3

ASSE | PREDNOSTNA NALOGA | PRIORITY

Risorse umane, cooperazione
e armonizzazione dei sistemi

Človeški viri, sodelovanje
in uskladitev sistemov

Human resources, cooperation
and systems harmonisation

3

ASSE 3 - RISORSE UMANE, COOPERAZIONE E ARMONIZZAZIONE DEI SISTEMI

Al fine di accrescere la competitività del territorio, il terzo Asse promuove la valorizzazione delle risorse umane, la cooperazione nel campo dell'istruzione e della formazione professionale nonché l'integrazione del mercato del lavoro transfrontaliero. L'Asse finanzia altresì iniziative nel settore della cultura, della ricerca scientifica ed in quello sanitario così come interventi finalizzati al superamento delle problematiche derivanti dalla presenza di lingue, sistemi amministrativi, giuridici e sociali diversi tra i due Paesi.

N. progetti: 174

L'Asse 3 si articola in due Misure:

Misura 3.1 Qualificazione delle risorse umane, aggiornamento professionale e iniziative innovative sul mercato del lavoro
N. progetti: 69

Misura 3.2 Cooperazione nella cultura, nella comunicazione, nella ricerca e tra istituzioni per l'armonizzazione dei sistemi
N. progetti: 105

PREDNOSTNA NALOGA 3 – ČLOVEŠKI VIRI, SODELOVANJE IN USKLADITEV SISTEMOV

Namen je povečati konkurenčnost območja, zato tretja prednostna naloga spodbuja vrednotenje človeških virov, sodelovanje na področju izobraževanja in poklicnega usposabljanja, pa tudi integracijo čezmejnega trga dela. V okviru prednostne naloge se tako sofinancirajo tudi pobude na področju kulture, znanstvenega raziskovanja in zdravstva, pa tudi projekti, ki prispevajo k reševanju problematike, ki izhaja iz jezikovnih, upravnih, pravnih in družbenih razlik med dvema državama.

Število projektov: 174

V okviru prednostne naloge 3 so se aktivnosti izvajale v dveh ukrepih:

Ukrep 3.1 Poklicno izobraževanje in usposabljanje človeških virov in inovativne pobude na trgu delovne sile
Število projektov: 69

Ukrep 3.2 Sodelovanje na področju kulture, komunikacij in raziskovanja med institucijami v smislu harmonizacije
Število projektov: 105

PRIORITY 3 – HUMAN RESOURCES, COOPERATION AND SYSTEMS HARMONISATION

In order to increase the competitiveness of the territory, the third Priority promotes the enhancement of human resources, cooperation in the field of education and training, as well as integration in the cross–border labour market. The Priority allocates funds to the sectors of culture, scientific research, as well as healthcare and other actions aimed at overcoming obstacles generated by the presence of different languages, as well as different administrative, juridical and social systems between the two Countries.

No. Projects: 174

The Priority consists of two Measures:

Measure 3.1 Vocational training, re-training and innovative initiatives on the labour-market

No. projects: 69

Measure 3.2 Cooperation in culture, communication, research and institutions for the systems between harmonisation

No. projects: 105

Informarsi, studiare e lavorare senza confini. Progetto per l'orientamento scolastico e professionale transfrontaliero Italia-Slovenia

AAFVG331004

L'obiettivo principale del progetto consiste nel produrre un'interazione tra i sistemi di orientamento italiano e sloveno ed offrire alcuni servizi informativi e di orientamento preventivo integrabili in quelli già esistenti ed immediatamente spendibili da operatori e cittadini dell'area transfrontaliera italo–slovena. L'iniziativa prende avvio con un'indagine conoscitiva preliminare volta a focalizzare i bisogni di informazione espressi dal territorio e produrre una mappa delle risorse/fonti idonee a rispondere a tali necessità.
Di seguito viene creato un sito internet bilingue, ovvero un portale per l'"Orientamento senza confini" che svolge un'azione pratica di supporto informativo allo studio, al lavoro e alla mobilità transfrontaliera, contemplando anche le nuove forme di mobilità conseguenti all'ingresso della Repubblica di Slovenia nell'Unione Europea.
Il progetto prevede altresì la realizzazione di un CD–ROM esplorativo delle professioni, rappresentativo del lavoro in Friuli Venezia Giulia e coerente con l'analogo strumento utilizzato sul versante sloveno "Kam in Kako", comprendente una sezione dedicata ai profili professionali "transfrontalieri".
Nell'ambito dell'intervento sono, inoltre, previsti un corso di formazione destinato agli operatori impiegati nei servizi di orientamento o in scuole localizzate lungo la fascia confinaria, al fine di stimolare l'utilizzo delle risorse prodotte dal progetto, ed una serie di convegni e workshop rivolti ai decisori ed operatori del settore, per favorire la creazione di una rete di comunicazione stabile tra i servizi e gli operatori di orientamento del Friuli Venezia Giulia e della Slovenia.
Il progetto si conclude con la realizzazione di una campagna di informazione e pubblicità in merito ai risultati conseguiti, da attuarsi presso scuole, università, servizi di orientamento ed uffici del lavoro al di qua e al di là del confine.

Informirati se, študirati in delati brez meja. Čezmejni projekt šolskega in poklicnega izobraževanja Italija-Slovenija

Glavni cilj projekta je vzpostaviti interakcijo med slovenskim in italijanskim sistemom izobraževanja in zaposlovanja ter ponuditi informacijske storitve in storitve za preventivno poklicno usmerjanje, kar je mogoče integrirati v že obstoječe sisteme in takoj uporabiti s strani vseh zainteresiranih subjektov in državljanov na slovensko–italijanskem čezmejnem območju. V okviru projekta je bila najprej izvedena raziskava, katere namen je bil ugotoviti, kakšne so potrebe po izobraževanju na obravnavanem območju, in izdelati bazo ustreznih virov podatkov, s katerimi bi zadostili tem potrebam.
Vzpostavljena je bila dvojezična spletna stran oziroma portal "Poklicna orientacija brez meja", ki je namenjen posredovanju praktičnih informacij glede izobraževanja, zaposlitve in čezmejne mobilnosti, upoštevajoč tudi nove oblike mobilnosti, ki jih je omogočil vstop Republike Slovenije v Evropsko unijo. V sklopu projekta je bil izdelan tudi CD, ki uporabniku omogoča spoznavanje poklicev in predstavitev možnosti zaposlitve v Furlaniji Julijski krajini, in je enak slovenskemu z naslovom "Kam in kako" ter vključuje del s prikazom "čezmejnih" poklicev.
V okviru projekta je bilo izvedeno med drugim tudi usposabljanje, namenjeno zaposlenim na področju poklicnega izobraževanja ali v šolah obmejnega območja, z namenom spodbuditi uporabo virov, pridobljenih v okviru projekta, ter številni simpoziji in delavnice, namenjene pristojnim ustanovam in zaposlenim v sektorju, da bi spodbudili vzpostavitev stabilne komunikacijske mreže med storitvami in zaposlenimi na področju poklicnega izobraževanja v Furlaniji Julijski krajini in Sloveniji.
Projekt se je zaključil z izvedbo informacijskih in oglaševalnih aktivnosti s ciljem predstaviti rezultate, ki so jih dosegle šole, univerze, ustanove s področja poklicnega izobraževanja in zavodi za zaposlovanje na obeh straneh meje.

Getting informed, studying and working without borders. A project for Italy-Slovenia cross-border educational and professional guidance

The main objective of the project consists in creating an interaction between the Italian and Slovenian guidance systems and offering several preliminary information and guidance services to integrate existing ones and immediately applicable for operators and inhabitants of the Italian–Slovenian cross–border area. The first step consists in a preliminary survey aimed at indentifying information needs on the territory and producing a map of the resources/sources most suitable to meet such needs .
Then a bilingual website is created – the "Guidance without borders" portal – providing practical information support for cross–border study, work and mobility, including new forms of mobility following the entry of Slovenia in the EU. The project also envisages the creation of a CD–Rom outlining various professions that are representative of the job market in Friuli Venezia Giulia, and in line with the similar tool used in Slovenia "Kam in Kako", that includes a section devoted to "cross–border" professional profiles.
The project further envisages an education and training programme for operators in guidance services or working in schools located near the border, in order to encourage the use of resources produced in the framework of the project, and a series of seminars and workshops targeting decision–makers and operators in the sector, to encourage the establishment of a stable communication network among guidance services and operators of Friuli Venezia Giulia and Slovenia.
The project ends with the implementation of an information and publicity campaign on the results attained, to be carried out in schools, universities, guidance services and job placement offices on both sides of the border.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Direzione centrale istruzione, cultura, sport e pace della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Glavna direkcija za šolstvo, kulturo, šport in mir avtonomne Dežele Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331004 € 568.790,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – aprile 2007
januar 2003 – april 2007

Partner

Ufficio scolastico regionale per il FVG – Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca / Deželni šolski urad za FJK – Ministrstvo za izobraževanje, univerzo in raziskovanje

Direzione centrale lavoro, formazione, università e ricerca della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Glavna direkcija za delo, izobraževanje, univerze in raziskovanje Avtonomne Dežele Furlajine Julijske krajine

Agenzia regionale del lavoro e della formazione professionale / Deželna agencija za delo in poklicno izobraževanje

Università degli studi di Trieste / Univerza v Trstu

CORT – Centro Orientamento e Tutorato – Università degli studi di Udine / Center za usmerjanje in tutorstvo – Univerza v Vidmu

Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje / Istituto per l'impiego della Repubblica di Slovenia (Ljubljana)

Zavod Republike Slovenije za šolstvo / Istituto dell'istruzione della Repubblica di Slovenia (Ljubljana)

http://orientamento.regione.fvg.it/senzaconfini/sito/senzaconfini.aspx?L=1

BAVEN331054

Il mercato del lavoro a Venezia e in Slovenia. Analisi delle caratteristiche qualitative e quantitative dei lavoratori veneziani e sloveni, finalizzata a facilitare l'incontro tra domanda e offerta di lavoro nei due territori

Il progetto ha avviato un'analisi delle qualifiche lavorative richieste nell'area del veneziano e nelle regioni statistiche slovene dell'Obalno–kraška e di Goriška. Attraverso il lavoro di ricerca è stata creata una banca dati statistica suddivisa per argomenti che permette di identificare i settori economici caratterizzati da maggiore sviluppo.
L'obiettivo dell'analisi è di comprendere in che termini il tessuto economico locale veneziano possa trarre giovamento dalle professionalità che si sviluppano nell'area slovena, individuando dei territori in cui esistono delle specializzazioni produttive e, pertanto, delle competenze lavorative simili a quelle presenti nell'area veneziana.
L'iniziativa avvia, inoltre, un'indagine empirica, realizzata presso imprenditori veneziani e sloveni, allo scopo di individuare le esigenze formative da sviluppare, così da poter offrire nuove possibilità occupazionali non solo nell'area veneziana, ma anche in quella slovena, in virtù delle specializzazioni produttive che possono rendere più facile lo sviluppo di accordi con le imprese venete.
Il prodotto finale è rappresentato da un insieme di informazioni che consentono una rapida lettura delle correlazioni esistenti tra il mercato del lavoro veneziano e quello sloveno. Attraverso l'impianto tabellare che è stato sviluppato è possibile sapere quali sono i settori in cui conviene investire per garantire un'efficace cooperazione economica.

Trg delovne sile v Benetkah in Sloveniji. Kakovostna in količinska analiza beneških in slovenskih delavcev, namenjena poenostavitvi odnosa med povpraševanjem in ponudbo na obeh območjih

Cilj projekta je bila izdelava analize poklicnih kvalifikacij zahtevanih na območju Benetk in v obalno–kraški ter goriški statistični regiji. S pomočjo raziskave je bila vzpostavljena baza statističnih podatkov tematsko razdeljenih, kar omogoča identifikacijo najbolj razvitih gospodarskih panog.
Cilj analize je bil ugotoviti, ali lahko beneškemu lokalnemu gospodarstvu koristijo poklici, ki se razvijajo na območju Slovenije, in določiti območja, sektorje in poklicne profile podobne tistim, ki obstajajo na beneškem ozemlju.
Namen empirične raziskave, ki je bila opravljena v okviru projekta pri slovenskih in beneških podjetnikih, je bil ugotoviti, katere specialistične smeri usposabljanja bi bilo potrebno razviti in s tem ustvariti nove možnosti zaposlovanja na beneškem in slovenskem območju ter omogočiti večji napredek na področju sodelovanja z beneškimi podjetji.
Končni rezultat projekta je baza podatkov, ki omogoča hiter pregled obstoječih povezav med beneškim in slovenskim trgom delovne sile. Razvita je bila tabelarična struktura, ki omogoča ugotavljanje področij primernih za investiranje in s tem zagotavljanje učinkovitega gospodarskega sodelovanja.

The labour market in Venice and in Slovenia. An analysis of the quality and quantity of Venetian and Slovenian workers, aimed at facilitating contact between labour supply and demand in both territories.

The project started an analysis of the qualifications required to work in the area of Venice and the Slovenian statistical regions of Obalno–kraška and Goriška. This research led to the setting up of a statistical database divided by subject allowing for the identification of the economic sectors most markedly characterised by a development component.
The objective of this analysis was understanding to what extent the Venetian area can benefit from the professional skills developed in the Slovenian area, with the identification of the territories where production specialisation and therefore working skills exist that are similar to those of the Venetian area.
The project also entails an empirical survey of Venetian and Slovenian entrepreneurs, so as to identify educational and training needs to be developed in order to offer new work opportunities not only in the Venice area but also in the Slovenian one, based on the production specialisations that can encourage agreements with Venetian enterprises.
The final product consists of a collection of information that allows an outline of existing relations and similarities between the Venetian and Slovenian work markets. The system developed makes it possible to pinpoint those sectors in which it is advisable to invest to ensure an effective economic cooperation.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Mestre CGIA – Associazione artigiani e piccole imprese / Združenje obrtnikov in malih podjetij

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN331054 € 66.616,62

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – giugno 2004
januar 2003 – junij 2004

Partner

Obrtna zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Nova Gorica / Camera dell'artigianato della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Nova Gorica

La mediazione al lavoro - applicazioni telematiche in un'ottica di confronto per lo sviluppo

AAVEN331055

Il progetto mira a sostenere l'integrazione tra il sistema di lavoro veneto e quello sloveno, favorendo la conoscenza reciproca, il confronto e la valutazione delle rispettive opportunità. Il beneficiario ha inteso mettere a disposizione di una rete transfrontaliera l'esperienza acquisita con l'iniziativa "e–Labor", un sistema informatico per rispondere all'esigenza di favorire l'incontro tra la domanda e l'offerta di lavoro attraverso la rete telematica.
Il risultato dell'analisi del mercato del lavoro nell'area transfrontaliera ha portato alla realizzazione di un libretto informativo che sviluppa contenuti in stretta connessione con specifici temi: il sistema occupazionale, le strutture territoriali per l'inserimento lavorativo, il mercato del lavoro di riferimento, la legislazione (anche in materia di immigrazione), le forme contrattuali utilizzabili.
Tutti i temi sono stati affrontati ed approfonditi sia per quanto riguarda il sistema occupazionale veneziano, sia per quanto riguarda quello dell'area slovena. Le peculiarità del Vademecum realizzato consiste, infatti, nell'essere stato pensato in due versioni speculari per rispondere alle esigenze dei lavoratori su i due lati del confine.
In quest'ottica lo scambio e la diffusione di informazioni tecniche sul mercato lavorativo transfrontaliero diventa basilare per il successivo confronto ed interscambio tra i due sistemi, a maggior ragione oggi che sono definitivamente caduti i confini terrestri tra le due aree.

Posredovanje pri zaposlovanju - telematika in sodelovanje na področju razvoja

Cilj projekta je podpirati integracijo med beneškim in slovenskim sistemom zaposlovanja, spodbujati poznavanje obeh sistemov, primerjati in ovrednotiti možnosti zaposlovanja. Cilj je vzpostavitev čezmejne mreže in izmenjava izkušenj z uporabo računalniškega sistema e–Labor, ki s pomočjo telematskih mrež omogoča poenostavitev med povpraševanjem in ponudbo.
Rezultati analize trga delovne sile na čezmejnem območju so objavljeni v informativni publikaciji, ki obsega vsebine v tesni povezavi s specifičnimi področji: sistem zaposlovanja, območne institucije za vključevanje na trg delovne sile, trg delovne sile, zakonodaja (tudi kar zadeva priseljevanje), uporabni primeri pogodb.
Vsa obravnavana področja v okviru projekta vključujejo tako sistem zaposlovanja na beneškem kot slovenskem območju. Posebnost priročnika je v tem, da je bil zasnovan v dveh različicah, saj tako zadostuje potrebam zaposlenih in iskalcev zaposlitve na obeh straneh meje.
S tega vidika je izmenjava in posredovanje tehničnih informacij na čezmejnem trgu delovne sile postala osnova za nadaljnje primerjave in izmenjave med obema sistemoma, še posebej po padcu meje med obema območjema.

Employment mediation - computer applications in a perspective of dialogue for development

The project aims at supporting the integration of the Venetian and Slovenian work systems, favouring mutual knowledge, dialogue and an evaluation of the opportunities offered on both sides. The beneficiary intended to make available to a cross–border network the experience acquired through the e–Labour project, an IT system aimed at favouring a matching of work supply and demand through the telematic network.
The market analysis in the cross–border area resulted in an information booklet, the contents of which are closely related to specific issues: the employment system, the territorial structures to enter the work market, the work market of reference, the legislative framework (also in the field of immigration), the contract forms available.
All these issues were studied in depth with reference to the employment system of the Venetian area and of the Slovenian area. The peculiarity of the booklet consists in the fact that it was conceived in two mirror–versions to be useful to workers on both sides of the border.
In this sense the exchange and dissemination of technical information on the cross–border work market is crucial in the communication and exchange between the two systems, particularly today when land borders between the two areas have disappeared.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Veneto Lavoro – Ente regionale / Deželna ustanova

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN331055 € 124.584,99

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2003 – agosto 2004
marec 2003 – avgust 2004

Partner

RRA Severne Primorske – Regijska razvojna agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo (Nova Gorica)

Fakulteta za management – Univerza na Primorskem / Facoltà di management – Università del Litorale

Progettazione e gestione delle attività di cooperazione e di formazione per l'Europa centro-orientale e balcanica

BAVEN331056

Il progetto è volto al raggiungimento di due obiettivi: rafforzare i legami tra il territorio del Veneto Orientale e la Repubblica di Slovenia ed avviare un processo di cooperazione tra queste realtà nell'area integrata dell'istruzione universitaria e del mercato del lavoro. A questi due obiettivi se ne è aggiunto un terzo, e cioè favorire lo sviluppo di iniziative internazionali del Polo Universitario di Portogruaro, che vanta al suo attivo anche due edizioni di un Master Internazionale in "Progettazione e gestione delle attività di cooperazione e formazione nell'Europa centro–orientale e balcanica".
Le attività svolte hanno portato alla realizzazione di un primo studio conoscitivo dei sistemi di istruzione primaria, secondaria, universitaria e post–universitaria, professionale e del mercato del lavoro nell'intera area transfrontaliera interessata dal progetto.
Successivamente sono stati realizzati tre seminari intensivi di studio a Nova Gorica, a Koper–Capodistria e Portogruaro. Nel corso dei seminari sono stati analizzati i temi legati all'istruzione universitaria nell'area transfrontaliera, sono stati comparati i sistemi di regolamentazione del mercato del lavoro e, nel corso dell'ultimo incontro di Portogruaro, si sono presentati i risultati dello studio avviato, tracciando le linee per futuri interventi.
Infine, per garantire visibilità al lavoro svolto, sono state realizzate delle pagine web sul sito del Comune ed è uscita una newsletter conoscitiva distribuita al grande pubblico. Una pubblicazione ed un CD–ROM raccolgono i risultati finali dello studio.

Načrtovanje in upravljanje aktivnosti na področju sodelovanja in izobraževanja za srednjo in vzhodno Evropo ter Balkan

Glavna cilja projekta sta bila naslednja: prvi je bil namenjen krepitvi stikov med obema območjema, vzhodnim Venetom in Republiko Slovenijo, ter drugi, ki je bil namenjen razvoju procesa trajnega sodelovanja med njima na področju univerzitetnega izobraževanja in trga delovne sile. Tema dvema ciljema je bil dodan še tretji, in sicer spodbuditi razvoj mednarodnih pobud univerzitetnega središča Portogruaro, ki se ponaša z aktivnostmi, kot sta dve izdaji Master Internazionale "Načrtovanje in upravljanje aktivnosti na področju sodelovanja in izobraževanja za srednjo in vzhodno Evropo ter Balkan".
Izvedene aktivnosti so prispevale k uresničitvi prve raziskave o sistemih primarnega, sekundarnega, univerzitetnega in podiplomskega izobraževnaja, poklicnega izobraževalnega sistema in trga delovne sile na celotnem čezmejnem območju vključenim v projekt.
V sklopu projekta so bili izvedeni trije intenzivni študijski seminarji, in sicer v Novi Gorici, Kopru in Portogruaru. V sklopu posameznih seminarjev je bila obravnavana tema s področja univerzitetnega izobraževanja na čezmejnem območju, izdelana je bila primerjava ureditve trga delovne sile in na zadnjem srečanju v Portoguaru so bili predstavljeni rezultati projekta in podani predlogi za nadaljnje projekte.
Projekt se je zaključil z vzpostavitvijo spletne strani na strežniku občine, ki omogočajo pregled nad opravljenim delom v sklopu projekta ter izidom novic, namenjenih širši javnosti. Končni rezultati projekta pa so prikazani v zaključni publikaciji in na CD–ju.

Design and management of cooperation and training activities for Central and Eastern Europe and the Balkans

The project aimed at attaining a two–fold objective: strengthening relations between Eastern Veneto and the Republic of Slovenia; starting a process of cooperation between the two in the integrated area of university education and the labour market. Additionally, a third objective followed, consisting in the support to the development of international actions of the University Centre of Portogruaro, boasting so far two editions of an international Master's Course in "Design and management of cooperation and training activities in Central and Eastern Europe and the Balkans".
The activities carried out led to the drawing up of a survey of the primary, secondary, university and advanced educational system, as well as the professional context and the labour market present in the whole cross–border area participating in the project.
Subsequently three intensive study seminars were organised in Nova Gorica, Capodistria – Koper and Portogruaro. The seminars consisted in an analysis of the issues connected to university education in the cross–border area, a comparison of the legislative frameworks of the labour markets, and, on the occasion of the last seminar in Portogruaro, a presentation of the study currently under way, to outline the guidelines for future actions.
Lastly, in order to ensure visibility to the project carried out, web pages were added to the website of the Municipality and an informational newsletter was distributed to the general public. The final results of the study are presented in a publication and a CD–Rom.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Portogruaro

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN331056 € 86.638,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2002 – agosto 2004
september 2002 – avgust 2004

Partner

Facoltà di scienze della formazione – Università degli Studi di Padova / Oddelek za izobraževalne vede – Univerza v Padovi

Facoltà di scienze della formazione – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za izobraževalne vede – Univerza v Trstu

Istituto internazionale / Mednarodni inštitut "J. Maritain" (Trieste)

Obrtna zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Nova Gorica / Camera dell'artigianato della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Nova Gorica

http://www.comune.portogruaro.ve.it/ecobal

Agenzia di orientamento e lavoro nel settore dell'arte e del design

Il progetto, che riveste inizialmente un carattere sperimentale, mette a punto un meccanismo di collegamento tra scuola e lavoro nel settore della grafica e del design, con l'obiettivo di poter estendere l'iniziativa anche ad altre realtà del settore.
Esso mira, quindi, ad offrire ai giovani uno strumento di scambio culturale e lavorativo che permetta loro di individuare le opportunità ed i contatti principali, favorendo un collegamento permanente tra le scuole di arte, grafica e design con il mondo del lavoro.
Si vuole, inoltre, stimolare e sviluppare il settore artistico e del design per la capacità che ha di attrarre i giovani, contribuendo così a creare un legame tra le due aree di confine per una gestione condivisa del mercato del lavoro del settore.
Per realizzare le attività è stata formata un'equipe tecnica che ha provveduto a reperire i dati tecnici delle scuole e delle aziende del settore dell'arte e del desing collocate nell'area progetto. Successivamente si è provveduto ad analizzare i dati raccolti e sono stati altresì organizzati dei brevi periodi di stage aziendali per gli studenti – sia italiani che sloveni – provenienti da alcune scuole coinvolte nel progetto. Al termine dello studio si è svolto un seminario di presentazione dei risultati.

BAVEN331058

Agencija za poklicno usmerjanje in delo na področju umetnosti in oblikovanja

Cilj projekta, ki je bil na začetku eksperimentalne narave, je bil vzpostavitev mehanizmov za povezavo med izobraževalnim sistemom in praktičnim delom na področju grafičnega in industrijskega oblikovanja, ter kasneje širitev tudi na druga sektorska področja.
Cilj projekta je tako mladim ponuditi možnost kulturne in delovne izmenjave za prepoznavanje priložnosti in vzpostavitev osnovnih stikov ter spodbujati trajno povezovanje šol za umetnost, grafično in industrijsko oblikovanje z delovnim področjem.
Obenem je namen projekta spodbujati in razvijati področje umetnosti in designa z vključevanjem mladih in tako prispevati k povezovanju obeh obmejnih območij in skupnemu upravljanju sektorja na trgu dela.
Aktivnosti so se zaključile z oblikovanjem tehnične skupine, ki je pripravila nabor tehničnih podatkov o šolah in podjetjih s področja umetnosti in oblikovanja, ki se nahajajo na območju, vključenem v projekt. Pripravljena je bila tudi analiza zbranih podatkov in organizirane so bile krajše oblike praktičnega dela v podjetjih za študente, tako italijanskih kot slovenskih šol, vključenih v projekt. Ob zaključku projekta je bil organiziran seminar, kjer so bili predstavljeni rezultati.

Guidance and employment agency in the field of arts and design

The project, initially of an experimental nature, intends to define a connection mechanism between the school and labour systems in the sector of graphics and design, with the aim of extending the initiative further in the same sector.
The project aims therefore at offering youth a tool for cultural and work exchange that enables them to identify opportunities and main contacts, thus favouring a permanent relation between arts, graphics and design schools and the labour market.
It also aims at encouraging and developing the arts and design sector in the light of its appeal to the young, thus contributing to creating a connection between the two border areas for a shared management of the labour market in this sector.
In order to implement the project a technical team was set up to collect technical data from the schools and companies in the sector of arts and design located in the project area. Then, the data collected was analysed and short internships in the companies were organised for the students – both Italian and Slovenian – coming from some of schools participating in the project. At the end of the study a seminar was held to present project results.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

UNCI Veneto – Unione Nazionale Cooperative Italiane / Državno združenje italijanskih zadrug (Treviso)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN331058 € 129.300,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2003 – luglio 2004
marec 2003 – julij 2004

Partner

Obalne galerije / Gallerie costiere (Piran – Pirano)

http://www.eurocrossart.net

BAVEN331059

Sperimentazione di un modello organizzativo a rete basato sull'analisi delle competenze professionali

Il progetto pone l'attenzione al settore del turismo alberghiero e ristorativo quale polo economico prevalente per la provincia di Venezia e le zone contigue della Slovenia.
Principalmente si confrontano i metodi di verifica delle qualità professionali del personale turistico–alberghiero tra i Paesi confinanti, al fine di stimolare una maggiore qualità dell'offerta turistico–alberghiera, ma anche facilitare la mobilità degli operatori del settore. Attraverso lo scambio reciproco di conoscenze si vuole stimolare una migliore collaborazione tra i comparti del settore turistico, offrendo alle scuole e alle aziende un sostegno alla formazione e all'aggiornamento del personale.
A tal fine la costruzione e la sperimentazione di un modello per l'acquisizione delle competenze professionali – sia sul versante organizzativo e dei servizi che su quello formativo – ed una struttura di informazione e comunicazione resa in modo efficace favoriscono l'interscambio di informazioni tra i due comparti sviluppando un linguaggio condiviso.
E' stato quindi creato un sito internet che rappresenta il link tra scuole, studenti e alberghi. Accedendo al sito è possibile inserire le proprie informazioni e/o reperire le informazioni fornite da tutti gli operatori del settore.

Ekperimentacija organizacijskega omrežnega modela, osnovanega na analizi poklicnih sposobnosti

Projekt je namenjen področju hotelskega turizma in gostinstva, gospodarski panogi, ki prevladuje v pokrajini Bentke in bližnjem območju v Sloveniji.
V prvi vrsti je namen projekta primerjati metode preverjanja strokovnih kompetenc turistično–hotelskega osebja na obmejnem območju, da bi tako spodbudili dvig kakovosti turistično–hotelske ponudbe ter da bi olajšali mobilnost turističnih in gostinskih delavcev v tem sektorju. Namen izmenjave znanj je spodbuditi sodelovanje med področji turističnega sektorja ter podpreti šole in podjetja pri izobraževanju in usposabljanju kadra.
Vzpostavitev in preskušanje modela za pridobitev poklicnih kompetenc, tako z organizacijskega kot s storitvenega vidika, na področju izobraževanja in vzpostavitve učinkovite informacijske in komunikacijske strukture prispeva k medsebojni izmenjavi informacij med obema območjema.
Oblikovana je bila internetna stran, ki vključuje povezave do šol, predstavitev študentov in hotelov. Uporabnik strani lahko objavi svoje podatke in/ali uporablja informacije, ki jih objavljajo vsi sektorski subjekti.

Testing the model of an organisational network based on the analysis of professional skills

The project focuses on the sector of tourist hotel accommodation and restaurants as a predominant economic sector for the Province of Venice and the nearby areas of Slovenia.
The main objective is a comparison of the assessment methods of professional qualifications of tourist–hotel staff in the two bordering countries, in order to boost the quality of accommodation and tourist services, as well as to facilitate the mobility of the operators in the sector. A mutual exchange of knowledge will contribute to closer cooperation among the various sections of the tourist sector and offer to schools and enterprises a support to training and refresher activities for the staff.
In this sense the construction and testing of a model for the acquisition of professional skills, both in the field of organisation and services and of training, and an effective information and communication mechanism contribute to the exchange of information between the two sections through the development of a shared language.
A website was therefore set up to link together the schools, the students and the hotels. By accessing the website it is possible to insert information and/or to find information contributed by the other operators in the field.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio / Konzorcij "Assoforr Nordest" (Favaro Veneto)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN331059 € 136.289,99

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2003 – luglio 2004
februar 2003 – julij 2004

Partner

Istituto professionale di stato per i servizi alberghieri e della ristorazione commerciali e turistici / Državni poklicni zavod za hotelirstvo, gostinstvo, turizem in trgovino "Elena Cornaro" (Jesolo Lido)

Srednja gostinska in turistična šola / Scuola media alberghiera e turistica "Izola" (Izola – Isola)

http://www.turisforma.net

Coast to Coast. Sezione: Formazione turistico/ambientale e culturale

BAVEN331070

L'iniziativa individuata con l'acronimo "Coast to Coast" promuove lo sviluppo socio–economico dell'area del Delta del Po e si articola in cinque interventi diretti ad intensificare la cooperazione tra le istituzioni e gli operatori economici italiani e sloveni, attivando un flusso turistico, culturale, ambientale e formativo tra le due sponde dell'Adriatico. Questa fase del progetto mira a realizzare dei percorsi formativi ed informativi rivolti agli operatori del territorio.
Le azioni previste si pongono l'obiettivo di sviluppare un'attività di animazione formativa per garantire un'adeguata presenza di figure professionali idonee a promuovere il territorio. Si vuole, inoltre, preparare gli operatori, gli imprenditori ed i rappresentanti delle Associazioni di categoria a svolgere un ruolo di riferimento per le azioni promozionali e di marketing territoriale.
Attraverso la formazione di guide ed animatori turistici, l'intento non è solo quello di fornire prestazioni turistiche, ma anche di essere promotori di una campagna di educazione ambientale attraverso la diffusione della conoscenza del territorio e dell'ambiente lagunare.
L'obiettivo generale è, pertanto, di poter consolidare l'interesse del turista e della popolazione residente verso il patrimonio naturale e culturale costituito dall'intera area del Delta del Po, al fine di valorizzare ed accrescere le sue potenzialità. Tutto questo sarà possibile solo cercando di integrare l'area protetta con il tessuto economico presente sul territorio che la ospita, creando nuove figure professionali specializzate, come gli addetti al pesca–turismo e le guide ecologiche ed ambientali.

Coast to Coast. Del: Turistično/okoljsko in kulturno oblikovanje

Projekt z akronimom "Coast to Coast" promovira družbeno–gospodarski razvoj območja delte reke Pad in je razdeljen na pet ukrepov, katerih namen je okrepiti sodelovanje med institucijami in italijanskimi ter slovenskimi gospodarstveniki. Cilj je spodbuditi turistični, kulturni, okoljski in izobraževalni pretok med obema obalama Jadranskega morja. Cilj te faze projekta je spodbuditi izobraževanje in pretok informacij, ki so namenjeni delavcem na tem območju.
Cilj predvidenih ukrepov je razvoj aktivnosti za povečanje možnosti izobraževanja, da bi zagotovili ustrezno usposobljen kader za promocijo območja. Poleg tega je namen projekta pripraviti delavce, podjetnike in predstavnike združenj v sektorju, da prevzamejo vodilno vlogo pri promocijskih aktivnostih in območnemu marketingu.
Poleg usposabljanja turističnih vodnikov in animatorjev je namen projekta tudi ponuditi turistične storitve in promovirati aktivnosti okoljske vzgoje na osnovi poznavanja območja lagune in celotnega območja.
Glavni cilj je povečati zanimanje turistov in prebivalcev tega območja za ohranitev naravnih vrednot in kulturne dediščine, ki predstavlja celotno območje delte reke Pad, s ciljem povečanja njenih potencialov. Vse to je mogoče uresničiti tako, da se zaščiteno območje integrira v gospodarstvo in se oblikujejo novi, specializirani poklicni profili, kot so npr. uslužbenci na področju ribištva in turizma ter ekološki in okoljski vodniki.

Coast to Coast. Section: Tourist/environmental and cultural education and training

The initiative entitled "Coast to Coast" promotes the socio–economic development of the area of the Po delta and consists of five direct actions aimed at strengthening cooperation between Italian and Slovenian economic institutions and operators, through the establishment of a tourist, cultural, environmental and training flow between the two sides of the Adriatic. This project phase aims at creating educational/training and information courses for the operators of the area.
The actions envisaged aim at developing a training action to ensure an adequate presence of professional figures in territorial promotion. Furthermore they aim at preparing the operators, entrepreneurs and representatives of the relevant Trade Associations to become a reference in the implementation of territorial promotion and marketing actions.
Through the training of tourist guides and tourist entertainment staff the aim is to provide tourist services while promoting an environmental education campaign through the dissemination of knowledge of the territory and the lagoon environment.
The general objective is therefore the consolidation of the interest of tourists and local residents alike on the natural and cultural heritage represented by the whole area of the Po delta, in order to enhance and increase its potential. This will be possible only by integrating the protected area with the economic fabric present in the host territory, through the creation of specialised professional figures such as tourism–fishing staff and ecological and environmental guides.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Ente parco regionale / Regijski park "Delta del Po"

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN331070 € 300.528,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – giugno 2008
januar 2003 – junij 2008

Partner

Polesine Innovazione – Azienda speciale della Camera di commercio di Rovigo / Posebna ustanova Trgovniske zbornice Rovigo

Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Rovigo)

Museo archeologico nazionale / Državni arheološki muzej (Adria)

Provincia / Pokrajina Rovigo

CNA – Confederazione Nazionale dell'Artigianato / Državno obrtno združenje (Rovigo)

ASCOM Rovigo – Associazione del commercio, turismo, servizi e piccole medie imprese / Združenje za trgovino, turizem, storitve in za mala in srednja podjetja

Coldiretti / Neposredni kmetovalci (Rovigo)

Gruppo archeologico / Arheološka skupina "Aquileiese" (Aquilea)

Comune / Občina Terzo d'Aquileia

Provincia / Pokrajina Venezia

Občina / Comune Izola–Isola

Center za pospeševanje podjetništva / Centro di promozione dell'imprenditoria (Piran – Pirano)

MDPM – Medobčinsko društvo prijateljev mladine / Associazione intercomunale dei giovani (Sežana)

Občina / Comune Piran–Pirano

Občina / Comune Komen

Sloveneta d.o.o. (Sežana)

Kompas d.d (Ljubljana)

http://www.parcodeltapo.org/enteparco/progetti/2004Coast.to.Coast3.html

Progetto UNIVERSITAS - Un'università internazionale InCE nell'area transfrontaliera italo-slovena. Scenari possibili di un'opportunità per il territorio

BAFVG331081

Il progetto "Universitas" si propone di monitorare le risorse territoriali dell'area transfrontaliera italo–slovena di Trieste–Koper/Capodistria e Gorizia–Nova Gorica, in vista della realizzazione ed implementazione di forme di cooperazione internazionale in ambito universitario per l'Europa centrale e sud–orientale. La ricerca, condotta dalla Sezione Friuli Venezia Giulia dell'Istituto Internazionale Jacques Maritain, avviene attraverso l'analisi di tre modelli di cooperazione universitaria, di cui si esamina la fattibilità.
Trattasi del modello di network (costituzione di reti universitarie su singoli progetti formativi o di ricerca), di interfacoltà (costituzione congiunta di facoltà mediante il distaccamento di risorse umane da parte delle università partecipanti al network) e di nuova università (creazione di una nuova università con staff nuovo o distaccato). Un'equipe tecnica di ricerca internazionale viene, inoltre, incaricata di individuare in loco i soggetti di eccellenza in campo formativo, culturale ed istituzionale capaci di favorire la realizzazione di un'Università InCE.
A tal fine, il progetto mira ad analizzare le potenzialità del territorio transfrontaliero italo–sloveno, l'attuale offerta formativa, le sinergie istituzionali, le attese e le disponibilità del mondo economico; valorizzare l'istruzione superiore in un contesto internazionale come risorsa di sviluppo transfrontaliero; contribuire alla promozione della cooperazione nelle regioni confinanti nel campo della ricerca e della formazione nonché favorire una più profonda integrazione dell'area di confine attraverso un comune approccio, attraverso un progetto strategico in campo formativo.

Oltre all'attività di ricerca, l'iniziativa prevede una fase di informazione che si concretizza nella realizzazione di un database – contenente informazioni relative a domanda ed offerta formativa e sulla legislazione vigente nei Paesi dell'Europa centrale e sud–orientale – un CD–ROM ed un sito internet dedicato al progetto, i cui risultati vengono pubblicati e presentati in occasione di un convegno finale.

Projekt UNIVERSITAS - Mednarodna univerza InCE v italijansko-slovenskem obmejnem območju. Možni scenariji za priložnosti območja

Projekt UNIVERSITAS je namenjen analizi in spremljanju virov, prisotnih na čezmejnem slovensko–italijanskem območju, in sicer na tržaško–koprskem ter goriško–novogoriškem, v luči uresničevanja in izvajanja različnih oblik mednarodnega sodelovanja na univerzitetnem področju srednje in jugovzhodne Evrope. Raziskava je potekala zlasti na podlagi analize treh modelov univerzitetnega sodelovanja in ugotavljanja njihove izvedljivosti.
To so model mreže (za katerega je značilno oblikovanje univerzitetnih mrež na podlagi posameznih izobraževalnih ali raziskovalnih programov), interfakultetni model (za katerega je značilno skupno ustanavljanje fakultet, pri katerem univerze, ki sodelujejo v mreži, prispevajo oziroma na novoustanovljene fakultete napotijo svoje človeške vire) in model nove univerze (pri katerem gre za oblikovanje nove univerze z novim ali napotenim osebjem). Mednarodna raziskovalna skupina je, tudi na podlagi analize trenutne ponudbe na področju izobraževanja v srednji in jugovzhodni Evropi ter zlasti v prihodnjih članicah EU, na kraju samem opredelila subjekte, ki jih odlikuje odličnost na izobraževalni, kulturni ter institucionalni ravni in, ki bi bili sposobni prispevati k uresničitvi projekta Univerze InCE.
Cilj projekta je proučiti možnosti, ki jih ponuja čezmejno slovensko–italijansko območje v zvezi z aktualno ponudbo na področju izobraževanja, sinergijo med institucijami, pričakovanji in pripravljenostjo sodelovanja gospodarstva; ovrednotiti visokošolsko izobraževanje, ki predstavlja ključen vir čezmejnega razvoja, v mednarodnem okviru; prispevati k promociji sodelovanja med obmejnimi regijami na področju znanstvenega raziskovanja in izobraževanja; prispevati h globlji integraciji obmejnega območja s pomočjo skupnega pristopa k strateškemu projektu na področju izobraževanja.
Poleg raziskovalnih aktivnosti je v sklopu projekta predvidena tudi faza informiranja, v okviru katere bo na spletni strani in na CD–ju objavljena zbirka podatkov z informacijami o povpraševanju in ponudbi ter o veljavni zakonodaji na področju izobraževanja v državah srednje in jugovzhodne Evrope. Rezultati, doseženi po zaključku projekta, bodo predstavljeni na zaključnem simpoziju.

Project UNIVERSITAS - A CEI International University in the cross-border area between Italy and Slovenia. Possible scenarios of opportunities for the territory

Project "Universitas" aims at monitoring territorial resources in the Italian–Slovenian cross–border area of Trieste–Koper/Capodistria and Gorizia/Nova Gorica, in view of the creation and implementation of international cooperation projects among Universities in Central and South–Eastern Europe. The research, carried out by the Friuli Venezia Giulia Section of the Jacques Maritain International Institute consists in the analysis of three models of university cooperation, to determine their feasibility.
The models are: network (establishment of university networks on individual educational or research projects), inter–faculty (joint establishment of faculties through seconded human resources from participating universities), and new university (creation of a new university with new or seconded staff). A technical international research team is charged, additionally, with identifying on site the subjects of excellence in the educational, cultural, and institutional sector who can support the creation of an InCE University.
To this end, the project aims at assessing the potential of the Italian–Slovenian cross–border territory, the actual educational offer, the institutional synergies, the expectations and willingness of the economic operators; enhancing advanced education in an international context as a resource for cross–border development; contributing to the promotion of cooperation in border areas in the field of research and education; as well as encouraging greater integration in the border area through a common approach and a strategic project in the field of education.
In addition to the research activity, the initiative also envisages an information phase consisting in the creation of a database – containing information on the educational supply and demand and on the legislative framework of Central and South–Eastern European Countries – a CD Rom and a project website, where the results are published and presented on the occasion of a closing conference.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Direzione centrale istruzione, cultura, sport e pace della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Glavna direkcija za šolstvo, kulturo, šport in mir Avtonomne Dežele Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331081 € 195.750,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2003 – dicembre 2005
september 2003 – december 2005

Partner

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

http://www.progettouniversitas.org

Bio-agricultural management and control

L'Unione europea individua come prioritaria la crescita dell'agricoltura eco–compatibile, in un'ottica di promozione dello sviluppo sostenibile del territorio. Per quanto concerne lo sviluppo rurale, la PAC (Politica Agricola Comune) rivolge particolare attenzione allo sviluppo dell'agricoltura biologica.
Anche i Piani Regionali di Sviluppo Rurale si pongono in linea con tale indirizzo, attraverso l'avvio delle cosiddette misure agroambientali: molte aziende agricole del Friuli Venezia Giulia hanno aderito, infatti, ad una o più azioni previste dalle suddette misure entrando, di fatto, in un sistema che porta alla certificazione delle produzioni integrate regionali. D'altro canto, negli ultimi anni anche la Repubblica di Slovenia ha avviato – in via sperimentale – tecniche di produzione alternative, ottenute da agricoltura biologica.
In questo ambito, la cooperazione transfrontaliera costituisce un importante strumento per affrontare tali proble–matiche nel contesto della formazione professionale. Al riguardo, il progetto in esame parte dalla considerazione che sul territorio italiano vi è un'evidente carenza di professionalità e di aggiornamento nel settore dell'agricoltura eco–compatibile, mentre sul versante sloveno vi è la necessità di avvicinarsi agli standard colturali agro–alimentari richiesti dall'Unione Europea nel con–testo del processo di allargamento. Per entrambi i territori si registra, in–vece, un livello estremamente basso di utilizzo delle nuove tecnologie in–fo–telematiche, ai fini della gestione aziendale.
Alla luce di un tanto, il progetto avvia un percorso formativo finalizzato a migliorare le professionalità dei tecnici agricoli nel supporto alle imprese che adottano metodi eco–compatibili (riferibili all'agricoltura integrata e biologica), anche attraverso la messa in rete delle aziende biologiche italiane e slovene.

AAFVG331133

Bio-agricultural management and control

Prioritetni cilj Evropske unije je povečati ekološko kmetijstvo in spodbuditi razvoj območja. Kar zadeva razvoj podeželja, Skupna kmetijska politika (SKP) posebno pozornost posveča prav razvoju biološkega kmetijstva.
Tudi regionalni programi razvoja podeželja sledijo istemu cilju z izvajanjem takoimenovanih kmetijsko–okoljskih ukrepov: veliko kmetijskih gospodarstev Furlanije Julijske krajine se je pridružilo eni ali več aktivnostim omenjenih ukrepov in se vključilo v sistem certificiranja regionalnih integriranih proizvodov. Sicer pa je v zadnjih letih tudi Slovenija pričela uporabljati – na eksperimentalni ravni – alternativne oblike pridelave, ki se uporabljajo v ekološkem kmetijstvu.
S tega vidika ima čezmejno sodelovanje velik pomen pri soočanju s to problematiko v okviru poklicnega izobraževanja. Projekt izhaja namreč iz dejstva, da na italijanskem ozemlju očitno primanjkuje strokovnega in novega znanja s področja ekološkega kmetijstva, medtem ko je v Sloveniji čutiti potrebo po približanju kmetijsko–živilskim standardom, ki jih zahteva širitev Evropske unije. V obeh državah pa se pri vodenju podjetij soočajo z nizko ravnjo uporabe novih informacijskih tehnologij.
S tega vidika je cilj projekta pričeti z izobraževanjem, katerega namen je dvigniti raven strokovnega znanja kmetijskih tehnikov za podporo podjetjem, ki so se odločila za ekološki način pridelave (mišljeno je integrirano in biološko kmetijstvo), tudi z združitvijo slovenskih in italijanskih ekoloških podjetij v mrežo.

Bio-agricultural management and control

The European Union identifies as a priority the growth of eco–compatible agriculture in the framework of promoting sustainable development. As regards rural development the CAP (Common Agricultural Policy) focuses on the development of organic agriculture.
Regional Plans for Rural Development follow in the same direction, through the adoption of the so–called Agro–Environmental Measures: several farms in Friuli Venezia Giulia have taken part in one or more actions envisaged in the Agro–Environmental Measures, thus entering a system that leads to the certification of regional integrated productions. Similarly, in the past few years Slovenia too has engaged in experimental alternative production techniques, based on organic agriculture.
In this context, cross–border cooperation represents an important element to tackle the issues related to vocational training. In this sense, the project is based on the fact that the Italian side suffers from an evident lack of professionalism and upgrading in the specific field of eco–compatible agriculture, while on the Slovenian side the need exists to bridge the gap towards the farming, agricultural and food standards required by the EU in the framework of the enlargement. Additionally, in both areas the degree of info–telematic technology adopted in farming management is extremely low.
In this sense, the project intends to launch a training programme aimed at improving the professional skills of farming experts in supporting farms that adopt eco–compatible methods (with reference to integrated and organic agriculture), also through the creation of networks of Italian and Slovenian farms.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

CEFAP – Centro per l'educazione e la formazione agricola permanente / Kmetijski šolski in izobraževalni center (Codroipo)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331133 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2004 – giugno 2005
marec 2004 – junij 2005

Partner

APROBIO – Associazione produttori biologici e biodinamici del Friuli Venezia Giulia / Zveza bioloških in biodinamičnih proizvajalcev Furlanije Julijske krajine (Codroipo)

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Istituto professionale di stato per l'agricoltura e l'ambiente / Državni poklicni zavod za kmetijstvo in okolje "Stefano Sabbatini" (Pozzuolo del Friuli)

Consorzio promozione e sviluppo / Konzorcij za promocijo in razvoj (Udine)

Azienda agricola / Kmetija "Ermacora" (Pavia di Udine)

Azienda agricola / Kmetija "Saccavini" (Remanzacco)

Tehniški šolski center Nova Gorica – Srednja poklicna in tehniška kmetijsko – živilska šola / Centro tecnico scolastico Nova Gorica – Istituto tecnico professionale per l'agricoltura (Šempeter pri Gorici)

ZEKSP – Združenje Ekoloških Kmetov Severne Primorske / Associazione dei produttori agricoli biologici della Severna Primorska (Tolmin)

Conduttore di charter

BAFVG331134

Le coste italiane, slovene e croate dell'Alto Adriatico orientale sono sempre più meta di un affollato flusso turistico che coinvolge la nautica da diporto in tutte le dimensioni. Da un lato vi è il turismo di massa, con scarse o nulle conoscenze specifiche, ma desideroso di sperimentare il turismo nautico; dall'altro le grandi navi crociera ed i mega yacht, che richiedono manodopera qualificata.
In questo contesto trova collocazione la figura professionale del conduttore di charter, dotato di specifiche competenze di natura tecnica relative alle imbarcazioni (di varie dimensioni, metratura e tipologia – a motore o a vela) nonché di una perfetta padronanza per quanto riguarda la guida, lo stazionamento ed il mantenimento del mezzo.
Il servizio di charter prevede altresì una preparazione in ambito culturale, in quanto si tratta della persona responsabile dell'organizzazione di una gita, vacanza o crociera in cui tale figura opera in qualità di accompagnatore e guida dei turisti che si trovano a bordo dell'imbarcazione, sulla base degli accordi assunti preventivamente con i clienti.
Il corso, aperto ad allievi diplomati con conoscenze nel settore nautico, mira alla formazione completa del conducente di charter, inteso come responsabile dell'imbarcazione e della sicurezza ed incolumità dei passeggeri.

Il percorso formativo si articola in diversi moduli didattici (società dell'informazione, conduzione di un'unità nautica, sicurezza a bordo, imbarcazione per il diporto nautico, impiantistica, manutenzione, gestione commerciale ed amministrativa), a cui si affianca un periodo di stage.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331134 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2004 – novembre 2004
marec 2004 – november 2004

Partner

Istituto tecnico nautico / Tehnični zavod za pomorstvo "Tomaso di Savoia duca di Genova" (Trieste)

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Fakulteta za pomorstvo in promet – Univerza v Ljubljani / Facoltà di studi marittimi e trasporti – Università di Ljubljana

Srednja pomorska šola / Scuola media nautica (Portorož – Portorose)

Upravljalec čarterja

Italijanske, slovenske in hrvaške obale zgornjega Jadrana postajajo vse bolj cilj masovnega turizma, v katerega so vključena športna plovila vseh velikosti. Na eni strani se srečujemo z masovnim turizmom s skromno oziroma nizko ravnjo znanja in velikim navdušenjem nad navtičnim turizmom, na drugi strani pa z velikimi križarskimi ladjami in jahtami, ki potrebujejo kvalificirano delovno silo.
V okviru projekta je posebna pozornost posvečena poklicu voznika charterja, ki ima specifična tehnična znanja o plovilih (različnih velikosti, dolžin, vrst – motornih ali jadrnih) in odlično obvlada vožnjo, pristajanje ter vzdrževanje plovil.
Poklic upravljalca čarteja zajema tudi znanja s področja kulture, saj je upravljalec čarterja odgovoren za organizacijo izletov, počitnic ali križarjenj, kjer na plovilih sodeluje kot spremljevalec oz. kot turistični vodnik na podlagi predhodno pripravljenih programov.
Tečaj je namenjen kandidatom z navtičnim znanjem in usmerjen k celostnemu izobraževanju upravljalca čarterja kot odgovornega za plovilo in varnost potnikov. Izobraževanje je sestavljeno iz različnih didaktičnih sklopov (informacijska družba, upravljanje plovila, varnost plovila, plovilo za športo plovbo, načrtovanje, vzdrževanje, vodenje komerciale in administracije) in pripravniškega dela.

Charter Boat Skipper

The Italian, Slovenian and Croatian coasts in the Eastern part of the Upper Adriatic are becoming more and popular as tourist destinations for yachting, sailing and nautical activities in all sizes and forms. On the one hand there is mass tourism, possessing little or no specific knowledge but an eagerness to experiment nautical tourism. On the other there are large cruise ships and mega–yachts requiring a qualified workforce.
It is here that the professional figure of the charter boat skipper finds its collocation, with specific technical skills related to each type of boat (of various sizes, length and type – motorboats and sailing boats) and perfectly able to drive, dock, and service a boat.
The charter service also requires a cultural background, when the person is in charge of a trip, a long holiday or a cruise where this figure participates as a tourist leader or guide for those on board, based on the agreements reached with the clients.
The course, open to high school graduates with nautical knowledge, aims at providing full training for the charter boat skipper, as the person in charge of the boat and of ensuring the full safety of the people on board. The course consists of various didactic modules (Information society, driving a boat, safety on board, pleasure boats, engineering, maintenance, commercial and administrative management), as well as a period of apprenticeship.

Tecniche per la gestione dei programmi comunitari

Il progetto si inserisce nel contesto dei cambiamenti legati al processo di allargamento dell'Unione Europea, allo status di Paese membro acquisito dalla Repubblica di Slovenia nonché alla caduta del confine italo–sloveno.
Alla luce di un tanto ed avendo a riferimento la politica di coesione europea, l'iniziativa è diretta alla creazione e alla formazione della figura professionale di consulente nella gestione di programmi comunitari, in grado di assistere – da un lato – le amministrazioni pubbliche nella programmazione, progettazione e gestione dei finanziamenti e – dall'altro – le imprese nel processo di internazionalizzazione.
Tali professionisti devono possedere le conoscenze e competenze necessarie per poter analizzare la normativa di riferimento ed individuare le migliori opportunità di finanziamento; saper acquisire un incarico ed elaborare un progetto; gestire l'operazione in tutte le sue fasi (progettazione, gestione e rendicontazione), coordinando il partenariato; fungere, infine, da raccordo tra il beneficiario finale e le istituzioni di riferimento.
Il corso, che si articola in una parte didattica in aula ed un periodo di stage presso società finanziarie, di consulenza ed enti pubblici in area transfrontaliera, mira alla formazione di un professionista che può trovare impiego in vari settori nel mercato del lavoro, sia in quello pubblico che in quello privato.

AAFVG331135

Tehnike upravljanja evropskih programov

Projekt je vključen v okvir sprememb povezanih s procesom širitve Evropske unije in pridobitvijo statusa države članice Republike Slovenije ter padcem italijansko–slovenske meje.
S tega vidika in z ozirom na kohezijsko evropsko politiko je program namenjen ustvarjanju in izobraževanju poklicnega profila, t.j. svetovalca v upravljanju skupnostnih programov, ki bo usposobljen za pomoč bodisi javnim upravam pri programiranju, načrtovanju in upravljanju sofinanciranih aktivnosti, bodisi podjetjem pri procesu internacionalizacije.
Strokovnjaki morajo imeti potrebna znanja in pristojnosti za analiziranje področnih predpisov in za iskanje najboljših oblik sofinaciranja; za pridobitev del in za izdelavo projekta; za vodenje projekta v vseh njegovih fazah (načrtovanje, vodenje, evalvacija) s koordiniranjem partnerjev; in nenazadnje, za vlogo povezovalnega člena med končnim koristnikom in pristojnimi institucijami.
Tečaj je sestavljen iz didaktičnega dela, ki bo potekal v učilnici, in iz praktičnega dela, ki bo potekal v finančnih službah, svetovalnih podjetjih in v javnih ustanovah na čezmejnem območju ter je namenjen izobraževanju strokovnjaka, ki se bo lahko zaposlil na številnih področjih, tako v zasebnem kot v javnem sektorju.

Community programmes management techniques

The project falls within the framework of the changes linked to the EU enlargement process, to the status of Member State acquired by the Republic of Slovenia as well as to the fall of the border between Italy and Slovenia.
In this sense and with reference to the European Cohesion Policy, the project intends to create and train the professional figure of the consultant in the management of EU programmes, who can assist, on the one hand, public administrations in the planning, project design and funding management; and on the other, the enterprises engaged in the internationalisation process.
Said professionals must possess the knowledge and skills required to analyse the legislative framework of reference and to identify the best funding opportunities; they must be able to accept a task and to draw up a project; they must manage the operation in all its phases (project–making, management and accounting), coordinating the partnership; they must function as mediators between the final beneficiary and the institutions of reference.
The course, consisting of a didactic part in the classroom and of an internship period in financial and consulting firms and public institutions in the cross–border area, aims at training professionals who can be employed in various sectors of the labour market, both public and private.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331135 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2004 – giugno 2005
marec 2004 – junij 2005

Partner

"IC & Partners Group" (Udine)

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Občina / Comune Piran–Pirano

Občina / Comune Sežana

Euro finance d.o.o. (Ljubljana)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

BAFVG331136

Cooperazione allo sviluppo

La presente iniziativa nasce con l'obiettivo di dare una risposta a varie esigenze interconnesse, più volte espresse da operatori ed organismi impegnati sul campo in operazioni di cooperazione ed assistenza all'estero. Al riguardo, gli organismi governativi non possono più affidarsi alla semplice buona volontà ed intraprendenza degli operatori attivi nel settore della cooperazione, ma necessitano di personale qualificato che possa garantire un approccio più strutturato alla progettazione e gestione di interventi nell'ambito della cooperazione allo sviluppo, in particolare nell'area del sud–est europeo.
La sempre maggiore diversificazione della tipologia di istituzioni coinvolte nelle attività di cooperazione allo sviluppo comporta una diversificazione dei tipi di iniziative e progetti. Inoltre ai soggetti tipici – organismi internazionali governativi e non governativi, nazionali ed internazionali – vengono ad affiancarsi gli enti locali (regioni, province e comuni), quali nuovi attori della cooperazione decentrata.
In tale contesto diventa, pertanto, necessaria la formazione di personale con capacità che spaziano dal contesto giuridico, istituzionale e storico nazionale – inteso nelle sue complessità regionali – a quello internazionale, con le proprie varietà di scenario.
Il corso in esame, destinato a soggetti disoccupati residenti all'interno dell'area ammissibile al Programma, è volto alla formazione di operatori da inserire in organismi impegnati nel settore della cooperazione ed attivi nei Paesi dell'Europa sud–orientale, che potranno trovare impiego sia nel settore pubblico che in quello privato, a livello locale ed internazionale.

Sodelovanje za razvoj

Projekt je nastal kot odgovor na več različnih med seboj povezanih potreb, večkrat izraženih s strani subjektov in organov, ki delujejo na področju sodelovanja in pomoči v tujini. Vladne organizacije se namreč ne morejo več zanašati na dobro voljo in inicativnost operaterjev, dejavnih na področju sodelovanja, ampak potrebujejo kvalificiran kader, ki bi omogočil bolj strukturiran pristop pri načrtovanju in vodenju aktivnosti v okviru projektov sodelovanja za razvoj, predvsem na področju jugovzhodne Evrope.
Vse večja raznolikost vključenih institucij v sodelovanje za razvoj prinaša tudi vse večjo raznolikost aktivnosti in projektov. Tipičnim akterjem – vladnim in nevladnim organizacijam, državnim in mednarodniim – so se priključile še druge lokalne institucije (dežele, province in občine), ki predstavljajo nove nosilce decentraliziranega sodelovanja.
V sklopu projekta se je tako pokazala potreba po izobraževanju ljudi z znanjem s področja prava, institucionalne ureditve in nacionalne zgodovine – kot regionalna kompleksnost – ter z znanjem svetovne zgodovine v vseh njenih raznolikih scenarijih.
Tečaj je namenjen brezposelnim osebam s prebivališčem v upravičenem območju programa. Cilj tečaja je izobraževanje delavcev, ki bodo vključeni v organizacije, ki delujejo na področju sodelovanja v državah jugovzhodne Evrope. Zaposlitev bodo lahko našli v javnem ali zasebnem sektorju na lokalni ali mednarodni ravni.

Cooperation for development

This initiative aims at meeting a number of interconnected needs, expressed repeatedly by operators and entities engaged in cooperation and assistance projects abroad. Government institutions cannot rely any longer simply on the good will and pro–activeness of operators in the field of cooperation, they need more qualified personnel, who would ensure a more structured approach towards the planning and management of actions in the field of cooperation for development, particularly in South–Eastern Europe.
The growing diversification of the type of institutions involved in cooperation for development activities is reflected in the various initiatives and projects. In addition to the traditional subjects involved – international governmental and non–governmental institutions, national and international – local bodies have appeared on the scene of Decentralised Cooperation.
It becomes therefore essential to train personnel with a wide range of skills spanning from the national legal, institutional and historical context, with all its regional intricacies, to the international, with a variety of scenarios.
The course, targeting unemployed subjects in the eligible Programme area, intends to train operators who will work in bodies engaged in the field of cooperation and active in South Eastern European Countries, who will be able to work both in the public and private sector, at local and international level.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski deželni zavod za poklicno izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331136	€ 59.975,44

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2004 – novembre 2004
marec 2004 – november 2004

Partner

Facoltà di economia – Università degli Studi di Trieste / Ekonomska fakulteta – Univerza v Trstu

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Občina / Comune Piran–Pirano

Občina / Comune Sežana

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria

Giornalismo multiculturale

BAFVG331137

Un'analisi dei fabbisogni svolta dalla partnership progettuale all'interno dell'area confinaria italo–slovena ha rilevato la necessità di dare maggiore rilievo formativo e culturale all'informazione. Al riguardo, le aziende editoriali presenti sul territorio (giornali, radio, televisione) chiedono di avvalersi di personale qualificato e pronto a cogliere la nuova dimensione multiculturale che interessa la zona di frontiera tra Italia e Slovenia, in grado di garantire un adeguato accompagnamento allo sviluppo della nuova cultura transfrontaliera attraverso la diffusione di informazioni corrette ed esaustive.
In tale panorama il giornalista rappresenta una figura–chiave: dall'informazione radiotelevisiva alle agenzie di stampa, dagli uffici per le relazioni esterne delle grandi imprese o delle istituzioni ai portali internet, è il giornalista a produrre ed elaborare la notizia, partendo dalla "materia prima", ovvero dalle informazioni.
Il corso in questione, che prevede oltre all'attività in aula un periodo di stage, è impostato su diversi moduli didattici relativi alla società e al diritto dell'informazione, il linguaggio giornalistico e quello multimediale, le tecniche di intervista e di interrelazione, la comunicazione in un contesto multiculturale e multilingue, proprio come quello italo–sloveno.
L'obiettivo perseguito dal presente progetto è la formazione del giornalista, inteso come un professionista consapevole della realtà politica, economica, sociale e culturale presente lungo il confine, in grado di muoversi con disinvoltura in questo ambito e di svolgere altresì un ruolo centrale nella creazione di un'identità europea nuova e di una cultura transfrontaliera condivisa.

Medkulturno novinarstvo

Analiza potreb slovensko–italijanskega obmejnega območja, ki je nastala v okviru projektnega partnerstva, je pokazala, da je potrebno dati informaciji večji kulturni in izobraževalni pomen. Založniška podjetja (časopisi, radio, televizija) prisotna na tem območju, izražajo potrebo po kvalificiranem kadru, ki bi bil pripravljen doumeti novo multikulturno dimenzijo na mejnem območju med Slovenijo in Italijo in ki bi znal zagotoviti ustrezno spremljanje razvoja nove čezmejne kulture s pomočjo korektnega in izčrpnega posredovanja informacij.
V tem pogledu postane novinar ključna oseba: od radiotelevizijskega informiranja do tiskovnih agencij, od uradov za zunanje odnose velikih podjetij ali institucij do internetnih portalov, vedno je novinar tisti, ki novico izdela in obdela, začenši pri "surovini", t.j. pri informaciji.
Tečaj, za katerega je poleg teoretičnega znanja predvideno tudi praktično usposabljanje, sestavljajo različni didaktični sklopi, ki se nanašajo na družbo, pravico do informiranja, novinarski in multimedijski jezik, tehnike intervjuja in medsebojnih odnosov, komunikacijo v večkulturnem in večjezičnem okolju, kot je npr. slovensko–italijansko.
Cilj projekta je tako izobraževanje novinarja kot strokovnjaka, ki se zaveda političnih, ekonomskih, družbenih in kulturnih razmer ob meji, se v tem okolju sproščeno giblje in ki zna odigrati osrednjo vlogo pri ustvarjanju nove evropske identitete in skupne čezmejne kulture.

Multicultural journalism

An assessment of the needs carried out by the project partners in the Italy–Slovenia border area indicated that greater educational and cultural emphasis should be placed on information. In this sense, the media companies present in the area (press, radio, television) require qualified personnel ready to grasp the new multicultural dimension characterising the border area between Italy and Slovenia, who could adequately accompany the development of the new border culture through the dissemination of accurate and exhaustive information.
In this context the journalist represents a key figure: from radio and television news to press agencies, from external relations departments in large companies or institutions to internet portals, it is the journalist who proposes and builds on the news, starting from the "raw material", namely information.
The course proposed here, that envisages both classroom activities and an internship period, is structured into several didactic modules on society and the right to information, the language of the press and multimedia, interviewing and inter–personal techniques, communication in a multicultural and multilingual context – precisely like the Italian–Slovenian one.
The objective of the project is the training of journalists, viewed as professionals who are fully aware of the political, social and cultural scenario of the border, who are able to move swiftly in this context and also to play an important role in the creation of a new European identity and a shared cross–border culture.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski deželni zavod za poklicno izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331137 € 59.982,79

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2004 – novembre 2004
marec 2004 – november 2004

Partner

Provincia / Pokrajina Udine

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Cooperativa / Zadruga "Novi Matajur" (Cividale del Friuli)

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

PRAE/DPZ S.r.l. (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Cooperativa / Zadruga "Most" (Cividale del Friuli)

Radio "Spazio 103" (Udine)

Video Audio Film d.o.o. (Nova Gorica)

Primorske novice d.o.o. (Koper – Capodistria)

AAFVG331195

Il portfolio, un documento di valutazione paragonabile a livello internazionale

Il presente intervento nasce come uno dei progetti prioritari di collaborazione transfrontaliera nel campo dell'istruzione che prevedono l'inserimento e la cooperazione della Minoranza slovena in Italia. L'ambito di riferimento è l'istruzione prescolastica e primaria e l'iniziativa si configura come una ricerca finalizzata all'introduzione di nuove forme di valutazione della progressione personale degli alunni e dei docenti.
Già da alcuni anni sia in Italia che in Slovenia vengono promosse iniziative di sperimentazione ed elaborazione di portfoli adeguati alle esigenze scolastiche; al riguardo, il portfolio delle competenze degli alunni è un documento nel quale vengono sinteticamente descritti i percorsi ed i progressi educativo–didattici raggiunti dagli alunni nonché una raccolta di documenti significativi che indichino chiaramente le loro risorse personali, gli interessi, i modi e i tempi di apprendimento, le loro attitudini ed aspirazioni personali.
La compilazione di un portfolio deve essere comunque preceduta da un periodo di intensa ed attenta attività di osservazione – sia occasionale sia sistematica degli alunni – finalizzata alla comprensione ed interpretazione dei loro comportamenti e all'individuazione delle loro esigenze. Il portfolio dei docenti è, invece, uno strumento che accompagna i docenti nella loro crescita e maturazione professionale. Esso è finalizzato principalmente a favorire lo sviluppo delle capacità metacognitive degli insegnanti.
Con l'entrata della Slovenia nell'Unione Europea si favoriscono gli scambi anche nel campo dell'istruzione, si rileva la necessità di elaborare uno strumento di facile lettura e condiviso sia dal sistema scolastico italiano sia da quello sloveno. Da qui la necessità di un progetto transfrontaliero che porti armonia nei documenti in elaborazione distinta nei due Paesi limitrofi.

Portfolio, mednarodno primerljivo spričevalo

Ukrep se je razvil kot eden od prednostnih projektov čezmejnega sodelovanja na področju izobraževanja, ki ima za cilj vključevanje in sodelovanje slovenske manjšine v Italiji. Ukrep zadeva okolje predšolskega in osnovnošolskega izobraževanja, pobuda pa se kaže kot raziskava z namenom uvajanja novih oblik ocenjevanja osebnega napredka učencev in učiteljev.
Že več let potekajo tako v Sloveniji kot v Italiji pobude za preskušanje in izdelavo primernih portfoliev glede na šolske potrebe. Tako predstavlja portfolio kompetenc učenca pravzaprav dokument, v katerem je na kratko opisan potek izobraževanja in učni napredek učenca, poleg tega vsebuje portfolio zbirko pomembnih dokumentov, ki jasno izkazujejo osebne sposobnosti, interese, način in hitrost učenja, ter osebna nagnjenja in ambicije posameznega učenca.
Portfolio je v vsakem primeru možno pripraviti šele po preteku določenega obdobja intenzivnega in pozornega spremljanja učenca – bodisi občasnega ali sistematičnega opazovanja – katerega cilj je razumeti in interpretirati njihovo obnašanje ter ugotoviti njegove potrebe. Portfolio učiteljev pa je orodje, s katerim se spremlja razvoj in strokovno napredovanje učitelja. Cilj tega portfolia je predvsem spodbujati razvoj metakognitivnih sposobnosti učitelja.
Z vstopom Slovenije v Evropsko unijo se je povečal tudi obseg izmenjav na področju izobraževanja, opaziti je potrebo po uvedbi nekega enostavnega razumljivega orodja, ki bi se uporabljal v slovenskem in italijanskem šolskem sistemu. Odtod izvira potreba po čezmejnem projektu, s katerim bi se uskladili dokumenti, ki se ločeno pripravljajo v obmejnih državah.

The portfolio, a document for an internationally comparable assessment

This project is among the priority projects in the framework of cross–border cooperation in the field of education to ensure the inclusion and cooperation of the Slovenian minority in Italy. The scope of the project covers pre–school and primary education and takes the form of a research aimed at introducing new ways to assess the personal progress of pupils and teachers.
A number of initiatives have been promoted both in Italy and in Slovenia in the past few years to experiment and draw up a portfolio that responds to schooling needs. The pupil's skills portfolio is a document containing a brief description of the educational development and the educational – didactic progress made by the pupils as well as a collection of significant papers that clearly indicate their personal resources, interests, the methods and times of learning, their inclinations and personal aspirations.
The creation of the portfolio must be preceded by a period of close and careful observation of the pupils – both occasional and systematic – aimed at understanding and interpreting their behaviour and at identifying their needs. The teacher portfolio is instead an instrument accompanying the teachers throughout their professional growth and maturing. It aims at promoting the development of the teacher's meta–cognitive skills.
With the entry of Slovenia in the EU exchanges are encouraged also in the field of education, with a consequent need for the definition of an instrument that is easy to read and shared by the Italian and Slovenian school systems. Hence the need for a cross–border project to harmonize the paperwork produced in the two bordering countries.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Didaktično ravnateljstvo na Opčinah za šole in vrtce s slovenskim učnim jezikom / Direzione didattica di Opicina per le scuole materne ed elementari con lingua d'insegnamento slovena

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331195 € 30.219,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – marzo 2007
september 2004 – marec 2007

Partner

Didaktično ravnateljstvo pri Sv. Jakobu za šole in vrtce s slovenskim učnim jezikom / Direzione didattica di S. Giacomo per le scuole materne ed elementari con lingua d'insegnamento slovena

Vrtec / Giardino d'infanzia "Mornarček Piran" (Piran – Pirano)

Scuola elementare / Osnovna šola "Pier Paolo Vergerio il Vecchio" (Koper – Capodistria)

Osnovna šola / Scuola elementare "Šmarje pri Kopru"

Integrazione transfrontaliera scuola - lavoro

AAFVG331196

Il progetto prevede la collaborazione transfrontaliera nel campo dell'istruzione, tra cui l'inserimento e la cooperazione delle due Minoranze in Slovenia ed in Italia. Si realizza attraverso una serie di attività a carattere transfrontaliero promosse dalle scuole secondarie superiori di Trieste, in collaborazione con due scuole medie slovene (equivalenti alle nostre scuole superiori).
Il progetto si articola in due fasi: quella teorico–preparatoria e quella pratico–tecnica. Le ulteriori attività da realizzare riguardano una serie di incontri informativi tra il personale docente delle scuole italiane e slovene partecipanti, mentre altre attività sono indirizzate agli studenti che partecipano ad una serie di incontri/scambi con i loro coetanei e colleghi di altri istituti scolastici sia in Italia che in Slovenia.
Gli studenti, inoltre, acquisiscono conoscenze riguardo al mondo dell'impresa attraverso delle visite aziendali in Italia ed in Slovenia e hanno altresì la possibilità di apprendere da vicino il funzionamento delle imprese simulate. Vengono organizzati e realizzati dei seminari in collaborazione con le associazioni di imprenditori italiane e slovene, che permettono agli studenti di approfondire le problematiche del mondo imprenditoriale e del mercato del lavoro nella provincia di Trieste e nell'area transfrontaliera slovena.
A conclusione di questa fase teorica è prevista una fase più tecnica, nel corso della quale vengono realizzati degli stage di formazione per gli studenti presso aziende locali. La partecipazione agli stage è anche utile strumento per la pratica della lingua inglese. Infine è prevista l'organizzazione di corsi di lingua slovena per gli alunni dell'Istituto Carli, ai fini di una migliore comprensione e socializzazione.

Čezmejno povezovanje šola - delovno okolje

Projekt predvideva čezmejno sodelovanje na področju izobraževanja, med drugim tudi vključevanje in sodelovanje obeh manjšin v Sloveniji in v Italiji. Projekt je potekal v obliki vrste čezmejnih dejavnosti, ki so jih izvajale srednje šole v Trstu v sodelovanju z dvema slovenskima srednjima šolama.
Projekt je bil razdeljen v dve fazi: teoretična in pripravljalna faza ter praktična in tehnična faza. Nadaljnje izvedene dejavnosti so zajemale vrsto informativnih srečanj med učitelji sodelujočih italijanskih in slovenskih šol, medtem ko so za učence bile predvidene dejavnosti v obliki sodelovanja pri nizu srečanj/izmenjav s svojimi sovrstniki in kolegi iz drugih šolskih ustanov v Sloveniji in Italiji.
Dodatno so učenci pridobivali znanje na področju podjetništva z obiskovanjem podjetij v Sloveniji in Italiji ter tako imeli možnost pobližje spoznavati delovanje simuliranih podjetij. Organizirali in izvedli so seminarje v sodelovanju s slovenskimi in italijanskimi združenji podjetnikov, ki so učencem omogočili globlji vpogled v problematiko podjetništva in trga dela v Pokrajini Trst ter na čezmejnem slovenskem območju.
Ob zaključku teoretične faze so predvideli tehnično fazo, v okviru katere so učenci opravili izobraževalno prakso v lokalnih podjetjih. Sodelovanje v praksi je bil tudi koristen način urjenja angleškega jezika. Nazadnje je bila predvidena organizacija tečajev slovenskega jezika za učence zavoda Carli za bolje sporazumevanje in druženje.

Cross-border school-work integration

This project aims at setting up a cross–border collaboration in the field of education, to foster the inclusion and cooperation of the two minorities in Slovenia and Italy. It consists of a series of activities of a cross–border nature promoted by secondary schools in Trieste, in cooperation with two Slovenian Middle Schools (equivalent to Italian secondary schools).
The project consists of two phases, one theoretical–preparatory, the other practical–technical. The other activities envisaged include a number of meetings between the teaching staff of participating Italian and Slovenian schools, while others are aimed at the students who take part in a series of meetings / exchanges with other students of the same age from other schools both in Italy and Slovenia.
The students also become familiar with the business world through visits to company premises both in Italy and in Slovenia, and have the opportunity to learn from up close about the running of simulated enterprises. Workshops are set up in cooperation with Italian and Slovenian business associations, thus allowing the students to analyse in depth the problems of the business world and of the labour market in the province of Trieste and in the Slovenian cross–border area.
This theoretical phase is followed by a more technical one, during which the students participate in training internships in local enterprises. Participation to internships is also useful in order to practice the English language. Lastly, it is envisaged to set up Slovene courses for the students of Istituto Carli in order to facilitate understanding and socialising.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Istituto tecnico commerciale statale / Državni trgovski tehnični zavod "Gian Rinaldo Carli" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331196 € 25.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2004 – giugno 2006
maj 2004 – junij 2006

Partner

Državni trgovski tehnični zavod in oddelek za geometre s slovenskim učnim jezikom / Istituto tecnico commerciale e per geometri statale con lingua d'insegnamento slovena "Žiga Zois" (Trieste)

Scuola media / Srednja šola "Pietro Coppo" (Izola – Isola)

Srednja šola / Scuola media "Srečko Kosovel" (Sežana)

http://itccarli.it/carlitf.php

Europa insieme

Il progetto qui descritto prevede la collaborazione delle scuole dell'area confinaria attraverso contatti telematici, incontri ed attività comuni tra docenti ed alunni. Allo scopo di favorire la partecipazione di tutti i partner coinvolti, si attua l'ampliamento e l'adeguamento linguistico della rete esistente tra scuole (www.ragazzidelfiume.it), già predisposta per supportare scambi di informazione tra alunni, la gestione di un forum tra docenti nonché la presentazione delle attività svolte dalle scuole.
Particolare attenzione è dedicata al confronto dei due sistemi scolastici – aspetto sul quale vertono in primo luogo gli scambi tra docenti ed in parte tra alunni. Gli incontri riguardano in primo luogo la presentazione dello strumento informatico, finalizzata al migliore utilizzo per lo scambio di informazioni, osservazioni ed esperienze e l'aggiornamento dei docenti, finalizzato ad implementare le competenze necessarie per svolgere le attività comuni previste.
Tra le singole scuole sono, invece, previste attività che mettono in contatto diretto gli alunni dei due versanti. Si reputa più efficace la formazione di piccoli gruppi, con l'intento di non esaurire l'esperienza in incontri sporadici, bensì avviare i ragazzi ad un lavoro comune che continui nel tempo. Vengono privilegiate le attività espressive e quelle di ricerca d'ambiente, atte ad avviare un confronto diretto tra le realtà transfrontaliere. La successiva messa in rete delle singole esperienze le rende patrimonio comune e funge da stimolo alle altre scuole coinvolte nel progetto. È previsto, inoltre, lo scambio di prodotti cartacei e/o su supporto informatico.

AAFVG331197

Skupaj v Evropo

Opisani projekt predvideva sodelovanje šol v obmejnem ob–močju prek računalniških stikov, srečanj in skupnih dejavnosti učiteljev in učencev. Da bi spodbudili sodelovanje med vsemi partnerji, so izvedli razširitev in pripravili prevod obstoječega medšolskega omrežja (www.ragazzidelfiume.it), ki deluje kot podpora za izmenjavo informacij med učenci, za vodenje foru–ma za učitelje in kot mesto za predstavitev dejavnosti šol.
Posebno pozornost so namenili primerjavi obeh šolskih sistemov – zlasti izmenjavi med učitelji, deloma pa izmenjavi med učenci. Srečanja so bila v prvi vrsti posvečena predstavitvi računalniškega orodja, v želji, da bi ga lahko bolje uporabljali izmenjavo informacij, zapažanj in izkušenj ter za obveščanje učiteljev, da si zagotovijo nujno usposobljenost za izvedbo predvidenih skupnih dejavnosti.
Posamezne šole so pripravile dejavnosti, prek katerih so učenci z obeh strani meje prišli v neposreden stik. Oblikovanje manjših skupin se je izkazalo za bolj učinkovito, tudi namen dejavnosti ni bil, da se celotna izkušnja zreducira na občasna srečanja, pač pa da se otroci usmerijo v skupno prizadevanje, ki se bodo nadaljevala v prihodnosti.
Prednost so namenili izraznim dejavnostim in raziskovanju okolja, kar je vodilo v neposredno primerjavo med stvarnostjo na eni in drugi strani meje. V nadaljevanju so posamezne izkušnje predstavili na medmrežju kot skupno dediščino, ki naj deluje kot spodbuda za ostale šole, ki so sodelovale pri projektu. Dodatno so predvideli še izmenjavo rezultatov v tiskani ali elektronski obliki.

Europe together

The project aims at putting in place a cooperation between the schools of the border area, through on–line contacts, meetings and common activities involving students and teachers. In order to ensure the participation of all the project partners the existing schools network – www.ragazzidelfiume.it – will be broadened and upgraded, so as to support information exchanges among the students, forum meetings among teachers and the presentation of the activities carried out by the schools.
Special emphasis is placed on a comparison of the two school systems, an aspect that is pivotal to teachers exchanges and partly to students exchanges. The meetings are aimed firstly to present the web as an instrument, in order to facilitate its use to exchange information, observations and experiences, and to update teachers so as to ensure the implementation of the activities envisaged.
As regards individual schools, activities are envisaged to put in direct contact the students of the two areas. Educational value is believed to be greater with smaller groups of students, in order to ensure that the meetings are not sporadic but represent the basis for a long–lasting work together.
Priority is given to expressive activities and environmental research activities, so as to open a direct dialogue between the two areas. The subsequent availability online of individual experiences turns them into a shared heritage and becomes an inspiration for the other schools participating in the project. Other activities consist in the exchange of printed and/or electronic media.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Državno didaktično ravnateljstvo s slovensko–italijanskim dvojezičnim poukom / Direzione didattica statale con insegnamento bilingue sloveno–italiano (S. Pietro al Natisone)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331197 € 49.865,70

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2004 – aprile 2007
april 2004 – april 2007

Partner

Istituto comprensivo statale / Večstopenjski šolski zavod "S. Pietro al Natisone"
Direzione didattica statale / Državno didaktično ravnateljstvo Cividale del Friuli
Scuola media statale / Srednja šola "Via Udine" (Cividale del Friuli)
Direzione didattica statale / Državno didaktično ravnateljstvo Manzano
Istituto Comprensivo Statale / Večstopenjski šolski zavod "Tarcento"
Direzione didattica statale / Državno didaktično ravnateljstvo Moggio Udinese
Zavod za slovensko izobraževanje / Istituto per l'istruzione slovena (S. Pietro al Natisone)
Cooperativa / Zadruga "Novi Matajur" (Cividale del Friuli)
Društvo beneških umetnikov / Associazione artisti della Benečija (S. Pietro al Natisone)
Društvo / Associazione "Beneško gledališče" (Cividale del Friuli)
Osnovna šola / Scuola elementare "Simon Gregorčič" (Kobarid)
Osnovna šola / Scuola elementare "France Bevk" (Tolmin)
Osnovna šola / Scuola elementare "Most na Soči"
Osnovna šola / Scuola elementare "Bovec"
Osnovna šola / Scuola elementare "Cerkno"

Europa in fiore

Il progetto prevede l'azione congiunta delle quattro scuole partner, per svolgere un percorso di formazione e di incontro tra gruppi di studenti e docenti che approfondisca la conoscenza e lo scambio reciproco tra i giovani che dovranno costituire la nuova Europa. Il percorso si articola nell'attivazione di quattro laboratori, la promozione di tre giornate–evento, la realizzazione e la pubblicazione di un giornalino studentesco transnazionale, quale resoconto e valutazione del progetto.
I quattro laboratori (cultura letteraria, scientifica, sportiva e civica) vengono attivati nelle singole scuole; ogni laboratorio è frequentato da una ventina di studenti ed è finalizzato ad approfondire la tematica specifica che viene, poi, partecipata nelle giornate–incontro con gli studenti che hanno seguito lo stesso laboratorio nelle altre scuole.
Gli studenti che hanno seguito i laboratori della cultura sportiva e della cultura civica si ritrovano al Liceo Oberdan e attivano due workshop (discussione sull'argomento e assemblea finale di presentazione delle risultanze). Successivamente hanno luogo gli incontri sportivi tra le rappresentanze dei singoli Istituti.
Alla seconda giornata partecipano, invece, gli studenti del laboratorio della cultura scientifica: essi si ritrovano a Dolina per percorrere assieme il Sentiero dell'amicizia, attraverso una forma di orienteering a tema. La terza giornata è riservata ai laboratori della cultura letteraria e di quella scientifica presso il Liceo Prešeren, con le stesse modalità della prima giornata. Agli eventi partecipano due o tre studenti per istituto in veste di corrispondenti, con il compito di redigere alla fine un giornalino studentesco transnazionale – in italiano e sloveno – con riflessioni, osservazioni e valutazioni.

AAFVG331198

Evropa v cvetju

Projekt je predvidel skupno delovanje štirih partnerskih šol za izvedbo izobraževalnega procesa in srečanj med skupinami učencev in učiteljev, da bi se mladi globlje spoznali in izmenjevali, kar je tudi temelj nove Evrope. Učni proces je potekal na štirih delavnicah, na treh posebnih celodnevnih dogodkih ter prek izdelave in objave nadnacionalnega študentskega časopisa, v katerem se je projekt predstavil in ocenil.
Štiri delavnice (literarna, znanstvena, športna in civilna kultura) so potekale v posameznih šolah. Na vsaki delavnici je sodelovalo približno dvajset učencev, namenjene pa so bile poglabljanju posamezne tematike, ki se je nato še obravnavala na srečanjih z učenci, ki so se udeležili iste delavnice na drugih šolah.
Učenci, ki so se udeležili delavnic športne in civilne kulture, so se srečali na Gimnaziji Oberdan in izvedli dve delavnici (razprava na temo in zaključna skupščina s predstavitvijo rezultatov). Sledila so športna srečanja med reprezentancami posameznih zavodov.
Drugi dan srečanja je bil namenjen učencem–udeležencem delavnice na temo znanstvene kulture, ki so se sestali v Dolini in so skupaj opravili Pot prijateljstva z dodatno orientacijsko tematsko nalogo. Tretji dan je potekalo srečanje udeležencev delavnice literarne in znanstvene kulture na Gimnaziji Prešeren, na podoben način kot prvi dan. Na dogodkih sta sodelovala po dva ali trije učenci vsakega zavoda v vlogi poročevalcev, ki so imeli za nalogo ob zaključku srečanja urediti čezmejni študentski časopis – v italijanskem in slovenskem jeziku – z utrinki, zapažanji in ocenami.

Europe in bloom

The project consists of a joint action among four schools in order to implement an educational and meeting programme between students and teachers aimed at deepening mutual knowledge and the exchange between the youth who will be called to create the new Europe. The project aims at the creation of four laboratories, the promotion of three one–day events, the definition and implementation of a cross–border student's journal as a final report and assessment of the project itself.
The four laboratories (literary, scientific, sports and civic culture) are set up in the participating schools. Each laboratory is attended by approximately twenty students and it is aimed at discussing in depth the specific subject matter, that is then shared on the occasion of the events with the students who have taken part in the same laboratory in the other schools.
The students who follow the sports culture and civil culture laboratories meet at Liceo Oberdan and organise two workshops (discussion of the subject matter and final assembly to present the results). There follow the sports events for the representatives of individual schools.
The second day is devoted to the students attending the scientific laboratories. They gather in Dolina to retrace together the steps of the Path of Friendship, through a form of themed guidance. The third day is devoted to the literary culture and scientific culture laboratories, with participants meeting at Liceo Prešeren according to the same procedure of day one. The events will be attended by two or three students per school acting as correspondents, with the task of drawing up a cross–border students' journal, in Italian and Slovene, with reflections, observations and evaluations.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Liceo scientifico statale / Državni znanstveni licej "Guglielmo Oberdan" (Trieste)

Državni znanstveni licej s slovenskim učnim jezikom / Liceo scientifico statale con lingua d'insegnamento slovena "France Prešeren" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331198 € 24.064,20

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2004 – maggio 2005
april 2004 – maj 2005

Partner

Scuola media / Srednja šola "Pietro Coppo" (Izola – Isola)

Gimnazija / Ginnasio "Tolmin"

AAFVG331199

Strategie e metodologie di insegnamento per lo sviluppo di rapporti interculturali: un approccio partecipativo

Il progetto mira a mettere a frutto l'esperienza che il Collegio del Mondo Unito ha acquisito in tema di formazione per lo sviluppo di rapporti interculturali, al fine di impostare un tavolo di confronto e scambio tra docenti e studenti relativamente ai sistemi di insegnamento, con particolare riferimento alle tematiche di carattere multiculturale.
L'iniziativa si propone di creare un laboratorio interculturale permanente nel quale istituti superiori dell'area transfrontaliera possano confrontarsi e sperimentare tecniche e strumenti necessari allo sviluppo dell'integrazione tra diversi gruppi linguistici e culturali.
All'interno di ciascuna scuola vengono definiti due Gruppi di progetto: Docenti (cinque docenti per scuola, tra le materie più significative) e Studenti (quindici studenti per scuola appartenenti a classi diverse). I gruppi di progetto costituiranno i Comitati, tra cui cinque sulle metodologie didattiche, aperti ad insegnanti di diverse materie didattiche. Gli incontri hanno cadenza settimanale e prevedono l'analisi delle diverse metodologie.
Per quanto riguarda gli studenti, vengono organizzati tre Comitati: Conferenza Internazionale, Io e l'altro, Sito web e Forum. Nell'ambito del progetto vengono trattati i temi dei conflitti e delle problematiche mondiali; si organizzano workshop; si dimostra agli studenti, attraverso la realizzazione di un video che educa divertendo, quali sono normalmente i comportamenti che inibiscono la reciproca comprensione e conoscenza; si attuano altresì attività di comunicazione.

Strategije in metodologije poučevanja za razvoj medkulturnih odnosov: participativni pristop

Cilj projekta je bil izkoristiti izkušnje Zavoda združenega sveta na področju izobraževanja za razvoj medkulturnih odnosov, in sicer z namenom, da se vzpostavi platforma za medsebojno primerjavo in izmenjavo med učitelji in učenci glede sistemov poučevanja, s posebnim podarkom na vprašanjih multikulturnega značaja.
Namen projekta je bil vzpostaviti trajno medkulturno delavnico, na kateri bi se srednješolski zavodi čezmejnega območja lahko medsebojno primerjali in preskušali ustrezne tehnike in orodja za krepitev integracije med različnimi jezikovnimi in kulturnimi skupinami.
Na vsaki šoli sta se oblikovali dve projektni skupini: učiteljska (pet učiteljev najpomembnejših predmetov vsake šole) in dijaška (petnajst učencev iz različnih razredov vsake šole). Projektne skupine so ustanovile odbore, od tega je bilo pet odborov za učne metode učiteljev različnih učnih predmetov. Na tedenskih srečanjih so analizirali različne metode.
V dijaških projektnih skupinah so organizirali tri odbore: Mednarodna konferenca "Jaz in drugi", Spletna stran in Forum. V okviru projekta so obravnavali vprašanja svetovnih konfliktov in problemov. Organizirali so delavnice. S poučnim in zabavnim videom so študentom predstavili tiste vrste obnašanj, katera preprečujejo medsebojno razumevanje in spoznavanje. Dodatno so izvajali še komunikacijske dejavnosti.

Teaching strategies and methodologies for the development of intercultural relations: a participatory approach

The project aims at putting to good use the experience acquired by the United World College on the issue of education and training for the development of intercultural relations, in order to set up a table for dialogue and exchange between the teachers and students on teaching systems, with special reference to multicultural issues.
This project aims at creating a permanent intercultural laboratory where secondary schools of the cross–border area can discuss and experiment techniques and instruments that are necessary for the integration of different linguistic and cultural groups.
Each school appoints two Project Groups: Teachers (5 teachers per school, among the most relevant subjects) and Students (15 students per school belonging to different classes). The project groups will set up commissions, among which 5 on "learning methodologies" open to teachers of various didactic subjects. The meetings are held weekly and require the analysis of the various methodologies.
As regards the students three commissions are set up: International Conference, Me and the Other, Website and Forum. The project deals with world conflicts and global issues,; workshops will be organised; students are shown, through a video that educates while entertaining, which behaviours generally inhibit mutual understanding and knowledge; communication activities are also implemented.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Collegio del mondo unito dell'Adriatico / Jadranski zavod združenega sveta (Duino – Devin)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331199 € 18.905,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – dicembre 2005
september 2004 – december 2005

Partner

Državni znanstveni licej s slovenskim učnim jezikom / Liceo scientifico statale con lingua d'insegnamento slovena "France Prešeren" (Trieste)

Liceo scientifico statale / Državni znanstveni licej "Galileo Galilei" (Trieste)

Gimnazija / Ginnasio "Koper" (Koper – Capodistria)

Ginnasio / Gimnazija "Gian Rinaldo Carli" (Koper – Capodistria)

AAFVG331200

Sconfinamenti - alla riscoperta di uno spazio comune

Il progetto in esame ha come obiettivo primario quello di agevolare il superamento delle barriere culturali, le diversità etniche, religiose, linguistiche, economiche, politiche, per costruire un'identità europea forte, che possa accomunare le giovani generazioni in una crescita pacifica e aperta alla collaborazione. Al riguardo, il progetto prevede l'attuazione di alcuni momenti di incontro tra gli allievi.
Il percorso si articola in tre ambiti di lavoro. Il primo riguarda la Storia e la Memoria: si tratta di una ricerca volta a riscoprire uno spazio comune al di qua e al di là del confine, in vista della ricostruzione di una nuova identità nell'ambito dell'Unione Europea. Tale ricerca permette di approfondire le dinamiche del contesto sociale, culturale ed economico nel quale si trovano ad agire i giovani; nello specifico, si intende operare al fine di indagare sul rapporto che attualmente i giovani stabiliscono con la storia.
Il secondo ambito riguarda il tema delle Espressioni letterarie ed artistiche: sono, in tal senso, previste attività che comprendono tematiche storico–letterarie ed artistico–urbanistiche. Il periodo preso in considerazione è compreso tra gli anni Trenta ed il secondo dopoguerra.
L'ultimo ambito riguarda l'Attività espressiva e teatrale. La proposta si articola in due fasi: "I viaggi di Marco" sono letture guidate condotte dagli studenti; si procede alla preparazione della rappresentazione teatrale, ispirata ai viaggi di Marco Polo. Nella seconda fase, "Raccontare il confine", gli studenti si soffermano sulla percezione del confine, sui volti culturali del territorio. L'iniziativa si conclude con una produzione scritta che raccoglie le elaborazioni degli studenti sull'argomento ed è corredata del contributo degli insegnanti animatori e del mediatore culturale.

Preseganje mej - v odkrivanju skupnega prostora

Glavni cilj obravnavanega projekta je bil lajšati premagovanje kulturnih pregrad, etničnih, verskih, jezikovnih, ekonomskih in političnih razlik mladih generacij, da bi si privzgojili močno evropsko identiteto, ki združuje v miroljubju in sodelovanju. V ta namen so v okviru projekta predvideli različne priložnosti za srečanja med učenci.
Projekt se je delil na tri delovna področja. V prvem so se ukvarjali z zgodovino in spominom: Šlo je za raziskavo, usmerjeno v odkrivanje skupnega prostora na tej in oni strani meje, upoštevaje izgradnjo nove identitete v okviru Evropske unije. S takšno raziskavo so omogočili preučevanje dinamik v družbenem, kulturnem in ekonomskem okolju, v katerem delujejo mladi. Namen konkretnih dejavnosti je bil raziskovati današnji odnos mladih do zgodovine.
Drugo delovno področje je vključevalo vprašanje literarnega in umetniškega izražanja: V ta namen so predvideli dejavnosti, ki so zajemale zgodovinsko–literarna in umetniško–urbanistična vprašanja. Obravnavalo se je obdobje od tridesetih let prejšnjega stoletja do obdobja po drugi svetovni vojni.
Zadnje področje je vključevalo izrazno in gledališko dejavnost. Sklop se je delil v dve fazi: "Markova potovanja" so bila vodena branja, ki so jih vodili učenci. Tem je sledila priprava gledališke predstave, navdihnjena po potovanjih Marca Pola. V drugi fazi, naslovljeni "Pripovedovati o meji", so se učenci ukvarjali z dojemanjem meje in kulturnimi obrazi svojega ozemlja. Projekt se je zaključil s pisnim izdelkom, v katerem so zbrali razmišljanja učencev na posamezne teme, v dodatku pa prispevek učiteljev animatorjev in kulturnega posrednika.

Crossing the border - rediscovering a common space

The project aims primarily at fostering the overcoming of cultural barriers, ethnic, religious, linguistic, economic, political diversity, to build a strong European identity that can be shared by the young generations in a peaceful growth open to cooperation. To this end, the project offers several meeting opportunities to the students.
The project is structured in three work sections. The first regards History and Memory. It is a search to rediscover a common space on both sides of the border in view of the shaping of a new identity in the EU context. This search allows for a detailed analysis of the dynamics of the social, cultural and economic context in which the young find themselves today. The aim is to investigate the attitude of the youth towards history.
The second deals with the issue of Literary and Artistic Expression. The activities envisaged are historical – literary as well as artistic–urban. The period under consideration spans from the Thirties to the aftermath of the Second World War.
Lastly the project deals with Expressive and theatre activities. This part is structured in two phases. "I viaggi di Marco" ("Marco's journeys") are guided readings performed by the students. There follows the preparation of a theatre rendition, inspired by Marco Polo's voyages. In the second phase, "Raccontare il confine"("Narrating the Border") , the students dwell on the perception of the border, on the cultural aspects of the territory. The project ends with a collection on paper of the writings by the students on the issue with contributions from the guides–teachers and the cultural mediator.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Državni izobraževalni zavod s slovenskim učnim jezikom: Klasični licej "P. Trubar" – Učiteljišče "S. Gregorčič" / Istituto statale di istruzione con lingua d'insegnamento slovena: Liceo classico "P. Trubar" – Magistrale "S. Gregorčič" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331200 € 15.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2004 – agosto 2005
maj 2004 – avgust 2005

Partner

Liceo scientifico statale / Državni znanstveni licej "Michelangelo Buonarotti" (Monfalcone)

Istituto statale d'istruzione tecnica: Commerciale "L. Einaudi" – Industriale "G. Marconi" / Državni tehnični izobraževalni zavod: Trgovski zavod "L. Einaudi" – Industrijski zavod "G. Marconi" (Staranzano)

Istituto statale d'istruzione classica "D. Alighieri" – Scientifica "Duca degli Abruzzi" – Magistrale "S. Slataper" / Državni klasični izobraževalni zavod "D. Alighieri" – Znanstvena smer "Duca degli Abruzzi" – Pedagoška smer "S. Slataper" (Gorizia)

Gimnazija / Ginnasio "Nova Gorica"

La cultura delle città

AAFVG331201

Le tre scuole coinvolte nel progetto si propongono di studiare – con respiro europeo – i temi della città e del territorio, riflettendo sui problemi attuali di gestione, quali l'identificazione tra pianificazione e democrazia e soprattutto tra equilibrio ecologico ed equilibrio sociale.
Partendo dal vissuto di ciascun istituto, di ciascun studente e di ciascun docente viene approfondito il tema dei servizi offerti ai cittadini, con particolare attenzione a quelli dell'istruzione, della cultura, dell'ambiente e della formazione professionale per tendere a superare le specifiche barriere giuridiche, amministrative, linguistiche e culturali. Ci si propone altresì di contribuire allo sviluppo di standard comuni, ovvero a valorizzare il patrimonio artistico, storico e culturale del territorio.
Le attività prevedono incontri, seminari, workshop e lavori di gruppo, allargati anche agli esperti di settore e a rappresentanti delle istituzioni, sui temi relativi alle forme di istituzione, di organizzazione delle città e dei servizi forniti ai cittadini. Viene, infine, rivolta attenzione alla realizzazione di un CD–ROM e prodotti multimediali, tra i quali la messa in rete degli istituti, al fine di condividere le risorse didattiche e stabilire proficui e stabili livelli di comunicazione.
Gli incontri permettono di prendere atto del significato di città, del suo funzionamento, dei cambiamenti e dei diversi sistemi di vita, contribuendo in tal modo a prendere coscienza della globalità dei problemi e favorendo la costruzione della cittadinanza europea, così da stabilire un duraturo legame di gemellaggio.

Mestna kultura

Tri šole, ki so sodelovale v projektu, so nameravale z evropsko širino raziskovati vprašanje odnosa med mestom in ozemljem, pri čemer so posebno pozornost posvetili aktualnim težavam upravljanja, kot je na primer odnos med načrtovanjem in demo–kracijo ter zlasti med ekološkim in družbenim ravnovesjem.
Na podlagi pridobljenih izkušenj različnih šolskih zavodov, učencev in učiteljev so razpravljali o storitvah, ki so na voljo prebivalcem, še posebej na področju izobraževanja, kulture, okolja in strokovnega usposabljanja, s katerimi bi lažje prema–govali določene pravne, administrativne, jezikovne in kulturne ovire. Namen projekta je bil prispevek k razvoju skupnih stan–dardov, oziroma ovrednotenju umetniškega, zgodovinskega in kulturnega bogastva ozemlja.
Predvidene dejavnosti so vključevale srečanja, seminarje, delavnice in skupinsko delo, pri katerem so sodelovali tudi strokovnjaki s posameznih področij in predstavniki inštitucij. Obravnavane teme so zajele različne vrste ustanov ter organizacijo mest in storitev, ki so na voljo prebivalcem. Nazadnje so pozornost namenili še pripravi zgoščenke in večpredstavnostnih proizvodov ter mreženju ustanov, da bi skupno uporabljali učne vire in vzpostavili učinkovito in stalno komunikacijo.
Srečanja so omogočila prepoznavanje pomena mesta, njegovega delovanja, sprememb in različnih življenjskih slogov, vse to pa je prispevalo k osveščanju o obsežnosti problemov ter spodbudilo ustvarjanje evropskega državljanstva. Pri tem so vzpostavili trajna partnerstva.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Istituto Tecnico Statale per Geometri / Državni tehnični zavod za geometre "Gian Giacomo Marinoni" (Udine)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331201 € 30.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2005 – aprile 2007
marec 2005 – april 2007

Partner

Associazione culturale / Kulturno društvo "Don Eugenio Blanchini" (Cividale del Friuli)

Cooperativa / Zadruga "Most" (Cividale del Friuli)

Associazione / Združenje "Scienza e Tecnica" (Udine)

Associazione / Združenje "Amici Geometri" (Udine)

Associazione / Združenje "RUE – Risorse Umane Europa" (Udine)

Associazione nazionale / Državno združenje "Atleti azzurri d'Italia" (Udine)

Collegio dei geometri della provincia di Udine / Združenje geometrov Videmske pokrajine

Scuola media / Srednja šola "Pietro Coppo" (Izola – Isola)

Gimnazija / Ginnasio "Nova Gorica"

Ladjedelnica Izola d.d. (Izola – Isola)

Comunità autogestita della nazionalità italiana – Samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Izola – Isola)

The culture of towns

The three schools participating in the project engage in the analysis, in the European context, of the themes of towns and territory, by reflecting on current management problems, such as a correspondence between planning and democracy and particularly between environmental balance and social balance.
Starting from the experience of each school, of each student and teacher, the theme of the services available to the citizens is discussed with particular emphasis on education, culture, environment and vocational training in order to overcome specific legal, administrative, linguistic and cultural barriers. The project also aims at contributing to the development of common standards, in terms of promoting the artistic, historical and cultural heritage of the territory.
The activities envisaged include meetings, seminars, workshops and work groups, enlarged to include also experts in the field and representatives of the institutions, on issues related to forms of town institutions, organisation and services offered to the citizens. Finally a CD–rom will be produced with other multimedia products, such as the creation of a network among the institutions involved to promote the sharing of didactic resources and to put in place a fruitful and stable level of communication.
These meetings lead to an understanding of the meaning of town and its functioning, of changes and different lifestyles, thus contributing to becoming more fully aware of the global nature of problems and promoting the shaping of a European citizenship, leading to the creation of a long–lasting twinning bond.

AAFVG331202

Passa la linea, intreccia una storia - Ricerca di tradizioni orali nella cultura transfrontaliera attraverso le fiabe e i momenti d'incontro al confine

Il presente progetto intende fornire agli studenti l'opportunità di conoscere e scoprire radici culturali comuni di questo territorio transfrontaliero in cui convivono culture diverse, contribuendo personalmente alla creazione di un iter didattico.
Il tema principale del progetto è quello di creare un percorso delle manifestazioni legate all'intrattenimento sociale e all'organizzazione dei diversi momenti di svago, con un interesse specifico verso le fiabe, gli usi, costumi e abitudini che scandiscono le diverse fasi di vita di una persona. Per comprendere al meglio questi elementi di ricerca ed analizzare le loro peculiarità, si approfondisce la conoscenza delle fonti scritte inerenti agli argomenti. Il lavoro, inoltre, viene arricchito con una ricerca sul campo, a partire dall'ambiente familiare per poi estendersi a situazioni sociali articolate (bambini, giovani, adulti, anziani).
L'iniziativa è diretta ad individuare e far emergere una linea di congiunzione e di unione tra i diversi elementi riscontrati nei racconti e gli eventi caratterizzanti i diversi passaggi di vita di ogni individuo. L'interesse dei giovani ricercatori si focalizza sull'individuazione di insegnamenti morali e caratteristiche psicologiche dei personaggi. Si cerca, inoltre, di estrapolare i racconti che rappresentino diversi modi di interpretare una vicenda, per individuare criteri comuni a più culture e aree geografiche differenti.
Nell'ambito del progetto viene data agli studenti l'opportunità di organizzare in forma articolata una ricerca che preveda la loro partecipazione attiva alla definizione dell'ambito di studio, l'individuazione di adeguati strumenti di ricerca, l'elaborazione di criteri di confronto e la produzione di un documento unitario contente la riflessione critica sul lavoro svolto.

Preskoči mejo, nastala bo zgodba – Raziskovanje ustnega izročila v čezmejnem kulturnem prostoru s pomočjo analize pripovedk in skupnih srečanj ob meji

V projektu so želeli dati učencem priložnost, da spoznajo in odkrijejo skupne kulturne korenine čezmejnega ozemlja, v katerem sobivajo različne kulture ter jih spodbuditi, da osebno prispevajo k oblikovanju učnega procesa.
Glavna tema projekta je bila priprava popotovanja po družabnih in razvedrilnih prireditvah, s posebnim poudarkom na pravljicah, navadah in običajih, ki spremljajo različne faze v življenju posameznika. Za bolje razumevanje teh preučevanih elementov in analizo njihovih posebnosti, so v projektu poglobili poznavanje pisnih virov o teh temah. Dodatno nadgradnjo je predstavljala raziskava na terenu, ki se je začela v družinskem okolju in se nato razširila na različne družbene skupine (otroci, mladostniki, odrasli, starejši).
Namen projekta je bil najti in izpostaviti stične točke med različnimi elementi iz pripovedk in dogodkov, ki zaznamujejo posamezne etape v življenju vsakega posameznika. Pozornost mladih raziskovalcev so usmerili na odkrivanje moralnih naukov in psiholoških lastnosti nastopajočih oseb. Poleg tega so skušali na osnovi ene pripovedke najti več načinov za tolmačenje enega dogodka in najti kriterije, skupne v različnih kulturah in različnih geografskih območjih.
V okviru projekta so učenci dobili priložnost, da na sistematski način organizirajo raziskavo, kjer bodo aktivno sodelovali, tako da so si izbrali področje raziskave, ustrezna orodja za preiskovanje, pripravili kriterije za primerjanje ter napisali skupen dokument, v katerem so podali kritično oceno opravljenega dela.

Cross the line, weave a story - The search for oral traditions through tales and meetings at the border

This project aims at providing students with the opportunity to get acquainted with and discover common cultural roots of this cross–border area where different cultures coexist, by contributing in person to the drawing up of a didactic course.
The main theme of the project consists in connecting a series of events to social entertainment and the organisation of several leisure opportunities, with particular emphasis on fairy tales, habits and customs that characterise the various phases of a person's life. In order to better understand these research elements and analyse their peculiarities participants study the written sources on the various subjects. This work is further enriched by a search on–site, starting from the family environment to expand to complex social contexts (children, youth, adults, elderly).
The project intends to identify and bring to the fore a connection among the elements detected in the tales and the events that mark the passages in the life of every individual. The attention of the young researchers will focus on the identification of moral teachings and the psychological traits of the characters. Also, they try to pinpoint the tales that offer different ways of representing a certain occurrence, in order to identify elements that are shared by various cultures and different geographical areas.
The project also gives the students the opportunity to put in place an articulated research that requires their active participation in the definition of their study areas, the identification of adequate research tools, the drawing up of criteria for the purpose of comparison and the production of a single paper containing a critical evaluation on the work performed.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Državni pedagoški in družboslovni licej s slovenskim učnim jezikom / Liceo Pedagogico e delle Scienze Sociali Statale con lingua d'insegnamento slovena "Anton Martin Slomšek" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331202 € 14.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2005 – giugno 2007
september 2005 – junij 2007

Partner

Državni izobraževalni zavod s slovenskim učnim jezikom: Klasični licej "P. Trubar" – Učiteljišče "S. Gregorčič" / Istituto statale di istruzione con lingua d'insegnamento slovena: Liceo classico "P. Trubar" – Magistrale "S. Gregorčič" (Gorizia)

Istituto magistrale statale / Državno učiteljišče "G. Carducci" (Trieste)

Istituto tecnico commerciale statale / Državni trgovski tehnični zavod "Gian Rinaldo Carli" (Trieste)

Gimnazija / Ginnasio "Tolmin"

SCOLARIS Schools Cooperation Laboratory between Italy and Slovenia

AAFVG331203

Il progetto si propone di realizzare un'iniziativa di promozione della cooperazione transfrontaliera tra alcuni istituti di istruzione secondaria statali della provincia di Trieste ed istituti di istruzione sloveni, attraverso l'organizzazione di occasioni di incontro ed attività volte ad approfondire la conoscenza diretta tra studenti e docenti italiani e sloveni e lo sviluppo di rapporti stabili di collaborazione tra gli istituti partecipanti, anche attraverso la creazione di una rete tra gli istituti stessi.
Sono due le azioni di intervento: la prima riguarda l'animazione scolastica transfrontaliera e comprende attività di analisi e studio sulla cultura e la società d'oltreconfine, occasioni di incontro e scambio di informazioni ed esperienze, sviluppo di uno strumento di incontro rappresentato da un sito Internet realizzato dagli stessi studenti per gli studenti. La seconda azione riguarda, invece, il partenariato tra scuole e prevede Working Group di approfondimento comparato di tematiche legate alla didattica italiana e slovena, occasioni di incontro e studio ed altresì la programmazione di attività comuni in rete.
Vengono redatte schede conoscitive bilingue sulle risorse del territorio transfrontaliero, sulle scuole di appartenenza, sull'organizzazione scolastica e l'offerta didattica, con particolare riferimento all'insegnamento delle lingue e dell'informatica e dei due diversi sistemi di istruzione secondaria superiore. I lavori dei Working Group vengono riassunti in una Guida comparata all'istruzione italo–slovena.
Infine, si realizzano un sito internet bilingue, una presentazione stampa dei risultati ottenuti e la partecipazione congiunta con stand a manifestazioni studentesche transfrontaliere.

SCOLARIS Schools Cooperation Laboratory between Italy and Slovenia

Namen projekta je bila pobuda za krepitev čez–mejnega sodelovanja med izbranimi italijanskimi srednjimi šolami v Pokrajini Trst in slovenskimi izobraževalnimi ustanovami. V ta namen so orga–nizirali srečanja in dejavnosti, posvečene poglablja–nju neposrednega spoznavanja med slovenskimi in italijanskimi učenci ter učitelji ter razvoju stabilnih odnosov sodelovanja med sodelujočimi zavodi, tudi preko mreženja zavodov.
Predvideli so dva ukrepa: pri prvem je šlo za čezmejno animacijo šol in je zajel analizo in preučevanje kulture in družbe na drugi strani meje, priložnosti za srečanje in izmenjavo informacij in izkušenj, izdelavo vmesnika za srečevanje oziroma spletne strani. Slednjo so izdelali učenci sami in je tudi namenjena njim. Namen drugega ukrepa je bil ustvariti partnerstvo med šolami in zato so predvideli ustanovitev delovnih skupin za primerjanje in preučevanje slovenskega in italijanskega šolskega sistema. Hkrati se je tukaj ponudila prilika za srečanje in preučevanje ter pripravo skupnih dejavnosti na medmrežju.
Pripravili so dvojezične informativne kartice o virih na čezmejnem ozemlju, sodelujočih šolah, organiziranosti šolstva in šolski ponudbi, s posebnim poudarkom na poučevanju jezika in računalništva ter na dveh različnih sistemih srednješolskega izobraževanja. Delo delovnih skupin so povzeli in predstavili v Primerjalnem vodiču po slovenskem in italijanskem sistemu izobraževanja.
Nazadnje so izdelali dvojezično spletno stran ter predstavili medijem dosežene rezultate. Partnerji so se tudi skupno udeležili čezmejnih študentskih prireditev s svojo stojnico.

SCOLARIS Schools Cooperation Laboratory between Italy and Slovenia

The project aims at putting in place an initiative to promote cross–border cooperation among State–run secondary schools in the Province of Trieste and schools in Slovenia through the organisation of meetings and activities to facilitate direct contact among Italian and Slovenian students and teachers and the development of stable cooperation relations among participating schools, also through the creation of a network among the institutes themselves.
The project envisages two lines of action. The first regards cross–border play activities at school including the analysis and study of the culture and society across the border, meeting opportunities and exchanges of information and experiences, the development of a tool to facilitate meetings represented by a website to be created by the students for the students. The second action consists in a partnership among the schools and the setting up of Working Groups for the comparative in–depth discussion of issues related to Italian and Slovenian learning methodologies, opportunities to meet and study together and the planning of common activities online.
Bilingual fact–finding reports are drawn up on the resources of the cross–border area, on the schools of origin, on school organisation and the didactic offer with particular reference to the teaching of languages and IT and the two different secondary education systems. The activities of the Working Groups are then summarised in a Comparative Guide to Italian and Slovenian education.
Lastly the project envisages the creation of a bilingual website, a press release on the results and joint participation with a stand at cross–border school events.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Istituto tecnico commerciale "L. da Vinci" – Istituto professionale "S. de Sandrinelli" / Trgovski tehnični zavod "L. da Vinci" – Poklicni zavod "S. de Sandrinelli" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331203 € 39.219,73

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2005 – giugno 2007
oktober 2005 – junij 2007

Partner

Liceo scientifico statale / Državni znanstveni licej "Galileo Galilei" (Trieste)

Istituto magistrale statale / Državno učiteljišče "G. Carducci" (Trieste)

Istituto Tecnico Statale per Geometri / Državni tehnični zavod za geometre "Max Fabiani" (Trieste)

Ginnasio / Gimnazija "Gian Rinaldo Carli" (Koper – Capodistria)

http://www.scolaris.org

Due passi e... oltre

Il progetto "Due passi e ... oltre" riguarda l'ideazione, la progettazione e realizzazione di una passeggiata nell'area transfrontaliera che parte dalle scuole italiane, ubicate sul territorio di competenza della Direzione Didattica di Tarvisio e prosegue coinvolgendo le scuole del territorio sloveno dei comuni di Bovec e Kranjska Gora.
Attraverso attività culturali, sportive e di educazione ambientale il progetto consente di approfondire la conoscenza reciproca ed incrementare la mobilità transfrontaliera. Il programma ha finalità educative e si sviluppa in varie attività, individuate e proposte da tutti i partner, ai fini della migliore esecuzione degli intenti stabiliti.
Le attività prevedono lo scambio di buone prassi e di esperienze nella fase preparativa e progettuale da parte dei docenti degli istituti scolastici partner nonché l'organizzazione congiunta di incontri tra le istituzioni scolastiche coinvolte e di eventi e manifestazioni per i destinatari del progetto. Si predispone, inoltre, del materiale didattico e promozionale specifico per la realizzazione delle attività.
Infine, si provvede alla realizzazione di un CD–ROM multimediale e multilinguistico.

AAFVG331204

Dva koraka in... naprej

V okviru projekta "Dva koraka in ...naprej" so pripravili in uredili sprehajalno pot na čezmejnem območju, in sicer od italijanskih šol na območju v pristojnosti Ravnateljstva v Trbižu, do šol na slovenskem ozemlju, v občinah Bovec in Kranjska Gora.
Namen projekta je bil izboljšati medsebojno poznavanje ter povečati čezmejno mobilnost s pomočjo kulturnih, športnih in okoljsko–izobraževalnih dejavnosti. Projekt je vzgojne narave in se je izvajal prek različnih dejavnosti, ki so jih, da bi se bolje dosegli zastavljeni cilji, izbrali in predlagali vsi partnerji.
Med dejavnostmi je bila v pripravljalni in načrtovalni fazi predvidena izmenjava dobrih praks in izkušenj med učitelji partnerskih šolskih zavodov, nato pa skupno organiziranje srečanj med sodelujočimi šolskimi ustanovami ter dogodkov in prireditev za vse, ki jim je bil projekt namenjen. Poleg tega so pripravili učno in posebno informativno gradivo za izvedbo dejavnosti.
Nazadnje so izdelali tudi večpredstavnostno in večjezično zgoščenko.

Two steps and... beyond

The project "Two steps and ... beyond" aims at defining, designing and implementing a walking trail in the cross–border area beginning at the Italian schools located in the area under the authority of the Didactic Department of Tarvisio and continuing on to embrace the schools on the Slovenian territories of the municipalities of Bovec and Kranjska gora.
Through a number of cultural, sports and environmental entertainment activities, the project aims at deepening mutual knowledge and enhancing cross–border mobility. The goal of this project is to educate through various activities and proposals offered by the various project partners in order to fine–tune the achievement of set objectives.
Activities include the exchange of good practices and experiences in the preparatory and project phases for the teachers of the schools that are partners in the project as well as the joint organisation of meetings among participating schools and events and other initiatives for the project's intended recipients. Specific didactic and promotional material will also be made available to carry out the activities envisaged.
Lastly a multimedia, multilingual CD–Rom will be created.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Direzione didattica / Didaktično ravnateljstvo Tarvisio

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331204 € 15.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2005 – aprile 2007
september 2005 – april 2007

Partner

Slovensko kulturno središče / Centro culturale sloveno "Planika Kanalska dolina" (Malborghetto Valbruna)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Občina / Comune Kranjska Gora

Občina / Comune Bovec

Osnovna šola / Scuola elementare "Josip Vandot" (Kranjska gora)

BBFVG331206

Attraverso lo sport costruiamo l'amicizia e conosciamo l'ambiente

Il presente intervento nasce come progetto di collaborazione transfrontaliera nel campo dell'istruzione, allo scopo di incentivare la collaborazione tra le scuole elementari di interesse transfrontaliero attraverso la pratica di attività sportive.
Più scuole sono coinvolte nell'iniziativa "La giornata dello sport", dedicata ad alunni e docenti.
Gli insegnanti sono invitati a vari incontri preparatori nell'ambito dei quali condividono le idee e si confrontano sul piano professionale, per un'efficace organizzazione dell'iniziativa, oggetto di valutazione e considerazione a conclusione del progetto.
Lo scopo principale della giornata è far conoscere ai partecipanti le varie specialità sportive e prenderne parte attivamente in modo non agonistico: il mare, la pesca e la vela, gli elementi base del tennistavolo e del gioco degli scacchi. È, pertanto, un'opportunità per immergersi nell'ambiente naturale e praticare l'escursionismo o la speleologia. La rete che si crea tra le scuole diviene strumento di conoscenza sempre più profonda, collaborazione e socializzazione.

Šport kot sredstvo za gradnjo prijateljstva in spoznavanja okolja

Ta ukrep je nastal kot projekt čezmejnega sodelovanja na področju izobraževanja, da bi spodbudili sodelovanje med osnovnimi šolami na obmejnem območju preko športnih dejavnosti.
V pobudi "Dan športa", ki je bila namenjena učencem in učiteljem, je sodelovalo več šol.
Učitelji so bili vabljeni na različna pripravljalna srečanja, kjer so izmenjali poglede in se primerjali na strokovnem področju, da bi pobudo učinkovito izvedli, saj so njeno učinkovitost ob zaključku projekta tudi ocenili.
Glavni namen dneva je bil predstaviti udeležencem različne športne discipline in spodbuditi aktivno sodelovanje v športu na netekmovalen način: morje, ribolov in jadranje, osnovni elementi namiznega tenisa in šaha. Tak dan je bil tudi priložnost za uživanje v naravnem okolju in ukvarjanje s pohodništvom ali jamarstvom. Šole so vzpostavile tudi mreženje, ki je postalo sredstvo trajnejšega medsebojnega spoznavanja, sodelovanja in druženja.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Didaktično ravnateljstvo Nabrežina za šole in vrtce s slovenskim učnim jezikom / Direzione didattica di Aurisina per le scuole materne ed elementari con lingua d'insegnamento slovena

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG331206	€	10.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – dicembre 2006
januar 2006 – december 2006

Partner

Jadralni klub / Yacht club "Čupa" (Sistiana mare – Sesljan morje)

Športni krožek / Circolo sportivo "Kras" (Sgonico – Zgonik)

Športno društvo / Associazione sportiva "Grmada" (Malchina – Mavhinje)

Osnovna šola / Scuola elementare "Anton Šibelja Stjenka" (Komen)

Building friendship and learning about the environment through sport

This project is intended as a cross–border project in the field of education. It aims at fostering cooperation among primary schools in the cross–border area through sports activities.
Several schools take part in the initiative called "Sports Day" for both students and teachers.
Teachers are invited to attend preliminary meetings where to share ideas and discuss their professional activity, in order to ensure the effectiveness of this initiative, that will be assessed and evaluated at the end of the project.
The main objective of the Sports Day consists in making all the participants acquainted with various sports while taking active part in them in a non–competitive context: the sea, fishing and sailing, basic notions of table tennis and chess. It is an opportunity to plunge into the natural environment and to go hiking or engage in speleological activities. The resulting school network becomes the tool to facilitate deeper mutual knowledge, collaboration and socialising.

Ecoabitudini: progetto transfrontaliero di educazione ambientale

BBFVG331209

Il progetto si propone di promuovere la cooperazione tra istituti di istruzione primaria nell'ambito dell'educazione ambientale. Le iniziative sono finalizzate a far comprendere l'importanza del riciclaggio dei rifiuti e della raccolta differenziata: si tratta, pertanto, di un'opera di sensibilizzazione nei confronti delle problematiche ambientali che intende favorire la cooperazione tra istituti italiani e sloveni, nell'ottica dell'integrazione europea.
Le finalità educative trovano realizzazione nelle attività individuate e proposte da tutti i partner e si traducono nelle conoscenze che gli alunni acquisiscono, per poter diventare cittadini europei.
L'iniziativa mira a formare una coscienza eco–ambientale: individuare i materiali dai quali è composta la maggioranza delle cose che usiamo, capire che le riserve di materie prime sono esauribili, conoscere il tempo di decomposizione di alcuni materiali, capire l'importanza del riciclaggio e della differenziazione dei rifiuti, conoscere le fasi di riciclo di alcuni materiali ed abituarsi a differenziare correttamente i rifiuti.
Tra le attività promosse figurano: incontri ed occasioni per lo scambio di buone prassi e di esperienze tra docenti ed alunni delle scuole partner; laboratori in classe sul riuso dei materiali; adesione all'iniziativa "M'illumino di meno"; visita alle saline e ai musei di Pirano; creazione dell'eco–simbolo per incentivare le eco–abitudini; produzione di materiale divulgativo; mostra conclusiva sul progetto, programmata nei giorni 9–13 maggio 2008 a Dolina, durante la Festa della Majenca.

Ekonavade: čezmejni projekt okoljske vzgoje

Projekt si je za cilj zastavil spodbujanje sodelovanja med osnovnošolskimi izobraževalnimi ustanovami na področju okoljskega izobraževanja. Namen dejavnosti je bila razložiti pomen recikliranja in ločenega zbiranja odpadkov. Šlo je torej za osveščanje o okoljskih problemih, pri čemer so spodbujali sodelovanje med slovenskimi in italijanskimi šolami v širšem okviru evropske integracije.
Izobraževalne cilje so dosegali preko dejavnosti, ki so jih predlagali in določili vsi partnerji in jih pretvorili v znanje, ki so si ga pridobili učenci, da bi lahko postali resnični evropski državljani.
Cilj projekta je bil spodbujati ekološko in okoljsko zavest: Učenci so morali ugotoviti, iz katerih materialov so narejeni predmeti, ki jih uporabljamo, razumeti, da so rezerve surovin omejene, spoznati potreben čas za razkroj nekaterih materialov, razumeti pomembnost recikliranja in ločenega zbiranja odpadkov, spoznati faze recikliranja nekaterih materialov in se naučiti pravilno ločevati odpadke.
Dejavnosti v okviru projekta so vključevale srečanja in posvete za izmenjavo dobrih praks in izkušenj med učitelji in učenci partnerskih šol, delavnice v razredih o ponovni rabi materialov, pridružitev k pobudi "M'illumino di meno", obisk solin in muzejev v Piranu, izdelavo ekološke znamke za spodbujanje ekoloških navad, pripravo informativnega gradiva ter zaključno razstavo o projektu med praznikom Majenca, in sicer od 9. do 13. maja 2008 v Dolini.

Eco-habits: a cross-border project of environmental education

The project aims at promoting cooperation among primary education institutes in the field of environmental education. These initiatives are geared towards a fuller understanding of the importance of waste recycling and selective waste collection. It is intended to raise awareness towards environmental issues and at the same time as an opportunity for cooperation among Italian and Slovenian schools to promote European integration.
Its educational value lies in the activities identified and proposed by all project partners and translates into the notions that the students acquire to become European citizens.
It aims at shaping an eco–friendly conscience: identifying the materials of which most of the things we use are made, understanding that raw materials are depletable, learning the decomposing time of several materials, understanding the importance of recycling and selective waste collection, learning the recycling phases of several materials and getting used to correctly selecting materials for disposal.
Envisaged activities include: meetings and opportunities to exchange good practices and experiences among teachers and pupils of participating schools; class workshops on the reuse of materials; participation to the initiative "M'illumino d'immenso"; visit to the salt pits and museums of Pirano; the creation of an eco–symbol to encourage eco–friendly habits; production of informational literature; project closing to be held on May 9–13 2008 at Dolina, in the context of the Festival of Majenca.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Didaktično ravnateljstvo Dolina za šole in vrtce s slovenskim učnim jezikom / Direzione didattica di Dolina per le scuole materne ed elementari con lingua d'insegnamento slovena

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG331209 € 19.502,64

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2007 – maggio 2008
marec 2007 – maj 2008

Partner

Nižja srednja šola s slovenskim učnim jezikom / Scuola media statale con lingua d'insegnamento slovena "Simon Gregorčič" (Dolina)

Osnovna šola / Scuola elementare "Ciril Kosmač" (Piran – Pirano)

AAFVG331210

Prospettive di arricchimento ed integrazione dell'offerta turistica nella regione del Litorale adriatico, a ridosso del confine italo-sloveno

Il progetto è volto allo studio dell'offerta e della relativa integrazione turistica nella regione del Litorale Adriatico / Primorska, a ridosso del confine italo–sloveno. Attraverso lo studio e l'analisi della presenza turistica e delle attività ad esso collegate nelle suddette aree, il progetto si propone di offrire un'occasione di incontro, di conoscenza e scambio di esperienze tra i giovani residenti nelle due zone transfrontaliere, al fine di migliorare la conoscenza dello spazio divenuto comune a seguito dell'ingresso della Repubblica di Slovenia nell'Unione Europea.
Mediante la cooperazione diretta ad un progetto condiviso, si favorisce la pratica delle lingue veicolari (sloveno ed italiano) ed il superamento delle barriere di comunicazione. Il progetto crea, inoltre, maggiori opportunità di incontro e di conoscenza diretta tra gli studenti ed i docenti italiani e sloveni – anche tramite le attività di ricerca – e dei loro reciproci sistemi di istruzione.
Le prime fasi riguardano l'organizzazione di un incontro presso il Centro scolastico sloveno dei rappresentanti del corpo docenti – in cui si predispone il piano delle attività – ed un incontro dei rappresentanti degli allievi – in cui si formano i gruppi di lavoro e si suddividono i compiti.
Successivamente si svolge una serie di incontri di ricerca in cui si individuano le principali ragioni e finalità della presenza turistica delle singole aree e le attività connesse con il turismo. Si realizza, quindi, un'indagine sulle strutture di ricezione alberghiera, sull'esistenza ed il grado di sviluppo nelle singole zone del turismo ecologico. Ha, infine, luogo l'incontro conclusivo, per la presentazione delle attività svolte, degli elaborati ed altresì dei risultati conseguiti.

Možnosti dopolnjevanja in integracije v turistični ponudbi Primorske vzdolž italijansko-slovenske meje

Predmet projekta sta bila preučevanje in ustrezna dopolnitev turistične ponudbe na jadranski obali / Primorskem ob italijansko–slovenski meji. Prek preučevanja in analize števila turistov in s turizmom povezanih dejavnosti na navedenem območju, so mladi z obeh strani meje dobili priložnost za srečanje, obojestransko spoznavanje in izmenjavo izkušenj. Namen teh dejavnosti je bil izboljšati poznavanje prostora, ki je z vstopom Slovenije v Evropsko unijo postal skupen prostor.
Prek neposrednega sodelovanja v skupnem projektu so spodbujali rabo obeh jezikov (slovenskega in italijanskega) ter premagovanje jezikovnih ovir. Poleg tega je projekt ponudil nekaj priložnosti za srečanja in neposredno spoznavanje med slovenskimi in italijanskimi učenci in učitelji – tudi preko raziskovalnih dejavnosti – ter za spoznavanje različnih izobraževalnih sistemov.
V prvi fazi je bilo predvideno srečanje predstavnikov učiteljskih zborov v slovenskem šolskem centru, na katerem se je pripravil načrt dejavnosti. Na srečanju predstavnikov učencev pa so se oblikovale delovne skupine in so si razdelili naloge.
V nadaljevanju se pripravili vrsti študijskih srečanj, na katerih so določili glavne razloge in pričakovanja turistov pri odločitvi za obisk določenega kraja ter namen s turizmom povezanih dejavnosti. Nadalje so izvedli raziskavo o hotelskih turističnih kapacitetah, o obstoju in stopnji razvitosti ekološkega turizma na posameznih območjih. Na koncu je sledilo zaključno srečanje, na katerem so predstavili izvedene dejavnosti, pripravljene študije ter dosežene rezultate.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Državni izobraževalni zavod s slovenskim učnim jezikom: Poklicni zavod za trgovske dejavnosti "I. Cankar" – Trgovski tehnični zavod "Ž. Zois" – Industrijski tehnični zavod "J. Vega" / Istituto statale di istruzione con lingua d'insegnamento slovena: Istituto professionale per i servizi commerciali "I. Cankar" – Istituto tecnico commerciale "Ž. Zois" – Istituto tecnico industriale "J. Vega" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331210 € 15.500,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2007 – giugno 2008
januar 2007 – junij 2008

Partner

Istituto statale per i servizi commerciali "R. M. Cossar" e per l'industria e l'artigianato "L. da Vinci" / Državni zavod za trgovske dejavnosti "R. M. Cossar" za industrijo in obrt "L. da Vinci" (Gorizia)

Istituto statale di istruzione secondaria superiore: Istituto tecnico per le attività sociali "G. D'Annunzio" – Istituto statale d'arte "M. Fabiani" / Državni višješolski izobraževalni zavod: Državni tehnični zavod za socialne dejavnosti "G. D'Annunzio" – Državni zavod za umetnost "M. Fabiani" (Gorizia)

Srednja ekonomska in trgovska šola / Scuola media per l'economia e il commercio "Nova Gorica"

Srednja gostinska in turistična šola / Scuola media alberghiera e turistica "Izola" (Izola – Isola)

http://itaslove.pbwiki.com

Perspectives to enrich and integrate the tourist offer in the Adriatic Coastal Area, close to the Italian-Slovenian border

The project aims at analysing the tourist offer and its integration in the Adriatic Coastal Region / Primorska, close to the Italian–Slovenian border. Through the study and analysis of tourist flows and connected activities in said areas, the project intends to create meeting opportunities, to learn and exchange experiences among the youth residing in the two border areas, so as to enhance awareness of the space that is now shared by both with the entry of Slovenia in the EU.
The objective of cooperating in a joint project is to improve familiarity with the two relevant languages (Slovene and Italian) and to overcome communication barriers. The project also offers greater opportunities to meet and get in direct contact with Italian and Slovenian students and teachers – also through research activities – and their respective educational systems.
The first phases of the project consist in the organisation of a meeting of teachers' representatives at the Slovenian School Centre, where to define a plan of activities and of a meeting with students' representatives where to set up working groups and give out assignments.
There follows a series of six research meetings where to identify the main reasons and goals of tourists in the individual areas and activities connected to tourism. Then a survey is carried out of available accommodation facilities, the presence and stage of development of eco–tourism in the individual areas. Lastly a final meeting takes place to illustrate the activities carried out, the reports drawn up and the results obtained.

Tecnico dei sistemi di controllo

Il presente intervento è attuato dal Consorzio per l'AREA di ricerca scientifica e tecnologica di Trieste, che ha già realizzato tre edizioni del progetto, finanziate dal FSE (Fondo Sociale Europeo).
La figura professionale proposta – codice ISTAT 3.1.2.4 – è quella di un tecnico altamente qualificato e specializzato, che trova la propria collocazione in diversi ambiti professionali, spaziando da quello classico industriale della produzione automatizzata alla ricerca tecnologica, agli sviluppi della produzione civile, alla logistica e movimentazione delle merci, alla climatizzazione industriale e civile, alla produzione elettronica, alla telesorveglianza e sicurezza tramite elaborazione digitale dell'immagine, ecc.
Calato nel contesto transfrontaliero tra l'Italia e la Slovenia ed aggiornato nei propri contenuti originari, il presente progetto intende sviluppare la collaborazione tra scuola superiore, ricerca ed impresa, garantendo al contempo un fondamentale gradiente di occupabilità per i partecipanti.
Al riguardo, nell'intento di superare la barriera imposta dal confine, nell'attività formativa e di stage aziendale vengono coinvolti soggetti di nazionalità sia italiana che slovena, attraverso degli scambi finalizzati altresì a migliorare la conoscenza reciproca e a favorire l'integrazione dei sistemi formativi e produttivi e del mercato del lavoro, in un settore di tecnologia avanzata caratterizzato da continui sviluppi e compatibile con uno sviluppo sostenibile del territorio transfrontaliero.

AAFVG331237

Inženir za nadzorne sisteme

Projekt izvaja Konzorcij znanstvenega in tehnološko–raziskovalnega središča iz Trsta, ki je že trikrat izvedel projekt s finančno pomočjo Evropskega socialnega sklada (ESS).
Predlagani poklic–šifra ISTAT 3.1.2.4 – je visoko kvalificirani in specializirani tehnik, ki lahko dela na različnih strokovnih področjih, od klasične industrijske, avtomatizirane proizvodnje do tehnološkega raziskovanja, razvoja civilne proizvodnje, logistike in organizacije blagovnega prometa, civilne in industrijske klimatizacje, elektronske proizvodnje, telenadzora in varnosti s pomočjo digitalne obdelave slik itd.
Projekt, ki se izvaja na čezmejnem območju med Slovenijo in Italijo, je posodobljen glede na svoje prvotne vsebine, namerava namreč razviti sodelovanje med srednjo šolo, raziskovalnimi institucijami in podjetji, kar udeležencem istočasno zagotavlja možnosti zaposlitve.
Glede na predstavljeno in z namenom, da bi prešli pregrado, ki jo vsiljuje meja, so v program izobraževanja in poklicne prakse vključeni tako slovenski kot italijanski državljani s pomočjo izmenjav, katerih cilj je prav tako izboljšanje obojestranskega poznavanja in spodbujanje integracije sistemov izobraževanja in proizvodnje ter trga delovne sile na področju napredne tehnologije, za katerega je značilen nenehen razvoj in kompatibilnost s trajnostnim razvojem čezmejnega območja.

Control systems technician

This project is implemented by the Consortium for the AREA of scientific and technological research of Trieste, that already participated in three project editions, financed by the ESF (European Social Fund).
The professional figure proposed – ISTAT code 3.1.2.4 – is that of a highly qualified and specialised technician, who can function in various professional environments, ranging from the classic industrial sector of automated production to technological research, the development of civil production, logistics and goods handling, industrial and civil climate control, electronic production, remote surveillance and security through digital image processing, etc.
Now adapted to the cross–border context between Italy and Slovenia and updated in its original contents, the project aims at developing a collaboration among secondary schools, research and enterprises, while ensuring at the same time to the participants good employments prospects.
In this sense, in order to overcome the barrier represented by the border, the subjects involved in the training and internship phases are both of Italian and Slovenian nationality, through exchanges also intended to improve mutual knowledge and favour the integration of training and production systems and labour market systems, in a technologically advanced sector characterised by constant progress and compatible with a sustainable development of the cross–border territory.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio per l'AREA di ricerca scientifica e tecnologica / Konzorcij znanstvenega in tehnološko–raziskovalnega središča (AREA Science Park – Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331237 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – settembre 2005
oktober 2004 – september 2005

Partner

Državni poklicni zavod za industrijo in obrt s slovenskim učnim jezikom / Istituto professionale di stato per l'industria e l'artigianato con lingua di insegnamento slovena "Jožef Štefan" (Trieste)

Inkubator d.o.o. (Sežana)

ATech elektronika d.o.o. (Materija)

Specialista della funzione marketing e vendite delle imprese ricettive

AAFVG331238

Una riflessione critica sulle principali problematiche di marketing dell'offerta turistica regionale e transfrontaliera è imprescindibile dalla constatazione dell'alto profilo qualitativo e quantitativo del fenomeno turistico nell'area geografica di riferimento e, pertanto, dalla necessità di tarare le strategie di marketing su toni e contenuti coerenti con la già elevata visibilità del territorio nel panorama del mercato turistico internazionale.
Al fine di sviluppare strategie occupazionali innovative e nuovi profili professionali in ambito transfrontaliero, il progetto è volto alla creazione di una figura che si faccia promotrice di politiche di marketing turistico – attivate nel contesto delle aziende ricettive – e di destinazione finalizzate alla promozione del Friuli Venezia Giulia e della vicina Slovenia.
Le iniziative di comunicazione e promozione del territorio richiedono uno sforzo congiunto tra i diversi attori coinvolti in questo processo; al riguardo, si rende necessaria una figura professionale specializzata che attivi delle dinamiche – partendo dal contesto organizzativo delle aziende ricettive – e che attraverso il proprio operato contribuisca a promuovere l'attrattività del territorio ospitante e le sue risorse da un punto di vista turistico, con evidenti ricadute di natura economica.

Il progetto formativo in esame comprende diversi moduli didattici– marketing turistico ed alberghiero, hospitality marketing/sales management, strumenti e metodologie innovativi per la funzione di marketing e vendite delle aziende ricettive, ricettività eco–compatibile, project work, società dell'informazione – ed uno stage aziendale.

Marketinški specialist gostinsko-hotelirskih podjetij

Kritično razmišljanje o poglavitnih problematikah v marketingu ponudbe regionalnega in čezmejnega turizma je tesno povezano z ugotovitvijo o visokem kvalitativnem in kvantitativnem turističnem profilu geografskega območja in torej s potrebo, da se izberejo take marketinške strategije, ki bodo po svojih vsebinah in načinih skladne z obstoječo visoko prepoznavnostjo območja na turističnem mednarodnem trgu.
Z namenom, da bi se na čezmejnem območju razvile inovativne zaposlitvene strategije in novi poklicnii profili, je projekt usmerjen k oblikovanju poklicnega profila, ki bi postal promotor politike turističnega marketinga – aktivirane znotraj gostinsko–hotelirskih podjetj – in promotor destinacij za promocijo Furlanije Julijske krajine in bližnje Slovenije.
Aktivnosti komunikacije in promocije območja zahtevajo skupni trud raznih akterjev, ki so vključeni v ta proces;z ozirom na to se kaže potreba po specializiranem strokovnem delavcu, ki bo poskrbel za aktiviranje dinamik – začenši z organizacijskega vidika gostinsko–hotelirskih podjetij – in ki bo s pomočjo svojega dela prispeval k promociji atraktivnosti gostujočega območja in njenih virov s turističnega vidika, z očitnimi vplivi ekonomske narave.
Projekt izobraževanja sestavljajo različni didaktični sklopi – turistični in hotelirski marketing, hospitality marketing/sales management, sodobna orodja in metodologije za opravljanje marketinga in prodaje v gostinskih in hotelirskih podjetjjh, ekološko gostinstvo in hotelirstvo, projektno delo, informacijska družba – in praksa v podjetju.

Marketing and Sales Specialist for accommodation facilities

A reflexion on the main problems related to the regional and cross–border tourist offer inevitably leads to the recognition of the high profile – both qualitatively and quantitatively – of the tourist flows in the geographical area of reference, resulting in the already remarkable visibility of the region in the international tourist market.
In order to develop innovative employment strategies and new professional profiles that respond to the needs of the cross–border area, the project aims at creating a professional figure to promote tourist marketing – applicable to the context of accommodation facilities –and destination policies aimed at promoting Friuli Venezia Giulia and the Slovenian bordering area.
Territorial communication and promotion initiatives require a joint effort on the part of the various actors involved in this process. In this sense it is necessary to rely on a specialised professional figure who is able to trigger dynamics – based on the organisational context of the accommodation facilities – and that through his/her work contributes to promoting the attractiveness of the host territory and its resources from a tourist point of view, with evident economic effects on the area.
The training project consists of several didactic modules – tourist and hotel marketing, hospitality marketing/sales management, innovative tools and methodologies for the marketing and sale functions of accommodation facilities, eco–compatible tourist accommodation, project work, information society – and an internship period.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

"MIB – School of Management" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331238 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2004 – settembre 2005
junij 2004 – september 2005

Partner

Turisma S.r.l. (Milano)

CAT – Consorzio Albergatori Trieste / Konzorcij hotelirjev Trst

PZS – Popotniško Združenje Slovenije / Associazione degli ostelli (Maribor)

"GEA College of Entrepreneurship" (Piran – Pirano)

Ecomanager

Il presente progetto formativo si colloca nel contesto delle problematiche e dei rischi di natura ambientale che gravano sul territorio transfrontaliero italo–sloveno, ponendo particolare attenzione sulle politiche da attuare in difesa dell'ambiente e dello sviluppo eco–compatibile.
La figura dell'ecomanager nasce dalla crescente necessità delle aziende italo–slovene di disporre di personale qualificato in grado di identificare le problematiche ambientali e le ripercussioni economiche che la tutela dell'ambiente comporta all'azienda stessa, garantendo il rispetto dell'ambiente durante l'intero ciclo produttivo, che va dalla progettazione alla vendita del prodotto finale.
L'ecomanager si colloca, pertanto, nel settore del miglioramento dei sistemi produttivi e della qualità ambientale, occupandosi di logistica, marketing, affari legali, minimizzazione della produzione dei rifiuti e del livello di inquinamento che viene registrato durante la fase produttiva, oltre ad essere il responsabile dell'ottimizzazione dei consumi energetici e dell'introduzione di processi produttivi a basso/migliore impatto ambientale.
Questa figura diviene fondamentale per il funzionamento del sistema di gestione adottato dalle imprese; le sue competenze, di tipo tecnico e gestionale, comprendono il controllo dei processi produttivi per la riduzione delle emissioni ed il risparmio energetico; la progettazione, l'installazione, il controllo e la gestione di nuove tecnologie rispettose dell'ambiente; l'attività di recupero degli scarti e dei residui per impieghi produttivi; la ricerca finalizzata all'innovazione di processo, risparmio e recupero energetico.

AAFVG331239

Ekomanager

Projekt izobraževanja vključuje okoljevarstveno problematiko na čezmejnem območju Italije in Slovenije, v okviru katerega je poseben poudarek namenjen politikam varstva okolja in trajnostnega razvoja.
Podoba ekomanagerja izhaja iz rastoče potrebe italijansko–slovenskih podjetij po kvalificiranem kadru, ki bi bil sposoben opredeliti okoljevarstveno problematiko in gospodarski vpliv, ki ga ima varovanje okolja na podjetje, z zagotavljanjem spoštovanja varovanja okolja v celotnem proizvodnem procesu, od načrtovanja do prodaje končnega izdelka.
Ekomanager deluje na področju izboljšanja proizvodnih sistemov in kakovosti okolja, pri čemer njegov delokrog obsega področje logistike, marketinga, pravnih zadev, zniževanje proizvodnje odpadkov in ravni onesnaževanja v proizvodnem procesu. Poleg tega je odgovoren za optimizacijo porabe energije in za uvajanje proizvodnih procesov z majhnim vplivom na okolje.
Poklicna podoba ekomanagerja postaja temeljnega pomena za delovanje vodstvenega sistema podjetja; njegove tehnične in vodstvene pristojnosti obsegajo tudi nadzor nad proizvodnimi procesi usmerjenimi v zmanjšanje emisij in varčevanje z energijo; načrtovanje, vzpostavljanje, kontrolo in vodenje novih, do okolja prijaznih tehnologij; aktivnosti za ponovno uporabo odpadnega materiala in ostankov v proizvodnji; raziskovanje usmerjeno v inovacije pocesov, varčevanje in ponovno uporabo energije.

Ecomanager

This training project falls within the framework of environmental issues and risks that loom on the Italian–Slovenian cross–border area, with special emphasis on the policies to be implemented to safeguard the environment and eco–compatible development.
The ecomanager is a figure that stems from the growing need on the part of Italian–Slovenian enterprises to rely on qualified personnel who can identify environmental issues and the economic repercussions that environmental protection generates on the company itself, ensuring the safeguard of the environment throughout the production process, ranging from project design to the sale of the end product.
Therefore the ecomanager works for the improvement of production systems and environmental quality, deals with logistics, marketing, legal affairs, minimising production waste and pollution levels recorded in the production phase, in addition to being responsible for the optimisation of energy consumption and the introduction of production processes with low/better environmental impact.
This figure is crucial for the functioning of the management system adopted by the companies; his/her skills – both technical and managerial – include production process control for a reduction of emissions and energy saving; the design, installation, control and management of new environmentally friendly technologies; the recovery of scraps and waste to be re–used for production purposes; research aimed at process innovation, energy saving and recovery.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski deželni zavod za poklicno izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331239	€	59.997,36

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – marzo 2006
september 2004 – marec 2006

Partner

SGZ – Slovensko Gospodarsko Združenje / Associazione economica slovena (Gorizia)

Provincia / Pokrajina Gorizia

Comune / Občina Gorizia

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Confindustria – Assindustria Gorizia – Unione degli industriali della Provincia di Gorizia / Zveza industrijalcev goriške pokrajine

Politehnika / Istituto politecnico "Nova Gorica"

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Politiche del territorio

AAFVG331240

Le tematiche ambientali hanno registrato negli ultimi anni un consistente sviluppo; accanto a maggiori approfondimenti relativi alla tutela degli ambienti naturali, si è ampliato l'interesse per una gestione equilibrata e razionale delle risorse per fini produttivi. In relazione a queste tendenze, il settore delle tecnologie ambientali appare in forte evoluzione, sia qualitativa che quantitativa, per vari motivi riconducibili alla consapevolezza che le problematiche connesse alla tutela del territorio e al miglioramento delle condizioni ambientali possono essere affrontate utilizzando efficacemente i risultati delle ricerche e delle sperimentazioni eseguite.
Nello specifico, il progetto in esame nasce dall'esigenza di formare una figura professionale tecnico–scientifica preparata ad affrontare gli aspetti ecologici, tecnici, sociali e legislativi connessi alla gestione del territorio e delle risorse ambientali in esso presenti.
Il professionista formato è in grado di reperire ed analizzare le informazioni e i dati relativi alle caratteristiche territoriali ed ambientali; gestire la cartografia non omogenea e diacronica; elaborare con metodologie statistiche multivariate i dati collegati al territorio e le immagini da satellite; possiede, inoltre, le conoscenze tecniche e scientifiche connesse alla gestione delle risorse fisiche esistenti (acqua, agricoltura, foreste, suolo, luce, energia rinnovabile) ed è in grado di utilizzare le conoscenze legate all'ecosistema e alle sue risorse per la formulazione di concrete politiche ambientali, orientate ad una gestione sostenibile del territorio.

Al termine del percorso formativo i professionisti possono trovare collocazione in una pluralità di posizioni nel mercato del lavoro: ricoprendo il ruolo di funzionari presso enti ed istituti pubblici oppure lavorando come liberi professionisti, tecnici addetti all'erogazione di servizi pubblici territoriali, esperti di gestione delle risorse ambientali e territoriali e di VIA (Valutazione di Impatto Ambientale).

Prostorska politika

Okoljske tematike se v zadnjih letih zelo razvijajo; poleg vse večjega poudarka namenjenega okoljevarstvu, se je povečalo zanimanje za racionalno usmerjanje sredstev v proizvodne namene. Področje okoljskih tehnologij se je tako kvalitativno kot kvantitativno zelo razvilo iz različnih razlogov, ki jih gre pripisati zavesti, da se okoljevarstvene problematike, zlasti na področju varovanja okolja in izboljšanja okoljskih pogojev, lahko loteva z učinkovito uporabo pridobljenih rezultatov raziskav in eksperimentov.
Projekt je nastal zlasti iz potrebe, da se oblikuje tehnično–znanstveni strokovni profil, ki se bo sposoben soočiti z ekološkimi, tehničnimi, družbenimi in pravnimi vidiki, povezanimi z upravljanjem območja in njegovimi okoljskimi viri.
Izobraženi strokovnjak bo tako pridobil znanja potrebna za: pripravo analiz o prostorskih in okoljskih lastnostih; kartografsko predstavitev; obdelavo podatkov območja in satelitskih podatkov s pomočjo različnih statističnih metod; upravljanje obstoječih naravnih virov (voda, rastje, tla, svetloba, obnovljiva energija); izdelavo konkretnih okoljskih politik, usmerjenih v okolju prijazno vodenje na podlagi pridobljenega znanja o ekosistemu in njegovih virih.
Ob zaključku tečaja se bodo strokovnjaki lahko zaposlili na številnih delovnih mestih na trgu dela: kot uradniki v javnih zavodih in javnih ustanovah, kot samostojni podjetniki, kot nadrejeni v enotah gospodarskih javnih služb, kot strokovnjaki za upravljanje okoljskih in prostorskih virov in kot strokovnjaki za pripravo presoje vplivov na okolje.

Territorial policies

Environmental issues have developed considerably over the past few years; in–depth studies on the safeguarding of the natural environment are accompanied by a growing interest towards a well–balanced and rational management of resources for production purposes. In this regard, the field of environmental technologies has registered considerable developments, both qualitatively and quantitatively, in several ways related to the awareness that environmental protection and enhancement issues can be tackled with an effective use of the results of the research and experimenting carried out so far.
Specifically, the project stems from the need to train a technical–scientific professional prepared to deal with ecological, technical, social and legislative matters related to territorial management and available environmental resources.
The professional thus trained is able to collect and analyse all the information and data on territorial and environmental characteristics; to manage non–homogeneous and diachronic cartography; to process, based on multi–varied statistical methods, the data connected to the territory and satellite images; he/she further possesses the technical and scientific knowledge that is relevant in the management of existing physical resources (water, agriculture, forests, soil, light, renewable energy) and is able to use knowledge on the ecosystem and its resources to draft concrete environmental policies, aimed at a sustainable management of the territory.
At the end of their training, these professionals can be employed in a number of roles in the labour market: officials in public bodies and institutions, freelancers, technical experts on the supply of public territorial services, experts on the management of environmental and territorial resources and EIA (Environmental Impact Assessment).

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331240 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – marzo 2006
september 2004 – marec 2006

Partner

CETA – Centro di Ecologia Teorica Applicata / Center uporabne ekologije (Gorizia)

RRA Južne Primorske – Regijska razvojna agencija (Koper – Capodistria)

Tecniche di gestione per la piccola ricettività transfrontaliera

AAFVG331241

Il progetto intende concorrere allo sviluppo di un'azione integrata di valorizzazione turistica dell'area transfrontaliera Italia–Slovenia ed offrire nuovi sbocchi lavorativi; esso risulta altresì orientato a fornire contenuti professionalizzanti per la gestione di strutture di piccola ricettività diffuse sul territorio transfrontaliero, proponendo in tal modo una nuova fonte di reddito per la popolazione rurale – principalmente femminile – disoccupata o sotto–occupata.
La figura professionale oggetto di formazione svolge la propria attività in raccordo con l'offerta turistica complessiva degli itinerari transfrontalieri considerati e gestisce strutture di piccola ospitalità, quali camere in affitto, soggiorni in fattoria, bed & breakfast.
La sopravvivenza e lo sviluppo di queste aziende, attive solo in determinati periodi dell'anno, dipendono dalle capacità degli operatori di porre in atto una stretta diversificazione, specializzazione e selezione delle fonti di fatturato–clienti e da una ancor più decisa azione volta ad aumentare la remunerativà della struttura componente l'offerta.
Il professionista così formato può trovare inserimento lavorativo presso aziende dell'ospitalità diffusa sul territorio oppure nell'ambito di aziende rurali o abitazioni di proprietà, avviando anche una propria attività imprenditoriale, sia in forma individuale che societaria.
Al riguardo, per facilitare la nascita di nuova attività imprenditoriale, un'unità formativa del corso riguarda specifica–tamente l'avvio di impresa.

Upravljalske tehnike za majhne čezmejne turistične ponudnike

Namen projekta je prispevati k ra–zvoju skupnih aktivnosti ovrednote–nja turističnega čezmejnega območja med Italijo in Slovenijo in ponuditi nova delovna mesta, pa tudi k ponu–janju strokovnih vsebin namenjenih vodenju struktur malih turističnih ponudnikov, ki so razširjene na čez–mejnem območju. Tak način ponuja nov vir dohodkov za kmečko, pose–bej žensko – brezposelno ali delno zaposleno, prebivalstvo.
Izobraženi delavec svojo dejavnost opravlja v povezavi s celotno turi–stično ponudbo čezmejnih turističnih poti in vodi t.i. oblike malega turizma, kot so oddajanje sob, kmečki turizmi, bed & breakfast.
Razvoj in obstanek takih ponudnikov, katerih delovanje je sezonsko, sta odvisni od sposobnosti ponudnikov, da uvedejo strogo diverzifikacijo, specializacijo in selekcijo virov dobička in strank, še bolj pa od odločnih ukrepov, katerih cilj je povečanje donosnosti tistih vsebin, ki sestavljajo ponudbo.
Izobraženi delavec s tega področja se lahko zaposli v hotelirskih podjetjih območja obravnave ali na kmetijah, pri zasebnikih, lahko pa razvije tudi svoje lastno podjetje kot samostojni podjetnik ali v obliki družbe. Za spodbujanje novih podjetniških aktivnosti je bil eden od tečajev v okviru projekta namenjen predvsem začetkom v podjetništvu.

Management techniques for small-sized cross-border accommodation facilities

The project intends to contribute to the development of an integrated tourist promotion action in the Italian–Slovenian cross–border area and to open up new employment opportunities. Specifically it aims at providing customised contents for the management of small accommodation facilities in the cross–border area, thus putting forward a new source of income for the rural population – mainly women – either unemployed or underemployed.
The activity of this trained professional is closely connected to the overall tourist offer of the relevant cross–border areas and includes the management of small accommodation facilities, such as room rentals, farmhouses and B&B's.
The survival and development of these facilities, that operate only for certain periods of time during the year, depend on their ability to diversify, specialise and select their targeted sources of income–clients, adopting more determined actions in order to increase the rentability of the facilities that make up the offer.
This figure can be employed in the integrated accommodation sector in the territory or in a rural or private–house context, he/she can start his/her own entrepreneurial activity, either as a one–man or corporate business. In order to support the development of entrepreneurial activities, one training unit of the course will focus on business start–ups.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENFAP" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331241 € 59.999,51

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – settembre 2005
oktober 2004 – september 2005

Partner

ARENGO – Consorzio di sviluppo turistico di Cividale e Valli del Natisone / Konzorcij za turistični razvoj Čedada in Nadiških dolin (S. Pietro al Natisone)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Cividale del Friuli)

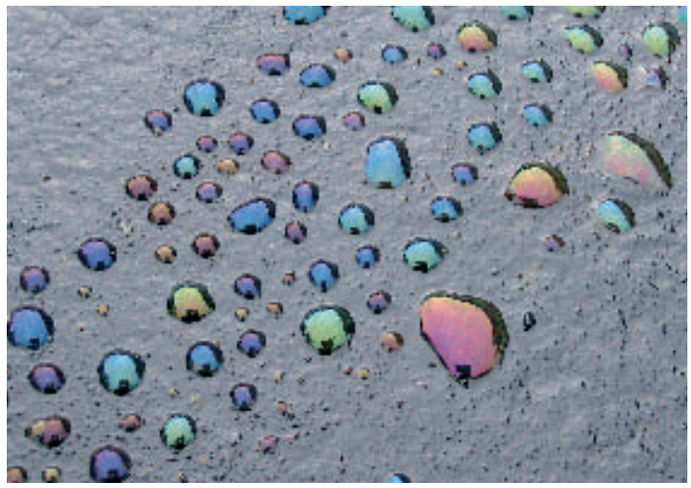
PRC – Posoški Razvojni Center / Centro di sviluppo (Kobarid)

ZRSZ – Zavod Republike Slovenije za Zaposlovanje – Območna enota Nova Gorica / Ufficio per l'Impiego della Repubblica di Slovenia – Servizio territoriale Nova Gorica

Tecniche di disinquinamento marino e di prevenzione ambientale

ABFVG331242

Questo progetto intende formare una figura professionale nuova e di carattere sperimentale, dotata di competenze specifiche nel campo della prevenzione e lotta contro il fenomeno dell'inquinamento nell'area transfrontaliera dell'Alto Adriatico.
Si tratta, nello specifico, di un professionista in grado di addestrare e coordinare il personale in situazioni di inquinamento, predisporre – in sintonia con le Autorità Marittime e Portuali – appositi piani di intervento, garantire la sorveglianza a bordo delle operazioni di imbarco e sbarco dei prodotti chimici od oleosi, predisponendo le necessarie misure preventive, di azione in caso di versamento di prodotti inquinanti e di contenimento e bonifica delle aree colpite, nel rispetto dei regolamenti nazionali e portuali vigenti.
Le conoscenze da acquisire sono di tipo tecnico e relazionale e riguardano, in particolare, i protocolli di intervento in caso di inquinamento marino, le comunicazioni all'interno della nave e all'esterno, le miscele esplosive e le sostanze chimiche inquinanti; oltre a ciò, l'esperto in materia conosce l'ecosistema e gli effetti nocivi degli inquinanti, le normative internazionali ISM relative alla oil pollution ed è altresì in grado di utilizzare i piani di intervento predisposti in campo nazionale ed internazionale nella lotta all'inquinamento, coordinando l'opera degli addetti al disinquinamento.



Questa figura professionale può trovare impiego all'interno delle aziende di settore; a bordo, come componente della Commissione prevista dal codice ISM, predispone la squadra ed i mezzi per un rapido intervento, onde evitare l'estendersi dell'inquinante; può, infine, operare come consulente esterno per le raffinerie, oleodotti o terminal chimici, predisponendo gli appositi piani di intervento e addestrando la squadra operativa.

Tehnike čiščenja onesnaženja morja in preventivno varovanje okolja

Namen projekta je oblikovanje novega poklicnega profila s specifičnimi pristojnosti na področju preventive in boja proti onesnaževanju na čezmejnem območju Severnega Jadrana. Strokovnjak bo pridobil znanja za izobraževanje in koordinacijo kadra v primerih onesnaženja, pripravo – v skladu s pomorskimi in pristaniškimi organi – ustreznih načrtov zaščite in reševanja, zagotavljanje nadzora v primeru izkrcevanja, prekrcevanja in vkrcevanja kemikalij ter nafte in njenih derivatov z ustreznimi preventivnimi akcijami, skrb za ukrepe, omejevanje in izsušitev onesnaženih območij v primeru razlitja onesnaževalnih snovi v skladu z državnimi in pristaniškimi veljavnimi pravilniki.
Pridobljena znanja so tehnične narave in se nanašajo predvsem na protokol ukrepov v primeru onesnaženja morja, komunikacijo na ladji in zunaj nje, eksplozivne mešanice in kemijske onesnaževalne snovi; polega tega bo strokovnjak poznal ekosistem in škodljive vplive onesnaževalnih snovi, mednarodne pravilnike ISM – mednarodni kodeks za varno upravljanje ladij in preprečevanje onesnaževanja; prav tako bo obvladal uporabo državno in meddržavno veljavnih načrtov zaščite in reševanja in usklajeval delo predpostavljenih za odpravljanje onesnaženja.
Izobraženi delavec s tega področja se lahko zaposli v podjetjih s tega področja; na ladjah kot član posadke, ki jo predvideva kodeks ISM, sestavi skupino in sredstva v primeru hitrega ukrepanja za preprečitev širjenja onesnaževalne snovi; in, nazadnje, lahko dela kot zunanji svetovalec za rafinerije, naftovode ali kemijske terminale s pripravo namenskih načrtov zaščite in reševanja in z usposabljanjem operativne skupine.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENFAP" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

ABFVG331242 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – settembre 2005
oktober 2004 – september 2005

Partner

CINS – Consorzio per l'Istruzione Nautica e la Sicurezza / Konzorcij za pomorsko izobrazbo in varnost (Trieste)

Crismani Ecologia S.r.l. (Trieste)

Združenje poveljnikov in upraviteljev v pomorskem prometu Republike Slovenije / Associazione dei comandanti e macchinisti del trasporto marittimo della Repubblica di Slovenia (Portorož – Portorose)

Techniques of marine depollution and environmental prevention

This project intends to train a new and experimental professional figure, possessing specific skills in the prevention and fight against pollution in the cross–border area of the Upper Adriatic.
Specifically, this professional figure will be able to train and coordinate personnel in polluting emergencies, to set up specific Action Plans in coordination with the Maritime and Port Authorities, and to monitor on–board the loading and unloading of chemicals and oil products, putting in place preventive measures and actions in case of pollution, in compliance with national and port regulations in force.
The expertise to be acquired is both technical and relational, particularly in terms of action protocols in case of marine pollution, communication aboard ships and between ships and the outside, explosive mixtures and polluting chemicals. Moreover he/she will be familiar with the ecosystem and the harmful effects of pollutants, ISM international regulations on oil pollution and will be able to implement action plans drawn up at national and international level to fight pollution, by coordinating depollution operators.
This professional figure can be employed by the companies operating in this field. On board, as a member of the Commission envisaged by the ISM Code, he/she selects a team and the means for swift interventions so as to prevent the spreading of the pollutant. Lastly he/she may also work as an external consultant for refineries, oil pipelines, or chemical terminals and set up the relevant action plans and train a task force team.

Tecniche di promozione del patrimonio culturale

Se un tempo la cultura era strettamente appannaggio del "pubblico", oggi diviene sempre più un "prodotto" sottoposto alle leggi di mercato. Al riguardo, le imprese culturali si trovano ad attraversare una fase di grandi cambiamenti per il concorso di numerosi fattori che hanno portato ad una rivalutazione del ruolo del marketing in questo specifico settore.
Gli obiettivi assegnati oggigiorno alla politica culturale – attraverso un approccio marketing–oriented dell'arte e della cultura, intesa in senso lato – sono di ampio respiro e riguardano sia l'aspetto tradizionale della conservazione del patrimonio artistico e storico, sia le condizioni di accesso e fruizione dei beni a più ampie schiere di consumatori. Questa estensione di obiettivi consente di guardare non più solo alla conservazione e alla tutela, ma anche alle istanze di innovazione che stanno interessando il settore (es. l'utilizzo di Internet).
Alla luce di un tanto, il progetto in esame si occupa della formazione della figura professionale del manager interculturale, ovvero il responsabile della comunicazione e del marketing di un'impresa culturale che svolge la propria attività in ambito transfrontaliero, con l'obiettivo di valorizzarne la cultura e la tradizione attraverso l'impiego di tecniche multimediali o ipermediali.
Riveste carattere prioritario nel contesto del progetto l'elaborazione di una metodologia comune nella catalogazione dei beni culturali tra la parte slovena e quella italiana, che trova la sua realizzazione nella produzione di un thesaurus multilingue e multimediale.

BAFVG331243

Tehnike promocije kulturne dediščine

Če je bila v preteklosti kultura izključno v domeni "publike", postaja danes vedno bolj "proizvod", ki je podvržen tržnim zakonitostim. V tem pogledu so kulturne institucije v fazi velikih sprememb zaradi soočenja s številnimi dejavniki, ki so privedli do revalorizacije vloge marketinga v tem specifičnm sektorju.
Cilji, ki jih dandanes skuša doseči kulturna politika – s pomočjo v trženje usmerjenega pristopa k umetnosti in kulturi v najširšem smislu – so zelo široki in raznovrstni in vključujejo tako tradicionalni vidik ohranjanja kulturne in zgodovinske dediščine kot pogojev za dostop in uporabo dediščine za čimširše množice uporabnikov. Širitev ciljev omogoča, da se ne upošteva samo ohranjanja in zaščite, ampak vsebolj vključuje tudi inovacije v tem sektorju (npr. uporaba interneta).
S tega vidika je projekt namenjen izobraževanju poklicnega profila medkulturnega managerja, oziroma odgovornega za komunikacijo in marketing v kulturni instituciji, ki svojo dejavnost opravlja na čezmejnem območju, z namenom da ovrednoti kulturo in tradicijo s pomočjo multimedijskih ali hipermedijskih tehnik.
V okviru projekta ima prednost izdelava skupne metodologije katalogizacije kulturne dediščine slovenske in italijanske strani, ki naj bi jo predstavljala večjezičnega in multimedijskega produkcija.

Techniques for the promotion of the cultural heritage

In the past culture was regarded as part of the "public" heritage, but today it is becoming more and more of a "product" subject to the laws of the market. In this sense, cultural enterprises are undergoing great changes, due to a number of factors that have led to the rethinking of the role of marketing in this field.
The objectives of cultural policies today – through a marketing–oriented approach to arts and culture in their widest sense – are far–reaching and regard both the traditional aspects of the preservation of the artistic and historical heritage and the accessibility and fruition of the heritage for a greater number of consumers. This vast range of objectives goes beyond preservation and safeguarding, to encompass the innovation processes that are afoot in this sector.
In this sense, this project intends to train the professional figure of the cultural manager, i.e. the person in charge of communication and marketing activities for a cultural enterprise, who works in a cross–border context with the aim of enhancing its culture and tradition through the adoption of multimedia or hypermedia techniques.
In the framework of this project special emphasis is placed on the definition of a common method to catalogue the cultural heritage both in Italy and Slovenia, which translates into the production of a multi–lingual and multimedia thesaurus.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331243 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – marzo 2006
september 2004 – marec 2006

Partner

Società filologica friulana / Furlanska filološka ustanova (Udine)

Facoltà di lettere e filosofia – Università degli Studi di Udine / Filozofska fakulteta – Univerza v Vidmu

Centro di catalogazione e restauro dei beni culturali / Center za katalogacijo in obnovo kulturne dediščine (Passariano)

Civici musei e gallerie d'arte – Comune di Udine / Občinski muzeji in galerije umetnosti – Občina Udine

ICCD – Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione / Osrednji inštitut za katalogacijo in dokumentiranje (Roma)

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Comunità montana / Gorska skupnost "Torre, Natisone e Collio"

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Narodni muzej Slovenije / Museo nazionale sloveno (Ljubljana)

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

Tecniche di animazione di percorsi storici, naturalistici e ricreativi

BAFVG331244

Il presente progetto fa parte di un'azione formativa diretta alla valorizzazione turistica dell'area transfrontaliera tra Italia e Slovenia, che si realizza grazie ad un accordo di partenariato tra enti locali, enti formativi, associazioni, imprese ed altre realtà aventi un ruolo attivo nello sviluppo locale.
L'intervento formativo, rivolto a persone disoccupate, nasce dall'esigenza di valorizzare ed arricchire i percorsi turistici integrati già funzionanti e/o da attivare (a spiccata valenza storico–culturale, ma anche naturalistico–ricreativa) mediante azioni volte a rendere accessibile ed attrattiva l'offerta turistica locale, promuovendo interventi coordinati e congiunti in ambito transfrontaliero.
Al riguardo, l'animatore deve essere in grado di gestire attività di animazione guidata per i gruppi turistici all'interno dei percorsi storico–culturali–naturalistici individuati, al fine di migliorarne il livello di fruibilità e di accessibilità ad un'utenza turistica eterogenea; promuovere la partecipazione agli itinerari turistici individuati di realtà associative ed aziendali operanti nei settori dell'ospitalità turistica, culturale, ambientale, agricolo ed artigianale; accrescere l'attrattività dei percorsi grazie alla strutturazione, messa in rete e accompagnamento di una serie di prodotti turistici in grado di aumentare il numero di visitatori lungo l'intero arco dell'anno.

Tale figura opera, quindi, sia nell'area della gestione organizzativa che dell'animazione guidata di itinerari e circuiti turistici transfrontalieri; può, inoltre, trovare occupazione presso enti, strutture di gestione degli itinerari proposti, agenzie locali di promozione turistica ed imprese cooperative e consortili di servizio.

Tehnike animacije zgodovinskih, naravoslovnih in rekreacijskih poti

Projekt je sestavni del izobraževalnih aktivnosti, katerih cilj je turistično ovrednotenje čezmejnega območja med Slovenijo in Italijo, za uspeh katerih se gre zahvaliti partnerstvu med lokalnimi zavodi, izobraževalnimi zavodi, združenjem, podjetjem in drugim ustanovam, ki imajo aktivno vlogo v lokalnem razvoju.
Izobraževalne aktivnosti, namenjene brezposelnim osebam, so nastale iz potrebe po ovrednotenju in obogatitvi skupnih turističnih poti, že aktiviranih in/ali še potrebnih aktiviranja (izrazito zgodovinsko–kulturnega, pa tudi naravno–rekreativnega pomena) s pomočjo akcij usmerjenih v spodbujanje dostopnosti in privlačnosti lokalne turistične ponudbe, pa tudi s spodbujanjem usklajenih in skupnih aktivnosti na čezmejnem območju.
V skladu z navedenim mora tako animator obvladati vodenje usmerjenih animatorskih aktivnosti za turistične skupine znotraj določenih zgodovinsko–kulturno–naravnih poti, z namenom da izboljša raven uporabnosti in dostopnosti za heterogene turistične uporabnike; spodbujati vključevanje združenj in podjetij, ki delujejo v sektorju turističnega, kulturnega, okoljskega, kmečkega in obrtniškega hotelirstva; povečati privlačnost poti s pomočjo strukturiranja, vključevanja in spremljanja vrste turističnih izdelkov, katerih namen je povečanje števila obiskovalcev čez celo leto.
Izobraženi delavec je lahko aktiven tako na področju vodenja organizacije kot na področju vodene animacije turističnih čezmejnih poti; lahko se zaposli tudi v zavodih, ustanovah, ki se ukvarjajo z upravljanjem s predlaganimi turističnimi itinerariji, lokalnih agencijah za turistično promocijo ter storitvenih organizacijah in konzorcijih.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENFAP" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331244 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – marzo 2006
oktober 2004 – marec 2006

Partner

ARENGO – Consorzio di sviluppo turistico di Cividale e Valli del Natisone / Konzorcij za turistični razvoj Čedada in Nadiških dolin (S. Pietro al Natisone)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Cividale del Friuli)

CAI – Club Alpino Italiano – Sezione di Monfalcone / Italijanski alpinistični klub – Oddelek Monfalcone

Associazione culturale / Kulturno društvo "F. Zenobi" (Trieste)

Fundacija / Fondazione "Poti miru v Posočju" (Kobarid)

Gimnazija / Ginnasio "Tolmin"

Entertainment activities for historical, naturalistic and recreational itineraries

This project is part of an educational action aimed at the tourist promotion of the Italian–Slovenian cross–border area through a partnership agreement among local Institutions, training centres, associations, enterprises, and other subjects who are actively involved in local development.
The training programme, targeting unemployed persons, stems from the need to promote and enrich existing and/or future tourist itineraries (with a marked historical–cultural content, as well as naturalistic–recreational) through actions aimed at making the local tourist offer accessible and appealing, by promoting coordinated and joint actions in a cross–border context.
In this sense, this professional will be able to manage guided entertainment activities for groups of tourists along historical–cultural–naturalistic itineraries already identified and to improve their level of fruition and accessibility for a heterogeneous group of tourist beneficiaries; to promote the participation to the tourist itineraries identified of associations and business enterprises active in tourist accommodation, cultural , environmental, agricultural and artisanal contexts; to enhance the appeal of existing itineraries by structuring, including in networks and overseeing various tourist products that can increase the number of visitors year–round.
He/she operates therefore both in the field of organisational management and in guided entertainment related to cross–border tourist itineraries and circuits. Employment opportunities include public institutions, bodies in charge of the management of the proposed itineraries, local tourist promotion agencies and cooperatives and services consortia.

Aiuto bibliotecario - tirocinanti: Michela Predan, Maja Kokove - Hrovat

Intervenendo in ambito culturale, il progetto sviluppa due tirocini rivolti ad altrettante giovani: una residente in area ammissibile in Italia e l'altra sul territorio della Repubblica di Slovenia.
Al riguardo, le work experience rappresentano uno strumento efficace attraverso cui viene offerta a persone disoccupate la possibilità di instaurare un contatto diretto con la realtà lavorativa.
Durante l'attività di tirocinio (della durata di otto mesi) la candidata italiana svolge uno stage presso la Biblioteca comunale di Tolmin–Knjižnica Cirila Kosmača, mentre la tirocinante slovena viene impiegata presso le strutture della Biblioteca comunale di San Pietro al Natisone, in alternanza con quella di Tolmin.
La candidata italiana viene, inoltre, messa a conoscenza delle attività che si svolgono presso le filiali della Biblioteca a Bovec e Kobarid, partecipando altresì alla promozione del libro attraverso la biblioteca itinerante–ambulante o "bibliobus".
Nella fase di stage, monitorata da un tutor, le candidate apprendono i metodi di gestione del servizio di documentazione, la descrizione bibliografica ISBD, la catalogazione per autori e per soggetti, la classificazione Decimale Dewey CDD, le tecniche di archiviazione, ricerca, schedatura, assistenza agli utenti, le modalità di allestimento di mostre e di organizzazione di iniziative culturali dirette alla valorizzazione del patrimonio bibliotecario esistente.

BAFVG331245

Knjižničarki - pripravnici: Michela Predan, Maja Kokove - Hrovat

V okviru projekta se na kulturnem področju razvija dva pripravniška programa, ki sta namenjena dvema mladima dekletoma: eni z upravičenega območja Italije, drugi pa z območja Republike Slovenije. Work experiences tako predstavljajo učinkovit način s pomočjo katerega je brezposelnim osebam ponujena možnost vzpostavitve neposrednega stika z delovnim okoljem.
Pripravništvo (v trajanju osmih mesecev) je italijanska kandidatka opravila v občinski knjižnici mesta Tolmin – Knjižnica Cirila Kosmača, medtem ko je slovenska kandidatka pripravništvo opravila deloma v občinski knjižnici v Špetru in deloma v knjižnici v Tolminu.
Italijanska kandidatka se je seznanila tudi z aktivnostmi, ki potekajo v podružnicah knjižnice v Bovcu in v Kobaridu, sodelovala pa je tudi pri promociji knjige v potujoči knjižnici ali "bibliobusu".
Med opravljanjem prakse sta kandidatki s pomočjo mentorja spoznali metode vodenja dokumentacije, bibliografskega opisovanja ISBD, katalogizacije po avtorjih in po vsebini, decimalne klasifikacije Dewey CDD, tehnike arhiviranja, raziskovanja, katalogiziranja in pomoči uporabnikom, pridobili izkušnje pri postavljanju razstav in organizaciji kulturnih dogodkov, namenjenih ovrednotenju knjižničarske dediščine.

Assistant Librarian - Trainees: Michela Predan, Maja Kokove - Hrovat

This project, of a cultural nature, offers two apprenticeships to two young people: one residing in the eligible area in Italy, the other in the Republic of Slovenia. In this sense, work experiences represent an effective tool to give the unemployed an opportunity to get in direct contact with the work environment.
During the period of training (eight months), the Italian candidate works as an apprentice at the Municipal Library of Tolmin – Knjižnica Cirila Kosmača while the Slovenian trainee works at the Municipal Library of San Pietro al Natisone as well as the Municipal Library of Tolmin.
The Italian trainee is also constantly updated on the activities that are carried out at the library branches of Bovec and Kobarid, and takes part in the promotion of books through the itinerant – travelling library or "biblio–bus".
The trainees, supervised by a tutor, learn how to manage documentation, ISBD bibliographical description, the cataloguing by author and subject, the CDD Dewey Decimal classification, record filing techniques, research, archives management, assisting users, organising exhibitions and cultural initiatives aimed at the promotion of the existing book heritage.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331245 € 23.392,12

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2004 – luglio 2005
junij 2004 – julij 2005

Partner

Comune / Občina S. Pietro al Natisone

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Knjižnica / Biblioteca "Ciril Kosmač" (Tolmin)

BAFVG331246

Tecniche di commercializzazione prodotti bancari - Tanja Spacal, Tamara Moro

Il presente progetto sviluppa delle work experience – della durata di otto mesi – rivolte a due persone in cerca di occupazione, residenti una in Italia e l'altra in Slovenia, all'interno dell'area ammissibile al Programma.
Nella filiale dell'Istituto di credito "Nova Ljubljanska Banka" di Trieste, le due tirocinanti trovano impiego all'interno dell'ufficio "Progetti e sviluppo" svolgendo – sotto il coordinamento di un tutor – le mansioni previste dalla figura professionale di riferimento.
In particolare, esse si occupano di svolgere ricerche ed analisi di mercato, studiando la ricettività dell'utenza, lo screening dei prodotti esistenti, la programmazione di medio periodo sull'inserimento nel mercato stesso; analizzare le forme più idonee per coinvolgere e soddisfare il potenziale cliente; garantire assistenza ed una continuità di informazione nei confronti dei clienti; redigere statistiche ed analisi di feed–back; analizzare ed elaborare i risultati ottenuti dal direct marketing, dalla proposta di nuovi prodotti bancari nonché dall'inserimento degli stessi sul mercato.
La formazione riguarda, inoltre, i principali servizi forniti dall'Istituto di credito summenzionato in relazione allo sviluppo transfrontaliero ed, in particolare, i crediti per cassa, il forfaiting, gli anticipi ed i finanziamenti all'esportazione, i crediti di firma, le garanzie di solvenza, per la partecipazione a gare d'appalto, di restituzione dell'anticipo contrattuale, di buona esecuzione dei lavori.

Trženje bančnih produktov - Tanja Spacal, Tamara Moro

Projekt omogoča pridobitev delovnih izkušenj – v trajanju osmih mesecev – dvema brezposlenima osebama, eni s stalnim bivališčem v Italiji, drugi s stalnim bivališčem v Sloveniji, znotraj upravičenega območja programa.
Pripravnici sta se zaposlili v podružnici "Nove ljubljanske banke" v Trstu, v oddelku "Projekti in razvoj", kjer sta opravljali naloge pod vodstvom mentorja.
Pripravnici sta opravljali zlasti raziskave in analize trga, preučevali odzivnost uporabnikov, preverjali obstoječe produkte, načrtovali srednjeročni vstop na tržišče; analizirali najustreznejše oblike za pridobitev in zadovoljitev potreb potencialnih strank; zagotavljali pomoč in informacije strankam; pripravljali statistične in feed back analize; analizirali in obdelovali rezultate, pridobljene na podlagi neposrednega marketinga, pripravljali predloge novih bančnih produktov in njihovo vključitev na tržišče.
Izobraževanje vključuje tudi seznanitev z glavnimi storitvami zgoraj omenjene družbe v povezavi s čezmejnim razvojem, zlasti gotovinski krediti, forfetiranje/prodaja izvoznih terjatev, predujmi in financiranje izvoza, krediti za podjetja, izdaja izjav o plačilni sposobnosti/izjav o solventnosti za potrebe oddaje prijave na javne razpise, izdaja garancij za povračilo zadržanih sredstev ali za dobro izvedbo pogodbenih del.

Banking products marketing techniques - Tanja Spacal, Tamara Moro

This project offers the opportunity for two work experiences – lasting eight months each – to two unemployed people, one residing in the eligible Programme area in Italy, the other in Slovenia.
In the office of the bank "Nova Ljubljanska Banka" in Trieste, both trainees work in the "Projects and Development" department and perform, under the close supervision of a tutor, the tasks of the professional figure of reference.
Specifically, they work on market research and analysis, studying user's responsiveness, screening existing products, planning market entry in the medium term, analysing the most suitable ways to involve and fulfil the needs of potential clients, providing assistance and constant information updates to the clients, drawing up statistics and feedback analyses, analysing and processing the results of direct–marketing actions, of new banking products launched and of their entry on the market.
The training also focuses on the main services offered by the Bank with reference to cross–border development and, specifically, cash credit, forfeiting, export loans and advances, credit appropriation, solvency guarantees, participation to calls for tender, advance payment guarantee, satisfactory performance of works.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331246	€ 21.591,09

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2004 – luglio 2005
maj 2004 – julij 2005

Partner

Nova Ljubljanska banka d.d. (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria

Operatore di front-office per uffici turistici

In considerazione dell'importanza rappresentata dal turismo all'interno dell'area eleggibile al Programma – sia in Italia che sul versante sloveno –, il progetto "Operatore di front–office per uffici turistici" è incentrato sullo sviluppo di questo specifico settore e di nuove strategie, attraverso l'inserimento nel mercato del lavoro transfrontaliero di risorse umane competenti e qualificate.
A fronte delle prospettive rosee legate alla forte vocazione turistica dell'area transfrontaliera – sia per quanto riguarda la zona costiera che per quella interna e montana – emerge, tuttavia, la necessità di gestire i cambiamenti in atto e di rafforzare la competitività dell'offerta turistica: il passaggio dalla vacanza classica ai soggiorni "tuttocompreso", le vacanze–studio, i tour organizzati; il ricorso alle moderne tecnologie dell'informazione, ecc.
Al riguardo, l'iniziativa pone un occhio di riguardo alle seguenti fattispecie di turismo: naturalistico, di avventura, educativo e culturale.
L'operatore di front–office, così formato, trova impiego presso agenzie turistiche, tour operator, filiali di grande impresa turistica e società di servizi. Le sue competenze sono prevalentemente commerciali e coprono l'intero iter di predisposizione del pacchetto turistico: egli deve, pertanto, essere in grado di analizzare a fondo ed interpretare al meglio le esigenze del cliente, pianificare il servizio richiesto e provvedere all'espletamento di tut–te le pratiche necessarie, al fine di fornire all'utente un prodotto "chiavi in mano".

BBFVG331247

Glavni turistični delavec v turističnem centru

Glede na pomembno vlogo, ki jo ima turizem znotraj območja, kateremu je program v Sloveniji in Italiji na–menjen, je projekt "Glavni turistični delavec v turističnem centru" osredo–točen v razvoj tega specifičnega po–dročja ter v razvoj novih strategij s pomočjo vključevanja izobraženih in kvalificiranih človeških virov na čez–mejni trg delovne sile.
Glede na optimistične napovedi za–radi velikega turističnega potenciala čezmejnega območja – tako obale in notranjosti kot gorskih območij – se kljub temu kaže potreba po uvedbi sprememb in po krepitvi konkurenčnosti turistične ponudbe: prehod iz klasičnih počitnic v "all inclusiv" ponudbe, študijske počitnice, organizirana potovanja, koriščenje modernih informacijskih tehnologij itd.
Projekt je osredotočen zlasti na naturalistični, adrenalinski, izobaževalni in kulturni turizem.
Tako izobraženi glavni turistični delavec se lahko zaposli v turističnih agencijah, podružnicah velikih turističnih podjetij in v storitvenih podjetjih.Pridobljena znanja se nanašajo pretežno na področje prodaje, in sicer zlasti celotni postopek priprave turističnega paketa, od vključitve želja stranke do oblikovanja ponudbe in izročitve produkta uporabniku "na ključ".

Front office operator for tourist offices

In the light of the importance of tourism in the eligible Programme area – both in Italy and in Slovenia – the "Front Office Operator for Tourist Offices" project intends to develop this specific sector as well as new strategies, through the adoption of competent and qualified human resources in the cross–border labour market .
Considering the good prospects connected to the markedly tourist vocation of the cross–border area – both along the coast and in the interior–mountain area – the need has emerged for the management of the changes afoot and for greater competitiveness of the tourist offer: from the traditional holiday to the "all inclusive" package, study–holidays, organised tours, the use of modern information technologies, etc.
In this sense the project focuses on the following tourist sectors: naturalistic, adventure, educational and cultural.
The front office operator thus trained can work for travel agencies, tour operators, large tourist companies and service providers. His/her skills are mainly commercial and include all the phases of the preparation of a tourist package: he/she must be able to analyse in depth and understand the needs of the client, to plan the service requested and take care of the necessary paperwork, in order to provide a "turnkey" product.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG331247 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – marzo 2006
september 2004 – marec 2006

Partner

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet slovenskih organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

FIAVET –Federazione delle associazioni e imprese di viaggi e turismo / Federacija združenj in podjetij za potovanja in turizem (Trieste)

Associazione albergatori della Provincia di Trieste / Združenje hotelirjev Pokrajine Trst

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria

Formazione specialistica per la gestione di progetti europei

BBFVG331248

Obiettivo del presente progetto è la formazione di una figura professionale che riveste un ruolo di primaria importanza nel contesto del processo di allargamento dell'Unione Europea, in quanto in grado di pianificare e gestire progetti comunitari orientati – in particolare – alla promozione e allo sviluppo del territorio transfrontaliero italo–sloveno.
Il percorso formativo ha come riferimento un quadro direttivo o consulente di azienda, profondo conoscitore delle politiche di sviluppo e di cooperazione transnazionale e transfrontaliera varate dall'Unione Europea e capace di individuare le variabili economiche locali ed ambientali che possono consigliare l'internazionalizzazione delle attività di una PMI, utilizzando opportunità di supporto, quali l'accesso alle informazioni sui mercati di interesse e sui finanziamenti nazionali ed internazionali, la gestione delle procedure per la loro acquisizione nonché le metodiche per la collaborazione con partner esteri.
Ritenendo difficile un confronto tra realtà – seppur vicine in termini geografici ma distanti sul piano dell'assetto organizzativo, delle competenze amministrative e politiche – si rende necessario un percorso comune, rivolto a giovani residenti all'interno dell'area italo–slovena ammissibile al Programma, che attraverso la comparazione dei diversi organismi aderenti al progetto consenta di sviluppare all'interno del territorio transfrontaliero la conoscenza di strumenti "comuni" che facilitino il dialogo e la cooperazione.

Alla luce di un tanto, l'esperto in programmi europei è un professionista che nel contesto economico locale – in ambito transfrontaliero – sa individuare opportunità e strumenti di sviluppo, predisporre sul piano tecnico il loro utilizzo ed altresì gestire i processi di cooperazione, trasferimento tecnologico ed interscambio secondo una logica di rete.

Strokovno izobraževanje namenjeno vodenju evropskih projektov

Cilj projekta je oblikovanje poklicnega profila, ki ima pomembno vlogo v kontekstu širitve Evropske unije, ker naj bi osvojil znanja za pripravo in vo–denje projektov Skupnosti, usmerjenih predvsem v promocijo in razvoj čezmejnega slovensko/italijan–skega območja.
Izobraževalni program je usmerjen v profil vodilne–ga kadra ali svetovalca v podjetju, ki dobro pozna razvojne politike in politike transnacionalnega in čezmejnega sodelovanja Evropske unije, in ki je sposoben prepoznati lokalne ekonomske in okoljske potrebe, ki bi lahko spodbudile internacionalizacijo dejavnosti posameznega malega ali srednjevelikega podjetja, s koriščenjem nje–gove podpore, kot so dostop do informacij na področnih trgih in o možnostih prejema državnih in mednarodnih sredstev, vodenje postopkov za pridobitev le–teh in metode za sodelovanje s tujimi partnerji.
Zaradi težke medsebojne primerjave med obema družbama – navkljub geografski bližini sta družbi na organizacijski, upravni in politični ravni oddaljeni – potrebno je združiti poti, namenjene mladim, ki prebivajo znotraj slovensko–italijanskega upravičenega območja programa, kjer bodo lahko skozi primerjavo raznih organizacij, ki so vključene v projekt, razvijali znanja o "skupnih" orodjih, ki znotraj čezmejnega območja omogočajo dialog in sodelovanje.
Iz navedenega izhaja, da strokovnjak za evropske programe – na čezmejnem območju – zna poiskati možnosti in sredstva za razvoj, jih uporabiti na tehnični ravni ter voditi procese sodelovanja, tehnološkega prenosa in izmenjave na podlagi mrežnega povezovanja.

Specialist training for European projects management

The objective of this project is the training of a professional figure that is crucial in the context of the EU enlargement process, a person who is responsible for the planning and management of EU projects, particularly aimed at the promotion and development of the Italian–Slovenian cross–border territory.
The training programme refers to a business manager or consultant, deeply familiar with transnational and cross–border development and cooperation policies adopted by the EU and able to identify local and environmental economic factors that can lead to the internationalisation of SME, using support opportunities such as the access to information on the markets of interest and on national and international funding, the management of application procedures as well as the methods to cooperate with foreign partners.
Given the difficulty in comparing the two realities – close in geographical terms but far apart in organisation, administrative and political competences – it is necessary to set up a common pathway for youth residing in the Italian–Slovenian eligible Programme area, that through the compared analysis of the various bodies participating in the project can assist in the development across the border area of the knowledge of "shared" tools facilitating dialogue and cooperation.
Hence, the expert on EU programmes is a professional who is able to identify, in the local economic context – in a cross–border dimension – development opportunities and tools, to set up their technical use, and to manage cooperation processes, technology transfer and exchange in a networking perspective.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "IAL" (Pordenone)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG331248 € 59.998,15

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – marzo 2006
september 2004 – marec 2006

Partner

SGZ – Slovensko Gospodarsko Združenje / Associazione economica slovena (Gorizia)

Informest – Centro di servizi e documentazione per la cooperazione economica internazionale / Center za storitve in dokumentacijo za mednarodno gospodarsko sodelovanje (Gorizia)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Tecniche di elaborazione progettuale nel campo della cooperazione transfrontaliera - Adrijana Šonc Može e Adriana Longo

Nel vasto panorama delle opportunità e delle sfide conseguenti al processo di allargamento dell'Unione Europea, all'interno dell'area trasnfrontaliera italo–slovena si fa crescente la necessità di promuovere uno sviluppo congiunto, coordinato, armonioso e sostenibile, rafforzando l'integrazione ed aumentando la competitività del territorio.
Intervenendo nel campo della formazione professionale e dell'integrazione del mercato del lavoro, il presente progetto sviluppa due work experience rivolte ad altrettanti persone in cerca di occupazione, residenti una sul territorio italiano e l'altra su quello sloveno, all'interno dell'area eleggibile Programma di Iniziativa Comunitaria INTERREG IIIA Italia–Slovenia 2000–2006.
Attraverso il tirocinio – avente una durata di otto mesi – ci si propone di formare dei professionisti in grado di conoscere e gestire i processi di cambiamento socio–economico in atto (sia a livello di pubblica amministrazione sia tra le imprese) e disporre delle conoscenze tecniche e specialistiche necessarie all'elaborazione di progetti di cooperazione funzionali allo sviluppo congiunto ed integrato del territorio.
Durante il tirocinio – che avviene sotto il coordinamento di tutor esperti nel settore della cooperazione transfrontaliera – le due candidate apprendono, nello specifico, le tecniche relative alle fasi di elaborazione, gestione e rendicontazione progettuale.

BAFVG331249

Priprava projektov na področju čezmejnega sodelovanja - Adrijana Šonc Može in Adriana Longo

V širokem spektru možnosti in izzivov ob širitvi Evropske unije prihaja znotraj čezmejnega slovensko–italijanskega območja do vse večje potrebe po spodbujanju skupnega, koordiniranega, skladnega in trajnostnega razvoja, s krepitvijo integracije in s povečanjem konkurenčnosti območja.
V okviru projekta, usmerjenega na področje poklicnega usposabljanja in integracije na trgu delovne sile, se oblikujeta dve delovni praksi oz. work experiences. Namenjeni sta dvema brezposelnima osebama, eni s stalnim bivališčem na slovenskem, drugi na italijanskem območju, znotraj upravičenega območja Programa pobude Skupnosti INTERREG IIIA Slovenija–Italija 2000–2006.
Namen pripravništva, ki bo trajalo osem mesecev, je usposobiti dve strokovnjakinji, ki bosta znala prepoznati in spremljati procese socio–ekonomskih sprememb (tako na ravni javne uprave kot v podjetjih) in ki bosta imeli potrebno tehnično in specialistično znanje za pripravo projektov sodelovanja, namenjenih skupnemu integriranemu razvoju območja.
V času pripravništva, opravljenim pod mentorstvom strokovnjakov na področju čezmejnega sodelovanja, bosta kandidatki osvojili predvsem znanja potrebna za pripravo, vodenje in spremljanje projektov.

Project drafting techniques in the field of cross-border cooperation - Adrijana Šonc Može and Adriana Longo

In the vast scenario of opportunities and challenges following EU enlargement, the need is emerging in the Italian–Slovenian cross–border area for a joint, coordinated, harmonious and sustainable development, to strengthen integration and increase territorial competitiveness.
The project, falling within the field of vocational training and integration in the labour market, offers two work experiences targeting two unemployed persons, residing one in Italy and one in Slovenia, in the eligible areas of Community Initiative Programme INTERREG IIIA Italy–Slovenia 2000–2006.
The traineeship – lasting for eight months – intends to train professionals who are able to recognize and manage the socio–economic processes afoot (both at public administration level and among enterprises) and who possess the necessary technical and specialist knowledge to draft cooperation projects functional to the joint and integrated development of the territory.
During the period of training – under the close supervision of tutors who are experts in cross–border cooperation – the two trainees will learn, specifically, the techniques required in the various phases of project design, management and accounting.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331249 € 24.102,72

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2004 – luglio 2005
maj 2004 – julij 2005

Partner

Servis S.r.l. (Trieste)

Občina / Comune Sežana

BAFVG331250

Borse di studio per un Master sull'Europa Centrale

Il progetto assegna dieci borse di studio per la partecipazione di altrettanti studenti italiani e sloveni alla seconda edizione del Master internazionale in "Progettazione e gestione delle attività di cooperazione e di formazione per l'Europa centro–orientale e balcanica", organizzato dall'Università degli Studi di Trieste in cooperazione con l'Università di Padova e la Sezione Friuli Venezia Giulia dell'Istituto Internazionale Jacques Maritain.
Il Master mira ad offrire un percorso articolato di formazione ai quadri pubblici e privati impegnati, in modi diversi, nella cooperazione economica, scientifico–tecnologica, educativa, culturale, umanitaria nel centro e nel sud–est Europa. Il Master coinvolge, anche in fase di stage, organismi intergovernativi, associazioni professionali, consorzi di imprese, enti di sviluppo e reti di istituzioni culturali pubbliche e private. Il corso prevede due fasi. La prima è riservata all'attività didattica, mentre la seconda allo stage di 500 ore, finalizzato allo sviluppo di competenze specifiche da acquisire sul campo.
Le attività svolte riguardano una selezione – attraverso un colloquio e prove atte a verificare la preparazione di base – che attesti le attitudini, l'interesse specifico e le competenze linguistiche dei candidati e la fase di verifica dei risultati, al termine della didattica frontale.
Il progetto mira, in tal modo, ad incrementare la mobilità transfrontaliera di studenti e formatori dell'area, migliorando la cooperazione e l'integrazione tra i sistemi di istruzione attraverso una più approfondita conoscenza reciproca.

Štipendije za magisterij o srednji Evropi

V okviru projekta je bilo dodeljenih 10 štipendij prav tolikim italijanskim in slovenskim študentom za udeležbo na drugem mednarodnem magistrskem študiju na temo "Načrtovanje in upravljanje aktivnosti na področju sodelovanja in izobraževanja za srednjo in vzhodno Evropo ter Balkan". Magistrski študij organizira Univerza iz Trsta v sodelovanju z Univerzo iz Padove in z Mednarodnim inštitutom Jacques Martin – odsek Furlanija Julijska krajina.
Cilj magistrskega študija je izobraževanje javnega kadra in kadra v privatnem sektorju, ki se ukvarja z gospodarskim, znanstveno–tehnološkim, vzgojnim, kulturnim, humanitarnim sodelovanjem na področju srednje in jugovzodne Evrope. V okviru magistrskega študija, tudi v času prakse, sodelujejo medvladne organizacije, poklicna združenja, združenja podjetij, razvojne institucije ter mreže javnih in zasebnih kulturnih institucij. Tečaj je potekal v dveh fazah. Prva faza je namenjena didaktičnem delu, druga pa praksi v obsegu 500 ur, katere namen je pridobitev specifičnega znanja na terenu.
Pred izvedbo projekta je bil opravljen izbor kandidatov v obliki razgovora in preskusov osnovnega znanja, na podlagi katerega so ugotavljali sposobnosti, specifična zanimanja ter poznavanje jezikov kandidatov.
Namen projekta je povečanje čezmejne mobilnosti študentov in izobraževalnega kadra ter izboljšanje sodelovanja in povezovanja med izobraževalnimi sistemi s pomočjo boljšega obojestranskega poznavanja.

Scholarships for a Master's Course in Central Europe

The project grants 10 scholarships to 10 Italian and Slovenian students who will participate in the second edition of the International Master's Course in "Planning and managing cooperation and training activities for Central–Eastern Europe and the Balkans", organised by the University of Trieste in cooperation with the University of Padua and the Friuli Venezia Giulia branch of the Jacques Maritain International Institute.
The Course aims at providing an articulated training to public and private managers engaged, in various ways, in economic, scientific–technological, educational, cultural, humanitarian cooperation in Central and South–Eastern Europe. The course, also consisting of an internship period, sees the participation of intergovernmental bodies, professional associations, business consortia, development agencies and public and private cultural institutions networks. The course is divided in two phases. The first is focused on didactic activities, while the second on a 500–hour internship, aimed at developing specific skills to be acquired on the ground.
Activities include a selection to be performed through an interview and tests aimed at assessing the level of education to evaluate the abilities, specific interests and linguistic skills of the applicants and, after the didactic phase, an assessment of the results.
The project aims at fostering cross–border mobility among students and teachers in the area, by improving cooperation and integration between the educational systems thanks to greater mutual knowledge.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Istituto internazionale / Mednarodni inštitut "J. Maritain" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331250 € 44.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2004 – dicembre 2004
januar 2004 – december 2004

Partner

Facoltà di scienze della formazione – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za izobraževalne vede – Univerza v Trstu

Facoltà di scienze della formazione – Università degli Studi di Padova / Oddelek za izobraževalne vede – Univerza v Padovi

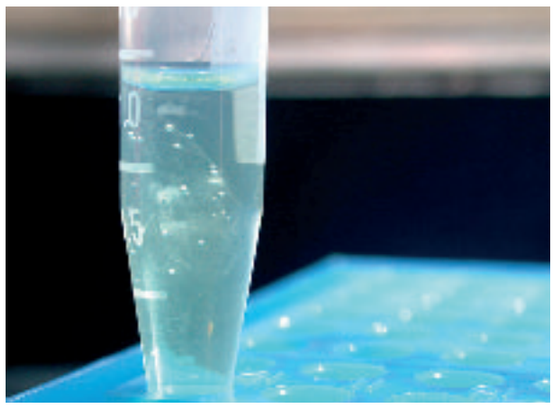
Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Integrazione fra i corsi di dottorato di ricerca in discipline biologiche presso le istituzioni accademiche italiane e slovene

AAFVG331251

Il progetto si presenta come un'azione pilota per l'armonizzazione dei sistemi di formazione universitaria superiore offerti dalle istituzioni accademiche in Italia ed in Slovenia. Attraverso l'elaborazione di un percorso formativo concordato e caratterizzato da un'elevata mobilità degli studenti e dei docenti partecipanti al progetto, le persone in formazione possono sviluppare conoscenze utili allo sviluppo economico e culturale integrato delle aree limitrofe.
Questo progetto intende, inoltre, contribuire allo sviluppo ed al potenziamento di una collaborazione scientifica in atto tra due gruppi di ricerca transfrontalieri, il Dipartimento di Biochimica Biofisica e Chimica delle Macromolecole (BBCM) dell'Università degli Studi di Trieste ed il Laboratorio di Ricerca ambientale (LER) del Politecnico di Nova Gorica. Le attività scientifiche sono svolte presso i laboratori di entrambe le istituzioni.
L'esistenza di un forte interesse scientifico in comune tra le due parti costituisce un catalizzatore per la progettazione di un percorso formativo che consenta di raggiungere contemporaneamente gli obiettivi generali sia del dottorato di ricerca in scienze biomolecolari (BBCM) sia del corso di dottorato in scienze ambientali (LER). Entrambi i corsi post–universitari prevedono che gli studenti dividano le loro attività fra lavoro sperimentale, lezioni, seminari, corsi, ecc.
In particolare, entrambi gli istituti sono interessati allo studio del ruolo dei polifenoli vegetali, sostanze presenti nella frutta e nei vini. Il tema affrontato è basilare per lo sviluppo economico delle produzioni viti–vinicole dell'area.

Integracija doktorskega študija bioloških znanosti na univerzitetni ravni v Sloveniji in Italiji



Cilj pilotnega projekta je uskladitev izobraževal–nega sistema na univerzitetni ravni, ki ga ponujajo akademske institucije v Italiji in Sloveniji. S po–močjo pripravljenega izobraževalnega procesa, za katerega je značilna visoka mobilnost študentov in profesorjev, ki sodelujejo v projektu, bodo osebe, vključene v izobraževanje, pridobile koristna zna–nja o skupnem gospodarskem in kulturnem razvoju obmejnega območja.
Projekt lahko tudi pripomore k razvoju in k pove–čanju znanstvenega sodelovanja, ki poteka med dvema raziskovalnima čezmejnima skupinama, in sicer med Oddelkom za biofiziko, biokemijo in ma–kromolekularno kemijo (BBCM) iz Univerze v Trstu in Laboratorijem za okoljsko raziskovanje Politehnike iz Nove Gorice. Znanstvene dejavnosti potekajo trenutno v laboratorijih obeh institucij.
Veliko zanimanje za znanost, ki je skupno obema stranema, predstavlja katalizator za načrtovanje izobraževalnega programa, ki bi omogočil hkratno osvojitev splošnih ciljev tako doktorskega študija biomolekularnih znanosti (BBCM) kot doktorskega študija okoljskih znanosti (LER). Oba podiplomska univerzitetna študija vključujeta raziskovalno delo, predavanja, seminarje itd.
Obe instituciji sta še posebej zainteresirani za preučevanje vegetalnih polifenolov, snovi prisotnih v sadju in vinih, kar je odločilnega pomena za ekonomski razvoj gojenja trte – proizvodnje vina na območju.

Integration between doctorate courses in biological subjects within Italian and Slovenian academic institutions

The project represents a pilot action for the harmonisation of advanced university education offered by academic institutions in Italy and Slovenia. By defining a shared educational curriculum characterised by the mobility of the students and academic staff participating in the project, the trainees will develop knowledge that is useful to the integrated economic and cultural development of bordering areas.
Furthermore, this project contributes to the development and strengthening of the scientific cooperation currently in place between the two reasearch groups across the border, the Department of Biochemistry, Biophysics and Chemistry of Macromolecules (BBCM) of the University of Trieste and the Environmental Research Laboratory (LER) of the Polytechnic of Nova Gorica. Currently scientific activities are carried out in the laboratories of both institutions.
The existence of a strong scientific interest shared by the two sides represents a catalyst for the definition of an educational course leading to the attainment of the general objectives of both the Research Doctorate in Biomolecular Sciences (BBCM) and the Doctorate in Environmental Sciences (LER). Both post–graduate courses require the students to engage in experimental and classroom activities, seminars, courses, etc.
Specifically both Institutions are interested in the study of the role of vegetal polyphenols, substances that are present in fruits and in wine. The subject matter is crucial for the economic development of wine–production in the area.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Università degli Studi di Trieste / Univerza v Trstu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331251 € 30.555,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – settembre 2008
januar 2006 – september 2008

Partner

Politehnika / Istituto politecnico "Nova Gorica"

BAFVG331340

Tecniche di rilevazione ed elaborazione dei dati nell'ambito transfrontaliero - Tirocinanti: Igor Lakovic e Roberta Vincoletto

Gli attori della presente iniziativa si propongono di formare dei professionisti in grado di conoscere e gestire il processo della rilevazione dei dati in relazione alla presenza di Minoranze e, nella fattispecie, quella slovena in Italia e quella italiana in Slovenia.
I due tirocinanti – di cui uno residente nell'area ammissibile del territorio italiano e l'altro sul versante sloveno – appartengono alle suddette minoranze e prendono parte al percorso formativo attraverso una work experience della durata di otto mesi.
In dettaglio, il progetto risulta finalizzato alla formazione di un nuovo profilo professionale conforme alle esigenze transfrontaliere, favorendo al contempo un'analisi puntuale e comparata delle due minoranze etniche presenti sul territorio, in un'ottica di rafforzamento dell'integrazione e di una più proficua collaborazione.
Il personale formato si occupa della raccolta della documentazione necessaria e dei dati relativi alle due minoranze; dell'elaborazione e redazione di progetti in base a dati statistici che derivano dalle attività svolte dalle due comunità (soprattutto in ambito culturale); dell'analisi delle collaborazioni e dei rapporti con le rispettive maggioranze nella zona confinaria; della catalogazione dei documenti ed elaborazione dei dati; dell'inserimento dei risultati delle ricerche sui siti web; dell'esecuzione di sondaggi diretti e telefonici, con inserimento dei dati ed elaborazione informatica; del collegamento con le scuole nonché della predisposizione di conferenze legate alle due Minoranze.

Zbiranje in obdelava podatkov v čezmejnem prostoru - Pripravnika: Igor Lakovic in Roberta Vincoletto

Cilj projekta je izobraževanje strokovnjakov namenjeno zbiranju podatkov o prisotnosti manjšin, še zlasti slovenske manjšine v Italiji in italijanske manjšine v Sloveniji.
Pripravnika, eden s stalnim bivališčem v Italiji, drugi s stalnim bivališčem v Sloveniji, znotraj upravičenega območja programa, sta pripadnika zgoraj omenjenih manjšin in sta v osem mesečno izobraževanje vključena v okviru t.i. work experience.
Program namenjen izobraževanju novega poklicnega profila je v skladu s čezmejnimi zahtevami. Omogoča istočasno natančno in primerljivo analizo obeh etničnih manjšin, prisotnih na tem območju, z namenom krepitve medsebojne integracije in uspešnejšega sodelovanja.
Izobraženi kader se lahko ukvarja z zbiranjem potrebne dokumentacije in podatkov o obeh manjšinah; s pripravo projektov na podlagi statističnh podatkov, ki izhajajo iz dejavnosti obeh manjšin (predvsem na kulturnem področju); z analizo sodelovanja in odnosov z obema večinama na obmejnem območju; s katalogizacijo dokumentov in obdelavo podatkov; s postavitvijo rezultatov raziskav na spletno stran; z opravljanjem direktnih in telefonskih raziskav; s statistično obdelavo podatkov; s povezovanjem s šolami in s pripravo konferenc v povezavi z obema manjšinama.

Techniques of data collection and processing in a cross-border context - Trainees: Igor Lakovic and Roberta Vincoletto

The actors participating in this project aim at training professionals who can recognize and manage the data collection process with reference to the presence of minorities and, specifically, the Slovenian one in Italy and the Italian one in Slovenia.
The two trainees – one residing in the eligible Italian area, the other in the eligible Slovenian area – belong to said minorities and participate in their training through a work experience lasting eight months.
Specifically, the project is aimed at training a new professional figure that responds to the needs of the cross–border area, while favouring at the same time a detailed and compared analysis of the two ethnic minorities present in the territory, with a view to strengthening integration and enhancing cooperation.
The trained professionals deal with the collection of the documents required and of the data on the two minorities; the definition and drawing up of projects based on the statistical data derived from the activities performed by the two communities (particularly in the cultural sector); the analysis of cooperation and relations with their respective majorities in the border area; the filing of documents and data processing; the publication of research results on websites; direct and telephone surveying with data entry and computer processing; the relations with schools as well as the organisation of conferences connected with the two minorities.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331340 € 24.115,66

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2004 – luglio 2006
december 2004 – julij 2006

Partner

SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Servizi flessibili per la prima infanzia

Questo progetto persegue l'obiettivo della formazione di soggetti in cerca di occupazione nel settore dei servizi all'infanzia, con particolare riguardo ai servizi alternativi o innovativi promossi dalle recenti iniziative legislative in area transfrontaliera (assistenza domiciliare, nidi aziendali e condominiali, ecc.) e alla creazione di nuova imprenditorialità.
L'intervento rappresenta un primo passo verso lo sviluppo di una rete transfrontaliera stabile nel settore dei servizi all'infanzia, e ciò anche grazie al collegamento con un progetto promosso dall'Asilo di Nova Gorica, che riguarda la realizzazione di una struttura bilingue.
L'obiettivo formativo è di trasferire ai partecipanti le conoscenze necessarie per poter operare in qualità di educatore in realtà familiari (educatore domiciliare), extrafamiliari classiche (asili nido e scuole materne) o innovative (nidi domiciliari, aziendali, ecc.), dove instaurare relazioni pedagogicamente corrette e psicologicamente arricchenti con e per i bambini.

AAFVG331341

L'architettura del progetto prevede tre fasi distinte: dopo la promozione del percorso formativo all'esterno, si procede alla selezione dei candidati; gli allievi individuati seguono, così, un programma di lezioni frontali, a cui è associato un periodo di stage. A conclusione delle attività i corsisti vengono sopposti ad una verifica di apprendimento.

Fleksibilne storitve v zgodnjem otroštvu

Cilj projekta je izobraževanje oseb na področju storitev za otroke, še zlasti na področju alternativnih ali inovativih služb, ki jih spodbuja sodobna zakonodaja na čezmejnem območju (pomoč na domu, jasli v podjetjih in stanovanjskih blokih itd.) ter vzpostavitve novega podjetnišva.
Projekt oblikovanja dvojezične ustanove, katerega pobudnik je bil Vrtec Nova Gorica, predstavlja prvi korak k vzpostavitvi čezmejne mreže na področju storitev za otroke.
Cilj izobraževanja je udeležencem posredovati potrebna znanja, da bodo lahko delovali kot vzgojitelji v družinskem okolju (vzgojitelj na domu), v klasičnih izvendružinskih oblikah varstva (jasli in otroški vrtci) ali v sodobnih oblikah varstva (jasli na domu, v podjetjih ipd.), kjer naj bi z otroki in za otroke vzpostavili pedagoško ustrezne in psihološko spodbudne odnose.
Projekt sestavljajo tri različne faze: po promociji izobraževalnega procesa je bil izveden izbor kandidatov; izbrani študenti so se udeležili izobraževalnega programa povezanega s prakso. Na koncu so tečajniki opravili preizkus znanja.

Flexible early childhood care services

This project aims at training unemployed people in the field of early childhood care services, with special emphasis on alternative or innovative services promoted by recent Italian legislation in the cross–border area (home care, company and family crèches, etc.) and the promotion of new entrepreneurship.
This project represents the first step towards the development of a permanent cross–border network in early childhood care services, also thanks to its connection with a project sponsored by the Kindergarten of Nova Gorica, on the creation of a bilingual kindergarten.
The educational objective is the transfer to the participants of the knowledge and skills necessary to work as educators in family contexts (home educators), traditional extra–familiar contexts (crèches and primary schools) or innovative ones (home and workplace child care, etc.), in order to establish relations that are pedagogically correct and psychologically enriching with the children and for the children.
The project is structured into three distinct phases: following the promotion of the training programme, a selection procedure is carried out; accepted applicants then follow a number of classroom activities, associated to an internship period. Lastly the participants are tested to assess their progress.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ARCHE' – Associazione formazione educatori / Združenje za izobraževanje vzgojiteljev (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331341 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2004 – luglio 2005
november 2004 – julij 2005

Partner

Comune / Občina S. Dorligo della Valle – Dolina

Cooperativa / Zadruga "La Casetta" (Trieste)

Cooperativa / Zadruga "Il Guscio" (Trieste)

Associazione / Združenje "Infanzia Serena" (Tarcento)

Vrtec / Asilo "Nova Gorica"

ZRSZ – Zavod Republike Slovenije za Zaposlovanje – Območna enota Nova Gorica / Ufficio per l'Impiego della Repubblica di Slovenia – Servizio territoriale Nova Gorica

BAFVG331342

Progettazione nel campo turistico e delle aree protette - Tirocinanti: Darja Kranjc e Erica Brunazzi

I soggetti attuatori del progetto di cui trattasi si propongono di formare dei professionisti in grado di conoscere e gestire l'elaborazione e la direzione di progetti transfrontalieri comuni nel settore turistico e della tutela delle aree protette, avendo a riferimento un'area circoscritta, quale il Carso transfrontaliero.
In particolare, il progetto realizza due work experiences rivolte ad altrettante persone in cerca di occupazione – una residente all'interno dell'area eleggibile in Italia e l'altra sul versante sloveno – offrendo loro l'opportunità di instaurare per un periodo di otto mesi un rapporto diretto con il mondo del lavoro.
Nel caso specifico, le due candidate vengono ingaggiate presso l'Istituto Internazionale J. Maritain di Trieste e l'Istituto del Parco delle Grotte di San Canziano a Divača.
Da un punto divista tecnico, al professionista si richiede la capacità di progettazione, gestione e rendicontazione di interventi di dimensione transfrontaliera relativi – per quanto riguarda il settore del turismo – al restauro e alla sistemazione delle infrastrutture, ricerca e documentazione dei beni, elaborazione di piani ed attività di promozione dell'offerta e – per quanto attiene all'ambiente – alla protezione e valorizzazione dei beni naturalistici e delle aree protette.

Načrtovanje na področju turizma in zavarovanih območij - Pripravnici: Darja Kranjc in Erica Brunazzi

Cilj projekta je izobraževanje oseb za pripravo in vodenje skupnih čezmejnih projektov na področju turizma in varovanja zavarovanih območij čezmejnega Krasa.
Projekt je del t.i. work experiences, ki je namenjen dvema brezposelnima osebama – eni s stalnim bivališčem v Italiji, drugi s stalnim bivališčem v Sloveniji, znotraj upravičenega območja programa – in v osem mesečnem času sta imeli priložnost neposrednega stika z delovnim področjem.
Kandidatki sta bili zaposleni na Mednarodnem inštitutu J. Martain v Trstu in v Javnem zavodu Park Škocjanske jame v Škocjanu.
Od strokovnjaka, vključenega v izobraževanje, se pričakuje sposobnost priprave, vodenja in ovrednotenja aktivnosti čezmejnega značaja, ki se na področju turističnega sektorja nanašajo na obnovo infrastrukture, evidentiranje in dokumentiranje dediščine, pripravo načrtov in aktivnosti promocije ponudbe, na okoljskem področju pa na aktivnosti varovanja naravnih vrednot in zavarovanih območij.

Project design in tourism and protected areas - Trainees: Darja Kranjc and Erica Brunazzi

The subjects involved in this project aim at training professionals who are familiar with and able to manage joint cross–border projects in the fields of tourism and the safeguard of protected areas in the cross–border Karst area.
Specifically the project offers the opportunity to participate in a work experience to two subjects looking for a job, residing one in an eligible area in Italy and the other in an eligible area in Slovenia. They will have the chance to enter the labour market directly for a period of eight months.
In this case, the two trainees will work at the J. Maritain International Institute in Trieste and at the Park Institute of the San Canziano Caves in Divača.
From a technical point of view the trainees will acquire the ability to design, manage and produce an accounting report of cross–border actions concerning – with reference to the tourism sector – the restoration and renovation of infrastructures, research and documentation of the heritage, the drawing up of tourist promotional plans and activities, and – as regards the environment – the safeguard and enhancement of the naturalistic heritage and of protected areas.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331342	€ 23.465,66

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – luglio 2006
januar 2005 – julij 2006

Partner

Istituto internazionale / Mednarodni inštitut "J. Maritain" (Trieste)

Servis S.r.l. (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Javni zavod / Ente pubblico "Park Škocjanske jame"

Aggiornamento nel settore ristorazione - organizzazione e gestione del servizio di sala

BAFVG331343

Il progetto realizza un percorso formativo nel settore turistico per l'ampliamento delle conoscenze ed il miglioramento delle competenze del personale addetto al servizio di sala/bar nelle attività di ristorazione.
Il corso – che si rivolge a soggetti disoccupati, in possesso di qualifica nel settore turistico–alberghiero e provenienti dalle zone italo–slovene ammissibili al Programma – prevede la realizzazione di attività seminariali, workshop e stage; ponendo il focus sul settore della ristorazione, l'intervento mira a favorire la crescita ed il rafforzamento del comparto turistico in ambito transfrontaliero.
L'addetto al servizio di sala è un lavoratore qualificato capace di occuparsi in modo autonomo e responsabile – all'interno di imprese ristorative e commerciali – del servizio a tavola di pietanze e bevande nonché della loro vendita. In base agli orientamenti aziendali e nel rispetto delle norme vigenti, questa figura si occupa di preparare e decorare le sale ed i tavoli, accogliere e consigliare i clienti, servire ed eseguire alcune operazioni particolari alla presenza dei clienti (es. fiammeggiare, tagliare, ecc.), partecipare alla preparazione delle liste delle bevande e dei vini e allo svolgimento dei banchetti, preparare il conto, ricevere e gestire i reclami, ecc.
In tal modo il progetto intende contribuire alla creazione di una rete territoriale sensibile ai temi del turismo e, nello specifico, tesa ad inserire nel mercato del lavoro transfrontaliero professionalità qualificate e competenti nel settore della ristorazione di qualità e dell'ospitalità.

Izpopolnjevanje v gostinstvu - organizacija in vodenje postrežbe v jedilnici

Izobraževanje je namenjeno gostinskim delavcem, predvsem tistim v strežbi.
V okviru tečaja, ki je namenjen brezposelnim osebam z izobrazbo turistično–gostinske smeri in prihajajo iz upravičenega območja programa v Sloveniji in Italiji, so potekali seminarji, delavnice in praktično delo. Izobraževalni tečaj na področju gostinstva prispeva h krepitvi turističnega sektorja čezmejnega območja.
Vodja strežbe je kvalificirani delavec, ki samostojno in odgovorno v gostinskih in trgovskih podjetjih skrbi za strežbo jedi in pijač pri mizi ter za njihovo prodajo. V skladu z veljavno zakonodajo in usmeritvami podjetja poskrbi delavec za pripravo in ureditev jedilnic in miz, za sprejem in svetovanje gostom, za serviranje in izvedbo nekaterih drugih dejavnosti ob prisotnosti gostov (prižiganje sveč, rezanje itd.), za sodelovanje pri pripravi seznamov pijač, za sodelovanje pri banketih, za pripravo računov, sprejemanje in reševanje reklamacij itd.
Projekt prispeva k ustanovitvi turistične mreže, v katero se vključuje kvalificirano in usposobljeno delovno silo na področju kakovostnega gostinstva in hotelirstva čezmejnega trga delovne sile.

Refresher course in the catering sector - Waiting staff organization and management

The project aims at creating a training course in the field of tourism to broaden the knowledge and enhance the skills of restaurant/café waiting staff.
The course targets unemployed persons with a background in the tourist accommodation–restaurants sector from the eligible Italian and Slovenian cross–border Programme area. It consists of a number of seminars, workshops and apprenticeships with special emphasis on catering activities, in order to broaden and strengthen the tourist sector in the cross–border area.
The restaurant waiting professional is a qualified worker who is able to deal seriously and autonomously – in the context of restaurants and commercial activities– with waiting at table and serving and selling food and beverages. According to company guidelines and in compliance with the relevant legislation in force, this figure is charged with the preparation and decoration of dining rooms and tables, with welcoming and advising the client, serving and executing particular operations in the presence of clients (e.g. to flambé, to cut,...), participating in the drawing up of beverages and wines lists and serving at banquets, preparing bills, receiving and dealing with complaints, etc.
In this sense the project intends to contribute to the creation of a territorial network that is attentive to the needs of tourism and, particularly, to prepare qualified and skilled professionals in the cross–border labour market in the field of quality catering services and accommodation.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "IAL" (Pordenone)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331343 € 59.996,88

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 – giugno 2006
april 2005 – junij 2006

Partner

SGZ – Slovensko Gospodarsko Združenje / Associazione economica slovena (Gorizia)

Informest – Centro di servizi e documentazione per la cooperazione economica internazionale / Center za storitve in dokumentacijo za mednarodno gospodarsko sodelovanje (Gorizia)

Obrtna zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Nova Gorica / Camera dell'artigianato della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Nova Gorica

Tecnico della gestione dei processi produttivi e di pianificazione ambientale in ambito rurale

BAFVG331344

Si tratta di un progetto finalizzato alla formazione di giovani laureati in scienze agrarie, scienze ambientali, ingegneria chimica, naturalistica, fisica, capaci di operare nel nuovo contesto delineato dalla riforma della PAC (Politica Agricola Comunitaria), in uno scenario competitivo sempre più aperto ai mercati mondiali ed anche alla luce del recente allargamento dell'Unione Europea.
I corsisti, provenienti dai territori transfrontalieri, partecipano a lezioni teoriche e stage aziendali, seminari, workshop e visite di studio, acquisendo in tal modo il bagaglio di competenze tecnico–progettuali richiesto dalle aziende del settore dei due Paesi, così da poter far fronte alle continue variabili economiche locali, agricole ed ambientali che consentono di affrontare con successo il nuovo scenario competitivo, alla luce di politiche di sviluppo e di cooperazione transnazionale e transfrontaliera dell'Unione Europea.
L'esperto in questione è un professionista che nel contesto economico transfrontaliero sa operare nell'ambito progettuale, del rilievo topografico e territoriale mediante l'utilizzo degli strumenti informatici (CAD, GIS); sviluppare i principali aspetti della normativa agraria (la riforma PAC, la definizione di imprenditore agricolo); ha fatto propri gli elementi di base per la gestione e pianificazione del territorio ed approfondito le conoscenze dell'economia, delle procedure di valutazione economica, della contabilità fiscale, della politica agraria e di sostegno nonché dei finanziamenti comunitari erogati a valere sui Fondi Strutturali.
L'acquisizione di tali conoscenze consente ai partecipanti di fornire consulenze alle aziende produttive ed altresì di collaborare con le amministrazioni pubbliche in molti settori di attività, come la pianificazione, la rilevazione territoriale, il controllo del rispetto delle normative in materia ambientale, di qualità, sicurezza, sanità pubblica.

Strokovnjak za vodenje proizvodnih procesov in okoljskega načrtovanja na podeželju

Projekt je namenjen izobraževanju mladih diplomantov s področja kmetijskih in okoljskih znanosti, kemijskega inženiringa, naravoslovja, fizike, sposobnih delovati v novem okolju, ki ga je vzpostavila reforma skupne kmetijske politike (v nadaljevanju SKP), v konkurenčnem okolju, ki je vse bolj odprto svetovnim trgom, in tudi v luči pred kratkim razširjene Evropske unije.
Tečajniki s čezmejnega območja, se udeležujejo teoretičnih učnih ur in praktičnega dela v podjetjih, seminarjev, delavnic in študijskih ogledov in tako pridobijo tehnično–načrtovalno znanje, ki ga zahtevajo podjetja s tega področja v obeh državah. Tako se lahko soočijo z nenehnimi spremembami v lokalni ekonomiji, s kmetijskimi in okoljskimi spremembami, z novim konkurenčnim okoljem v luči razvojne politike in čezmejnega ter mednarodnega sodelovanja Evropske unije.
Strokovnjak v čezmejnem ekonomskem prostoru je tako pridobil znanja na področju načrtovanja, prepoznavanja topografskih posnetkov s pomočjo računalniških orodij (CAD, GIS); prepoznavanja glavnih poudarkov kmetijske zakonodaje (reforma SKP, definicija kmetijskega podjetnika); upravljanja in prostorskega načrtovanja ter poglobil znanja o ekonomiji, postopkih za pripravo ocene ekonomske učinkovitosti, računovodenju, kmetijski politiki in namenski pomoči strukturnih skladov.
Pridobitev znanja udeležencem omogoča, da lahko svetujejo v proizvodnih podjetjih in sodelujejo z javnimi institucijami na številnih področjih, kot npr. načrtovanje, snemanje terena, nadzor nad spoštovanjem okoljske zakonodaje, kakovosti, varnosti, javnega zdravja.

Production process and environmental planning manager in rural contexts

This project aims at training young graduate students in agricultural sciences, environmental sciences, chemical engineering, naturalistic biology, physics, who are able to work in the new context defined by the reform of the CAP (Community Agricultural Policy), in a competitive scenario that is opening more and more to world markets and also with reference to the recent enlargement of the EU.
The trainees, coming from cross–border areas, take part in classroom activities and company internships, seminars, workshops and study visits, thus acquiring the stock of technical and project design knowledge required by the companies in the two Countries, so as to face the various local economic, agricultural and environmental variables that can lead to success in the new competitive scenario, in the light of the transnational and cross–border development and cooperation policies of the EU.
The expert in this field is a professional who knows how to operate in the cross–border project–making context, engaging in topographical and territorial surveying using IT tools (CAD, GIS); who develops the main aspects of agricultural legislation (CAP reform, definition of farming entrepreneur); who is familiar with the basic elements of territorial management and planning and who possesses the necessary notions in economics, in economic assessment procedures, fiscal accounting, agricultural policy and aid, as well as in community funding allocated under EU Structural Funds.
The acquisition of said knowledge allows the participants to provide consulting to the production companies and also to cooperate with public administrations in several areas of activity, such as planning, territorial surveying, the control of compliance with environmental legislation as well as quality, safety, and public health.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "IAL" (Pordenone)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331344 € 59.994,06

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 – luglio 2006
april 2005 – julij 2006

Partner

Facoltà di agraria – Università degli Studi di Padova / Fakulteta za agronomijo – Univerza v Padovi

Associazione agronomi e forestali del Friuli Venezia Giulia / Združenje agronomov in gozdarjev Furlanije Julijske krajine

Comunità montana / Gorska skupnost "Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale"

Federazione regionale degli ordini dei dottori agronomi e dei dottori forestali / Deželna federacija agronomov in gozdarjev

Conaform S.r.l. (Roma)

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Youth leader - Tirocinanti Alma Volk e Andrea Malagnino

BAFVG331345

Il progetto si propone di formare professionisti con precise competenze gestionali delle organizzazioni che operano nell'ambito del terzo settore, approfondite conoscenze delle dinamiche giovanili esistenti sul territorio italo–sloveno ed in grado di gestire l'elaborazione e l'esecuzione di progetti transfrontalieri comuni nel campo dei servizi socio–educativi e culturali di promozione delle culture giovanili del territorio, prevenzione e riduzione dell'emarginazione e della devianza, sviluppo di proposte di animazione del territorio e del turismo giovanile.
In particolare, si realizza un'esperienza lavorativa contemporanea e parallela di due giovani provenienti dalle aree ammissibili dell'Italia e della Slovenia, intervenendo in un settore che, grazie alle recenti normative sulla sussidiarietà, offre interessanti possibilità di sviluppo ed opportunità occupazionali.
Lo Youth Leader opera nell'ambito del terzo settore, autonomamente o inserito nell'organico di un'associazione e/o cooperativa come coordinatore e/o responsabile di progetti giovani, sia nel settore privato che in collaborazione con l'ente pubblico. Coniuga una diversificata esperienza nel campo della promozione sociale e dell'animazione socio–culturale; gestisce centri di aggregazione giovanile; partecipa direttamente alla programmazione dettagliata delle attività e ne cura la loro realizzazione, avvalendosi all'occorrenza di supervisioni esterne; collabora, infine, con le agenzie del territorio che si occupano della stessa fascia di età.
I due tirocinanti vengono ingaggiati per una durata di otto mesi per poter acquisire le conoscenze che competono a questa figura professionale, ovvero la capacità di relazionarsi adeguatamente con il singolo e con il gruppo, la disponibilità all'ascolto dei bisogni dei giovani e del territorio in generale, oltre ad un costante aggiornamento ed informazione sulle tematiche specificatamente legate alle fasce giovanili.

Youth leader - Pripravnika Alma Volk in Andrea Malagnino

Namen projekta je poklicno izobraževanje namenjeno pridobitvi znanja na področju vodenja organizacij delujočih v terciarnem sektorju, mladinske problematike na slovensko–italijanskem območju ter priprav in izvajanja skupnih čezmejnih projektov s področja socio–vzgojnih in kulturnih storitev za promocijo mladinske kulture, preventive in zmanjševanja izključenosti in prestopništva, priprave animacijskih pobud na območju ter mladinskega turizma.
V okviru projekta sta dve mladi osebi iz upravičenega območja programa v Italiji in Sloveniji istočasno nabirali delovne izkušnje v sektorju, ki nudi zanimive možnosti razvoja in zaposlitve.
Youth Leader je aktiven na področju terciarnega sektorja. Deluje samostojno ali v okviru društva in/ali združenja kot koordinator in/ali odgovorni za projekte z mladimi. Aktiven je tako v privatnem sektorju kot v sodelovanju z javnimi zavodi, kjer usklajuje različne izkušnje na področju socialne promocije in socio–kulturne animacije; vodi centre za mlade; neposredno sodeluje pri načrtovanju aktivnosti in poskrbi za njihovo izvedbo z zunanjo pomočjo; sodeluje z območnimi institucijami, ki se ukvarjajo z istimi starostnimi skupinami.
Pripravnika, zaposlena za osem mesečno obdobje, sta pridobila strokovna znanja, zlasti glede ustreznega odnosa do posameznika in skupin, pripravljenosti in odprtosti za potrebe mladih na čezmejnem območju, pa tudi glede stalnega ažuriranja in informiranja o temah, ki so specifično vezane na skupine mladih.

Youth leader - Trainees Alma Volk and Andrea Malagnino

This project aims to train professionals with specific management skills of third–sector associations, a solid knowledge of youth dynamics in the Italian–Slovenian area of reference and the ability to design and implement joint cross–border youth projects in the field of socio–educational and cultural services to promote the youth culture of the territory, prevent and reduce marginalisation and deviance, develop activities for youth and young tourism.
Specifically, the project offers to two subjects coming from eligible Italian and Slovenian areas a parallel and simultaneous work experience in a sector that, thanks to recent regulations on subsidiarity, provides special opportunities for development and employment.
The Youth Leader works in the third sector, autonomously or within an association and/or cooperative as coordinator and/or person in charge of youth projects, in the private sector or together with public institutions. He/she has diversified background experiences in social promotion and socio–cultural entertainment activities; is in charge of Youth Centres, takes part in the detailed planning of activities and follows their implementation, also if necessary with external assistance. He/she cooperates with the agencies who work in the territory with the same age groups.
The two trainees are recruited for an eight–month internship to acquire the skills that are requested of such a professional figure, namely the capacity to relate with individuals and with a group, the willingness to listen to the needs of youth and the territory in general, as well as a commitment to continuous learning and updating on issues that are closely related to the young.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331345 € 23.686,16

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – marzo 2006
januar 2005 – marec 2006

Partner

ZSKD – Zveza Slovenskih Kulturnih Društev / Unione dei circoli culturali sloveni (Trieste)

Associazione / Združenje "Progetto Aggregazione Giovanile" (Trieste)

Cooperativa / Zadruga "L'Albero Azzurro" (Trieste)

Mladinski center / Centro giovanile "Podlaga" (Sežana)

Zavod za šport, turizem in prosti čas Sežana – Mladinski hotel Pliskovica / Ente per lo sport, il turismo ed il tempo libero Sežana – Ostello Pliskovica (Dutovlje)

BAFVG331346

Art Events Manager

"Art Events Manager" consiste in un corso di formazione per lo sviluppo – in ambito transfrontaliero – di una cultura imprenditoriale nel campo dello spettacolo e degli eventi, da attuarsi nel rispetto e nella pratica delle norme e delle direttive sancite dall'Unione Europea e dalle istituzioni competenti in materia.
L'iniziativa nasce come risposta alle richieste avanzate da enti pubblici, associazioni ed istituzioni culturali, imprese e consorzi turistici di poter disporre di una figura professionale in grado di progettare, organizzare e gestire eventi artistici – come festival, rassegne, mostre e spettacoli – sia dal punto di vista ideativo–progettuale che da quello tecnico–attuativo.
Tale richiesta è collegata al crescente interesse rivolto dagli operatori economici nei confronti della cultura, intesa quale elemento strategico su cui investire per il futuro ed il progresso del territorio, con partcolare riferimento ai temi della valorizzazione delle risorse locali, la salvaguardia delle culture minori, la crescita di attività in grado di attrarre risorse turistiche, la definizione della qualità della vita.
Il progetto si rivolge ad un target transfrontaliero ed, in particolare, a persone in cerca di occupazione ed in possesso del diploma di scuola media superiore.

Art Events Manager

Projekt "Art Events Manager" je namenjen izobraževanju za razvoj čezmejne podjetniške kulture na področju predstav in prireditev ob upoštevanju področne evropske in nacionalne zakonodaje.
Pobuda je nastala kot odgovor na zahteve javnih zavodov, društev in kulturnih institucij, podjetij in turističnih združenj, da bi razpolagali z izobraženim osebjem, ki bi bilo usposobljeno za pripravo, organizacijo in vodenje umetniških prireditev – kot so festivali, revije, razstave in predstave – tako iz idejno – projektnega vidika kot iz tehnično–izvedbenega vidika.
Zahteva je povezana z vse večjim zanimanjem ponudnikov na področju kulture kot strateškim elementom, v katerega se vlaga za prihodnost in napredek območja, s posebnim poudarkom na ovrednotenju lokalnih virov, zaščiti manjših kultur, pospeševanju turistično zanimivih aktivnosti, izboljšanju kakovosti življenja.
Projekt je namenjen čezmejni ciljni skupini, zlasti brezposelnim osebam s srednješolsko izobrazbo.

Art Events Manager

The "Art Events Manager" project consists in a training course aimed at developing – in a cross–border context – an entrepreneurial culture in the field of show business and events, to be implemented in compliance with and according to the norms and directives laid down by the European Union and relevant authorities in this field.
It is designed to fulfil the need expressed by public institutions, associations and cultural institutions, enterprises and tourist consortia for a professional figure who is able to plan, organise and manage art events such as festivals, exhibitions and entertainment shows, both from the point of view of project planning and design and in terms of technical requirements and implementation.
This demand is connected to a growing interest on the part of economic operators towards culture as a strategic element on which to invest for the future and the progress of a certain territory, particularly in relation to issues such as the promotion of local resources, the safeguard of minority cultures, the growth of activities that can attract tourist resources, the definition of the quality of life.
The project has a cross–border target and, specifically, is open to unemployed people with a secondary education degree.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ACFORM – Associazione di cooperative per la formazione / Združenje izobraževalnih zadrug (Udine)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331346 € 56.119,40

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2004 – marzo 2006
april 2004 – marec 2006

Partner

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov "Giuseppe Tartini" (Piran – Pirano)

Sport Events Manager

Il presente progetto nasce in relazione alla richiesta da parte di enti pubblici, associazioni ed istitutuzioni culturali, imprese e consorzi turistici, di poter disporre di una figura professionale in grado di progettare, organizzare e gestire eventi sportivi, sia dal punto di vista ideativo–progettuale che tecnico–attuativo.
La suddetta richiesta è collegata al crescente interesse rivolto dagli operatori economici nei confronti dello sport, inteso come elemento strategico sul quale investire per il futuro ed il progresso del territorio, con partcolare riferimento ai temi del coinvolgimento dei giovani alla partecipazione attiva nella vita sociale, la salute ed il benessere fisico a tutte le età, la realizzazione di momenti di adesione collettiva, la crescita di attività in grado di attrarre risorse turistiche, la definizione della qualità della vita.
Sulla base di questi temi di valenza sociale e politica, lo sport rappresenta altresì un elemento di grande valenza economica: basti pensare alle risorse coinvolte nella produzione di un evento – che spaziano dalla capacità ideativa a quella comunicativa e promozionale, dalla competenza manageriale a quella amministrativa, fino a quella prettamente tecnica e all'indotto turistico – per comprendere come l'influenza dello sport è e sarà sempre più determinante nella definizione della qualità dell'economia e della vita di un territorio a vocazione transfrontaliera, come quello tra il Friuli Venezia Giulia e la Repubblica di Slovenia.
"Sport Events Manager" si rivolge ad un target transfrontaliero ed, in particolare, a soggetti disoccupati, in possesso del diploma di scuola media superiore.

BAFVG331347

Sport Events Manager

Projekt je nastal glede na zahteve javnih zavodov, društev in kulturnih institucij, podjetij in turističnih združenj, da bi razpolagali z izobraženim osebjem, ki bi bilo usposobljeno za pripravo, organizacijo in vodenje športnih prireditev tako iz idejno–projektnega vidika kot iz tehnično–izvedbenega vidika.
Zahteva je povezana z vse večjim zanimanjem ponudnikov na področju športa kot strateškim elementom, v katerega se vlaga za prihodnost in napredek območja, s posebnim poudarkom na vključitvi mladih v aktivno sodelovanje v družbenem življenju, zdravju in fizičnem dobrem počutju vseh starosti, spodbujanju kolektivnih aktivnosti, pospeševanju turistično zanimivih aktivnosti, izboljšanju kakovosti življenja.
Šport je pomemben gospodarski element tako z družbenega kot političnega vidika. Za organizacijo določene prireditve so potrebne tako komunikacijske, promocijske, managerske, upraviteljske sposobnosti kot tudi pretežno tehnične in turistične sposobnosti organizatorjev. Vpliv športa je oz. bo vedno bolj pomemben v določanju ekonomske kakovosti in kakovosti življenja na čezmejnem območju, zlasti v Furlaniji Julijski krajini in Republiki Sloveniji.
Projekt "Sport Events manager" je namenjem čezmejnim ciljnim skupinam, zlasti brezposelnim osebam s srednješolsko izobrazbo.

Sport Events Manager

This project intends to meet the demand expressed by public institutions, cultural associations and institutions, enterprises and tourist consortia for a professional figure who is able to plan, organise and manage sports events, both from the point of view of project design and planning and in terms of technical requirements and implementation.
This demand corresponds to a growing interest on the part of economic operators towards sport as a strategic element on which to invest for the future and the progress of a certain territory, particularly in relation to issues such as the active participation of the youth to social life, health and physical well–being at all ages, the setting up of collective meeting opportunities, the development of activities that can attract tourist resources, the definition of the quality of life.
Based on these social and political considerations, sport represents an important economic element: suffice it to consider the resources required to set up an event – ranging from project design to communication and promotional skills, from managerial to administrative skills, to the strictly technical aspects and the repercussions of tourism – to understand that sport is and will become more and more crucial to defining the quality of the economy and of the life of a cross–border territory, as is the case with the area between Friuli Venezia Giulia and the Republic of Slovenia.
The "Sport Event Manager" project has a cross–border target and, specifically, is open to unemployed people with a secondary education degree.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ACFORM – Associazione di cooperative per la formazione / Združenje izobraževalnih zadrug (Udine)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331347 € 55.957,94

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2004 – marzo 2006
april 2004 – marec 2006

Partner

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov "Giuseppe Tartini" (Piran – Pirano)

Progetti europei (ed. avanzata)

BBFVG331348

Il progetto, che si configura come la prosecuzione di "Progetti europei – edizione base", realizza un percorso formativo e di aggiornamento volto ad approfondire le tematiche relative alla progettazione comunitaria in ambito transfrontaliero.
L'iniziativa, che si inquadra nella logica della formazione continua del personale degli enti locali per sostenere il miglioramento e la specializzazione degli operatori, prevede lo svolgimento di gran parte delle attività in aula, individuando diverse strategie metodologiche di interazione tra docenti e discenti; attraverso le attività seminariali extra–aula si intende, invece, favorire lo sforzo individuale ed al contempo il lavoro collaborativo mediante la condivisione di esperienze e conoscenze tra i partecipanti.
Il progetto si sviluppa cronologicamente in cinque fasi: la prima di carattere organizzativo; la formazione in aula ed i momenti seminariali (aventi ad oggetto: progetti di sviluppo per la costituzione delle principali direttrici di collegamento europee; il monitoraggio e la valutazione di progetti comunitari di sviluppo territoriale); la formazione on–line nel caso di attività di project–work; l'analisi e la verifica degli argomenti trattati in occasione dell'esame finale; a conclusione del percorso, è prevista l'analisi di follow–up in merito alle ricadute operative e all'efficacia esterna della formazione (attività, questa, svolta in modo autonomo da ciascun ente pubblico coinvolto).
Rivolgendosi a funzionari e pubblici dipendenti comunali, il progetto intende fornire un quadro completo delle opportunità di finanziamento a favore delle pubbliche ammini–strazioni, con particolare riguardo alle tecniche della progettazione co–munitaria e transfrontaliera. In tal modo, l'incontro e la preparazione di funzionari facilita il dialogo e fa–vorisce la conoscenza reciproca, con la possibilità di dare vita a nuovi e proficui rapporti di collaborazione.

Evropski projekti (nadaljevanje)

Projekt predstavlja nadaljevanje "Evropskih projektov–uvodni del" s poudarkom na izobraževanju in in–formiranju o načrtovanju projektov na čezmejnem območju.
Projektne aktivnosti so namenjene stalnemu izobraževanju zaposlenih v javnih zavodih, ki je večinoma po–tekalo v učilnici z iskanjem različnih metodoloških strategij interakcije med profesorji in študenti; izvenšolske seminarske aktivnosti pa so prispevale k spodbujanju dela posameznika in sku–pinskemu delu z izmenjavo izkušenj in znanja med udeleženci.
Projekt je bil izveden v petih fazah: prva je bila namenjena upravljalskim aktivnostim; ostale faze pa so obsegale izobraževanje v učilnici in izvedbo seminarjev (na temo razvojni projekti za vzpostavitev evropskih povezav; spremljanje in ocenjevanje skupnostnih projektov teritorialnega razvoja); izobraževanje on–line v primeru aktivnosti project–work; analizo in preverjanje znanja na zaključnem izpitu; zaključna faza pa je bila namenjena analizi follow–up glede operativnih vplivov in zunanje učinkovitosti izobraževanja (aktivnost je izvedel vsak vključeni zavod samostojno).
V okviru projekta, ki je namenjen občinskim javnim uslužbencem, je bila podana celotna slika o možnostih financiranja v dobrobit javnih uprav s posebnim poudarkom na tehnikah priprave čezmejnih projektov sofinanciranih iz sredstev Evropske unije. Na tej podlagi je bilo vzpostavljeno sodelovanje, ki je prispevalo k izboljšanju znanja in dialoga uradnikov ter spodbudilo obojestransko poznavanje in možnosti uresničevanja novih in uspešnih aktivnosti sodelovanja.

European project design (advanced level)

The project, the continuation of "European Project design – Basic level", offers a training a refresher course aimed at analysing in depth the issues related to cross–border project making.
This initiative, falling within the framework of lifelong education for the staff of local institutions to encourage an improvement and a specialisation of personnel, consists of a large number of classroom activities, through the identification of various methodological strategies of interaction between teachers and trainees; the seminars held outside the classroom intend instead to encourage individual efforts and at the same time collaborative work through the sharing of experiences and knowledge among the participants.
The project is structured chronologically in five phases: the first of an organisational nature; classroom training and seminars (on the following subjects: development projects for the establishment of the main European connections; monitoring and assessment of European territorial development projects); on–line training for project–work activities; final examination to analyse and evaluate the subject matters dealt with; lastly, a follow–up analysis of the operational effects and external effectiveness of the training course (an activity that is carried out individually by each participating public institution).
The project, by targeting public officials and personnel, aims to provide a comprehensive overview of the funding opportunities available for PA's, analysing in detail community and cross–border project making techniques. In this sense providing the officials in charge with the relevant knowledge and with meeting opportunities facilitates dialogue, fostering mutual knowledge, also in view of new and fruitful collaboration relations.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Trieste

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG331348 € 10.327,78

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – settembre 2006
maj 2005 – september 2006

Partner

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

Progetti europei (ed. base)

BBFVG331349

Il progetto realizza un percorso formativo articolato in una serie di interventi tematici, rivolto agli operatori pubblici che intendono approfondire la materia dei Fondi Strutturali e del finanziamento di programmi e progetti finalizzati a promuovere lo sviluppo socio–economico del territorio.
L'iniziativa, che si inquadra nella logica della formazione continua del personale degli enti locali per sostenere il miglioramento e la specializzazione degli operatori, prevede lo svolgimento di gran parte delle attività in aula, individuando diverse strategie metodologiche di interazione tra docenti e discenti; per quanto concerne, invece, le attività seminariali extra–aula, si intende favorire lo sforzo individuale ed al contempo il lavoro collaborativo attraverso la condivisione di esperienze e conoscenze.
Il progetto si sviluppa in cinque fasi inerenti: gli aspetti organizzativi; la formazione in aula ed i momenti seminariali (aventi ad oggetto la progettazione dello sviluppo locale transfrontaliero; l'amministrazione e la gestione operativa dei finanziamenti comunitari); la formazione on–line nel caso di attività di project–work; l'analisi e la verifica degli argomenti trattati in occasione dell'esame finale. A conclusione del percorso è prevista l'analisi di follow–up in merito alle ricadute operative e all'efficacia esterna della formazione (attività, questa, svolta in forma autonoma da ciascun ente pubblico coinvolto).
Rivolgendosi a funzionari e pubblici dipendenti comunali, il progetto mira a fornire un quadro completo delle opportunità di finanziamento a favore delle pubbliche amministrazioni, con particolare riguardo alle tecniche della progettazione comunitaria e transfrontaliera. In quest'ottica l'incontro e la preparazione di funzionari facilita il dialogo, favorisce la conoscenza reciproca e lo sviluppo di nuovi rapporti di collaborazione.

Evropski projekti (uvodni del)

Projekt je namenjen izobraževanju javnih uslužbencev na področju poznavanja instrumentov strukturnih skladov ter sofinanciranja programov in projektov za spodbujanje socio–ekonomskega razvoja območja.
Projektne aktivnosti so namenjene stalnemu izobraževanju zaposlenih v javnih zavodih, ki je večinoma potekalo v učilnici z iskanjem različnih metodoloških strategij interakcije med profesorji in študenti; izvenšolske seminarske aktivnosti pa so prispevale k spodbujanju dela posameznika in skupinskemu delu z izmenjavo izkušenj in znanja med udeleženci.
Projekt je bil izveden v petih fazah: prva je bila namenjena upravljalskim aktivnostim; ostale faze pa so obsegale izobraževanje v učilnici in izvedbo seminarjev (na temo razvojni projekti za vzpostavitev evropskih povezav; spremljanje in ocenjevanje skupnostnih projektov teritorialnega razvoja); izobraževanje on–line v primeru aktivnosti project–work; analizo in preverjanje znanja na zaključnem izpitu; zaključna faza pa je bila namenjena analizi follow–up glede operativnih vplivov in zunanje učinkovitosti izobraževanja (aktivnost je izvedel vsak vključeni zavod samostojno).
V okviru projekta, ki je namenjen občinskim javnim uslužbencem, je bila podana celotna slika o možnostih financiranja v dobrobit javnih uprav s posebnim poudarkom na tehnikah priprave čezmejnih projektov sofinanciranih iz sredstev Evropske unije. Na tej podlagi je bilo vzpostavljeno sodelovanje, ki je prispevalo k izboljšanju znanja in dialoga uradnikov ter spodbudilo obojestransko poznavanje in možnosti uresničevanja novih in uspešnih aktivnosti sodelovanja.

European project design (Basic level)

This training course, divided in a series of themed actions, is aimed at public operators who wish to become more familiar with Structural Funds and the funding of programmes and projects intended to promote the socio–economic development of the territory.
This initiative, falling within the framework of lifelong education for the staff of local institutions to encourage an improvement and a specialisation of personnel, consists of a large number of classroom activities, through the identification of various methodological strategies of interaction between teachers and trainees; the seminars held outside the classroom intend instead to encourage individual efforts and at the same time collaborative work through the sharing of experiences and knowledge among the participants.
The project is structured in five phases: organisational aspects; classroom activities and seminars (on the following subjects: planning local cross–border development, the administration and operational management of EU funding); on–line training on project–work activities; the analysis and assessment of the subject matters presented through a final examination. The last phase, following project completion, will focus on the analysis of the operational impacts and external effectiveness of training (carried out by each public institution participating in the project).
The project, by targeting public officials and personnel, aims to provide a comprehensive overview of the funding opportunities available for PA's, analysing in detail community and cross–border project making techniques. In this sense providing the officials in charge with the relevant knowledge and with meeting opportunities facilitates dialogue, fostering mutual knowledge, also in view of new and fruitful collaboration relations.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Trieste

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG331349 € 8.674,74

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – settembre 2006
maj 2005 – september 2006

Partner

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

BBFVG331350

Introduzione agli Strumenti Comunitari

Il percorso formativo in esame di rivolge agli operatori pubblici che desiderano approfondire la materia dei Fondi Strutturali e del finanziamento di programmi e progetti finalizzati a promuovere lo sviluppo socio–economico del territorio transfrontaliero italo–sloveno.
Il modello formativo proposto è realizzato prevalentemente in aula, individuando diverse strategie metodologiche di interazione tra docenti e discenti; diversamente, la proposta delle attività seminariali mira a favorire lo sforzo individuale, ma anche il lavoro collaborativo attraverso la condivisione di esperienze e conoscenze tra i corsisti.
Il progetto si sviluppa in quattro fasi: una preparatoria ed organizzativa; una di formazione in aula ed in occasione dei momenti seminariali (relativamente alla legislazione europea e alla progettazione dello sviluppo locale transfrontaliero); una di analisi e verifica degli argomenti trattati attraverso la prova finale; l'ultima fase, di follow–up, riguarda le ricadute operative e l'efficacia esterna della formazione e viene attuata da ciascun ente pubblico coinvolto, in forma autonoma.
Si ritiene che l'incontro e la preparazione di funzionari italiani e sloveni sul tema delle politiche comunitarie, interventi strutturali e cooperazione transfrontaliera possano facilitare il dialogo, favorire la conoscenza reciproca e portare altresì allo sviluppo di nuovi e fattivi rapporti di collaborazione.

Uvod v instrumente Evropske skupnosti

Projekt je namenjen izobraževanju javnih uslužbencev na področju poznavanja instrumentov strukturnih skladov ter sofinanciranja programov in projektov za spodbujanje socio–ekonomskega razvoja območja.
Oblikovani izobraževalni model se je večinoma izvajal v učilnici, z iskanjem različnih metodoloških strategij interakcije med profesorji in študenti; izvenšolske seminarske aktivnosti pa so prispevale k spodbujanju dela posameznika in skupinskemu delu z izmenjavo izkušenj in znanja med udeleženci.
Projekt je bil izveden v štirih fazah: prva je bila namenjena upravljalskim aktivnostim; ostale faze pa so obsegale izobraževanje v učilnici in izvedbo seminarjev (o evropski zakonodaji in načrtovanju lokalnega čezmejnega razvoja); analizo in preverjanje znanja na zaključnem izpitu; zaključna faza pa je bila namenjena analizi follow–up glede operativnih vplivov in zunanje učinkovitosti izobraževanja (aktivnost je izvedel vsak vključeni zavod samostojno).
V okviru projekta je bilo vzpostavljeno sodelovanje, ki je prispevalo k izboljšanju znanja italijanskih in slovenskih uradnikov o politiki Skupnosti, strukturnih ukrepih in čezmejnem sodelovanju, pa tudi k medsebojnem dialogu ter uresničevanju novih in uspešnih aktivnosti sodelovanja.

Introduction to Community Instruments

This training course is aimed at public operators who wish to become more familiar with Structural Funds and the funding of programmes and projects intended to promote the socio–economic development of the Italian–Slovenian territory.
The proposed training course takes place mainly in the classroom according to various interaction strategies between teachers and trainees. The seminars envisaged aim instead to promote individual efforts as well as collaboration through the sharing of experiences and knowledge among the participants.
The project is structured in four phases: the first of a preparatory and organisational nature; the second consisting of classroom activities and seminars (on European legislation and the planning of cross–border local development); the third consisting of the analysis and assessment of the subject matters discussed through a final examination. The last phase focuses on the analysis of the operational impacts and external effectiveness of training (carried out by each public institution participating in the project).
Providing Italian and Slovenian officials with the relevant knowledge on community policies, structural actions and cross–border cooperation facilitates dialogue, promoting mutual knowledge and the development of new and fruitful collaboration relations.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Trieste

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG331350 € 4.198,81

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – settembre 2006
maj 2005 – september 2006

Partner

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

Osservazione ambientale per il governo del territorio transfrontaliero

BBFVG331351

Rivolgendosi agli operatori pubblici italiani e sloveni che intendono approfondire la materia della gestione dell'ambiente e del territorio in un'ottica transfrontaliera, il progetto prevede un percorso didattico articolato in attività di aula e seminariali extra–aula.
L'intervento formativo si sviluppa nella seguenti fasi: organizzazione e preparazione delle attività; formazione in aula e attraverso i momenti seminariali; formazione on–line nel caso di attività di project–work e verifica degli argomenti trattati durante l'esame finale; a conclusione del progetto, esame delle ricadute operative e dell'efficacia esterna della formazione (attività, quest'ultima, svolta in forma autonoma da ciascun ente pubblico coinvolto).
In particolare, nel corso del seminario tematico interno al percorso formativo viene affrontato il tema "Vigilanza ambientale nel territorio transfrontaliero: problematiche e prospettive di collaborazione".
Il progetto persegue, pertanto, l'obiettivo di fornire nuovi strumenti agli operatori pubblici che si occupano di governo del territorio, conoscere modalità, limiti e strumenti di osservazione ambientale, conoscere ed approfondire le normative comunitarie e locali in tema di gestione dell'ambiente, saper rapportarsi con gli organismi che gestiscono servizi ambientali e con l'utenza (cittadini), in un'ottica futura di progettazione, gestione e valorizzazione del territorio in forma integrata ed associata.

Okoljsko upravljanje čezmejnega prostora

Projekt je namenjen izobraževanju slovenskih in italijanskih javnih uslužbencev na področju čezmejnega upravljanja prostora. Izobraževanje je vključevalo predavanja in seminarske izvenšolske aktivnosti.
Izobraževanje je potekalo v naslednjih fazah: organizacija in priprava aktivnosti; izobraževanje v učilnici in izvedba seminarjev; izobraževanje on–line v primeru aktivnosti project–work; preverjanje znanja na zaključnem izpitu; zaključna faza pa je bila namenjena analizi follow–up glede operativnih vplivov in zunanje učinkovitosti izobraževanja (aktivnost je izvedel vsak vključeni zavod samostojno).
V okviru izobraževanja je potekal seminar s poudarkom na "Okoljevarstvu čezmejnega območja: problemi in perspektive sodelovanja".
Namen projekta je javnim uslužbencem, ki se ukvarjajo z upravljanjem prostora, ponuditi nova orodja za spoznavanje načinov, omejitev in sredstev za proučevanje okolja, pa tudi znanje na področju evropske in nacionalne okoljske zakonodaje, pravila ustreznega vedenja v odnosu do organov, ki vodijo okoljske storitve, in do uporabnikov le–teh v luči bodočega načrtovanja, upravljanja in vrednotenja območja.

Environmental monitoring for cross-border territorial management

This training course is aimed at Italian and Slovenian public operators who wish to become more familiar with environmental and territorial management in a cross–border context. It is structured into classroom activities and external seminars.
The project is structured in five phases: organisation and preparation of activities; classroom activities and seminars; on–line training in the case of project–work and final examination to evaluate the subjects presented; lastly, at the conclusion of the project, an analysis of the operational impacts and external effectiveness of training (carried out by each public institution participating in the project).
Specifically, the themed seminar in the framework of the training course will focus on "Environmental monitoring in the cross–border area: collaboration issues and prospects."
This course intends to provide new instruments to public officials who deal with territorial management, familiarity with the methods, limitations and instruments of environmental monitoring, familiarity and in–depth knowledge of EU and local regulations in terms of environmental management, the ability to interact with the bodies charged with the management of environmental services and the users (citizens), in view of future project–making, management and promotion of the territory in an integrated and associated manner.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Trieste

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG331351 € 6.343,52

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – settembre 2006
maj 2005 – september 2006

Partner

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

Aggiornamento normativo e pratiche inerenti la gestione dei rifiuti nell'area transfrontaliera del litorale italo-sloveno

AAFVG331352

Il progetto riguarda la realizzazione di un percorso formativo sulle norme e le pratiche di gestione dei rifiuti nell'area del litorale italo–sloveno che va da Duino–Aurisina a Piran–Pirano.
Sia in Italia che in Slovenia si rileva un'esigenza di sviluppo delle competenze professionali del personale impiegato presso le pubbliche amministrazioni riguardo alla conoscenza reciproca delle norme, della modulistica utilizzata nel Paese vicino, della struttura degli apparati istituzionali a cui viene assegnata la responsabilità della gestione delle tematiche ambientali in materia di rifiuti.
Alla luce di un tanto, il progetto mira a riunire nella stessa aula formativa alcuni dipendenti dei comuni ubicati lungo la fascia costiera che va da Duino–Aurisina a Piran–Pirano; i contenuti tecnici sviluppati dal corso risultano correlati alla futura realizzazione di una rete transfrontaliera in ambito ambientale–gestione dei rifiuti, che potrà essere ipotizzata dopo che le diverse amministrazioni avranno identificato gli spazi in cui le normative locali, regionali, nazionali ed europee permettono di operare.
I temi trattati riguardano l'analisi in chiave italiana e slovena sia del quadro normativo in materia di rifiuti sia della programmazione della gestione dei rifiuti; i ruoli e le competenze di enti ed organizzazioni in materia nonchè le procedure amministrative utilizzate nella gestione dei rifiuti; i requisiti tecnici degli impianti di smaltimento/recupero/gestione dei rifiuti (urbani e speciali) sul ter–ritorio. A conclusione del percorso formativo è prevista la costituzione di un Gruppo di Lavoro incaricato di continuare a lavorare sui temi dello smaltimento rifiuti e della gestione ambientale.

Posodobitev predpisov in praks na področju upravljanja z odpadki v čezmejnem slovensko-italijanskem obalnem območju

Cilj projekta je izbraževanje o predpi–sih in metodah upravljanja z odpad–ki na območju italijansko–slovenske obale, in sicer od Devina–Nabrežine do Pirana.
Tako v Italiji kot v Sloveniji je zaznati potrebo, da se zaposlenim v javni upravi, posreduje strokovno znanje o obojestranskem poznavanju pravil, strukture državnih organov odgovornih za področje odpadkov.
Cilj projekta je bil v isti učilnici združiti nekatere uslužbence občin, ki ležijo vzdolž obale od Devina–Nabrežine do Pirana. V okviru tečaja obravnavane vsebine so bile povezane z bodočo čezmejno mrežo ravnanja z odpadki. Le–to bo mogoče zasnovati, ko bodo razne uprave določile lokacije za odlagališča v skladu z lokalnimi, regionalnimi, državnimi in evropskimi zahtevami.
Tečaj je obsegal analizo, tako iz italijanskega kot slovenskega vidika, predpisov o odpadkih in njihovem upravljanju; vloge in pristojnosti javnih zavodov in organizacij na področju ravnanja z odpadki ter uporabo upravnih postopkov v ravnanju z odpadki; tehnične lastnosti naprav za uničevanje/predelavo/ravnanje z odpadki (iz gospodinjstev in posebni odpadki) na območju. Ob zaključku izobraževanja je bila ustanovljena delovna skupina, odgovorna za nadaljevanje aktivnosti na področju ravnanja z odpadki in upravljanjem prostora.

Waste management normative update and practices in the cross-border Italian-Slovenian coastal area

The project consists in a course on waste regulations and management in the Italian–Slovenian coastal area from Duino–Aurisina to Piran–Pirano.
Both in Italy and in Slovenia the need exists to develop the professional skills of public administration staff regarding mutual awareness of existing legal provisions, forms and paperwork required by the neighbouring Country, and the structure of the institutional entities charged with the management of environmental waste–related issues.
The project aims therefore to bring together in the same classroom several employees of the municipalities located along the coastal line between Duino–Aurisina to Piran–Pirano.
The technical contents of the course are related to the future creation of a cross–border network in the field of waste and environmental management, that could be implemented once the interested administrations have identified which operations can be carried out according to local, regional, national and European legislation.
The subjects discussed include an analysis – both for the Italian and the Slovenian side – of the legal framework on waste management as well as the planning of waste management; the roles and competences of relevant bodies and organisations; the technical requirements for waste disposal/recovery/management (urban and special waste alike) on the territory. The course ends with the creation of a working group that will continue to work on the issues of waste disposal and environmental management.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

LED – Laboratorio regionale di economia della distribuzione / Deželni laboratorij distribucijske ekonomije (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331352 € 18.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2005 – ottobre 2006
junij 2005 – oktober 2006

Partner

Provincia / Pokrajina Trieste
Comune / Občina Trieste
Comune / Občina Muggia
Comune / Občina Duino Aurisina – Devin Nabrežina
Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

Il marketing territoriale e la gestione ambientale

Il presente progetto fa parte di un'azione formativa di sistema rivolta alla valorizzazione turistica dell'area transfrontaliera italo–slovena, messa a punto grazie ad un accordo di partenariato che vede protagonisti enti locali, enti formativi, associazioni, imprese ed altre realtà aventi un ruolo attivo nello sviluppo locale.
L'intervento, rivolto ai dipendenti dei comuni delle Valli del Torre–Natisone e dell'Alta Valle dell'Isonzo, intende favorire la realizzazione di un tavolo tecnico "pubblico" che funga da supporto e complemento alle numerose iniziative private che si stanno realizzando in ambito turistico nell'area sopra richiamata: una zona interessata da un calo demografico ed economico, che vede nel rilancio del prodotto turistico una grande opportunità di crescita e di sviluppo.
Per quanto attiene agli aspetti formativi, il progetto prevede un programma didattico che alle ore di teoria in aula affianca incontri seminariali, tavoli di lavoro e viaggi di studio necessari per consentire una corretta gestione delle risorse turistiche ed una rinnovata capacità di pianificazione delle azioni di marketing del territorio.
In sintesi, il progetto persegue tre finalità, ovvero la creazione di un organismo pubblico congiunto italo–sloveno che si occupi del marketing territoriale dell'area di riferimento, dotato di autonomia e capacità decisionale; la stesura di un piano di marketing in cui si definiscano le strategie e le tecniche di comunicazione e promozione per la "vendita" dell'area e l'assistenza agli investitori; l'adesione al regolamento EMAS da parte delle amministrazioni pubbliche coinvolte.

AAFVG331353

Teritorialni marketing in upravljanje okolja

Projekt se uvršča med aktivnosti sistemskega izobraževanja, katerega namen je ovrednotenje slovensko–italijanskega čezmejnega območja s turističnega vidika na podlagi partnerskega dogovora med javnimi zavodi, izobraževalnimi zavodi, društvi, podjetji in drugimi institucijami z aktivno vlogo v lokalnem razvoju.
Projekt je bil namenjen javnim uslužbencem Nadiških dolin in zgornje doline Soče, s ciljem pospešiti vzpostavitev "javnega" tehničnega omizja s podporno in dopolnitveno vlogo pri številnih zasebnih pobudah, ki nastajajo v okviru turizma na zgoraj navedenih območjih. Območje zaznamuje velik demografski in ekonomski upad, v turistični ponudbi pa je na razpolago veliko možnost za razvoj in rast.
Izobraževanje v okviru projekta je vključevalo predavanja v šoli, srečanja v okviru seminarjev, delovna omizja, študijska potovanja, namenjena pridobivanju izkušenj pri upravljanju s turističnimi viri ter novih sposobnosti načrtovanja marketinških aktivnosti na območju.
V okviru projekta so bili zastavljeni trije cilji, in sicer ustanovitev javnega skupnega slovensko–italijanskega organa, ki skrbi za trženje območja vključenega v projekt, deluje in sprejema odločitve samostojno; izdelava načrta trženja z določitvijo strategije in komunikacijsko–promocijskih aktivnosti za"prodajo" območja ter svetovanje investitorjem; vključitev v pravilnik EMAS s strani vključenih javnih uprav.

Territorial marketing and environmental management

The project is part of an educational action aimed at promoting tourist resources in the Italian–Slovenian cross–border area, defined through a partnership agreement among local institutions, training schools, associations, enterprises, and other subjects having an active role in local development.
The project, targeting employees of the municipalities in the Valley of Torre and Natisone and the Upper Valley of the Isonzo river, intends to encourage the setting up of a "public" technical committee that will support and assist the various private initiatives that are being implemented in the tourist sector in the area defined above, which is subject to a drop in demographics and a slowing down of the economy, and will certainly benefit from the launch of tourist products as an opportunity for growth and development .
As regards training activities, the course consists of a classroom programme associated with seminars, workshops and study visits required to ensure the correct management of tourist resources and a renewed ability to plan territorial marketing actions.
In brief, the project has three objectives, namely: the creation of a joint Italian–Slovenian public body in charge of the territorial marketing of the area of reference, that is independent and able to take decisions; the drawing up of a detailed territorial marketing plan for the interested area defining the communication and promotional strategies and techniques to "sell" the territory itself and to assist investors; the adoption on the part of participating PA's of the EMAS regulation.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENFAP" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331353 € 16.175,28

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – ottobre 2006
maj 2005 – oktober 2006

Partner

Comunità montana / Gorska skupnost "Torre, Natisone e Collio"
Comune / Občina Cividale del Friuli
Comune / Občina Savogna
Comune / Občina Pulfero
Comune / Občina S. Pietro al Natisone
Comune / Občina Grimacco – Garmiski Kamun
Občina / Comune Tolmin
Občina / Comune Kobarid
Občina / Comune Bovec

Tecniche per la gestione di programmi comunitari

BAFVG331354

Sulla base delle richieste formulate dalla pubbliche amministrazioni e dalle imprese dell'area transfrontaliera, il progetto intende formare dei professionisti esperti in materia di Fondi Strutturali, in grado di analizzare le normative ed individuare le opportunità di finanziamento più appropriate, elaborare e gestire i progetti governandone il partenariato, a fronte di una profonda conoscenza della realtà socio–economica del territorio di riferimento.
L'esigenza di una professionalità capace di gestire i fondi europei, di assistere le imprese più dinamiche nel loro processo di internazionalizzazione, così come le amministrazioni pubbliche nella programmazione, progettazione e gestione di finanziamenti di matrice europea, si riscontra sia in area italiana che sul versante sloveno.
Il corso si rivolge ad allievi in cerca di occupazione, in possesso del diploma di scuola superiore e residenti nelle aree ammissibili al Programma; oltre al ciclo di lezioni in aula è previsto un periodo di stage presso enti pubblici, società finanziarie e di consulenza in area transfrontaliera.
La figura professionale così formata può trovare collocazione in una pluralità di posizioni nel mercato del lavoro: ricoprendo il ruolo di assistente o funzionario presso enti locali ed istituti pubblici dei diversi livelli istituzionali, con competenze tecniche ed amministrative di valutazione e di elaborazione di programmi, in qualità di libero professionista con competenze di progettazione e gestione di progetti cofinanziati nonchè come tecnico, collaborando con società di consulenza operanti nel settore dei finanziamenti alle imprese e dell'europrogettazione.

Upravljanje evropskih programov

V skladu z zahtevami javnih uprav in podjetij čezmejnega območja je namen projekta izobraziti strokovnjake na področju stukturnih skladov, ki bodo znali analizirati zakondajo in poiskati najustreznejše možnosti sofinanciranja, pripraviti in voditi projekte z upravljanjem partnerstva, obenem pa tudi dobro poznavanje socio–ekonomskih razmer območja.
Tako na slovenski kot italijanski strani se zahteva znanje o upravljanju z evropskimi sredstvi, o podpori tako najbolj dinamičnim podjetjem v njihovem procesu internacionalizacije kot tudi javne uprave pri načrtovanju in upravljanju z evropskimi finančnimi viri.
Tečaj je namenjen brezposelnim osebam s srednješolsko izobrazbo in s stalnim bivališčem na upravičenem območju programa; poleg predavanj v učilnici, je potekala tudi praksa v javnih zavodih in v finančnih in svetovalnih družbah na čezmejnem območju.
S pridobljeno izobrazbo se lahko oseba zaposli na številnih delovnih mestih na trgu dela: glede na tehnična znanja in znanja o vrednotenju ter pripravi programov se lahko zaposli kot svetovalec v javnih zavodih in javnih ustanovah; glede na znanja priprave in vodenja sofinanciranih projektov lahko opravlja delo svetovalca in sodeluje s svetovalnimi družbami, ki delujejo na področju sofinanciranj podjetij in na področju europrogramiranja.

Techniques of Community Programme Management

This project aims at meeting the needs of public administrations and enterprises in the cross–border area for trained professionals in the field of Structural Funds, who are able to analyse and identify the most promising funding opportunities, to draw up projects and manage the resulting partnerships, and who are intimately familiar with the socio–economic context of reference.
The need for a professional figure who is able to manage European funding, to assist enterprises in their internationalisation process, as well as public administrations in the planning, project making and management of EU funding, is present both in the Italian and in the Slovenian area.
The course targets unemployed persons who possess a secondary education degree and reside in the eligible Programme areas. In addition to classroom activities an internship period will be organised in public bodies, financial and consulting firms in the cross–border area.
For this trained professional a number of employment opportunities open up in the labour market: assistant or official in local public institutions and institutes at various institutional levels, with technical and administrative skills to evaluate and plan programmes; freelancer with project planning and management skills or technical consulting expert for firms operating in business financing and euro–planning.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331354 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 – luglio 2006
april 2005 – julij 2006

Partner

"IC & Partners Group" (Udine)

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Občina / Comune Piran–Pirano

Občina / Comune Sežana

Euro finance d.o.o. (Ljubljana)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

AAFVG331355

Metodologie relazionali ed educative nei servizi per l'infanzia

Il progetto in esame si pone l'obiettivo di formare soggetti – di nazionalità italiana e slovena ed in stato di disoccupazione – nel settore dei servizi dell'infanzia, ponendo particolare attenzione alle principali relazioni e comunicazioni che si instaurano tra gli operatori (educatori) e gli utenti (bambini e genitori).
L'iniziativa risponde al fabbisogno professionale in questo specifico settore, che si ritiene possa svilupparsi ulteriormente nel breve termine sia sul territorio italiano che sul versante sloveno; essa vuole rappresentare, inoltre, un primo passo verso lo sviluppo di una rete transfrontaliera stabile nel settore dei servizi all'infanzia, anche grazie al collegamento con il progetto promosso dall'Asilo di Nova Gorica, relativo alla creazione di una struttura bilingue.
Per quanto riguarda le attività svolte, dopo una prima fase di promozione del progetto, si procede alla selezione degli allievi; quelli ammessi seguono, quindi, un programma di lezioni frontali, a cui è associato un periodo di stage. A completamento del corso è previsto un esame di verifica dell'apprendimento.
In sintesi, l'obiettivo perseguito dal progetto è quello di formare delle professionalità di elevato livello nel campo dei servizi educativi alla prima e alla seconda infanzia, dodate delle competenze tecniche e metodologiche relative alla custodia dei bambini e di un'approfondita conoscenza del loro sviluppo psicologico nelle diverse fasce di età, oltre che delle dinamiche comportamentali e relazionali.

Metodologija vzgoje in vzpostavljanja odnosov na področju otroškega varstva

Cilj projekta je izobraževanje brezposelnih oseb – slovenske in italijanske narodnosti – na področju otroškega varstva s posebnim poudarkom na odnosih in komunikaciji, ki poteka med vzgojitelji in uporabniki (otroci in starši).
Pobuda je nastala kot odgovor na potrebe po kadru na tem področju, za katerega velja, da se bo kratkoročno razvijal dalje tako na italijanskem kot na slovenskem območju; obenem pa predstavlja tudi prvi korak k razvoju stalne čezmejne mreže na področju dela z otroki, ob povezavi s projektom o ustanovitvi dvojezične institucije, kar je začel Vrtec Nova Gorica.
V okviru projekta je bila prva faza namenjena promociji projekta, sledil je izbor študentov, izbrani študenti so se nato udeležili predavanj, katerim je sledilo opravljanje prakse. Ob zaključku tečaja so opravili še preizkus znanja.
Projekt je bil namenjen izobraževanju strokovnjakov za delo na področju otroškega varstva, za pridobitev tehničnih in metodoloških znanj glede varstva otrok, znanja o psihološkem razvoju otrok različnih starostnih skupin ter znanja o njihovih vedenjskih in medosebnih odnosih.

Relational and educational methodologies in early childhood services

This project aims at training unemployed people from Italy and Slovenia in the field of early childhood services, with particular emphasis on the main relationships and communications that are built between the operators (educators) and the beneficiaries (young children and their parents).
This project responds to the specific need for professionals in this sector, that will likely develop further in the short term both in Italy and in Slovenia. It further intends to represent the first step towards the development of a stable cross–border network in the field of early childhood services, also thanks to its connection with a project, sponsored by the Kindergarten of Nova Gorica, on the creation of a bilingual kindergarten.
As regards the activities to be carried out, following the promotional phase of the training programme, a selection procedure is carried out; accepted applicants then follow a number of classroom activities, associated to an internship period. Lastly the participants are tested to assess their progress.
In brief, the objective of the project consists in training highly qualified professionals in the field of services to early childhood and childhood in general, who possess the technical and methodological skills to care for children, as well as a deep knowledge of their psychological development at various ages, as well as of behavioural and relational dynamics.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ARCHE' – Associazione formazione educatori / Združenje za izobraževanje vzgojiteljev (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331355 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – luglio 2005
januar 2005 – julij 2005

Partner

FISM Udine – Federazione Italiana Scuole Materne non statali / Zveza italijanskih nedržavnih otroških vrtcev

Cooperativa / Zadruga "La Casetta" (Trieste)

Cooperativa / Zadruga "Il Guscio" (Trieste)

Consorzio / Konzorcij "L'Arca" (Trieste)

Associazione / Združenje "Infanzia Serena" (Tarcento)

Asilo nido / Otroške jasli "Lerussi e Delli Zotti" (Passons)

Scuola materna / Vrtec "P. T. Martina" (Ospedaletto di Gemona)

Comune / Občina S. Dorligo della Valle – Dolina

Vrtec / Asilo "Nova Gorica"

Vrtec / Asilo "Sežana"

Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje / Istituto per l'impiego della Repubblica di Slovenia (Ljubljana)

Consulente finanziario

BAFVG331356

A seguito della crescente complessità e mutevolezza del sistema economico e della concorrenza sempre più pressante dei mercati internazionali, le PMI segnalano la necessità di avvalersi di esperti finanziari che innovino tale aspetto professionale, allargando il loro know–how prioritariamente all'internazionalizzazione dell'impresa e osservando al contempo un sempre più attento approccio di ingegneria finanziaria volta al mondo degli incentivi e delle agevolazioni alle imprese.
Il corso, aperto a soggetti in cerca di occupazione, in possesso del diploma di scuola superiore e residenti nelle aree ammissibili del Friuli Venezia Giulia e della Repubblica di Slovenia, prevede un ciclo di lezioni in aula ed un periodo di stage presso aziende, società finanziarie o società di consulenza localizzati in area transfrontaliera.
Il consulente finanziario per le PMI è una figura professionale preposta a gestire sia processi amministrativi sia – seppur con minore intensità – processi commerciali, intesi come rapporti con imprese, banche ed altre istituzioni che si occupano di finanziare l'impresa. Operando all'interno delle strutture di supporto alle imprese (associazioni di categoria, sistema finanziario, parafinanziario ed assicurativo, CCIAA, società che erogano servizi, ecc.), il consulente finanziario detiene un ruolo di raccordo tra i mercati finanziari e le PMI.
Il compito principale del consulente è, pertanto, la pianificazione finanziaria dell'azienda, da attuare collaborando e rapportandosi con il responsabile delle scelte strategiche aziendali; il consulente è chiamato, inoltre, ad un'analisi tecnica approfondita dell'azienda, al fine di suggerire le scelte più appropriate dei canali di finanziamento utilizzabili. In questa ottica deve conoscere i mercati e le opportunità di finanza agevolata, regionali, nazionali e comunitarie nonché gli strumenti di supporto ai processi di internazionalizzazione.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331356	€	60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 – aprile 2006
april 2005 – april 2006

Partner

"IC & Partners Group" (Udine)

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Banca di Cividale S.p.A.

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Euro finance d.o.o. (Ljubljana)

Banka Koper d.d. (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Finančni svetovalec

Glede na vse večjo kompleksnost in spremenljivost gospodarskega sistema ter vse večjo konkurenčnost na mednarodnih trgih mala in srednje velika pod–jetja (MSP) nakazujejo potrebe po strokovnjakih s področja financ, ki imajo znanje in izkušnje na po–dročju internacionalizacije podjetij ter finančnega inženiringa, ki je usmerjen k spodbudam in olajša–vam za podjetja.
Tečaj, namenjen brezposelnim osebam z višješol–sko izobrazbo in s stalnim bivališčem na upraviče–nem območju Furlanije Julijske krajine in Republike Slovenije, je bil sestavljen iz sklopa predavanj ter praktičnega dela v podjetjih, finančnih ali svetoval–nih družbah na čezmejnem območju.
Finančni svetovalec za MSP je zadolžen za vodenje upravnih postopkov in – čeprav ne tako intenzivno – komercialnih aktivnosti, povezav s podjetji, bankami in drugimi ustanovami, ki se ukvarjajo s financiranjem podjetij. Z delovanjem znotraj podpornih struktur podjetja (cehovska združenja, finančni, parafinačni in zavarovalniški sistemi, zbornice, storitvena podjetja itd.) ima fnančni svetovalec povezovalno vlogo med fnančnimi trgi in MSP.
Glavna naloga svetovalca je torej finančno svetovanje v sodelovanju z odgovornim za strateške odločitve v podjetju; svetovalec mora poleg tega izdelati tehnično analizo podjeta, kar je podlaga za iskanje najustreznejših načinov financiranja. S tega vidika mora poznati trge in možnosti finančnih olajšav na regionalni, državni in skupnostni ravni ter podporne instrumente v procesu internacionalizacije.

Financial consultant

In the light of the growing complexity and volatile nature of the economic system and of the ever–greater competitiveness in international markets, SME express the need to rely on financial experts who can innovate these professional aspects, by broadening their know–how particularly in terms of business internationalisation while adopting a more and more target–specific financial engineering attitude towards the vast range of business financing and incentives available.
The course targets unemployed persons possessing a secondary education degree who reside in eligible areas in Friuli Venezia Giulia and the Republic of Slovenia. It consists of a cycle of lessons in the classroom and an internship in companies, financial and consulting firms located in the cross–border area.
The financial consultant to SME is a professional charged with the management both of administrative processes and, if with a lesser intensity, commercial processes that regard relations with enterprises, banks and other institutions engaged in business financing. By operating within structures that provide support to business (trade associations, financial and para–financial institutions, insurance firms, Chambers of Commerce, service providers, etc.), the financial consultant acts as a mediator between financial markets and SME.
The consultant's main task is therefore the financial planning of company activities, to be implemented in cooperation and in close contact with the person in charge of business strategies. The consultant is also called to perform an in–depth technical evaluation of the company, so as to identify the most suitable sources of funding available. In this sense he/she must be familiar with financial incentives, markets and opportunities, at regional, national and community level, as well as with the instruments to support internationalisation processes.

Tecniche di tutoring on-line

L'impatto delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione (TIC) sta crescendo in tutti i livelli della società, dalla vita professionale a quella privata; di fronte alle sfide lanciate in alcuni settori strategici della società (scuola, università, pubblica amministrazione, aziende) nasce l'esigenza di formare dei professionisti in grado di gestire al meglio gli interventi formativi utilizzando le nuove tecnologie, intensificare le relazioni tra gli enti formativi italiani e quelli sloveni, incrementare la cooperazione e l'integrazione tra i sistemi di istruzione ed altresì sviluppare strategie occupazionali innovative e nuovi profili professionali conformi alle esigenze transfrontaliere.
Il tutor on–line (o e–tutor) è un esperto di gestione dei processi educativi e comunicativi, sia sul versante cognitivo che su quello emotivo, ed agisce nell'ambito della formazione in rete e delle comunità virtuali, in un contesto caratterizzato principalmente da strumenti di comunicazione elettronica.
Si tratta di una figura professionale nuova che si è venuta a definire con l'affermarsi della formazione a distanza di terza generazione (o e–learning) all'interno della quale assume un ruolo chiave: deve essere un utente esperto delle tecnologie, conoscere l'ambiente e saperne promuovere le dinamiche di relazione nella classe a distanza, interagire ed interloquire con gli studenti sui temi relativi al contenuto del corso, facilitandone e supportandone gli apprendimenti.
Il tutor on–line svolge la delicata funzione di gestire il rapporto tra utenti, materiali didattici, piattaforma tecnologica ed equipe didattica, in modo da ottenere il massimo apprendimento da parte dei corsisti; la sua è, pertanto, essenzialmente una figura di mediazione e di raccordo, che si fa carico e fa incontrare istanze e prospettive diverse, presidia l'andamento dell'azione formativa a distanza ed i suoi processi; sviluppa il modulo didattico del corso e garantisce la tenuta del percorso formativo, motivando e supportando il partecipante.

AAFVG331357

On-line tutorstvo

Prisotnost informacijskih in komunikacijskih tehnologij (IKT) je vsebolj prisotna na vseh ravneh družbe, od poklicnega do zasebnega življenja; glede na izziv, ki so ga sprožili nekateri strateški sektorji družbe (šola, univerza, javna uprava, podjetja) se je pokazala potreba po izobraževanju strokovnjakov, ki bi znali čimbolje upravljati nove tehnologije v izobraževalnem procesu, intenzivirati odnose med italjanskimi in slovenskimi izobraževalnimi zavodi, okrepiti sodelovanje in integracijo med izobraževalnimi sistemi ter razviti sodobne strategije zaposlovanja in nove poklicne profile v skladu s čezmejnimi potrebami.
On–line mentor (ali e–tutor) je strokovnjak v upravljanju vzgojnih in komunikacijskih procesov, tako iz kognitivnega kot iz emocionalnega vidika, in deluje v okviru izobraževanja preko mreže ter virtualnih skupin, v obdobju za katerega so značilna predvsem elektronska komunikacijska orodja.
Nov poklicni profil je nastal z uveljavitvijo izobraževanja tretje generacije na daljavo (ali e–learning) in znotraj katerega ima le–ta ključno vlogo: biti mora strokovnjak za rabo nove tehnologije, sposoben mora biti promocije izobraževanja na daljavo ter se vključiti in komunicirati s študenti na, v okviru tečaja, določeno temo, pomagati pri razumevanju in jih podpirati pri učenju gradiva.
On–line mentor ima odločujočo vlogo saj povezuje odnose med uporabniki, didaktičnim gradivom, tehnološko bazo ter didatktično ekipo z namenom, da se tečajniki čim več naučijo; gre torej predvsem za vlogo posrednika in povezovalca, ki združuje med seboj različne zahteve in perspektive ter nadzoruje potek izobraževalnega procesa na daljavo; razvija didaktični modul tečaja, z motiviranjem in podporo pa preprečuje osip tečajnikov.

On-line tutoring techniques

New information and communication technologies (ICT) have a growing impact on society at all levels, from the professional to the personal life. Considering the challenges posed in some strategic social sectors (e.g. School, University, Public Administration, and Business enterprises), there is an evident need to train professionals who are able to organise education and training most effectively through the use of these new technologies, intensify relations between Italian and Slovenian educational and training schools, increase cooperation and integration between the two educational systems and develop employment strategies that are innovative and new professional profiles in line with cross–border needs.
The on–line tutor (or e–tutor) is an expert in educational and communication process management, both from a cognitive and an emotional point of view, and he/she acts in the contexts of on–line and virtual communities' education, a context that is therefore mainly characterised by electronic communication means.
This is a new professional figure that has established itself in the field of distance–learning or e–learning, within which he/she takes on a crucial role: he/she must be an expert in technologies, must be familiar with the environment and able to promote relations in the e–class, as well as interact and discuss with the students on issues related to the contents of the course, thus facilitating and supporting the learning process.
The on–line tutor performs the delicate task of mediating a relation among users, didactic materials, the technological platform and the didactic team, so as to maximise users' learning. His/her role is essentially that of a mediator and a point of contact, who is in charge of and brings together different needs and perspectives, while monitoring the educational e–action and its process; he/she develops the didactic contents of the course and ensures the continuity of the training programme, by motivating and supporting the participants.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331357 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 – aprile 2006
april 2005 – april 2006

Partner

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Ljudska univerza / Università popolare (Koper – Capodistria)

Euro finance d.o.o. (Ljubljana)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Tecniche della distribuzione internazionale

L'abbattimento del confine tra l'Italia e la Slovenia deve essere inteso soprattutto come eliminazione di una barriera doganale che porta anche le aziende più scettiche ad espandere la propria attività ad est; solamente individuando nuovi mercati di sbocco, le aziende sono in grado di mantenere costante o accrescere il proprio volume d'affari.
Al riguardo, un'analisi dei fabbisogni svolta dalla partnership progettuale da entrambi i lati del confine italo–sloveno ha rilevato la necessità di una formazione volta ad individuare le strategie di vendita e lo sviluppo della distribuzione utilizzando nuovi canali e contratti esclusivi, per penetrare le barriere che spesso le aziende locali erigono attorno alle proprie quote di mercato. Lo sviluppo dell'economia locale risulta subordinato alla capacità degli imprenditori di collaborare, per saper cogliere in tempo tutte le opportunità nate da un'apertura verso est, creando delle sinergie e partecipando a progetti comuni.

BAFVG331358

Lo sviluppo dei mercati verso il sud–est europeo richiede, pertanto, una nuova figura professionale, ovvero quella del tecnico della distribuzione internazionale. Si tratta di un soggetto dotato – da un lato – di specifiche competenze tecniche legate allo svolgimento delle operazioni di importazione ed esportazione e – dall'altro – delle competenze linguistiche necessarie per potersi relazionare con il mercato dell'Europa sud–orientale.
Gli sbocchi occupazionali sono numerosi all'interno delle realtà operanti nel commercio con l'estero: si spazia, infatti, da un import–export ad un impiego presso uno spedizioniere, trasportatore internazionale, o ancora operatore doganale, agente o rappresentante estero, consulente per l'estero, impiegato nell'ufficio estero di un'azienda che commercia prevalentemente con la Croazia, i Balcani e gli altri Paesi del sud–est europeo.

Tehnike mednarodne distribucije

Odpravo meje med Italijo in Slovenijo je potrebno razumeti predvsem kot odpravo carinske zapore, ki tudi najbolj skeptična podjetja vabi k širjenju svojih dejavnosti na vzhod; samo z odkritjem novih tržnih niš lahko podjetja ohranijo in povečajo svoj obseg dela.
S tega vidika je analiza potreb, ki so jo izdelali partnerji projekta na obeh straneh italijansko–slovenske meje, pokazala potrebo po izobraževaju kadra, ki zna določiti strategijo prodaje in distribucije z uporabo novih prodajnih poti in ekskluzivnih stikov za premagovanje ovir, ki jih lokalna podjetja večkrat postavijo na osnovi lastnih tržnih kvot. Razvoj lokalnega gospodarstva je podrejen sposobnosti podjetnikov za sodelovanje, za pravočasno upoštevanje vseh možnosti, ki so nastale z odprtostjo proti vzhodu, za ustvarjanje sinergij in za sodelovanje v okviru skupnih projektov.
Razvoj tržišča proti evropskemu jugovzhodu zahteva nov poklicni profil, t.j. profil tehnika za mednarodno distribucijo. Strokovnjak ima specifična znanja o postopkih uvoza in izvoza ter jezikovna znanja, ki so potrebna za komuniciranje s trgom jugovzhodne Evrope.
Zaposlitvenih možnosti je veliko na področju trgovine s tujino: predvsem v podjetjih za uvoz in izvoz, pri špediciji, kot mednarodni prevoznik ali kot carinski uslužbenec, agent ali predstavnik v tujini, kot svetovalec za tujino, predstavnik v oddelku za tujino posameznega podjetja, ki trguje pretežno s Hrvaško, balkanskimi in ostalimi državami jugovzhodne Evrope.

International distribution techniques

The disappearance of the border between Italy and Slovenia must be intended first and foremost as the elimination of a customs barrier that leads even the most sceptical companies to expand their business eastwards. It is only by identifying new target markets that the companies can maintain or increase their business volume.
In this sense, an analysis carried out by the project partnership on both sides of the Italian–Slovenian border has highlighted the need for a training that is aimed at identifying the sale and development strategies of distribution through the use of new exclusive channels and contacts to overcome the barriers that are often built by local enterprises to preserve their share of the market. The development of the local economy depends on the ability of entrepreneurs to cooperate in order to grasp in a timely fashion all the opportunities generated by an opening to the East and to participate in joint projects.
The development of the markets towards the European South–East requires therefore a new professional figure, the international distribution expert, who possesses, on the one hand, specific technical skills to perform various import–export operations, and, on the other, the linguistic skills to interact with South–Eastern European markets.
An international distribution expert can find employment opportunities in any context related to foreign trade: the options range from import–export activities, to a post with a shipping agent, international carrier, or customs operator, or company representative abroad, foreign trade consultant, employed in the foreign trade department of a company doing business mainly with Croatia, the Balkans, and the other Countries in South–Eastern Europe.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331358 € 59.999,32

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2005 – marzo 2006
marec 2005 – marec 2006

Partner

Comune / Občina Gorizia

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

Indules S.r.l. (Trieste)

Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria

Servis Koper d.o.o. (Koper – Capodistria)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Tecniche di traduzione tra le lingue italiana e slovena

Le spinte all'integrazione fanno emergere una serie di problematiche all'interno dei territori transfrontalieri che, dopo secoli di divisione, si trovano a modificare la propria attitudine nei confronti del paese confinante. Lingua, cultura, sistemi amministrativi e contesti economici diversi possono, infatti, rappresentare una criticità.
Oggi diventa più che mai necessaria la formazione di personale con capacità ad ampio raggio ed è altrettanto indispensabile costituire progressivamente una collaborazione transfrontaliera sul confine italo–sloveno per rendere concreti ed efficienti i legami esistenti nonché definire, rafforzare e condividere gli interessi politici ed economici, anche mediante la formazione delle risorse umane qualificate.
A tal fine, gli attuatori del progetto si propongono di formare una figura professionale specifica – quella del traduttore dall'italiano verso lo sloveno, e viceversa – che, grazie ad una cultura generale medio–alta, possieda una buona preparazione tecnico–operativa delle varie procedure e prassi insite nel settore delle traduzioni.
Il progetto formativo si rivolge a soggetti bilingui disoccupati, residenti nelle aree ammissibili al Programma ed in possesso di un diploma di scuola media superiore, che potranno trovare utile collocazione in vari settori, sia come liberi professionisti sia all'interno di imprese ed aziende.

BBFVG331359

Prevajanje iz italijanščine v slovenščino in obratno

Težnje po integraciji prinašajo vrsto problemov na čezmejnem območju, kjer je potrebno po nekaj stoletjih razdeljenosti spremeniti svoj odnos do države, s katero mejijo. Razlike v jeziku, kulturi, upravnih sistemih in gospodarski razvitosti lahko namreč predstavljajo kritični element.
Danes je vse bolj pomembno izobraževanje kadra s široko paleto znanja, prav tako pa je tudi potrebno postopoma vzpostaviti čezmejno sodelovanje na slovensko–italijanski meji, zato da obstoječe vezi postanejo konkretnejše in učinkovitejše. Politične in gospodarske interese je potrebno vključiti v izobraževanje kvalificiranih človeških virov.
Cilj projekta je bil izobraziti specifični poklicni profil – prevajalca iz italijanščine v slovenščino in obratno – ki bo, ob splošni razgledanosti pridobil dobro tehnično–operativno pripravo za obvladovanje procesov in postopkov s področja prevajalstva.
Projekt je namenjen brezposelnim dvojezičnim osebam s srednješolsko izobrazbo, ki prebivajo na upravičenem območju programa, z možnostjo zaposlitve v različnih sektorjih, kot samostojni podjetniki ali v podjetjih.

Italian/Slovene translation techniques

The thrust for integration leads to the emergence of a series of problems in cross–border areas that, after centuries of separation, are called to change their attitude towards the neighbouring country. Differences in language, culture, administrative systems and economic contexts can come to represent a significant hurdle.
Today it becomes all the more crucial to train personnel with wide–ranging skills and it is just as important to progressively put in place a cross–border cooperation across the Italian – Slovenian border to make existing bonds more concrete and efficient, as well as to define, strengthen and share political and economic interests through the training of qualified human resources.
To this end, the project implementing partners intend to train a specific professional figure – the Italian–Slovene translator and vice–versa – who, thanks to a medium–high cultural level, has also a solid technical–operational knowledge of various procedures and practices in the field of translation.
The project targets bilingual subjects who are unemployed and reside in the eligible Programme areas and possess a secondary education degree, who will find employment opportunities in various sectors, both as freelancers and within companies and enterprises.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG331359 € 44.993,30

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2005 – marzo 2006
februar 2005 – marec 2006

Partner

Provincia / Pokrajina Gorizia

Comune / Občina Gorizia

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Občina / Comune Piran–Pirano

Občina / Comune Sežana

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Unione Italiana / Italijanska Unija

(Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria

Giornalismo interculturale

BAFVG331360

L'informazione rappresenta la merce chiave del nuovo millennio, assolvendo un ruolo centrale nella società e nell'economia. Apparentemente le fonti di dati ed informazioni sono, per mezzo di Internet, sempre più accessibili a chiunque ne sia interessato, senza bisogno di intermediazioni; tuttavia nella realtà ben pochi hanno tempo e modo di accedere direttamente a tali informazioni: diventa, pertanto, necessario che queste siano reperite, filtrate ed elaborate da professionisti.
Nel panorama transfrontaliero l'identificazione della figura professionale del giornalista interculturale nasce dalla crescente necessità delle aziende editoriali di garantire una corretta rappresentazione del contesto multiculturale dell'area e contemporaneamente una "pari opportunità" di accesso nell'industria dei media e nella fruizione dei suoi prodotti.
Nel dettaglio, la figura professionale in esame si occupa di reperire le informazioni e renderle fruibili in un contesto multiculturale; nel fare ciò, deve essere consapevole dei rapporti culturali preesistenti sul territorio e sapersi muovere con disinvoltura in tale ambiente. Il suo ruolo potrebbe, inoltre, diventare fondamentale nella formazione di un'identità europea nuova e di una cultura transfrontaliera condivisa tra i vari soggetti presenti sul territorio.
Il giornalista professionista è un dipendente (di un periodico, quotidiano, testata elettronica, radio–tv o agenzia di stampa) oppure è un professionista autonomo che lavora come free lance. Ha rapporti continui con i grafici e con tutti i tecnici che assicurano l'uscita o l'andata in onda del giornale (carta stampata, radiogiornale o telegiornale), a volte utilizzando direttamente la strumentazione tecnica (come nel caso del telecineoperatore giornalista) per la predisposizione di servizi completi.

Medkulturno novinarstvo

Informacija predstavlja v novem tisočletju ključno blago in ima v družbi in gospodarstvu glavno vlogo. Navidezno so viri podatkov s pomočjo interneta vse bolj dostopni za vsakogar, ne da bi bilo potrebno kakršnokoli posredovanje; v resnici pa ima le malo ljudi čas in možnost neposrednega dostopa do teh informacij; zaradi tega je potrebno, da informacije poiščejo, izberejo in obdelajo strokovnjaki.
V čezmejnem prostoru izhaja poklic medkulturnega novinarja iz vse bolj rastoče potrebe založniških podjetij po zagotavljanju korektne predstavitve multikulturnosti območja, istočasno pa tudi po "enaki možnosti" za dostop v industrijo medijev in do uporabe njenih izdelkov.
Medkulturni novinar se, podrobneje gledano, ukvarja z iskanjem informacij in s tem, da informacije postanejo uporabne v multikulturnem kontekstu, zato je potrebno poznavanje kulturnih odnosov območja in novinarjeva sposobnost sproščenega gibanja v tem okolju. Njegova vloga lahko postane odločilnega pomena v ustvarjanju nove evropske identitete in čezmejne kulture, ki je skupna različnim subjektom območja.
Poklicni novinar je lahko zaposlen pri medijskem podjetju (periodika, dnevnik, elektronski časopis, radio, televizija, tiskovna agencija) ali dela kot samostojni novinar. Nenehno je vstiku z oblikovalci in z vsem tehničnim osebjem, od katerega je odvisna izdaja časopisa ali radio–televizijska oddaja (tiskovina, radijski dnevnik ali televizijska poročila), uporabljajoč včasih tudi tehnično opremo (v primeru novinarja telesnemalca) za pripravo prispevkov v celoti.

Intercultural journalism

Information is the key to the new millennium, with a pivotal role in society and the economy. Sources of data and information appear to be more and more accessible, thanks to the internet, to anyone who is interested, without mediation. However, in actual fact, very few have the time and the possibility to access directly such information. It becomes therefore necessary to have professionals who collect, filter and process such information.
In the cross–border context the identification of the professional figure of the intercultural journalist stems from the growing need of publishing houses to ensure a fair representation of the multicultural context of the area and at the same time "equal opportunities" to access the media industry and the fruition of their products.
Specifically, this professional figure is charged with collecting information and making it available in a multicultural context. This entails an awareness of the cultural relations that characterise the area and the ability to move easily in such context. This role becomes therefore crucial in the creation of a new European identity and a cross–border culture that is shared by the various subjects in the cross–border area.
The professional journalist is an employee (magazine, daily newspaper, online newspapers, radio–TV or press agency) or an independent freelancer. He/she is constantly in touch with the printers and with all the technicians who work for the printing or broadcasting of the news (press, radio or TV news), at times using technical equipment directly (as is the case with the Journalist – Cameraman) to prepare complete news reports.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331360 € 59.997,64

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2005 – marzo 2006
februar 2005 – marec 2006

Partner

Provincia / Pokrajina Udine

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Cooperativa / Zadruga "Novi Matajur" (Cividale del Friuli)

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

PRAE/DPZ S.r.l. (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Cooperativa / Zadruga "Most" (Cividale del Friuli)

Radio "Spazio 103" (Udine)

Video Audio Film d.o.o. (Nova Gorica)

Primorske novice d.o.o. (Koper – Capodistria)

Tecniche di elaborazione progettuale nel campo della cooperazione transfrontaliera -
Tirocinanti: Martina Canziani e Patrik Mahne

Il progetto propone un'attività di work experience – strumento efficace attraverso cui viene offerta a persone disoccupate la possibilità di instaurare un contatto diretto con la realtà lavorativa – rivolgendosi a due persone, di cui una residente sul territorio italiano e l'altra su quello sloveno, all'interno dell'area ammissibile al Programma di Iniziativa Comunitaria INTERREG IIIA Italia–Slovenia 2000–2006.
I soggetti attuatori provvedono alla formazione di professionisti in grado di conoscere e gestire i processi di cambiamento socio–economico in atto e conseguenti all'allargamento dell'Unione Europea, sia a livello di pubblica amministrazione che tra le imprese dell'area transfrontaliera.
Il processo di formazione si basa sulle seguenti attività: principi generali della cooperazione; normativa e organizzazione delle strutture internazionali ed, in particolare, di quelle che operano nel sud–est europeo; tecniche dei programmi di cooperazione transfrontaliera; tecniche e metodologie di progettazione, gestione e rendicontazione; organizzazione di eventi; utilizzo di strumenti informatici; attività di orientamento al ruolo.
Il percorso formativo si svolge in un arco di tempo della durata di otto mesi.

BBFVG331361

Priprava projektov na področju čezmejnega sodelovanja -
Pripravnika: Martina Canziani in Patrik Mahne

V okviru projekta je bila dvema brezposelnima osebama, eni s stalnim bivališčem v Italiji, drugi s stalnim bivališčem v Sloveniji, znotraj upravičenega območja Programa pobude Skupnosti INTERREG IIIA Slovenija–Italija 2000–2006, dana možnost neposrednega stika z delovnm okoljem v okviru t.i. work experience.
V okviru projekta je potekalo izobraževanje na področju poznavanja procesov socio–ekonomskih sprememb, ki so tudi posledica širjenja Evropske unije, ter upravljanja z njimi na ravni javne uprave in podjetij čezmejnega območja.
Izobraževalni proces je vklkjučeval naslednje aktivnosti: splošna načela sodelovanja; zakonodaja in organizacija mednarodnih institucij, še posebej institucij aktivnih v jugovzhodni Evropi; programi čezmejnega sodelovanja; metodologija priprave projektov, njihovega vodenja in finančnega spremljanja; organizacija prireditev; uporaba računalniških orodij; aktivnosti poklicnega usposabljanja.
Izobraževalni tečaj je trajal osem mesecev.

Project design in the field of cross-border cooperation -
Trainees: Martina Canziani and Patrik Mahne

The project offers the opportunity for a work experience – an effective tool to provide unemployed people with the possibility to enter directly in contact with a work environment – targeting two people, one residing in the Italian territory and the other in the Slovenian one, within the eligible area of Community Initiative Programme INTERREG IIIA Italy–Slovenia 200–2006.
The subjects charged with project implementation intend to train professionals who are able to understand and manage the socio–economic changes currently afoot, following EU enlargement, both at public administration and entrepreneurial level in the cross–border area.
The training project is based on the following activities: general principles of cooperation; legal framework and organisation of international bodies and, specifically, those operating in the European South East; techniques of cross–border cooperation programmes; project–making, management, and accounting techniques and methods; event management; use of IT tools; guidance activities.
The training project covers a period of eight months.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG331361 € 24.439,24

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 – luglio 2006
april 2005 – julij 2006

Partner

Euroservis S.r.l. (Trieste)

Bolnišnica / Ospedale "Sežana"

Tecniche di elaborazione di progetti comunitari

L'iniziativa nasce con l'obiettivo di dare una risposta a varie esigenze interconnesse, più volte espresse da operatori ed organismi impegnati nella progettazione, cooperazione e assistenza all'estero. Una concreta analisi dei fabbisogni ha rilevato, innanzitutto, la necessità di dare maggior rilievo formativo e culturale alle iniziative dei soggetti presenti in area transfrontaliera ed attivi nel settore.
La struttura del corso scaturisce da un'analisi della figura professionale in esame, delle competenze che il formando deve acquisire per lo svolgimento delle proprie attività nonché da una valutazione del contesto lavorativo nel quale inserire l'operatore.
I singoli ambiti in cui si svolgono le attività della progettazione e della cooperazione internazionale sono molto diversi tra loro e spaziano dalle organizzazioni non governative a società di consulenza che gestiscono attività e/o progetti di cooperazione rivolti prevalentemente all'area del sud–est europeo.
Il personale impegnato nella gestione dei programmi comunitari e nella progettazione e cooperazione deve essere flessibile ed adattabile sotto ogni aspetto; conoscere la realtà internazionale ed il suo funzionamento politico e giuridico, le problematiche relative all'economia di sviluppo nel contesto internazionale, le particolarità, politiche e realtà della progettazione e della cooperazione, le normative in materia di cooperazione internazionale; progettare, gestire e rendicontare i progetti finanziati.

BAFVG331362

Priprava projektov Skupnosti

Projekt je nastal kot odgovor na različne med seboj povezane potrebe, ki so jih največkrat izrazili predstavniki institucij in organov s področja načrtovanja, sodelovanja in pomoči v tujiini. Konkretna analiza potreb je pokazala predvsem potrebo po večjem poudarku na izobraževanju in kulturi za tiste osebe, ki so prisotne in aktivne na čezmejnem območju.
Struktura tečaja je nastala na popdlagi analize poklicnega profila, vsebin, ki naj bi jih tečajnik osvojil za opravljanje svojih nalog, ter iz ocene stanja delovnega okolja, v katerega naj bi bil delavec vključen.
Aktivnosti priprave projektov in mednarodnega sodelovanja izvajajo zelo različne institucije, od nevladnih organzacij do svetovalnih družb, ki opravljajo aktivnosti in/ali projekte sodelovanja namenjene predvsem območjem jugovzhodne Evrope.
Zaposleni, ki skrbijo za pripravo in upravljanje programov Skupnosti ter sodelovanj, morajo biti fleksibilni in prilagodljivi; poznati morajo mednarodne razmere ter politično in pravno delovanje; problematiko razvojne ekonomije v mednarodnih razmerah; posebnosti, politiko in razmere na področju načrtovanja in sodelovanja; zakonodajo glede mednarodnega sodelovanja; načrtovanje, vodenje in finančno spremljanje sofinanciranih projektov.

Community planning techniques

This initiative aims at meetings the various interconnected needs expressed by the operators and bodies engaged in project–making, cooperation and assistance abroad. A concrete analysis of existing requirements has highlighted, first of all, the need for greater educational and training emphasis to be placed on the initiatives of subjects located in the cross–border area and active in this field.
The course structure is based on the analysis of the professional figure under consideration, of the skills that the trainee is expected to acquire to perform his/her activities, and on an assessment of the work environment in which the trainee will work.
The various contexts in which project making and international cooperation are performed are very different one from the other and span from non–governmental organisations to consulting firms in charge of cooperation activities and/or projects mainly in South Eastern Europe.
The operators engaged in community programme management as well as planning and cooperation must first and foremost be flexible and adaptable in all aspects; familiar with the international milieu and with its juridical and political functioning; with the issues related to the economy for development in the international context, the peculiarities, policies and reality of project–design and cooperation; the regulations on international cooperation; the planning, management and accounting of financed projects.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331362 € 59.998,10

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2005 – marzo 2006
februar 2005 – marec 2006

Partner

Facoltà di economia – Università degli Studi di Trieste / Ekonomska fakulteta – Univerza v Trstu

Provincia / Pokrajina Gorizia

Comune / Občina Gorizia

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Občina / Comune Piran–Pirano

Občina / Comune Sežana

Unione Italiana / Italijanska Unija

(Koper – Capodistria)

Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria

Tecniche di import-export

BAFVG331363

Il presente progetto parte dall'analisi dell'attuale situazione economica – sia a livello mondiale che, più in dettaglio, dell'area transfrontaliera – e da un affinamento dello studio del contesto socio–economico alla luce dei cambiamenti in atto e delle precedenti esperienze del soggetto attuatore nel settore dell'import–export. Proprio tali esperienze hanno messo in evidenza l'interesse manifestato dalle aziende per le figure di tecnici import–export, dotati di competenze tecnico–commerciali di buon livello.
Relativamente a tale figura sono molto apprezzate la conoscenza delle lingue inglese e tedesca, la capacità di gestione ordini e rapporto clienti esteri, le competenze per la gestione delle operazioni di commercio estero (fiscali, assicurative, doganali, inerenti il trasporto) ed altresì le conoscenze specifiche di marketing, dei nuovi strumenti di pagamento internazionali, ecc.
Il percorso formativo intende impartire ai partecipanti le competenze necessarie per promuovere e realizzare scambi commerciali con clienti e fornitori al di là del confine, di paesi terzi dell'area UE ed extra–UE, gestire gli ordini, pianificare i trasporti, gestire le consegne, sempre con una profonda conoscenza di base della realtà socio–economica e dei processi di cambiamento in atto.
Il corso, articolato in una sezione didattica in aula ed un periodo di stage, è aperto a soggetti in cerca di occupazione, in possesso del diploma di scuola superiore e residenti sul territorio dell'area–Programma.

Tehnike uvoza in izvoza

Projekt izhaja iz analize današnjega ekonomskega stanja – tako v svetovnem okviru kot na ravni čezmejnega območja – in iz podrobnega študija socio–ekonomskih razmer v luči sprememb, pa tudi preteklih izkušenj osebe zaposlene na področju uvoza in izvoza. Prav na podlagi teh izkušenj so podjetja izkazala interes za tehnike na področju uvoza in izvoza z dobrim tehnično–trgovskim znanjem.
Pri tem poklicu so zelo zaželjena znanja anglešega in nemškega jezika, sposobnosti vodenja naročil in odnosov s tujimi strankami, sposobnosti vodenja postopkov za zunanjo trgovino (davčnih, zavarovalniških, carinskih, prevoznih) ter specifična znanja s področja marketinga, novih mednarodnih načinov plačevanja, itd.
V okviru izobraževanja naj bi udeleženci osvojili potrebna znanja za promocijo in uresničitev trgovskih izmenjav s strankami in dobavitelji onstran meje in tistimi iz tretjih držav iz območja EU in izven EU, vodili naročila, načrtovali prevoze in dostavo, vse to z dobrim osnovnim poznavanjem socio–ekonomskih razmer in sprememb, katerim so območja izpostavljena.
Tečaj, razdeljen na predavanja in na praktični del, je bil namenjen brezposelnim osebam z višješolsko izobrazbo z upravičenega območja programa.

Import-export techniques

This project stems from the analysis of the current world economic context and particularly that of the cross–border area – as well as a more targeted study of the socio–economic context in the light of the changes currently afoot and of the past experiences of the project implementing partner in the sector of import–export. It was the past experiences in particular that highlighted the interest expressed by enterprises towards the figures of the Import–Export Expert, possessing a good level of technical–commercial expertise.
In this professional role, particularly appreciated skills are the knowledge of English and German, the ability to manage orders and foreign customers relations, the ability to manage foreign trading operations (fiscal, insurance, customs, transport issues), specific marketing knowledge, familiarity with new international payment methods, etc.
This course aims to provide the participants with the skills required to promote and supervise trade relations with clients and suppliers across the border, from third countries within and outside the EU, managing orders, planning transport, managing deliveries, with a solid knowledge of the socio–economic context and of the changes under way.
The course, consisting of didactic classroom activities and of an internship period, is open to unemployed persons, who possess a secondary education degree and reside in the eligible Programme area.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Centro di formazione / Izobraževalni center "ENAIP" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331363 € 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 – settembre 2006
april 2005 – september 2006

Partner

"IC & Partners Group" (Udine)

SDZPI – Slovenski Deželni Zavod za Poklicno Izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija

(Koper – Capodistria)

Euro finance d.o.o. (Ljubljana)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria

AAFVG331364

Management dell'innovazione

Attraverso la formazione di una figura professionale specifica, il presente progetto intende orientare le imprese (e nella fattispecie le PMI) dell'area transfrontaliera all'innovazione e al trasferimento tecnologico, quali prassi per il mantenimento e lo sviluppo della competitività nei nuovi scenari dell'integrazione europea e della globalizzazione.
In particolare, il corso "Management dell'innovazione" si propone di formare ed inserire nel tessuto economico e produttivo italiano e sloveno delle "figure ponte" tra il mondo della ricerca e quello dell'impresa, in un'ottica di sviluppo transfrontaliero.
L'articolazione modulare del corso, che si rivolge a soggetti in cerca di occupazione, prevede una fase propedeutica ed una specialistica: la prima caratterizzata soprattutto da nozioni di tipo economico e gestionale, mentre la seconda relativa alle tematiche specifiche dell'innovazione e del trasferimento tecnologico.
La figura in uscita dal corso è quella di un professionista capace di orientarsi tra gli scenari della tecnologia e dell'innovazione, in grado di promuovere l'orientamento della ricerca al mercato, un advisor capace di operare in strutture di intermediazione. Per quanto attiene agli sbocchi professionali, può collocarsi all'interno di aziende che vogliano innovare prodotti e/o processi ottimizzando i propri investimenti nell'attività di R&S, centri di ricerca che intendano massimizzare il ritorno economico della loro attività, parchi scientifici e tecnologici, aziende pubbliche o private di sviluppo del territorio.

Inovacijski management

Z izobraževanjem specifičnega poklicnega profila je projekt usmerjen k podjetjem (še posebej MSP) iz čezmejenga območja k spodbujanju inovativnosti in prenosu tehnologije kot načinu za ohranjanje in razvoj konkurenčnosti v novih scenarijih evropske integracije in globalizacije.
Tečaj "Managementa inovacij" je namenjen izobraževanju in vključevanju v italijansko in slovensko gospodarstvo in proizvodnjo neke vrste "povezovalni element" med raziskovalnim svetom in svetom podjetja, iz vidika čezmejnega razvoja.
Tečaj, namenjen brezposelnim osebam, je bil sestavljen iz uvodne in iz specialistične faze: prva faza je bila namenjena ekonomskim in upravljalskim vsebinam, druga pa vsebinam s področja inovacij in tehnološkega prenosa.
Udeleženec tečaja je strokovnjak, ki se zna orientirati med scenariji tehnologije in inovacij, zna promovirati usmerjenost k raziskovalnemu delu na trgu, je sposoben svetovalec za delovanje v posredniških strukturah. Zaposli se lahko v podjetjih, ki želijo posodobiti izdelke ali procese z optimiziranjem svojih investicij v aktivnosti raziskav in razvoja, raziskovalnih centrih, ki nameravajo maksimirati ekonomski zaslužek s svojo aktivnostjo, znanstvenih in tehnoloških parkih, javnih ali zasebnih razvojnih podjetjih.

Innovation management

Through the training of a specific professional figure, this project intends to provide guidance to enterprises (particularly SME) in the cross border area on innovation and technology transfer, as a practice to maintain and develop competitiveness in the new scenarios of European integration and globalisation.
Specifically, the "Innovation Manager" course intends to train and accompany in their entry into the economic and production fabric of both Italy and Slovenia a sort of "bridging figure" between research and the business world, with a view to cross–border development.
The course, targeting unemployed persons, is structured in modules, with a preparatory and a specialist phase: the first mainly characterised by economic and management notions, the second focusing on innovation and technology transfer.
The professional thus trained is able to move in the scenarios of technology and innovation, to promote a research that is market–oriented, an advisor who can operate in mediation bodies. As regards employment opportunities, he/she can work for companies who wish to innovate products and/or processes by optimising investments in R&D, research centres that intend to maximise their economic returns, science and technology parks, public and private enterprises engaged in territorial development.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio per l'AREA di Ricerca Scientifica e Tecnologica / Konzorcij znanstvenega in tehnološko–raziskovalnega središča (AREA Science Park – Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG331364	€ 60.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2007 – gennaio 2008
maj 2007 – januar 2008

Partner

Sviluppo Italia Friuli Venezia Giulia S.p.A. (Trieste)
Sloveneta d.o.o. (Sežana)
Inkubator d.o.o. (Sežana)

Qualificazione professionale per la valorizzazione delle birre artigianali prodotte in Friuli Venezia Giulia e Slovenia

BAFVG331368

Si assiste oggi ad una diversificazione ed ampliamento dell'offerta nell'industria birraria, rappresentata dalla nascita delle microbirrerie. Queste aziende, generalmente di piccole e medie dimensioni, si configurano come unità produttive di birra che, nella gran parte dei casi, presentano il locale di mescita annesso (Brewpubs). A fronte di un'attività economica che desta molto interesse ci si scontra con una carenza di competenze professionali nel settore.
Tali professionisti devono maturare competenze prettamente tecnologiche, relative quindi alla trasformazione delle materie prime, ed economico–gestionali per un'efficace conduzione organizzativa dell'unità produttiva. Un fenomeno analogo è presente in Slovenia.
Anche in questo caso la figura professionale prevede una specifica preparazione e conoscenza relativamente alle tecniche e alle metodologie che regolano la produzione della birra. Al riguardo, il tecnico deve disporre anche di valide conoscenze relative agli aspetti organizzativi, economici e strategici della gestione delle microbirrerie.
In particolare si prevede che il tecnico sia in grado di effettuare un controllo di qualità sia della materia sia del prodotto finale. La valutazione di alcuni parametri chimico–fisici della birra consente, infatti, di disporre di utili informazioni sulle caratteristiche della materia prima e la rispondenza della birra ottenuta agli standard produttivi prefissati.

Strokovna presoja vrednotenja kakovosti piva, proizvedenega v manjših zasebnih pivovarnah v deželi Furlaniji Julijski krajini in v Sloveniji

Z ustanavljanjem mikropivovarn smo dandanes priče veliki pestrosti in širitvi ponudbe pivovarniške industrije. Običajno so to mala ali srednje velika podjetja, ki imajo ob proizvodnih prostorih še pivnico (Brewpubs). Ugotovitve kažejo, da primanjkuje ustreznega kadra na tem področju, ki postaja iz ekonomskega vidika vse bolj zanimivo.
Delavci na tem področju morajo osvojiti predvsem znanje o predelavi surovin in o učinkovitem organizacijskem vodenju proizvodnje. S podobnimi težavami se srečujejo tudi v Sloveniji.
Za delavce na tem področju je potrebna specifična priprava in osvojitev znanja o tehnikah in metodologijah, potrebnih za proizvodnjo piva. Obenem mora imeti tehnik tudi znanja z organizacijskega, ekonomskega in strateškega področja vodenja mikropivovarn.
Tehnik opravlja kontrolo kakovosti tako surovin kot končnega izdelka. Ocenjevanje nekaterih kemijsko–fizikalnih parametrov piva dopušča namreč dostop do koristnih informacij o lastnostih surovine in obenem omogoča ali proizvedeno pivo odgovarja vnaprej določenim proizvodnim standardom.

Professional qualification to promote local breweries in Friuli Venezia Giulia and Slovenia

The brewing industry today is undergoing a process of diversification and broadening of the offer, as witnessed by the appearance of micro–breweries. These are generally small and medium–sized businesses engaged in brewing and , in most cases, in direct selling of the beer (Brewpubs). This economic activity is of particular interest but is faced with a lack of professional expertise in the field.
These professionals must develop mostly technological skills, related to the transformation of raw materials, as well as economic–managerial skills to ensure an effective management of the production process. A similar context characterises Slovenia.
In this case too the professional figure must possess a specific training and familiarity with brewing techniques and methods. He/she must also possess a solid knowledge of the organisational, economic and strategic aspects of microbrewery management.
Specifically this professional is expected to be able to perform quality checks on both the raw material and the final product. The assessment of a few chemical–physical parameters provides useful information on the characteristics of the raw material and the resulting beer obtained through set production standards.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Dipartimento di scienze degli alimenti – Università degli Studi di Udine / Oddelek za živilske znanosti – Univerza v Vidmu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG331368 € 34.641,84

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2005 – giugno 2008
julij 2005 – junij 2008

Partner

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

PROMO - Promozione mobilità e tutela del lavoro transfrontaliero

CAFVG331553

Il progetto "PROMO" nasce come risposta concreta alla necessità di promuovere la mobilità permanente del lavoro nelle aree di confine tra il Friuli Venezia Giulia e la Repubblica di Slovenia attraverso uno strumento oggigiorno indispensabile al mercato del lavoro: un portale che consenta di creare un contatto tra chi cerca e chi offre lavoro nelle due aree territoriali sopra richiamate.
Realizzato congiuntamente dalla Direzione centrale lavoro, formazione, università e ricerca della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia – in sinergia con l'Agenzia regionale del lavoro e della formazione professionale – e dall'Istituto per l'impiego della Repubblica di Slovenia, il progetto persegue l'obiettivo primario dell'informazione e della promozione della mobilità del lavoro transfrontaliero, nell'ottica della qualificazione, tutela e valorizzazione dei lavoratori, ponendo una particolare attenzione alla componente femminile ed altresì alla diffusione reciproca delle informazioni e delle esperienze maturate dalle due suddette amministrazioni.
In quest'ottica, il progetto mira a fornire una puntuale rappresentazione dei due mercati del lavoro; favorire l'incontro domanda–offerta in relazione alla mobilità lavorativa; instaurare una collaborazione tra gli osservatori del mercato del lavoro italiano e sloveno; valorizzare i servizi disponibili rivolti al mondo del lavoro transfrontaliero.
Oltre a creare un matching tra domanda ed offerta, il portale fornisce tutte le informazioni di carattere fiscale, previdenziale e sanitario di cui il lavoratore abbisogna per andare a lavorare al di là del confine.

PROMO - Promocija mobilnosti in zaščite čezmejnih delavcev

Projekt "PROMO" je nastal kot konkreten odgovor na potrebo po promociji mobilnosti delovne sile na mejnih območjih med Furlanijo Julijsko krajino in Republiko Slovenijo s pomočjo danes neobhodno potrebnega orodja na trgu dela: portala, ki daje možnost vzpostavitve kontakta med iskalci in ponudniki zaposlitve na zgoraj omenjenih območjih.
Projekt sta skupaj izvedla Glavna direkcija za delo, izobraževanje, univerzo in raziskovanje Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine ter Zavoda Republike Slovenije za zaposlovanje. Glavni cilj projekta sta bila informiranje in promocija čezmejne delovne mobilnosti z vidika kvalifikacije, zaščite in valorizacije delavcev, s posebno pozornostjo namenjeno ženskam in obojestranskemu širjenjeju informacij in izkušenj obeh omenjenih institucij.
Cilj projekta je bila tudi izdelava natančne slike obeh trgov delovne sile, podpiranje srečanja med ponudbo in povpraševanjem v zvezi z delovno mobilnostjo; vzpostavitev sodelovanja med opazovalci italijanskega in slovenskega trga dela; valorizacija obstoječih storitev, ki so namnejene čezmejni delovni mobilnosti.
Portal ne predstavlja samo povezave med povpraševanjem in ponudbo, ampak tudi vir informacij za davčna, pokojninska in zdravstvena vprašanja, ki jih delavec potrebuje za delo v tujini.

PROMO - Promoting mobility and protection of cross-border labour

Project "PROMO" aims to respond to the need to promote permanent labour mobility in the border areas between Friuli Venezia Giulia and the Republic of Slovenia using an instrument that is today essential in the labour market: a web portal to put in touch labour supply and demand in the two territorial areas mentioned above.
Jointly implemented by the Central Directorate for Labour, Training, University and Research of Autonomous Region Friuli Venezia Giulia and the Employment Institute of the Republic of Slovenia, the project aims chiefly at informing and promoting cross–border labour mobility, in order to qualify, protect and enhance the workers, with particular emphasis on women workers as well as on the mutual dissemination of information and experiences acquired by the two administrations mentioned above.
In this sense the project aims to better outline the two labour markets; to facilitate the matching of supply and demand as regards labour mobility; to set up a cooperation with observers of the Italian and Slovenian labour markets; to enhance the services available to the cross–border labour universe.
In addition to facilitating the matching of supply and demand, the portal provides information on fiscal matters, social security and health that the workers need to work across the border.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Direzione centrale lavoro, formazione, università e ricerca della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Glavna direkcija za delo, izobraževanje, univerze in raziskovanje Avtonomne Dežele Furlajine Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAFVG331553 € 685.842,80

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – dicembre 2007
januar 2006 – december 2007

Partner

Zavod Republike Slovenije za zaposlovanje / Istituto per l'impiego della Repubblica di Slovenia (Ljubljana)

http://www.promo-eu.eu

OTIS - Osservatorio del lavoro transfrontaliero per le aree portuali di Trieste, Monfalcone e Koper/Capodistria

CAFVG331613

Il progetto si propone di creare un Osservatorio del lavoro transfrontaliero riguardante le aree portuali di Trieste, Monfalcone e Koper–Capodistria e le relative realtà urbane.
La prima fase del progetto rappresenta un'indagine preliminare, eseguita attraverso fonti bibliografiche, documentarie ed orali, diretta alla ricostruzione storica dei differenti percorsi di sviluppo dei tre porti in età contemporanea, ovvero tra '800 e '900. La fase successiva comprende ulteriori analisi, al fine di aggiornare la situazione alla fase odierna ed approfondisce i punti di forza e di debolezza, le analogie e le differenze tra i sistemi produttivi nonché i momenti e le modalità di cooperazione, focalizzando l'attenzione sul periodo successivo alla nascita della Repubblica di Slovenia.
A seguito dell'entrata della Repubblica di Slovenia nell'Unione Europea e alla nascita di un territorio transfrontaliero all'interno di un mercato unico, si rendono, infatti, necessari studi e ricerche che siano propedeutici all'integrazione delle attività produttive, al fine di superare la contrapposizione tra le realtà portuali in esame e contribuire al loro rilancio sul mercato internazionale.
La questione dei lavoratori portuali assurge ad un ruolo centrale nella comprensione delle prospettive di coo–perazione transfrontaliera: al riguar–do il progetto descrive le differenze tra le varie professionalità impiega–te all'interno degli scali di Trieste, Monfalcone e Koper–Capodistria, da utilizzare nell'individuazione di nuove forme di collaborazione inter–nazionale, anche al fine di contribuire alla promozione della mobilità del lavoro transfrontaliero.

OTIS - Čezmejno opazovališče delovanja pristaniških con Trsta, Tržiča in Kopra

V okviru projekta je bilo vzpostavlje–no čezmejno opazovališče delovanja pristaniških con Trsta, Tržiča in Ko–pra.
V prvi fazi projekta je bila izdelana preliminarna raziskava s pomočjo bibliografskih, dokumentarnih in ustnih virov in katere namen je bila zgodovniska rekonstrukcija raznih razvojnih poti vseh treh pristanišč v obdobju med leti 1800 in 1900. V naslednji fazi so bile opravljene dodatne analize, katerih cilj je bil ažurniranje situacije do današnjih dni in dodatna proučitev močnih in šibkih členov, analogij in razlik v proizvodnih sistemih in možnostih ter načinih sodelovanja, s poudarkom na času po osamosvojitvi Republike Slovenije.
Po vstopu Republike Slovenije v Evropsko unijo in po nastanku čezmejnega območja znotraj enotnega trga se je namreč pojavila potreba po uvodnih študijah in raziskavah za integracijo proizvodnih aktivnosti, katerih namen je odprava nasprotij v pristaniških sistemih in pomoč pri ponovnem vstopu na mednarodni trg.
Vprašanje pristaniških delavcev postane poglavitnega pomena pri razumevanju možnosti čezmejnega sodelovanja; s tega vidika so bile v okviru projekta predstavljene razlike med različnimi poklici, ki so prisotni v pristaniščih v Trstu, Tržiču in Kopru in so uporabne pri določanju novih oblik mednarodnega sodelovanja, katerega cilj je tudi promocija čezmejne delovne mobilnosti.

OTIS - Cross-border labour monitor for the port areas of Trieste, Monfalcone and Koper/Capodistria

This project aims at establishing a cross–border labour Monitor on the port areas of Trieste, Monfalcone and Koper – Capodistria and their urban contexts.
The first phase consists of a preliminary survey, based on bibliographical sources, documentation and oral testimonies, in order to reconstruct the development process of the three ports in the contemporary age, between 1800 and 1900. The following phase requires additional analyses, in order to update the scenario up to today. It investigates in depth the strengths and weaknesses, the similarities and differences between production systems, as well as past cooperation initiatives and their characteristics, focusing on the period after the establishment of the Republic of Slovenia.
Following the entry of the Republic of Slovenia in the European Union and the creation of a cross–border area within a single market, it is now necessary to carry out studies and research that can contribute to the integration of production areas, so as to overcome the juxtaposition of the ports under examination and to contribute to their revitalisation on the international market.
The port workers issue becomes pivotal in understanding the prospects for cross–border cooperation: in this sense the project illustrates the differences between various professional roles employed in the ports of Trieste, Monfalcone and Capodistria/Koper, to be used for new forms of international cooperation, also in order to contribute to the promotion of cross–border labour mobility.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Dipartimento di storia e storia dell'arte – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za zgodovino in umetnostno zgodovino – Univerza v Trstu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAFVG331613 € 106.670,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2006 – febbraio 2008
oktober 2006 – februar 2008

Partner

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera" (Piran – Pirano)

AAFVG332002

Ricomposizione della cartografia catastale ed integrazione della cartografia tecnica regionale numerica per i sistemi informativi territoriali degli enti locali mediante la sperimentazione di nuove tecnologie di telerilevamento

Le attività previste all'interno del progetto mirano a condurre ad una completa armonizzazione delle specifiche tecniche applicate in materia cartografica dalla due realtà territoriali confinanti. Il progetto – dall'elevato contenuto sia tecnologico che scientifico – rappresenta la prima esperienza in assoluto di collaborazione tra la Regione Friuli Venezia Giulia e la Repubblica di Slovenia.
Per questi scopi si rende indispensabile l'utilizzo di precise, affidabili ed aggiornate basi topografiche di dati a grande scala, tradotte in assunti informatizzati che consentano un aggiornamento qualitativamente coerente della cartografia catastale. Al riguardo, le recenti innovazioni tecnologiche offrono l'opportunità di usare nuovi sistemi di misura, basati sulla scansione laser terrestre e da aeromobile, che consentono l'acquisizione automatica e la memorizzazione di un'enorme quantità di dati puntuali ad alta densità della superficie rilevata, facilitando e semplificando la creazione di basi topografiche.
La particolarità di questo progetto risiede nella possibilità di identificare un linguaggio comune tra le varie cartografie esistenti che attraverso i dati topografici consentiranno di uniformare – anche nel tridimensionale – la univoca rappresentazione del territorio.
Lo sviluppo del progetto prevede la realizzazione di più fasi, che comprendono attività di coordinamento, la realizzazione di un laboratorio di ricerca nel settore della geomatica e ricomposizione della cartografia catastale, la sperimentazione di tecnologie innovative di rilevamento e la diffusione dei risultati attraverso incontri formativi.

Ponovna ureditev katastrske kartografije in dopolnitve k numerični tehnični kartografiji za njeno rabo na občinskih računalniških sistemih in za preizkušanje novih tehnologij snemanja in zbiranja podatkov

Namen aktivnosti, ki so bile predvidene v projektu, je popolna uskladitev specifičnih tehnik s področja kartografije na obeh obmejnih območjih. Projekt visoke tehnične in znanstvene ravni nedvomno predstavlja prvo izkušnjo sodelovanja med deželo Furlanijo Julijsko krajino ter Republiko Slovenijo.
V ta namen je nujno potrebno uporabljati natančne, zanesljive in dopolnjene topografske baze s podatki v velikem merilu, prevedene v informatizirane naloge, ki omogočajo kakovostno in skladno ažuriranje katastrskih kartografij. Današnje tehnološke novosti omogočajo rabo novih meritvenih sistemov, ki temeljijo na laserskem skeniranju iz zemlje in zraka za avtomatsko pridobivanje in memorizacijo velikega števila natančnih podatkov visoke gostote posnete površine, kar olajša in poenostavlja ustvarjanje topografskih baz.
Značilnost tega projekta je v skupnem jeziku različnih obstoječih kartografij, katere bodo s pomočjo topografskih podatkov, omogočile uniformiranje, tudi tridimenzionalno, enopomenske predstavitve ozemlja.
Projekt se je razvijal več fazno in je zajemal aktivnosti koordinacije, postavitev raziskovalnega laboratorija s področja geomatike in ponovne sestave katastrske kartografije, preskušanje novih tehnologij snemanja ter širjenje rezultatov na izobraževalnih srečanjih.

Overhaul of cadastral mapping and integration of the regional digital mapping for the territorial information systems of local authorities through new experimental remote sensing technologies

The project activities aim at fully harmonizing the technical specifications, which the two bordering territories refer to in the field of mapping. This project is characterized by a high technological and scientific profile and is the first example of cooperation between the Friuli Venezia Giulia region and the Republic of Slovenia.
To achieve these objectives, large–scale, accurate and updated topographic databases are necessary and shall be translated into computer–based patterns to ensure a consistent update of the cadastral mapping. The recent technological innovations provide the opportunity to use new measuring systems, based on air and land laser scanning, whereby a huge quantity of accurate high–density data on the sensed area can be acquired and stored, facilitating and simplifying the creation of topographic bases.
The peculiarity of this project lies in the opportunity to detect a common language between the various types of mapping so that, by means of topographic data, one can provide, even within a three–dimensional space, a uniform representation of the territory.
The development of the project envisages several stages: coordination activities, a research laboratory in the fields of geomatics and overhaul of cadastral mapping, experimental and innovative sensing techniques and dissemination of results during training sessions.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Università degli Studi di Udine / Univerza v Vidmu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332002 € 892.861,46

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2003 – marzo 2007
april 2003 – marec 2007

Partner

Geodetski inštitut Slovenije / Istituto di godesia della Repubblica di Slovenia (Ljubljana)

Le pari opportunità in Alpe Adria

Il progetto, realizzato dall'IRES FVG, intende avviare un percorso di reciproca conoscenza tra le realtà del Friuli Venezia Giulia e della Repubblica di Slovenia osservando i punti di contatto e le differenze tra i due sistemi confinanti in tema di pari opportunità.
I principali ambiti di riferimento su cui si sofferma l'iniziativa sono quelli normativi, politici, istituzionali, economici, imprenditoriali, del welfare, della formazione e dell'istruzione, nei quali si desidera capire come l'elemento di genere possa rappresentare un punto di forza o di debolezza e quali progetti comuni possano essere realizzati a favore delle donne.
Il progetto intende, pertanto, dare avvio ad un network di esperienze riguardanti le tematiche femminili, per favorire lo scambio di idee e di buone prassi, di progetti ed iniziative in grado di promuovere, rafforzare e diffondere una cultura orientata alla valorizzazione delle differenze di genere.
Nello specifico, le fasi progettuali riguardano: la creazione di un archivio sulla legislazione vigente sul territorio italiano e su quello sloveno in tema di pari opportunità; la costruzione di una banca dati informatica e la realizzazione di una mappatura dei soggetti e delle associazioni femminili presenti nei più diversi ambiti di attività (sociali, economici, politici, culturali, formativi, sportivi, sindacali, ecc.); l'attivazione di un sito internet, che rappresenta un luogo di incontro virtuale ed altresì una fonte di informazioni aperta a tutti i soggetti che si occupano di questioni femminili, studi di genere e pari opportunità; l'organizzazione di una serie di seminari tematici transnazionali, in cui si affrontano varie tematiche legate alla componente femminile (ad es. violenza sulle donne, migrazione, disabilità, problema del trafficking, del mobbing, maternità nelle organizzazioni lavorative, ecc.), al fine di stimolare ed approfondire la riflessione, lo scambio di idee e la costruzione di prospettive comuni a favore delle pari opportunità.

AAFVG332008

Enake možnosti na področju Alpe Adria

Namen projekta v izvedbi IRES FVG je obojestransko poznavanje stvarnosti Furlanije Julijske krajine in Republike Slovenije z iskanjem skupnih točk in razlik na področju enakih možnosti med obmejnima območjima.
Glavna področja projekta so bila normativno, politično institucionalno področje, ekonomsko, podjetniško, socialno, usposabljanja in izobraževanja, iz katerih so želeli spoznati, ali spol predstavlja prednost ali šibko točko in kateri skupni projekti bi bili v prid ženskam.
Projekt je imel za namen zagnati mrežo izkušenj, ki obravnavajo ženske tematike, za izmenjavo idej in dobre prakse, projektov in pobud za promoviranje, krepitev in širijenje kulture, usmerjene v ovrednotenje razlik med spoloma.
Projektne faze: vzpostavitev arhiva o veljavni zakonodaji na italijanskem in na slovenskem ozemlju na temo enakih možnosti; postavitev informacijske banke podatkov in objava mape o osebah in ženskih društvih, ki so prisotna na področjih pri najrazličnejših aktivnostih (družbenih, ekonomskih, političnih, kulturnih, izobraževalnih, športnih, sindikalnih itd.); aktivacija spletne strani na internetu, ki predstavlja prostor virtualnih srečanj in vir informacij, odprtih za vse ljudi, ki se ukvarjajo z ženskimi vprašanji, na temo spolov in enakih možnostih; organizacija vrste tematskih meddržavnih seminarjev, na katerih je bilo govora o raznih temah, vezanih na ženske komponente (npr. nasilje nad ženskami, migracija, invalidnost, problem trgovine z ljudmi, psihičnega nadlegovanja, materinstva v delovnih organizacijah) za stimulacijo in poglobitev razmišljanja, za izmenjavo idej in izgraditev skupnih perspektiv v prid enakih možnosti.

Equal opportunities in the Alpe Adria region

This project has been drawn up by Ires FVG (an Economic and Social Research Institute of the Friuli Venezia Giulia region) and aims at fostering mutual knowledge between the Friuli Venezia Giulia region and the Republic of Slovenia, whilst observing the points in common and the differences of the two bordering systems with regard to equal opportunities.
The main reference sectors this initiative is going to deal with are: rules and regulations, politics, institutions, economics, entrepreneurship, welfare, training and education. The project will make it possible to better understand how the gender element can be a point of strength or weakness, and what common projects can be carried out in favour of women.
This project intends to set up a network of experiences concerning women's issues, in order to foster the exchange of ideas and good practices, as well as projects and initiatives that can promote, strengthen and divulge a type of culture aimed at fostering the value of gender differences.
In particular, the project envisages: the creation of an archive containing the rules in force, both in the Italian and the Slovenian territories, with regard to equal opportunities; the setting up of a computerized database and the mapping of women and women's associations to be found in the most various (social, economic, political, cultural, educational, sport, trade unions etc.) fields of activity; the activation of a website, which is a virtual meeting point and also a source of information open to all subjects who deal with women's issues, gender studies and equal opportunities; the organization of a series of transnational thematic seminars related to several women's topics (e.g. violence against women, migration, disability, women's trafficking, mobbing, maternity at work, etc.), in order to stimulate and deepen the discussion and the exchange of ideas and to build common prospects in favour of equal opportunities.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Commissione regionale pari opportunità del Friuli Venezia Giulia / Deželna komisija za enake možnosti Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332008 € 188.400,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2004 – dicembre 2006
maj 2004 – december 2006

Partner

Urad za enake možnosti – Vlada Republike Slovenije / Ufficio per le Pari Opportunità – Governo della Repubblica di Slovenia

http://pois.iresfvg.org/index_it.php

BAVEN332040

Recupero e riutilizzo a fini culturali della filanda di Salzano

Il progetto nasce dall'esigenza manifestata dal Comune di Salzano di recuperare la filanda Romanin–Jacur di cui è proprietario dal 1979, unitamente alla Villa settecentesca che è già sede del municipio e all'annesso parco romantico. L'edificio rappresenta un vero e proprio gioiello architettonico, ambientale e storico di particolare interesse archeo–industriale.
L'attività di recupero è volta proprio alla conservazione di questa miniera di storia e tradizione, luogo ideale per avviare attività culturali che trovano la loro fonte di ispirazione proprio attorno ad essa e agli aspetti correlati alla coltivazione del gelso, alla bachicoltura e alla lavorazione della seta.
Gli spazi individuati per il primo intervento di recupero, cui il presente progetto si riferisce, consistono nella creazione di un nuovo ingresso alla filanda. E' stata quindi individuata una porzione del pianterreno da adibire a centro di animazione per lo svolgimento di attività culturali e sociali.
La destinazione d'uso è quella di centro di documentazione, per raccogliere e mettere a disposizione la maggior quantità possibile di libri, documenti, carte, mappe, fotografie, video, e quant'altro contenga elementi di conoscenza della storia della filanda Romanin–Jacur e del suo legame col territorio. Particolare attenzione è rivolta alla filiera produttiva della seta, a partire dalla coltivazione del gelso e dell'allevamento del baco fino alla filatura e alla commercializzazione del prodotto serico.

Obnova svilopredilnice v Salzanu in njena vključitev v kulturno ponudbo

Projekt je nastal iz zahteve občine Salzano za obnovitev svilopredilnice Romanin–Jacur, katere lastnica je od leta 1979, gre za vilo iz osemnajstega stoletja, v kateri ima občina že svoj sedež, ter bližnji romantični park. Stavba je pravi arhitektonski, naravni in zgodovinski biser, velike arheološke in industrijske vrednosti.
Obnovitev so usmerili prav v ohranitev tega objekta, bogatega z zgodovino in tradicijo, idealnega za organizacijo kulturnih aktivnosti, ki najdejo navdih tako v objektu samem kot v nasadih murve, sviloreji in sviloprejstvu, ki so povezani z objektom.
Prva obnovitvena dela, na katera se nanaša ta projekt, so zajela izgradnjo novega vhoda v sviloredilnico. Poleg tega je bil del pritličja namenjen animacijskemu centru, kjer bodo potekale kulturne in družbene aktivnosti.

Prostore uporablja dokumentacijski center, ki zbira in daje na voljo čim večje število knjig, dokumentov, papirjev, map, fotografij, videov, kateri vsebujejo podatke o svilopredilnici Romanin–Jacur in njenih povezavah s teritorijem. Posebno pozornost so namenili proizvodni svilopredilnici, začenši od gojenja murv in sviloreje do svilopreje in prodaje svilenih izdelkov.

Renovation and re-use of Salzano spinning mill for cultural purposes

This project stems from the need, voiced by the municipality of Salzano, to renovate the Romanin–Jacur spinning mill (which the municipality has owned since 1979) and the eighteenth–century villa that hosts the town hall, as well as the adjoining English garden. The building is a real architectural, environmental and historical jewel and is a place of interest as example of industrial archeology.
The renovation activity intends to preserve this mine of history and tradition, an ideal place to undertake cultural activities which find their source of inspiration here and in the cultivation of mulberry trees, worm–raising and silk production.
The first renovation intervention is the construction of a new entrance to the spinning mill. Part of the ground floor will be used for cultural and social activities.
The future destination of use of the spinning mill will be a documentation centre, that will collect the largest possible quantity of books, documents, papers, maps, photos, videos and anything related to the history of the Romanin–Jacur spinning mill and its connection with the territory. Special attention has been paid to the production of silk, starting from the cultivation of mulberry trees, worm–raising, spinning and marketing of silk.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Salzano

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN332040	€	564.526,71

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – settembre 2004
januar 2003 – september 2004

Partner

ROD – Razvojna agencija / Agenzia per lo sviluppo (Ajdovščina)

http://salzano.provincia.venezia.it/filanda/index.htm

Rainbow musica. Incontri musicali Italia-Slovenia Tartini-Vivaldi

BAVEN332041

Il progetto avvia una rassegna di concerti con giovani musicisti veneti e sloveni ed organizza un workshop di studio e interpretazione dell'opera settecentesca, finalizzato all'allestimento del "Don Giovanni" di Giuseppe Gazzaniga e Giovanni Bertati. Si tratta di un'originale stesura del Don Giovanni da cui il librettista Lorenzo Da Ponte trasse spunto per il più famoso e fortunato Don Giovanni di Mozart. Il workshop è diretto da qualificati operatori musicali individuati in collaborazione con l'Università degli Studi di Venezia.
Il programma prevede una prima prova di selezione e successivamente lo svolgimento del workshop. Sulla scia del successo ottenuto nella passata edizione della rassegna di incontri musicali Italia–Slovenia, vengono organizzate quattro repliche dello spettacolo del Don Giovanni di Bertati Gazzaniga rispettivamente a Martellago, Mirano, S. Maria di Sala e Koper–Capodistria.
La rassegna concertistica vede realizzarsi undici concerti in cui si esibiscono complessi musicali veneti e sloveni. Per la programmazione artistica ci si avvale della consulenza scientifica degli istituti musicali. L'aspetto organizzativo è concordato con l'associazione Musicale "Barocco e dintorni di Mirano" che da anni opera con professionalità nel settore.
Nell'ambito del progetto vengono inoltre realizzati incontri e conferenze di cultura enogastronomica con riferimento agli elementi di continuità presenti oggi nella realtà veneta e slovena rispetto al comune passato. Viene inoltre svolto un convegno a Mirano e un incontro di cultura culinaria rispettivamente a Mirano e Koper – Capodistria.

Rainbow glasba. Glasbena srečanja Italija – Slovenija Tartini-Vivaldi

Projekt prireja vrsto koncertov mladih glasbenikov iz Veneta in Slovenije ter organizira delavnico o študiju in interpretaciji opere iz osemnajstega stoletja, katerega namen je priprava opere "Don Giovanni" Giuseppeja Cazzanige in Giovannija Bertatija. Gre za originalno različico opere Don Giovanni, po kateri je liretist Lorenzo Da Ponte dobil navdih za bolj znanega in posrečenega Mozartovega Don Giovannija. Delavnico vodijo kvalificirani glasbeniki, katere so povabili v sodelovanju z Univerzo iz Benetk.
Program se začne s selekcijo, kateri sledi delavnica. Glede na uspeh prejšnje izdaje glasbenih srečanj med Italijo in Slovenijo bodo organizirane štiri ponovitve Don Giovannija Bertatia in Cazzanige, in sicer v Martellagu, v Miranu, v S.Maria di Sala ter v Kopru–Capodistrii.
V ciklusu koncertov je predvidenih enajst koncertov, v katerih bodo nastopali glasbeni ansambli iz Veneta in Slovenije. Pri izdelavi umetniškega programa bodo znanstveno svetovanje nudile glasbene šole. Za organizacijo bo poskrbelo glasbeno društvo "Barok in okolica Mirana", ki je že leta strokovno dejavno na tem področju.
V okviru projekta bodo potekala tudi srečanja in konference o vinsko–gastronomski kulturi z namigi na skupne elemente, ki so danes prisotni v beneški in slovenski stvarnosti glede na skupno preteklost. Kongres se bo odvijal v Miranu, v Miranu in Kopru–Capodistrii pa srečanje kulinarične kulture.

Rainbow music. Tartini-Vivaldi music meetings between Italy and Slovenia

A series of concerts will be held by young Venetian and Slovenian musicians, and a workshop will be organized to study and interpret the eighteenth century opera, in order to produce the Giuseppe Gazzaniga/Giovanni Bertati's "Don Giovanni". The famous librettist Lorenzo Da Ponte drew on this original version of "Don Giovanni" to write the libretto of Mozart's more famous and luckier "Don Giovanni". The workshop will be directed by qualified musicians, chosen in cooperation with the university of Venice.
An admission test will be required to take part in the workshop. Following upon the success of the last series of music meetings between Italy and Slovenia, four performances of Bertati/Gazzaniga's "Don Giovanni" will take place in Martellago, Mirano, S. Maria di Sala and Koper – Capodistria.
Eleven concerts will be held by Venetian and Slovenian musical ensembles. The artistic programme will be defined in cooperation with the musical institutes. The organization of the project will be agreed upon with the musical association "Barocco e dintorni di Mirano", which has worked successfully in this field for several years.
Meetings and conferences will also be organized to deal with wine–and–food tasting, to highlight the continuation between past and present both in the Venetian area and in Slovenia. A conference will also be held in Mirano, and a meeting on cuisine culture will take place in Mirano and Koper – Capodistria.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Mirano

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN332041 € 66.166,50

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2002 – novembre 2003
december 2002 – november 2003

Partner

Facoltà di lettere e filosofia – Università degli Studi di Venezia / Filozofska fakulteta – Univerza v Benetkah

Istituto italiano / Italijanski inštitut "A. Vivaldi" – Fondazione Cini (Venezia)

Comune / Občina Martellago

Comune / Občina S. Maria di Sala

Comune / Občina Scorzè

Casa Tartini / Tartinijeva hiša (Piran – Pirano)

Občina / Comune Piran–Pirano

BAVEN332046

Note d'acqua. Festival di musica da camera

Il progetto propone la terza edizione del Festival Zarlino. Dopo aver realizzato le due precedenti edizioni a Chioggia, di cui la seconda è stata organizzata in collaborazione con l'Auditorium Porto Rose–Portorož di Pirano–Piran nell'ambito del Programma INTERREG II, in questa nuova edizione il festival si è spostato lungo la Riviera del Brenta, con l'intento di dare un contributo al binomio turismo–cultura mediante una serie di spettacoli di alto richiamo di pubblico.
Al fine di garantire la maggiore diffusione dell'evento sono stati predisposti i manifesti, le brochure ed i libretti della manifestazione ed è stata altresì organizzata un'importante conferenza stampa di presentazione del festival presso l'hotel Sofitel di Venezia. Il Festival è ufficialmente iniziato con un primo importante appuntamento presso la prestigiosa villa Foscarini Rossi di Stra, per poi continuare con numerosi appuntamenti dislocati lungo i Comuni percorsi dal Brenta.
La terza edizione del Festival approfondisce la personalità e la musica di Giuseppe Tartini, nato a Pirano e vissuto in Veneto e, quindi, di naturale interesse per entrambi i territori. In questa nuova edizione il festival ricorda, inoltre, Antonio Vivaldi, il compositore più conosciuto della Venezia barocca.
E' stato altresì creato un gruppo orchestrale denominato Ensemble Guarnieri, formato da noti solisti italiani a cui si sono affiancati di volta in volta solisti e giovani promesse segnalate dai conservatori del Veneto e dalle accademie della Slovenia. Il concerto svolto a Villa Stra è stato anche filmato e costituisce la parte centrale del DVD realizzato nell'ambito del progetto.

Note na vodi. Festival komorne glasbe

Projekt je tretja izdaja festivala Zarlino. Po prvih dveh izdajah, ki sta se odvijali v Chioggi, druga je bila organizirana v sodelovanju z Auditoriumom Porto Rose – Portorož iz Pirana–Pirano v okviru programov Interreg II, je ta izdaja festivala potekala vzdolž Riviere Brenta z namenom, da se popestri par turizem–kultura z vrsto izredno zanimivih predstav.
Da bi za dogodek izvedlo čim več ljudi, so bili pripravljeni plakati, brošure in knjižice o prireditvah, v hotelu Sofitel v Benetkah pa je bila organizirana tudi pomembna tiskovna konferenca za predstavitev festivala. Uradno se je festival začel s pomembno prireditvijo v znameniti vili Foscarini Rossi v Stra in se nadaljeval s številnimi drugimi dogodki v občinah vzdolž reke Brenta.
Tretja izdaja Festivala je osredotočena na osebnost in glasbo Giuseppa Tartinija, ki se je rodil v Piranu in živel v deželi Veneto, torej, ki je v skupnem interesu obeh območij. V tej novi izdaji se je festival spomnil tudi Antonia Vivaldija, najbolj poznanega skladatelja baročnih Benetk.
Ustanovlili so tudi orkestrsko skupino Ensemble Guarnieri, ki jo sestavljajo italijanski solisti, katerim so se sproti pridruževali še drugi solisti in perspektivni mladi glasbeniki iz glasbenih akademij iz Veneta in Slovenije. Koncert, ki se je odvil v vili Stra, so tudi posneli in je predstavljen kot glavni del na DVD–ju, ki je bil izdelan v okviru projekta.

Water music. Chamber music festival

This project offers the third Zarlino Festival. The first two festivals were held in Chioggia; the second one was organized in cooperation with the Auditorium of Porto Rose – Portorož (Pirano – Piran) in the framework of Interreg II programme; this third festival has moved to the Brenta Riviera, in order to stimulate the tourism–culture dyad by means of a series of performances with high public appeal.
To publicize the event, posters, brochures and programmes have been prepared, and a major press conference was held at the Sofitel Hotel in Venice to present the festival. The Festival opened officially with a first major event at the prestigious villa Foscarini Rossi in Stra, and then continued in several municipalities along the Brenta river.
This third Festival is devoted to the personality and the music of Giuseppe Tartini. He was born in Pirano–Piran and lived in the Veneto region, therefore he is an interesting musician for both territories.This Festival will also remember Antonio Vivaldi, the best known composer of baroque Venice.
An orchestra group called Ensemble Guarnieri has been formed; it is made up of famous Italian soloists, who are sometimes supported by young promising soloists and musicians recommended by the music conservatories of the Veneto region and by the Slovenian academies. The concert held in Villa Stra was filmed and is the main part of the DVD which has been produced thanks to this project.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione culturale / Kulturno društvo "Koinè" (Padova)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN332046 € 80.408,86

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2003 – gennaio 2004
julij 2003 – januar 2004

Partner

"Avditorij Portorož – Portorose"

Giuseppe Tartini e la musica del settecento - Analisi degli archivi, catalogazione e riproduzione digitale delle fonti, sviluppo e creazione di un sito di progetto

Il progetto mira a realizzare un unico grande archivio nel quale far confluire tutto il materiale riguardante Giuseppe Tartini, così da delineare l'ambiente musicale nel quale visse e operò l'importante compositore. Al riguardo, si è provveduto al censimento e alla catalogazione delle fonti musicali – manoscritte e a stampa – che riguardano il compositore o che sono comunque riconducibili alle istituzioni con le quali egli venne a contatto.
L'iniziativa mette a fuoco le problematiche riguardanti i lavori di studio, di ricerca e catalogazione delle fonti, sia per quanto riguarda i materiali musicali ed archivistici antichi, sia per quanto concerne la riproduzione di musiche settecentesche nei concerti o negli allestimenti operistici. Attraverso l'utilizzo delle più avanzate tecnologie informatiche si restituisce al pubblico, ai ricercatori e agli studiosi la possibilità di rivisitare la storia e l'opera del Tartini.
Lo studio e l'analisi dei materiali originali, conservati presso il Museo e la Casa Tartini di Piran–Pirano, costituiscono il punto di partenza del progetto, che poi estende la ricerca ai materiali conservati a Venezia e a Gorizia. È stato altresì realizzato un sito multilingue destinato alla consultazione dei materiali e dei documenti presenti negli archivi citati e dei risultati documentali e scientifici di questo studio.
Alla conclusione del progetto è stato dato ampio risalto ai risultati raggiunti attraverso l'organizzazione di un momento pubblico di presentazione e di divulgazione dell'iniziativa.

AAVEN332048

Giuseppe Tartini in glasba beneškega osemnajstega stoletja - Analiza arhivov, katalogizacija in digitalna reprodukcija virov ter oblikovanje internetne strani projekta

Namen projekta je bil ustvariti velik arhiv, v katerem bi bilo zbrano vse gradivo o Giuseppu Tartiniju, da bi tako orisali glasbeno stvarnost, v kateri je živel in delal ta pomembni skladatelj. Izvedeli so tudi popis in katalogizacijo skladateljevih glasbenih virov, rokopisnih in tiskanih, ki so tako ali drugače povezani z inštitucijami, s katerimi je skladatelj sodeloval.
Projekt je osredotočen na problematike študija, raziskovanja in katalogizacije virov, tako glasbenega in antično–arhivskega gradiva kot predvajanja glasbe osemnajstega stoletja na koncertih ali opernih predstavah. Z uporabo najsodobnejše informacijske tehnologije se občinstvu, raziskovalcem in učenjakom ponovno vrača možnost prevrednotenja Tartinijevega življenja in dela.
Projekt se začne s študijo in analizo originalnega gradiva, ki je shranjeno v Tartinijevem muzeju in Tartinijevi hiši v Piranu ter se nadaljuje z iskanjem gradiva v Benetkah in Gorici. Poleg tega je bila nastavljena večjezična spletna stran za konzultacijo gradiva in dokumentov iz omenjenih arhivov ter dokumentarnih in znanstvenih rezultatov te študije.
Ob zaključku projekta je bil velik poudarek dan rezultatom, ki so jih na prireditvi javno predstavili in objavili.

Giuseppe Tartini and the eighteenth century music - Analysis of archives, cataloguing and digital reproduction of the sources; development and setting up of a project web site.

This project aims at creating a single large archive collecting all the material about Giuseppe Tartini, in order to gather information about the musical environment of this important composer. The handwritten and printed musical sources which concern the composer or are somehow related with the institutions he came in touch with have been registered and catalogued.
This initiative highlights the problems concerning the study, research and cataloguing of sources, with regard to old archive and musical material, and the reproduction of eighteenth century music in concerts or operas. By using the most advanced computer technologies, the public, researchers and scholars can revisit Tartini's history and work .
The study and the analysis of the original material, kept in the Casa Tartini and in the Museum in Pirano–Piran, are the starting point of the project, which extends its research activity to the material kept in Venice and Gorizia. A multilingual web site has been set up, to consult both the material and the documents located in the afore–mentioned archives and the scientific results of this study.
At the end of the project, the results achieved have been publicly submitted and divulged.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Fondazione / Ustanova "Teatro La Fenice" (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN332048 € 249.395,59

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – giugno 2004
januar 2003 – junij 2004

Partner

Archivio storico provinciale di Gorizia / Pokrajinski zgodovinski arhiv v Gorici

Zgodovinski arhiv / Archivio storico di (Piran – Koper / Pirano – Capodistria)

Pokrajinski muzej / Museo regionale "Koper" (Koper – Capodistria)

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera" (Piran – Pirano)

Casa Tartini / Tartinijeva hiša (Piran – Pirano)

http://www.teatrolafenice.it

AAVEN332049

Dal Gelso alla Filanda: tradizioni agricole e produzione industriale della seta nella campagna veneziana, goriziana e slovena

Il progetto nasce dall'opportunità di rivitalizzare i rapporti tra il territorio agricolo della provincia di Venezia, le aree slovene della sinistra Isonzo e la campagna goriziana, mediante il recupero di un fenomeno complesso come quello delle attività connesse alla filatura della seta.
La Filanda di Salzano, attiva dal 1870 al 1952, è già stata in parte recuperata grazie ad un precedente progetto INTERREG ed ora ospita una serie di attività volte alla conservazione della memoria storica della comunità locale. Attraverso l'avvio di iniziative di animazione culturale si intende sviluppare il tema degli influssi che le attività gelsicola, bachicola e della filatura hanno avuto sulla vita economica, sociale e culturale delle popolazioni.
La prima fase del progetto prevede la catalogazione su supporto informatico dell'Archivio dell'Istituto Sperimentale per la Zoologia Agraria, Sezione Specializzata per la Bachicoltura (1870 – 1952) di Padova; la seconda fase mira, invece, a recuperare la tradizione serica, gelsicola e bachicola nel territorio salzanese, goriziano e sloveno attraverso la realizzazione di una serie di eventi tematici. In tal senso dovrebbe svilupparsi una ricerca storica tendente a ricostruire e recuperare parte del passato agricolo, economico e sociale dei territori sloveni in stretta e fruttuosa sinergia con l'area friulana e veneta.
L'ultima fase del progetto è riservata alla promozione del patrimonio storico, artistico ed archeologico attraverso l'avvio di alcuni laboratori didattici finalizzati al recupero e alla restituzione della memoria orale.

Od svilopredilnice do svilopredilnice: kmečka tradicija in industrijska proizvodnja svile na beneškem, goriškem in slovenskem podeželju

Projekt je nastal z namenom, da oživijo odnose med kmetijskimi ozemlji v občini Benetke, med slovenskimi občinami na levi strani Soče ter goriškim podeželjem, in to s ponovnim zagonom kompleksne dejavnosti, kot je svilopreja.
Svilopredilnica iz Salzana, ki je delovala od leta 1870 do leta 1952, je bila deloma že popravljena s pomočjo projekta Interreg. V njej se odvija vrsta aktivnosti, katerih namen je ohranjanje zgodovinskega spomina lokalne skupnosti. Namen vrste pobud s področja kulturne animacije je razviti temo o vplivu, ki ga je imelo gojenje murv, svilorejstvo in svilopredstvo na ekonomsko, kulturno in družbeno življenje lokalnega prebivalstva.
V prvi fazi projekta so s pomočjo tehnoloških pripomočkov predvideli katalogizacijo arhiva Eksperimentalnega inštituta za agrarno zoologijo, Specialističnega oddelka za svilorejo (1870–1952) v Padovi. Cilj druge faze je bilo preko organiziranja vrste tematskih večerov obnoviti svilopredstvo tradicijo, tradicijo gojenja murv in svilopreje na salzanskem, goriškem in slovenskem območju. V tej smeri so razvili zgodovinsko raziskavo, ki naj bi obnovila in oživela del kmetijske, ekonomske in družbene preteklosti slovenskih območij v tesni in plodni sinergiji s furlanskimi in beneškimi področji.
Zadnja faza projekta je bila namenjena promociji zgodovinske, umetniške in arheološke dediščine s pomočjo nekaterih didaktičnih delavnic, katerih namen sta bila obnova in obuditev ustnega izročila.

From the mulberry tree to the spinning mill: agricultural traditions and industrial production of silk in the countryside around Venice and Gorizia and in Slovenia.

The project stems from the opportunity to consolidate the relations between the agricultural area of the Venetian province, the Slovenian provinces on the left bank of the Isonzo river and the countryside around Gorizia, recovering a complex fenomenon such as the silk spinning activities.
Salzano spinning mill operated from 1870 to 1952; it was partially renovated through a former Interreg project and hosts a series of activities aimed at preserving the historical memory of the local community. The planned cultural activities are going to deal with the influence exerted over the economic, social and cultural life of the population by the cultivation of mulberry trees, worm–raising and silk production.
The first stage of the project envisages the archive computerized cataloguing of the Experiment Institute for Agrarian Zoology, Specialized Sericulture Unit (1870 – 1952) in Padua. The second stage wants to recover the tradition related to the cultivation of mulberry trees, worm–raising and silk production in the areas of Salzano, Gorizia and Slovenia through a series of thematic events. The research carried out should rebuild and recover part ot the agricultural, economic and social history of the Slovenian territories in a close and fruitful cooperation with the areas of the Friuli–Venezia Giulia and Veneto regions.
The last stage of the project concerns the promotion of the historical, artistic and archaeological heritage through educational laboratories aimed at recovering and restoring the oral memory.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Salzano

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN332049 € 100.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – luglio 2004
januar 2003 – julij 2004

Partner

Provincia / Pokrajina Gorizia

Museo della moda e delle arti applicate / Muzej mode in umetne obrti (Gorizia)

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

AAVEN332050

Creazione di un centro per la ricerca e l'engineering di sistemi basati sull'elaborazione di bioimmagini in cardiologia

Il progetto crea una rete informatica di ricerca e di servizi basati sul trattamento di immagini ricavate dalle indagini cardiologiche. Grazie all'acquisto e alla messa in opera di specifiche attrezzature tecniche è possibile informatizzare i dati clinici dei pazienti e sviluppare applicazioni anche per l'attuazione di nuovi piani di prevenzione. L'intranet cardiologica permette, infatti, di integrare le basi informative e di interscambiare i dati clinici dei pazienti in tempi rapidi e sicuri.
La nuova infrastruttura tecnologica si integra alla rete locale del Dipartimento di Cardiologia dell'Ospedale di Mirano–Dolo: nei singoli laboratori sono installati dei computer con programmi specifici che consentono l'accesso al server centrale degli archivi e alle apparecchiature medicali a standard Dicom. Le postazioni remote trasferiscono al database centrale i record informativi normalizzati nel formato del web; attraverso questi processi risulta, pertanto, facile consultare le schede sanitarie informatizzate dei pazienti, cui è possibile associare le immagini statiche e dinamiche attraverso un apposito browser.
Il presente progetto è reso applicativo presso l'Azienda Sanitaria Locale di Mirano, mentre i due ospedali sloveni hanno potuto beneficiare dello scambio di buone pratiche avviate con il progetto medesimo.
L'applicazione delle nuove tecnologie dell'IT in cardiologia ha come obiettivo primario la diffusione degli standard in ambito sanitario per qualificare il lavoro del medico ed i programmi di prevenzione e riabilitazione. Attraverso l'informatizzazione dei dati dei pazienti e la sperimentazione di nuove metodologie applicative si possono allargare i confini della cooperazione in campo sanitario, garantendo un veloce scambio di informazioni.

Ustanovitev centra za raziskovanje in inženiring na področju sistemov, ki obdelujejo bioslike v kardiologiji

Projekt je namenjen izdelavi informacijske mreže za raziskave in storive, ki temeljijo na obdelavi slik, pridobljenih iz kardioloških preiskav. Nakup in rabe specifične tehnične opreme sta omogočila informatiziranje kliničnih podatkov pacientov in razvijati aplikativnost za nove preventivne načrte. Kardiološki intranet namreč omogoča integracijo informacijske baze ter hitro in zanesljivo izmenjavo kliničnih podatkov pacientov.
Nova tehnološka infrastruktura je vključena v lokalno mrežo oddelka za Kardiologijo bolnišnice iz Mirana–Dolo. V posameznih laboratorijih so nameščeni računalniki s specifičnimi programi, ki omogočajo dostop do centralnega strežnika za arhiv in do zdravniške naprave Dicom standard. Oddaljene pozicije prenesejo v centralno bazo podatkov informativne normalizirane zapise v obliki web. S pomočjo teh procesov postane torej branje informatiziranih zdravstvenih kartonov pacientov preprosto. Zdravstvenim kartonom so lahko s pomočjo brskalnika priložene tudi statične ali dinamične slike.
Pričujoči projekt je postal uporaben v lokalnem zdravstvenem podjetju iz Mirana, medtem ko sta obe slovenski bolnišnici imeli korist od izmenjave dobre prakse, ki jo je vpeljal projekt.
Glavni cilj uporabe novih IT tehnologij v kardiologiji je širjenje standardov na zdravstvenem področju za kvalifikacijo zdravniškega dela in preventivnih ter rehabilitacijskih programov. Z informatizacijo podatkov pacientov in s preskušanjem novih uporabnih metod se lahko širijo meje sodelovanja na zdravstvenem področju, kar zagotavlja hitro izmenjavo informacij.

Setting up of a research and engineering centre for systems based on cardiologic bioimages processing

This project is going to set up a computerized network of research and services based on the processing of cardiologic assessment images. Thanks to the purchase and installation of specific technical equipment, the patients' clinical data can be computerized and various applications can be developed to draw up new prevention plans. The cardiology Intranet makes it possible to integrate the the information databases and to ensure a safe and fast exchange of the patients' clinical data.
The new technological infrastructure integrates the local network of the Cardiology Department at Mirano–Dolo hospital. Each laboratory has been provided with computers and special softwares, whereby the central server of the archives and the Dicom standard medical equipment can be accessed. Remote consoles transfer the web–formatted normalized information records to the central database. Through these processes, one can easily consult the patients' computerized clinical records, that can be associated with static and dynamic images through a specific browser.
This project has been implemented at Mirano Local Health Unit, whereas the two Slovenian hospitals benefited from the exchange of good practices undertaken by the project.
The use of IT in cardiology aims especially at divulging health standards in order to enhance the physician's work as well as the prevention and rehabilitation programmes. The patients' data computerization and the experimentation of new application technologies can widen the borders of cooperation in the field of health care, whilst ensuring a fast exchange of information.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Azienda unità locale socio – sanitaria n. 13/
Krajevna zdravstvena enota št. 13 (Mirano)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN332050 € 225.349,69

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2002 – agosto 2004
november 2002 – avgust 2004

Partner

Slovensko zdravniško društvo Trst – Gorica /
Associazione medici sloveni di Trieste e Gorizia
(Trieste)

Splošna bolnišnica / Ospedale "Izola" (Izola – Isola)

Bolnišnica / Ospedale "Sežana"

AAVEN332051

Comunicazione visiva e Grafic design a Est e a Ovest dell'Europa

Il progetto coinvolge i partner nell'organizzazione e gestione di una manifestazione comune tra Veneto e Slovenia. Al riguardo, il percorso espositivo, denominato "Take care!" proprio per rendere evidente il carattere sociale che accomuna tutte le opere, presenta opere grafiche, illustrazioni e fotografie di artisti e designer dei due Paesi ed analizza altresì il modo in cui vengono avvicinate, interpretate e studiate le problematiche sociali per mezzo della comunicazione.
Il progetto è composto da diversi momenti: inizialmente vengono allestite due mostre relative alle campagne di comunicazione sociale visiva a mezzo stampa, che vedono la partecipazione di alcuni tra i più affermati studi di grafica pubblicitaria italiani e sloveni; in un momento successivo si svolgono degli incontri aperti al pubblico presso la Galleria A+A di Venezia, che vedono la partecipazione di diversi operatori ed artisti.
Proprio a testimoniare il carattere continuativo della cooperazione veneto–slovena, il progetto si configura come la naturale continuazione della mostra "Manifesto!", finanziata nell'ambito del Programma di Iniziativa Comunitaria INTERREG II, tenutasi due anni fa a Venezia in occasione del Salone dei Beni Culturali e dedicata alla comunicazione non commerciale.
Sulla base del successo ottenuto dall'evento nella scorsa edizione, si è voluto questa volta porre l'attenzione sulla comunicazione sociale in quanto testimone di come il ricco nordest italiano, destinato sempre più rapidamente e inevitabilmente ad integrarsi con l'est europeo, debba riuscire a misurarsi non solo sulla dimensione economica e sugli stili di vita più o meno vincenti, ma anche sulla capacità di affrontare e di proporre soluzioni ai vasti problemi che investono – spesso in modo drammatico – l'assetto sociale delle due aree geografiche.

Komunikacija in grafično oblikovanje v vzhodni in zahodni Evropi Vizualna

Projekt združuje partnerje pri organiziranju in izvedbi skupne prireditve med Venetom in Slovenijo. Razstava, katere naslov je "Take care", v poudarek očitno socialnega značaja vseh razstavljenih del, je sestavljena iz grafik, ilustracij in fotografij umetnikov in oblikovalcev iz obeh držav in analizira, kako se preko komunikacij družbene problematike približujejo, interpretirajo in proučujejo.
Projekt sestavlja več različnih dogodkov. Najprej sta bili pripravljeni dve razstavi o kampanjah vizualne socialne komunikacije preko tiska, na katerih sodelujejo nekatera največja italijanska in slovenska imena na področju propagandne grafike. Kasneje so v Galeriji A+A v Benetkah potekala javna srečanja, na katerih so sodelovali različni izvajalci in umetniki.
V dokaz trajnega značaja venetsko–slovenskega sodelovanja, je ta projekt nastal kot nadaljevanje razstave Manifesto!, ki je bila financirana v okviru Interreg II in ki se je odvijala pred dvema letoma v Benetkah ob priložnosti Salona kulturne dediščine in ki je bila posvečena ne komercialni komunikaciji.
Glede na prejšnji uspeh je bil tokrat poudarek na socialni komunikaciji kot dokaz, kako se bo bogati italijanski severovzhod, ki mu je usojeno, da se vse hitreje in neizogibno integrira z evropskim vzhodom, in se mora pomeriti ne samo na ekonomskem nivoju in v bolj ali manj zmagovitih stilih življenja, ampak tudi v sposobnosti soočenja in nudenja rešitev na velike probleme, ki neizogibno, pogosto dramatično, napadajo družbeni red obeh zemljepisnih območij.

Visual communication and graphic design in the East and West of Europe

This project involves the partners in the organization and management of an event shared by the Veneto region and Slovenia. The "Take care!" exhibition highlights the social feature that all exhibits have in common; it shows the graphic work, illustrations and photographs made by artists and designers of the two countries and analyses the way communication matches, interprets and studies social issues.
This project is carried out through several stages: at first two exhibitions concerning social awareness campaigns and using the tool of printed visual communication. They will be attended by some of the most famous Italian and Slovenian advertising graphics designers. Then public meetings will be held in Venice at the A+A Gallery, with the participation of several artists.
To bear witness of the continuous cooperation between the Veneto region and Slovenia, this project appears as the natural continuation of the "Manifesto!" exhibition, which was financed in the framework of Interreg II, was held in Venice two years ago during the Salone dei Beni Culturali (Exhibition of Cultural Heritage) and was devoted to non–commercial communication.
Following upon the success of last exhibition, this time attention has focused on social communication, which must bear witness to the role of the rich Northeastern Italy; this area is going to be ever more integrated with Eastern Europe, and must succeed in competing not just on the economic level and on its winning lifestyles, but also on the ability to tackle and solve those problems, which inevitably, and often dramatically, upset the social order of the two geographical areas.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

UNCI Veneto – Unione Nazionale Cooperative Italiane / Državno združenje italijanskih zadrug (Treviso)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN332051 € 162.040,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2003 – luglio 2004
april 2003 – julij 2004

Partner

Društvo zamejskih likovnikov / Associazione operatori arti visuali (Trieste)

Obalne galerije / Gallerie costiere (Piran – Pirano)

http://www.manifesti.org/takecare/ita/c01/scheda.htm

lapiazzamercato.it

I connazionali che vivono all'estero rappresentano un prezioso patrimonio storico e culturale che non va in alcun modo isolato. Al riguardo, l'Associazione "Veneziani nel mondo" ha individuato nel sito www.lapiazzamercato.it lo strumento più efficace di comunicazione ed aggregazione tra i Veneti e le altre realtà del Nordest, affinché possano riscoprire e condividere la comune identità ed i comuni principi.
Il primo pensiero è rivolto alla comunità istroveneta della Slovenia e agli esuli/emigrati da quelle terre, disseminati nel mondo e privati dei valori affettivi e umani dopo l'ultimo conflitto mondiale. L'obiettivo non è di sradicare dal contesto culturale, sociale ed economico la comunità italiana ma, anzi, rendere più attiva e partecipe la popolazione di quell'effettiva, reciproca integrazione richiesta dalla comune appartenenza all'Europa.
Gli aspetti della vita quotidiana, sociale e culturale su cui si vuole porre l'accento possono essere condivisi dal Veneto e dalla Slovenia; anche tutti i servizi offerti dal sito non sono esclusiva dei soli cittadini di etnia italiana, ma accessibili anche a tutti i cittadini sloveni.
Analoga iniziativa è successivamente rivolta al Friuli Venezia Giulia, costruendo così la "rete" tra enti, associazioni ed organizzazioni istrovenete, slovene, della minoranza slovena, friulane, giuliane e venete in grado di dare continuità, visibilità, armonizzazione e vicendevole supporto alle realtà sociali ed economiche dei soggetti delle tre aree interessate.

AAVEN332052

lapiazzamercato.it

Rojaki, ki živijo v tujini, predstavljajo dragoceno zgodovinsko in kulturno bogastvo, ki ga nikakor ne gre osamiti. Društvo Benečani v svetu je v spletni strani www.lapiazzamercato.it našlo najučinkovitejše orodje za komunikacijo in druženje med Veneti in ostalimi stvarnostmi severovzhoda, katerih cilj je ponovno odkritje in doživljanje skupne identitete in skupnih načel.
Najprej se spomnimo istrsko–benečanske skupnosti v Sloveniji in pregnancev/beguncev iz teh ozemelj, ki so posejani po svetu in ki so po zadnji svetovni vojni bili odtrgani od svojih dragih stvari in dragih bližnjih. Cilj ni italijansko skupnost izkoreniniti iz kulturnega, družbenega in ekonomskega konteksta, ampak nasprotno, ozavestiti in spodbuditi k dejanski, obojestranski integraciji, ki jo zahteva skupna pripadnost Evropi.
Veneto in Slovenija lahko delita dejavnike vsakdanjega, družbenega in kulturnega življenja, ki se jih želi poudariti. Tudi storitve, ki jih ponuja spletna stran, niso namenjene samo državljanom italijanske skupnosti, ampak vsem slovenskim državljanom.
Podobna pobuda je kasneje namenjena Furlaniji Julijski krajini, s čimer se ustvari "mrežo" med zavodi, društvi, istrobeneškimi in slovenskimi organizacijami, organizacijami slovenske manjšine, furlanske, julijske in beneške manjšine, ki omogoča trajnost, vidnost, usklajenost in obojestransko podporo med družbeno in ekonomsko stvarnostjo ljudi na teh treh področjih.

lapiazzamercato.it

Our fellow countrymen who live abroad can offer a valuable historical and cultural heritage which should not be wasted. The "Associazione Veneziani nel mondo" (Association of Venetians in the World) has chosen a web site, www.lapiazzamercato.it, as the most effective tool of communication and association among Venetians and other people living in Northeastern Italy, for them to rediscover and share their common identity and principles.
This project is first of all targeted at the istrovenetian community of Slovenia and the exiles/migrants who have left these lands, scattered in the world and deprived of love and human sympathy after the second world war. The purpose is not uprooting the Italian community from its cultural, social and economic context, but rather fostering a more active role of the population in the mutual and effective integration required by the European membership.
The aspects of the daily, social and cultural life we intend to highlight can be shared by the Veneto region and Slovenia. All the services provided by the web site are accessible both to the Italian and to the Slovenian citizens.
A similar initiative will then be undertaken in the Friuli–Venezia Giulia region, setting up a network which connects Istrovenetian and Slovenian bodies, associations and organizations, as well as associations and organizations belonging to the Slovenian minority and to the population of Friuli–Venezia Giulia and Veneto regions, that can ensure continuity, visibility, harmonization and mutual support to the economy and the society of the three areas concerned.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione veneziani nel mondo / Društvo Benečanov v svetu (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN332052 € 58.500,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – agosto 2004
januar 2003 – avgust 2004

Partner

"Eurosportello Veneto" (Mestre)

Centro estero delle Camere di commercio del Veneto / Center za tujino Trgovinskih zbornic dežele Veneto (Mestre)

Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Venezia)

Unione regionale delle Camere di commercio del Veneto / Deželno združenje Trgovinskih zbornic dežele Veneto

Provincia / Pokrajina Venezia

Società di mutuo soccorso, istruzione e assistenza sociale / Ustanova za vzajemno pomoč, izobrazbo in socialno varstvo "Opera Sacra Famiglia" (Pordenone)

EFASCE – Ente Friulano Assistenza Sociale Culturale Emigranti / Furlanska ustanova za socialno in kulturno pomoč izseljencem (Pordenone)

ADES – Associazione amici e discendenti degli esuli giuliani, istriani, fiumani, dalmati / Društvo prijateljev in potomcev julijskih, istrskih, reških in dalmatinskih optantov (Trieste)

Provincia / Pokrajina Pordenone

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

http://www.lapiazzamercato.it/slovenia/html/home.htm

AAVEN332057

Rete clinica transfrontaliera

Il progetto crea una rete di ricerca e di servizi basata sul trattamento di dati clinici ed elaborazioni di immagini ricavate dalle indagini mediche ospedaliere, al fine di razionalizzare le risorse ed avviare nuovi programmi di prevenzione. E' stata, al riguardo, creata una intranet sanitaria che coinvolge sia le Unità Locali Socio–Sanitarie del Polo di Mirano, di Dolo e di Noale che le strutture sanitarie ed i medici di medicina generale.
Tale rete permette di integrare e gestire un database informativo consentendo peraltro l'interscambio dei dati clinici e la consultazione delle cartelle dei pazienti. Al fine di poter attuare la cooperazione con gli ospedali sloveni sono state identificate alcune aree di ricerca comune ed è stata altresì avviata un'analisi dei rispettivi modelli organizzativi sanitari per lo studio delle azioni necessarie a raggiungere l'armonizzazione dei sistemi.
Il nuovo ambiente consente la gestione delle tecniche di indagine che fanno uso di microscopia, endoscopia e gestione ecografica ed operano su una piattaforma "Microsoft SQL Server 2000". Tale architettura client–server è resa pienamente compatibile col Sistema Informativo Ospedaliero (HIS) e permette la gestione della cartella clinica del paziente, in cui le immagini sono associate al database degli esami effettuati.
La creazione del nuovo ambiente software ha reso necessario realizzare degli incontri formativi con i medici. In questa prima sperimentazione avviata con il progetto sono stati coinvolti i dipartimenti di Anatomia Patologica, Medicina Generale, Chirurgia e Pneumologia.

Čezmejna klinična mreža

Projekt je namenjen izdelavi raziskovalne mreže in storitev za obdelavo kliničnih podatkov in slik, ki so pridobljeni med bolnišničnimi zdravstvenimi preiskavami. Namen tega je racionalizacija virov ter zagon novih preventivnih programov. Nastavljen je bil torej zdravstveni intranet, v katerega so zajete tako lokalne socialno–zdravstvene enote iz Pola iz Mirana, Dola in Noale, kot tudi zdravstvene ustanove in zdravniki splošne medicine.
Mreža omogoča integracijo in upravljanje informativne baze podatkov, izmenjavo kliničnih podatkov ter konzultacijo kartonov pacientov. Za uspešno sodelovanje s slovenskimi bolnišnicami je bilo določenih nekaj področij, iz katerih se izvajajo skupne raziskave. Izvedla se je tudi analiza obeh organizacijskih zdravstvenih modelov, da bi proučili ukrepe, potrebne za uskladitev sistemov.
V novem okolju je možno izvajati preiskovalne metode, ki uporabljajo mikroskopijo, endoskopijo in ekografijo in ki delujejo na osnovi »Microsoft SQL Server 2000«. Taka struktura odjemalec–strežnik je popolnoma skladna z bolnišničnim informacijskim sistemom (HIS) in omogoča upravljanje kliničnega kartona pacienta, kjer so priložene slike k podatkovni bazi opravljenih preiskav.
Za nastavitev novega programskega sistema so morali izvesti nekaj izobraževalnih srečanj z zdravniki. V to prvo fazo preskušanja so bili vključeni oddelki patološke anatomije, splošne medicine, kirurgije in pneumologije.

Cross-border clinical network

This project is going to set up a network of research and services based on the processing of clinical data and images generated by hospital medical assessments, in order to rationalize resources and undertake new prevention programmes. A health Intranet has been set up involving the Local Social–Health Units in Mirano, Dolo and Noale as well as the health facilities and the general practitioners.
Thanks to this network, the information database can be effectively integrated and managed, whilst providing the opportunity to exchange the patients' clinical data and to consult medical records. In order to cooperate with the Slovenian hospitals, some areas of common research have been detected and the respective patterns in the field of health organization have been analysed, in order to define those actions that are necessary to harmonize the systems.
The new environment makes it possible to manage the assessment techniques which use microscopy, endoscopy and ecography, and operate on a platform "Microsoft SQL Server 2000". This client–server architecture is fully compatible with the Hospital Information System (HIS) and allows for the management of the patients' clinical records, where the images are associated with the database of the tests carried out.
The creation of the new software environment has made it necessary to hold some training sessions with the physicians. The departments of Anatomical Pathology, General Medicine, Surgery and Pneumology have been involved in this first experimentation.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Azienda unità locale socio – sanitaria n. 13/
Krajevna zdravstvena enota št. 13 (Mirano)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN332057 € 157.090,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2002 – agosto 2004
november 2002 – avgust 2004

Partner

Slovensko zdravniško društvo Trst – Gorica / Associazione medici sloveni di Trieste e Gorizia (Trieste)

Splošna bolnišnica / Ospedale "Izola" (Izola – Isola)

Bolnišnica / Ospedale "Sežana"

Nuove generazioni

Il progetto "Nuove generazioni" si traduce in una manifestazione che tende a dare largo spazio alle nuove generazioni di artisti che stanno concludendo l'Accademia di Belle Arti a Venezia e a Lubiana, oppure che hanno da poco concluso il percorso formativo e stanno gradualmente emergendo sulla scena artistica.
L'iniziativa si avvale di una formula particolare di presentazione a cadenza mensile, ovvero una serata nel corso della quale ogni autore illustra il proprio lavoro con una performance o una video–proiezione. Due sono gli eventi previsti per ogni autore, che si svolgono a Venezia negli spazi della Galleria A+A, mentre in Slovenia sono dislocati tra Ljubljana–Lubiana, Galleria Škuc, Moderna Galleria e presso le Gallerie Costiere di Piran–Pirano.
Alla fine del programma viene realizzata una mostra che riunisce i migliori autori provenienti dai due Paesi, allestita prima a Venezia e successivamente a Piran–Pirano; in tali occasioni viene, inoltre, organizzata una tavola rotonda con artisti, curatori e direttori di istituzioni, così da discutere assieme le problematiche che riguardano i giovani autori nelle aree di riferimento.
Scopo del progetto è, quindi, quello di creare una serie di scambi di carattere culturale che coinvolgano soprattutto i giovani artisti, ma anche le istituzioni che operano in questo ambito culturale in Italia ed in Slovenia, con l'intento di dare spazio alle nuove generazioni e creare una rete di rapporti duratura.

AAVEN332063

Nove generacije

Projekt »Nove generacije« sej je izvajal kot prireditev, ki nudi veliko možnosti novim generacijam mladih umetnikov, ki zaključujejo Likovno akademijo v Benetkah in v Ljubljani, ali umetnikom, ki so pred kratkim zaključili izobraževalno pot in se postopoma pojavljajo na umetniški sceni.
Projekt se poslužuje posebne formule v obliki mesečne predstavitve oziroma večera, na katerem vsak avtor predstavi svoje delo s predstavo ali z video projekcijo. Za vsakega avtorja sta predvideni dve predstavi. V Benetkah bodo predstavitve potekale v prostorih Galerije A+A, medtem ko bodo v Sloveniji potekale med Ljubljano, Galerijo Škuc in Moderno Galerijo, ter v Obalnih galerijah v Piranu–Pirano.
Ob zaključku projekta so pripravili razstavo, v kateri se bodo predstavili najboljši avtorji iz obeh držav. Najprej razstava v Benetkah, kateri sledi razstava v Piranu–Pirano. Ob tej priložnosti je bila organizirana okrogla miza z umetniki, kuratorji in direktorji ustanov za skupno debatiranje o problematikah mladih umetnikov obeh držav.
Namen projekta je bila torej izvedba vrste izmenjav kulturnega značaja, v katere so bili zajeti predvsem mladi umetniki, pa tudi ustanove, ki delujejo na tem kulturnem področju v obeh državah, z namenom, da nove generacije dobijo možnost in da se vzpostavijo trajni medosebni odnosi.

New generations

The "New generations" project aims at providing scope for manoeuvre for the new generations of artists who are completing their studies at the Accademia di Belle Arti in Venice and the Academy of Fine Arts in Ljubljana, or who have just finished their training and are gradually emerging in the world of art.
This project organizes monthly events, i.e. one evening during which every author illustrates his/her work with a performance or showing a video. Two events are envisaged for every author; in Venice they take place in the A+A Gallery, and in Slovenia they are held in Ljubljana – Škuc and Modern Galleries – and in the Coastal galleries of Piran – Pirano.
At the end of the programme, an exhibition gathers the best authors of the two countries, first in Venice and then in Piran – Pirano, and a round table is organized with artists, editors and chairmen of several institutions to debate the problems of the young authors in the two countries.
The project aims at fostering cultural exchanges which involve young artists in particular, but also the institutions operating in this cultural sector in the two countries, in order to provide the new generations with wide scope for manoeuvre and to create longlasting relationships.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione culturale / Kulturno društvo "Adria Art" (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN332063 € 82.200,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – agosto 2004
januar 2003 – avgust 2004

Partner

Centro di ricerca / Raziskovalni center "Fabrica" (Catena di Villorba)

Provincia / Pokrajina Venezia

Fondazione / Fundacija "Bevilacqua La Masa" (Venezia)

Galerija / Galleria "Škuc" (Ljubljana)

Moderna galerija / Galleria moderna (Ljubljana)

Obalne galerije / Gallerie costiere (Piran – Pirano)

http://www.aplusa.it/ita/archivioeventi.asp?page=4

Paleovie e logistica della comunicazione su territorio di Iulia Concordia sec. XII a.c. - II d.c.

AAVEN332065

Il progetto qui descritto ha recuperato dati ed informazioni sul sistema delle comunicazioni sul territorio concordiese dal XII° sec. A.C. al II° sec. D. C. nella rete più ampia di scambi con la vicina costa istriana ed, in particolare, con la costa slovena. L'inclusione territoriale della Slovenia ha implicato un'approfondita ricerca sulle vie di comunicazione marittime del nord Adriatico in relazione alla navigabilità dei fiumi della pianura del Veneto Orientale.
L'intervento tiene conto di un'indagine fisografica del territorio di riferimento e delle strategie insediative nell'arco di tempo oggetto della ricerca, con particolare riguardo al periodo protostorico: topografia e strade, vie d'acqua e portualità. A questi temi seguono interventi più puntuali sulle popolazioni, gli scambi commerciali e la monetazione.
Vengono, inoltre, prese in considerazione le tematiche relative ai trasporti e ai materiali, individuando le imprese, le professioni e i personaggi storici di quel periodo; costituiscono oggetto di indagine storico–giuridica il diritto e la normativa afferente agli scambi commerciali; da ultimo, vengono evidenziati alcuni temi a carattere antropologico relativamente alle credenze, alle lingue e ai dialetti.
Il progetto si concretizza nella costruzione di una banca dati su supporto informatico, con una suddivisione per "schede" secondo gli argomenti trattati. Ogni argomento è successivamente ripreso e approfondito nell'ambito del costituendo Centro Studi per l'Archeologia del Veneto Orientale, con sede a Concordia Sagittaria (Venezia). Gli approfondimenti biennali prevedono una pubblicazione monografica, quale attività editoriale del Centro Studi; infine, la banca dati è presentata a Concordia Sagittaria e a Piran–Pirano in occasione di una "Giornata di Studi" che ha visto la partecipazione di studiosi italiani e sloveni.

Paleovie in logistika na območju imenovanem »Iulia Concordia« od XII. stoletja pr.n.št. do II. stoletja n.št.

V okviru projekta so bili pridobljeni podatki in informacije o komunikacijskem sistemu na območju Concordie v obdobju od XII. stoletja pr.n.š. do XI. stoletja n.š. v najširši trgovski mreži z bližnjo istrsko, zlasti pa s slovensko obalo. Vključitev slovenskega območja je prispevala k raziskovanju komunikacijskih morskih poti na severnem Jadranu z ozirom na plovnost rek v nižini vzhodnega Veneta.
Upoštevane so bile fizično geografske raziskavo o vključenem območju in naselitvene strategije v času, ki je predmet raziskave, zlasti še v prazgodovinskem obdobju: topografija in ceste, vodne poti in pristanišča. Tem temam sledijo podrobnejše raziskave o prebivalstvu, trgovski izmenjavi in kovanju denarja.
Preučene so bile tudi tematike o prevozih in materialih, dosežkih, poklicnih in zgodovinskih osebnostih tistega časa. Predmet zgodovinsko–pravne raziskave so pravo in norme na področju trgovskih izmenjav, prikazane pa so tudi nekatere teme antropološke vsebine glede verovanj, jezikov in narečij.
Ob zaključku projekta je bila izdelana informacijska baza podatkov, ki je glede na posamezna obravnavana področja razdeljena na "kartice". Vsako področje je nato ponovno obravnavano v okviru ustanovitve Študijskega centra za arheologijo Vzhodnega Veneta, ki ima sedež v Concordii Sagittarii. Dvoletne obsežne študije so bile zaključene z izdajo monografije, kar predstavlja založniško dejavnost Študijskega centra. Baza podatkov je predstavljena v Concordii Sagittarii in v Piranu–Pirano v obliki "študijskega dneva" ob sodelovanju italijanskih in slovenskih strokovnjakov.

Ancient routes and communication logistics in the municipal land of Iulia Concordia from the 12 century b.c. to the II[nd] century a.c.

This project has retrieved some data and information about the communication system in the territory of Concordia from the 12th century b.c. to the 11th century a.c. in the greater network of exchanges that included the nearby Istrian coast and in particulare the Slovenian coast. The inclusion of the Slovenian territory resulted in further research on maritime communications in the Northern Adriatic, especially with regard to the navigability of rivers in the Eastern Veneto plain.
The project is based on a physiographic research of the territory concerned and of the settlement strategies related to the the time frame of our research, with regard to the protohistoric period: topography and roads, waterways and port facilities. Apart from these topics, more targeted interventions have dealt with peoples, trade and coinage.
Issues concerning transports and materials have also been taken into consideration, identifying the enterprises, professions and historical characters of that time. Legal and historical investigations have dealt with the law and the regulations of trade, and some anthropological issues concerning beliefs, languages and dialects have been highlighted.
A computerized database has been set up and divided into "forms" according to the topics. Every topic is then resumed and dealt with by the Centro Studi per l'Archeologia del Veneto Orientale (Centre for Studies on Archaeology in the Eastern Veneto region) which is being set up in Concordia Sagittaria. The biennial investigations envisage a monographic publication, as publishing activity of the Centre. The database is going to be presented in Concordia Sagittaria and Piran – Pirano in the framework of a study meeting that will be attended by Italian and Slovenian scholars.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Concordia Sagittaria

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAVEN332065 € 57.390,07

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – maggio 2004
januar 2003 – maj 2004

Partner

Provincia / Pokrajina Venezia

Občina / Comune Piran–Pirano

http://www.comune.concordiasagittaria.ve.it/comune/programmi/paleovie-e-logistica-della-comunicazione-sul-territorio-di-iulia-concordia-sec-xii-a-c-ii-d-c-asse-misura-3.2/

Potenziamento degli Uffici di collegamento e di riferimento delle municipalità di Gorizia, Nova Gorica e Šempeter - Vrtojba

AAFVG332079

La creazione dell'Ufficio di Collegamento tra i Comuni di Gorizia e Nova Gorica risale al 1996. Nel 1999 l'Ufficio è stato esteso anche al neo–costituitosi Comune di Šempeter Vrtojba. Esso rappresenta uno strumento privilegiato in termini di promozione dei contatti e della mutua conoscenza, di scambio di informazioni, ma anche di coordinamento delle azioni; al riguardo, il ruolo maggiore riguarda la promozione – mediante azioni comuni – del processo di riconversione economica e valorizzazione della natura multiculturale dell'area confinaria.
Partendo da una collaudata collaborazione transfrontaliera, frutto del lavoro condotto dall'Ufficio di Collegamento e di Riferimento dei tre Comuni, si rende ora opportuno estendere tale attività congiunta anche ad utenti esterni (mediante la creazione di un sito Internet delle tre Municipalità, la diffusione degli indirizzi di posta elettronica, ecc.), al fine di rendere nota all'esterno l'attività sinora condotta nonché le future prospettive di collaborazione.
Il progetto intende, pertanto, sviluppare gli scambi transfrontalieri nel complesso, in termini di individuazione e superamento degli ostacoli derivanti dalle differenze linguistiche e dalla diversità dei sistemi amministrativi, giuridici e di comunicazione, da attuarsi mediante interventi di armonizzazione dei sistemi.
L'iniziativa si propone di analizzare gli ostacoli derivanti dalle diversità dei sistemi linguistici ed amministrativi confinari, svilupparne la reciproca conoscenza, individuare possibili strategie per l'armonizzazione dei sistemi, implementare un Ufficio di Collegamento e Riferimento – quale esempio di buona prassi ed altresì utilizzare strumenti informatici multimediali, coinvolgendo il vasto pubblico.

Okrepitev Uradov za stike in povezave občin Gorica, Nova Gorica in Šempeter – Vrtojba. Urad za stike med občinama Gorica in Nova Gorica je bil ustanovljen leta 1996.

Urad za stike med občinama Gorica in Novo Gorica je bil ustanovljen leta 1996. Leta 1999 se je urad razširil tudi na novo ustanovljeno občino Šempeter–Vrtojba. Igra pomembno vlogo pri promociji stikov in vzajemnem poznavanju, pri izmenjavi informacij, pa tudi pri koordinaciji akcij. Najpomembnejša je vloga promocije, preko skupnih dejavnosti, procesa ekonomske konverzije ter pri valorizaciji multikulturne narave obmejnega področja.
Sad dela Urada za stike in povezave treh občin je utečeno čezmejno sodelovanje, ki kaže potrebo po širitvi te skupne aktivnosti tudi na zunanje uporabnike (preko izdelave internetne spletne strani treh občin, objav naslovov elektronske pošte itd.) z namenom, da bi dosedanje aktivnosti postale znane tudi zunaj meja in za bodoče sodelovanje.
Namen je razvijati čezmejne izmenjave v celoti, z odkrivanjem, premoščanjem in z uskladitvijo ovir, kot so jezikovne razlike in razlike v upravnih, pravnih in komunikacijskih sistemih.
Namen pobude je torej analizirati ovire, ki izhajajo iz različnih jezikovnih in upravnih obmejnih sistemov, razviti obojestransko poznavanje le–teh in najti možne strategije za uskladitev sistemov, ustanoviti Urad za stike in povezave kot primer dobre prakse ter uporabiti informacijska multimedijska orodja in v ta program vključiti širšo publiko.

Consolidation of the Connection and Reference Offices in the municipalities of Gorizia, Nova Gorica and Šempeter - Vrtojba

The establishment of a Connection Office between the municipalities of Gorizia and Nova Gorica dates back to 1996. In 1999 the Office's activity was extended to the newly established municipality of Šempeter Vrtojba. It is a valuable tool for the promotion of contacts and mutual knowledge, exchange of information and also activity coordination. Its major role concerns the promotion, through common actions, of the economic reconversion and the enhancement of the multicultural nature in the bordering area.
Starting from a well tested cross–border cooperation, which is the result of the work carried out by the Connection and Rerence Offices of the three municipalities, this joint activity should now be extended to external users (by setting up a web site for the three municipalities, divulging e–mail addresses, etc.) in order to inform the public about the activity carried out and the future prospects for cooperation.
This project intends to develop cross–border exchanges, by detecting and overcoming the obstacles brought about by language differences and the different administrative, judicial and communication systems; this objective is going to be achieved by means of harmonization.
This initiative aims at analyzing the obstacles which derive from the diversities of the bordering administrative and language systems, developing mutual knowledge and devising potential strategies to harmonize the systems, implementing a Connection and Reference Office as example of good practices and finally using multimedial computerized tools whilst involving the large public in this initiative.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Gorizia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332079 € 181.926,68

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2003 – maggio 2007
september 2003 – maj 2007

Partner

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Občina / Comune Šempeter Vrtojba

BAFVG332138

Comunicare senza confini: attivazione di un forum di cooperazione transfrontaliera tra organizzazioni e istituzioni locali

Ill progetto riprende la collaborazione transfrontaliera avviata con il Patto di Castelmonte del 1999, all'interno del quale erano stati istituiti il Collegio dei Sindaci ed il Comitato tecnico misto italo–sloveno; nello stesso contesto veniva prospettata anche l'idea di ampliare la collaborazione ad un territorio più vasto comprendente l'intera fascia confinaria tra Tarvisio e Gorizia.
Nello specifico, l'intervento riguarda l'istituzione di un forum, formato da tavoli di discussione tematici e volto a concretizzare le iniziative politiche di collaborazione.
Attraverso la strutturazione in gruppi operativi ed istituzionali (amministrazioni locali ed agenzie di sviluppo) ed altresì tematici (componente tecnica di coordinamento e pianificazione sociale, culturale ed economica), il forum permette di rappresentare le componenti istituzionali nonché le organizzazioni territorialmente rappresentative.
Oltre a quanto sopra, il forum mira a favorire la conoscenza reciproca dei partecipanti e coordinare diverse iniziative in atto sulla fascia confinaria, attraverso la pianificazione comune nell'ambito delle attività culturali e socioeconomiche, per uno sviluppo armonioso e sinergico. Il lavoro dei gruppi è raccolto nell'omonima pubblicazione bilingue, che rappresenta un punto di partenza per l'attivazione della programmazione transfrontaliera della Comunità montana in collaborazione con il Centro di Sviluppo Regionale di Kobarid–Caporetto.

Sporazumevanje brez meja: odprtje foruma čezmejnega sodelovanja med krajevnimi organizacijami in ustanovami

Projekt nadaljuje čezmejno sodelovanje, ki se je začelo z Sporazumom iz Castelmonta iz leta 1999, znotraj katerega so bili ustanovljeni kolegij županov in mešani italijansko–slovenski tehnični odbor. Ob isti priliki je bila podana tudi zamisel, da bi se sodelovanje razširilo na širše območje, ki bi zajemalo celotni obmejni pas med Trbižem in Gorico.
Namen projekta je uresničitev te pobude z ustanovitvijo foruma, ki bi ga sestavljala tematska debatna omizja, katerih cilj je uresničitev političnih pobud o sodelovanju.
Z oblikovanjem delovnih skupin – tako institucionalnih (lokalne uprave in razvojne agencije), kot tematskih (tehnična komponenta za koordinacijo in socialno, kulturno in ekonomsko načrtovanje) – forum omogoča, da se predstavijo institucionalne komponente ter predstavniške teritorialne organizacije.
Poleg zgoraj omenjenega forum za usklajen in sinergijski razvoj podpira obojestransko poznavanje udeležencev in koordinira različne pobude, ki se dogajajo na mejnem pasu, s skupnim načrtovanjem kulturnih in socioekonomskih aktivnosti. Delo skupin je zbrano v istoimenski dvojezični publikaciji, kar predstavlja začetek pri aktivaciji čezmejnega programiranja Gorske skupnosti v sodelovanju s Posoškim razvojnim centrom iz Kobarida.

Communicating without borders: opening of a cross-border cooperation forum between local institutions and organizations

The project resumes the cross–border cooperation undertaken with the Castelmonte Covenant signed in 1999, that established the Board of Mayors and the Joint Italian–Slovenian Technical Committee. The Covenant also put forward the idea of extending the cooperation to a wider territory including the bordering area between Tarvisio and Gorizia.
The project aims at implementing this initiative by setting up a forum, which consists of thematic round tables and is going to carry out political cooperation initiatives.
The forum is organized according to different operational groups – institutional (concerning local administrations and development agencies) and thematic groups (related to the technical component of coordination and social, cultural and economic planning); the forum provides representation to the institutional components and to the representative organizations.
Moreover, the Forum intends to favour the participants' mutual knowledge and to coordinate several initiatives undertaken in the bordering area, through joint planning of cultural and socio–economic activities, in order to ensure a harmonious and synergic development. The groups' work is collected in the homonymous bilingual publication, which is meant to be the starting point for the cross–border planning of the Mountain Community in cooperation with the Regional Development Centre of Kobarid.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comunità montana / Gorska skupnost
"Torre, Natisone e Collio"

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332138 € 35.846,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2005 – dicembre 2006
december 2005 – december 2006

Partner

Comunità montana / Gorska skupnost
"Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale"

Upravna enota / Unità amministrativa (Tolmin)

PRC – Posoški Razvojni Center / Centro di sviluppo (Kobarid)

Seminario tampep: nuove azioni contro il traffico di esseri umani

BBFVG332140

ll progetto concerne un seminario formativo di quattro giornate rivolto a funzionari degli Enti locali, della Polizia e di altri Enti del Friuli Venezia Giulia.
Tale iniziativa, finalizzata all'analisi del fenomeno della tratta di esseri umani, è volta a contrastare il fenomeno dello sfruttamento sessuale. Al riguardo, l'analisi – condotta sotto l'aspetto giuridico, sociologico e medico – è mirata all'instaurazione di buone prassi e all'elaborazione di metodologie di intervento, anche attraverso la realizzazione di una rete locale sul tema della tratta.
L'intervento è condotto attraverso il contatto diretto tra il personale e le vittime, al fine di comprendere meglio le esigenze di tutti gli attori coinvolti, creando una rete ed uno scambio di informazioni pratiche – sia legislative che amministrative.
Il contributo delle istituzioni nel corso dei seminari ha permesso di perseguire l'obiettivo dell'armonizzazione delle prassi tra Italia e Slovenia in materia di tratta, sensibilizzando al contempo sull'esigenza di un'armonizzazione legislativa in materia, allo scopo di proteggere le vittime della tratta ed individuare i responsabili del fenomeno dello sfruttamento degli esseri umani.

Seminar tampep: nove akcije v boju proti trgovini z ljudmi

Projekt se odvija v obliki štiridnevnega izobraževalnega seminarja, ki je namenjen uradnikom lokalnih zavodov, policije, drugih zavodov iz Furlanije Julijske krajine.
Projekt, ki je usmerjen v analizo pojava trgovine z ljudmi, namerava zaustaviti spolno izkoriščanje. Analiza, opravljena s pravnega, sociološkega ter medicinskega področja, je usmerjena v izdelavo dobre prakse in v metodologije ukrepov, tudi s pomočjo ustanovitve lokalne mreže na temo trgovine z ljudmi.
Projekt poteka v obliki neposrednega stika med osebjem in žrtvami. Namen je boljše razumevanje vseh akterjev, ki so vključeni v projekt, z ustvarjanjem mreže in izmenjave praktičnih informacij, tako pravne kot administrativne narave.
Prispevek institucij na seminarju omogoča uresničevanje cilja usklajevanja prakse med Italijo in Slovenijo v trgovini z ljudmi, istočasno pa osvešča o potrebi po usklajeni zakonodaji na tem področju za zaščito žrtev trgovine z ljudmi in za odkrivanje odgovornih pri izkoriščanju živih bitj.

Tampep seminar: new measures to combat human trafficking

The project concerns a four days seminar targeted at the officials of local authorities, police and other bodies of the Friuli Venezia Giulia region.
This initiative aims at analysing human trafficking and intends to run counter sexual exploitation. The analysis is going to deal with the legal, sociological and health problems involved, to establish good practices and to define the most suitable intervention measures to combat trafficking also by setting up a local network.
Direct contacts between the staff and the victims shall be fostered, to better understand the needs of all actors involved in the project, by setting up a network and through a constant exchange of practical legal and administrative information.
The contribution provided by the institutions during the seminars will foster the harmonization of practices in the field of trafficking between Italy and Slovenia; at the same time, awareness–raising activities will be carried out on the need for a legislative harmonization, in order to protect the victims of trafficking and to detect those responsible for human trafficking.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Gorizia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG332140 € 18.437,72

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – luglio 2005
oktober 2004 – julij 2005

Partner

Comitato per i diritti civili delle prostitute / Odbor za državljanske pravice prostitutk (Azzano Decimo)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

VICINI: Volunteers Increasing In No profit Institutions

Il progetto avente acronimo "VICINI" nasce dalla volontà di incrementare lo spirito della cooperazione istituzionale all'interno dell'ente locale e dei soggetti del volontariato, della scuola, dell'associazionismo e delle istituzioni religiose, ovvero dei principali protagonisti delle politiche di sviluppo della comunità e del territorio.
L'iniziativa è realizzata nella convinzione che il miglioramento dell'"operatività sociale" deriva non solo dal consolidamento del grado di conoscenza e del senso di appartenenza dei cittadini e delle associazioni nei riguardi del proprio insediamento urbano, ma soprattutto dalla conoscenza critica e dal confronto conoscitivo di realtà abitative diverse e distanti.
Alla luce di un tanto, il Comune di Mereto di Tomba ha individuato in Tolmin, Bovec e Kobarid i partner in grado di contribuire alla realizzazione di alcuni percorsi di formazione tesi allo "sviluppo di comunità" e votati al rafforzamento degli enti e delle associazioni no–profit negli ambiti delle progettualità e dei finanziamenti gestiti dall'Unione Europea.

BAFVG332141

Il progetto si concretizza nella messa a punto e sperimentazione di un "Percorso di prima formazione per l'accrescimento delle competenze e la conoscenza degli strumenti di finanziamento nell'ambito del "no profit".

VICINI: Prostovoljci za povečanje sposobnosti v neprofitnih organizacijah

Projekt je nastal iz potrebe izboljšati duha institucionalnega sodelovanja znotraj lokalnih zavodov in prostovoljcev, šol, društev in verskih institucij, oziroma glavnih akterjev razvojne politike skupnosti in teritorija.
Projekt je izveden v prepričanju, da izboljšanje "družbene de–javnosti" izhaja ne samo iz boljšega poznavanja in občutka pripadnosti državljanov in društev do svojega urbanega pro–stora, ampak in predvsem iz kritičnega poznavanja in primerjanja različnih in oddaljenih bivalnih stvarnosti.
Na tej podlagi je Občina Mereto di Tomba našla partnerje v Tolminu, Bovcu in Kobaridu (Slovenija), ki bi lahko prispevali k uresničenju nekaterih izobraževalnih procesov, namenjenih "razvoju skupnosti" in usmerjenih k okrepitvi nepridobitnih zavodov in društev v okviru projektov in financiranj Evropske unije.
Cilj projekta je priprava in preskus "Osnovnega izobraževanja za povečanje pristojnosti in znanj o finančnih sredstvih v okviru nepridobitnih aktivnosti".

VICINI: Volunteers Increasing In Non-profit Institutions

This project stems from the will to consolidate institutional cooperation among local authorities and the parties operating in voluntary organizations, schools, various associations and religious institutions, i.e. the protagonists of the development policies implemented in the community and in the territory.
This initiative is based on the conviction that a better "social operativity" derives not only from a deeper knowledge and from the citizens and associations' sense of belonging to their own urban settlements but especially from a critical knowledge and a thorough comparison of different and distant housing settlements.
Upon this premise, the municipality of Mereto di Tomba has chosen Tolmin, Bovec and Kobarid (Slovenia) as the partners who can contribute to the training activities aimed at "community development" and at the consolidation of non–profit associations and bodies in the framework of the European Union projects and funds.
The project concerns the definition and testing of "First training to foster skills and knowledge in the framework of non–profit activity".

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Mereto di Tomba

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332141 € 20.773,15

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2004 – giugno 2006
april 2004 – junij 2006

Partner

Centro servizi del volontariato del Friuli Venezia Giulia / Center za prostovoljno delo Furlanije Julijske krajine (Pordenone)

Občina / Comune Tolmin

Občina / Comune Bovec

Občina / Comune Kobarid

PRC – Posoški Razvojni Center / Centro di sviluppo (Kobarid)

AR.CO. Muggia - Capodistria. Armonizzazione e cooperazione tra Comuni ed Enti locali

BBFVG332144

La volontà di avviare una collaborazione transfrontaliera tra le strutture istituzionali, amministrative e politiche dei Comuni di Muggia e Koper–Capodistria si era già manifestata con la sottoscrizione di una lettera di intenti sottoscritta nel 2003.
Il passo successivo e, nel contempo, necessario per la realizzazione di qualsivoglia iniziativa concreta richiede la creazione di un canale di comunicazione attraverso una base minima di conoscenza reciproca delle lingue e della terminologia tecnico–amministrativa: un tanto al fine di costituire una rete stabile di rapporti tra istituzioni, aziende pubbliche, associazioni e organizzazioni culturali dei comuni partecipanti, così da favorire la realizzazione di progetti condivisi e di iniziative innovative nel campo culturale ed amministrativo che incidano in senso positivo sul quotidiano delle due comunità confinanti – vicine territorialmente ma lontane dal punto di vista organizzativo.
Da questa esigenza primaria prende forma il progetto "AR.CO.", attraverso la costituzione di sei commissioni sui temi dei lavori pubblici e urbanistica, commercio, cultura e sport, turismo ed ambiente, reti tecnologiche, infor–matica ed istruzione.
I risultati dei lavori delle suddette commissioni lasciano ben sperare in una continuazione della loro atti–vità e, quindi, nel raggiungimento di obiettivi ambiziosi.

AR.CO. Milje - Koper. Usklajevanje in sodelovanje med občinami in lokalnismi skupnostmi

Namen čezmejnega sodelovanja med institucionalnimi, upravnimi in po–litičnimi ustanovami občin Milj in Kopra se je pokazal že s podpisom pisma o nameri iz leta 2003.
Naslednji korak, ki je bil istočasno potreben za uresničitev kakršnekoli konkretne namere, je nastavitev ko–munikacijskega kanala, ki predvideva vsaj minimalno obojestranskopoznavanje jezika in tehnično–upravne ter–minologije. Namen tega je postavitev stabilne mreže v odnosih med institucijami, javnimi podjetji, društvi in kulturnimi organizacijami udeleženih občin, ki bi omogočila realizacijo skupnih projektov in inovativnih pobud na področju kulture in uprave, kar bi pozitivno vplivalo na vsakdan obeh mejnih skupnosti, ki sta si tako blizu glede na ozemlje in tako daleč glede na organizacijo.
Iz te prvenstvene potrebe je nastal projekt AR.CO. z ustanovitvijo šestih komisij na temo javnih del in urbanistike, trgovine, kulture in športa, turizma in okolja, tehnoloških mrež, informatike in izobraževanja.
Rezultati zgoraj omenjenih skupin so spodbudni in dajejo upanje, da se bo njihovo delovanje nadaljevalo ter da bodo ambiciozni cilji doseženi.

AR.CO. Muggia - Capodistria/Koper. Harmonization and cooperation between municipalities and local authorities

The will to undertake a cross–border cooperation among the institutional, administrative and political structures of Muggia and Capodistria/Koper municipalities had already been voiced through a letter of intent drawn up in 2003.
The following necessary step to undertake any concrete initiative is the setting up of a channel of communication, which requires learning our mutual languages and technical–administrative terminology. All of which, in order to set up stable relationships among institutions, state–owned enterprises, cultural associations and organizations of the municipalities involved, in order to favour joint projects and innovative initiatives in the cultural and administrative sectors. These projects and initiatives can exert a favourable influence on the daily life of the two bordering communities, which are very close in terms of their physical location but extremely distant from the organizational point of view.
The AR.CO. project stems from this primary need; six committees have been set up in the field of public works and town planning, trade, culture and sport, tourism and environment, technological and computerized networks and education.
The results of these committees' work give ground for hope that their activity is going to continue and ambitious objectives are going to be achieved.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Muggia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG332144 € 38.876,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – maggio 2006
september 2004 – maj 2006

Partner

ACEGAS – APS S.p.A. (Trieste)

Trieste Trasporti S.p.A. (Trieste)

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

Krajevna skupnost / Comunità locale "Hrvatini" (Hrvatini – Crevatini)

Komunala Koper d.o.o. (Koper – Capodistria)

La Valle comune

Il progetto riguarda la promozione di una serie di contatti ed iniziative coinvolgenti l'intera Valle dello Judrio.
In particolare, esso mira alla creazione di Gruppi di lavoro, in vista della formulazione di strategie comuni di sviluppo socio–culturale ed economico del territorio di riferimento.
Tali attività concretizzano gli accordi del "Documento di Castelmonte" e contribuiscono a rendere più coerenti gli sforzi di integrazione tra le due zone confinarie a seguito dell'entrata della Repubblica di Slovenia nell'Unione Europea.
Il progetto intende, pertanto, favorire il superamento delle barriere esistenti – di natura territoriale, giuridica, amministrativa, linguistica e culturale –, migliorando lo scambio di informazioni tra le strutture coinvolte.

AAFVG332145

Skupna dolina

Projekt je namenjen promociji vrste kontaktov in pobud, ki zajemajo celotno dolino Idrijce; med temi pobudami je tudi ustanovitev delovne skupine za izdelavo skupnih strategij socio–kulturnega in ekonomskega razvoja.
Te aktivnosti udejanjajo sklepe "Dokumenta iz Castelmonta" in prispevajo k večji doslednosti pri naporih za integracijo med mejnima področjema po vstopu Slovenije v EU, s podpiranjem rušenja teritorialnih, pravnih administrativnih, jezikovnih in kulturnih ovir in z izboljšanjem izmenjave informacij med udeleženimi ustanovami.

The common valley

This project concerns the promotion of contacts and initiatives in the whole Judrio valley, such as the creation of working groups to draw up joint strategies of social, cultural and economic development.
Such activities materialize the agreements contained in the "Castelmonte Covenant and contribute to a more consistent integration between the two bordering areas, following upon Slovenia's entry into the EU; all of which fosters the dismantling of territorial, legal, administrative, linguistic and cultural barriers, whilst improving the exchange of information among the structures involved.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Prepotto

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332145 € 29.619,08

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2004 – dicembre 2005
januar 2004 – december 2005

Partner

Comune / Občina Stregna

Občina / Comune Kanal ob Soči

Conosciamoci. Iniziative di cooperazione tra i comuni di Resia, Chiusaforte, Lusevera e Plezzo

Il progetto qui descritto parte dalla convinzione che una buona convivenza si basa sulla conoscenza reciproca e sul coinvolgimento operativo in ambiti di comune interesse, come l'amministrazione pubblica, l'ambiente, l'istruzione, la protezione civile, la cultura, lo sport e le attività ricreative.
Alla luce di un tanto, il Comune di Resia diviene promotore di una serie di iniziative che, oltre a Chiusaforte e Lusevera, vedono la partecipazione dei Comuni sloveni di Plezzo e Bovec.
L'intervento, avviato nel 2006, si ripeterà negli anni a venire con la partecipazione di amministratori, associazioni e cittadini, variando le tematiche soggette al dibattito, al fine di migliorare le conoscenze ambientali e turistiche, incrementare il flusso turistico e creare occasioni di contatto tra i giovani e di scambio delle relative conoscenze in ambito culturale, ricreativo e sportivo.
Il progetto include altresì l'organizzazione a vicenda di corsi di lingua italiana e di lingua slovena, sempre al fine di facilitare il dialogo.

BAFVG332146

Spoznajmo se. Program sodelovanja med občinami Rezija, Kluže, Bardo in Bovec

Izhajajoč iz prepričanja, da dobro sobivanje temelji na dobrem obojestranskem poznavanju in na operativnem vključevanju na skupnih interesnih področjih, kot so javna uprava, okolje, izobraževanje, civilna zaščita, kultura, šport in rekreativne dejavnosti, je občina Rezija pobudnik za vrsto spodbud, katerih se bo poleg Kluž in Barda udeležil tudi Bovec.
Projekt, ki se je začel leta 2006, se bo ponovil v naslednjih letih ob sodelovanju upravnikov, društev in državljanov s spremembo debatnih tematik, z namenom izboljšanja znanja s področja okolja in turizma, povečanja turističnega pretoka in ustvarjanja prilik za srečanja med mladimi in izmenjavo znanj s področja kuture, rekreacije in športa. Projekt zajema tudi vzajemno organizacijo jezikovnih tečajev italijanskega in slovenskega jezika za lažji dialog.

Let's get to know each other. Cooperation initiatives involving the municipalities of Resia, Chiusaforte, Lusevera and Plezzo

Based on the assumption that a good cohabitation depends on mutual knowledge and on the operative involvement in areas of common interest, such as public administration, environment, education, civil defence, culture, sport and recreational activities, the municipality of Resia promotes a series of initiatives that, apart from Chiusaforte and Lusevera, see the participation of Plezzo and Bovec.
This initiative was undertaken in 2006 and and will be repeated in the years to come; administrators, associations and citizens will take part in the initiative changing the topics to be debated, in order to improve the environmental and tourist information, to increase the tourist flow and to promote contacts and exchanges among young people in the fields of culture, recreation and sport. The project includes the mutual organization of Italian and Slovenian language courses to favour dialogue.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Resia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332146	€ 26.828,81

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2005 – settembre 2006
marec 2005 – september 2006

Partner

Comune / Občina Lusevera

Comune / Občina Chiusaforte

Ente parco naturale / Naravni regijski park "Prealpi Giulie"

ZSKD – Zveza Slovenskih Kulturnih Društev / Unione dei circoli culturali sloveni (Resia)

Centro di ricerche / Raziskovalni center (Lusevera)

Associazione / Združenje "Pro Loco Val Resia" (Resia)

Občina / Comune Bovec

BBFVG332148

I santi Canziani, una matrice culturale delle comunità di San Canzian d'Isonzo e Skocjan, presso le Grotte di S. Canziano del Comune di Divaca

Nascendo dalla comunanza religiosa tra le Comunità transfrontaliere di San Canzian d'Isonzo e Skocjan – nel segno della devozione verso in Santi Martiri Canziani – il progetto intende approfondire la conoscenza reciproca tra le istituzioni ed il settore culturale dei due Comuni, con l'intento di recuperare la comune matrice storica e culturale.
Per raggiungere tale obiettivo vengono realizzati alcuni eventi, attività e manifestazioni diretti ad intraprendere un percorso di avvicinamento storico e culturale.
In quest'ottica hanno luogo scambi ed incontri tra funzionari ed amministratori comunali e tra operatori culturali dei due Comuni; si organizzano, inoltre, corsi di lingua slovena a San Canzian d'Isonzo e di lingua italiana a Skocjan, oltre alla celebrazione del convegno "I Santi Canziani nel XVII centenario del martirio".
A conclusione delle attività viene siglato un patto d'amicizia tra San Canzian d'Isonzo e Divača, a testimoniare la volontà di proseguire il percorso di conoscenza reciproca e le attività di cooperazione. Dalle comuni radici storiche e culturali nasce una rete stabile di rapporti tra istituzioni, associazioni ed organizzazioni tra i partner.

Svetniki Kocijani, skupen kulturno-religiozen predznak krajev San Canzian d'Isonzo in Škocjan pri Škocjanskih jamah v občini Divača

Projekt, ki izhaja iz verskega občestva čezmejnih skupnosti iz S.Canzian d'Isonzo ter Škocjana v znak pobožnosti do Svetih mučenikov Kocijanov, name–rava poglobiti obojestransko poznavanje institucij in kulturnega področja v obeh občinah za povrnitev skupne zgodovinske in kulturne matrice.
V ta namen je izpeljana vrsta dogodkov, aktivnosti in prireditev, ki naj bi privedli do zgodovinsko–kulturnega zbližanja. V tem okviru se vrstijo srečanja in izmenjave med občinskimi uradniki in upravniki ter kulturnimi delavci iz obeh občin; v San Canzian d'Isonzo so organizirani tečaji slovenskega jezika, v Škocjanu pa tečaji italijanskega jezika ter vodenje kongresa "Sveta Kocijana ob XVII. stoletnici njunega mučeništva".
Ob zaključku projekta bo sklenjen sporazum prijate–ljstva med krajem San Canzian d'Isonzo in Divačo v znak želje po nadaljnjem obojestranskem poznavanju in aktivnem sodelovanju. Iz skupnih zgodovinskih in kul–turnih korenin nastaja trdna mreža odnosov med institucijami, društvi in organizacijami vključenih občin.

The Canzian saints: a cultural matrix of the communities in San Canzian d'Isonzo and Škocjan , near the S. Canziano caves in Divača municipality

This project stems from the common religious values shared by the cross–border communities of San Canzian d'Isonzo and Škocjan in their devotion to the Canzian saints and martyrs; its purpose is a deeper mutual knowledge between the institutions and the cultural sector of the two municipalities, with a view to retrieving the common historical and cultural matrix.
To achieve this objective, a series of events and activities have been organized, thus paving the way for a historical and cultural reunion. In this framework, exchanges and meetings have been held and attended by municipal administrators and officials and cultural operators of the two municipalities; Slovenian and Italian language courses are held in San Canzian d'Isonzo and Škocjan respectively, and a meeting has been organized to celebrate "The Canzian saints in the 17th centenary of their martyrdom".
At the end of the project, a friendship agreement has been signed by San Canzian d'Isonzo and Divača, to prove their will to carry on the process of mutual knowledge and the cooperation activities. The common historical and cultural roots bring about stable relationships between institutions, associations and organizations of the municipalities involved.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina S. Canzian d'Isonzo

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG332148 € 33.188,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2004 – dicembre 2005
februar 2004 – december 2005

Partner

Istituto comprensivo statale / Večstopenjski šolski zavod (Pieris)

Consorzio culturale del Monfalconese / Tržiško kulturno združenje (Begliano)

Parrocchia dei Santi Canziani Martiri / Župnija S. Kancijana Mučenika (S. Canzion d'Isonzo)

Sistema Bibliotecario provinciale di Gorizia / Goriško knjižnično okrožje (Begliano)

Deputazione di storia patria per la Venezia Giulia / Odbor za domovinsko zgodovino za Julijsko krajino (Trieste)

Občina / Comune Divača

Občina / Comune Kranj

Confine aperto in tempi nuovi

Il progetto "Confine aperto in tempi nuovi" intende consolidare la collaborazione già in atto tra le amministrazioni comunali dei due Paesi – Italia e Repubblica di Slovenia.
L'intervento mira altresì a dare un importante impulso ai festeggiamenti solenni per l'ingresso della Slovenia nell'Unione Europea.
Al riguardo, esso si articola in due parti principali. La prima riguarda la collaborazione istituzionale, operativa e organizzativa tra le amministrazioni comunali e le altre realtà operanti sul territorio di riferimento.
La seconda fase riguarda, invece, una serie di manifestazioni legate ai "Confini aperti", realizzate nei diversi luoghi dell'area transfrontaliera sul territorio dei Comuni partner.

AAFVG332149

Odprta meja v novem času

Namen projekta Odprta meja v novih časih je utrditi že obstoječe sodelovanje med občinskimi upravami obeh držav in močno prispevati k svečanemu slavju ob vstopu Slovenije v Evropsko unijo.
Projekt sestavljata dva glavna dela: institucionalno, operativno in organizacijsko sodelovanje med občinskima upravama in drugimi stvarnostmi, ki delujejo na ozemlju vključenih občin, ter vrsta prireditev na odprti meji, ki so izvedene v različnih krajih čezmejenega območja v občinah, ki sodelujejo v projektu.

New times are opening borders

The project "New times are opening borders" intends to consolidate the cooperation undertaken by the municipal administrations of the two countries and to encourage solemn celebrations for Slovenia's entry into the European Union.
The project includes two main parts: the institutional, operational and organizational cooperation between the municipal administrations and the other bodies operating in the territories of the relevant municipalities and a series of events connected with the open borders and held in various places of the cross–border area in the partner municipalities' territories.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina S. Dorligo della Valle – Dolina

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332149 € 21.091,66

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2004 – luglio 2005
marec 2004 – julij 2005

Partner

Comune / Občina Sgonico – Zgonik

Comune / Občina Monrupino – Repentabor

Parrocchia S. Ulderico / Župnija Sv. Urha (Dolina)

Mladinski krožek / Circolo giovanile (Dolina)

Srenja / Comunella S. Antonio in Bosco – Boršt

SKD – Slovensko Kulturno Društvo / Associazione culturale slovena "France Prešeren" (Bagnoli della Rosandra – Boljunec)

SKD – Slovensko Kulturno Društvo / Associazione culturale slovena "Valentin Vodnik" (Dolina)

SKD – Slovensko Kulturno Društvo / Associazione culturale slovena "Krasno polje" (Grozzana – Gročana)

SPDT – Slovensko Planinsko Društvo Trst / Associazione alpina slovena (Trieste)

Associazione comunale corpo dei vigili del fuoco volontari / Občinsko združenje prostovoljnih gasilcev "Breg" (Bagnoli della Rosandra – Boljunec)

Občina / Comune Hrpelje – Kozina

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Občina / Comune Divača

Incontri tra i “San Pietro”

Il progetto, nato con l’intenzione di gemellare il Comune di San Pietro al Natisone con quello sloveno di Šempeter–Vrtojba, si colloca nelle preesistenti attività di collaborazione tra i comuni dell’area slovena recanti il nome patronale di “San Pietro”.
Alle manifestazioni itineranti promosse dai Comuni sloveni associati, il progetto aggiunge una dimensione transfrontaliera mediante la sottoscrizione di un accordo di ammissione di San Pietro al Natisone all’Associazione “Screčanje Sempetrov”.
Nell’ambito degli impegni previsti da tale intesa, il Comune di San Pietro si fa promotore di alcune iniziative a sfondo socio–economico, tra cui una mostra–mercato dei prodotti tipici ed una mostra–mercato dell’artigianato delle Valli del Natisone e del Torre.
Il progetto consegue l’integrazione del Comune di San Pietro al Natisone nell’ambito dell’associazione dei Comuni dell’area.

BAFVG332150

Srečanje “Š(em)petrov”

Projekt, katerega namen je pobratenje občine San Pietro al Natisone s slovensko občino Šempeter–Vrtojba, se kaže kot nadaljevanje že obstoječih aktivnosti sodelovanja med občinami na slovenskem območju, katerih zavetnik nosi ime Svetega Petra.
Potujočim prireditvam, katerih pobudnik je Združenje slovenskih občin, se pridružujejo čezmejna dogajanja ob podpisu sporazuma za vključitev San Pietra al Natisone v Združenje “Srečanje Šempetrov”. V okviru obveznosti, ki jih nareka sporazum, je občina San Pietro postala pobudnik za nekatere aktivnosti socio–ekonomskega značaja, med katere spada tržnica tipičnih izdelkov in obrtnih izdelkov Doline Nadiže in Tora.
Vključitev občine San Pietro al Natisone se izvaja v okviru Združenja občin na tem območju.

Saint Peter’s meetings

This project was conceived in order to twin the municipality of San Pietro al Natisone with the Slovenian municipality of Šempeter Vrtojba, and is part of former cooperation activities carried out by the municipalities of the Slovenian territory which bear the name of Saint Peter.
The itinerant events promoted by the associated Slovenian municipalities are conferred a cross–border character by the project, through the agreement that admits San Pietro al Natisone into the “Screcanje Šempetrov” Association. In keeping with the commitments envisaged by this agreement, San Pietro municipality becomes the promoter of some social and economic initiatives, such as a trade fair of typical products and a handicraft trade fair of the Natisone and Torre valleys. Thanks to the project, the municipality of S. Pietro al Natisone has been admitted into the association of the municipalities in this area.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina S. Pietro al Natisone

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332150	€ 10.433,86

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2004 – giugno 2006
marec 2004 – marec 2006

Partner

Beneški študijski center / Centro studi “Nediža” (S. Pietro al Natisone)

Glasbena šola / Scuola di musica “Špeter – Glasbena matica” (S. Pietro al Natisone)

Pevski zbor / Coro “Matajur” (S. Pietro al Natisone)

Društvo / Associazione “Beneško gledališče” (Cividale del Friuli)

Društvo beneških umetnikov / Associazione artisti della Benečija (S. Pietro al Natisone)

Občina / Comune Šempeter Vrtojba

Progetto Isonzo - Torre

Il progetto qui descritto nasce dalla volontà delle comunità transfrontaliere italiana e slovena di superare le storiche divisioni esistenti nell'ambito dei territori confinari per mezzo di incontri e di attività coinvolgenti le istituzioni locali e la realtà socio–culturale.
In particolare, le attività di cooperazione vedono il coinvolgimento delle amministrazioni comunali, delle associazioni di categoria in ambito turistico nonché delle organizzazioni culturali e sportive.
Tra le iniziative realizzate figurano: un corso di lingua italiana a Bovec e di lingua slovena a Tarcento; un laboratorio fotografico sul paesaggio e l'ambiente del territorio di Bovec e del Tarcentino; una mostra di pittura; una mappatura delle strutture e loro messa in rete.
Il progetto ha promosso anche delle giornate di incontro, con la partecipazione delle organizzazioni culturali e sportive presenti sul territorio.

BBFVG332152

Projekt Soča-Ter

Projekt je nastal iz želje čezmejne italijanske in slo–venske skupnosti po premostitvi obstoječih zgodo–vinskih delitev na mejnih območjih z organizacijo srečanj in prireditev, v katere bi bile vključene lokal–ne institucije in socio–kulturna stvarnost. V projektu so v aktivnosti sodelovanja vključene zlasti lokal–ne uprave, cehovska združenja s področja turizma, kulturne in športne organizacije.
Med projekti so tečaj italijanskega jezika v Bovcu in slovenskega jezika v Tarcentu, fotografska de–lavnica o slikanju pokrajin in okolja iz območja Bovca in Tarcenta, slikarska razstava, kartiranje obstoječih ustanov in postavitev v mrežo, organi–ziranje dnevov srečanja v sodelovanju s kulturnimi in športnimi organizacijami.

Isonzo - Torre project

The project stems from the Italian and Slovenian communities' will to overcome their historical divisions in the framework of bordering territories by means of meetings and activities which involve the local institutions and the social and cultural environment. The cooperation activities have involved in particular the municipal administrations, the tourist professional associations as well as the cultural and sport organizations.
Among the initiatives carried out by the project, there is an Italian language course in Bovec and a Slovenian language course in Tarcento, a photographic workshop on the landscape and the environment of Bovec and Tarcento, a painting exhibition, a mapping of structures and their networking, and meetings with cultural and sport organizations.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Tarcento

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG332152 € 18.019,12

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2004 – marzo 2006
november 2004 – marec 2006

Partner

Občina / Comune Bovec

BBFVG332153

Senza più confini

Attraverso questo progetto si intende consolidare la collaborazione già in atto tra le amministrazioni comunali slovene di Kranjska Gora e Bovec, dando un importante impulso ai festeggiamenti solenni per l'ingresso della Repubblica di Slovenia nell'Unione Europea.
L'intervento risulta articolato in due sezioni: la prima riguarda la collaborazione istituzionale, operativa e organizzativa tra le amministrazioni comunali e le altre realtà operanti sui territori dei Comuni interessati.
La seconda fase comprende una serie di manifestazioni nei diversi luoghi dell'area transfrontaliera sul territorio dei partner progettuali.
Il progetto è finalizzato ad instaurare il dialogo e la collaborazione tra le istituzioni operanti in ambito transfrontaliero, favorendo lo scambio di esperienze, l'incremento della conoscenza delle realtà delle minoranze etniche presenti sul territorio e l'aumento delle offerte di vari servizi previsti – di competenza delle amministrazioni comunali.

Brez meja

S projektom Brez meja se namerava utrditi že obstoječe sodelovanje med slovenskimi občinskimi upravami Kranjske gore in Bovca ter prispevati k svečanemu slavju ob vstopu Slovenije v Evropsko unijo.

Projekt sestavljata dva glavna dela: institucionalno, operativno in organizacijsko sodelovanje med občinskima upravama in ostalimi dejavniki na ozemlju vključenih občin, ter vrsta prireditev na odprti meji, ki so izvedene v različnih krajih čezmejenega območja v občinah, ki sodelujejo v projektu.
Namen projekta je vzpostavitev dialoga in sodelovanja med institucijami, ki delujejo na čezmejnem območju, izmenjava izkušenj, širitev znanja o etničnih manjšinah, ki so prisotne na območju, ter povečanje ponudb raznih storitev, ki so v pristojnosti lokalne uprave.

No more borders

The project "No more borders" aims at consolidating the cooperation undertaken by the Slovenian municipal administrations of Kranjska Gora and Bovec and at encouraging solemn celebrations for Slovenia's entry into the European Union.
The project envisages two main parts: the institutional, operational and organizational cooperation between the municipal administrations and the other bodies operating in the territories of the relevant municipalities and a series of events held in various places of the cross–border area in the partner municipalities' territories.
This project intends to foster dialogue and cooperation among the institutions which operate in the cross–border area, whilst favouring the exchange of experiences, a deeper knowledge about the ethnic minorities to be found in this area, and a wider range of services to be provided by the municipal administrations.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Tarvisio

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG332153 € 35.987,80

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2003 – settembre 2005
december 2003 – september 2005

Partner

Comune / Občina Malborghetto Valbruna

Slovensko kulturno središče / Centro culturale sloveno "Planika Kanalska dolina" (Malborghetto Valbruna)

Slovenski kulturni sklad / Fondo sloveno per la cultura "Ponce" (Malborghetto Valbruna)

"Glasbena matica" (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Občina / Comune Kranjska Gora

Občina / Comune Bovec

Eurego - studio sulla possibile costituzione di una euroregione nella zona confinaria italo-slovena

Il progetto "Eurego" consiste in uno studio diretto a verificare la possibilità e l'utilità della creazione di un'Euroregione transfrontaliera che, attraverso la cooperazione in più settori, contribuisca al superamento delle residue barriere confinarie esistenti in seguito all'entrata della Repubblica di Slovenia nell'Unione Europea.
L'iniziativa risponde anche all'esigenza di riprendere i contenuti del "Protocollo di collaborazione tran–sfrontaliera" per adattarli ai nuovi assetti delle relazioni tra i due territori.
Al riguardo, l'adozione di metodologie, strumenti di lavoro e strategie comuni volti – tra l'altro – alla presentazione di proposte progettuali per il loro finanziamento, è finalizzata alla creazione di nuove dimensioni territoriali atte a favorire il consolidamento delle iniziative di collaborazione in diversi settori tra le due aree confinanti.

Eurego - študija o možni ustanovitvi evroregije v slovensko - italijanskem čezmejnem prostoru

AAFVG332155

Projekt je namenjen preučevanju možnosti in koristi za ustanovitev čezmejne evroregije, ki bi s sodelovanjem na več področjih prispevala k premostitvi še ostalih mejnih pregrad po vstopu Slovenije v EU.
Projekt je nastal tudi iz potrebe, da se nadaljuje z vsebinami iz "Protokola čezmejnega sodelovanja" in se jih prilagodi novi ureditvi odnosov med območjema.
Uporaba metodologij, delovnih orodij in skupnih strategij, ki so med drugim usmerjeni k izdaji projektnih predlo–gov za njihovo financiranje, so name–njeni k ustvarjanju novih območnih dimenzij, ki so usmerjene k okrepitvi pobud za sodelovanje na raznih po–dročjih med obema območjema.

Eurego - a study on the opportunity to found a Euroregion on the Italian-Slovenian border

This project envisages a study to assess the opportunity and the usefulness of a cross–border Euroregion which, by cooperating in several sectors, can contribute to dismantling the remaining border barriers after Slovenia's entry into the EU.
This initiative also meets the requirement of resuming the content of the "Cross–border cooperation protocol" to adjust it to the new relationships between the two territories.
The adoption of common methods, instruments and strategies, in order to submit the project proposals to be financed, aims at ensuring a new territorial dimension which can consolidate the two border areas' cooperation initiatives in several sectors.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Gorizia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332155 € 35.775,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2004 – agosto 2005
januar 2004 – avgust 2005

Partner

Comune / Občina Gorizia

Consorzio universitario Gorizia / Univerzitetni konzorcij Gorica

Comune / Občina Monfalcone

ISIG – Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia / Inštitut za mednarodno sociologijo v Gorici (Gorizia)

Consorzio interuniversitario IUISE – Istituto Universitario Internazionale per gli Studi Europei / Meduniverzitetni konzorcij IUISE – Mednarodni univerzitetni inštitut za evropske študije (Gorizia)

RRA Severne Primorske – Regijska razvojna agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo (Nova Gorica)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Občina / Comune Kanal ob Soči

Občina / Comune Bovec

Občina / Comune Kobarid

Občina / Comune Šempeter Vrtojba

Due Mondi

AAFVG332235

Attraverso questo progetto i Comuni di Stregna e Prepotto – in collaborazione con la Municipalità di Kanal ob Soči – intendono gettare le basi per individuare una soluzione che riporti normalità nella vita sociale.
In particolare, i suddetti Comuni si trovano a fronteggiare problemi analoghi, tra cui si annoverano la scarsa densità demografica, il trend di crescita della popolazione sopra i sessantacinque anni di età e l'emarginazione dell'area, dovuta alla presenza del vecchio confine.
In tale contesto, il progetto sviluppa uno studio che individua le cause principali di tale disagio; nell'ambito di tale studio l'analisi della legislazione nazionale e regionale riguardante l'area socio–assistenziale e le politiche del lavoro risulta funzionale alla predisposizione delle basi per futuri interventi. In tal modo "Due mondi" mira a rafforzare le strategie dirette allo sviluppo locale, creando modalità di sensibilizzazione del territorio e forme di comunicazione che coinvolgano maggiormente i residenti, con un particolare occhio di riguardo nei confronti degli anziani.
Vengono realizzate, al riguardo, numerose iniziative dirette a promuovere le abilità ed i "saperi" di questi ultimi, con l'intento di valorizzare le loro capacità ed allo stesso tempo renderli partecipi della vita di comunità, così da ridurre il loro senso di solitudine e di emarginazione. A tal fine vengono organizzati incontri e serate in cui gli anziani si esibiscono presentando e descrivendo tecniche conoscitive e piccole dimostrazioni di attività, per far comprendere il valore che le tradizioni ed i saperi di un tempo rivestono anche nel sistema socio–economico odierno.

Dva svetova

S tem projektom nameravata občini Stregna in Prepotto v sodelovanju z občino Kanal ob Soči, postaviti temelje za rešitev, da bi vzpostavili normalno stanje v družbenem življenju.
Zgoraj omenjene občine tarejo podobni problemi, kot so nizka gostota prebivalstva, porast prebivalstva nad petinšestdesetim letom in izključenost območja zaradi prisotnosti stare meje.
Projekt proučuje v študiji vzroke za nastalo stanje; analizira državno in regionalno zakonodajo s socio–asistenčnega področja in politike dela izkaže kot potrebna za pripravo na bodoče ukrepe. "Dva svetova" je tako usmerjen v okrepitev strategij, ki so namenjene lokalnemu razvoju z ustvarjanjem oblik osveščanja na območju ter oblik komunikacije, ki bi bolj vključevale, predvsem tamkajšnje starejše prebivalce.
V ta namen so organizirali veliko pobud s ciljem spodbuditi spretnosti in "veščine" starostnikov, da bi ovrednotili njihove spretnosti, da bi se vključili v življenje skupnosti in da bi zmanjšali njihov občutek osamljenosti in izključenosti. Organizirali so srečanja in večere, na katerih nastopajo starostniki, s prikazovanjem in opisovanjem tehničnih znanj in manjših izdelkov, da bi pokazali, kako pomembno vlogo imajo pretekle tradicije in spretnosti v današnjem socio–ekonomskem sistemu.

Two worlds

Through this project, the municipalities of Stregna and Prepotto, in cooperation with the municipality of Kanal ob Soči, are going to find the most suitable solution to restore a normal social life.
The afore–mentioned municipalities have to face similar problems, such as the low population density, the growing over–65 population and the remoteness of the area, because of the presence of the old border.
Against this background, the project is going to carry out a study to detect the main causes of this unease; the national and regional legislation concerning the social and healthcare sectors and the labour policies shall be analysed in order to plan the future interventions. Therefore "Two Worlds" aims at consolidating the local development–oriented strategies, by raising the local awareness and fostering a more effective communication with the resident population, and in particular with the elderly. Several initiatives have been undertaken to promote the skills and the knowledge of the elderly, in order to enhance their abilities and to involve them in the life of the community, for them to feel less lonely and isolated. Meetings and special evenings are devoted to the elderly, who become real protagonists by showing their "know–how"; all of which in order to prove that the traditions and the knowledge of the past are still valuable in the current social and economic system.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Stregna

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332235 € 37.500,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2005 – marzo 2007
oktober 2005 – marec 2007

Partner

Comune / Občina Prepotto

Občina / Comune Kanal ob Soči

http://www.comune.stregna.ud.it/reposit/Redazione/InterregDueMondi/libro.pdf

Progettazione e realizzazione Rete Museale: Progetto RMG

AAFVG332252

La creazione della Rete Museale del Goriziano prevede la realizzazione di specifici progetti legati soprattutto all'attività di comunicazione e promozione rispetto ai soggetti pubblici di riferimento (scuole e università, visitatori locali e turisti, interlocutori istituzionali, comunità scientifica).
Nello specifico, il progetto riguarda la creazione di un logo del sistema museale, un marchio che renda riconoscibili tutte le attività svolte nell'ambito della cooperazione transfrontaliera, la pubblicazione di un report annuale delle attività svolte, come primo strumento di rendicontazione e responsabilizzazione reciproca tra organizzazioni museali e principali stakeholder.
Si prevede, inoltre, la creazione di un portale web, indispensabile affinché le organizzazioni museali imparino a conoscere il proprio pubblico e le relative esigenze, attraverso cui realizzare un miglior coordinamento interorganizzativo, promuovere le attività e gestire le relazioni con i visitatori, soprattutto con riferimento ai servizi di accoglienza. Viene prodotto anche un biglietto unico come carta elettronica dei servizi integrati, che costituisce uno strumento importante di comunicazione e promozione, puntando alla fidelizzazione del visitatore abituale e al miglioramento della partecipazione turistica. Esso garantisce, infatti, concretezza all'idea di sistema museale, creando così un'immagine unitaria e coerente per l'intero progetto.
L'obiettivo principale dell'iniziativa è quello di creare una soluzione organizzativa in grado di potenziare i servizi offerti dai musei e di integrarne le risorse e le capacità attrattive, giungendo all'integrazione dell'offerta museale territoriale attraverso comuni pratiche di promozione e di valorizzazione. L'iniziativa "RMG" si propone, in sostanza, come nucleo di partenza di un sistema museale più articolato, in grado di evolvere e svilupparsi nel tempo.

Oblikovanje muzejske mreže: projekt RMG

Vzpostavitev muzejske mreže Goriške je sestavljena iz različnih projektov, zlasti komunikacijske dejavnosti in promocije posameznih javnih subjektov (šole in univerze, lokalni obiskovalci in turisti, institucionalni sogovorniki, znanstvena skupnost).
Namen projekta obsega oblikovanje logotipa muzejskega sistema, znamke, s katero bi postale prepoznavnejše dejavnosti, ki se izvajajo v okviru čezmejnega sodelovanja, objavo letnega poročila izvedenih dejavnosti kot prvega sredstva obojestranskega vodenja obračunov in prevzemanja odgovornosti med muzejskimi organizacijami in glavnimi interesnimi skupinami.
Poleg tega so pripravili spletni portal, ki je postal nepogrešljiv za muzeje, da spoznajo obiskovalce in njihove potrebe ter se lažje uskladijo, spodbudijo dejavnosti in odnose z obiskovalci ter predvsem izboljšajo njihov sprejem. Izdelali so enotno vstopnico v obliki elektronske kartice združenih storitev, ki predstavlja pomembno komunikacijsko in promocijsko sredstvo, da se poveča število zvestih obiskovalcev in izboljša turistična ponudba. Kartica namreč zagotavlja konkretno delovanje muzejskega sistema, s tem pa zaokroži projekt v zaključeno celoto.
Glavni cilj pobude je bil poiskati organizacijsko rešitev, s katero bi nadgradili muzejske storitve, povečali svojo privlačnost ter poenotili muzejsko ponudbo na tem območju preko skupnih promocijskih dejavnostih. Projekt "RMG" torej predstavlja začetno fazo bolj dodelanega muzejskega sistema, ki se bo lahko še razvijal v prihodnosti.

Design and setting-up of a museum network: RMG project

The creation of a Museum Network in the province of Gorizia requires some specific projects envisaging communication and promotion activities for the reference public actors (schools and universities, local visitors and tourists, institutional counterparts, scientific communities).
In particular, the project envisages the creation of a museum system logo, to identify all the activities carried out in the framework of cross–border cooperation, and the publication of an annual report about the activities performed, as a first mutual accountability instrument available to museum organizations and the main stakeholders.
A web portal is going to be created, for every museum organization to learn about its visitors and their requirements, in order to ensure an efficient coordination, to promote activities and to manage relationships with visitors, especially as far as visitors' reception services are concerned. A single electronic ticket providing for integrated services will be issued; it is an important communication and promotion instrument, which aims at ensuring the visitors' fidelization and improving tourists' participation. It contributes to the idea of a museum system, offering a single and consistent image of the whole project.
The main objective of this initiative is ensuring an organizational form that can enhance the services provided by the museums and combining their resources and attractive capacity, thus integrating the museum services offered in the area through common promotion and enhancement activities. The "RMG" initiative is conceived as a starting point for a more organized and flexible museum system, which can evolve and develop over time.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Gorizia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332252 € 147.500,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – marzo 2007
september 2004 – marec 2007

Partner

Musei provinciali di Gorizia / Goriški pokrajinski muzeji

CARIGO – Cassa di Risparmio di Gorizia / Hranilnica Gorica

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

Tolminski muzej / Museo di Tolmin

Kobariški muzej / Museo di Kobarid

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Občina / Comune Brda

http//www.provincia.gorizia.it/rete-musei/custom/home.php

AAFVG332253

Un catalogo in comune

Il progetto si propone di recuperare in formato elettronico i dati catalografici di tutto il patrimonio bibliografico posseduto dagli enti partner, per costituire un unico opac o metaopac consultabile liberamente via web.
Attualmente l'intero patrimonio bibliografico dell'Università degli Studi di Trieste è accessibile attraverso web, ma è necessario consultare cataloghi diversi. Al riguardo, il progetto si realizza attraverso la riunificazione dei cataloghi, l'unione con quelli già informatizzati o da informatizzare di tutti gli enti partecipanti e la creazione di un'unica maschera di consultazione dell'opac, in italiano e sloveno.
L'opac è gestito su una coppia di server dedicati, in grado di ripristinare immediatamente il servizio in caso di problemi hardware; l'opac comune serve ad incentivare la circolazione del materiale bibliografico posseduto, aumentando i prestiti interbibliotecari.
Il progetto si articola in due fasi: l'organizzazione di un unico opac per accedere a tutti i dati già in qualche modo informatizzati e l'avvio del prestito interbibliotecario reciproco; il completamento dei dati bibliografici attraverso l'inserimento di quelli non ancora informatizzati, verificando la correttezza della descrizione bibliografica dei dati recuperati automaticamente.

Skupni katalog

Cilj projekta je bil prenesti v elektronsko obliko kataloške podatke celotne bibliografske dediščine v lasti partnerskih ustanov za pripravo spletnega dostopa do kataloga OPAC in METAOPAC.
Trenutno je bibliografska dediščina Tržaške univerze na voljo na spletu v celoti, vendar v različnih katalogih. Namen projekta je bil te kataloge poenotiti, jim dodati še ne digitalizirane ter kataloge drugih ustanov, nato pa še pripraviti enotno masko za iskanje po katalogu OPAC v italijanskem in slovenskem jeziku.
OPAC deluje na paru namenskih strežnikov, ki lahkov primeru težav s strojno opremo takoj ponovno vzpostavita delovanje storitve. Namen skupnega kataloga OPAC bi bil spodbuditi izmenjavo knjig in torej medknjižnično izposojo.
Projekt je bil razdeljen na dve fazi: priprava enotnega kataloga OPAC, ki omogoča dostop do vseh tako ali drugače digitaliziranih podatkov ter začetek obojestranske medknjižnične izposoje; dopolnitev bibliografskih podatkov z vključitvijo že digitaliziranih podatkov, pri čemer se preveri pravilnost bibliografskega opisa avtomatsko pridobljenih podatkov.

A joint catalogue

This project is going to ensure the electronic retrieval of the catalogue data that are part of the bibliographic wealth owned by the partner bodies, in order to set up a single OPAC or metaOPAC to be freely consulted through the web.
At present the whole bibliographic wealth of Trieste University can be accessed through the web, but after consulting different catalogues. The project is going to unify all catalogues, joining them with those – already computerized or to be computerized – belonging to the participating bodies, and setting up a single OPAC query mask, both in Italian and in Slovene.
The OPAC is managed through a couple of dedicated servers, which can restore the service immediately in case of hardware problems; the joint OPAC will foster the circulation of the bibliographic material, increasing the number of interlibrary lending transactions.
The project is divided into two stages: the organization of a single OPAC to access all computerized data and the beginning of mutual interlibrary lending; the completion of bibliographic data by entering non–computerized data, whilst ascertaining the accuracy of the bibliographic description of the automatically retrieved data.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Università degli Studi di Trieste / Univerza v Trstu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332253	€	150.640,80

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2004 – dicembre 2005
januar 2004 – december 2005

Partner

Narodna in študijska knjižnica / Biblioteca nazionale slovena e degli studi (Trieste)

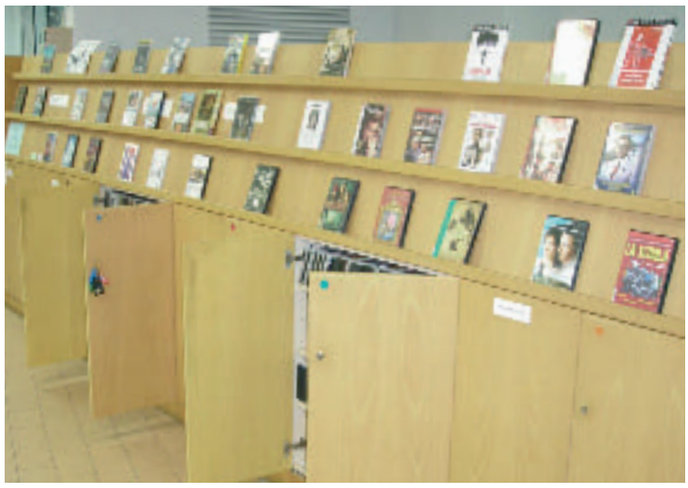
Osrednja knjižnica / Biblioteca centrale "Srečka Vilharja" (Koper – Capodistria)

http://www.illiricus.units.it

Cinema in biblioteca

AAFVG332254

Il progetto qui descritto nasce da un incontro di intenti tra la Biblioteca Civica "V. Joppi" di Udine, la Biblioteca di San Donà di Piave, l'Università degli Studi di Udine, la Biblioteca di Nova Gorica, la Biblioteca di Tolmino e l'Assessorato alla cultura della Provincia di Udine; esso si pone come obiettivo la creazione di una rete di biblioteche pubbliche attrezzate per la conservazione, la raccolta e la fruizione di materiali cinematografici digitali in specifiche "Sezioni Cinema".
L'intervento mira, in tal modo, ad arricchire di contenuti innovativi le tradizionali strutture destinate alla promozione della lettura, quali le biblioteche pubbliche – peraltro molto radicate e diffuse sul territorio. Tale soluzione è, infatti, considerata più efficiente rispetto all'implementazione ex novo di dispendiose strutture multimediali che, affiancandosi alle biblioteche esistenti ma rimanendone estranee, non apporterebbero alcun risultato sinergico di rilievo.
Si prevede la redazione di linee guida per la costituzione di specifiche "Sezioni cinema" per le biblioteche pubbliche, realizzate nelle biblioteche di Udine e Nova Gorica, consentendo la sperimentazione del progetto, a conclusione della quale nascerà la possibilità – per altre biblioteche pubbliche che vorranno realizzare all'interno della propria struttura una "Sezione cinema" – di riprodurre il progetto utilizzando tutte le informazioni pratiche ed organizzative raccolte entro le linee guida elaborate.
L'iniziativa intende altresì riqualificare e potenziare i laboratori del cinema nelle università attraverso la digitalizzazione dei materiali su nastro e l'arricchimento dell'emeroteca internazionale, mentre nelle biblioteche pubbliche si punta ad una completa valorizzazione del patrimonio documentario locale in video.



Kino v knjižnici

Ta projekt temelji na skupni želji Mestne knjižnice "V. Joppi" iz Vidma, Knjižnice San Donà di Piave, Univerze v Vidmu, Knjižnice Nova Gorica in Tolmin ter Kulturnega odbora Pokrajine Videm. Cilj projekta je vzpostaviti mrežo javnih knjižnic, opremljenih za shranjevanje, zbiranje in uporabo digitalnega kinematografskega gradiva v namenskih "filmskih sekcijah".
Namen tega posega je bil dodati inovativne vsebine tradicionalnim ustanovam za spodbujanje branja, kot so javne knjižnice in ki so dobro ukoreninjene in razširjene. Takšna rešitev se šteje za učinkovitejšo v primerjavi s povsem novimi in dragimi multimedijskimi predstavitvami, ki se postavljajo ob rob že obstoječim knjižnicam, a ostajajo odtujene in nimajo pomembnega sinergijskega učinka.
Pripravili so smernice za ureditev namenskih "filmskih sekcij" v javnih knjižnicah v Vidmu in Novi Gorici kot preizkus projekta. V naslednji fazi bodo lahko druge javne knjižnice, ki bi se odločile urediti svojo "filmsko sekcijo", ponovile isti projekt in pri tem uporabile praktične organizacijske izkušnje iz pripravljenih smernic.
Dodatno je bil namen projekta preurediti in nadgraditi filmske laboratorije na univerzah z digitalizacijo gradiva na filmskem traku in obogatiti mednarodne zbirke časopisov in revij, medtem ko stremijo javne knjižnice k prenosu celotne lokalne zaloge dokumentarcev na video zapisih.

Cinema in the library

The project here described stems from the common intents of Udine Town Library "V. Joppi", San Donà di Piave Library, Udine University, Nova Gorica Library, Tolmino Library and Udine Provincial Councillorship for culture; its objective is the setting up of a public library network, in order to preserve, gather and use digital cinematographic material in special "Cinema sections".
The project intends to renew the traditional structures devoted to the promotion of reading, such as public libraries – which are widespread and have a long-standing tradition in the area. This solution is considered more efficient than implementing new and costly multimedia structures that would not provide any significant synergic contribution, for they would stand next to the existing libraries whilst remaining alien to them.
Specific guidelines are going to be drawn up, in order to set up some special "Cinema sections" for public libraries, in the libraries of Udine and Nova Gorica, thus making it possible to test the project; upon completion, the other public libraries which decide to create a special "Cinema section" inside their structure may do so, by using all practical and organizational information gathered within the guidelines drawn up.
This initiative aims at enhancing and consolidating the cinema laboratories in the universities, through the digitization of tape material and the enrichment of the international newspaper and periodical library, whilst public libraries will focus on the local video documentary heritage.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Udine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332254 € 140.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2004 – marzo 2005
februar 2004 – marec 2005

Partner

Provincia / Pokrajina Udine

La Camera Ottica – Laboratorio di restauro del film – Università degli studi di Udine / Laboratorij za restavriranje filmov – Univerza v Vidmu

CINEMANTICA – Laboratorio cinema e multimedia – Università degli studi di Udine / Laboratorij za kinematografijo in multimedialnost – Univerza v Vidmu (Gorizia)

Biblioteca civica / Mestna knjižnica (San Donà di Piave)

Goriška knjižnica / Biblioteca "France Bevk" (Nova Gorica)

Knjižnica / Biblioteca "Ciril Kosmač" (Tolmin)

http://www.infoteca.it/cinemafvg/bcuf/homepage.htm

BAFVG332255

GO&GO Centro Audiovisivi - Servizi interculturali transfrontalieri

Il presente progetto riguarda la realizzazione di un Centro Audiovisivi, intitolato a Darko Bratina, che si articola come nodo informativo intercittadino tra Gorizia e Nova Gorica e come punto di micropromozioni quotidiane di eventi, mostre, convegni, rassegne, personaggi, pubblicazioni e produzioni audiovisive. Il Centro si configura altresì come terminal di accesso alla documentazione web e audiovisiva nonchè come strumento di coordinamento, consulenza tecnica, formazione ed aggiornamento.
Il Centro prospetta una molteplicità di significati: laboratorio di complementarità e fucina di idee "in comune", interfaccia di servizi culturali, punto di confluenza tra città ed università nonché interfaccia linguistica tesa al superamento delle barriere di comunicazione–informazione in tutte le lingue del territorio di riferimento, ovvero italiano, sloveno e friulano.
Il Centro consiste in un Info–Point, con accesso gratuito e illimitato al portale a circuito chiuso e link selezionati e disponibili in rete, secondo un programma redazionale collegato agli eventi e alla documentazione audiovideoweb di eventi propri o promossi. Inoltre, il materiale in dotazione al Centro, disponibile su supporti di vario genere (videocassette, CD–ROM multimediali e DVD), riguarda materiale oggetto di ricerca e di approfondimento, argomenti culturali e di attualità in generale ed è rivolto a chi utilizza il mezzo audiovisivo e le nuove tecnologie della comunicazione per attività (auto)formative e culturali.
Nell'ambito delle attività istituzionali del Centro vi è anche un'attività di ricerca finalizzata alla raccolta, archiviazione e catalogazione dei documenti audiovisivi, quali imprescindibili strumenti di conoscenza della realtà locale. Una selezione di cinegiornali e documentari riguardanti la città e la regione è disponibile per la consultazione.

GO&GO Audiovizualni center - Medkulturne in čezmejne storitve

Namen projekta je bil urediti avdiovizualni center, posvečen Darku Bratini, ki naj bi postal informativna točka med mestoma Gorica in Nova Gorica ter kraj za dnevno mikropromocijo dogodkov, razstav, simpozijev, osebnosti, publikacij in avdiovizualne produkcije. Center naj bi postal tudi dostopna točka za spletno in avdiovizualno dokumentacijo ter orodje za usklajevanje, tehnično svetovanje, izobraževanje in izpopolnjevanje.
Center bi se tako lahko ponašal z raznoliko ponudbo: delavnico za dopolnjevanje in snovalnico "skupnih" idej, vmesnikom za storitve na področju kulture, stično točko med mestom in univerzo ter z jezikovnim stičiščem za premagovanje ovir pri komunikaciji in izmenjavi informacij v vseh jezikih ustreznega območja, t.j. v italijanščini, slovenščini in furlanščini.
Center bi imel enotno info točko z brezplačnim in neomejenim dostopom do internega portala ter vrsto izbranih povezav na medmrežju v skladu z uredniškim programom, ki je povezan z dogodki in avdiovizualno spletno dokumentacijo o lastnih in drugih dogodkih. Gradivo v lasti centra, ki je na voljo na različnih nosilcih (videokasetah, večpredstavnostnih zgoščenkah in DVD–jih) sestavljajo rezultati raziskav in poglobljenega preučevanja, splošne kulturne in aktualne vsebine ter je namenjen tistim, ki uporabljajo avdiovizualna sredstva in novo komunikacijsko tehnologijo za (samo)izobraževalne in kulturne dejavnosti.
Institucionalna dejavnost centra vključuje tudi znanstveno dejavnost, katere cilj so zbiranje, arhiviranje in katalogizacija avdiovizualnih dokumentov, ki so nujna sredstva za poznavanje lokalne stvarnosti. Izbor filmskih časopisov in dokumentarcev o mestu in deželi je na razpolago za ogled.

GO&GO Audiovisual centre - Cross-border intercultural services

This project envisages the creation of an Audiovisual Centre, named after Darko Bratina; this centre is going to work as information centre between Gorizia and Nova Gorica and as micro–promotion point in order to advertise events such as exhibitions, meetings, fairs, as well celebrities, publications and audiovisual productions. The Centre is going to be an access terminal to the audiovisual and web documents, as well as an instrument of coordination, technical assistance, training and updating.
The Centre will have several roles: integration laboratory and mine of shared ideas, interface of cultural services, meeting point between town and university as well as linguistic interface aimed at overcoming all barriers of communication–information in all the languages of the reference territory, namely Italian, Slovene and Friuli language.
This Centre is an Info–Point, which grants free and unlimited access to the closed circuit portal and selected network links, according to an editorial programme connected with the events and the audiovideoweb documents of own or promoted events. Moreover, the material the Centre is provided with, available on various types of supports (videotapes, multimedia CD–ROM and DVD), concerns the topics of study, cultural and current issues in general, and is aimed at subjects using the audiovisual devices and the new communication technologies for (self–)training and cultural activities.
Among the Centre's institutional activities, one should also mention the research activity aimed at gathering, storing and cataloguing the audiovisual documents, for they are necessary tools to learn about the local reality. A selection of newsreels and documentaries about the town and the region is available for consultation.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione / Društvo "Kinoatelje" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332255 € 125.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 – ottobre 2007
april 2005 – oktober 2007

Partner

Biblioteca statale / Državna knjižnica "Isontina" (Gorizia)

Provincia / Pokrajina Gorizia

Comune / Občina Gorizia

"Kulturni dom" (Gorizia)

Narodna in študijska knjižnica / Biblioteca nazionale slovena e degli studi (Trieste)

Facoltà di lettere e filosofia – Università degli Studi di Udine / Filozofska fakulteta – Univerza v Vidmu

Goriška knjižnica / Biblioteca "France Bevk" (Nova Gorica)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

"Kulturni dom" (Nova Gorica)

Mestna galerija / Galleria civica (Nova Gorica)

http://www.nostrocine.co.uk/kinoatelje/site/html/php/index.php

Migrazioni e trasformazioni economiche e sociali tra Trieste e Capodistria. Il secondo dopoguerra nel contesto del Novecento

BAFVG332256

Il presente progetto si pone in continuità con l'iniziativa "Spostamenti di popolazione e trasformazioni sociali nella Provincia di Trieste e nel Distretto di Capodistria nel secondo dopoguerra" e mira a completare la ricerca delle fonti prese in considerazione.
Si prevede, infatti, di esaminare i ricchissimi materiali conservati ed individuati presso l'Archivio storico–diplomatico del Ministero degli Affari Esteri, presso il Ministero del Lavoro, l'Istituto Regionale per la Cultura Istriana di Trieste, le anagrafi dei Comuni della provincia di Trieste, l'ISTAT e l'Archivio Nazionale francese di Parigi. Si intende, inoltre, attuare un incrocio completo con i dati provenienti dagli archivi sloveni.
Il progetto attua un'analisi comparata dei materiali di archivio con uno studio condotto sulle fonti della memoria, utilizzando le metodiche proprie della storia orale. Il lavoro di ricerca ed interpretazione è completato da studi sul contesto dei movimenti migratori e delle trasformazioni economiche e sociali a partire dalla fine dell'Ottocento.
La collaborazione ed il coordinamento tra le due parti nello svolgimento del lavoro nell'ambito del progetto sono garantite dallo svolgimento di incontri a cadenza almeno trimestrale tra i rispettivi gruppi tecnici di lavoro. Sia le tappe intermedie del lavoro che i suoi risultati finali costituiscono oggetto di seminari pubblici – in cui confrontare acquisizioni e metodi – e di pubblicazioni specifiche. A conclusione dell'intervento ha luogo un convegno internazionale del programma di ricerca, in cui vengono presentati i risultati alla comunità scientifica locale ed internazionale e alla popolazione dell'area transfrontaliera, con la pubblicazione dei relativi atti.

Migracije ter gospodarske in družbene spremembe med Trstom in Koprom. Obdobje po drugi svetovni vojni v kontekstu 20. stoletja

Ta projekt je nadaljevanje projekta "Gibanje prebivalstva in družbene spremembe v Pokrajini Trst in v koprskem okraju po drugi svetovni vojni", namen pa je zaključiti preučevanje obravnavanih virov.
Predvideno je bilo, da se preuči zelo bogato gradivo, ki se hrani v zgodovinsko–diplomatskem arhivu Ministrstva za zunanje zadeve, na Ministrstvu za delo, na Deželnem inštitutu za istrsko kulturo v Trstu, na matičnih uradih občin v Pokrajini Trst, na italijanskem državnem statističnem inštitutu (ISTAT) in v francoskem državnem arhivu v Parizu. Namen projekta je bil tudi opraviti navzkrižno primerjavo s podatki iz slovenskih arhivov.
V okviru projekta so izvedli primerjalno analizo arhivskega gradiva s preučevanjem spominskih virov, za kar so uporabili metode za preučevanje zgodovine iz ustnih virov. Raziskovanje in tolmačenje gradiva so dopolnilo s preučevanjem konteksta migracijskih premikov in ekonomskih ter socialnih sprememb od konca 19. stoletja dalje.
Partnerja, ki sta izvajala projekt, sta zagotovila sodelovanje in medsebojno usklajevanje tako, da so se tehnične delovne skupine redno sestajale na tri mesece. Vmesne delovne faze in tudi končne rezultate so obravnavali na javnih seminarjih, na katerih so primerjali načine zbiranja in uporabljene metode, ter v specifičnih publikacijah. Ob koncu projekta so organizirali mednarodni simpozij o raziskovalnem programu, na katerem so rezultate predstavili lokalni in mednarodni znanstveni skupnosti ter prebivalcem čezmejnega območja. Po simpoziju so objavili tudi zbornik.

Migrations and economic-social changes between Trieste and Capodistria-Koper. The second postwar period in the framework of the twentieth century

This project is logically connected with the initiative "Population movements and social changes in the province of Trieste and in the area of Capodistria–Koper in the second postward period" and aims at completing the research on the sources considered.
This initiative aims at examining the wealth of material located at the Historical and Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs, at the Ministry of Labour, the Regional Institute for Istrian Culture in Trieste, the Registry Offices in the province of Trieste, ISTAT (Italian National Statistical Institute) and the French National Archives in Paris. Moreover, all data will be cross–referenced with the data deriving from the Slovenian archives.
A compared analysis will be carried out on the archives material, studying the sources of memory with the typical methods of oral history. The research and interpretation work is completed by some studies on the migration movements and social–economic changes which have taken place since the end of the nineteenth century.
The cooperation and the coordination between the two parties in order to carry out the project are ensured by regular meetings attended by the technical working parties and held at least every three months. Both the intermediate working stages and its final results are discussed during public seminars, where results and methods are compared; they are also dealt with by specific publications. At the end of the project, an international conference will be held about the research programme, in order to submit its results to the local and international scientific community and to the cross–border population; the proceedings of the conference will also be published.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Dipartimento di scienze geografiche e storiche – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za geografske in zgodovinske vede – Univerza v Trstu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332256 € 145.308,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2004 – dicembre 2006
januar 2004 – december 2006

Partner

Narodna in študijska knjižnica / Biblioteca nazionale slovena e degli studi (Trieste)

SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche (Trieste)

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litoriale (Koper – Capodistria)

Doppio sguardo sulla Grande Guerra

BAFVG332257

Il progetto si articola in due iniziative (tra loro indipendenti anche se fortemente integrate) che sviluppano pacchetti di attività di base, ovvero Work Packages. In questa sede si definiscono il comune piano di azione tra i partner, l'analisi della tecnica del progetto, la realizzazione dei materiali multimediali, la divulgazione dei risultati e la gestione del progetto medesimo.
La Cineteca del Friuli ha acquisito e provveduto alla conservazione di materiali cinematografici di diversa provenienza inerenti il primo conflitto mondiale, con particolare riferimento agli eventi storici che dal 1915 al 1918 si svolsero all'interno del territorio regionale. Nell'intento di far conoscere e valorizzare questi documentari sia in regione che nel resto d'Italia e nei Paesi contermini dell'area transfrontaliera, il progetto realizza il cofanetto "Doppio sguardo sulla Grande Guerra", composto da due DVD ed un libretto.
La guida, adeguata al target scolastico e al vasto pubblico di appassionati, documenta il lavoro di ricerca svolto valorizzando i preziosi e inediti documenti storici; si tratta di un prodotto culturalmente valido e di sicuro interesse in quanto affronta un tema importante e finora non indagato: l'immagine del territorio regionale e degli eventi bellici che vi si svolsero, attraverso la comparazione di fonti visive di provenienza diversa.
Si intende, pertanto, sottolineare la diversa provenienza delle immagini, prodotte dai reparti fotocinematografici degli eserciti contrapposti, e l'approccio scientifico dell'opera. Vengono, infatti, presentati e confrontati documenti visivi propri della propaganda di guerra italiana e austro–ungarica in una narrazione storica consapevole delle diverse ripercussioni sociali e politiche degli eventi bellici.

Dvojni pogled na prvo svetovno vojno

Projekt se deli na dve samostojni, a tesno povezani pobudi, ki sta se izvajali po sklopih dejavnosti oziroma delovnih paketih. Projekt je bil potreben, da partnerji opredelijo skupni akcijski načrt, preučijo tehnični del projekta, izdelajo multimedijsko gradivo in poskrbijo za objavo rezultatov ter vodenje projekta.
Furlanska kinoteka je iz različnih virov pridobila in poskrbela za ohranitev kinematografskega gradiva o prvi svetovni vojni, s posebno pozornostjo na zgodovinskih dogodkih, ki so potekali na ozemlju dežele med leti 1915 in 1918. Za oglaševanje in promocijo teh dokumentarnih filmov v deželi in drugih delih Italije ter državah, ki mejijo na čezmejno območje, se je v okviru projekta pripravil komplet "Dvojni pogled na veliko vojno", ki vsebuje dva DVD–ja in knjižico.
V vodiču, pripravljenem za šolarje in širšo zainteresirano javnost, je opisano opravljeno raziskovanje dragocenih in neobjavljenih zgodovinskih dokumentov. Izdelek odlikuje visoka kulturna vrednost in bo zagotovo vzbudil precej zanimanja, saj obravnava pomembno, do sedaj še neraziskano vprašanje: podobe območja dežele in vojnih dogodkov, ki so tam potekali, prek primerjave slikovnega gradiva iz različnih virov.
Poseben poudarek je bil dan ravno različnemu izvoru slikovnega gradiva, ki so ga pripravili fotokinematografski oddelki nasprotujočih si vojsk, in znanstvenemu pristopu do gradiva. Predstavilo in primerjalo se je namreč slikovno gradivo, značilno za italijansko in avstro–ogrsko vojno propagando, skupaj s komentarjem, ki ustrezno upošteva številne družbene in politične posledice vojnih dogodkov.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

"La Cineteca del Friuli" (Gemona del Friuli)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332257 € 121.253,49

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2003 – settembre 2006
januar 2003 – september 2006

Partner

Centro espressioni cinematografiche / Center za kinematografsko ekspresivnost (Udine)

Associazione culturale / Kulturno društvo "Cinemazero" (Pordenone)

Associazione / Združenje "Eurowanderkino" (Trieste)

Kobariški muzej / Museo di Kobarid

LTO Sotočje – Lokalna Turistična Organizacija / Organizzazione turistica locale (Tolmin)

Slovenska kinoteka / Cineteca slovena (Ljubljana)

http://www.cinetecadelfriuli.org/

A dual outlook on the First World War

The project consists of two initiatives (independent and yet highly integrated) which develop Work Packages. Against this background, partners define a common action plan, analyse the project technique, the multimedia material, the dissemination of results and the management of the project.
The Cineteca del Friuli has acquired and stored cinematographic material of various origins concerning the First World War, with special reference to the historical events which took place in the region from 1915 to 1918. In order to enhance these documentaries and to make them known, in the region, in the rest of Italy and in the bordering countries, the project envisages the production of "A dual outlook on the First World War", which consists of 2 DVD and a booklet.
This guide is especially suitable for students and history lovers, as it bears witness to the research carried out whilst enhancing valuable and unpublished historical documents; from the cultural point of view it is a sound and interesting product, for it deals with an important issue that so far had not been investigated: the image of the regional territory and of the war events that took place here, by comparing visual sources of different origin.
The project aims at highlighting the different origins of the images, produced by the photographic and cinema units of the opposing armies, and the scientific approach of the work. The visual documents worked out by the Italian and Austro–Hungarian war propaganda are presented and compared, in a historical account that is aware of the various social and political repercussions of war events.

Buongiorno Europa

Il 1° maggio 2004 rappresenta una data storica per l'Europa e lo è ancora di più per la Regione Friuli Venezia Giulia e per la Repubblica di Slovenia perché, oltre a segnare l'ingresso ufficiale della Slovenia e di altri nove Paesi nell'Unione Europea, indica la fine di una fase storico–politica e ne apre un'altra ancora più interessante e stimolante.
In tale occasione, la RAI (Radiotelevisione italiana) – Sede regionale del Friuli Venezia Giulia – ed il Centro regionale RTV Capodistria della Radiotelevisione slovena si propongono di realizzare una serie di trasmissioni televisive prodotte e trasmesse congiuntamente dalle due sedi.
Il progetto qui descritto nasce sulla base di un'intensa ed ormai avviata collaborazione nell'ambito della Tv transfrontaliera che vede i due enti collaborare dal 1999. Tale collaborazione è nata in occasione delle ritrasmissioni in diretta dei Telegiornali regionali RAI in italiano sulle frequenze di Capodistria e dei notiziari italiani e sloveni di Capodistria sulle frequenze della terza rete bis della RAI nella Regione FVG nonché del TGR sloveno in differita su Capodistria. Inoltre, la collaborazione è consolidata anche dalla progettazione, realizzazione e trasmissione congiunta del programma "Lynx Magazine".
In occasione dell'entrata della Slovenia nell'Unione Europea si è voluto dare continuità al lavoro svolto dando vita ad una serie di trasmissioni: sei magazine da 25 minuti, due dibattiti televisivi da 60 minuti e due telecronache in diretta in occasione delle celebrazioni ufficiali e dei festeggiamenti del 30 aprile e del 1° maggio 2004. Già da tempo e anche a causa del forte connotato simbolico e delle importanti esperienze storiche è stata scelta, come una delle sedi delle cerimonie ufficiali d'entrata dei nuovi Paesi europei nell'ambito comunitario, la città di Gorizia–Nova Gorica.

AAFVG332260

Dober dan Evropa

Za Evropo ter zlasti za Deželo Furlanijo Julijsko krajino in Republiko Slovenijo predstavlja 1. maj 2004 zgodovinski datum, saj je poleg uradnega vstopa Slovenije in ostalih devetih držav v Evropsko unijo, označil tudi konec določenega zgodovinskega in političnega obdobja in začetek novega, veliko zanimivejšega spodbudnega časa.
Ob tej priložnosti sta si Deželni sedež italijanskega radia in televizije (RAI) v Furlaniji Julijski krajini in regionalni center Radiotelevizije Slovenije (RTV) v Kopru zastavila cilj, da pripravita serijo televizijskih oddaj v skupni produkciji in jih skupaj oddajata.
Projekt je nastal na podlagi intenzivnega in ustaljenega sodelovanja v okviru čezmejne televizije, ki se je začelo že v letu 1999. Sodelovanje se je začelo z neposrednim prenosom deželnih televizijskih poročil RAI v italijanskem jeziku na frekvencah koprske televizije ter italijanskih in slovenskih poročil koprske televizije na frekvencah tretje mreže A RAI v Deželi Furlaniji Julijski krajini ter reprize deželnega TV dnevnika v slovenščini na koprski televiziji. Sodelovanje se je dodatno utrdilo s skupno pripravo, izdelava in prenosom programa "Lynx Magazine".
Ob vstopu Slovenije v Evropsko unijo sta medijski hiši želeli začeto delo nadaljevati s serijo oddaj, in sicer šestimi petindvajsetminutnimi tematskimi oddajami, dvema šestdesetminutnima televizijskima razpravama in dvema neposrednima prenosoma uradnih praznovanj 30. aprila in 1. maja 2004. Zaradi močne simbolične vrednosti in enkratnih zgodovinskih izkušenj je bilo mesto Gorica–Nova Gorica izbrano za sedež uradnih praznovanj ob vstopu novih evropskih držav v Evropsko unijo.

Good morning Europe

The 1st May 2004 is a historic date for Europe, and even more for the Friuli Venezia Giulia region and for the Republic of Slovenia because, apart from marking Slovenia and other nine countries' official entry into the European Union, it shows the end of a historical–political stage whilst opening another more interesting and stimulating one.
On that occasion, the Friuli Venezia Giulia regional office of RAI – Radiotelevisione italiana (the Italian public service broadcaster) and the Koper–Capodistria RTV regional centre of the Slovenian radio–television broadcasting services are going to produce and broadcast jointly a series of TV programmes.
This project stems from an intense and long–standing collaboration in the framework of the cross–border TV, whereby the two bodies have been cooperating since 1999. Such cooperation was launched with the direct re–broadcasting of RAI's Italian regional news on Koper–Capodistria frequencies and of Koper–Capodistria Italian and Slovenian news on RAI's third channel (a) frequencies in the Friuli Venezia Giulia region, as well as the recorded transmission of RAI regional news in Slovene on Koper–Capodistria frequencies. Such cooperation is further consolidated by the joint planning, production and broadcasting of the "Lynx Magazine" programme.
Following upon Slovenia's entry into the European Union, continuity has been ensured through a series of programmes: six 25 minutes long magazines, two 60 minutes long television debates and two direct telecasts showing the official celebrations of 30th April and 1st May 2004. The town of Gorizia–Nova Gorica has long been chosen, because of its symbolic significance and its historical experiences, to host some of the official ceremonies for the admission of the new European countries to the EU.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

RAI – Radio televisione italiana (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332260 € 151.028,86

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2003 – settembre 2004
oktober 2003 – september 2004

Partner

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

Radiotelevizija Slovenija – Regionalni RTV center Koper / Radiotelevizija Slovenija – Centro regionale RTV Capodistria

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

AAFVG332261

Sconfinando l'Europa: collaborazione tra teatri transfrontalieri

Tra aprile e maggio 2004 e successivamente con cadenza annuale, fino all'effettiva caduta delle barriere confinarie nel 2007, si svolgono nelle città di Gorizia, Nova Gorica e Šempeter – Vrtojba numerose iniziative culturali, ricreative e sportive legate da un lato alla fondazione della città di Gorizia – nominata il 28 aprile 1001 assieme al Castello di Salcano nell'atto di donazione al Patriarca di Aquileia e al Conte del Friuli da parte dell'imperatore Ottone III – e dall'altro allo storico evento dell'entrata della Slovenia, assieme ad altri nove nuovi Paesi Membri, nell'Unione Europea.
In ambito teatrale è stato intrapreso un percorso di stretta cooperazione tra i maggiori teatri di Gorizia e Nova Gorica e tra le strutture culturali della Minoranza slovena a Gorizia. In un'ottica interculturale è stata privilegiata la comune programmazione e fruizione delle strutture e delle proposte teatrali da parte della cittadinanza slovena ed italiana residente lungo la fascia confinaria.
All'interno delle stagioni teatrali 2004/2005 – 2005/2006 e 2006/2007 il progetto ha realizzato sei spettacoli teatrali ed alcuni eventi musicali – promossi congiuntamente dal Teatro "G. Verdi" di Gorizia, il Kulturni Center "Lojze Bratuž" di Gorizia, il Kulturni Dom di Gorizia, lo Slovensko Narodno Gledališče e Kulturni Dom di Nova Gorizia, il Teatro Stabile Sloveno di Trieste – in lingua slovena, italiana e friulana. Nel corso dell'iniziativa si sono create preziose collaborazioni con il Centro Sloveno di Educazione Musicale "Emil Komel" di Gorizia, l'Associazione Glasbena Šola di Nova Gorica e la Scuola di Musica Glasbena Matica di Gorizia.
Inoltre la realizzazione di una fase pilota di collaborazione prevede l'attivazione di un accordo per la fruizione di particolari sconti da parte dei fruitori italiani e sloveni, grazie al quale il pubblico ha potuto assistere alle numerose rappresentazioni

Onstran meja Evrope: čezmejno sodelovanje med gledališči

V občinah Gorica, Nova Gorica in Šempeter–Vrtojba so organizirali v obdobju od aprila–maja leta 2004 pa do dokončne odprave meje v letu 2007 številne kulturne, rekreativne in športne dogodke, ki so se po eni strani navezovali na ustanovitev mesta Gorica (omenjenega prvič 28. aprila 1001 skupaj s solkanskim gradom v darilnem pismu Otona III Oglejskemu patriarhu in furlanskemu grofu), po drugi strani pa na zgodovinski dogodek oziroma vstop Slovenije v Evropsko unijo skupaj z devetimi ostalimi novimi državami članicami.
Na gledališki sceni se je vzpostavilo tesno sodelovanje med večjimi gledališči iz Gorice in Nove Gorice ter kulturnimi ustanovami slovenske manjšine v Gorici. V smislu medkulturnega dialoga je imelo prednost skupno načrtovanje in ponudba prostorov in gledaliških programov slovenskim in italijanskim prebivalcem ob meji.
V okviru gledaliških sezon 2004/2005–2005/2006 in 2006/2007 se je v slovenskem, italijanskem in furlanskem jeziku prek projekta pripravilo šest gledaliških predstav in nekaj glasbenih dogodkov s skupno podporo Gledališča "G. Verdi" iz Gorice, Kulturnega centra "Lojze Bratuž" iz Gorice, Kulturnega doma iz Gorice, Slovenskega narodnega gledališča in Kulturnega doma iz Nove Gorice, Slovenskega stalnega gledališča iz Trsta. Projekt je spodbudil precej dragocenega sodelovanja med Slovenskim centrom za glasbeno vzgojo "Emil Komel", Glasbeno šolo Nova Gorica in glasbeno šolo Glasbena Matica iz Gorice.
V pilotni fazi sodelovanja so pripravili tudi dogovor o uveljavljanju posebnih popustov za slovenske in italijanske gledalce, s čimer je občinstvo dobilo možnost, da si ogleda številne predstave.

Crossing the European borders: cooperation between cross-border theatres

Between April and May 2004 and then once a year, until the actual dismantling of borders in 2007, in the towns of Gorizia, Nova Gorica and Šempeter – Vrtojba several cultural, recreational and sport initiatives were held; on the one hand they had to do with the foundation of the town of Gorizia – which on 28th April 1001 was mentioned together with Salcano castle in the deed of gift to the Patriarch of Aquileia and the Earl of Friuli by Emperor Otto III – and on the other with the historic event of Slovenia and other nine countries' official entry into the European Union.
With regard to the theatre, a close cooperation has been undertaken among the main theatres of Gorizia and Nova Gorica and the cultural facilities of the Slovenian minority in Gorizia. With a view to ensuring an intercultural approach, the joint planning and use of the facilities and of the theatre programmes by the Slovenian and Italian citizens living along the border have been considered a priority.
During the 2004/2005 – 2005/2006 and 2006/2007 theatre seasons, the project produced six theatre performances and some music events – jointly promoted by the "G. Verdi" theatre in Gorizia, the Kulturni Center "Lojze Bratuž" in Gorizia, the Kulturni Dom in Gorizia, the Slovensko Narodno Gledališče and Kulturni Dom in Nova Gorica, the Slovenian theatre in Trieste – in Slovene, Italian and Friuli language. During this initiative valuable forms of cooperation were set up with the Slovenian Musical Education Centre "Emil Komel" in Gorizia, the Association Glasbena Šola in Nova Gorica and the School of music "Glasbena Matica" in Gorizia.
Moreover, the setting up of a cooperation pilot stage envisages an agreement to grant Italian and Slovenian audiences special discounts, for them to attend the numerous performances.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Gorizia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332261 € 150.474,20

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2004 – aprile 2007
april 2004 – april 2007

Partner

Kulturni center / Centro culturale "Lojze Bratuž" (Gorizia)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Občina / Comune Šempeter Vrtojba

Primorsko dramsko gledališče / Teatro filodrammatico del Litorale (Nova Gorica)

Marionette e burattini nelle Valli del Natisone

Il progetto prevede la creazione di un Festival transfrontaliero delle Valli, una rassegna itinerante che comprende vari spettacoli nelle Valli del Natisone e dell'Isonzo. La manifestazione "Marionette e Burattini nelle Valli del Natisone" – di notevole rilievo e richiamo – coinvolge ogni anno trenta località delle Valli del Natisone e prevede la presentazione di cinquanta spettacoli.
Le compagnie provengono dall'Italia e dal Centro Europa e trovano ospitalità nei centri delle Valli del Natisone e nelle località slovene che fanno da cornice ai Comuni di Bovec e Kobarid. Alla compagnia che ottiene il maggior gradimento da parte del pubblico viene assegnato il premio "La marionetta d'oro", promosso dal Comune di San Pietro al Natisone. Suggestivo e originale è l'evento speciale, uno spettacolo notturno a stazioni, organizzato grazie alla partecipazione delle migliori compagnie del Teatro di Figura.
L'iniziativa consiste nella presentazione di numerosi spettacoli finalizzati non solo alla conoscenza del teatro di figura, ma anche alla promozione e alla cooperazione tra piccole realtà territoriali di confine dalle Valli del Natisone ai Comuni limitrofi della Slovenia e, nella fattispecie, Kobarid e Bovec.
L'obiettivo principale della manifestazione è di condividere le esperienze delle compagnie teatrali nell'ambito di un festival internazionale di mario–nette e burattini, caratterizzato dal–la comune matrice culturale, dove il "linguaggio" teatrale è comprensibile a tutti, creando un'opportunità di for–te aggregazione sociale e culturale.

AAFVG332262

Marionete in lutke v Nadiških dolinah

Namen projekta je izvedba čezmejne–ga Festivala Nadiških dolin, potujoče revije, ki zajema različne prireditve v dolinah Nadiže in Soče. Pomembna in popularna prireditev "Marionete in lutke v Nadiških dolinah" vsako leto vključi 30 krajev iz Nadiških dolin in obsega okoli petdeset predstav.
V okviru festivala gledališke skupine iz Italije in srednje Evrope nastopajo v mestih v Nadiških dolinah in slo–venskih krajih na robu občin Bovec in Kobarid. Gledališka skupina, ki požanje največji uspeh med občinstvom, prejme nagrado "Zlata marioneta" ob podpori občine Špeter. Posebej prepričljiv in izviren dogodek je nočna prireditev s postajami, ki ga skupaj organizirajo najboljše lutkarske gle–dališke skupine.
Projekt je zajel številne predstave, katerih namen ni bila le predstavitev lutkovnega gledališča, temveč tudi promocija in sodelovanje med manjšimi, obmejnimi regijami, kot so Nadiške doline in obmejni občini v Sloveniji, in sicer Kobarid in Bovec.
Glavni cilj prireditve je bila izmenjava izkušenj med gledališkimi skupinami v okviru mednarodnega festivala marionet in lutk, katerega značilnost je skupna kultura oziroma vsem razumljiva gledališka "govorica". Dana je bila možnost za tesno družbeno in kulturno združevanje.

Marionettes and puppets in the Natisone valleys

This project envisages the organization of a Cross–border Valley Festival and a series of itinerant performances in the Natisone and Isonzo valleys. The show "Marionettes and Puppets in the Natisone Valleys", because of its attraction and appeal, is held every year in thirty different towns in the Natisone valleys and counts up to fifty performances.
The performing companies come from Italy and Central Europe and are hosted in the towns of the Natisone valleys and in the Slovenian towns around the municipalities of Bovec and Kobarid. The company with the highest popularity rating receives a prize – "The golden marionette", promoted by the municipality of San Pietro al Natisone. The special event is known for its suggestiveness and originality: a "stop–and–go" night performance, organized thanks to the participation of the best puppet companies.
Several performances will be held, in order to divulge information about puppetry and to promote and foster cooperation between the small bordering towns in the Natisone valleys and in the neighbouring Slovenian municipalities, namely Kobarid and Bovec.
The main purpose of the project is sharing the experiences of the performing companies in the framework of an international festival of marionettes and puppets, characterized by a common cultural matrix, where the theatre "language" can be understood by everyone, thus creating an opportunity for social and cultural integration.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ERT – Ente Regionale Teatrale del Friuli Venezia Giulia / Deželna gledališka ustanova Furlanije Julijske krajine (Udine)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332262 € 119.198,47

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2004 – luglio 2005
julij 2004 – julij 2005

Partner

CTA – Centro Regionale d'animazione teatrale / Deželni center za animirano gledališče (Gorizia)

Comune / Občina Cividale del Friuli

Občina / Comune Bovec

Sulle tracce della Grande guerra

AAFVG332263

Il presente progetto si articola in due azioni (tra loro indipendenti, anche se fortemente integrate) che sviluppano pacchetti di attività di base, ovvero Work Packages. In questa sede si definiscono il comune piano di azione tra i partner, la realizzazione di materiali multimediali, la predisposizione e gestione di una pagina web comune, la promozione turistica transfrontaliera, la divulgazione dei risultati e la gestione del progetto stesso.
Nell'intento di far conoscere e valorizzare il territorio transfrontaliero e le sue comuni vicende storiche, si realizzano e si diffondono supporti multimediali di contenuto storico e dal taglio divulgativo e didattico, tra cui una guida CD–ROM, che portano alla scoperta dei luoghi della Grande Guerra, ovvero delle trincee, dei campi di battaglia e dei monumenti del fronte italo – austriaco, del Carso e dell'Isonzo. Il linguaggio utilizzato è semplice e immediato ed il percorso rende riconoscibili i diversi e non sempre evidenti segni del conflitto mondiale attraverso una serie di itinerari illustrati.
L'iniziativa è arricchita da schede che illustrano i contenuti dei Musei della Grande Guerra, le collezioni ed una mappa con gli itinerari; in questo modo si intende valorizzare il lavoro di ricerca e conservazione svolto su un tema importante e sinora non indagato: l'immagine del territorio regionale e degli eventi bellici che vi si svolsero, attraverso la comparazione di fonti visive di provenienza diversa.
Si intende altresì ritrovare i segni del conflitto sul territorio (trincee, fortifi–cazioni, edifici, cimiteri, monumenti) proponendo mappe ed itinerari che distinguono le diverse fasi della guer–ra, costruite grazie alla memoria sto–rica attraverso le testimonianze sul territorio ed i monumenti realizzati a partire dagli anni Venti.

Po sledeh prve svetovne vojne

Projekt je bil razdeljen na dve samo–stojni, a tesno povezani pobudi, ki sta se izvajali po sklopih dejavnosti oziroma v delovnih paketih. Tako so partnerji opredelili skupni akcijski načrt, pripravili večpredstavnostno gradivo in izdelali ter vzdrževali sku–pno spletno stran, izvedli čezmejno turistično promocijo in poskrbeli za objavo rezultatov ter vodenje projekta.
Za boljše poznavanje in ovrednotenje čezmejnega območja in skupnih zgodovinskih dogodkov so pripravili večpredstavnostne nosilce z zgodovinsko vsebino v poljudnem in poučnem slogu, in sicer vodič na zgoščenki s predstavitvijo krajev, kjer je potekala prva svetovna vojna, torej rovov, bojišč in spomenikov na italijansko–avstrijski fronti na Krasu in v Posočju. Uporabili so preprost in neposreden jezik, ki uporabnika po ilustriranih poteh vodi po prepoznavnih in včasih ne preveč očitnih sledeh svetovne vojne.
Izdelek projekta bogatijo tudi strani s predstavitvijo vsebine muzejev velike vojne, zbirk in zemljevidom posameznih poti. Na ta način so skušali ovrednotiti raziskovalno delo skupaj z ohranjevanjem pomembnega in še neraziskanega vprašanja: podobe območja dežele in vojnih dogodkov, ki so potekali na njem, prek primerjave slikovnega gradiva iz različnih virov.
Dodatno so želeli poudariti sledi spopadov na tem ozemlju (rovi, utrdbe, zgradbe, pokopališča in spomeniki) s predstavitvijo zemljevidov in poti, ki so zaznamovali posamezne faze te vojne. Zemljevide in poti so izdelali na osnovi zgodovinskega spomina in torej pričevanj s terena ter spomenikov, postavljenih od dvajsetih letih prejšnjega stoletja dalje.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

"La Cineteca del Friuli" (Gemona del Friuli)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332263 € 103.509,99

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2004 – dicembre 2005
julij 2004 – december 2005

Partner

Centro espressioni cinematografiche / Center za kinematografsko ekspresivnost (Udine)

Associazione culturale / Kulturno društvo "Cinemazero" (Pordenone)

Associazione / Združenje "Eurowanderkino" (Trieste)

Kobariški muzej / Museo di Kobarid

LTO Sotočje – Lokalna Turistična Organizacija / Organizzazione turistica locale (Tolmin)

Slovenska kinoteka / Cineteca slovena (Ljubljana)

http://www.cinetecadelfriuli.org

On the trail of the First World War

The project consists of two initiatives (independent and yet highly integrated) which develop Work Packages. Against this background, partners outline a common action plan, the multimedia material, the preparation and the management of a common web page, the cross–border tourist promotion, the dissemination of results and the management of the project.
In order to enhance and provide information about the cross–border territory and its common historical events, multimedia educational supports (for example a CD–ROM guide) are prepared and distributed, to favour the discovery of the Great War places, namely the trenches, the battlefields and the monuments on the Italian–Austrian front, in the Karst and the Isonzo areas. A simple and immediate language is used, and a series of illustrated itineraries makes it possible to easily recognize the various marks of the First World War.
The initiative is further consolidated by cards illustrating the contents of the Great War Museums, the collections and a map showing the itineraries; the project also aims at enhancing the research and conservation activity carried out on a major so far neglected topic: the image of the regional territory and of the war events which took place in this area, by comparing visual sources of various origins.
The signs of the conflict in the territory (trenches, defensive works, buildings, cemeteries, monuments) are going to be detected by putting forward maps and itineraries related to the various stages of the war and prepared thanks to the historical memory through the evidence to be found in the area and the monuments which have been built starting from the twenties.

Corpi sensibili - Danza, Teatro, Città

AAFVG332264

La rassegna mira a scoprire ed incentivare l'arte performativa in luoghi di rappresentazione inusuali della città, siano questi metropolitani, spazi verdi o commerciali. Al riguardo, l'architettura urbana diventa contenitore di un teatro della quotidianità che, nell'atto di generare storie e personaggi, lascia inalterati i luoghi del vivere.
Attraverso l'arte plastica del movimento, della coreografia e della regia la rassegna porta in campo una progettualità artistica sempre più elaborata ed ampia, nell'intenzione primaria di mettere a confronto lo spazio con l'esperienza di artisti e gruppi provenienti da contesti teatrali differenti e nell'uso di linguaggi diversi di comunicazione. In particolare si favorisce lo scambio di competenze artistiche tra danzatori e coreografi di area italiana e slovena attraverso la creazione in residenza di una serie di performance.
Lo spazio occupa una parte fondamentale nella creazione coreografica, in quanto interagisce con la performance e con il pubblico, che viene coinvolto nello spettacolo e si addentra in modo del tutto diverso nella nuova scena di rappresentazione. Le vie e le piazze di Udine e Koper–Capodistria diventano così luoghi di ritrovo, nuovi contenitori per l'espressione artistica all'interno della quale si realizzano quattro performance che hanno visto la partecipazione di sedici artisti italiani e sloveni. Con il mutamento delle funzioni tipiche della città di cui sono testimoni tutti, la ricerca di spazi ed occasioni di aggregazione e confronto assume prioritaria importanza.
Lo scopo principale del progetto è di mettere diretta–mente in relazione l'azione spettacolare con l'architet–tura cittadina; teatro, musica e danza trovano il loro atto generatore nel rapporto con il tessuto urbano: strade, vicoli, piazze, portici, giardini, negozi, ecc. L'azione performativa deve penetrare e comprendere i condizionamenti dello spazio rispetto all'agire umano, permettendo ai tre distinti ambiti del segno artistico, del segno architettonico e della fruizione un "equili–brato circuito" abitativo.

Tenkočutna telesa - Ples, gledališče, mesto

Cilj revije je bil odkriti in spodbujati umetnost gibanja na nenavadnih mestnih odrih, in sicer v urbanih delih, zelenicah ali trgovskih centrih. Na ta način postane mestna arhitektura kulisa za gledališče vsakdanjika, ki ustvarja zgodbe in osebe ter pri tem ne spreminja bivanjskega prostora.
Kiparska umetnost gibanja, koreografije in režije so v tej nastopih izkoristili tako, da so lahko umetno–stni projekt nadgrajevali in širili ter postavili pro–stor v kontrast z izkušnjami umetnikov in skupin iz različnih gledaliških kontekstov ter za komunikacijo uporabili različne govorice. Zlasti so spodbujali iz–menjavo umetniških znanj med plesalci in koreografi s slovenskega in italijanskega območja tako, da so serijo predstav pripravili v okviru tega dogodka.
Prostor igra temeljno vlogo pri koreografskem ustvarjanju, saj vzpostavlja dialog med predstavo in občinstvom, ki se tako vključi v predstavo in doživlja prizorišče na povsem nov način. Ulice in trgi v Vidmu in Kopru so postali zbirališče, nova prizorišča umetniškega izražanja. Na teh so izvedli štiri predstave, pri katerih je sodelovalo šestnajst slovenskih in italijanskih umetnikov. S spreminjanjem tipičnih funkcij mesta, ki smo jim vsi priča, pridobi iskanje prostora in priložnosti za združevanje in soočanje prednostno vlogo.
Glavni namen projekta je bil vzpostaviti neposreden odnos med predstavo in mestno arhitekturo. Gledališče, glasba in ples se oblikujejo in nastajajo v odnosu z mestnim tkivom: to so ceste, ulice, trgi, arkade, parki, trgovine, itd. Gledališka predstava mora dojeti in prodreti v vse prostorske pogojenosti glede na človekovo ravnanje in tako omogočiti "uravnotežen krog" bivanja z vidika umetnostni, arhitekture in uporabe.

Sensitive bodies - Dance, Theatre, Towns

This series of performances foster the discovery and enhancement of performing arts in unusual spots in town, be they metropolitan, green or commercial areas. In this regard, the urban architecture becomes the container of a daily theatre, which produces stories and characters without affecting the living places in any way.
Movement, choreography and direction: these three items are the basics of an ever more complex and wider artistic project, whose main purpose is the interchange between the surrounding space and the artists and groups characterized by various theatre backgrounds and the use of different communication languages. In particular, Italian and Slovenian dancers and choreographers exchange their artistic skills through a series of resident performances.
Space plays a major role in the choreographic production, for it interacts with the performance and with the audience, which is involved in the show and enters the new performing scene in a completely different way. The streets and the squares of Udine and Koper–Capodistria become meeting places, new artistic containers for four performances of sixteen Italian and Slovenian artists. Following upon the changes occurred in the typical functions of the town, that can be easily observed, the search for places and opportunities to meet and compare becomes a priority objective.
The main purpose of the project is linking the performance with the urban architecture; theatre, music and dance find their source of inspiration in their relationship with the urban fabric: streets, alleys, squares, porches, gardens, shops, etc. The performing action must penetrate and understand the way human behaviour is influenced by the surrounding space, thus fostering a "balanced living circuit" between art, architecture and their use.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Udine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332264 € 74.670,94

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – dicembre 2006
januar 2005 – december 2006

Partner

Associazione culturale / Kulturno društvo "Corpi sensibili" (Udine)

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

Zveza kulturnih društev / Unione delle associazioni culturali (Koper – Capodistria)

Primorski festival / Festival del Litorale (Koper – Capodistria)

Suoni teatrali

AAFVG332265

Il progetto culturale "Suoni teatrali" intende sviluppare il dialogo e la co–creazione artistica tra le culture italiana e slovena, al fine di promuovere l'interazione tra artisti e le loro peculiarità geoculturali, favorendo il confronto e concentrando la loro azione e attenzione alle aree di frontiera interessate.
Particolare rilevanza è data anche allo sviluppo di un percorso di formazione professionale comune, nello specifico nei settori teatrale e musicale. Il progetto si rivolge, infatti, sia a professionisti dei settori menzionati, sia ad un pubblico giovane sensibile alle tematiche interculturali ed altresì interessato alle possibilità di confronto e di apertura offerte dai contingenti avvenimenti storico–politici.
Il progetto si compone di un ciclo di conferenze sul tema "La musica in teatro", con un'analisi della produzione musicale per il teatro in Italia ed in Slovenia negli ultimi dieci anni e con esempi concreti della produzione musicale del teatro in Slovenia. Realizza, inoltre, un "Laboratorio d'istinto", ovvero una coreografia su proposta drammaturgica, che ha per tema "L'istinto – il diverso".
Si realizza il CD–audio "Musica e movimento", con la registrazione audio dei pezzi presentati dai compositori e loro musicisti nell'ambito del "Laboratorio d'istinto"; in tale ambito si procede anche alla realizzazione grafica e alla pubblicazione del CD. In occasione del saggio finale vengono presentate le attività del Laboratorio e quattro interpretazioni dei compositori contenute nel CD stesso. Nella fase finale viene presentato lo spettacolo POGON, del Gruppo teatrale Skysma, che coinvolge artisti italiani e sloveni, creando uno stimolante confronto su temi socialmente impegnati.

Gledališki zvoki

Namen kulturnega projekta "Zvoki gledališča" je bil vzpostaviti dialog in umetniško soustvarjanje med slovensko in italijansko kulturo ter tako spodbuditi sodelovanje in soočanje umetnikov z geokulturnimi lastnostmi, pri čemer so svoje delovanje in pozornost usmerili na obmejna območja.
Posebej so izpostavili pomen skupnega strokovnega usposabljanja na gledališkem in glasbenem področju. Projekt je bil namreč namenjen strokovnjakom s teh področij ter mladim, dovzetnim za medkulturna vprašanja, ki se zanimajo za nove možnosti soočanja in odpiranja po aktualnih zgodovinskih in političnih dogodkih.
Projekt je obsegal ciklus konferenc na temo "Glasba v gledališču" ter analizo glasbene produkcije za gledališče v Italiji in Sloveniji v zadnjih desetih letih in predstavitev konkretnih primerov gledališke glasbene produkcije iz Slovenije. Poleg tega so pripravili tudi "Delavnico o nagonu", oziroma koreografijo na dramaturško predlogo o "Nagonu – drugačnem".
Izdelali so tudi glasbeno zgoščenko "Glasba in gibanje" z zvočnim zapisom del, ki so jih predstavili skladatelji in glasbeniki v okviru "Delavnice o nagonu", jo grafično opremili in izdali. Na zaključnem glasbenem nastopu so predstavili dejavnosti delavnice in štiri izvedbe skladateljev, ki so tudi na zgoščenki. Nazadnje je gledališka skupina Skysma odigrala predstavo POGON, pri kateri so sodelovali slovenski in italijanski umetniki, ki so uprizorili spodbudno soočenje o perečih družbenih vprašanjih.

Theatre sounds

The "Theatre Sounds" cultural project is going to develop dialogue and artistic cooperation between the Italian and the Slovenian cultures, in order to promote interaction between artists and their geocultural specificities, whilst favouring comparative encounters and focusing their attention on the cross–border areas involved.
Special attention is paid to the development of a joint training, in the theatre and music sectors. The project is targeted both at the professionals of the afore–mentioned sectors, and at a young audience, which is sensitive to the intercultural issues and is interested in the opportunities for comparison and opening provided by the historical and political events.
The project envisages a series of conferences on "Music in the Theatre", with an analysis of the theatre musical production in Italy and in Slovenia of the last ten years, and with concrete examples of theatre musical productions in Slovenia. Moreover, an "Instinct Laboratory" is going to be organized, with a choreography based on a play; "The Instinct and the Diverse".
Thanks to this initiative, the "Music and Movement" audio CD will be produced, through the audio–recording of the pieces submitted by the composers and their musicians in the framework of "Instinct Laboratory"; the project also envisages the graphic production and the publishing of the CD. During the final recital, the laboratory activities and four interpretations of the composers, contained in the CD, will be presented. The final stage includes the POGON performance, by the Skysma theatre group, which is made up of Italian and Slovenian artists, thus fostering a stimulating debate on socially relevant issues.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Cooperativa / Zadruga "Cinquantacinque" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332265 € 60.846,37

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – maggio 2005
oktober 2004 – maj 2005

Partner

Gledališko društvo / Associazione teatrale "Skysma" (Portorož – Portorose)

Festival musicale - Across the border

Il progetto in esame si basa sulla considerazione che Gorizia e Nova Gorica non offrono appuntamenti a cadenza periodica dedicati alla musica pop, folk o d'altro genere, nonostante la positiva risposta ad alcuni concerti di musica leggera organizzati in passato. Si è così pensato ad un festival "Across the border", un'iniziativa precisa e riconoscibile nel panorama dell'offerta musicale regionale.
L'intervento si rivolge ad un vasto ed eterogeneo pubblico, sicuramente sensibile a queste iniziative che offrono concrete possibilità di sviluppo nel settore culturale, connotando e qualificando il territorio goriziano in un contesto più ampio che coinvolga anche le località limitrofe.
L'iniziativa prevede nell'arco di un anno l'organizzazione, a cadenza regolare, di concerti di musica leggera, folk ed etnica. I concerti sono proposti mensilmente e prevedono la partecipazione di gruppi e cantanti regionali, sloveni e rappresentativi anche di altre realtà culturali. La frequentazione di sale teatrali e spazi per concerti ubicati al di qua e al di la del confine rende questo stesso di fatto più permeabile.
L'obiettivo del progetto è di ampliare il panorama dell'offerta musicale, proponendo generi che siano espressione delle culture di un popolo. Nella scelta degli artisti vengono privilegiati gruppi giovani e proposte ancora inedite per la nostra realtà, con il preciso intento di far conoscere realtà musicali diverse. Infine, particolare cura ed attenzione sono rivolte alla promozione dell'evento, al fine di raggiungere il maggior numero possibile di persone.

AAFVG332266

Glasbeni festival - Across the border

Projekt je zasnovan na ugotovitvi, da Gorica in Nova Gorica ne ponujata rednih srečanj, namenjenih popu, ljudski ali drugim zvrstem glasbe, kljub pozitivnemu odzivu na nekatere koncerte pop glasbe, ki so bili organizirali v preteklosti. Tako se je rodila zamisel o festivalu "Čez mejo", jasni in prepoznavni pobudi v okviru glasbene ponudbe na območju te regije.
Projekt je bil namenjen širokemu in raznolikemu občinstvu, ki je zagotovo dovzetno za tovrstne pobude, saj nudijo konkretne razvojne možnosti na kulturnem področju ter zaznamujejo in umeščajo Goriško v širši kontekst, v katerega so vključeni tudi sosednji kraji.
V okviru projekta so predvideli redne koncerte popa, folka in etno glasbe v enem letu. Na koncertih, ki so jih organizirali vsak mesec, so nastopali slovenski pevci in skupine iz regije ter tudi predstavniki drugih kultur. Zaradi dobrega obiska gledaliških in koncertnih dvoran na tej in drugi strani meje se je projekt izkazal za uspešnega.
Cilj projekta je bil razširiti glasbeno ponudbo in predlagati zvrsti, ki so izraz kulture določenega naroda. Pri izbiri umetnikov so prednost dajali mladim, še neznanim skupinam z izrecnim namenom, da se predstavi in spozna raznolikost glasbene ponudbe. Posebno skrb in pozornost so namenili promociji, da je za dogodke zvedelo čim večje število ljudi.

Music festival - Across the border

The project stems from the realization that Gorizia and Nova Gorica do not host regular music performances (pop, folk or other genres), in spite of the favourable response to some light music concerts, which were organized in the past. Hence the decision to hold the "Across the border" festival, a distinctive initiative with regard to regional music.
This intervention is targeted at a wide and heterogeneous audience, which is sensitive to this kind of initiatives that provide concrete opportunities for development in the cultural sector; this initiative highlights the role of Gorizia territory, whilst involving also the neighbouring towns and villages.
Over the year, light, folk and ethnic music concerts will be organized at regular intervals. Monthly concerts will be held, with the participation of regional and Slovenian bands and singers and representatives of other cultural groups. The use of theatre and concert halls located on both sides of the border makes the latter easier to cross.
The project aims at widening the music offer, by proposing genres which can properly express and represent the culture of a population.When artists are chosen, priority is given to young groups and performers still unknown in our area, with the purpose of familiarizing with different types of music.
Finally, special attention is paid to the promotion of the event, in order to attract the highest number of people.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

"Kulturni dom" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332266 € 76.134,88

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2004 – dicembre 2004
januar 2004 – december 2004

Partner

Cooperativa / Zadruga "Dob" (Doberdò del Lago – Doberdob)

Mala kulturna zadruga / Piccola cooperativa culturale "Maja" (Gorizia)

ZSKD – Zveza Slovenskih Kulturnih Društev / Unione dei circoli culturali sloveni (Gorizia)

"Kulturni dom" (Nova Gorica)

Masovna – Zavod neistitucionalne kulture / Ente per la cultura non istituzionale (Nova Gorica)

AAFVG332267

Da Est a Sud: le differenti voci del mondo

Il nucleo del progetto consiste nella produzione e nella messa in onda radiofonica di programmi che promuovono la conoscenza delle realtà di appartenenza di personalità del sud e dell'est del mondo – protagonisti di interviste – le cui testimonianze segnalano soprattutto le problematiche delle realtà multiculturali e di confine. Solo attraverso la conoscenza, infatti, si può costruire il dialogo, che è alla base della civile convivenza. Per meglio affrontare e capire le problematiche locali viene dato spazio anche a personalità della cultura della nostra area geografica.
Le trasmissioni sono venti, di cui dieci nella prima fase del progetto e dieci nella seconda; indicativamente la durata delle singole trasmissioni si aggira attorno ai 30 minuti; ogni trasmissione viene poi tradotta e doppiata. Poiché le trasmissioni hanno una forte diffusione anche nella provincia di Udine, sei (le più significative) vengono tradotte e doppiate in friulano.
A completamento dell'iniziativa, il materiale prodotto viene diffuso, dopo essere stato illustrato agli insegnanti, sia nelle scuole italiane delle province di Gorizia, Trieste e Udine (italiane e slovene), sia nelle scuole dell'area di Nova Gorica e del litorale sloveno (slovene e italiane), al fine di stimolare la discussione su questi temi.
Per diffondere le interviste presso le scuole viene prodotta quindi una "valigetta educativa" nelle due lingue contenente le trasmissioni ed altro materiale didattico utilizzabile nelle singole classi. Inoltre tutte le trasmissioni sono disponibili in audio sul sito web allestito appositamente. Tutto il materiale prodotto viene pubblicato.

Od vzhoda do juga: različni glasovi sveta

Jedro projekta predstavlja radijska produkcija in predvajanje programov za boljše poznavanje stvarnosti na vzhodu in jugu območja. V ta namen so pripravili intervjuje z ljudmi iz teh krajev in predstavili predvsem težave, ki so značilne za večkulturna in obmejna območja. Samo s spoznavanjem soljudi lahko namreč vzpostavimo dialog, ki je temelj civilnega sožitja. Da bi bolje razumeli lokalne probleme, so poseben prostor namenili tudi osebnostim s področja kulture z našega geografskega območja.
Skupaj so posneli dvajset oddaj, v prvi fazi projekta deset oddaj in deset v drugi. Okvirno naj bi vsaka oddaja trajala približno 30 minut. Vsako oddajo so naknadno prevedli in sinhronizirali. Ker je poslušanost teh oddaj visoka tudi na območju Pokrajine Videm, so šest najpomembnejših oddaj tudi prevedli in sinhronizirali v furlanščino.
Ob zaključku projekta so izdelano gradivo najprej predstavili učiteljem ter ga nato predvajali v italijanskih in slovenskih šolah na območju pokrajin Gorica, Trst in Videm ter v slovenskih in italijanskih šolah na območju Nove Gorice in slovenske obale. Namen predvajanja v šolah je bil spodbuditi razpravo o teh vprašanjih.
Za distribucijo in predvajanje intervjujev v šolah so izdelali "izobraževalni kovček", ki vsebuje oddaje in drugo učno gradivo v obeh jezikih in se ga lahko uporabi pri posameznih učnih urah. Poleg tega so vse oddaje na voljo tudi v avdio obliki na namenski spletni strani. Izdelano gradivo so objavili v celoti.

From East to South: voices from all over the world

The core of the project consists in the production and radio broadcasting of programmes divulging information about the countries of origin of celebrities coming from the South and the East of the world; they are interviewed, and their words reveal the problems of multicultural and border areas. Only mutual knowledge can ensure the dialogue, which is at the basis of civil coexistence.To better cope with and understand local problems, the cultural celebrities of our geographical area are also involved.
There are twenty programmes: ten in the first stage of the project and ten in the second stage of the project; every programme lasts about thirty minutes. Every programme is then translated and dubbed. Since the programmes have a high audience rating also in the province of Udine, six of them (the most significant ones) are translated and dubbed in Friuli language.
To complete the initiative, the produced material is then shown to teachers and then distributed both in the schools of the Gorizia, Trieste and Udine provinces (Italian and Slovenian schools), and in the schools located in the area of Nova Gorica and the Slovenian coast (Slovenian and Italian schools), in order to stimulate the discussion on these topics.
For schools to learn about the interviews, a special "educational kit" is prepared in the two languages; it contains the programmes and any other educational material to be used in the various classes. Moreover, all programmes can be listened to on the ad hoc web site. All the material is then published.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Organizzazione non governativa / Nevladna organizacija "Alisei Ong" (Milano) Organizzazione non governativa / Nevladna organizacija "Meridies Ong" (Doberdò del Lago) attuattore/izvajalec

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332267 € 109.200,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2003 – dicembre 2007*
oktober 2003 – december 2007

Partner

Radio "Spazio 103" (Udine)
"Voce Isontina" (Gorizia)
Radio "Onde Furlane" (Udine)
MDPM – Medobčinsko Društvo Prijateljev Mladine / Associazione intercomunale dei giovani (Nova Gorica)
Inštitut / Istituto "Oko" (Solkan)
Radio "Robin" (Nova Gorica)

* In corso di verifica finale
V teku zaključnega preverjanja

Eurogo 2004

Il presente progetto riguarda l'organizzazione e la realizzazione di una serie di manifestazioni sportive e ricreative, per celebrare la caduta del confine e l'allargamento dell'Unione Europea. Al riguardo, già da molti anni sono numerose e diverse le manifestazioni sportive e ricreative che hanno luogo nella fascia confinaria dell'Isontino. Tuttavia, considerata l'importanza di questo avvenimento storico, si è ritenuto di ideare un macro–progetto in un contesto più ampio e diversificato.
"Eurogo 2004" richiede un'adeguata progettazione e presentazione nonché una gestione accurata e rappresenta un salto di qualità nell'offerta degli eventi in questo settore. Allo stesso tempo si desidera sottolineare come le attività sportive e ricreative siano state quelle che hanno in più modi contribuito al superamento delle numerose barriere create a Gorizia dalla presenza del confine di Stato.
Il progetto si compone di quattro principali manifestazioni sportive: tre sono di tipo non competitivo e a tutela e preservazione dell'ambiente, una è invece di carattere agonistico. La prima si è svolta domenica 18 aprile 2004, con una discesa con i kayak e canoe sul Vipacco da Renče fino a Savogna, mentre domenica 2 maggio 2004 ha avuto luogo la Marcia Števerjan/San Floriano – Gonjače.
Sempre nel mese di maggio si è svolto un torneo giovanile di calcio dalla durata di due settimane: al torneo hanno partecipato sedici squadre del–la Provincia di Gorizia e delle vicine località slovene. Le partite sono state disputate in diversi campi di calcio di Gorizia e nelle vicinanze. Domenica 12 settembre 2004 si è svolto il gran finale, con la regata in kajak sull'Ison–zo da Solkan fino a Piedimonte.

AAFVG332268

Eurogo 2004

V okviru projekta so organizirali in izvedli vrsto športnih in rekreativnih dogodkov, s katerimi so proslavili padec meje in širitev Evropske unije. Na obmejnem pasu v Posočju že vrsto let poteka veliko različnih športnih in rekreativnih dogodkov. Ker pa je širitev Evropske unije zgodovinsko pomemben dogodek, so se prijavitelji namenili dobro pripraviti obsežnejši in raznoliko zastavljen projekt.
Projekt "Eurogo 2004" je bilo treba ustrezno pripraviti, predstaviti ter ga skrbno izvesti, prav zato pa je tudi predstavljal kakovostni preskok med dogodki na tem področju. Obenem bi radi poudarili, da so športne in rekreativne dejavnosti v zelo veliki meri prispevale k premagovanju številnih ovir, ki so v Gorici nastale in se ohranile zaradi državne meje.
V okviru projekta so pripravili štiri poglavitne športne dogodke: Rdeča nit treh netekmovalnih dogodkov je bilo varovanje in ohranjanje okolja, en dogodek pa je bil tekmovalne narave. Prvi dogodek, spust s kajaki in kanuji po Vipavi od Renč do Sovodenj, je potekal v nedeljo, 18. aprila 2004, medtem ko so 2. maja 2004 organizirali pohod Števerjan–Gonjače.
Maja je potekal tudi mladinski nogometni turnir, ki je trajal dva tedna in se ga je udeležilo šestnajst moštev iz Pokrajine Gorica in bližnjih slovenskih krajev. Tekme so se odigrale na različnih nogometnih igriščih v Gorici in okolici. V nedeljo, 12. septembra 2004 je potekal še zaključni dogodek, in sicer kajakaška regata po Soči od Solkana do Podgore.

Eurogo 2004

This project involves the organization of a series of sport and recreational events, to be carried out in order to celebrate the dismantling of the borders and the enlargement of the European Union. In this regard, for several years now various sport and recreational events have been taking place on the border in the Isonzo area. Yet, considering the importance of this historical event, the idea to carry out a macro–project in a wider and more diversified context has been conceived.
"Eurogo 2004" requires a suitable planning and presentation, as well as an accurate management, and is a true quality leap as regards the events organized in this field. At the same time, a major contribution to lifting the many barriers raised in Gorizia because of the State border has been given by sport and recreational activities.
The project consists of four main sport events: three non competitive events and environmental preservation activities, and one competitive event. The first one took place on Sunday 18th April, 2004, with a kayak and canoe descent on the Vipacco river, from Renče to Savogna, and on Sunday 2nd May 2004 the Števerjan/San Floriano – Gonjače march was held.
In May, a young soccer tournament was also held and lasted two weeks: the tournament was attended by sixteen teams from the Gorizia province and from the nearby Slovenian towns and villages. The matches were held in several soccer fields in Gorizia and nearby. On Sunday, September 12th, 2004, the kajak regatta on the Isonzo river, from Solkan to Piedimonte, was the grand finale.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ZSŠDI – Združenje Slovenskih Športnih Društev v Italiji / Unione delle associazioni sportive slovene in Italia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332268 € 39.586,58

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

febbraio 2005 – dicembre 2005
februar 2005 – december 2005

Partner

Kajak Klub "Šilec" (Gorizia)

Športno društvo / Società sportiva "Juventina" (S. Andrea)

Kulturno društvo / Circolo culturale "Briški grič" (S. Floriano del Collio)

Športna zveza / Unione sportiva "Nova Gorica"

Društvo / Società "Mladi nogometaš Nova Gorica" (Solkan)

Športno društvo / Società sportiva "Partizan Renče" (Renče)

Športno društvo / Società sportiva "Mark Šempeter" (Šempeter pri Gorici)

Kajak klub "Soške elektrarne" (Nova Gorica)

AAFVG332269

Festival “Cello & Music”

Il Festival “Cello & Music” (Violoncello e Musica) è stato realizzato per la prima volta nel 2000, con corsi di violoncello e di musica da camera. L’esperienza positiva ha determinato il proseguimento dell’iniziativa dando vita ad un progetto che, attraverso la musica, intensifica il rapporto tra le popolazioni confinarie con incontri musicali e culturali a Trieste, Gorizia, Udine, Nova Gorica e Tolmin.
Si tratta di un’occasione per promuovere e valorizzare il territorio ed, in particolare, la zona collinare del Collio e la fascia del territorio lungo il confine dal Comune di Duino Aurisina fino a Cividale del Friuli. Al riguardo, molte zone e luoghi sono particolarmente suggestivi, meno conosciuti e potenzialmente meta del turismo.
La programmazione del Festival si sviluppa nella realizzazione di corsi di strumenti ad arco, a fiato, percussioni e musica da camera, concerti di musica classica ed altri generi, incontri di orchestre giovanili ed amatoriali italiane, slovene ed europee ed altresì nella costituzione di un’orchestra professionale formata dagli artisti che hanno partecipato al Festival e provenienti da Paesi europei. È indubbio che la musica, più di qualsiasi altra arte, ha la capacità dì comunicare attraverso il suo linguaggio universale con ogni essere umano, superando le diversità di razza e di etnia.
Attraverso quest’arte e le manifestazioni musicali interdisciplinari i giovani si avvicinano notevolmente nel loro cammino e nella loro crescita musicale, ma soprattutto personale ed umana. Il progetto realizza, pertanto, un incontro internazionale di musicisti di chiara fama, professionisti del settore, che si configura anche come luogo di confronto per studiosi in fase di formazione professionale ed occasione di aggregazione per molti e appassionati cultori di musica classica.

Festival “Cello & Music”

Festival “Cello & Music” (violončelo in glasba) so prvič organizirali leta 2000 skupaj s tečaji violončela in komorne glasbe. Predstavljal je pozitivno izkušnjo za organizatorje, ki so se odločili za nadaljevanje ter so pripravili projekt, ki naj bi prek glasbe oziroma glasbenih in kulturnih dogodkov okrepil odnose med prebivalci ob meji v Trstu, Gorici, Vidmu, Novi Gorici in Tolminu.

Kulturni dogodki so se izkazali za priložnost za promocijo in obogatitev tega ozemlja, zlasti Brd in obmejnega pasu od Občine Devin–Nabrežina do Čedada. Ves ta predel se lahko tudi pohvali z zelo zanimivimi, vendar manj znanimi kraji, kjer bi se število obiskovalcev lahko povečalo.
V okviru festivalskega programa so pripravili tečaje godal, pihal, tolkal in komorne glasbe, organizirali so koncerte klasične glasbe in drugih zvrsti, srečanja mladinskih in amaterskih orkestrov iz Slovenije, Italije in Evrope ter sestavili profesionalni orkester, v katerem so se zbrali umetniki iz evropskih držav, ki so se udeležili festivala.
V primerjavi z vsemi drugimi umetnostmi ima glasba nedvomno to enkratno lastnost, da prek svoje univerzalne govorice spregovori vsem ljudem in tako premaguje razlike med narodi in kulturami.
Prek te umetnosti in interdisciplinarnih glasbenih dogodkov so mladi dobili možnost za zbližanje v svoji glasbeni rasti, predvsem pa da se razvijejo na osebni in človeški ravni. V okviru projekta so organizirali mednarodna srečanja znanih glasbenikov in strokovnjakov s tega področja. Tako se je ustvaril prostor za izmenjavo med izvedenci v okviru strokovnega usposabljanja, z njim pa tudi priložnost za srečanje številnih ljubiteljev klasične glasbe.

“Cello & Music” Festival

The “Cello & Music” Festival was held for the first time in 2000, and cello and chamber music courses were organized. The success of this initiative led to the continuation of this experience, giving rise to a project that, through the music, intensifies the relationship between border peoples thanks to music and cultural meetings in Trieste, Gorizia, Udine, Nova Gorica and Tolmin.
This project aims at promoting and enhancing the territory and especially the hilly area of Collio as well as the area along the border from Duino Aurisina to Cividale del Friuli. In this regard, many areas and places are still largely unknown and yet especially attractive, and could become suitable tourist destinations.
The Festival programme includes courses on woodwinds, percussions and stringed instruments, chamber music, concerts of classical music and other genres, Italian, Slovenian and European amateur and young orchestras, and the setting up of a professional orchestra made up of the same artists who have participated in the Festival and come from various European countries. Undoubtedly music, more than any other art, can communicate through its universal language with any human being, thus overcoming racial and ethnic diversities.
Thanks to this form of art and the interdisciplinary musical events, young people can come closer to each other in their musical education and development, but especially in their personal and human growth. This project ensures an international meeting of famous musicians and professionals, thus providing music scholars and classical music experts with an opportunity for comparison and a meeting point.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione / Združenje
“Filarmonica Monfalconese” (Monfalcone)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332269 € 120.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2005 – luglio 2008
april 2005 – julij 2008

Partner

Comune / Občina Cormons
Comune / Občina Gorizia
Provincia / Pokrajina Gorizia
Občina / Comune Brda
Društvo / Associazione “Violončelo in glasba” (Dobrovo)
“Kulturni dom” (Nova Gorica)

Artisti a cavallo del confine

Questo progetto si sviluppa nella realizzazione di quattro mostre pittoriche, allestite nelle gallerie dei partner sloveni a Nova Gorica e nella Galleria del Kulturni dom di Gorizia. Le mostre sono personali e possono svolgersi in contemporanea in più sedi. Al riguardo, la Galleria del Kulturni dom di Gorizia, la Mestna Galerija e la Galleria Artes di Nova Gorica vantano una vivace e regolare attività.
Fino ad ora sono state realizzate due esposizioni con questa modalità: prima in Slovenia e poi in Italia o viceversa, al fine di coinvolgere più sedi e raggiungere un ampio bacino di utenza.
Obiettivo del progetto è creare nei cittadini di Gorizia e Nova Gorica l'abitudine a frequentare le gallerie d'arte indipendentemente dalla loro ubicazione, al fine di pensare alle due città come un "unicum". Il target di riferimento è costituito dai frequentatori abituali e non delle mostre, critici d'arte, giornalisti, operatori culturali, appassionati.
Ogni mostra viene allestita per circa un mese ed è corredata da un catalogo bilingue monografico. La pluriennale esperienza dei soggetti coinvolti nel progetto dimostra che iniziative di questo genere sono occasioni per conoscere l'offerta culturale della propria città e dei dintorni. Il messaggio espresso dall'arte visiva è diretto, immediato e confrontabile solamente con l'espressione musicale.

AAFVG332270

Umetniki na meji

Projekt je predvideval štiri slikarske razstave v galerijah slovenskih partnerjev v Novi Gorici in Kulturnem domu v Gorici. Nekatere od teh osebnih razstav se lahko organizirajo tudi v več galerijah istočasno. Galerija Kulturnega doma v Gorici ter Mestna galerija in Galerija Artes v Novi Gorici se lahko pohvalijo z rednim in živahnim delovanjem.
Do sedaj sta se na ta način organizirali že dve razstavi, in sicer najprej v Sloveniji, nato pa v Italiji ali obratno. Namen te izmenjave je vključiti več galerij ter doseči širše občinstvo.
Cilj projekta je navaditi prebivalce Nove Gorice in Gorice, da obiskujejo umetniške galerije ne glede na njihovo lokacijo in tako začnejo dojemati obe mesti kot eno celoto. Ciljno občinstvo so redni obiskovalci razstav in splošna javnost, umetnostni kritiki, novinarji, kulturniki in ljubitelji umetnosti nasploh.
Vsaka razstava traja približno en mesec in ob njej izdajo tudi dvojezični monografski katalog. Dolgoletne izkušnje sodelujočih galerij so dokaz, da so takšne pobude priložnost, da ljudje bolje spoznajo kulturno ponudbo mesta in okolice. Sporočilo upodabljajočih umetnosti je neposredno in takojšnje ter je zato primerljivo samo še z glasbenim izražanjem.

Artists across the border

This project envisages the organization of four paintings exhibition in the Slovenian partners' galleries of Nova Gorica and in the Kulturni dom gallery in Gorizia. They are personal exhibitions that may take place in several places at the same time. The Kulturni dom gallery in Gorizia, the Mestna Galerija and the Galleria Artes in Nova Gorica boast a lively and regulary activity.
So far two exhibitions have been held, first in Slovenia and then in Italy or vice versa, in order to involve several places and reach as many people as possible.
The project aims at inducing the residents of Gorizia and Nova Gorica to visit art galleries irrespective of their location, and to think of the two cities as a single entity. The reference target consists of the regular and irregular exhibition visitors, art critics, journalists, cultural operators, art lovers.
Every exhibition lasts for about a month and can avail itself of a bilingual monographic catalogue. The multiannual experience of the subjects involved in the project shows that similar initiatives are important opportunities to learn about the cultural offer of one's own city and surroundings. The directness and immediacy of the visual arts is comparable only to musical expression.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

"Kulturni dom" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332270 € 45.428,23

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – settembre 2006
maj 2005 – september 2006

Partner

ZSKD – Zveza Slovenskih Kulturnih Društev / Unione dei circoli culturali sloveni (Gorizia)

Mala kulturna zadruga / Piccola cooperativa culturale "Maja" (Gorizia)

Galerija / Galleria "Artes" (Nova Gorica)

Mestna galerija / Galleria civica (Nova Gorica)

Il viaggio da Topolò ad Abitanti

AAFVG332271

Con il presente progetto si intende trasferire ad Abitanti le esperienze sperimentate con successo a Topolò, ossia pianificare la ristrutturazione del villaggio ed animare la vita culturale del paese. A Topolò, ormai da dieci anni, nel periodo estivo si svolge la manifestazione "Stazione Topolò", che coinvolge artisti di calibro internazionale. La manifestazione ha creato negli anni una fitta rete di contatti con centri e luoghi di tutto il mondo, valorizzando il borgo rurale. Nell'ultimo decennio, anche con il contributo attinto dai fondi comunitari, sono state ristrutturate alcune case, facendo di Topolò una interessante meta turistica.
Topolò e Abitanti hanno in comune diversi aspetti: il fatto di trovarsi vicino al confine tra due Stati: il primo è vicino al confine tra Italia e Slovenia, il secondo tra Slovenia e Croazia. Entrambi hanno subito, inoltre, un periodo di profonda crisi: Topolò nel secondo dopoguerra, Abitanti negli ultimi vent'anni e la reazione è stata la medesima: dare nuova vita al borgo tramite attività culturali ("Stazione Topolò" e la colonia primaverile di pittori ad Abitanti).
Il progetto si svolge in diverse fasi: ad Abitanti un workshop sulla ristrutturazione e rivitalizzazione del villaggio sloveno; a Topolò post–produzione del materiale raccolto in occasione del workshop e progettazione del sito internet; incontro con gruppo di architetti sloveni e presentazione del materiale raccolto ad Abitanti; pubblicazione di un "diario di viaggio" che raccoglie le esperienze dei partecipanti sloveni e di quelli italiani con allegato un CD; "Stazione Topolò" ospita il gruppo di rappresentanti delle associazioni culturali della zona di Abitanti ed apertura congiunta della mostra "Immagini di Abitanti e Topolò".

Potovanje iz Topolove v Abitante

Namen tega projekta je prenesti v Abitante pozitivne izkušnje uspešnih eksperimentov v vasi Topolove oziroma ustvariti pogoje za restavriranje vasi ter animirati kulturno življenje v njej. V Topolovem se že deset let vsako poletje organizira dogodek "Postaja Topolove", ki se ga udeležujejo mednarodno uveljavljeni umetniki.
Z leti se je ob tem dogodku spletla gosta mreža stikov med središči in kraji iz celega sveta in je tako ta vas pridobila na pomenu. V zadnjem desetletju se je s prispevki iz skladov Evropske unije obnovilo tudi nekaj hiš in je Topolove postalo zanimiva turistična destinacija.
Topolove in Abitanti imata več skupnih elementov: obe vasi ležita ob meji med dvema državama, in sicer prva ob meji med Italijo in Slovenijo, druga pa med Slovenijo in Hrvaško. Obe sta doživeli obdobje hude krize: Topolove po koncu druge svetovne vojne, Abitanti pa v zadnjih dvajsetih let. Reakcija je v obeh primerih bila enaka: Oživeti staro vas s kulturnimi dejavnostmi ("Postaja Topolove" in pomladna slikarska kolonija v Abitantih).
Projekt se je izvajal v več fazah: v Abitantih so organizirali delavnica za restavriranje in animacijo slovenske vasi, v Topolovem pa je na delavnici potekala poprodukcija zbranega materiala in priprava spletne strani. V Abitantih so organizirali srečanje slovenskih arhitektov in predstavitev zbranega materiala ter objavili "potopis" s priloženo zgoščenko, v katerem so zbrane izkušnje slovenskih in italijanskih udeležencev. Na "Postaji Topolove" pa so kot gostje sodelovali predstavniki kulturnih društev iz okolice Abitantov ter odprli skupno razstavo "Podobe iz Abitantov in Topolovega".

A journey from Topolò to Abitanti

This project is going to reproduce in Abitanti the successful experiences of Topolò, that is to say planning the village renovation and enliven the cultural life of the village. For the last ten years, in summer, Topolò has hosted the event "Stazione Topolò", which has seen the participation of international artists.
This event has set up a thick network of contacts with centres and towns all over the world, in order to enhance the rural village. Over the last decade, thanks to the active contribution provided by the EU funds, some houses have been renovated, and Topolò has become an attractive tourist destination.
Topolò and Abitanti have several elements in common: they are close to the border between two countries: the former is close to the border between Italy and Slovenia, the latter between Slovenia and Croatia. Both of them have been affected by a harsh crisis: Topolò after the Second World War, and Abitanti over the last twenty years. Both of them have responded by enlivening their villages through cultural activities ("Stazione Topolò" and the spring painters' colony in Abitanti).
The project is carried out through several stages: Abitanti hosts a workshop on the renovation and enlivening of the Slovenian village; Topolò, in turn, plays host to the post–production of the material gathered during the workshop and to the planning of the web site; meeting with a group of Slovenian architects and presentation of the material gathered in Abitanti; publishing of a "travel journal", which collects the experiences of the Slovenian and Italian participants (a CD is enclosed); "Stazione Topolò" hosts the representatives of Abitanti cultural associations and the joint exhibition "Immages from Abitanti and Topolò".

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comunità montana / Gorska skupnost "Torre, Natisone e Collio"

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332271 € 66.007,40

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2005 – ottobre 2007
december 2005 – oktober 2007

Partner

Društvo beneških umetnikov / Associazione artisti della Benečija (S. Pietro al Natisone)

Združenje / Associazione "Topolò – Topolove"

Zavod za varstvo kulturne dediščine Republike Slovenije / Istituto per la tutela dei beni culturali della Slovenia (Piran – Pirano)

http://www.topoloabitanti.it

Eventi musicali giovanili transfrontalieri

Tra aprile e maggio 2004 e successivamente con cadenza annuale, fino all'effettiva caduta delle barriere confinarie nel 2006, si sono svolte nelle città di Gorizia, Nova Gorica e Šempeter – Vrtojba numerose iniziative culturali, ricreative e sportive legate – da un lato – alla fondazione della città di Gorizia (nominata il 28 aprile 1001 assieme al Castello di Salcano nell'atto di donazione al Patriarca di Aquileia e al Conte del Friuli da parte dell'imperatore Ottone III) e – dall'altro – allo storico evento dell'entrata della Slovenia, assieme ad altri nove Paesi Membri, nell'Unione Europea.
Gli eventi qui descritti rivestono particolare importanza per il forte valore simbolico e per la prospettiva di sviluppo, divenendo la settimana in cui annualmente si compenetrano le maggiori attività culturali votate alla cooperazione tra le tre città e – dopo una prima fase pilota – alla cooperazione continuativa in un'ottica sinergica.
In particolare, il progetto rappresenta l'occasione per attivare intense collaborazioni tra i vari gruppi ed associazioni giovanili che si occupano di musica sia a livello dilettantistico sia con intenti professionali, italiani e sloveni inizialmente, con la previsione e l'auspicio di un successivo ampliamento della partecipazione all'iniziativa da parte di altri Paesi.
Si realizza, pertanto, un concerto rivolto ai giovani nel Piazzale della Transalpina, ideato ed organizzato in comune, luogo di scambio e di collaborazione continuativa a molti livelli, dalla produzione artistica alla creazione di una rete di promozione e diffusione della stessa.

AAFVG332272

Čezmejne mladinske glasbene prireditve

V občinah Gorica, Nova Gorica in Šempeter–Vrtojba so v obdobju od aprila–maja leta 2004 pa do dokončne odprave meje v letu 2007 organizirali številne kulturne, rekreativne in športe dogodke, ki so se, po eni strani, navezovali na ustanovitev mesta Gorica (omenjenega prvič 28. aprila 1001 skupaj s solkanskim gradom v darilnem pismu Otona III Oglejskemu patriarhu in furlanskemu grofu), po drugi strani pa na zgodovinski dogodek oziroma vstop Slovenije v Evropsko unijo skupaj z devetimi ostalimi novimi članicami.
Vsi ti dogodki pridobivajo na pomenu zaradi njihovega velikega simboličnega pomena, predvsem pa zaradi novih priložnosti za razvoj. V tem tednu se vsako leto pripravi vrsta kulturnih aktivnosti, s katerimi se spodbuja sodelovanje med dvema občinama. Po začetni, pilotni fazi pa naj bi sodelovanje postalo bolj redno in sistematsko.
Projekt predstavlja torej priložnost za tesnejše sodelovanje med različnimi mladinskimi, amaterskimi ali profesionalnimi glasbenimi skupinami in društvi. Po začetnem sodelovanju slovenskih in italijanskih skupin je upati, da se bo projekt razširil in pritegnil tudi udeležence iz drugih držav.
Na Trgu Evrope so zato skupaj pripravili in organizirali koncert za mlade kot priložnost za izmenjavo in sodelovanje na več ravneh, in sicer od samega ustvarjanja glasbe do promocijskega mreženja glasbe.

Cross-border young music events

Between April and May 2004 and then once a year, until the actual dismantling of borders in 2006, in the towns of Gorizia, Nova Gorica and Šempeter – Vrtojba several cultural, recreational and sport initiatives were held; on the one hand they had to do with the foundation of the town of Gorizia – which on 28th April 1001 was mentioned together with Salcano castle in the deed of gift to the Patriarch of Aquileia and the Earl of Friuli by Emperor Otto III – and on the other with the historic event of Slovenia and other nine countries' official entry into the European Union.
The hereby described events are particularly important for their major symbolic value and their prospects for development; during this week, every year, the major cultural activities intertwine, in order to foster the cooperation between the three towns and – after a first pilot phase – the continuous synergic cooperation.
In particular, the project is a major opportunity to undertake an intense cooperation between the various young groups, made up of both amateurs and professional musicians; at first this initiative will involve only Italians and Slovenians, but the future participation of other countries is hoped and called for.
A concert is held in Piazzale della Transalpina; it is devoted to young people and is the result of a joint organization, for it is conceived as a place for exchange and cooperation at several levels, from the artistic production to the setting up of a promotional and dissemination network.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Gorizia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332272 € 120.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

maggio 2005 – dicembre 2007
maj 2005 – december 2007

Partner

"Kulturni dom" (Gorizia)

"Kulturni dom" (Nova Gorica)

Masovna – Zavod neistitucionalne kulture /
Ente per la cultura non istituzionale (Nova Gorica)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Občina / Comune Šempeter–Vrtojba

AAFVG332283

Dalla terra divisa al confine-ponte. Frattura e collaborazione nelle aree di confine tra Italia e Jugoslavia nel secondo dopoguerra (1945 - 1965).

A partire dagli anni Novanta, sull'onda dei mutamenti politici innescati dalla fine della contrapposizione est–ovest, la tormentata storia del confine orientale dell'Italia tra la Seconda Guerra Mondiale ed il "lungo dopoguerra" ha improvvisamente assunto una posizione di grande rilievo nel dibattito sull'identità nazionale italiana. Si è trattato di una netta inversione di tendenza rispetto ai decenni precedenti, nel corso dei quali le vicende della frontiera orientale erano rimaste per molti versi coperte da un cono d'ombra.
L'attenzione degli studiosi si era concentrata principalmente su alcuni nodi più drammatici, mentre molti altri problemi rimasero irrisolti; manca, al riguardo, un quadro di riferimento complessivo che interessi l'intera area di frontiera e permetta di cogliere i connotati essenziali di una vicenda storica che presenta caratteri di originalità.
Il presente progetto di ricerca nasce al fine di perseguire tale obiettivo, individuando due categorie fondamentali – la "terra divisa" e il "confine ponte" – che individuano le tappe fondamentali di un processo storico che interessa il periodo intercorrente tra la metà degli anni Quaranta e la metà degli anni Sessanta.
Nello specifico, il progetto mira a ricostruire i passaggi essenziali di tale itinerario, possibile considerando in una prospettiva unitaria l'intero territorio coinvolto. In considerazione dei limiti di tempo e di risorse, la ricerca privilegia soltanto alcuni filoni strategici e, nella fattispecie, quelli della costruzione del nuovo sistema politico (in Italia, la democrazia; in Slovenia, il comunismo), del ruolo delle Amministrazioni Militari Alleate e del dibattito sull'inserimento delle aree di frontiera nell'economia nazionale e sulle loro prospettive di sviluppo.

Od razdeljenega ozemlja do meje kot mosta. Delitve in sodelovanja na mejnem območju med Italijo in Jugoslavijo po 2. svetovni vojni (1945-1965)

Zaradi političnih sprememb v začetku devetdesetih let, s katerimi je padla delitev Evrope na vzhod in zahod, je burna zgodovina vzhodne italijanske meje od konca druge svetovne vojne in med "dolgim povojnim časom" nenadoma postala pomembna v razpravah o italijanski nacionalni identiteti. Prišlo je do jasnega preobrata v primerjavi s predhodnimi desetletji, v katerih so dogodki ob vzhodni meji ostajali na obrobju ali pa bili preprosto prezrti.
Strokovnjaki so se večinoma ukvarjali z določenimi problemi, številni ostali pa so ostali nerešeni. Največja pomanjkljivost se kaže prav v tem, da ni splošnega referenčnega okvirja za celotno obmejno območje, s katerim bi se lahko tolmačili bistveni elementi teh enkratnih in izjemnih zgodovinskih dogodkov.
Namen tega projekta je bil ustvariti takšen okvir o dveh poglavitnih temah, in sicer "razdeljeno ozemlje" in "meja kot most". V ta sklopa se vključijo poglavitne faze zgodovinskega dogajanja od sredine štiridesetih do sredine šestdesetih let dvajsetega stoletja.
Namen projekta je bil določiti in pojasniti poglavitne faze tega procesa in obenem tolmačiti celotno prizadeto območje v njegovi enotnosti. Zaradi omejenega časa in sredstev so raziskali samo nekatera strateška vprašanja, in sicer uvedbo nove politične ureditve (demokracije v Italiji in komunizma v Sloveniji), vlogo zavezniških vojaških uprav ter razpravo o vključevanju obmejnih območij v nacionalne gospodarske tokove ter njihove možnosti za razvoj.

From the divided land to the bridge border. Confrontation and cooperation in the border areas between Italy and Yugoslavia after the Second World War (1945 - 1965).

Starting from the nineties, following upon the political changes triggered by the end of the East–West confrontation, the troubled history of the Italian Eastern border between the Second World War and the "long post–war period" has suddenly been conferred a major role in the debate on the Italian national identity. A definite trend inversion has been observed as against the previous decades, when the events of the Eastern border had been often covered by a cone of shadow.
The scholars' attention had concentrated mainly on some of the most dramatic issues, whereas other problems were still unsolved; an overall reference framework is missing, to involve the whole border area and to catch the main features of a historical original event.
This research project stems from the need to pursue such objective, detecting two fundamental categories: the "divided land" and the "bridge border", which mark the main stages of a historical process involving the period between the mid–forties and the mid–sixties.
In particular, the project aims at reconstructing the fundamental stages of this itinerary, considering the whole territory from a single perspective. Taking account of the limited time and resources, the research favours only some strategic issues and especially the ones concerning the construction of the new political system (democracy in Italy, and communism in Slovenia), the role of the Allied Military Governments and the debate on the integration of border areas in the national economy and their prospects for development.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Istituto regionale per la storia del movimento di liberazione nel Friuli Venezia Giulia / Deželni inštitut za zgodovino osvobodilnega gibanja v Furlaniji Julijski krajini (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332283 € 250.580,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – settembre 2007
oktober 2004 – september 2007

Partner

Consorzio culturale del Monfalconese / Tržiško kulturno združenje (S. Canzian d'Isonzo)

Narodna in študijska knjižnica / Biblioteca nazionale slovena e degli studi (Trieste)

SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche (Trieste)

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

Politehnika / Istituto politecnico "Nova Gorica"

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litoriale

Inštitut za novejšo zgodovino / Istituto per la storia contemporanea (Ljubljana)

I siti costieri dell'Alto arco Adriatico: indagini topografiche a terra e a mare

AAFVG332284

Il presente progetto prevede una ricerca sistematica delle strutture romane e medievali parzialmente o totalmente sommerse e delle evidenze nella fascia immediatamente retrostante, lungo il tratto di costa compreso tra le foci del Timavo e Piran–Pirano.
L'iniziativa è animata da una prospettiva nuova della ricerca, conservazione, valorizzazione e fruizione dei giacimenti archeologici: la landscape archaeology – l'archeologia dei paesaggi, per restituire agli stessi l'integrità e la comune identità.
Per rendere fruibili le conoscenze acquisite, vengono elaborati materiali da utilizzare sia all'interno delle sedi dei musei sia all'esterno, nell'ambito di un sistema di Parco o Itinerario Archeologico Costiero dedicato ad un turismo terrestre e subacqueo. Si intende offrire – soprattutto per la fruizione da parte delle scuole del territorio – una serie di sussidi: aerofotopiani corredati di indicazioni sul posizionamento delle strutture portuali, immagini fotografiche, spiegazioni sulle tecniche di indagine adottate, l'esposizione di una ricostruzione della costa con i vari approdi e strutture portuali, una postazione informatica (ricostruzione in 3D della costa, tentativi di ricostruzione delle stesse strutture, ecc.).
Tali strumenti si configurano come i riferimenti dell'itinerario turistico–culturale emerso dai risultati della ricerca e si snoda dalle foci del Timavo alle saline di Sicciole, senza soluzione di continuità. Il progetto realizza, infine, materiale divulgativo da posizionare in prossimità dei siti indagati, concepiti come elementi speculari a quelli presenti nelle sezioni museali.

Obalne naselbine severnega Jadrana: topografske raziskave na kopnem in v morju

Cilj projekta je opraviti sistematičen popis delno ali popolnoma opuščenih rimskih in srednjeveških zgradb ozi–roma njihovih ostankov na območju takoj za obalnim pasom med izlivom Timave in Piranom.
Projekt naj bi omogočil novo odkriva–nje, zavarovanje in tudi predstavitev arheoloških najdišč. Krajinska arheo–logija naj bi torej prispevala k temu, da se zgodovinske krajine razkrijejo in se jim vrne enotna identiteta.
Odkritja so javnosti predstavili na materialih, ki se lahko uporabljajo v muzejih ali na odprtem oziroma v obalnem arheološkem parku, name–njenem turistom, ki leži na kopnem in pod vodo. Pripravili so različna gradiva, namenjena zlasti šolam na tem območju: ortofoto posnetke z označenimi nekdanjimi pristaniškimi zgradbami, fotografije, razlago uporabljenih metod raziskovanja, maketo obale s privezi in pristaniškimi zgrad–bami, računalniško postaja (tridimenzionalni prikaz obale, poskus postavitve istih zgradb, itd).
Vsa ta orodja služijo za predstavitev kulturno–turistične poti, ki je nastala v okviru raziskave in poteka deljeno od izliva Timave do solin v Sečovljah. V okviru projekta so pripravili tudi poljudno informacijsko gradivo, ki ga bodo namestili na raziskana arheološka najdišča in bodo tako protiutež eksponatom v muzejih.

The coastal sites of the Upper Adriatic arch: topographic surveys on land and at sea

This project envisages a systematic research on Roman and Medieval structures, which have been partially or totally submerged and on the finds in the area lying behind, along the coast strip between the mouth of the Timavo river and Piran–Pirano.
This initiative is consolidated by the new prospects for research, conservation, enhancement and use of the archaeological sites: the landscape archaeology, aims at restoring the integrity and the common identity of landscape.
To profit from the acquired knowledge, the project envisages the preparation of material to be used both inside the museums and outside, in the framework of a Coastal Archaeological Park or Itinerary related to land and underwater tourism. A series of teaching aids is going to be provided to the schools located in the territory: aerial mosaics provided with information about the location of port structures, photographs, explanations on the survey techniques used, the reconstruction of the coast with the various landings and port facilities, a computer console (a 3D reconstruction of the coast, attempts to reconstruct the same structures, etc.).
All these instruments are major reference points in the tourist–cultural itinerary deriving from the research, and running from the mouth of the Timavo river to Sicciole saltworks. The project also envisages the preparation of informative material to be placed next to the studied sites, in a mirror–like relationship between the sites and the museum sections.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Dipartimento di scienze dell'antichità – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za arheološke vede – Univerza v Trstu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332284 € 236.470,60

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – luglio 2007
oktober 2004 – julij 2007

Partner

Centro ricerche / Raziskovalno središče "ENEA Casaccia" (S. Maria di Galeria)

Provincia / Pokrajina Trieste

Comune / Občina Duino Aurisina – Devin Nabrežina

Comune / Občina Trieste

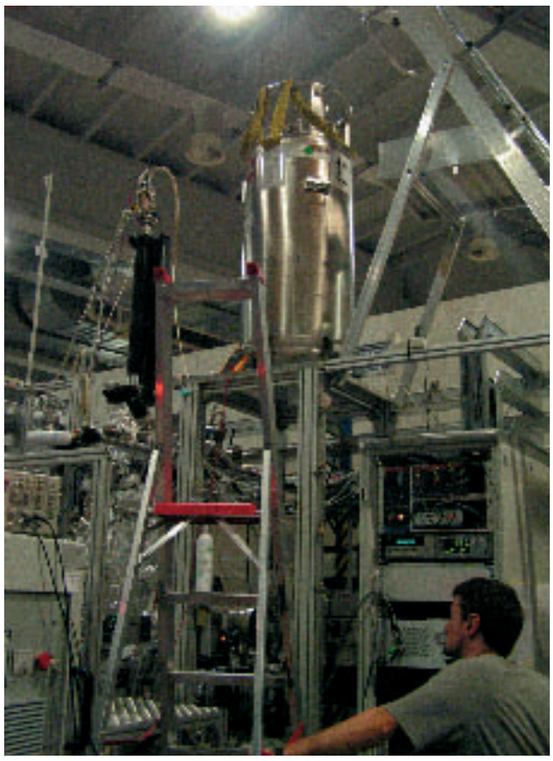
Comune / Občina Muggia

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera" (Piran – Pirano)

Creazione di rete di ricerca Italo-Slovena per lo studio dei materiali nanostrutturati e l'utilizzo della radiazione di sincrotone.

Il progetto in esame intende realizzare una rete di ricerca che coinvolga i partner sloveni nell'utilizzo delle facilties di ricerca presenti presso il Laboratorio TASC–INFM di Basovizza, che includono attività di elaborazione di nuovi materiali, nanostrutture e linee di luce presenti presso il Sincrotrone Elettra. Queste infrastrutture di ricerca sono internazionalmente al livello più avanzato e vengono attualmente già utilizzate da ricercatori di tutto il mondo, mentre sono al momento relativamente sotto utilizzate dalla comunità scientifica slovena.
Elettra è una sorgente di radiazione di sincrotrone di ultima generazione: le sue caratteristiche ne fanno uno strumento di punta per lo studio con metodi sperimentali avanzati di materiali innovativi – anche strutturati a livello nanometrico. Il TASC–INFM dispone, inoltre, di strumentazione per la crescita di materiali innovativi utilizzando la tecnica d'epitassia a fasci molecolari (MBE) e per la fabbricazione di dispositivi elettronici e fotonici. Sono peraltro disponibili altre tecniche avanzate di indagine di proprietà elettroniche, strutturali e morfologiche di materiali.

AAFVG332285



L'iniziativa si propone sia di divulgare presso i ricercatori sloveni senior le possibilità che si aprono nel campo dell'indagine dei materiali, sia di addestrare una nuova generazione di giovani ricercatori sloveni all'utilizzo di queste tecniche sperimentali ad altissimo impatto tecnologico. Questi ricercatori formeranno un nucleo che potrà, poi allargare ulteriormente il bacino d'utenza transfrontaliero.
Si procede, infine, alla creazione di una rete informatica per lo scambio di dati e programmi scientifici e alla diffusione delle conoscenze scientifiche e tecniche tra i partner coinvolti e gli altri enti regionali. A questo scopo vengono organizzati convegni/incontri e workshop per l'aggiornamento scientifico.

Vzpostavitev italijansko-slovenske raziskovalne mreže na področju nanostruktur in uporabe sinhrotronskega sevanja

Namen tega projekta je ustvariti raziskovalno mrežo in vanjo vključiti slovenske partnerje, da bi lahko uporabljali raziskovalne kapacitete laboratorija TASC–INFM v Bazovici in sicer gre za izdelavo novih materialov, nanostruktur in žarkovnih linij v sinhrotronu Elettra. Gre za svetovno najbolj napredno raziskovalno tehnologijo in kapacitete, ki jih uporabljajo raziskovalci s celega sveta, medtem ko jih slovenski znanstveniki uporabljajo veliko manj kot bi lahko.
Elettra je vir sinhrotronskega sevanja zadnje generacije. Po svojih lastnostih je to najbolj napredna naprava za eksperimentalno preučevanje inovativnih materialov na nanometrski ravni. TASC–INFM je opremljen tudi z napravami za izdelavo inovativnih materialov z uporabo tehnike epitaksije z molekulskim curkom (MBE) ter za izdelavo elektronskih in fotonskih naprav. Laboratorij nudi tudi druge napredne tehnološke rešitve za raziskovanje elektronskih, strukturnih in morfoloških značilnosti materialov.
Namen tega projekta je bil predstaviti višjim slovenskim raziskovalcem mo–žnosti za raziskovanje materialov, ki jih nudi laboratorij, ter usposobiti novo generacijo mladih slovenskih raziskovalcev za delo s temi tehnološko izredno naprednimi orodji za preizkušanje. Ti raziskovalci bodo osnovna skupina, ki se bo v prihodnosti na drugi strani meje lahko še dodatno razširila.
V okviru projekta so vzpostavili tudi računalniška mreža za izmenjavo podatkov in znanstvenih programov ter objavljanje znanstvenih in tehnoloških odkritij med sodelujočimi partnerji in drugimi deželnimi organizacijami. V ta namen so organizirali kongrese, posvete in delavnice za znanstveno izpopolnjevanje.

Setting up of an Italian-Slovenian research network for the study of nanostructured materials and the exploitation of synchrotron radiation.

The project's objective is the setting up of a research network involving ths Slovenian partners in the use of the research facilities at the TASC–INFM laboratory in Basovizza; for example, the working out of new materials, nanostructures, and the use of beamlines at Elettra Synchrotron. These infrastructures, highly advanced at an international level, are already used by researchers of all countries, but are still underutilized by the Slovenian scientific community.
Elettra is a last–generation synchrotron radiation source: thanks to its features, it is a crucial tool for the advanced experimental study of innovative materials – even materials structured at the nanometric level. The TASC–INFM laboratory is also equipped for the development of innovative materials by means of the molecular beam epitaxy (MBE) technique and for the manifacturing of electronic and photonic products. Other advanced techniques are available for the analysis of the electronic, structural and morphological properties of the materials.
The initiative aims both at informing senior Slovenian researchers about the opportunities available in the field of materials analysis, and at training a new generation of young Slovenian researchers in the use of these experimental techniques, which have a very high technological impact. The group formed by these researchers will later be able to widen the number of cross–border users.
In the end, a computer network will be developed, in order to exchange scientific programmes and data and to disseminate scientific and technical knowledge among the partners involved and other regional bodies. To this end, meetings/symposiums and workshops are organized for scientific updating.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Istituto nazionale per la fisica della materia / Državni inštitut za fiziko snovi (Genova)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332285 € 451.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2004 – maggio 2007
junij 2004 – maj 2007

Partner

Dipartimento di Fisica – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za fiziko – Univerza v Trstu

Politehnika / Istituto politecnico "Nova Gorica"

ISCELS (Italian-Slovenian Cooperative E-Learning Space) - Studio, realizzazione prototipale e sperimentazione di un ambiente di e-learning bilingue user-oriented per la cooperazione didattica tra le istituzioni scolastiche ed universitarie dell'area.

BAFVG332286

Per tutto il processo formativo ed informativo – ad ogni livello – si sta negli ultimi anni imponendo il cosiddetto "e–learning" – un insieme di risorse/reti, server contenenti lezioni in vari formati elettronici – ed un ambiente di interazione – la cosiddetta "piattaforma e–learning", ove il docente deposita le sue lezioni, i programmi, analizza gli studenti, li valuta, colloquia con loro, mentre gli studenti si scelgono il proprio curriculum, i profili dei corsi, le esperienze di studio, discutono con colleghi studenti e con docenti, attingono gli appunti delle lezioni, sostengono gli esami.
Per fare ciò è necessario analizzare precisamente usi e costumi delle nostre aree, personalizzare gli strumenti e–learning e realizzare degli strumenti "e–learning" aperti, pronti ad essere adattati alle esigenze locali nonché ad essere estesi ad altre esigenze, man mano che la comunità mista confinaria italo–slovena riesce a creare "sistema" attorno ad essa.
Il progetto di ricerca qui descritto si prefigge di realizzare un tanto ponendosi come modello dell'area confinaria bilingue nei confronti del processo di allargamento dell'Europa. Si parte da un'analisi delle esigenze formative nella fascia confinaria, dalla scuola media all'università – nei vari settori umanistici, tecnologici, scientifici e commerciali – mettendo in risalto le particolarità di usi, costumi, tradizioni, posizione geografica di queste popolazioni.
Successivamente si procede alla valutazione dei prodotti di piattaforma "e–learning" esistenti in commercio e alla comparazione di questi con una piattaforma realizzata dall'Università di Maribor. Si procede, quindi, con lo studio, la progettazione, la realizzazione e sperimentazione di un ambiente cooperativo di "e–learning" per la zona confinaria italo–slovena, attraverso l'implementazione fisica delle lingue slovena ed italiana.

ISCELS (Italian-Slovenian Cooperative E-Learning Space) - Preučevanje, pilotni prototip in preizkušanje dvojezičnega, uporabniku prilagojenega okolja za e-izobraževanje za sodelovanje med šolskimi in univerzitetnimi ustanovami na čezmejnem območju

V zadnjem času se vse bolj uveljavlja na vseh ravneh izobraževanja tako imenovano "e–učenje". Gre za nabor opreme, mrež in strežnikov z lekcijami v elektronski obliki in vmesnikom za e–učenje, ki učitelju omogoča, da odda svoja predavanja in programe, preveri znanje učencev in jih oceni ter se pogovarja oziroma dopisuje z njimi. Študentom pa sistem omogoča, da si izberejo učni načrt, posamezne predmete, izmenjujejo izkušnje s kolegi in se pogovarjajo s profesorji, zbirajo zapiske s predavanj in opravljajo izpite.
Za uvedbo takega sistema je vsekakor treba natančno preučiti navade na našem območju in orodja za e–učenje prilagoditi potrebam. Za to pa so potrebna odprta orodja za e–učenje, ki jih je možno prilagajati lokalnim potrebam oziroma novim potrebam, ki se lahko pojavijo v prihodnosti, ko se bo verjetno tudi mešana skupnost prebivalcev ob meji med Slovenijo in Italijo postopoma spreminjala.
Namen opisanega raziskovalnega projekta je prispevati k razvoju takšnih sistemov na osnovi dvojezičnega obmejnega območja, upoštevaje širitev Evropske unije. V prvi fazi so v okviru projekta preučili potrebe na področju izobraževanja v obmejnem pasu, in sicer od višjih razredov osnovne šole do univerze ter na področju humanističnih, tehnoloških, znanstvenih in ekonomskih ved. Pri tem so izpostavili tudi posebnosti v navadah in običajih ljudi ter geografsko lego območja.
V naslednji fazi so ocenili obstoječe vmesnike za e–učenje na trgu in se primerjali z vmesnikom, ki ga je pripravila Univerza v Mariboru. V končni fazi so pripravili, izdelali in preizkusili program za e–učenje, posebej pripravljen za obmejno območje v Sloveniji in Italiji, ki deluje v slovenskem in italijanskem jeziku.

ISCELS (Italian-Slovenian Cooperative E-Learning Space) - Study, prototypal realization and experimentation of a bilingual user-oriented e-learning environment for educational cooperation between schools and universities in the area.

In recent years, the so–called "e–learning" has played a growing role at every level of the educational and information process; "e–learning" means both a set of resources/networks and servers containing lessons in various electronic formats, and an interactive environment – the so–called "e–learning platform", where the teacher stores his/her lessons and programmes, tests and assesses students and opens a dialogue with them. In the platform, moreover, students choose curricula, course themes and study experiences, discuss with fellow–students and teachers, find summaries of the lessons and take examinations.
To this end, a careful analysis of the customs prevailing in our area is needed, together with the introduction of personalized e–learning tools; moreover, e–learning tools must be open, i.e. easily adaptable to local needs and also to other needs, as soon as the mixed Italian–Slovenian border community creates a wider "system" in the area.
The research project described here aims at achieving these purposes acting as a model of the bilingual border area with respect to the European enlargement process. First of all, an analysis of the border area educational needs is performed, ranging from middle school to university and covering the various sectors – humanistic, technological, scientific and commercial studies; the peculiar customs, traditions and geographical features of these populations are also highlighted.
In a later stage, the e–learning platform products available on the market are assessed and compared with the platform produced by the University of Maribor. The final stage envisages the study, planning, implementation and testing of a cooperative e–learning environment for the Italian–Slovenian border area, through the use of the Italian and Slovenian languages.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

DEEI – Dipartimento di Elettrotecnica Elettronica Informatica – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za elektrotehniko, elektroniko in informatiko – Univerza v Trstu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332286 € 240.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – gennaio 2007
oktober 2004 – januar 2007

Partner

Università popolare / Ljudska univerza (Trieste)

SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche (Trieste)

Insiel S.p.A. (Trieste)

Telecom S.p.A. – DTCB Mestre

DIST – Dipartimento di Informatica Sistemistica e Telematica – Università degli Studi di Genova / Oddelek za sistemsko in telematsko informatiko – Univerza v Genovi

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litoriale

Univerza v Mariboru / Università di Maribor

http://iscels.units.it

AAFVG332287

Integrazione di conoscenze scientifiche e di metodologie di ricerca applicate all'allevamento biologico ed estensivo da latte

Il Regolamento comunitario n. 2092/1999 stabilisce che i ruminanti degli allevamenti biologici dispongano di pascolo almeno per una fase produttiva nell'arco della vita. La gestione dell'alimentazione e dell'animale al pascolo deve considerare la capacità genetica degli animali da latte (adattabilità, rusticità, resistenza alle malattie, potenzialità produttiva) ed il fatto che in alcune aree la praticabilità del pascolo risulta difficile per le caratteristiche del terreno e del clima. La normativa sulla zootecnia biologica richiede una presenza di foraggi almeno pari al 60% della sostanza secca, una quantità spesso superiore a quella adottata nel razionamento dei ruminanti da latte.
L'approfondimento di alcuni aspetti produttivi e metabolici di razze autoctone messe a confronto con razze cosmopolite colma una carenza di conoscenze tecniche e scientifiche, oltre a costituire un argomento di notevole interesse nell'ambito della zootecnia biologica; la normativa del settore indica, infatti, espressamente una preferenza di animali di tale razza.
L'adozione di razze locali, oltre a consentire un miglior adattamento degli animali al metodo d'allevamento biologico, contribuisce alla valorizzazione e differenziazione del prodotto biologico sotto il profilo qualitativo in virtù delle peculiari caratteristiche di composizione, nutrizionali e tecnologiche del latte di alcune razze.
Essendo caratterizzati da elevati costi di produzione, i prodotti biologici richiedono un'attenta caratterizzazione qualitativa e una tracciabilità, al fine di soddisfare le aspettative del consumatore e del comparto commerciale. Esiste, al riguardo, l'esigenza di dimostrare che i prodotti biologici derivano da un sistema di allevamento rispettoso del benessere animale e che hanno caratteristiche qualitative distintive da quelli provenienti da allevamenti convenzionali.

Dopolnitev znanstvenih spoznanj in raziskovalnih metod za biološko in ekstenzivno pridelavo mleka

Po določilih evropske Uredbe št. 2092/91 morajo prežvekovalci v biološki vzreji imeti v svojem življenju na voljo pašnik vsaj v enem izmed reproduktivnih življenjskih ciklusov. Pri vzreji in pri paši živali je treba upoštevati genetsko sposobnost živali za pridelavo mleka (prilagodljivost lokalnim razmeram, odpornost proti boleznim, reproduktivno zmogljivost) ter dejstvo, da je paša na nekaterih krajih težko izvedljiva zaradi oblike tal ali podnebja. Biološki zootehnični predpisi določajo, da mora vsaj 60 % suhe snovi v dnevnih količinah krme biti sestavljene iz vlaknin, kar pa je pogosto več, kot se v praksi daje živalim molznicam.
S preučevanjem nekaterih vidikov reprodukcije in metabolizma avtohtonih pasem v primerjavi s tujerodnimi se lahko zapolnijo vrzeli v tehničnih in znanstvenih spoznanjih. Dodatno pa je to vprašanje tudi izjemno zanimivo za biološko zootehniko. Zadevna uredba namreč izrecno navaja, da je priporočljivo izbirati avtohtone pasme.
Poleg boljše prilagodljivosti živali na privzete metode prireje je prednost avtohtonih pasem tudi v tem, da dajo dodano vrednost in višjo kakovost biološkim izdelkom, zaradi svojevrstne sestave in prehranskih ter tehnoloških lastnosti mleka, ki ga dajejo določene pasme.
Zaradi visokih proizvodnih stroškov se morajo biološki izdelki uveljaviti z enkratno kakovostjo in odlično sledljivostjo, saj lahko le na ta način izpolnijo pričakovanja potrošnikov in trgovcev. V zvezi s tem je treba tudi dokazati, da izhajajo biološki izdelki iz reje, pri kateri se spoštuje dobrobit živali ter da imajo enkratne značilnosti, po katerih se ločijo od izdelkov iz navadne reje.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

DISPA – Dipartimento di Scienze della Produzione Animale – Università degli Studi di Udine / Oddelek za vede živalske proizvodnje – Univerza v Vidmu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332287 € 200.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – settembre 2006
oktober 2004 – september 2006

Partner

Associazione allevatori del Friuli Venezia Giulia / Združenje živinorejcev Furlanije Julijske krajine

Biotehniška fakulteta – Univerza v Ljubljani / Facoltà di biotecnica – Università di Ljubljana

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

Integration of scientific knowledge and research methods concerning organic and extensive milk stockfarming

Community Regulation n. 2092/1999 decrees that ruminants in organic farms must have access to pasture at least for one productive stage in their lifecycle. In feeding and pasturing, account must be taken of the genetic features of milk animals (capacity to adapt to local conditions, vitality and resistance to disease, productive potential) and also of the fact that in some areas pastures are not easy to reach, owing to climate and terrain characteristics. According to organic farming rules, at least 60% of the dry matter is to consist of fodder – a percentage often higher than that adopted for milk ruminants rations.
A more careful comparison between the productive and metabolic aspects of indigenous and cosmopolitan breeds fills a gap in scientific and technical knowledge; moreover, it is a highly interesting issue in the framework of organic farming, since the sector rules express a clear preference for indigenous breeds.
The adoption of indigenous breeds ensures a better adaptation of the animals to organic farming methods and helps to enhance and differentiate the organic product from a qualitative point of view, thanks to the peculiar features of the milk of some breeds in terms of composition, nutritional and technological characteristics.
Owing to the high costs of production, organic products need a careful qualitative characterization and a clear traceability, in order to meet the expectations both of the consumer and of the commercial sector. Hence the need to demonstrate that organic products derive from a farming system which is respectful of animal welfare and have qualitative characteristics which differ from those of conventional farming.

Materiali per l'innovazione in didattica della fisica a supporto della formazione iniziale e in servizio degli insegnanti

BAFVG332288

Il presente progetto consiste nella progettazione, validazione e pubblicazione di materiali per la formazione iniziale ed in servizio degli insegnanti di fisica, a supporto dell'innovazione didattica in meccanica, meccanica dei fluidi, ottica fisica, meccanica quantistica e termodinamica. Al riguardo, si progettano e realizzano proposte prototipali innovative di esperimenti e modellizzazione di processi fisici, percorsi didattici mirati al superamento delle principali difficoltà di apprendimento e alla costruzione e formalizzazione dei concetti fisici.
Vengono, pertanto, realizzati materiali fruibili in rete telematica e create opportunità di utilizzo delle proposte sviluppate anche nei contesti universitari. In particolare, nello studio dei materiali si analizzano i nodi disciplinari che costituiscono difficoltà di apprendimento per gli studenti, strategie sperimentali e di costruzione di modelli che si possono proporre per affrontarli, individuazione delle interconnessioni tra tematiche diverse, agganci interdisciplinari, utilizzo delle nuove tecnologie ed, in particolare, delle nuove tecnologie informatiche e della comunicazione.
Con il presente progetto si realizzano proposte didattiche e materiali prototipali sulla fisica dei fluidi: approcci fenomenologici alla modellizzazione nella fisica dei fluidi, esperimenti e modelli per capire la meccanica, stati e processi termici, esperimenti e modelli per lo studio dell'ottica fisica e proposte sull'insegnamento della meccanica quantistica.
Alcune delle proposte sono sviluppate solo per la scuola superiore, alcune invece sono realizzate come percorsi che si sviluppano dalla scuola di base fino al termine della scuola superiore. L'accento è posto, infine, sulla costruzione dei processi di formalizzazione e sul ruolo che in essi giocano attività sperimentali e di modellizzazione con l'uso delle ICT.

Materiali za inovativno poučevanje fizike kot podpora za začetno izobraževanje in za učitelje

Projekta je predvidel pripravo, potrditev in objavo gradiva za osnovno izobraževanje in dodatno usposabljanje učiteljev fizike, da bi dopolnili učni program na področju mehanike, mehanike tekočin, optike, kvantne mehanike in termodinamike. V ta namen so pripravili inovativne osnutke za eksperimente in modele fizikalnih procesov, s katerimi bi učenci lažje premagovali osnovne ovire pri učenju fizike ter lažje dojeli in osvojili fizikalne pojme.
Pripravili so torej gradivo, ki ga je možno uporabljati v spletnih aplikacijah, ter se po potrebi lahko prilagodi za uporabo na univerzah. Pri preučevanju gradiva so izpostavili tista vprašanja, ki študentom delajo največ težav pri učenju. Nato so pripravili poskusne strategije učenja in modele za učence, da se lahko spoprimejo s problemom. Dodatno so izpostavili tudi povezave med različnimi vprašanji ali celo vedami in preučili možnosti, da se gradiva uporabijo z najnovejšo informacijsko in komunikacijsko tehnologijo.
V tem projektu so pripravili učna gradiva in osnutke za poučevanje fizike tekočin: fenomenološke pristope do modeliranja v fiziki tekočin, preizkuse in modele za razumevanje mehanike, stanj in termičnih procesov, preizkuse in modele za učenje optike in osnutke za poučevanje kvantne fizike.
Nekatere predloge so pripravili samo za srednje šole, nekatere pa za realizacijo programov, ki se razvijajo po starostnih skupinah od osnovne šole do zaključka srednje. Glavni poudarek pa je na izgradnji procesov formalizacije znanja in njihovi vlogi pri eksperimentalni dejavnosti in modeliranju z uporabo informacijske in kumunikacijske tehnologije.

Innovative materials for the teaching of physics as a support for initial training and as a tool for teachers

This project envisages the planning, validation and publication of material to be used for initial training and as a tool for physics teachers; this material should also support educational innovation in mechanics, fluid mechanics, physical optics, quantum mechanics and thermodynamics. Innovative prototypal proposals are planned and implemented in the field of experiments and models of physical processes; educational routes are also developed, to overcome the main learning difficulties and to foster the construction and formalization of physical concepts.
The aim is thus to produce material to be used on the net, and also to offer the opportunity of exploiting proposals developed in the academic environment. In particular, the material is worked out taking into account the disciplinary issues which can bring about learning difficulties for the students, together with the experimental strategies and model construction methods which can be used to cope with the difficulties. Attention is also paid to the identification of interconnections between different problems, to interdisciplinary links and to the use of new technologies (in particular, new information and communication technologies).
The current project implements educational proposals and prototypal material concerning fluid physics: phenomenological approaches to modeling in fluid physics, experiments and models to understand mechanics, thermal states and processes, experiments and models for the study of physical optics and proposals for the teaching of quantum mechanics.
Some proposals concern only high schools, others are conceived of as routes leading from primary school to the end of high school. The construction of formalization processes is also stressed, together with the role played in such processes by modeling and experimental activities which use ICT.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Dipartimento di fisica – Università degli Studi di Udine / Oddelek za fiziko – Univerza v Vidmu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332288 € 55.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – settembre 2006
oktober 2004 – september 2006

Partner

Fakulteta za matematiko in fiziko – Univerza v Ljubljani / Facoltà di matematica e di fisica – Università di Ljubljana

AAFVG332289

La rivista interdisciplinare "Agribusiness Paesaggio & Ambiente" quale veicolo di diffusione della cultura economica e tecnico-scientifica tra Friuli Venezia Giulia e Slovenia

Il presente progetto si propone di maggiormente diffondere la cultura economica e tecnico–scientifica concernente problematiche di forte caratura interdisciplinare quali quelle che coinvolgono l'Agribusiness (il business da prodotti e servizi agricoli), l'Ambiente e il Paesaggio. Tale diffusione è veicolata soprattutto attraverso il potente mezzo rappresentato dalla Rivista Internazionale Interdisciplinare Agribusiness Paesaggio & Ambiente (Agribusiness Landscape & Environment Management), che costituisce la palestra qualificata per un confronto delle idee su questi temi.
Si intende tramite la Rivista fornire uno strumento d'aggiornamento e di maggiore conoscenza dei risultati di nuove ricerche in campo territoriale e paesistico – ambientale, oltre che in quello agricolo, in un quadro di sviluppo sostenibile. Inoltre il continuo aggiornamento del sito internet della rivista e i collegamenti multimediali possono facilitare il compito.
L'iniziativa prende avvio con la costruzione di un database contenente l'indirizzario dei destinatari sia sloveni sia italiani e con la trasformazione dei siti internet della Rivista, del CISAPA e dell'Ecoistituto del FVG in bilingue: italiano (già esistente) e sloveno (di nuova creazione) ai fini della diffusione della cultura economica e tecnico scientifica.
Successivamente si procede al "call for papers" in lingua slovena, da far pervenire ai docenti e ricercatori delle Università della Slovenia e loro sedi distaccate, in modo da sollecitare l'invio di contributi tecnico–scientifici (articoli) alla rivista e al convegno programmato e l'integrazione dei numeri della Rivista Agribusiness Paesaggio & Ambiente in uscita nelle due annate del progetto con Extended Abstracts in lingua slovena, con il testo italiano. Infine si predispone due CD contenenti le relazioni dei convegni organizzati e l'invio a tutti gli indirizzari.

Interdisciplinarna revija "Agribusiness Paesaggio & Ambiente" kot sredstvo za širjenje gospodarske in strokovno-znanstvene kulture v Furlaniji Julijski krajini in Sloveniji

Namen tega projekta je prispevati k širjenju gospodarskega, tehničnega in znanstvenega znanja o vprašanjih, ki zahtevajo izrecno interdisciplinaren pristop, kot so gospodarstvo v kmetijstvu (kmetijski proizvodi in storitve), okolje in krajina. Informacije se širijo predvsem prek učinkovite mednarodne interdisciplinarne revije Agribusiness Landscape & Environment Management, ki je zagotovo strokovni forum za izmenjavo idej o teh vprašanjih.
Cilj revije je nuditi najnovejše informacije o rezultatih novih raziskav na področju krajine in okolja ter na področju kmetijstva ob upoštevanju trajnostnega razvoja. Spletna stran revije se tudi redno osvežuje in skupaj z večpredstavnostnimi povezavami zagotovo prispeva k bolj učinkovitemu širjenju informacij.
Na začetku projekta so pripravili podatkovno bazo, ki vsebuje naslove slovenskih in italijanskih prejemnikov revije ter objavili spletne strani revije, CISAPA in Ekoinštituta Furlanije Julijske krajine v dvojezični različici. Spletne strani so namreč že obstajale v italijanščini, dodala se jim je samo slovenščina. Namen spletne strani pa je prav tako širiti ekonomsko ter tehnično in znanstveno znanje na tem področju.
V naslednji fazi so profesorjem in raziskovalcem na slovenskih univerzah poslali vabilo k oddaji prispevkov in jih prosili, da pošljejo na revijo tehnične oziroma znanstvene prispevke (članke) ter tako v dveh letih trajanja projekta dopolnjujejo revijo Agribusiness Landscape & Environment z dodatnimi povzetki člankov v slovenščini in italijanščini. Ob koncu se je v okviru projekta še objavil zbornik prispevkov z organiziranih kongresov na zgoščenki, ki so jo prejeli vsi naslovniki.

The interdisciplinary magazine "Agribusiness Paesaggio & Ambiente" as a dissemination tool for technical-scientific and economic culture between Friuli Venezia Giulia and Slovenia.

The current project's objective is a wider dissemination of the economic and technical–scientific culture concerning highly interdisciplinary issues, such as those involving Agribusiness (i.e the industry of agricultural products and services), Environment and Landscape. This dissemination is carried out in first place thanks to a powerful tool: the international interdisciplinary magazine Agribusiness Paesaggio & Ambiente (Agribusiness Landscape & Environment Management), which is a proper training ground for a discussion on these themes.
The magazine aims at providing an updating tool and at disseminating knowledge about the results of the new research carried out in the field of territory, landscape, environment and agriculture, in a framework of sustainable development. Moreover, the task is made easier by the regular updating of the magazine web site and the multimedia links.
The initiative begins with the setting up of a database contaning the mailing list of Italian and Slovenian addressees, and the transformation of the web sites belonging to the magazine, to CISAPA and to the Friuli Venezia Giulia Ecoinstitute, which is now bilingual: Italian version (already existing) and Slovenian (a new creation). A further dissemination of the economic, technical and scientific culture will thus be possible.
In a later stage a "call for papers" in Slovene is carried out; it will be communicated to teachers and researchers of the Slovenian universities (including their branches), asking for technical–scientific contributions (articles) to be sent to the magazine and to the planned symposium. During the two years of the project, in the Agribusiness Landscape & Environment Management issues the Italian text will be integrated by Extended Abstracts in Slovene. Two CD containing the papers presented at the symposiums will be sent to all the addressees.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Dipartimento di biologia ed economia agro–industriale – Università degli Studi di Udine / Oddelek za biologijo in agro–industrijsko ekonomijo – Univerza v Vidmu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332289 € 96.428,57

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – settembre 2006
oktober 2004 – september 2006

Partner

Ecoistituto del Friuli Venezia Giulia / Ekoinštitut Furlanije Julijske krajine (Udine)

CISAPA – Comitato Interdisciplinare Studi Agribusiness Paesaggio e Ambiente / Interdisciplinarni odbor za študij kmetijskega gospodarstva pokrajine in okolja (Udine)

RRA Severne Primorske – Regijska Razvojna Agencija / Agenzia regionale per lo sviluppo (Nova Gorica)

Osservatorio permanente transnazionale sullo stato della biodiversità del Carso

AAFVG332290

Il Carso, area a cavallo del confine italo–sloveno, costituisce un punto di incontro tra specie medio–europee, alpine, italiche, mediterranee e illirico–balcaniche, con un elevato livello di biodiversità. Questa condizione è ben descritta dal numero e dall'estensione, sia in territorio italiano sia sloveno, delle aree previste dalla direttiva Habitat ed Uccelli (rete Natura 2000) e dalle legislazioni regionali e nazionali in materia di conservazione della natura.
Il presente progetto intende costituire un Centro ed un Gruppo di lavoro tecnico scientifico italo–sloveno di valutazione della condizione ecologica del Carso, di monitoraggio sullo stato di biodiversità generale nonché di studio su alcuni habitat e comunità animali e vegetali tipiche. Questi aspetti vengono successivamente messi in relazione alla presenza e alle attività dell'uomo.
Il Centro ha il compito di raccogliere in un database comune tutti i dati provenienti dalle ricerche che sono state effettuate e sono in corso sul Carso, con particolare riferimento alla distribuzione degli habitat e specie animali e vegetali. Per la valutazione dello stato viene utilizzato un sistema permanente di monitoraggio attraverso l'utilizzo di alcuni habitat, specie di fauna e flora (e relative comunità) considerate come indicatori (o sistemi di riferimento).
Il Centro ha anche il compito di raccogliere i dati riferiti ai progetti in corso – sia di natura scientifica sia di conservazione della natura ed uso sostenibile del territorio – favorendo lo scambio di esperienze e di conoscenze legate a tali progetti. Viene, infine, promosso un corso universitario internazionale sui temi della conservazione della biodiversità e dello sviluppo sostenibile, per favorire lo scambio di personale docente e di studenti.

Stalna mednarodna opazovalnica stanja biotske raznovrstnosti na Krasu

Območje Krasa, ki se razteza na eno in drugo stran meje med Slovenijo in Italijo je križišče srednjeevropskih, alpskih, italskih, sredozemskih in ilirsko–balkanskih živalskih in rastlinskih vrst in se lahko torej pohvali z visoko stopnjo biotske raznovrstnosti. To stanje se odraža tudi v velikem številu in obsegu območij, na italijanski in slovenski strani, ki so zaščitena v skladu z direktivo o habitatu in direktivo o pticah (mreža Natura 2000) ter deželnimi in nacionalnimi predpisi s področja varovanja narave.
Namen tega projekta je bil ustanoviti slovensko–italijanski znanstveno–tehnični center in delovno skupino, ki bosta skrbela za ocenjevanje stanja ekologije na Krasu, nadzorovala biotsko raznovrstnost na sploh ter preučevala določene habitate in tipične živalske in rastlinske skupnosti. Zbrani podatke so analiziali, upoštevaje človekovo prisotnost in dejavnost.
Center je zadolžen za zbiranje podatkov iz zaključenih raziskav ter raziskav, ki se še izvajajo na Krasu ter jih hraniti v enotni podatkovni bazi. Posebno pozornost je treba posvetiti uničevanju habitata ter živalskih in rastlinskih vrst. Za ocenjevanje stanja okolja se uporablja sistem stalnega monitoringa določenih habitatov in vrst favne in flore (ter z njimi povezanih skupnosti), ki se štejejo za pokazatelje (oziroma referenčne sisteme).
Center ima prav tako nalogo zbirati podatke o projektih s področja znanosti, varovanja narave in trajnostne rabe ozemlja, ki se izvajajo na Krasu ter spodbujati izmenjavo izkušenj in znanja med temi projekti. Projekt se je zavzel tudi za mednarodni univerzitetni program o varovanju biotske raznovrstnosti in trajnostnem razvoju, da se olajša izmenjava učnega osebja in študentov.

Permanent cross-border observatory on the biodiversity situation in the Karst area

Across the Italian–Slovenian border, the Karst area is a meeting point for species from Central Europe, the Alps, Italy, the Mediterranean and the Balkans, with a high degree of biodiversity. This situation is eloquently witnessed by the number and extension, both in Italy and in Slovenia, of the areas covered by the Habitat and Birds directives (Natura 2000 Network), and by regional and national laws on the conservation of nature.
The current project aims at setting up an Italian–Slovenian technical–scientific working party and a Centre for the assessment of the environmental situation in the Karst area; the monitoring of overall biodiversity is envisaged, together with the study of some habitats and vegetal and animal communities. In a later stage, these aspects are connected with human presence and activities.
The Centre has the task of collecting, in a common database, all the data gathered during the research already carried out or still in progress in the Karst area, paying particular attention to the distribution of animal and vegetal habitat and species. A permanent monitoring system is used to assess the situation: some animal and vegetal habitats (with their related communities) are employed as indicators (or reference systems).
The centre collects also the data concerning the projects in progress – both those of a scientific nature and those aimed at the conservation of nature and the sustainable use of the territory. The exchange of experiences and knowledge connected to these projects is fostered. Finally, an international university course is promoted, focusing on the issues of sustainable development and biodiversity conservation, to encourage the exchange of teachers and students.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

DISPA – Dipartimento di scienze della produzione animale – Università degli Studi di Udine / Oddelek za vede živalske proizvodnje – Univerza v Vidmu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332290 € 220.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2003 – settembre 2006
september 2003 – september 2006

Partner

Dipartimento di biologia – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za biologijo – Univerza v Trstu

Cooperativa Pascolo sociale di Basovizza / Zadruga Zadružni pašnik Basovica

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litoriale (Koper – Capodistria)

Fakulteta za humanistične študije – Univerza na Primorskem / Facoltà di studi umanistici – Università del Litorale

I luoghi della produzione e della valorizzazione tecnologica nell'ambito del turismo tematico

AAFVG332301

Il patrimonio edilizio di un territorio inteso come complesso di ciò che nel corso dei secoli o dei millenni è stato edificato è il risultato dell'interazione di tre fattori: l'uomo, l'ambiente e la sua cultura. L'uomo inteso non solo come singolo individuo, ma anche come elemento di un insieme di relazioni che, nei diversi momenti, è stato capace di mettere in atto, di collaborazione o di scontro, di fattivi rapporti pacifici o di duri momenti di contrasto.
Il clima ha rivestito un ruolo condizionante di primaria importanza, al fine di concepire le forme di copertura delle costruzioni, il rapporto vuoto pieno, con la presenza di loggiati, porticati, archi, ecc. La cultura va intesa non tanto come espressione delle forme artistiche del momento, ma piuttosto come espressione dell'uomo in tutte le sue diverse esternazioni – materiali ed intellettuali – e quindi anche dei suoi modi di concepire la casa che, nell'Alto Adriatico, ha sempre rappresentato un valore sia per il singolo sia per la collettività.
Il progetto prevede, pertanto, la catalogazione delle emergenze architettoniche storiche con finalità produttive presenti sul territorio considerato, quali mulini, essiccatoi di tabacco, fornaci di laterizi, cantine, saline, frantoi per olio, strutture portuali e magazzini di stoccaggio, botteghe di fabbri, strutture di contenimento idraulico presenti (ad es. nelle bonifiche teresiane), case contadine con annessi rustici di particolare rilevanza.
Una banca dati digitale raccoglie, inoltre, una dettagliata documentazione grafica e/o fotografica del patrimonio edilizio preso in esame. Si prevede, infine, la divulgazione dei risultati mediante la pubblicazione di un catalogo suddiviso in schede, una mostra documentaria itinerante ed altresì una serie di convegni.

Tehnološki obrati za proizvodnjo in dodelavo kot zanimivost za tematski turizem

Stavbna dediščina določenega ozemlja oziroma nabor vsega, kar se je zgradilo v stoletjih in tisočletjih, je rezultat medsebojnega vpliva treh dejavnikov: človeka, okolja in človekove kulture. Pri tem človeka ne gre razumeti kot posameznika, temveč kot element v mreži raznolikih odnosov sodelovanja ali spora, miru ali sovražnosti, ki jih je vzpostavil v različnih zgodovinskih trenutkih.
Podnebje je pri tem igralo ključno vlogo, saj je vplivalo na zasnovo kritin, zgradb, razmerij med gabariti ter prisotnost ali odsotnost lož, pokritih stebrišč, lokov itd. Kulturo ne gre jemati za preprost izraz umetniških oblik časa, temveč izraz človeka v vseh svojih materialnih in intelektualnih pojavnostih ter tudi v njegovem dojemanju doma, ki je na severnem Jadranu v vseh časih predstavljal posebno vrednoto za posameznika in njegovo skupnost.
V okviru projekta se je opravila katalogizacija ogroženih zgodovinskih gospodarskih poslopij na tem ozemlju, in sicer mlinov, sušilnic za tobak, opekarn, kleti, solin, stiskalnic za olje, pristaniških zgradb in skladišč, kovačij, vodnih bregov in jezov (npr. po sanacijah Marie Terezije) ali kmečkih domačij z gospodarskimi poslopji posebnega pomena.
V digitalni podatkovni bazi je zbrano tudi podrobno slikovno oziroma fotografsko gradivo o tej stavbni dediščini. V okviru projekta je predvidena tudi objava rezultatov v katalogu, razdeljenem na evidenčne liste, priprava potujoče razstave dokumentov ter organizacija vrste kongresov.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Terzo d'Aquileia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332301 € 198.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – marzo 2007
september 2004 – marec 2007

Partner

Comune / Občina Aiello del Friuli
Comune / Občina Aquileia
Comune / Občina Bagnaria Arsa
Comune / Občina Bicinicco
Comune / Občina Campolongo al Torre
Comune / Občina Cervignano del Friuli
Comune / Občina Fiumicello
Comune / Občina Palmanova
Comune / Občina Ruda
Comune / Občina S. Maria la Longa
Comune / Občina S. Vito al Torre
Comune / Občina Tapogliano
Comune / Občina Trivignano Udinese
Comune / Občina Villa Vicentina
Comune / Občina Visco
Občina / Comune Izola–Isola
Občina / Comune Piran–Pirano
Comunità autogestita della nazionalità italiana – Samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Izola – Isola)
Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov "Giuseppe Tartini" (Piran – Pirano)
Center za pospeševanje podjetništva / Centro di promozione dell'imprenditoria (Piran – Pirano)

The places of production and technological enhancement in the framework of thematic tourism

The building heritage of a territory – that is, everything that has been built in the course of centuries or millenniums – is the result of three interacting elements: man, environment and culture. Man is considered as a thread in a tissue of relations, in a long history which has seen moments of cooperation and confrontation, of fruitful peace and hard conflict.
Climate has played a major role in determining how roofs were conceived of and planned, or how the proportion between solid and void was thought of (with the use of loggias, porches, arches, etcetera). Culture is to be considered not only as the expression of contemporary art forms, but rather as an expression of the manifold activities of man (both material and intellectual); therefore it also includes the various ways houses were conceived of and devised – and in the Upper Adriatic the house has always represented a value both for individuals and the community.
The project thus envisages the cataloguing of the historical buildings having a productive function, which can be found on the territory at issue: mills, tobacco dryers, brick furnaces, cellars, saltworks, oil mills, port structures and warehouses, blacksmiths' workshops, hydraulic structures (for example in the Theresian reclamation area), farms with important lodges.
A digital database collects a detailed graphic and/or photographic documentation about the building heritage considered. The results will be divulged through the publication of a catalogue formed by cards, a documentary travelling exhibition and a series of symposiums.

Parco della Memoria: progetto per il recupero e la fruizione della memoria storica della I° Guerra Mondiale

AAFVG332302

Il presente progetto si propone di costituire un'area adibita alla conservazione delle testimonianze storiche relative agli eventi della Prima Guerra Mondiale che hanno avuto come scenario la zona carsica goriziana e slovena. L'intento è di estendere ed integrare tutti gli interventi – una volta terminato il periodo relativo al cofinanziamento comunitario – al fronte italo–austriaco, per dare sviluppo e coesione alle azioni rivolte alla valorizzazione dei beni appartenenti al patrimonio storico comune.
Il Parco della Memoria, inteso come luogo di conservazione di un patrimonio storico prezioso, riveste un ruolo ancora più importante se si pensa ai possibili fini didattici e alla fruizione del territorio da parte della popolazione e del turista. L'iniziativa, in chiave di recupero e valorizzazione storico–culturale e di promozione del territorio, crea un sistema di turismo culturale, valorizzando nel contempo il paesaggio ed i numerosi siti di valore naturalistico ed archeologico interessati dal progetto.
L'iniziativa funge anche da monito per le future generazioni, affinché questi luoghi – teatro di tragedie – favoriscano un dialogo di pace tra i popoli, soprattutto nell'ottica dell'integrazione comunitaria e dell'allargamento ad Est dell'Unione Europea.
L'intervento si sviluppa in molteplici direzioni: la valorizzazione dei siti in un'ottica transfrontaliera, mediante il ripristino dei sentieri e l'apposita cartellonistica; la valorizzazione promozionale, mediante la diffusione delle informazioni su supporti multimediali; la creazione di un sito web informativo; la realizzazione di un video promozionale.

Park spomina: projekt za obnovo in dostop do zgodovinskega spomina na prvo svetovno vojno

Namen tega projekta je biča uredite prostora za hrambo zgodovinskih ostankov bojev, ki so med prvo svetovno vojno zajeli goriški in slovenski Kras. Končni cilj je bil razširiti domet projekta in po zaključku financiranja iz skladov Evropske unije vključiti vanj vse podobne zbirke z italijansko–avstrijske fronte ter poenotiti delovanje zbirk skupne zgodovinske dediščine.
Park spomina je kot kraj, kjer se shranjuje dragocena zgodovinska dediščina, še toliko bolj pomemben, če pomislimo na možnost koriščenja v poučne namene oziroma v povečanje števila tujih in domačih turistov. S to pobudo za obnovo in ovrednotenje zgodovine in kulture ter povečanje obiska na tem območju se postavijo temelji za kulturni turizem ter se hkrati ovrednoti krajina in številna naravovarstvena in arheološka območja na tem ozemlju.
Projekt bi moral biti tudi svarilo prihodnjim generacijam, da bi ta nekdanja tragična bojišča v prihodnosti bila kraj dialoga in miru med narodi, zlasti ob upoštevanju evropske integracije in širitve Evropske unije proti vzhodu.
Projekt je zasnovan v več sklopih: ureditev zgodovinskih krajev, zlasti dostopnih poti in ustreznih oznak s pozornostjo do njihove čezmejne narave, promocija krajev z distribucijo informacij na večpredstavnostnih nosilcih, izdelava spletne strani in priprava promocijskega videa.

Memory Park: a project for the recovery and fruition of First World War historical memory

The current project aims at setting up an area dedicated to the conservation of the historical evidence concerning the events that, during the First World War, took place in the Karst area in Slovenia and around Gorizia. After the end of the European cofinancing period, all the interventions should be integrated in and extended to the Austrian–Italian front, in order to develop a consistent enhancement of the common historical heritage.
The memory park is intended as a shrine to a precious historical heritage, but its role is more important still from an educational point of view; moreover, one should not forget the possible use of the territory on the part of tourists and of the local population. Whilst recovering, enhancing and promoting the territory in a historical and cultural framework, the initiative creates a cultural tourism system, highlighting the landscape and several natural and archaeological sites involved in the project.
The initiative serves also as a warning to future generations, so that these places – marked by the tragedies of the war – may foster a peaceful dialogue among peoples, especially in the framework of Community integration and of the eastward enlargement of the European Union.
The intervention has several different aspects: the enhancement of the sites in a cross–border framework (thanks to the renovation work on the paths and the placing of signboards); a promotion work, through the dissemination of information on multimedia supports; the creation of an informative web site; the production of a promotional video.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Gorizia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332302 € 200.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2004 – luglio 2007
september 2004 – julij 2007

Partner

Comune / Občina Savogna d'Isonzo – Sovodnje ob Soči

Comune / Občina Fogliano – Redipuglia

Comune / Občina Doberdò del Lago – Doberdob

Občina / Comune Miren – Kostanjevica

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

Fundacija / Fondazione "Poti miru v Posočju" (Kobarid)

Upravna enota / Unità amministrativa (Tolmin)

http://www.provincia.gorizia.it/parco-memoria/custom/sez_cms.php?menu_id

Tra Natisone e Isonzo: storia e archeologia di un territorio

AAFVG332303

Il presente progetto mira alla conoscenza e valorizzazione del patrimonio storico–archeologico e alla ricostruzione del paesaggio antico del territorio posto a cavallo del confine italo–sloveno ed, in particolare, quello compreso tra l'alto corso dei fiumi Natisone ed Isonzo. Al riguardo, il territorio prescelto offre notevoli potenzialità sotto l'aspetto storico–archeologico, come si può desumere dalle importanti scoperte degli inizi del Novecento (necropoli di S. Quirino e Dernazzacco, abitato di Most na Soči, insediamento d'altura di Tonovcov Grad presso Kobarid).
Dalle grotte ai castellieri e alle loro necropoli, alle difese romane dei confini e ai siti fortificati altomedievali, il territorio dimostra una lunga continuità di frequentazione e si distingue per la presenza di alcuni complessi archeologici che offrono ampie possibilità di valorizzazione. L'importanza strategica della zona attraverso i secoli trova significativo riscontro nella continuità delle linee di difesa, fino alla Prima Guerra Mondiale.
Una volta soddisfatta l'esigenza della redazione di una carta archeologica comune, basata su una catalogazione sistematica dei siti e dei reperti e realizzata con gli stessi criteri e modalità per entrambi i territori, il progetto prevede l'approfondimento di temi specifici connessi alla particolare conformazione dell'area indagata. In particolare, vengono analizzate le caratteristiche tecniche della viabilità in epoca romana e le relazioni tra i tracciati stradali e gli insediamenti.
L'individuazione dei tracciati viari antichi e dei siti ad essi correlati, oltre a contribuire in modo sostanziale al progresso delle conoscenze, consente la configurazione di itinerari turistici a carattere tematico e didattico, in un'ottica di rivitalizzazione e recupero delle memorie e delle tradizioni del territorio.

Med Nadižo in Sočo: zgodovina območja

Ta projekt se ukvarja s spoznavanjem in ovrednotenjem zgodovinske in arheološke dediščine ter obnovo staro–davne krajine na meji med Slovenijo in Italijo, in sicer zlasti območja v zgornjem toku reke Nadiže in reke Soče. Izbrano območje ima velik zgodovinski in arheološki potencial, o čemer pričajo pomembne najdbe v začetku dvajsetega stoletja (nekropoli S. Quirino in Darnazzacco, naselbina pri Mostu na Soči, visokogorsko naselje Tonovcov grad pri Kobaridu).
To območje priča o živahni zgodovini in se ponaša z nekaterimi arheološkimi najdišči, ki jih je možno dobro izkoristiti, saj se območje lahko pohvali z jamami, utrdbami, nekropolami, rimljanskimi zgradbami za obrambo meje in utrjenimi naselji iz zgodnjega srednjega veka. O strateškem pomenu tega območja pričajo obrambne črte, ki se niso bistveno spreminjale vse do prve svetovne vojne.
V okviru projekta se je torej najprej zadostilo potrebi, da se pripravi skupni arheološki zemljevid na osnovi sistematske katalogizacije krajev in najdenin, pri čemer so za območji na obeh straneh meje uporabili iste kriterije in načine popisovanja. V naslednji fazi so poglobljeno preučevali specifična vprašanja v zvezi s posebnostmi območja. Pri tem so se osredotočili na tehnične lastnosti cest v rimskem času ter povezava med cestami in naselbinami.
Z odkritjem antičnih cestnih povezav in z njimi povezanih krajev se je bistveno poglobilo poznavanje krajev in zgodovine. Na osnovi teh cest se lahko določijo tematske in učne turistične poti. Na ta način se lahko oživi in ohrani spomin in tradicija teh krajev.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Dipartimento di scienze dell'antichità – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za arheološke vede – Univerza v Trstu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332303 € 161.169,24

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – dicembre 2006
oktober 2004 – december 2006

Partner

Dipartimento di storia e tutela dei beni culturali – Università degli Studi di Udine / Oddlek za zgodovino in varstvo kulturne dediščine – Univerza v Vidmu

Comunità montana / Gorska skupnost "Torre, Natisone e Collio"

Comune / Občina Cividale del Friuli

Comune / Občina Corno di Rosazzo

Slovensko kulturno društvo / Circolo di cultura slovena "Ivan Trinko" (Cividale del Friuli)

Tolminski muzej / Museo di Tolmin

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

Upravna enota / Unità amministrativa (Tolmin)

Oddelek za arheologijo – Univerza v Ljubljani / Dipartimento di archeologia – Università di Ljubljana

Between Natisone and Isonzo: history and archaelogy of a territory

The current project aims at enhancing and spreading the knowledge of the historical–archaeological heritage and reconstructing the ancient landscape in the territory located across the Italian–Slovenian border, and in particular in the area of the upper Natisone and Isonzo rivers. In this framework, the territory involved has a remarkable historical–archaeological potential: suffice it to mention the important findings made at the beginning of the twentieth century (necropolises of S. Quirino and Dernazzacco, village of Most na Soči, hill settlement of Tonovcov Grad near Kobarid).
From the caves to the castellieri and their necropolises, from the Roman border fortification to the walled sites of the early Middle Ages, the territory shows a long continuity of settlements; some archaeological sites offer wide opportunities of enhancement. The strategic importance of the area through the centuries is clearly shown by the continuity of the defence lines up to the First World War.
After the drawing up of a common archaeological map, based on the systematic cataloguing of sites and finds and carried out with the same criteria on both territories, the project will implement a careful analysis of specific issues linked to the peculiar structure of the area involved. In particular, the technical features of the Roman road system are studied, together with the relations between routes and settlements.
Identifying the ancient routes and the sites connected to them offers a significant contribution to the progress of knowledge and makes it possible to ouline thematic and educational tourist itineraries, in order to enhance and recover memories and traditions of the territory.

A.A.A. - CERCAN S-I “Area Alto Adriatica - Contatti e Radici Comuni nell’Archeologia del Neolitico tra Slovenia e Italia”

AAFVG332304

Nel territorio del Comune di Pozzuolo del Friuli è presente uno dei più vasti e importanti insediamenti neolitici dell’Italia settentrionale: gli scavi – in corso da oltre quindici anni nella frazione di Sammardenchia – hanno messo in luce centinaia di strutture archeologiche e recuperato migliaia di manufatti in pietra levigata, in ceramica e in selce scheggiata.
La documentazione di Sammardenchia consente, inoltre, di evidenziare il contributo che a tale processo venne fornito dalle comunità neolitiche della Slovenia e della Croazia. In questo sito friulano sono, infatti, presenti in gran numero ceramiche della cultura orientale di Dànilo, oltre a idoletti e a vasi cultuali: questi materiali documentano l’esistenza, agli inizi del Neolitico, di un vasto patrimonio culturale comune in tutta l’area alto–adriatica.
Parallelamente alle ricerche archeologiche, sono state in questi anni avviate a Pozzuolo alcune iniziative, in collaborazione con le associazioni locali, rivolte alla popolazione e alle scuole del territorio, per la valorizzazione di questo patrimonio e la sperimentazione di attività didattiche: visite guidate agli scavi, conferenze, proiezioni di filmati, giornate di archeologia sperimentale, laboratori didattici. È stato anche attivato un Centro di documentazione sull’archeologia del territorio, ove nel corso dell’anno si svolgono attività didattiche di vario tipo.
Alla luce di un tanto, il progetto intende sviluppare una collaborazione tra i soggetti italiani che seguono il sito di Sammardenchia e quelli sloveni che hanno studiato il sito di Sermin (Koper–Capodistria), che presenta moltissime analogie con il sito friulano. L’obiettivo è quello di ricercare le comuni radici culturali esistenti tra l’Italia e la Slovenia nel corso del Neolitico, ricostruendo così i flussi e gli scambi di materie prime che avvenivano allora tra le due regioni.

A.A.A. - CERCAN S-I “Območje severnega Jadrana - Stiki in skupne korenine v arheologiji mlajše kamene dobe med Slovenijo in Italijo”

Na območju Občine Pozzuolo del Friuli ležijo ostanki ene izmed največjih in najpomembnejših neolitskih naselbin v severni Italiji. V več kot petnajstih letih, kolikor trajajo izkopi pri kraju Sammardenchia, je na dan prišlo na stotine arheoloških zgradb in na tisoče najdenin iz brušenega kamna, keramike in klesanega kremenovega peščenjaka.
Iz dokumentov v Sammardenchi je možno tudi ugotoviti prispevek tedanjih neolitskih skupnosti iz Slovenije in Hrvaške. Na tem furlanskem najdišču je veliko keramike iz vzhodne kulture Danilo poleg kipcev idolov in obrednih vaz, ki pričajo o obstoju obsežne skupne kulturne dediščine na celotnem območju severnega Jadrana na začetku neolitika.
Skupaj z arheološkimi raziskavami so v teh letih v Pozzuolu v sodelovanju z lokalnimi društvi pripravili pobude, ki so namenjene lokalnim prebivalcem in šolskim otrokom z namenom, da se ovrednoti ta dediščina in izvedejo učne dejavnosti: vodeni ogledi izkopov, konference, projekcija filmov, dnevi eksperimentalne arheologije in učne delavnice. Vzpostavili so tudi center za arheološko dokumentacijo ozemlja, v katerem prek leta poteka vrsta različnih učnih dejavnosti.
Namen projekta je na osnovi vsega tega vzpostaviti sodelovanje med Italijani, ki skrbijo za spletno stran kraja Sammardenchia in Slovenci, ki so preučili izkop pri Serminu (Koper), ki je po številnih značilnostih primerljiv z izkopom v Furlaniji. Končni cilj je najti skupne kulturne korenine med Slovenijo in Italijo v obdobju mlajše kamene dobe ter določiti tokove in izmenjavo surovin med tema območjima v davnini.

A.A.A. - CERCAN S-I “Upper Adriatic Area - Contacts and Common Roots in Neolithic Archaeology between Slovenia and Italy”

In the territory of the Pozzuolo del Friuli municipality lies one of the largest and most important neolithic settlements in Northern Italy: the excavations – which have been carried out for more than fifteen years in the location of Sammardenchia – have brought to life hundreds of archaeological structures and recovered thousands of pieces of pottery, objects in polished stone and chipped flintstone.
The Sammardenchia material highlights the contribution made to this process by the neolithic communities in Slovenia and Croatia. In this Friuli site, several pieces of pottery deriving from the eastern Dànilo culture have been found, together with statuettes and religious vases: this material proves the existence of a wide common cultural heritage in the whole Upper–Adriatic area at the beginning of the Neolithic period.
In addition to archaeological research, other initiatives have been carried out in recent years at Pozzuolo; held in cooperation with local associations, these actions concern the local populations and schools and aim at enhancing the mentioned heritage and at experimenting educational activities. They include guided tours of the excavations, conferences, showing of films, experimental archaeology days, educational workshops. A documentation centre on the archaeology of the territory has also begun its work, which includes various educational activities taking place during the year.
In this framework, the project aims at developing cooperation between the Italian archaeologists who work at the Sammardenchia site and the Slovenian ones who have studied the Sermin site (Koper–Capodistria), since the two sites are very similar. The aim is to identify the common cultural roots which, during the Neolithic period, linked Italy and Slovenia, together with the flows and exchanges of raw materials that took place in that age between the two regions.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Pozzuolo del Friuli

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332304 € 135.100,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2003 – agosto 2006
julij 2003 – avgust 2006

Partner

Museo friulano di storia naturale / Furlanski naravoslovni muzej (Udine)

Direzione didattica / Didaktično ravnateljstvo Campoformido

Gruppo di ricerche storiche / Skupina za zgodovinske raziskave “Aghe di Poč” (Pozzuolo del Friuli)

Museo civico di storia naturale / Mestni muzej naravoslovja (Venezia)

Zavod za varstvo kulturne dediščine Republike Slovenije / Istituto per la tutela dei beni culturali della Slovenia (Piran – Pirano)

BAFVG332306

Sistema difensivo della I° Guerra Mondiale 1915-1918. 2° e 3° linea di resistenza e raccordo

Il progetto qui descritto prevede l'individuazione e catalogazione di una parte considerevole del sistema difensivo della 2^–3^ linea di Resistenza e di Raccordo, costituito da trincee, postazioni, manufatti, gallerie e altre testimonianze, utilizzando un percorso pedonale, ricalcando il tracciato del Sentiero del CAI denominato "Italia", con modeste integrazioni laddove necessario, utilizzando i sentieri e/o mulattiere esistenti.
Le opere da eseguirsi sono di sola ed esclusiva risposta a garantire l'accessibilità in sicurezza, riducendo al minimo indispensabile i manufatti che saranno realizzati con materiali naturali locali, sia per il sentiero che per le strutture del sistema difensivo degradato, interessato da motivato recupero. Lungo il percorso si colloca idonea segnaletica indicante i luoghi significativi sotto il profilo storico, ambientale, naturalistico, mentre nei punti di vista panoramici si dirada la vegetazione, in modo da consentire l'osservazione a tutto campo, collocando dei cippi corredati da una lastra metallica che segnala direzioni e riferimenti di monti o località importanti.
L'iniziativa si propone, inoltre, di organizzare punti di informazione costituiti da sistemi telematici–video – cartacei, ecc. Al fine di agevolare l'escursionista, si propone di collocare sul territorio dei punti di informazione ubicati in luoghi pubblici, gestiti da privati, come per esempio bar, tratto–rie, alberghi, pensioni e similari.
Infine, la divulgazione relativa alla situazione del patrimonio storico–culturale dei siti interessati dalla Prima Guerra Mondiale è effettuata con operazioni di rilievo e catalogazione sul territorio dei soggetti inerenti al sistema difensivo e la pubblicazione di una guida comprendente la documentazione catalogata, corredata da schede, grafici dei soggetti rilevati e forme d'accesso al sistema.

Obrambni sistem prve svetovne vojne 1915 - 1918. 2. - 3. obrambna in povezovalna linija

Namen projekta jebil določiti in kata–logizirati večji del obrambnega siste–ma 2. in 3. obrambne in povezovalne linije, ki jo sestavljajo rovi, postaje, manjša inženirska dela, tuneli in drugi ostanki. Pri tem bi uporabili obstoječo pešpot, ki poteka po trasi planin–ske poti CAI, imenovane "Italia", ki bi jo po potrebi minimalno dopolnili.
Za varen dostop do lokacij so morali izvesti nujna manjša obnovitvena gradbena dela na sami poti in na degradiranih obrambnih zgradbah iz lokalnih naravnih materialo. Ob poti so postavili ustrezne oznake za zgodovinsko ali okoljsko pomembnejša mesta, medtem ko so panoramskih predelih razredčili rastlinje, da se je razkrili razgled in postavili stebre s kovinsko ploščo, kjer so navedene smeri in pomembnejši hribi in kraji.
V okviru projekta so predvideli tudi ustanovitev informacijskih točk oziroma elektronskih video naprav ali informacij v tiskani obliki. Za lažjo uporabo so predstavili predlog, da se informacijske točke postavijo na javne kraje, kjer za njih skrbijo zasebniki, in sicer v barih, gostilnah, hotelih, penzionih in podobnih lokalih.
Za objavo informacij o stanju zgodovinske in kulturne dediščine iz prve svetovne vojne so popisali in katalogizirali posamezne dele obrambnega sistema ter izdali vodič s katalogizirano dokumentacijo, opisnimi listi, slikovnim gradivom ter navodili za dostop do sistema.

Defense system of the First World War 1915-1918. Second and third resistance and connection lines

The project hereby described aims at identifying and cataloguing a considerable section of the defense system (second and third resistance and connection lines), made up of trenches, weapon–pits, construction works, tunnels and other evidence; a footpath will be used, which follows the CAI (Italian Alpine Club) path called "Italia"; minor integrations will be performed where necessary, relying on the existing paths or mule–tracks.
The sole purpose of the work to be performed is ensuring a safe access, whilst reducing to the minimum the new structures which will be built with natural local material, both for the track and for the structures of the deteriorated defense system, which is undergoing a careful renovation. Along the route, special signs will be placed to mark the most meaningful sites from the historical, environmental and natural points of view; in the spots where a panoramic view can be enjoyed, the vegetation will be thinned out in order to enable a full view. Some stones will be installed bearing metal plaques to indicate mountains or significant locations.
Moreover the initiative aims at organizing info points, where telematic, video and paper supports will be available.To help tourists, other info points will be located in private owned commercial concerns such as bars, restaurants and hotels.
The divulging work concerning the historical–cultural heritage of the First World War sites is carried out by surveying and cataloguing the defense system structures; a guide will be published, containing the catalogued documents, and also cards, charts and points of access to the system.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comunità montana / Gorska skupnost
"Torre, Natisone e Collio"

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332306 € 240.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2005 – febbraio 2007
december 2005 – februar 2007

Partner

Fundacija / Fondazione "Poti miru v Posočju" (Kobarid)
Upravna enota / Unità amministrativa (Tolmin)

http://www.grandeguerrafvg.it

Cooperazione transfrontaliera nella fornitura dei servizi sanitari

AAFVG332315

In un'ottica volta a proseguire ed intensificare le attività di cooperazione avviate in passato, il progetto nasce dalla presa di coscienza che ostacoli di natura giuridica ed amministrativa – dovuti ai diversi sistemi sanitari e di sicurezza sociale vigenti in Italia ed in Slovenia – rendono la cooperazione irta di problematiche non facilmente superabili, soprattutto in relazione all'utilizzo congiunto di unità specializzate ed attrezzatura medica, lo scambio dello staff medico, l'assicurazione medica dei pazienti (qualora vengano curati al di fuori del loro Paese).
La contiguità fisica delle due strutture ospedaliere coinvolte e la continuità territoriale rendono evidenti i possibili percorsi di integrazione delle realtà territoriali limitrofe, al fine di contribuire alla creazione di una comunità culturale e sociale di autentico spirito europeista, oltre ai conseguenti vantaggi di ordine economico–finanziario.
Nell'ambito del progetto viene messo a punto uno studio per definire le linee guida di sviluppo della collaborazione tra gli ospedali e le strutture territoriali e sviluppare un piano di azione congiunto in settori specifici, includendo alcuni servizi sanitari ospedalieri e territoriali correlati nell'area transfrontaliera, facenti capo ai nove Gruppi di Lavoro congiunti Italia–Slovenia: nefrologia e dialisi; giovani ed uso di sostanze; neurologia; oculistica; cardiologia; qualità; ortopedia; pronto soccorso; terapia intensiva.
L'intervento intende peraltro contribuire a migliorare la qualità delle attività congiunte in ambito sanitario, rafforzare lo staff medico ed avviare nuove iniziative di collaborazione, attraverso una riduzione di relativi costi.
Infine, per dare maggiore riscontro ai risultati ottenuti nell'ambito dei suddetti Gruppi di lavoro, è prevista la pubblicazione delle brochure inerenti le tematiche "Percorso pre–ospedaliero dei pazienti con lo stemi", "Cos'è l'ictus", "Giovani ed uso di sostanze", "Terapia intensiva" e "Pronto soccorso".

Čezmejno sodelovanje za nudenje zdravstvenih storitev

Projekt si zadaja, da bi se dejavnosti sodelovanja, ki so se pričele v preteklosti, nadaljevale in okrepile, ki pa so otežene zaradi ovir pravne in administrativne narave, katerih vzrok je v različnih veljavnih zdravstvenih in socialnovarstvenih sistemih v Italiji in Sloveniji. Težave se pojavljajo predvsem pri skupnem koriščenju specialističnih enot in zdravstvene opreme, izmenjavi zdravstvenih ekip, zdravstvenega zavarovanja pacientov (kadar se zdravijo izven svoje države)
Fizična bližina med vključenima bolnišničnima ustanovama in teritorialna celovitost jasno kažeta na možnosti integracijskih poti obmejnih območnih stvarnosti in na koristi ekonomsko–finančne narave, ter tudi na ustanovitev kulturne in socialne skupnosti v pravem evropskem duhu.
V okviru projekta so predvideli študijo za določitev smernic razvoja sodelovanja med bolnišnicama in območnimi ustanovami ter razvoja skupnega akcijskega načrta na specifičnih področjih, v katerega bi bile vključene nekatere skupne bolnišnične in teritorialne zdravstvene storitve na čezmejnem območju, za katere je odgovorno devet skupnih italijansko–slovenskih delovnih skupin: nefrologija in dializa, mladi in uživanje prepovedanih snovi; nevrologija; okulistika; kardiologija; kakovost; ortopedija; prva pomoč; intenzivna terapija.
Projekt namerava torej, ob znižanju stroškov, prispevati k izboljšanju kakovosti skupnih aktivnosti na zdravstvenem področju, okrepiti zdravniško ekipo ter zagnati nove pobude za sodelovanje z znižanjem stroškov.
Nazadnje, za večji poudarek rezultatov, pridobljenih v okviru zgoraj omenjenih delovnih skupin, je predvidena publikacija brošure na temo "Predbolnišnični potek zdravljenja za paciente s STEMI", "Kaj je iktus", "Mladi in uporaba prepovedanih snovi", "Intenzivna terapija" in "Prva pomoč".

Cross-border cooperation in the provision of healthcare services

With a view to pursuing and intensifying the cooperation activities undertaken in the past, this project stems from the awareness that the legal and administrative barriers – brought about by the different health and social security systems that are in force in Italy and in Slovenia – make cooperation more difficult, especially in terms of the joint use of specialized units and medical equipment, exchange of medical staff and patients' health insurance (should they be treated abroad).
The geographical proximity of the two hospital facilities involved and the territorial continuity show both the integration opportunities provided by these neighbouring territories and the consequent economic and financial advantages, which would derive from a real Europe–inspired social and cultural community.
A study is being outlined to define the guidelines that should govern the cooperation between hospitals and territorial facilities and develop a joint action plan in some specific sectors, including some hospital and territorial health services in the cross–border area, which are related to the nine joint Italian–Slovenian working parties: nephrology and dialysis; young people and substance use; neurology; ophtalmology; cardiology; quality; orthopaedics; emergency department; intensive care.
This intervention aims at improving the quality of joint activities in the healthcare sector, consolidating the medical staff and undertaking new cooperation initiatives by reducing costs. Finally, to better highlight the results obtained in the framework of the above–mentioned working parties, some brochures will be published on the following topics: "Pre–hospital procedures of STEMI patients", "What is a stroke", "Young people and substance use", "Intensive care and "Emergency department".

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Azienda per i servizi sanitari n. 2 / Podjetje za zdravstvene storitve št. 2 "Isontina" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332315 € 413.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2005 – maggio 2008
september 2005 – maj 2008

Partner

Comune / Občina Gorizia

ISIG – Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia / Inštitut za mednarodno sociologijo v Gorici (Gorizia)

Zdravstveni dom / Distretto sanitario "Osnovno varstvo" (Nova Gorica)

Splošna bolnišnica / Ospedale "F. Derganca" (Šempeter pri Gorici)

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Občina / Comune Šempeter Vrtojba

Collaborazione per la cura del malato - Malato senza frontiere

Il progetto si propone di contribuire in modo concreto allo sviluppo di standard comuni in ambito sanitario, attraverso la creazione di sette Gruppi di lavoro congiunti Italia–Slovenia: chirurgia laparoscopica; cardiologia non invasiva; endoscopia digestiva; telemedicina; medicina rigenerativa; emergenza; welfare lavoro (quest'ultimo Gruppo si suddivide nei sottogruppi anziani, tossicodipendenze, minori e malattie mentali).
L'iniziativa prevede la costituzione a livello politico di un Comitato di coordinamento del progetto e la creazione di un organismo che riunisca l'Azienda Ospedaliero–Universitaria "Santa Maria della Misericordia" di Udine, l'Ospedale di Jesenice, l'Azienda per i Servizi Sanitari n. 1 "Triestina" e l'Ospedale di Izola–Isola.
Il progetto intende, in tal modo, sfruttare le specializzazioni mediche presenti in area transfrontaliera attraverso il reciproco smistamento dei pazienti in ambiti pre–definiti, l'assistenza ottimale dei pazienti in caso di emergenza, il miglioramento della cooperazione medico–scientifica, l'attività congiunta di aggiorna–mento nonché il collegamento dati tra gli ospedali interessati.
Nell'ambito delle attività promozionali sono previsti un video per il Gruppo di Lavoro "Emergenza" e due pubblicazioni, di cui una per questo stesso Gruppo e l'altra per il Gruppo "Welfare".

AAFVG332316

Sodelovanje za nego bolnika - Bolnik brez meje

Projekt na konkreten način prispeva k razvoju sku–pnih standardov na zdravstvenem področju tako, da ustanovijo sedem skupnih delovnih skupin med Italijo in Slovenijo s področij: laparosopska kirurgi–ja; neinvazivna kardilogija, digestivna endoskopija; telemedicina; regenerativna medicina; hitra pomoč; sociala dela (ta skupina se deli na podskupine staro–stniki, odvisniki, mladoletni in duševne motnje).
Projekt predvideva na političnem nivoju ustanovitev odbora za koordinacijo projekta ter ustanovitev or–ganizma, ki bi združeval univerzitetno–zdravstveno podjetje "Santa Maria della Misericordia" iz Vidma, Splošno bolnišnico iz Jesenic, Podjetje za zdravstve–ne storitve št. 1 "Triestina" in Splošno bolnišnico iz Izole (Slo).
Na ta način namerava projekt izkoristiti specializaci–je zdravnikov, ki so prisotni na čezmejnem območju in odbrati paciente na določenih področjih, nuditi optimalno nego pacientov v primeru hitre pomoči, izboljšati zdravniško–strokovnega sodelovanje s skupnimi aktivnostmi in strokovnim izpopolnjeva–njem in s povezovanjem vključenih bolnišnic.
V okviru promocijskih aktivnosti so predvideli snemanje videa v izvedbi delovne skupine "Hitra pomoč" ter izdati dveh publikaciji, eno prav tako v izvedbi delovne skupine "Hitra pomoč", drugo v izvedbi skupine "Sociala".

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Azienda ospedaliera / Zdravstveno podjetje "S. Maria della Misericordia" (Udine)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332316 € 363.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – aprile 2008
januar 2006 – april 2008

Partner

Azienda per i servizi sanitari n. 3 / Podjetje za zdravstvene storitve št. 3 "Alto Friuli" (Gemona del Friuli)

Azienda per i servizi sanitari n. 4 / Podjetje za zdravstvene storitve št. 4 "Medio Friuli" (Udine)

Azienda per i serviz sanitari n. 1 "Triestina/ Podjetje za zdravstvene storitve št. 1 "Triestina"

Ospedale di Izola/Bolnišnica Izola

Azienda per i servizi sanitari n. 5 / Podjetje za zdravstvene storitve št. 5 "Bassa Friulana" (Jalmicco)

Azienda per i servizi sanitari n. 6 / Podjetje za zdravstvene storitve št. 6 "Friuli Occidentale" (Pordenone)

Azienda policlinico universitario / Univerzitetna poliklinika (Udine)

Splošna bolnišnica / Ospedale "Jesenice"

Co-operation for the patients' treatment. Patients without borders.

This project aims at developing common standards in the health sector, by setting up seven joint Italian–Slovenian working parties: laparoscopic surgery; non–invasive cardiology; digestive endoscopy; telemedicine; regenerative medicine; emergency; labour welfare (this last group is divided into the following subgroups: the elderly, drug addiction, minors and mental illness).
This initiative envisages the setting up of a project coordination committee and the creation of a body gathering the "Santa Maria della Misericordia" University Hospital of Udine, Jesenice hospital, Trieste District Health Authority 1 (ASS Triestina n.1) and Izola hospital (in Slovenia)
The project is going to rely on the medical specialties to be found in the cross–border area through the mutual sorting out of patients in specific environments, patients' optimal assistance in case of emergency, the improvement of medical–scientific cooperation, joint refresher training and a data network to connect the hospitals involved.
The promotional activities include a video for the "emergency" working party and two booklets: one for this group, and the other for the "Welfare" group.

Senza muri

L'entrata della Repubblica di Slovenia nell'Unione Europea crea presupposti di necessità di scambio e di integrazione culturale e sociale, tesa al superamento di ogni barriera confinaria – sia fisica che mentale – nell'espresso desiderio di far crescere le città di Gorizia e Nova Gorica, dando loro l'occasione di confrontarsi anche con gli aspetti più contradditori e scomodi di se stesse.
In tale panorama, il presente si configura come un progetto di aggregazione e socializzazione delle fasce giovanili, con particolare riguardo a quelle a rischio di emarginazione, attraverso la creazione di spazi ed iniziative dove realizzare attività di animazione culturale, sportiva, musicale, in un'ottica di rete e preventiva del disagio.
Nello specifico, "Senza muri" prevede interventi di riqualificazione ambientale di un'area storica – quella del Parco Basaglia (ex Ospedale Psichiatrico di Gorizia) – in cui vengono realizzati una sala prove musicali, uno studio di registrazione per produzione di video musicali ed una palestra.
Si tratta di nuovi spazi – posti proprio a cavallo del confine tra l'Italia e la Slovenia – che, destinati ai giovani, costituiscono la base per lo sviluppo di attività di animazione, trasformando così un luogo di sofferenza e di cura in un centro di incontro ed aggregazione.

AAFVG332317

Brez zidov

Vstop Slovenije v Evropsko unijo daje možnosti izmenjave ter kulturne in socialne integracije, katerih namen je premostitev vseh pregrad na meji – tako fizičnih kot miselnih – v jasno izraženi želji, da bi se mesti Gorica in Nova Gorica razvili; nudi pa tudi priložnost, da se mesti soočita s svojimi perečimi in neprijetnimi vprašanji.
S tega vidika se pričujoči projekt kaže kot projekt za druženje in socializacijo skupin mladih, predvsem tistih, za katere obstaja nevarnost izključevanja; tega se loteva v obliki mreže in kot preventive za stiske, tako da ustvarja namenske prostore in pobude, kjer se vrstijo aktivnosti kulturne animacije, športa in glasbe.
Znotraj projekta "Brez zidov" so predvidene zlasti aktivnosti za ponovno usposobitev zgodovinskega območja – Parka Basaglia (bivša psihiatrična bolnišnica v Gorici) – v katerem je predviden prostor za glasbene vaje, snemalni studio za produkcijo glasbenih videov in telovadnica.
Gre za nove prostore, ki so se iz kraja trpljenja in zdravljenja spremenili v center za srečevanje in druženje. Nahajajo se prav na meji med Italijo in Slovenijo, namenjeni so mladim in so osnova za razvoj animacijskih aktivnosti.

No walls

Slovenia's entry into the European Union requires exchanges and cultural–social integration, in order to overcome any physical or mental border, thus fostering the growth of Gorizia and Nova Gorica, providing them with the opportunity to tackle even their most contradictory and uncomfortable aspects.
Against this background, the project fosters young people's aggregation and socialization, with special regard to youth at risk of emargination, by ensuring suitable environments and initiatives to carry out cultural, sport and musical activities whilst setting up a network and preventing young people's unease.
In particular environmental renovation activities are going to be carried out in a historical area – the Basaglia park (former psychiatric hospital in Gorizia); the construction of a music rehearsal studio, a musical video recording studio and a gym is envisaged by the project.
These areas – located on the border between Italy and Slovenia – will lay the basis for the development of young people's activities, thus turning a place of suffering and treatment in a meeting and aggregation centre.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Azienda per i servizi sanitari n. 2 / Podjetje za zdravstvene storitve št. 2 "Isontina" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332317 € 655.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2004 – dicembre 2007
junij 2004 – december 2007

Partner

Provincia / Pokrajina Gorizia

Comune / Občina Gorizia

Direzione centrale risorse agricole, naturali, forestali e montagna della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Glavna direkcija za kmetijske, naravne, gozdne vire in gorske predele Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine

Comitato Provinciale / Pokrajinski odbor "CONI" (Gorizia)

ISIG – Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia / Inštitut za mednarodno sociologijo v Gorici (Gorizia)

Consorzio / Konzorcij "Il mosaico" (Gorizia)

Unione regionale associazioni per la salute mentale / Deželno združenje društev za mentalno zdravje (Monfalcone)

Cooperativa / Zadruga "Il Grande Carro" (Gorizia)

Associazione culturale / Kulturno društvo "Graphiti" (Gorizia)

Associazione culturale / Kulturno društvo "Seghizzi" (Gorizia)

Associazione culturale / Kulturno društvo "Terzo Teatro" (Gorizia)

Associazione sportiva / Športno društvo "Lucinico Calcio"

Gruppo musicale / Glasbena skupina "Gino Pipia e i Trovieri" (Gorizia)

Associazione teatrale / Gledališka skupina "Teatrilandia" (Gorizia)

Circolo sportivo / Športno društvo "Adria – Gorizia Triathlon"

Associazione sportiva basket / Košarkarsko športno društvo "Unione Sportiva Goriziana" (Gorizia)

Associazione / Društvo "Lab" (Gorizia)

Zdravstveni dom / Distretto sanitario "Osnovno varstvo" (Nova Gorica)

Občina / Comune Šempeter Vrtojba

Mestna občina / Comune Città Nova Gorica

Kulturno umetniško društvo / Associazione culturale ed artistica "Ena" (Šempeter pri Gorici)

Športno umetniško društvo / Associazione sportiva ed artistica "Vrtojbica 2001" (Šempeter pri Gorici)

Športno društvo / Società sportiva "Mark Šempeter" (Šempeter pri Gorici)

AAFVG332318

Eventi di frontiera

Al fine di prevenire il fenomeno dell'emarginazione giovanile, il progetto si rivolge ad un target di riferimento costituito da adolescenti e giovani residenti all'interno del territorio transfrontaliero tra Italia e Slovenia (comprendente parte del Comune di Trieste, Monrupino, Sežana, Divača e Ilirska Bistrica), di età compresa tra i sedici ed i ventinove anni.
Nello specifico, il progetto intende proporsi come percorso di accompagnamento e sostegno all'interno delle trasformazioni e dei cambiamenti che il giovane affronta nel passaggio all'età adulta; è, infatti, all'interno di tali cambiamenti e dei disagi che essi comportano che si possono produrre le criticità e l'isolamento, che conducono a strutturare percorsi di sofferenza individuale, di marginalità e devianza di gruppo.
Alla luce di un tanto, l'iniziativa intende intervenire sui fattori di criticità generati da tale cambiamento, prima che essi assurgano a definire e consolidare la dicotomia normalità/devianza, proponendo la realizzazione di un "progetto giovani" che prende avvio con una mappatura sui servizi, le proposte del privato sociale, i punti di aggregazione informale del territorio e – parallelamente – una rilevazione dei bisogni e delle aspettative del target di riferimento.
Viene attivato un corso di formazione per animatori/educatori/formatori di gruppi giovanili e si procede altresì all'apertura di due sportelli informativi (a Fernetti e a Sežana). Nell'ambito del progetto viene altresì prevista la nascita di un soggetto collettivo transfrontaliero che promuova il progetto stesso. Si prevede, infine, la realizzazione di un convegno sulle politiche giovanili in Italia, Slovenia, Europa ed in area confinaria.

Mejni dogodki

Ciljna skupina projekta, katerega namen je preprečevanje izključevanja mladih, so mladostniki in mladi, ki bivajo znotraj čezmejnega območja med Italijo in Slovenijo (vključen je del občine Trst, Repentabora, Sežane, Divače in Ilirske Bistrice), v starosti od šestnajstega do devetindvajsetega leta.
Projekt je nastavljen za spremljanje in podporo na poti mladostnika do odraslosti pri preobrazbah in spremembah, ki lahko privedejo od kritičnosti in izolacije do osebnega trpljenja, marginalnosti in deviacije od skupine.
Glede na to, je projekt usmerjen v obdelavo teh kritičnih faktorjev, ki izhajajo iz sprememb, še preden se spremenijo v dihotomijo/deviantnost in ponuja izvedbo «projekta mladih«, ki se začne s kartiranjem storitev, predlogov zasebne sociale, točk neformalnega druženja na območju, vzporedno pa še posnetek potreb in pričakovanj ciljne skupine.
Predviden je izobraževalni tečaj za animatorje /vzgojitelje/izobraževalce za mladostniške skupine in odprtje dveh informativnih okenc (v Fernetičih in Sežani).Prav tako je v okviru projekta predviden nastanek čezmejnega kolektivnega subjekta, ki bi promoviral projekt, na koncu pa izvedba kongresa o mladinski politiki v Italiji, Sloveniji, Evropi in na mejnem območju.

Frontier events

To prevent youth emargination, the project is targeted at adolescents and young people residing in the Italian–Slovenian cross–border territory (which includes part of Trieste, Monrupino, Sežana, Divača and Ilirska Bistrica municipalities), with age ranging between sixteen and twenty–nine years.
The project is meant to support young people in the changes they have to go through during their transition to adulthood; these changes and the consequent unease they bring about may favour isolation, and thus suffering, emargination and group deviancy.
Therefore our initiative is meant to influence the critical factors generated by such change, before they lead to and consolidate the normality/deviancy dychotomy; a "youth project" is thus proposed. Its main components are the service mapping, the proposals put forward by private social services, the informal aggregation centres in the area and, at the same time, an assessment of the needs and the expectations of the reference target.
A special training course is being organized for operators/educators/trainers of youth groups and two information desks are being set up (in Fernetti and Sežana). The project envisages a cross–border collective subject to promote the project. Finally, a meeting is going to be held about youth policies in Italy, Slovenia, Europe and in the bordering area.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SDZPI – Slovenski deželni zavod za poklicno izobraževanje / Istituto regionale sloveno per l'istruzione professionale (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332318 € 230.787,79

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2005 – marzo 2008
september 2005 – marec 2008

Partner

Comune / Občina Monrupino – Repentabor

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche (Trieste)

Associazione / Združenje "Sklad Mitja Čuk" (Trieste)

Cooperativa / Zadruga "L'Albero Azzurro" (Trieste)

Associazione / Združenje "Lupusinfabula" (Trieste)

Agenzia di stampa / Tiskovna agencija "Netzapping" (Trieste)

Občina / Comune Divača

Inštitut za komplementarno znanost in interkulturne študije / Istituto per le scienze complementari e gli studi interculturali "Vedanta" (Ljubljana)

Inštitut za komplementarno znanost in interkulturne študije / Istituto per le scienze complementari e gli studi interculturali "Vedanta" (Ilirska Bistrica)

Enigma d.o.o. (Koper – Capodistria)

Osservatorio sulle politiche sociali in Friuli Venezia Giulia e Slovenia

AAFVG332319

L'Osservatorio sulle politiche sociali in Friuli Venezia Giulia e Slovenia – Osservatorio Regionale OR–WIN (Welfare Innovations) – si propone di documentare le trasformazioni sociali che incidono sui diritti e doveri, gli interessi e le aspettative dei cittadini che risiedono in tale area.
In questo contesto, il progetto intende offrire uno strumento dinamico di monitoraggio/innovazione che, attraverso una banca dati centralizzata, una bibliografia ragionata, iniziative convegnistiche e seminariali aperte alla partecipazione della cittadinanza attiva, funga da catalizzatore/motore di innovazioni nelle politiche di Welfare. OR–WIN si prefigge, inoltre, di esaminare e porre all'attenzione delle amministrazioni locali le questioni problematiche che risulteranno significative per indirizzare i campi di possibile innovazione.
Si tratta di un'iniziativa che si propone di indagare l'evoluzione delle condizioni di vita e di lavoro delle diverse comunità e, alla luce di tale evoluzione, come i diritti tradizionali (studio, lavoro, salute/assistenza) si declinano nella coscienza e nella pratica della cittadinanza, per fare posto a nuove istanze e prospettive di vita.
L'Osservatorio intende, in tal modo, promuovere la piena realizzazione della vita democratica, sociale e produttiva dei cittadini, delle istituzioni e delle forze sociali. Esso viene così a configurarsi come un punto di riferimento importante sia per le istituzioni pubbliche – intenzionate a valutare gli effetti delle politiche e dei programmi di intervento – sia per le parti sociali – impegnate in un confronto in campi significativi del welfare, quali le politiche del lavoro, la sicurezza sociale, ecc.– sia, infine, per gli operatori pubblici e privati – coinvolti, nei vari settori del welfare, a soddisfare bisogni ed esigenze dei cittadini tramite l'erogazione di servizi di pubblica utilità.

Opazovalnica socialne politike v Furlaniji Julijski krajini in v Sloveniji

Cilj Opazovalnice socialne politike v Furlaniji Julijski krajini in v Sloveniji – Deželna opazovalnica OR–WIN (Welfare Innovations) je dokumentiranje socialnih sprememb, ki vplivajo na pravice in dolžnosti, interese in pričakovanja prebivalcev s tega območja.
V tem okviru namerava projekt ponuditi dinamično orodje za spremljanje /inovacije, ki naj bi s pomočjo centralne banke podatkov, premišljene bibliografije, kongresov in seminarjev, namenjenim aktivnim prebivalcem, postal katalizator/motor za inovacije v politiki sociale. OR–WIN namerava tudi oceniti in poročati lokalni upravi o problematičnih vprašanjih, ki so pomembna za ugotavljanje področij, na katerih so možne inovacije.
Gre za pobudo, ki namerava raziskati evolucijo pogojev življenja in dela različnih skupnosti in odkriti, kako se oblikujejo v luči te evolucije, tradicionalne pravice (do študija, dela, zdravja/nege) v zavesti in v praktičnem življenju prebivalcev, da bi lahko pripravili prostor za nove potrebe in perspektive v življenju.
Opazovalnica namerava na tak način spodbuditi polno realizacijo demokratičnega, socialnega in produktivnega življenja prebivalcev, institucij in socialnih moči. Je pomembna referenčna točka tako za javne ustanove, katerih namen je oceniti učinke teh politik in programov, kot za socialne partnerje, ki se ukvarjajo s primerjavo pomembnih področij sociale, kot so politike dela, socialna varnost itd., kot še tudi za javne in zasebne delavce, ki so v raznih sektorjih sociale vključeni v izpolnjevanje potreb in zahtev prebivalcev z opravljanjem storitev javne koristi.

Observatory on social policies in the Friuli Venezia Giulia region and Slovenia

The Observatory on Social Policies in the Friuli–Venezia Giulia region and Slovenia – Regional Observatory OR_WIN (Welfare Innovations) aims at documenting the social changes which influence the citizens' rights, duties, interests and expectations in Friuli–Venezia Giulia and in Slovenia.
The Observatory aims at providing a monitoring/innovation dynamic tool, which plays the role of catalyser/engine for welfare policies innovations, through a centralised data bank, an annotated bibliography, seminars and meetings open to the participation of active citizenship. OR–WIN also plans to study those issues which are most significant in terms of possible innovation, in order to submit the results to the attention of local governing bodies.
This initiative aims at analysing the evolution of living and working conditions in the various communities; in the light of such evolution, traditional rights (education, work, health/welfare) are examined to understand how they translate into the citizen's awareness and practice, paving the way for new requirements and prospects.
The Observatory is meant to fully promote the democratic, social and productive lives of citizens, institutions and social parties. Therefore, it becomes an important point of reference for public institutions – that are going to assess the effects of the policies and intervention programmes carried out – for the social parties – that are involved in relevant welfare sectors, such as labour policies, social security, etc. – and finally for the public and private operators, involved in the various welfare sectors, in order to meet the citizens' needs and requirements by providing public services.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione / Združenje "Nuovi Diritti" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332319 € 633.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2004 – marzo 2008
julij 2004 – marec 2008

Partner

Azienda per i servizi sanitari n. 1 / Podjetje za zdravstvene storitve št. 1 "Triestina" (Trieste)

Azienda per i servizi sanitari n. 4 / Podjetje za zdravstvene storitve št. 4 "Medio Friuli" (Udine)

CGIL – Sindacato regionale del Friuli Venezia Giulia / Deželni sindikat Furlanije Julijske krajine

CISL – Sindacato regionale Friuli Venezia Giulia / Deželni sindikat Furlanije Julijske krajine (Trieste)

UIL – Unione regionale del Friuli Venezia Giulia / Deželno združenje Furlanije Julijske krajine

Confindustria – Friuli Venezia Giulia / Združenje industrijalcev – Furlanije Julijske krajine

LegaCoop Friuli Venezia Giulia – Lega nazionale delle cooperative / Državna zveza zadrug (Udine)

IRES – Istituto di Ricerche Economiche e Sociali / Inštitut za ekonomske in socialne raziskave (Udine)

Bolnišnica / Ospedale "Sežana"

Socialno varstveni zavod / Istituto per la tutela sociale "Dutovlje"

Psihiatrična bolnišnica / Ospedale psichiatrico "Idrija"

Center za socialno delo / Centro per il lavoro sociale (Nova Gorica)

Šent – Slovensko združenje za duševno zdravje / Associazione slovena per la salute mentale (Ljubljana)

http://www.osservatoriowelfare.it

AAFVG332365

Studio dei meccanismi di azione della proteina anticancerosa trail su cellule umane normali e neoplastiche

Il progetto si prefigge di ottenere nuove informazioni sull'attività biologica di TRAIL in cellule uroteliali e del colon – normali e maligne – e sui meccanismi molecolari che regolano la risposta a TRAIL. I risultati derivanti da tali studi potrebbero portare allo sviluppo di approcci alternativi o complementari alla terapia cancerosa convenzionale per il trattamento di carcinomi di origine uroteliale e del colon, tramite l'uso di TRAIL in combinazione con composti farmacologici tradizionali o nuovi, in grado di potenziare la citotossicità mediata da TRAIL e di by–passare i meccanismi di resistenza alla chemioterapia convenzionale.
Nel dettaglio, la ricerca risulta focalizzata sui seguenti aspetti: caratterizzare gli effetti TRAIL sulle tipologie di cellule come sopra indicato; studiare il ruolo di TRAIL nell'interazione reciproca delle cellule NK e LAK con i loro bersagli tumorali e comprendere se e come TRAIL può essere up–regolato sulla superficie di cellule NK normali; chiarire le basi molecolari dell'attività biologica di TRAIL sulle cellule considerate; esplorare/sviluppare combinazioni farmacologiche, allo scopo di potenziare la citotossicità di TRAIL nei confronti dei carcinomi di origine uroteliale e del colon.
Le sperimentazioni condotte portano ad asserire che TRAIL ricombinante e/o anticorpi anti–TRAIL–R1e anti–TRAIL–R2 rappresentano molecole biologiche estremamente promettenti in ambito oncologico, sia per quanto riguarda una loro potenziale applicabilità a neoplasie solide sia a neoplasie ematologiche. Accanto ad un effetto diretto anti–neoplastico dovuto alla capacità di TRAIL di indurre morte cellulare apoptotica in vari tipi di cellule cancerose derivanti da neoplasie solide o da neoplasie ematologiche, l'intensa attività di ricerca dei gruppi afferenti al progetto ha permesso di stabilire che TRAIL potrebbe giocare un ruolo importante anche nella modulazione dell'osteoclastogenesi, un processo estremamente rilevante che caratterizza la distruzione ossea in vari tipi di neoplasie solide ed ematologiche.
La disponibilità di modelli animali rilevanti dal punto di vista oncologico (SCID–human mice) in cui testare direttamente il potenziale effetto terapeutico di TRAIL o di anticorpi anti–TRAIL–R1/–R2 rappresenta la naturale prosecuzione degli studi realizzati in questo progetto e costituisce una importante sfida per l'immediato futuro.

Preučevanje mehanizmov delovanja trail-a na humanih normalnih in malignih celicah

Cilj projekta je pridobiti nove informacije o biološki aktivnosti TRAIL–a v urotelialnih celicah in v celicah danke – normalnih ali malignih – in o molekularnih mehanizmih, ki upravljajo odgovor TRAIL–a . Rezultati te študije bi lahko privedli do razvoja alternativnih ali komplementarnih oblik konvencionalne kancerozne terapije za zdravljenje urotelialnih karcinomov in karcinomov danke z uporabo TRAIL–a v kombinaciji s tradicionalnimi ali z novimi farmakološkimi sestavinami, ki lahko povečajo citotoksičnost s posredovanjem TRAIL–a in obidejo mehanizme rezistenčnosti do klasične kemoterapije.
Podrobno gledano je raziskava osredotočena na sledeče faktorje: okarakteriziranje učinka TRAIL–a na vrste celic, kot je omenjeno zgoraj; preučiti vlogo, ki jo ima TRAIL na vzajemno interakcijo celic NK in LAK z njihovimi tumornimi tarčami, in dojeti, če in kako se TRAIL lahko poveča na površini normalnih NK celic; razjasniti molekularne osnove biološke aktivnosti TRAIL–a na omenjene celice; raziskati/razviti farmakološke kombinacije za povečanje citotoksičnosti TRAIL–a v primerih karcinomov uritelialnega izvora in danke.
Opravljene raziskave dopuščajo trditev, da rikombinacijski TRAIL in/ali protitelesa anti–TRAIL–R1 in anti–TRAIL–R2 predstavljajo zelo spodbudne biološke molekule na področju onkologije za njihovo potencialno aplikativnost bodisi na trdne neoplazije kot na hematološke neoplazije. Poleg direktnega anti–neoplastičnega učinka zaradi TRAIL–ove lastnosti, da povzroči apoptotično celično smrt v raznih vrstah kancerogenih celic, ki izvirajo iz trdnih neoplazij in hematoloških neoplazij, je intenzivna raziskovalna dejavnost skupin, ki so sodelovali pri projektu, omogočila tudi ugotovitev, da bi TRAIL lahko igral pomembno vlogo tudi pri modulaciji osteoklastogeneze, pomembnega procesa, ki povzroča kostno razgraditev v več vrstah trdnih in hematoloških neoplazijah.
Razpolaganje z živalskimi modeli, ki so iz onkološkega vidika pomembni (SCID–human mice) in na katerih se neposredno testira potencialni terapevtski učinek TRAIL–a ali protiteles anti–TRAIL –R1/R2, predstavlja naravno nadaljevanje študij tega projekta in je pomemben izziv za bližnjo prihodnost.

Studies on the activity of TRAIL anticancer protein on human normal and neoplastic cells

The main objective of the project is the assessment of TRAIL biological activity on a panel of human cells from colon and bladder tissues, either normal or neoplastic, and of the molecular mechanisms governing the response to TRAIL. The results of these studies could lead to the development of an alternative or complementary approach to the conventional treatment of bladder and colon carcinomas, by using TRAIL in combination with traditional or new pharmacological compounds, which can increase the average TRAIL–mediated cytotoxicity and thus overcome the resistance to conventional chemotherapy.
In particular, the research is focused on the following aspects: characterizing the TRAIL effects on the above–mentioned types of cells; studying TRAIL role in the mutual interaction of NK and LAK cells with their tumor targets and understanding whether and how TRAIL can be up–regulated on the surface of normal NK cells; defining the molecular bases of TRAIL biological activity on the cells considered; exploring/developing pharmacological combinations, in order to increase TRAIL cytotoxicity against bladder and colon carcinomas.
The tests carried out lead us to believe that recombinant TRAIL and/or anti–TRAIL–R1 and anti–TRAIL–R2 antibodies are very promising biological molecules from the oncological point of view, with regard to their applicability to solid and haematological neoplasias. Together with a direct antineoplastic effect due to TRAIL capacity to induce cellular apoptotic death in several types of cancer cells deriving from solid or haematological neoplasia, the intense research activity carried out by the project groups made it possible to establish that TRAIL could play a significant role even in the osteoclastogenesis modulation, a major process which characterizes bone destruction in several types of solid and haematological neoplasias.
The availability of oncologically relevant animal patterns (SCID–human mice) to directly test the potential therapeutic effect of TRAIL or anti–TRAIL–R1/–R2 antibodies is the natural continuation of the studies carried out in this field and represents a major challenge for the near future.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Dipartimento di morfologia umana normale – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za normalno morfologijo človeka – Univerza v Trstu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332365 € 225.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – settembre 2007
januar 2005 – september 2007

Partner

Dipartimento universitario clinico di scienze chirurgiche generali – Università di Trieste / Univerzitetni klinični oddelek splošnih kirurških ved – Univerza v Trstu

Azienda per i servizi sanitari n. 2 "Isontina" – Unità operativa di chirurgia / Podjetje za zdravstvene storitve št. 2 "Isontina" – Oddelek kirurgije (Gorizia)

Inštitut za biologijo celice – Univerza v Ljubljani / Istituto di biologia cellulare – Università di Ljubljana

Splošna bolnišnica / Ospedale "Izola" (Izola – Isola)

Ricerca, territorio, divulgazione scientifica. Il caso di borreliosi di Lyme sul Carso transfrontaliero

AAFVG332366

La Borelliosi di Lyme è una malattia multisistemica che interessa la cute, le articolazioni, il sistema nervoso centrale, periferico e diversi organi interni. Vista l'endemicità dell'area del Carso triestino, in cui tale malattia viene trasmessa dalla zecca, il presente progetto di studio intende valutare la variazione nel tempo delle zecche infette – sia per Borellia che per TBE (Tick–Borne Encephalitis) – e confrontare i dati così ottenuti con quelli clinici relativi all'incidenza del Lyme e della meningite da TBE.
In considerazione della complessità di tale malattia e a scopo preventivo, nell'ambito del progetto si realizza una campagna informativa che prevede la distribuzione – presso le scuole, i centri sanitari e nei luoghi dove maggiore è l'aggregazione (soprattutto giovanile) – di depliant, linee guida e manifesti bilingui illustrativi contenenti una mappatura dell'area di presenza della zecca, con una descrizione dettagliata relativa ai metodi di prevenzione, i sistemi di primo soccorso e le peculiarità proprie del morbo di Lyme.
Sono, inoltre, previsti incontri scientifici e seminari tematici in cui si discutono e mettono a confronto le conoscenze acquisite (es. in merito alle caratteristiche biologiche della zecca, ai fattori climatico–ambientali che ne favoriscono l'attività, quali umidità relativa, temperatura, natura del suolo, presenza di animali da parassitizzare, microclima, vegetazione).
Il progetto prevede, infine, l'attivazione in ciascun Comune partner di un'unità "Osservatorio–Lyme" che monitora l'emergenza di casi di morso da zecca, fornendo un rapporto trimestrale all'Unità organizzativa centrale (al fine dell'inserimento nella banca dati comune), provvedendo altresì alla diffusione del materiale informativo alla popolazione.

Raziskave, območje in širjenje znanstvenih podatkov. Lymska borelioza na čezmejnem Krasu

Lymska borelioza je multisistemska bolezen, ki prizadene kožo, sklepe, centralni živčni sistem, periferni živčni sistem in razne notranje organe. Glede na endemičnost področja tržaškega Krasa, na katerem se ta bolezen prenaša s klopom, namerava pričujoči projekt oceniti spreminjanje okuženih klopov v času – tako za borelio kot za TBE (Tick–Borne Encephalitis) – in primerjati pridobljene podatke s kliničnimi podatki o deležu lymskega in TBE meningitisa.
V okviru projekta je, glede na kompleksnost bolezni in v preventivne namene, predvidena informativna akcija, v kateri bodo na šolah, zdravstvenih centrih in krajih druženja (predvsem mladih) delili brošure, vodiče in dvojezične ilustrirane zloženke, ki bodo vsebovale zemljevid območij, kjer se nahajajo klopi, in podrobni opis preventivnih metod, oblik prve pomoči in značilnosti lymske bolezni.
Poleg tega so predvidena tudi strokovna srečanja in tematski seminarji za razpravo in primerjanje pridobljenih znanj (n.pr. o bioloških značilnostih klopov, o klimatsko–okoljskih faktorjih, ki pospešujejo njihovo aktivnost, kot so relativna vlaga, temperatura, vrsta tal, prisotnost živali za parazitiranje, mikroklima, vegetacija).
Projekt nazadnje predvideva aktiviranje v vsaki partnerski občini enote t.j. »opazovalnice Lyme«. Le–ta spremlja urgentne primere zaradi ugriza klopa in podaja trimesečna poročila centralni organizacijski enoti, ki poskrbi za vnos v skupno banko podatkov in poskrbi za objavo informacijskega gradiva med prebivalstvom.

Research, territory, scientific dissemination. Lyme borreliosis in the cross-border Karst area.

Lyme borreliosis is a multi–system disorder which can affect a complex range of tissues including the skin, joints, central and peripheral nervous system, and several internal organs. Since this disease is endemic in the Karst area around Trieste, where it is transmitted by ticks, this study project aims at assessing how borrelia and encephalitis infected ticks vary over time, and at comparing the data obtained with the clinical data concerning the incidence of Lyme disease and TBE meningitis.
Owing to the complexity of this disease andin order to foster prevention, an information campaign is going to be carried out in schools, health facilities and in general all places visited by a large number of people (especially youth aggregation centres); bilingual brochures, guidelines and posters containing a mapping of the area where ticks are to be found are going to be handed out, together with a detailed description of prevention methods, first aid measures and the peculiarities of the Lyme disease.
Moreover, scientific meetings and thematic seminars are going to be held, in order to discuss and compare the available information (e.g. with regard to the ticks' biological characteristics and the climatic–environmental factors which favour their activity, such as relative humidity, temperature, type of soil, presence of host animals, microclimate and vegetation).
Finally, in each partner municipality, a "Lyme observing unit" is going to be set up; this unit will monitor the tick bite cases, providing a quarterly report for the central organizing unit, that will include it in the common database, and will distribute information material to the population.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

DILCS – Dipartimento di Italianistica, Linguistica, Comunicazione, spettacolo – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za italijanistiko, jezikoslovje, komunikacijo in predstave – Univerza v Trstu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332366 € 220.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2002 – marzo 2006
marec 2002 – marec 2006

Partner

Comune / Občina Doberdò del Lago – Doberdob

"ICGEB – International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology" (Trieste)

Comune / Občina Sgonico – Zgonik

Comune / Občina Monrupino – Repentabor

"Fucine Mute Onlus" (Trieste)

Občina / Comune Miren – Kostanjevica

Občina / Comune Komen

Valutazione del rischio di infezione per borreliosi di Lyme ed altre malattire trasmesse da zecca nella fascia pedemontana e nel territorio transfrontaliero del Friuli Venezia Giulia e Slovenia: creazione mappe di rischio

AAFVG332367

La necessità di acquisire informazioni sulle zecche, in particolare "Ixodes ricinus" (la zecca dei boschi) e sulle malattie da esse trasmesse, quali la Borreliosi di Lyme e l'encefalite da virus TBE, risulta particolarmente pressante in relazione all'emergenza sanitaria.
Al riguardo, il presente progetto intende estendere la mappatura del territorio nella zona della Slovenia (distretto forestale di Sežana), ricontrollare le zone già esaminate del Carso triestino e studiare alcune aree campione rappresentative della fascia submontana, dove la raccolta delle zecche avviene con la tecnica dello sbandieramento.
L'attività di ricerca risulta funzionale alla produzione – tramite estrapolazione dei dati riferiti alle stazioni di campionamento – di una mappa degli habitat favorevoli a "Ixodes ricinus". Incrociando la carta degli habitat con i dati relativi ai casi clinici registrati, quelli relativi alla sieropositività dei forestali e l'infettività delle zecche raccolte, viene prodotta una mappa del rischio potenziale di trasmissione di malattie trasmesse da zecche per località campione del territorio sopra indicato.
La mappa di rischio "morso zecca" può, quindi, essere utilizzata a livello di prevenzione territoriale per la disposizione di segnali nelle zone più esposte al rischio. Il progetto sviluppa, infine, iniziative convegnistiche e di informazione sul territorio.

Ocena tveganja okužbe z Lymsko boreliozo in drugimi boleznimi, ki jih prenašajo klopi, v podgorskem pasu in v čezmejnem območju dežele Furlanije Julijske krajine in Slovenije: izdelava kart o tveganju okužbe

Na področju zdravstva je postalo nujno potrebno pridobiti informacije o klopih, zlasti še o klopu Ixodes ricinus (gozdni klop) in o boleznih, kot so Lymska borelioza in virusni TBE encefalitis, ki jih prenašajo tovrstni klopi.
V okviru projekta je bilo razširjeno območje kartiranja na Slovenijo (gozdno območje Sežana), ponovno pregledana že pregledana območja Tržaškega Krasa in preučena nekatera vzorčna področja podgorskega pasu, kjer pobiranje klopov poteka z uporabo tehnike mahanja.
Raziskovalno delo je, s pomočjo podatkov, pridobljenih iz vzorčnih postaj, funkcionalno za izdelavo karte o ugodnih okoljih za klopa ixodes ricinus. Z združitvijo habitatnih kart s podatki o registriranih kliničnih primerih, podatki o seropozitivnosti gozdarjev in okuženosti nabranih klopov je bila izdelana karta potencialnega tveganja za prenos bolezni, ki jih prenašajo klopi v zgoraj omenjenih vzorčnih območjih.
Karto tveganja »klopnega ugriza« se lahko uporablja na ravni teritorialne preventive za postavitev znakov na najbolj izpostavljenih območjih. V okviru projekta so bili organizirani kongresi in informativne aktivnosti na območju.

Risk-assesment of Lyme borreliosis and other tick-borne diseases at the foot of the mountains and in the Friuli Venezia Giulia and Slovenia cross-border area: risk mapping.

The need to gather information about ticks, and especially about Ixodes ricinus (lknown as the sheep tick or castor bean tick) and tick–borne diseases, such as Lyme borreliosis and TBE encephalitis, is particularly pressing owing to the healthcare emergency.
This project aims at extending the territorial mapping in Slovenia (Sežana forest district), repeating controls in the previously examined areas of the Karst area around Trieste and studying some sample areas which represent the area at the foot of the mountains, where ticks are collected by means of the flagging technique.
Research is carried out in order to draw up a map – by mining the sampling stations' data – of the environments that are favourable to Ixodes ricinus. By crossing the habitat chart with the data about the registered clinical cases, the data concerning the rangers' seropositivity, and the infectivity of the collected ticks, a risk map is produced showing the potential risk of tick–borne diseases transmission in the above–mentioned sample places.
The tick–bite risk map can therefore be used for territorial prevention activity, in order to signal the most dangerous areas. the project envisages also meetings and information seminars on the territory.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Dipartimento di scienze biomediche – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za biomedicino – Univerza v Trstu

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

AAFVG332367 € 254.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – giugno 2007
januar 2005 – junij 2007

Partner

Dipartimento di biologia – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za biologijo – Univerza v Trstu

Clinica dermatologica – Ospedale di Cattinara / Klinika za dermatologijo – Bolnišnica Katinara

Laboratorio di virologia – Istituto Superiore di Sanità / Laboratorij za virologijo – Visoki inštitut za zdravstvo (Roma)

Ospedale / Bolnišnica "S. Antonio" (S. Daniele del Friuli)

Oddelek za infekcijske bolezni / Dipartimento per le malattie infettive – Università di Lubiana

Inštitut za mikrobiologijo in imunologijo / Istituto per la microbiologia e imunologia – Università di Lubiana

http://dfp.units.it/spirochete/indice.htm

Fuoco senza confini

BBFVG332369

Il progetto nasce nel contesto della zona boschiva del Carso, a cavallo del confine italo–sloveno, quasi a dimostrare una volta di più che la furia cieca del fuoco non rispetta nessuno e non fa distinzioni di sorta nel suo tragico procedere.
Di fronte alle emergenze ambientali degli incendi innescati da cause naturali o da mani di piromani, l'intelligenza delle istituzioni nell'affrontare il gravoso compito dello spegnimento non può bloccarsi di fronte a delimitazioni territoriali o a simili barriere.
Il fuoco rappresenta un "animale" imprevedibile, da combattere con tecniche appropriate, in spazi ampi e condizioni meteorologiche per lo più varie ed avverse. In tale contesto si colloca l'iniziativa dei Comuni di Sgonico e di Monrupino – unitamente al Comune sloveno di Sežana – in quanto attraverso l'unione dei loro uomini e delle loro attrezzature sperimenta una soluzione razionale ed unitaria di lotta contro un incendio boschivo a ridosso o a cavallo del confine.
Da ultimo va rilevato che tutta l'esercitazione è condotta all'insegna e sulla base dell'armonizzazione operativa, linguistica e cartografica. Anche l'adozione di queste ultime impostazioni è coerentemente applicata dai gruppi partecipanti, nella consapevolezza che essa costituisce la base fondamentale per conseguire una migliore efficacia d'azione e, quindi, una maggiore possibilità di successo.

Ogenj brez meja

Projekt je nastal na gozdnem kraškem območju, na italijansko–slovenski meji, kot bi hotel še enkrat dokazati, da slepi bes ognja nikogar ne spoštuje in v svojem uničevalnem pohodu ne gleda, kje hodi.
Pri »okoljskih izrednih stanjih« zaradi požarov, ki so jih »zanetili« naravni pojavi ali roke piromanov, se inteligenca institucij pri spopadanju s težko nalogo gašenja ne more zaustaviti pred ozemeljskimi omejitvami ali podobnimi pregradami.
Ogenj je nepredvidljivo "bitje", proti kateremu se je potrebno boriti z ustreznimi tehnikami na širokih območjih in v različnih in navadno neugodnih vremenskih pogojih. V ta kontekst je postavljen projekt občin Zgonika in Repentabora skupaj s slovensko občino Sežana, katere združujejo svojo opreme in osebje in tako preskušajo racionalno in skupno rešitev za boj proti požarom gozdnih površin ob ali na meji.
Na koncu je potrebno povedati, da vse vaje potekajo v imenu in na osnovi operativnega, jezikovnega in kartografskega usklajevanja. Udeležene skupine dosledno uporabljajo tako zastavljeno delo in se zavedajo, da predstavlja osnovo za večjo učinkovitost in torej za večjo možnost uspeha.

Fire without borders

The project originates from the wooded Karst area, across the Italian–Slovenian border, as if to prove, once more, that the wild rage of fire is uncontrollable and makes no distinction in its tragic and inexorable advance.
Faced with the "environmental emergency" of fires breaking out because of natural causes or through pyromaniacs' action, the institutions cannot stop in front of borders or similar barriers when dealing with the onerous task of fire–extinguishing .
Fire is an unpredictable "animal", to be fought with suitable techniques in wide areas and often changing and adverse weather conditions. Against this background the municipalities of Sgonico and Monrupino, together with the Slovenian municipality of Sežana, have joined their staff and equipment, thus testing a rational and joint fight against a fire in the woods next to or across the border.
Finally, the whole drill is performed with a view to operational, linguistic and cartographic harmonization. This is the consistent goal of the participant groups, since it is the basic prerequisite to ensure an effective action and a greater likelihood of success.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Sgonico – Zgonik

Comune / Občina Monrupino – Repentabor

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBFVG332369	€	17.000,15

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2004 – agosto 2006
januar 2004 – avgust 2006

Partner

Ispettorato ripartimentale delle foreste / Nadzorstvo razdelka za gozdove (Trieste)

Protezione civile della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Civilna zaščita Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine (Palmanova)

Občina / Comune Sežana

Občina / Comune Komen

BAVEN332377

Armonizzazione dei sistemi ospedalieri - modello clinico di assistenza domiciliare transfrontaliero nelle popolazioni delle regioni Veneto e Obalno-kraška in Slovenia

Il progetto di cooperazione transfrontaliera si pone come obiettivo la conoscenza dei rispettivi sistemi amministrativi e normativi per ricercare le azioni comuni volte a promuovere lo scambio delle competenze mediche ed infermieristiche, l'assistenza a distanza e l'intervento diretto d'equipe mediche nonché la mobilità dei pazienti tra le due Aziende ospedaliere.
Il modello clinico che viene proposto mira a integrare il lavoro degli operatori delle strutture sanitarie territoriali con i reparti ospedalieri attraverso l'utilizzo delle nuove tecnologie, con l'obiettivo di consentire al paziente di avere assistenza diretta presso il proprio domicilio. Nel progetto sono coinvolti i Medici di Medicina Generale (MMG), gli assistenti domiciliari, gli infermieri specialisti dei distretti sanitari ed il personale sanitario che opera nei reparti presso i punti di controllo ospedaliero.
Nel programma clinico vengono inseriti pazienti con disturbi cronici, per i quali si rende necessario un monitoraggio continuo di alcuni parametri vitali nelle 24 ore, ovvero pazienti seguiti dagli operatori sanitari con frequenza stabilita. Il modello realizzato dal progetto prevede una fase di registrazione dei parametri vitali del paziente, l'invio telematico dei dati ai rispettivi centri di monitoraggio, il consulto del medico e l'eventuale inoltro dei risultati agli operatori sul territorio ed ai Medici di Medicina Generale.
Al fine di rendere operativo il sistema sono predisposte delle linee guida per la formazione del personale ospedaliero. Attraverso l'uso di internet e grazie al sistema di videoconferenza e all'innovativo strumento dell'*e-learning* è possibile avviare degli scambi veloci e innovativi. I risultati mirano, così, ad ottenere un servizio di assistenza domiciliare che possa ottenere la certificazione di qualità, organizzando il servizio secondo un protocollo sanitario comune per aree funzionali che operano tra loro in modo interconnesso.

Harmonizacija bolnišničnih sistemov - čezmejnih kliničnih model za nego in oskrbo na domu prebivalcev dežele Veneto in Obalno-kraške statistične regije v Sloveniji

Projekt čezmejnega sodelovanja ima za cilj obojestransko poznavanje upravnih sistemov in norm za vodenje skupnih akcij, ki bi spodbudile izmenjavo znanj med zdravniki in bolničarji, nudenje pomoči na daljavo, direktno posredovanje zdravniških ekip in mobilnost pacientov med obema zdravstvenima podjetjema.
Cilj predlaganega kliničnega modela je integracija dela zdravstvenih delavcev zdravstvenih ustanov na projektnem bmočju s pomočjo novih tehnologij, zato da se pacientu omogoči neposredna pomoč na domu. V projekt so vključeni zdravniki splošne medicine, negovalci na domu, specializirani bolničarji in zdravstveno osebje, ki dela na oddelkih kontrolnih bolnišničnih točk.
V klinični program so vključeni pacienti s kroničnimi težavami, ki potrebujejo stalno 24–urno spremljanje nekaterih vitalnih funkcij, oziroma pacienti, ki imajo pogosti nadzor. Izdelani model predvideva fazo vpisov vitalnih parametrov pacienta, telematsko pošiljanje podatkov v dotične nadzorne centre, zdravniško posvetovanje in morebitno pošiljanje podatkov delavcem na območju in zdravnikom splošne medicine.
Da bi sistem postal operativen, so pripravili smernice za izobraževanje zdravstvenih delavcev. S pomočjo interneta in zahvaljujoč se videokonferenčnemu sistemu in inovativnemu orodju e–učenja so omogočili hitre in inovativne izmenjave. Cilj rezultatov je, da bo storitev nege in oskrbe na domu, ki naj bi bila organizirana na osnovi skupnega zdravstvenega protokola po funkcijskih območjih in ki mora delovati povezano, dobila certifikat kakovosti.

Harmonization of the hospital systems - a clinical pattern of the cross-border home healthcare provided for the people residing in the Veneto region and in the Obalno-kraška statistical region in Slovenia

The cross–border cooperation project aims at a deeper knowledge of the mutual administrative and regulatory systems to detect the most suitable joint actions that can promote exchanges of medical and nursing skills, remote healthcare, the direct intervention of medical staff and the patients' mobility between the two hospitals.
The clinical pattern herein proposed is meant to integrate the work of health facilities staff with the hospital departments through the use of new technologies, so that patients can benefit from a direct home assistance. The project involves general practitioners, home health aides, the specialist nurses of local health district and the health staff working in the departments of the hospital control centres.
The clinical programme includes chronic patients, who require a continuous around–the–clock monitoring of some vital parameters, or patients who are cared for by healthcare providers at regular intervals. The pattern envisages the recording of the patients' vital parameters, the telematic data transmission to the data monitoring centres, the physician's consultation and possibly the transmission of results to the local operators and the general practitioners.
To implement this system, some guidelines have been drawn up for the training of the hospital staff. Thanks to the use of the Internet, videoconferences and e–learning, fast and innovative exchanges are possible. The project aims at providing a quality–certified home healthcare, whereby the service is organized in keeping with a common health protocol consisting of several functional areas, that must be interrelated.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Azienda unità locale socio – sanitaria n. 13/
Krajevna zdravstvena enota št. 13 (Mirano)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN332377 € 214.090,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – luglio 2006
oktober 2004 – julij 2006

Partner

Splošna bolnišnica / Ospedale "Izola" (Izola – Isola)
Bolnišnica / Ospedale "Sežana"

Armonizzazione dei sistemi ospedalieri - realizzazione di modelli clinici transfrontalieri. Analisi e studio dell'organizzazione del servizio d'urgenza in Italia e Slovenia. Prevenzione del melanoma nelle popolazioni delle regioni Veneto e Obalno-kraška

BAVEN332378

Questo progetto di cooperazione transfrontaliera si pone come obiettivo la conoscenza dei rispettivi sistemi amministrativi e normativi, per ricercare azioni comuni che promuovano lo scambio delle competenze mediche ed infermieristiche, l'assistenza a distanza e l'intervento diretto di equipe mediche con la mobilità di pazienti tra le due Aziende ospedaliere per visite specialistiche ed interventi.
Il modello di prevenzione dermatologica ha realizzato una prima ricerca sulle cause scatenanti del melanoma, in base alle quali vengono programmate le collaborazioni dei rispettivi organismi, quali il Registro Tumori Veneto e quello sloveno. La metodologia di collaborazione italo–slovena prevede una fase di diagnosi e di eventuale trattamento del melanoma, la creazione di un database clinico dei dati e delle immagini che consente una rapida consultazione ed altresì il controllo dell'evoluzione delle lesioni, garantendo una diagnosi precoce.
A tal fine sono state acquistate delle apparecchiature sanitarie necessarie ad avviare la prima fase di screening del melanoma e, dopo aver organizzato il sistema informatico di gestione delle cartelle cliniche – anche sulla base di quanto realizzato con il precedente progetto INTERREG – è stata avviata una prima campagna di screening del melanoma secondo i parametri del rischio.
Il progetto riguarda, infine, la gestione delle aree interne, l'analisi delle strutture necessarie all'avvio della campagna, le risorse materiali e umane, le funzioni ed interazioni del personale, per garantire un servizio di qualità. Si forniscono altresì le linee guida per la formazione del personale con interventi presso il partner sloveno e ricorrendo allo strumento di internet, le sessioni di videoconferenza e l'e–learning.

Harmonizacija bolnišničnih sistemov - izvedba čezmejnih kliničnih modelov. Analiza in proučitev organiziranosti sistema prve pomoči v Sloveiji in Italiji. Preventiva proti melanomu prebivalcev dežele Veneto in Obalno-kraške statistične regije

Projekt čezmejnega sodelovanja ima za cilj obojestransko poznavanje upravnih sistemov in norm za nastavitev skupnih akcij, ki bi spodbudile izmenjavo znanj med zdravniki in bolničarji, nudenje pomoči na daljavo, direktno posredovanje zdravniških ekip in mobilnost pacientov med obema zdravstvenima podjetjema.
Model dermatološke preventive je opravil prvo raziskavo o vzrokih, ki povzročajo melanom, na podlagi katerih je organizirano sodelovanje ustreznih organov, kot so Tumoralni register Veneto in Slovenije. Metodologija italijansko–slovenskega sodelovanja predvideva fazo diagnoze in eventuelnega zdravljenja melanoma, nastavitev klinične baze podatkov in slik, kar omogoča hitro posvetovanje in nadzor nad razvojem lezije ter zgodnjo postavljanje diagnoze.
V ta namen so priskrbeli potrebno zdravstveno opremo za prvo fazo presejevalnih pregledov za melanom. Ko so organizirali informacijski sistem za upravljanje s kliničnimi kartoni tudi na osnovi prejšnjega projekta Interreg, pa se je začela odvijati kampanja presejevalnih pregledov za melanom z ozirom na parametre tveganja.
Poleg tega načrtujejo tudi organizacijo upravljanja internih površin, analizo potrebnih struktur za zagon kampanje, materialne in človeške vire, funkcije in interakcije osebja, da bi zagotovili kakovostne storitve. Podali so smernice za izobraževanje delavcev, kamor je vključen slovenski partner, in uporabo interneta, videokonferenčna srečanja ter e–učenje.

Hospital system harmonization – setting up of cross-border clinical models. Analysis and study of the emergency service organization in Italy and Slovenia. Melanoma prevention among the populations of the Veneto region and Obalno-kraška statistical region

This cross–border cooperation project aims at spreading the knowledge of the respective regulation and administrative systems, in order to identify common actions for the exchange of nursing and medical skills, long–distance medical care and the direct intervention of medical teams, also with patient mobility between the two Corporatized Hospitals; specialist examinations and interventions are envisaged.
The dermatological prevention model has carried out a first research on the triggering causes of melanoma; on this basis a plan is set up for the cooperation of the relevant bodies (such as the Slovenian and Veneto region Cancer Registers). The Italian–Slovenian cooperation method provides for melanoma diagnosis and treatment; moreover, the setting up of a clinical database containing data and pictures is envisaged, in order to make possible quick consultation and the monitoring of the lesions' development, thus ensuring an early diagnosis.
To this end, the necessary medical equipment has been acquired for the first stage of melanoma screening; after the setting up of a computerized system for the clinical records' management (also on the basis of the former Interreg project's achievements), a first melanoma screening campaign has been launched, according to risk parameters.
The internal area management is also organized; an analysis is carried out, concerning the structures which are deemed necessary for the beginning of the campaign, together with material and human resources, and staff functions and interactions which can ensure a high–quality service. Guidelines are provided for staff training, also with visits to the Slovenian partner, the use of the Internet, videoconferences and e–learning.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Azienda unità locale socio – sanitaria n. 13/
Krajevna zdravstvena enota št. 13 (Mirano)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN332378 € 213.900,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2004 – luglio 2006
november 2004 – julij 2006

Partner

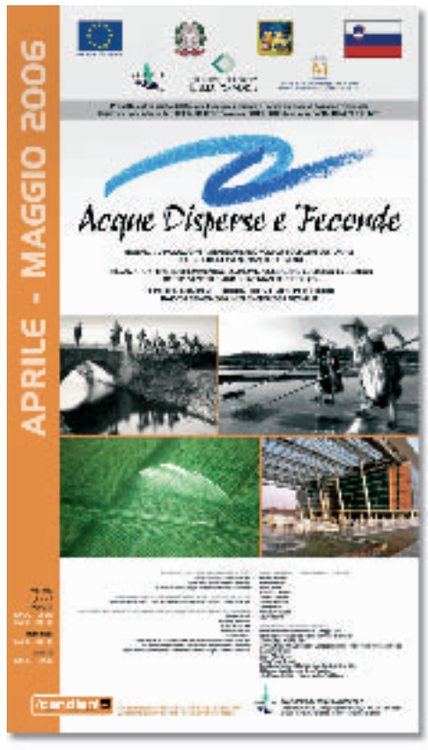
Splošna bolnišnica / Ospedale "Izola" (Izola – Isola)

Bolnišnica / Ospedale "Sežana"

BO.VESLO - Bonifica: l'evoluzione ambientale, economico-sociale e culturale del territorio veneziano e sloveno

BAVEN332379

Il presente progetto è finalizzato alla cooperazione culturale con la Slovenia, intraprendendo un percorso di studio e ricerca riguardante l'evoluzione ambientale, economico–sociale e culturale dei territori di bonifica veneziani e sloveni. Si analizzano le tecnologie adottate, il rapporto tra l'uomo e l'ambiente, l'impatto sul territorio delle opere di bonifica nei confronti dell'economia, degli insediamenti residenziali e produttivi, della difesa del suolo e dell'agricoltura.
Il progetto si articola in diverse fasi. La prima prevede l'analisi e la schedatura dell'esistente documentazione cartacea, delle opere e del materiale iconografico sulla bonifica a disposizione dei diversi partner; successivamente si procede alla ricerca e allo studio dell'evoluzione ambientale, economico–sociale e culturale del territorio veneziano e sloveno conseguente alla bonifica, ad opera di un gruppo di esperti in gestione museale.
In tale occasione viene definito un modello unitario di catalogazione e gestione di questo comune patrimonio culturale attraverso l'ideazione di un museo multimediale interattivo di riferimento e l'allestimento di tale museo all'interno dell'ex sede del Consorzio di Bonifica Dese Sile.
Nell'ultima parte del progetto si procede alla messa in rete dei dati raccolti, analizzati e studiati attraverso una sezione internet specificamente dedicata e garantendo il collegamento con altri centri museali. E', infine, realizzata una campagna di divulgazione attraverso la comunicazione integrata con la produzione di materiale informativo multilingue, le uscite sui quotidiani, la realizzazione di un convegno in territorio veneziano ed una presentazione in Slovenia.



BO.VESLO - Bonifika: okoljski, gospodarsko-socialni in kulturni razvoj beneškega in slovenskeg območja

Pričujoči projekt je namenjen kulturnemu sodelovanju s Slovenijo in temelji na študijskem in raziskovalnem delu o okoljskem, ekonomsko–socialnem in kulturnem razvoju melioriranih beneških in slovenskih ozemelj. Izvaja se analiza uporabljenih tehnologij, odnosa med človekom in okoljem, vpliva, ki ga ima melioracija območja na gospodarstvo, na bivalne in proizvodne naselbine, na zaščito tal in kmetijstvo.
Projekt je sestavljen iz različnih faz. Prva faza je namenjena analizi in katalogizaciji obstoječe pisne dokumentacije, ikonografskih del in gradiva o melioraciji, shranjenih pri različnih partnerjih. V naslednji fazi poteka raziskava in študija okoljske–ga, ekonomsko–socialnega in kulturnega razvoja »beneškega teritorija« in slovenskega teritorija po melioraciji, ki jo izvaja skupina strokovnjakov s področja muzejskega upravljanja.
Ob tej priliki se določi enoten model katalogizacije in upravljanja te kulturne dediščine in to s snovanjem zadevnega multimedijskega interaktivnega muzeja in ureditvijo tega muzeja znotraj bivšega sedeža Konzorcija za bonifiko Dese Sile.
Zadnji del projekta je namenjen vnosu pridobljenih podatkov, ki so jih analizirali in preučili s pomočjo namenske internetne sekcije v mrežo, kar zagotavlja povezavo z ostalimi muzejskimi centri. Na koncu so predvideli informativno kampanjo s pomočjo integrirane komunikacije z izdajo večjezičnega informativnega gradiva, objavami v dnevnem časopisju, organizacijo kongresa na beneškem območju in predstavitvijo v Sloveniji.

BO.VESLO – Reclamation: environmental, socio-economic and cultural evolution of the Venetian and Slovenian territory

This project aims at establishing cultural cooperation between Italy and Slovenia on the basis of a study and research programme concerning the environmental, socio–cultural and economic evolution of the Venetian and Slovenian reclamation territories. The analysis includes the technologies which have been adopted, the relations between the human being and the environment, the impact of the reclamation works on the territory (as regards economy, residential and industrial settlements, soil safeguard and agriculture).
The project consists of several stages. The first envisages the analysis and cataloguing of the extant paper documentation and of the literature and iconographic material concerning the reclamation, available to the various partners. In the next stage, a group of experts in museum management will carry out research and study on the environmental, socio–cultural and economic evolution of the Venetian and Slovenian territories after the reclamation.
In this context, a single model for the cataloguing and management of this common cultural heritage will be defined; to this end, a multimedia interactive museum will be set up in the building of the former Dese Sile Reclamation Consortium.
In the last stage of the project, the data already gathered, analyzed and studied will be included in the network through a dedicated Internet section, ensuring the link with other museums. A dissemination campaign will be also carried out through integrated communication: multilingual information material will be published and articles will appear on newspapers, while a conference will be held in the Venetian territory and a presentation will take place in Slovenia.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Consorzio di bonifica / Konzorcij za bonifiko "Dese Sile" (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN332379 € 168.200,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – luglio 2006
januar 2005 – julij 2006

Partner

Consorzio di bonifica / Konzorcij za bonifiko "Delta Po Adige" (Taglio di Po)

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera" (Piran – Pirano)

Itinerari del sacro

BAVEN332380

Il progetto "Itinerari del sacro" si fonda su un principio di cooperazione culturale tra Veneto e Slovenia finalizzato alla riscoperta dei luoghi della fede e del patrimonio artistico e musicale, superando le problematiche derivanti dalla presenza di lingue, sistemi giuridici, sociali e culturali diversi. Percorrere idealmente questi itinerari significa viaggiare nelle radici più profonde dei popoli, conservate nelle tradizioni religiose, con la possibilità di accompagnare questo viaggio con la musica e l'arte.
All'interno degli itinerari si individuano sia percorsi storici che si riconducono all'arte sacra, sia percorsi di tipo turistico che in modo indiretto e traslato vengono inevitabilmente a definirsi: l'iniziativa intende così promuovere in patrimonio comune alle due aree coinvolte. A questo scopo è stata svolta un'indagine condotta specularmente in area istriana e veneta, successivamente confluita in una pubblicazione completa di compact disc musicale.
La pubblicazione costituisce una sorta di vademecum che collega idealmente, attraverso il filo conduttore della religiosità, il territorio dell'area Programma. Appare, infatti, rilevante il fatto di poter promuovere i luoghi legati al patrimonio culturale del sacro, proprio perché la religione ha rivestito un ruolo fondamentale nella vita di questi luoghi ed è sempre stata fonte di scambi reciproci.
Il lavoro svolto intende portare il lettore all'esplorazione di territori ricchi di monumenti attraverso proposte di viaggio particolari, volte soprattutto alla riscoperta e all'esplorazione personale. Con questo obiettivo sono stati individuati e valorizzati aspetti culturali del sacro spesso dimenticati, inerenti un patrimonio culturale, storico e religioso comune e condiviso.

Po poteh sakralne umetnosti

Projekt »Po poteh sakralne umetnosti« sloni na kulturnem sodelovanju med Venetom in Slovenijo in je namenjen odkrivanju posvečenih krajev ter krajev umetniške in glasbene dediščine, ne glede na problematikoi različnih jezikov in različnih pravnih, družbenih ter ekonomskih sistemov. Idealni pohod po teh poteh je kot potovanje v najgloblje korenine ljudstev, ki so ohranjene v verskih tradicijah, z možnostjo glasbene spremljave in umetnosti.
Znotraj "poti" so zgodovinski itinerarji, ki se povezujejo s sakralno umetnostjo, in turistične poti, ki se oblikujejo neizogibno na posreden in prenesen način Projekt namerava torej promovirati skupno dediščino obeh območij. V ta namen je bila izpeljana raziskava, zrcalno izvedena tudi na istrskem in beneškem območju, ki se je zaključila s kompletno izdajo glasbene zgoščenke.
Publikacija predstavlja neke vrste vodnik, ki skozi rdečo nit sakralnega idejno povezuje območje, ki je vključeno v program. Promocija krajev, ki so vezani na kulturno dediščino sakralnega, sploh ni zanemarljive vrednosti, prav zato, ker je vera v teh krajih imela poglavitno vlogo in je vedno bila vir obojestranske izmenjave.Publikacija nudi posebno potovanje in popelje bralca v raziskovanje območij, polnih spomenikov, ki imajo za cilj predvsem odkrivanje in raziskovanje sebe. S tem ciljem so bili odkriti in ovrednoteni večkrat pozabljeni kulturni vidiki sakralnega in ovrednotena skupna kulturna, zgodovinska in verska dediščina.

Routes of the Sacred

The "Routes of the Sacred" project is based on the principle of cultural cooperation between Veneto and Slovenia, and aims at rediscovering the places of worship and the most important locations of the artistic and musical heritage, while overcoming the problems arising from the diversity of languages and from the different legal, social and cultural systems. An ideal journey through these routes brings us to the deepest roots of the peoples, enshrined in religious traditions – and in this journey music and art can be our fellow travellers.
These "routes" include both historical routes connected to sacred art and tourist routes indirectly but inescapably linked to the former; the initiative aims at promoting a heritage which is common to the two areas involved. To this end a parallel research has been carried out in the areas of Istria and Veneto: the final achievement of this research is a publication containing also a musical CD.
The publication is a kind of Baedeker ideally linking the territories of the Programme area, thanks to the common theme of religion. The opportunity to promote the places connected to a sacred cultural heritage seems particularly important, because religion has always played a major role in the life of our regions, being also a constant source of mutual interchange.
The work carried out so far aims at inviting the reader to explore territories rich of monuments through particular journey proposals, whose objective is first of all a personal discovery. The project thus identifies and highlights those cultural aspects of the "sacred" which are often forgotten, whilst enhancing a shared cultural, historical and religious heritage.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN332380	€	146.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2004 – luglio 2006
december 2004 – julij 2006

Partner

VEGA – Parco scientifico tecnologico di Venezia / Znanstveno tehnološki park Venezia (Venezia Marghera)

Venezia Opportunità – Azienda speciale della Camera di commercio di Venezia / Posebna ustanova Trgovinske zbornice Venezia

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litoriale (Koper – Capodistria)

LIO PICCOLO - Cultura e ambiente tra laguna e mare

BBVEN332382

"LIO PICCOLO" trae spunto da una serie concatenata di cause, prima tra tutte la collocazione del territorio comunale su una striscia di terra posta tra la laguna di Venezia ed il Mare Adriatico, che ne fa un ponte ideale per favorire l'integrazione tra il territorio della provincia di Venezia ed il bacino dell'Alto Adriatico, sul quale si affaccia anche la Repubblica di Slovenia.
Un ulteriore aspetto importante è l'articolata dotazione di infrastrutture e di beni ambientali presenti sul territorio comunale, che impone un percorso di recupero e di valorizzazione delle risorse. Infine, il contesto adriatico evidenzia e diversifica le caratteristiche che accomunano gli ambiti lagunari e marini di questa zona, anche attraverso la riscoperta ed il riuso del patrimonio storico–architettonico in modo integrato e non ripetitivo tra realtà limitrofe.
Alla luce di un tanto, l'iniziativa persegue la finalità di rendere più evidenti le caratteristiche degli ambiti lagunari e marini che connotano il territorio di Cavallino–Treporti.
Tale proposta di valorizzazione consiste nel recupero integrato di edifici pubblici che fanno capo al complesso di Lio Piccolo e del sistema di fortificazioni presenti nel territorio comunale, valorizzando la duplice destinazione: bene pubblico compatibile con la tutela attuata tramite interventi a basso impatto ambientale e funzioni ricreative – didattiche – turistiche. Si prevede altresì la creazione di itinerari alternativi da progettare con tecniche di project financing gestionali, per valorizzare l'ambiente consentendone una fruizione turistica.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Cavallino Treporti

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN332382	€	200.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2004 – luglio 2006
oktober 2004 – julij 2006

Partner

Agenzia per il demanio / Agencija za upravljanje državnega premoženja (Venezia)

Comune / Občina Caorle

Provincia / Pokrajina Venezia

Università / Univerza Iuav (Venezia)

Soprintendenza ai beni ambientali, architettonici, storici, artistici e demoantropologici di Venezia e Laguna / Zavod za varstvo okoljske, arhitekturne, zgodovinske, umetnostne in demoantropološke dediščine Benetk in lagune (Venezia)

GAL Venezia Orientale – Gruppo d'Azione Locale / Lokalna akcijska skupina (Portogruaro)

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

Občina / Comune Piran–Pirano

Fakulteta za arhitekturo – Univerza v Ljubljani / Facoltà di architettura – Università di Ljubljana

http://www.lagunanord.com/index.php?option=com_content&task=view&id=18&Itemid=80&limit=1&limitstart=1

LIO PICCOLO - Kultura in okolje med laguno in morjem

Projekt je nastal zaradi različnih vzro–kov. Prvi je bila postavitev občinskega ozemlja na pas zemlje, ki je med be–neško laguno in Jadranskim morjem, kar tvori idealni most za spodbujanje integracije med teritorijem občine Be–netke in območjem Severnega Jadra–na, na katerega gleda tudi Republika Slovenija.
Drug pomemben faktor je pestrost in–frastruktur in okoljskega bogastva na občinskem ozemlju, ki zahteva proces obnavljanja in valorizacije virov. Konč–no, jadranski kontekst med mejnimi kraji na celovit in neponovljiv način poudarja in popestri skupne lastnosti lagunske in morske stvarnosti, tudi z odkrivanjem in ponovno uporabo zgo–dovinsko–arhitektonske dediščine.
Namen projekta je torej poudariti lastnosti lagunskega in morskega okolja, ki so značilne za območje Cavallino–Preporti.
Pričujoča pobuda za valorizacijo sloni na integrirani obnovi javnih stavb, ki so na čelu kompleksa Lio Piccolo, in obnovi sistema utrdb, ki so na občinskem območju, kar pomeni valorizacijo dveh ciljev: javnega dobra, ki je skladno z zaščito izpeljana z metodo malega vpliva na okolje, ter rekreativne, didaktične in turistične funkcije. Poleg tega so predvidene tudi alternativne poti, katerih projektiranje poteka s tehnikami projektnega financiranja za vodenje, ki vrednotijo okolje in omogočajo turistično uporabo le–tega.

LIO PICCOLO – Culture and environment between the lagoon and the sea.

The project originates from several interconnected causes. First of all, the location of the Municipality territory on a strip of land between the Venice lagoon and the Adriatic sea, which makes of Lio Piccolo an ideal bridge to foster integration between the Venetian province territory and the Upper Adriatic, the sea which the Republic of Slovenia also faces.
Another important aspect is the wide range of infrastructures and the rich environmental heritage which can be found in the Municipality territory; an effort for the recovery and enhancement of the existing resources is therefore needed. Moreover, the Adriatic context highlights the different features shared by the sea and lagoon environments of this area, also through the rediscovery and reuse of the historical and architectural heritage; these activities must be carried out through an integrated process, avoiding repetitions among neighbouring areas.
The initiative aims therefore at highlighting the features of the sea and lagoon environments in the Cavallino–Preporti area.
This enhancement proposal implies the integrated recovery of public buildings included in the Lio Piccolo area and in the military forts system which can still be found in the Municipality territory. For these buildings a twofold destination is envisaged: as a public good protected by low–environmental–impact interventions, and as recreational–teaching–tourist centres. Alternative routes are also being programmed, using project financing management techniques in order to enhance the environment for tourist purposes.

Modello clinico di rete transfrontaliera per la prevenzione del rischio cardiovascolare nelle popolazioni delle regioni Veneto e Obalno-kraška in Slovenia

CAVEN332383

Il progetto ha come obiettivo la cooperazione transfrontaliera per l'armonizzazione dei sistemi ospedalieri, al fine di promuovere lo scambio delle competenze del personale sanitario, la consulenza e la formazione del personale negli ospedali – in videoconferenza e su web – così come la mobilità di pazienti tra le aziende ospedaliere per visite specialistiche ed interventi.
L'iniziativa intende identificare i soggetti ad elevato rischio cardiovascolare, definire un modello di monitoraggio del rischio cardiovascolare attraverso percorsi diagnostico–terapeutici condivisi tra tutti i sanitari, informare e sensibilizzare la popolazione, quantificare il rischio cardiovascolare nei soggetti ipertesi nonché creare un Registro regionale e transfrontaliero dei soggetti ipertesi.
La prevenzione segue un protocollo con un primo livello di screening – attivato dai Medici di Medicina Generale (MMG) – ed un secondo livello – effettuato dai Cardiologi con controlli periodici. Si avvia così una campagna di sensibilizzazione sulle popolazioni congiuntamente alla formazione del personale sanitario per definire le linee guida del modello clinico; si effettuano, inoltre, interventi diretti nelle sedi dei partner, ci si avvale dei siti web e delle sessioni di videoconferenza e formazione a distanza (*e-learning*).
Il progetto rende possibile la sinergia tra medici Cardiologi e Medici di Medicina Generale, con la costituzione di un Osservatorio permanente della mappa del rischio cardiovascolare e con l'innalzamento qualitativo della rete di prevenzione sul territorio.

Klinični model čezmejne mreže za preprečavanje bolezni srca in ožilja v deželi Veneto in Obalno-kraški statistični regiji v Sloveniji

Namen projekta je čezmejno sodelovanje pri uskladitvi bolnišničnih sistemov za spodbujanje izmenjave znanja med zdravstvenimi delavci, posvetovanja in izobraževanja osebja v bolnišnicah preko videokonferenc in spleta, mobilnost pacientov med bolnišničnimi podjetji v primeru specialističnih pregledov in posegov.
Projekt namerava identificirati osebe z visokim kardiovaskularnim tveganjem, določiti model spremljanja kardiovaskularnega tveganja z diagnostično–terapevtskimi procesi, s katerimi so seznanjeni vsi zdravstveni delavci, informirati in osvestiti prebivalstvo, določiti kardiovaskularno tveganje pri hipertoničnih osebah in pripraviti regionalni in čezmejni register hipertoničnih oseb.
Preventiva se odvija po protokolu, s prvim nivojem presejalnih testov, ki ga aktivirajo zdravniki splošne medicine (ZSM), in drugim nivojem, ki ga opravijo kardiologi s periodičnimi kontrolami. Nato se začne kampanja za osveščanje prebivalstva, izobraževanje zdravstvenega osebja za določitev smernic kliničnega modela, opravljanje direktnih posegov na sedežih partnerjev, uporabljanje internetne spletne strani, videokonferenčne seje ter izobraževanje na daljavo (e–učenje).
Projekt torej, z ustanovitvijo stalne opazovalnice karte kardiovaskularnega tveganja in s povišanjem kakovosti preventivne mreže na območju, omogoča sinergijo med zdravniki kardiologi in zdravniki splošne medicine.

A clinical model of cross-border network for the prevention of cardiovascular risk among the populations of the Veneto region and Obalno-kraška statistical region in Slovenia

The project aims at establishing cross–border cooperation in order to harmonize hospital systems, whilst promoting the exchange of skills between medical staff, advisory activities and training of hospital staff by means of videoconferences and on the Internet; patients' mobility between Corporatized Hospitals for specialist examinations and interventions is also envisaged.
The initiative aims at identifying high cardiovascular risk individuals and at drawing up a model for the monitoring of cardiovascular risk by means of diagnosis and treatment processes shared by all medical staff; other objectives are informing and raising awareness among the population, quantifying cardiovascular risk in high blood pressure individuals and drawing up a regional and cross–border register of high blood pressure individuals.
Prevention follows a protocol which envisages a first–level screening carried out by general practitioners and then a second level carried out by cardiologists with regular monitoring. An awareness–raising campaign is also launched among the population, together with training activities for medical staff in order to define the guidelines of the clinical model; direct interventions are carried out at the partners' locations, while web sites, videoconferences and e–learning are also used.
The project makes it possible to create synergies between cardiologists and general practitioners: in fact, a permanent monitoring centre for cardiovascular risk will be set up, while the prevention network already existing in the territory will be strengthened.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Azienda unità locale socio – sanitaria n. 14 /
Krajevna zdravstvena enota št. 14 (Chioggia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAVEN332383 € 189.300,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2004 – luglio 2006
november 2004 – julij 2006

Partner

Splošna bolnišnica / Ospedale "Izola" (Izola – Isola)

Klub / Associazione "Kraški dren" (Sežana)

http://www.asl14chioggia.veneto.it/html/prog_slo.html

BBVEN332386

Percorso creativo e partecipato sui nuovi confini e le nuove cittadinanze

Il progetto mira a creare una sinergia tra soggetti diversi – italiani e sloveni, sociali e istituzionali, culturali e formativi, artistici e teorici – per lavorare in modo creativo attorno all'idea dei flussi umani, delle diversità, delle nuove cittadinanze che modificano il confine e lo rendono superfluo. L'intervento risulta incentrato sull'attivismo culturale e creativo che nasce dalla società civile, partendo dall'immaginario delle nuove generazioni e dalla loro capacità di aprire un nuovo spazio di cittadinanza transfrontaliera.
In particolare, l'intero progetto lavora attorno alle parole, alle calligrafie, al libro: per questo il percorso inizia nelle scuole e si conclude a Venezia, con un incontro che richiama ricercatori, scrittori, giornalisti, osservatori sui temi della pace, della non violenza, delle nuove cittadinanze.
Il principio base su cui si sviluppa l'iniziativa è capire che l'educazione alla pace coincide con l'educazione all'apertura verso l'altro, apprezzare gli aspetti positivi ed i valori presenti in ogni cultura e popolo, riconoscere i propri pregiudizi e mostrarsi disponibili a superarli, sviluppare una cultura di condivisione e tolleranza e considerare l'incontro con il "diverso" come una possibilità di arricchimento.
Lo strumento utilizzato è un programma di iniziative di sensibilizzazione e promozione della cultura alla pace tra le nuove generazioni, i cui risultati divengono concrete testimonianze da rendere note alla collettività.

Ustvarjalni izzivi, namenjeni novim mejam in novim državljanstvom

Projekt namerava ustvariti sinergijo med različnimi subjekti, italijanskimi in slovenskimi, socialnimi in institucionalnimi, kulturnimi in izobraževalnimi, umetniškimi in teoretičnimi, z namenom, da bi na ustvarjalen način razvijali idejo človeških pretokov, različnosti, novih državljanov, ki spreminjajo mejo in jo spremenijo v nepotrebno. Projekt je osredotočen na kulturno in ustvarjalno aktivnost, ki izvira iz civilne družbe, začenši z idejami novih generacij in njihovo sposobnostjo, da odprejo nov prostor čezmejnih državljanov.
Celotni projekt se ukvarja z besedami, s kaligrafijo, s knjigo. Zato se projekt začne v šolah in se zaključi v Benetkah s srečanjem, na katerega so povabljeni raziskovalci, pisatelji, novinarji,opazovalci na temo miru, ne nasilja, novih državljanov.
Osnovni princip, na katerem sloni ta pobuda, je razumevanje, da vzgajanje k miru sovpada z vzgajanjem odprtosti do drugega, cenjenje pozitivnih plati in vrednot, ki so prisotne v vsaki kulturi in vsakem narodu, prepoznavanje in volja po odpravi lastnih predsodkov, razvijanje kulture razumevanja in strpnosti, dojemanje srečanja z drugačnim kot priložnost za obogatitev.
Program je zasnovan na pobudah za osveščanje in promocijo kulture miru med novimi generacijami, rezultati projekta so konkretna pričevanja, s katerimi je bila javnost seznanjena.

Creative participation in new borders and new citizenships: a route

The project aims at creating synergies between several different players from Italy and Slovenia (social, institutional, cultural and educational bodies, and also artists and scholars), to carry out a creative work on the theme of human flows, diversities and new citizenships which change and reshape the border, eventually making it unnecessary. The project focuses on cultural and creative activities stemming from the civil society, starting from the imagery of the younger generations which are by now able to open a new space of cross–border citizenship.
In particular, the whole project works on words, writings, books. That's why the route begins in the schools to end in Venice, with a meeting which will enable researchers, writers, journalists and other operators to discuss peace, non–violence and new citizenships.
The basic principle this initiative rests on is the following: teaching peace means teaching people to open themselves to the others; it means teaching to appreciate the positive aspects and values which can be found in every culture and every population; it means becoming aware of one's own prejudices and trying to overcome them; it means developing a culture based on openness, sharing and tolerance, where meeting other different people is a opportunity to enrich oneself.
The tool is a programme of initiatives aiming at raising awareness and promoting a peace culture among the younger generations – the achievements will be a concrete evidence to be communicated to the general public.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN332386 € 99.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – luglio 2006
januar 2005 – julij 2006

Partner

Comune / Občina Venezia

Kulturno izobraževalno društvo / Associazione culturale ed educativa "Pina" (Koper – Capodistria)

BBVEN332387

Progetto di valorizzazione e promozione dell'Isola Bassa - Centro storico di Dolo attraverso incontri, laboratori, esposizioni ed eventi culturali

Varie trasformazioni delle acque del Brenta hanno fatto sì che si determinasse quel paesaggio che oggi viene annoverato entro il termine di "Isola Bassa", ovvero un insieme di elementi architettonici e paesaggistici che la caratterizzano come gli antichi molini, le case ed i casoni, gli argini, le conche, gli alvei di fiume, le calli, le fondamenta, i ponti, palazzi ed edifici storici.
Si tratta di elementi legati l'uno all'altro da una storia – la storia del fiume, delle sue deviazioni e della costruzione di un'isola fluviale con la nascita di Dolo e la sua collocazione economica centrale nella Riviera del Brenta, ma anche della nascita di un'architettura minore legata all'economia e perfettamente inserita nell'architettura di pregio delle case dei patrizi veneziani.
Una "piccola Venezia", un piccolo porto fluviale a metà strada tra Padova e la città storica; posizione centrale per i traffici, i commerci ed i pedaggi, gli scambi tra la Serenissima e la terraferma, percorso iniziale di rapporti via acqua con tutta la costa veneta, istriana e slovena: patrimonio – questo – che da alcuni anni sia l'amministrazione comunale sia i privati stanno restaurando.
Il presente progetto accompagna e rinforza l'opera di recupero e di ridefinizione dell'identità dell'Isola Bassa, intesa come insieme di luoghi e funzioni sia della cultura materiale sia immateriale. Il progetto realizza, infatti, una serie di iniziative culturali, eventi ed incontri che diventano occasioni di coinvolgimento dei protagonisti locali, operatori culturali di ambito regionale e nazionale, con l'obiettivo comune di riscoprire, valorizzare, promuovere e riutilizzare i luoghi, gli spazi e gli edifici collocati all'interno del perimetro dell'Isola stessa.

Projekt za vrednotenje in promocijo otoka bassa – zgodovinsko središča Dolo. Srečanja, delavnice, razstave in kulturni dogodki

Razne spremembe voda reke Brenta so privedle do izoblikovanja pokrajine, ki jo danes imenujemo Isola Bassa, katere lastnosti so skupek arhitektonskih in pokrajinskih elementov, kot so stari mlini in tipične hiše, nasipi, rečne struge, ozke ulice, temelji, mostovi in palače zgodovinskih zgradb.
Gre za elemente, ki jih povezuje zgodovina, zgodovina reke, njeni odkloni poti in izgradnja rečnega otoka z nastankom Dola s svojim osrednjim gospodarskim položajem na Rivieri Brente, pa tudi manjša arhitektura, ki je vezana na gospodarstvo in je odlično vključena v dragoceno arhitekturo hiš patricijskih benečanov.
"Male Benetke", rečno pristanišče na pol poti med Padovo in zgodovinskim mestom; osrednji položaj za promet, trgovino, cestnine, izmenjave med Serenissimo in celino, začetek poti za pomorske stike za vso beneško, istrsko in slovensko obalo. Dediščina, ki jo obnavljajo tako občinske uprave kot zasebniki.
Pričujoči projekt spremlja in krepi dela obnove in ponovne opredelitve identitete Isole Basse, ki jo pojmujemo kot skupek krajev in funkcij ma–terialnega in nematerialnega značaja. Projekt na–mreč izvaja vrsto kulturnih dogodkov, prireditev in srečanj, ki so priložnost za srečanje lokalnih akterjev, kulturnih delavcev na regionalnem in nacionalnem območju in katerih skupni namen je ponovno odkritje, ovrednotenje, promocija in po–novno koriščenje krajev, prostorov, zgradb, ki se nahajajo znotraj obsega same Isole.

A project for enhancing and promoting the Isola Bassa – Dolo historical centre through meetings, workshops, exhibitions and cultural events.

Various changes in the Brenta watercourse have shaped the landscape known today as Isola Bassa: a system of highly particular architectural and landscape features, such as ancient mills, houses and "casoni", dams, valleys, waterbeds, "calli"," fondamenta", bridges, palaces and historical buildings.
These items are interconnected by a specific history: the history of the river, of the changes of its course and of the building of a river island. That island saw the birth of Dolo, in a crucial economic position on the Brenta Riviera, but also the birth of a lesser architecture linked to the local economy and perfectly connected to the high quality architecture of Venice patricians' palaces.
A "little Venice", a small river port halfway between Padua and the historical city; a crucial position for trade and tolls, and for the exchanges between the Serenissima and the mainland. Also, the starting point for water routes heading to the coasts of Veneto, Istria and Slovenia. On the whole, a heritage that over the last years both the Municipality and the private owners have been trying to restore.
This project follows and strengthens the work aimed at recovering and defining the identity of Isola Bassa, considered as a set of places and functions concerning both material and immaterial culture. The project carries out a series of cultural initiatives, events and meetings aimed at involving local subjects, regional and national cultural operators, with the common objective of rediscovering, enhancing, promoting and reusing places and buildings located on the island.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Dolo

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN332387 € 70.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – luglio 2006
januar 2005 – julij 2006

Partner

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera" (Piran – Pirano)

BAVEN332390

Scopriamo città

Il presente progetto prende spunto dall'iniziativa speculare già realizzata in Slovenia dal titolo "Casa sul confine" ("Hiša na meji"): al riguardo, utilizzando i risultati raggiunti dal partner sloveno viene attuata, in un primo momento, una ricerca/studio sulla realtà storica comune alle due città di Kobarid–Caporetto e Concordia Sagittaria.
L'iniziativa vede il coinvolgimento dei ragazzi di due scuole medie ubicate in Veneto ed in Slovenia: la scuola "France Bevk" di Tolmin–Tolmino e l'istituto "Rufino Turriano" di Concordia Sagittaria. I ragazzi delle classi terze delle due scuole hanno intrapreso un lavoro di riscoperta del proprio territorio attraverso una ricerca storica relativa agli avvenimenti accaduti durante la Prima Guerra Mondiale nell'area circostante le due città.
La volontà di realizzare questo percorso di riscoperta coinvolgendo direttamente i giovani muove dal presupposto della necessità di ancorare l'identità individuale e collettiva alla propria storia e al proprio passato, nella consapevolezza che un'autentica e radicata coscienza della propria realtà storica è da sempre stimolo alla costruzione di una civiltà rispettosa e comprensiva di altre culture.
La realizzazione di una ricerca storica in classe e attraverso le interviste agli abitanti del luogo, la visita ed i contatti attivati con la scuola slovena – anche grazie al forum telematico realizzato per il progetto –, la realizzazione di una mostra fotografica documentale e di una caccia al tesoro lungo le vie della città di Concordia sono tutti strumenti che hanno reso possibile l'avvio di una metodologia didattica innovativa in quanto partecipativa, permettendo ai ragazzi delle due scuole coinvolte di conoscersi e scambiarsi opinioni ed idee.

Spoznavajmo mesta

Pričujoči projekt izhaja iz zrcalne pobude, že izpeljane v Sloveniji z naslovom " Hiša na meji". Z uporabo rezultatov slovenskih partnerjev je najprej predvidena raziskava/študija o zgodovinski stvarnosti mest Kobarida in Concordie Sagittarie.
V pobudo so bili vključeni dijaki dveh nižjih srednjih šol iz Veneta in Slovenije: šole "France Bevk" iz Tolmina in zavoda "Rufino Turriano" iz Concordie Sagittarie. Dijaki tretjih razredov obeh šol so začeli odkrivati svoje ozemlje skozi zgodovinsko raziskavo o dogodkih, ki so se dogajali med prvo svetovno vojno na okoliškem območju obeh krajev.
Namen tega projekta ponovnega odkrivanja z neposredno vključitvijo mladih izvira iz predpostavke, da je potrebno usidrati individualno in kolektivno identiteto v lastno zgodovino in preteklost, z zavestjo, da je resnična in ukoreninjena zavest lastne zgodovinske stvarnosti vedno spodbuda za izgradnjo spoštljive in strpne civilizacije do drugih kultur.
Zgodovinska raziskava v razredu, razgovori s tamkajšnjimi prebivalci, obiski in stiki s slovensko šolo preko telematskega forums, ki je bil realiziran prav za namen tega projekta, razstava dokumentarne fotografije in lov za zakladom po ulicah mesta Concordia, vse to je omogočilo nastavitev inovativne, participativne didaktične metodologije, ki je dijakom vključenih šol omogočila, da se vzajemno spoznajo in si izmenjajo mnenja in ideje.

Let's discover the towns

This project develops an idea provided by the parallel initiative already carried out in Slovenia with the title "House on the border" (Hiša na meji). On the basis of the results achieved by the Slovenian partner, the first stage envisages a study/research on the historical events shared by the two towns of Kobarid and Concordia Sagittaria.
The initiative has involved the pupils of two middle schools located in Veneto and Slovenia: the "France Bevk" school in Tolmin and the "Rufino Turriano" institute in Concordia Sagittaria. The pupils of the third classes of the two schools have carried out a work aimed at rediscovering their territory: a historical research concerning the events that, during the first world war, involved the areas surrounding the two towns.
This rediscovery must directly involve young people, since collective and individual identity must necessarily be connected to one's history and past. A genuine, deeply rooted awareness of one's history always serves as a basis for a civilization showing respect and understanding for other cultures.
Historical research has been carried out in class and through interviews to local people; a visit has been paid to and contacts have been established with the Slovenian school, also by means of the telematic forum implemented for the project; a photographic exhibition and a treasure hunt have been held in the streets of Concordia. All these initiatives have made it possible to implement a new teaching method, whereby the pupils of the two schools involved can actively participate, get to know each other and exchange opinions and ideas.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione / Združenje "DonnEuropee Federcasalinghe" (Monastier di Treviso)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN332390 € 190.510,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2004 – luglio 2006
november 2004 – julij 2006

Partner

Comune / Občina Concordia Sagittaria

CUBIST – Inštitut za kreativne študije / Istituto per gli studi creativi (Solkan)

http://www.donneuropee.it/index.php?area=6&menu=26&lingua=4

BBVEN332391

Storia, cultura e gioco a Noale nel trecento

Il Comune di Noale è da sempre promotore di iniziative culturali volte a diffondere la conoscenza del proprio territorio, anche attraverso l'avvio e la diffusione di ricerche storiche mirate. In questa logica si sviluppa il presente progetto, la cui base storica è costituita dai rapporti del Conte di Gorizia Enrico, signore di Treviso, con il territorio di Noale.
Dopo una prima ricerca storica mirata al recupero delle arti e delle tradizioni è stato organizzato l'evento "Ludus Ludere", che si appoggia al Palio di Noale, manifestazione organizzata dal Comune a partire dal 1999 e risalente alla metà del Trecento per iniziativa dei Tempesta, Signori della Città. "Ludus Ludere" si è svolto all'interno del Castello di Noale e si è concentrato sul recupero delle antiche attività di gioco, mercato, baratteria, lupanare connesse a momenti eccezionali, previsti in speciali giornate bandite dai Tempesta, durante le quali era ammesso ciò che invece risultava proibito durante l'anno. All'evento è seguito un convegno storico sul gioco d'azzardo, che ha visto l'approfondimento del tema del gioco da parte di studiosi qualificati.
Le attività culturali, gli studi e le ricerche ideate ed effettuate dal Comune di Noale valorizzano la storicità di questi eventi e contribuiscono a consolidare il legame di cooperazione con i territori sloveni, creando dei momenti di partecipazione aperti a tutta la cittadinanza. A fini divulgativi e a testimonianza del lavoro svolto è stata realizzata la pubblicazione "Noale città murata" che ripercorre la storia, l'architettura e l'urbanistica della Città nel Trecento, a cura dei docenti dell'Università degli Studi di Padova.

Zgodovina, kultura in igre v Noale / Trečento

Občina Noale je bila od nekdaj pobudnik kulturnih dogodkov, katerih namen je spoznavanje lastnih krajev, tudi preko ciljnih zgodovinskih raziskav. S tega gledišča se razvija pričujoči projekt, ki ima kot zgodovinsko osnovo odnose Goriškega grofa Henrika, gospoda iz Trevisa, z območjem kraja Noale.
Po zgodovinski raziskavi, katere namen je obnovitev umetnosti in tradicij, je potekala prireditev Ludus Ludere, ki se povezuje s Palijem iz Noal, ki ga že od leta 1999 organizira občina, njegovi začetki pa segajo v štirinajsto stoletje, na željo gospodov Tempesta iz Noal.
Ludus Ludere je potekal znotraj Gradu iz Noal, osredotočen pa je bil na prikaz antičnih iger, tržnice, izmenjave blaga, javne hiše, ki so se dogajale samo ob izjemnih in posebnih dnevih, ko je bilo dovoljeno vse, kar so drugače čez leto gospodje Tempesta prepovedali. Tem prireditvam je sledil zgodovinski kongres na temo iger na srečo, katerega so se udeležili kvalificirani strokovnjaki.
Kulturne dejavnosti, študije in raziskave, v zamisli in realizaciji Občine Noale, ovrednotijo zgodovinsko vrednost teh prireditev in prispevajo k okrepitvi sodelovanja s slovenskimi območji, ter tako nudijo priložnost, kjer lahko sodelujejo vsi prebivalci.
Izdana je bila publikacija "Noale, zidano mesto", ki so jo pripravili docenti iz Univerze v Padovi, katere namen je seznanitev javnosti in pričevanje o izvedenem projektu, v katerem je govora o zgodovini, arhitekturi in urbanistiki Noal iz štirinajstega stoletja.

History, culture and gambling in the 14th century Noale

The Noale Municipality constantly promotes cultural initiatives aimed at spreading the knowledge of the Municipality's territory; in this sense, targeted historical research to be disseminated among the general public is an important tool. Hence the present project, focused on the relationships between the Noale Territory and Henry, count of Gorizia and lord of Treviso.
After a first historical research, aimed at recovering arts and traditions, the event "Ludus Ludere" has been organized in connection with the Palio di Noale; the latter has been organized by the Municipality since 1999, but dates back to mid 14th century, when it was introduced by the Tempesta family, who were then lords of Noale.
"Ludus Ludere" has taken place inside the Noale Castle, focusing on the recovery of ancients customs about the market, the gambling house, the brothel; such customs could take place on special days when – by order of the Tempesta family – activities were allowed which were instead forbidden during the rest of the year. The event has been followed by a historical meeting on gambling, with the participation of qualified scholars.
The cultural activities, studies and research planned and carried out by the Noale Municipality highlight the historical value of these occurrences, strengthening the cooperation with the Slovenian territories and organizing major events open to the whole population. In order to disseminate knowledge and offer an evidence of the work already performed, a brochure has been published: under the title "Noale città murata" (Noale – a walled town), it analyzes history, architecture and town planning in Noale during the 14th century; the authors are teachers at the University of Padua.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Noale

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN332391 € 102.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – luglio 2006
januar 2005 – julij 2006

Partner

Občina / Comune Kanal ob Soči

VIAGGINFO - Protezione civile: viaggiare informati nel territorio veneziano - sloveno

BBVEN332394

Il presente progetto realizza una campagna informativa in materia di protezione civile, al fine di rimuovere gli ostacoli derivanti dai diversi sistemi vigenti in Italia ed in Slovenia. Nel dettaglio, l'iniziativa consiste nella realizzazione di una comunicazione integrata per illustrare, informare, trasferire ai turisti – anche sloveni – in vacanza nelle località della provincia di Venezia le conoscenze fondamentali circa i rischi insistenti su questa parte del territorio veneto, le norme di comportamento e di autoprotezione da adottare in caso di emergenza ed i riferimenti istituzionali cui è possibile rivolgersi.
Il progetto si articola in diverse fasi: la prima è caratterizzata dall'analisi dei rischi attraverso la mappatura ed informatizzazione delle aree interessate dal turismo, la predisposizione di alcune pagine web sul sito del Centro di Protezione civile del Veneto per la divulgazione dei dati e la formazione di una cartografia numerica con georeferenziazione dei dati.
Successivamente, prima di rivolgersi ai cittadini stessi, si procede all'individuazione delle azioni di prevenzione, che devono essere comunicate agli operatori del settore veneziano e sloveno, ovvero al personale specializzato dell'Azienda Provinciale per il Turismo, al personale delle agenzie turistiche, agli operatori di vettori turistici e agli agenti della polizia comunale.
Infine, sono realizzati degli eventi informativi e distribuiti dei video informativi multimediali, una cartografia con mappatura dei rischi e delle brochure informative contenenti le norme comportamentali.

VIAGGINFO - Civilna zaščita: informirani potovati po beneškem in slovenskem ozemlju

Pričujoči projekt sloni na izdelavi informativne kampanje s področja civilne zaščite z namenom, da odstranijo ovire, ki jih predstavljajo obstoječi sistemi v Italiji in Sloveniji. Pobuda je usmerjena zlasti k pripravi skupne komunikacije za prikaz, informiranje in prenos, tudi slovenskim turistom na počitnicah v krajih občine Benetke, osnovnih znanj o resnih obstoječih nevarnostih na tem beneškem območju, pravilih vedenja in samozaščite v nujnih primerih in o pristojnih institucijah, na katere se je mogoče obrniti.
Projekt je sestavljen iz različnih faz. V prvem delu projekta poteka analiza tveganja s pomočjo kartiranja in informatizacije turističnih območij, pripravo nekaterih spletnih strani na spletni strani Centra za civilno zaščito v Venetu ter razširitev podatkov ter izdelav številne kartografije z georeferenciacijo podatkov.
Preden se projekt usmeri k samemu prebivalstvu, se določijo preventivna območja, ki jih je potrebno sporočiti beneškim in slovenskim področnim delavcem, oziroma specializiranim delavcem območne agencije za turizem, osebju turističnih agencij, delavcem turističnih prevoznikov in občinski policiji.
Nazadnje so pripravili informativne prireditve, razdelili so multimedijske informativne posnetke, kartografijo s kartiranimi tveganji ter informativne brošure s pravilnikom o vedenju.

VIAGGINFO – Civil defence: informed travelling through Veneto and Slovenia

This project carries out an information campaign concerning civil defence in order to remove the obstacles connected to the different systems now in force in Italy and Slovenia. In particular, the initiative consists in an integrated communication aimed at informing tourists (also Slovenian) on holiday in the Venice province resorts about the risks in which they may incur in this area, the behaviour and self–protection rules to adopt in case of emergency, and the bodies they should refer to.
The project consists of several stages. The first stage envisages a risk analysis (tourist areas are mapped and computerized), the setting up of some web pages on the Veneto Civil Defence Centre site (in order to disseminate data) and finally the drawing up of a digital mapping (which will link the data to the territory).
In a later stage (before involving the citizens) some preventive actions are identified, to be communicated to the relevant operators in Veneto and Slovenia (specialized staff in the Provincial Tourism Board, travel agencies staff, tourist carriers and muncipal police.
Finally, informative events are performed and multimedia informative video are distributed, together with maps of the risks and informative brochures containing the behaviour rules to follow.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Protezione civile della Regione del Veneto / Civilna zaščita dežele Veneto (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN332394 € 135.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – luglio 2006
januar 2005 – julij 2006

Partner

Občina / Comune Kanal ob Soči

http://www.centroprociv.it/viaggiareinformati

ZAZIE: Interconnessioni metropolitane

Il progetto nasce dal bisogno di sperimentare e produrre nuove attività culturali legate al teatro e indirizzate – in modo particolare – ai giovani. In una città come Venezia, in cui l'offerta di manifestazioni ed eventi è molto ricca, si riscontra la mancanza di un teatro innovativo, che sperimenti forme e spazi nuovi, invece di limitarsi alla rappresentazione del teatro tradizionale.
In questo contesto si inserisce l'iniziativa, che comprende momenti di creazione vera e propria, di formazione e di rappresentazione teatrale. Sono, infatti, i giovani il target privilegiato del progetto, anche se la ricaduta su tutto l'ambiente del teatro veneziano riveste importanza. In questa logica di creazione ex novo di nuove forme di teatro ben s'inserisce la cooperazione con la Slovenia: diverse culture, diverse mentalità, diverse esperienze che, messe assieme, costituiscono un elemento innovativo. Dalla loro unione possono, pertanto, nascere nuovi prodotti ed esperienze.
Il progetto propone la creazione di una serie di eventi intorno all'idea di teatro contemporaneo e d'innovazione. Le attività di produzione, promozione e formazione teatrale sviluppano una forte complementarietà tra il Centro culturale "Candiani" di Mestre – Venezia ed il teatro della "Fondamenta Nuove" di Venezia. Al riguardo, "ZAZIE" intende fornire un utile contributo al processo di integrazione tra le culture italo–slovene, soprattutto agendo sugli aspetti di cooperazione immateriale mediante reti di comunicazione e collaborazione, manifestazioni, incontri, seminari ed attività di studio.
Le attività progettuali vedono l'organizzazione di incontri, laboratori, eventi, spettacoli, manifestazioni e convegni, la creazione di un sito internet, la produzione di materiale divulgativo, la realizzazione di un CD–ROM ed altresì la realizzazione e pubblicazione di un libro sulla drammaturgia contemporanea.

BBVEN332395

ZAZIE: Zazi medmestne povezave

Projekt je nastal iz potrebe po preskušanju in prirejanju novih kulturnih aktivnosti, vezanih na gledališče, ki so namenjene zlasti mladim. V mestu, kot so Benetke, v katerem je bogata ponudba prireditev in dogodkov, se čuti pomanjkanje inovativnega teatra, ki bi poskusil nove oblike in prostore in se ne bi omejeval na tradicionalne gledališke predstave.
V ta okvir se vključuje projekt, ki ga oblikujejo tako pravi ustvarjalni dogodki, izobraževanja in gledališke predstave. Priviligirano ciljno skupino predstavljajo namreč mladi, čeprav bo projekt pomemben za celoten gledališki ambient. V ta sklop ustavarjanja ex novo novih oblik teatra se dobro vključuje sodelovanje s Slovenijo: različne kulture, različne miselnosti, različne izkušnje, ki skupaj tvorijo inovativni element. Z njihovo združitvijo lahko nastanejo resnično novi izdelki in izkušnje.
Projekt predlaga vrsto dogodkov, ki so blizu ideji sodobnega teatra in inovativnosti. Pri aktivnostih produkcije, promocije in oblikovanja teatra se je razvila močna komplementarnost med kulturim centrom "Candiani" iz Mester – Benetke in teatrom "Fondamenta nuove" iz Benetk. Projekt želi močno prispevati k procesu integracije med italijansko–slovenskimi kulturami, zlasti na področju nematerianega sodelovanja s pomočjo komunikacijskih mrež in mrež sodelovanja, prireditev, srečanj, seminarjev in študijskih aktivnosti.
V okviru projekta organizirajo srečanja, delavnice, prireditve, predstave, dogodke in kongrese, nastavijo spletno stran, izdelajo informativno gradivo, cd–rom, pripravijo in izdajo knjigo o sodobni dramaturgiji.

ZAZIE: Metropolitan interconnections

The project stems from the need to experiment and carry out new cultural activities connected to the theatre, addressing in particular young people. In Venice it is always possible to choose among a wide range of performances and events, but one must bemoan the lack of an innovative theatre, where new spaces and forms are experimented, instead of following only the paths of tradition.
This is the context of our project, whose objective is a real creative work, where training is the basis and theatrical performance the end. Young people are the main target of the project, even though the consequences for the whole Venetian theatre will be important. In this work, aimed at creating new theatrical forms, it was only logical to envisage a cooperation with Slovenia: different cultures, different ways of thinking, different experiences merge to create innovation, thus giving birth to original experiences and products.
The project offers a series of events concerning the idea of contemporary, innovatory theatre. Activities of theatrical production, promotion and training develop a strong complementarity between the "Candiani" cultural centre in Mestre–Venice and the "Fondamenta Nuove" theatre in Venice. The project tries to foster the integration between Italian and Slovenian culture, first of all in the field of immaterial cooperation (communication and cooperation networks, events, meetings, seminars and research activity).
Project activities include the organization of meetings, workshops, events, performances and conferences, the setting up of a web site, the publishing of dissemination material, the production of a CD–rom and the publishing of a book on contemporary drama.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione culturale / Kulturno društvo "Vortice" (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN332395 € 185.100,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – settembre 2006
januar 2005 – september 2006

Partner

Comune / Občina Venezia

Zveva kulturnih društev / Unione delle associazioni culturali (Nova Gorica)

http://www.zazieateatro.org/_content2/default.asp

Il Cortino di Fratta: un modello transfrontaliero di cooperazione culturale

BBVEN332479

Il progetto qui descritto è finalizzato alla condivisione tra realtà italiane e slovene di un modello transfrontaliero di cooperazione culturale in territori decentrati e collocati in un'area di confine molto vicina storicamente e da un punto di vista culturale. La sede del progetto è il Cortino di Fratta di Fossalta di Portogruaro, un fabbricato rurale del 1400, interessato da un recupero funzionale come sede didattico–espositiva e convegnistica annessa al sito archeologico del Castello di Fratta.
Attraverso il progetto si intende valorizzare e far conoscere le realtà coinvolte, che presentano numerosi elementi di attrattività, ma non di immediata riconoscibilità. Nella fase pre–progettuale i diversi contatti avviati con realtà dell'area transfrontaliera hanno posto le basi per la definizione di strumenti e modalità di cooperazione in ambito culturale, attraverso la creazione di reti ed il confronto tra le esperienze più significative realizzate dai diversi partner.
Nello specifico, si avviano iniziative culturali e didattiche per creare un sistema integrato di valorizzazione e gestione di poli culturali ed espositivi.
Gli incontri tra i partner e le esperienze già attuate nell'ambito della promozione turistico–culturale dalla partnership slovena ed italiana hanno messo ancor più in evidenza le problematiche, i bisogni, le affinità culturali e l'interesse a creare sinergie e reti tra piccole realtà comunali e periferiche ma ricche di risorse ambientali, culturali e turistiche, per costruire prodotti culturali ed incentivare una fruizione turistica transfrontaliera.

Cortino di Fratta: čezmejni primer kulturnega sodelovanja

Pričujoči projekt je namenjen skupnemu doživljanju italijansko–slovenske stvarnosti čezmejnega modela kulturnega sodelovanja na decentriranih ozemljih in na mejnem območju, ki si je zgodovinsko in kulturno zelo blizu. Sedež projekta je Cortino di Fratta di Portogruaro, v kmečki stavbi iz leta 1400, za katero je predvidena funkcionalna obnova, da bi postala sedež didaktično–razstavnih–kongresnih aktivnosti ob arheološki naselbini kraja Castello di Fratta.
V projektu se namerava ovrednotiti in odkriti vključene stvarnosti, ki so sicer iz več vidikov atraktivne, niso pa takoj prepoznavne. V pred–projektni fazi so razni kontakti, ki so bili vzpostavljeni s pomočjo čezmejne stvarnosti, postali osnova za določitev orodij in načinov sodelovanja na kulturnem področju, z ustvaritvijo mreže in primerjavo najpomembnejših izkušenj raznih partnerjev.
Cilj je torej izvajanje kulturnih in didaktičnih pobud za izgradnjo celovitega sistema za valorizacijo in vodenje kulturnih in razstavnih polov.
Srečanja med partnerji, ki so vključeni v zasnovo projekta in izkušnje s področja turistično–kulturne promocije slovenskega in italijanskega partnerstva, so še bolj nakazale problematiko, potrebe, kulturne podobnosti in zanimanje do ustvarjanja sinergij in povezav med majhnimi občinskimi in perifernimi stvarnostmi, ki pa so bogate z naravnimi, kulturnimi in turističnimi viri za ponudbo kulturnih izdelkov in za spodbujanje čezmejne turistične uporabe.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Unione dei Comuni / Zveza občin Fossalta di Portogruaro e di Teglio Veneto

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BBVEN332479 € 104.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2005 – luglio 2006
januar 2005 – julij 2006

Partner

Provincia / Pokrajina Venezia

Provincia / Pokrajina Pordenone

Soprintendenza per i beni archeologici per il Veneto / Zavod za varstvo arheološke dediščine Veneta (Padova)

Comune / Občina Gruaro

Comune / Občina Cordovado

Comune / Občina Sesto al Reghena

Portogruaro Campus S.r.l.

Občina / Comune Piran–Pirano

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera" (Piran – Pirano)

Pokrajinski muzej / Museo regionale "Koper" (Koper – Capodistria)

UMMI – Zavod za izobraževanje, kulturo in mladinski turizem / Associazione per l'istruzione, cultura e turismo giovanile (Koper – Capodistria)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Občina / Comune Vipava

http://www.cortinoturismo.it/coopturistica/i–progetti–interreg/interreg

The Cortino di Fratta: a cross-border model for cultural cooperation

The project aims at sharing a cross–border model of cultural cooperation among isolated neighbouring border areas in Italy and Slovenia that have similar historical and cultural backgrounds. The project is based at the Cortino di Fratta in Fossalta di Portogruaro (Venice province), a rural building which dates back to the 15th century. The Cortino has undergone a process of functional restoration and has become a venue for educational exhibitions and conferences; it is annexed to the archaeological site of the Castle of Fratta.
The project aims at enhancing and promoting the territories involved, which boast several (though not immediately recognizable) attractions. In the early planning stage, contacts in the cross–border area have laid down the basis for the definition of cooperation instruments and modalities in the cultural field through the creation of networks and the comparison of the most significant experiences by the different partners.
In particular, both cultural and educational initiatives will be launched to create an integrated system of enhancement and management of cultural and exhibition centres.
The meetings among partners involved in the laying out of the project and the previous experiences of tourist–cultural promotion in the framework of the Slovenian–Italian partnership have clearly highlighted the problems, needs, cultural affinities and the interest in creating synergies and networks among small suburban municipalities that are nonetheless rich in environmental, cultural and tourist assets; all of which, in order to provide a comprehensive cultural offer and to foster cross–border tourism.

Euroregion Magazine - la rivista di discussione per la costituenda “Euroregione”

CAFVG332482

La Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, dopo diversi anni di cooperazione transfrontaliera, transregionale e transnazionale nel quadro della politica regionale dell’Unione europea, promuove un progetto aperto alle regioni con le quali è già da tempo sviluppata tale cooperazione, che porta tali rapporti ad un nuovo e più importante livello.
Viene pubblicata una rivista di discussione, “EUREGIO”, che nei primi numeri si concentra su tematiche istituzionali, giuridiche, economiche, sociali con particolare rilievo alla creazione di una Euroregione comprendente il Friuli Venezia Giulia, Veneto, Slovenia, Carinzia ed altre regioni limitrofe, comprersa la Regione Istriana e la Contea Litoraneo–montana. Inoltre la rivista sviluppa esperienze in ambito euroregionale maturate da parte di cittadini europei.
Scopo del progetto è di promuovere e diffondere il dibattito sull’opportunità di estendere le esperienze di cooperazione istituzionale, socio – economica e culturale ad una più ampia area politica di riferimento (Euroregione) e rendere partecipi i lettori delle esperienze maturate nelle diverse Euroregioni.
A tal fine, la rivista – disponibile sia in versione cartacea sia elettronica in italiano, inglese, sloveno e tedesco per consentirne un’ampia diffusione a livello nazionale ed internazionale – si configura come uno strumento di comunicazione di alto profilo e qualità.

Euroregion Magazine - Revija za razprave o bodoči evroregiji

Po več letih čezmejnega, nadregional–nega in nadnacionalnega sodelovanja se je Avtonomna dežela Furlanija Ju–lijska krajina odločila, da v okviru regionalne politike Evropske unije podpre projekt, ki bo odprt za regije, s katerimi že dolgo sodeluje in tako postavi skupne odnose na višjo kako–vostno raven.
Izšla je revija “EUREGIO”, ki se je v prvih številkah ukvarjala z instituci–onalnimi, pravnimi, ekonomskimi in družbenimi temami s posebnim poudarkom na oblikovanju evroregije, ki bi zajela deželi Furlanijo Julijsko krajino in Veneto, Slovenijo in Koroško ter druge obmejne regije, vključno z Istrsko regijo in Obalno–gorsko županijo. Poleg tega so v reviji predstavili tudi izkušnje evroregij iz drugih delov Evrope.
Cilj projekta je bil spodbujati in širiti razpravo o možnostih širjenja izkušenj s področja institucionalnega, soci–alno–ekonomskega in kulturnega sodelovanja na že omenjeno širše politično področje (evroregijo) in pripraviti k sodelovanju bralce z izkušnjami iz različnih evroregij.
Revijo so pripravili tako v tiskani kot tudi elektronski obliki v italijanskem, angleškem, slovenskem in nemškem jeziku, kar omogoča njeno distribucijo na nacionalni in mednarodni ravni ter sodi med visokokvalitetna komu–nikacijska sredstva.

Euroregion Magazine - A discussion magazine for a “Euroregion” to be set up

The Friuli Venezia Giulia autonomous region, after several years of transregional, transnational and cross–border cooperation in the framework of the EU regional policy, promotes a project – open to the regions which have already taken part in this cooperation – in order to bring this relationship to a new and more important level.
Publishing of the discussion magazine “EUREGIO”: the first issues focus on institutional, legal, economic and social themes, and in particular on the setting up of a Euroregion including Friuli Venezia Giulia, Veneto, Slovenia, Carinthia and other neighbouring regions, such as the Istrian region and the mountain–coast county. The magazine developes also the experiences gained by European citizens in the framework of Euroregions.
The project aims at promoting and widening the debate on the dissemination of experiences in the field of institutional, socio–economic and cultural cooperation; a larger political area should be involved (Euroregion) and readers should be informed about the experiences gained in the various Euroregions.
To this end, the magazine – available both on paper and online in Italian, Slovene, English and German in order to ensure a wide national and international circulation – represents a high–profile and high–quality communication tool.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Direzione centrale relazioni internazionali, comunitarie e autonomie locali della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Glavna direkcija za mednarodne odnose in lokalno avtonomijo Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAFVG332482 € 437.600,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2005 – ottobre 2008
junij 2005 – oktober 2008

Partner

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litoriale (Koper – Capodistria)

CAFVG332483

Euroregion identity - Identità, culture civiche e culture politiche a confronto: il caso dell'Euroregio adriatica

Dopo diversi anni di cooperazione transfrontaliera, transregionale e transnazionale nel quadro della politica regionale dell'Unione Europea, la Regione Friuli Venezia Giulia promuove il presente progetto, aperto alle regioni con le quali coopera da tempo, al fine di elevare la qualità e le possibilità di tale sinergia. Il progetto qui descritto riguarda la creazione di una Euroregione, localizzata tra Friuli Venezia Giulia, Veneto, Slovenia, Carinzia, Stiria ed altre aree contermini.
Il progetto riguarda la realizzazione di un'indagine conoscitiva sul rapporto tra cittadini e politica in Italia ed in Slovenia; nello specifico, esso verte sulle culture e politiche locali, sulle identità nazionali, linguistiche e sul condizionamento che queste esercitano sulle opinioni e gli atteggiamenti di massa nell'integrazione economica ed istituzionale transfrontaliera.
I processi di collaborazione istituzionale e politica tra realtà territoriali distinte – per lo più appartenenti a Stati diversi e con vicende spesso conflittuali – sono efficaci e duraturi se si basano su una conoscenza approfondita delle aspettative, degli atteggiamenti e dei comportamenti dei cittadini direttamente interessati a tali processi.
Interrogativi centrali sono l'analisi dell'identità delle popolazioni della regione, delle sue diversità, il rapporto con il passato e gli eventuali effetti che questi possono determinare sulle opinioni in merito al processo di integrazione. È importante conoscere profondamente gli orientamenti e gli aspetti della convivenza civile, ma soprattutto sondare con attenzione i rapporti tra cittadini, i corpi "intermedi" e le istituzioni pubbliche che, nel favorire questa partecipazione, possono svolgere un ruolo determinante.

Euroregion identity - Identiteta, primerjava med civilnimi in političnimi kulturami: primer jadranske evroregije

Po več letih čezmejnega, nadregionalnega in nadnacionalnega sodelovanja se je Dežela Furlanija Julijska krajina odločila, da v okviru regionalne politike Evropske unije podpre projekt, ki bo namenjen regijam, s katerimi že dolgo sodeluje in na ta način vzpostavi odnose na višjo kakovostno raven. Opisani projekt se nanaša na oblikovanje evroregije na območju, ki zajema deželi Furlanijo Julijsko krajino in Veneto, Koroško, Štajersko in druga obmejna območja.
V projektu so raziskovali odnos med državljani in politiko v Sloveniji in Italiji. Preučevali so lokalno kulturo in politiko, nacionalno in jezikovno identiteto ter vpliv na mnenja in stališča množice v ekonomski in čezmejni institucionalni integraciji.
V večini držav, ki so obremenjene s konfliktno preteklostjo, poteka proces institucionalnega in političnega sodelovanja med regijami učinkovito in trajno samo kadar temelji na poglobljenem poznavanju pričakovanj samih prebivalcev, njihovega obnašanja in navad.
Bistvo predstavlja analiza identitete prebivalcev v določeni regiji, razlike med njimi, njihov odnos do preteklosti in morebitnimi učinki na proces integracije. Pomembno je podrobno spoznati usmeritve in različne vidike civilnega sožitja, predvsem pa raziskati odnose med državljani, "vmesnimi" telesi in javnimi ustanovami, ki s podpiranjem sodelovanja lahko odigrajo odločilno vlogo.

Euroregion identity - Identities, civic cultures and political cultures compared: the case of the Adriatic Euroregion

After several years of cross–border, transregional and transnational cooperation in the framework of the EU regional policy, the Friuli Venezia Giulia region promotes the present project – open to the regions which it has been cooperating with for a long time – in order to enhance the quality and to foster the opportunities of these synergies. The project described here concerns the setting up of a Euroregion located in the area including Friuli Venezia Giulia, Veneto, Slovenia, Carinthia, Stiria and other neighbouring regions.
The projects aims at carrying out an analysis about the relations between citizens and politics in Italy and Slovenia; in particular, it focuses on local cultures and policies, national and linguistic identities, and on the pressures these elements exert on opinions and mass behaviours in the framework of cross–border economic and institutional integration.
A process of institutional and political cooperation among different territories (often belonging to different States and marked by a conflict–laden past) can achieve fruitful and lasting results only in the framework of a profound knowledge of the expectations, attitudes and behaviours of the citizens directly involved in such a process.
Among the crucial issues one could mention an analysis focusing on the identity of the region populations, its diversities, the relationships that link it to the past and finally the effects that all these elements can have on the opinions held by citizens on the matter of integration. A profound knowledge of the various orientations and aspects of civil coexistence is surely important, but more important still is a careful enquiry about the relations between citizens, intermediate bodies and public institutions which can play a major role in fostering this partecipation.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Direzione centrale relazioni internazionali, comunitarie e autonomie locali della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia / Glavna direkcija za mednarodne odnose in lokalno avtonomijo Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAFVG332483 € 210.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2005 – dicembre 2007
september 2005 – december 2007

Partner

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litoriale (Koper – Capodistria)

POETI - Poeti di due Minoranze

BAFVG332586

Il progetto "Poeti di due Minoranze" si pone come obiettivo la valorizzazione e promozione dei poeti sloveni in Italia ed italiani in Slovenia e Croazia – alcuni non sufficientemente riconosciuti per il significativo contributo che danno alle rispettive letterature nazionali.
In particolare, il progetto mira a far conoscere l'opus letterario dei poeti appartenenti alle due Minoranze linguistiche e le sue peculiarità alle rispettive Maggioranze, contribuendo – attraverso il linguaggio poetico – al superamento delle differenze linguistiche e quelle derivanti dai sistemi amministrativi diversi.
L'iniziativa – che si configura come la diretta prosecuzione del progetto speculare finanziato dal Programma Phare–CBC in Slovenia nel 2003 – realizza molteplici attività: un simposio di studi sulla produzione letteraria e poetica delle due Minoranze; una conferenza stampa; una serie di incontri letterari presso le università di Trieste e Koper–Capodistria, gli istituti scolastici e le associazioni culturali presenti sul territorio transfrontaliero; due antologie di poesia sui ventiquattro autori considerati; una mostra fotografica itinerante; la produzione di materiale promozionale audiovisivo e fotografico nonché la creazione di una pagina web interattiva.
In questo modo il progetto intende conferire visibilità e rilievo alla cosiddetta "letteratura minoritaria", contribuendo a rafforzare la collaborazione tra le due Comunità Nazionali in ambito transfrontaliero.

POETI - Pesniki dveh manjšin

Cilj projekta "Pesniki dveh manjšin" je bil ovrednotiti in izvesti promocijo slovenskih pesnikov v Italiji in italijanskih pesnikov v Sloveniji ter Hrvaški. Njihov prispevek k literaturi v njihovi državi je sicer pomemben, vendar pogosto ni dovolj priznan.
Namen projekta je bil seznaniti javnost z literarnim opusom pesnikov, ki pripadajo dvema jezikovnima manjšinama in s pomočjo pesniškega jezika prispevati k premagovanju jezikovnih razlik in tistih, ki jih povzročajo različni administrativni sistemi.
V okviru projekta, ki predstavlja neposredno nadaljevanje zrcalnega projekta, financiranega leta 2003 v Sloveniji iz čezmejnega programa Phare, so izvedli številne dejavnosti: študijski simpozij o literarni in pesniški produkciji dveh manjšin, tiskovno konferenco, serijo literarnih srečanj na Univerzi v Trstu in v Kopru, v šolah in kulturnih društvih s čezmejnega območja, dve antologiji s pesmimi štiriindvajsetih avtorjev, potujočo fotografsko razstavo, pripravo avdiovizualnega in fotografskega promocijskega gradiva ter izdelavo interaktivne spletne strani.
Na ta način naj bi projekt prispeval k prepoznavnosti in uveljavitvi "manjšinske literature" ter pri tem krepil sodelovanje med dvema narodnima skupnostma na čezmejnem področju.

POETI - Poets of two Minorities

The project "Poets of two Minorities" aims at promoting Slovenian poets in Italy and Italian poets in Slovenia and Croatia; the noteworthy contribution of some of them to the respective national literatures is not adequately recognized.
In particular, the project aims at divulging the literary works of the poets belonging to the two linguistic minorities and the specific aspects that link them to the respective majorities; the language of poetry will thus help to overcome the difficulties which stem from language and from the different administrative systems.
This initiative is the direct continuation of the corresponding project funded in Slovenia by the Phare–CBC Programme in 2003. Its activities are manifold:a scholarly symposium on the poetic and literary production of the two minorities; a press conference; a series of literary meetings held at the Universities of Trieste and Koper–Capodistria, and also in schools and cultural associations operating in the cross–border area; two poetry anthologies on the twenty–four authors included in the project; a travelling photo exhibition; the production of audiovisual and photograpic promotional material, and the setting up of an interactive web page.
In this way the project aims at highlighting the so–called "minority literature", whilst strenghtening the cross–border cooperation between the two national communities.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ZSKD – Zveza Slovenskih Kulturnih Društev /
Unione dei circoli culturali sloveni (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332586 € 66.210,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2006 – dicembre 2007
april 2006 – december 2007

Partner

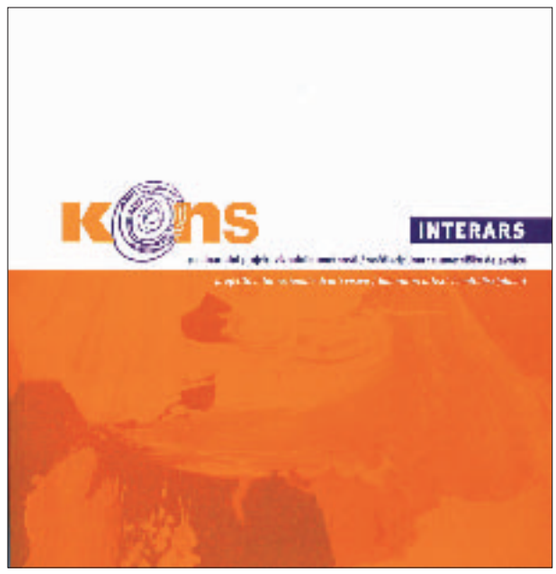
Unione Italiana / Italijanska Unija
(Koper – Capodistria)
Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)
Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)
SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)
SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)
"Kulturni dom" (Gorizia)
Dipartimento di letterature straniere, comparatistica e studi culturali – Università degli Studi di Trieste / Oddelek za tujo književnost, komparativistiko in kulturne študije – Univerza v Trstu

http://www.zskd.eu

INTERARS - Progetto internazionale di arti visive/laboratori artistici multidisciplinari

BAFVG332587

Attraverso l'implementazione delle attività del progetto speculare "Artisti di due Minoranze", il presente intervento mira a creare una collaborazione continuativa tra gli artisti e gli operatori delle arti visive dell'area transfrontaliera, con particolare riguardo alla Minoranza italiana in Slovenia e slovena in Italia.
L'iniziativa si prefigge di valorizzare il settore culturale delle arti visive – che non conosce né lingue, né nazioni, né confini – e, attraverso la realizzazione di eventi artistici contemporanei multidisciplinari, promuovere la conoscenza reciproca e l'integrazione delle due Comunità Nazionali, al fine di rafforzare la visibilità del territorio in cui esse risiedono.
Le attività progettuali riguardano: la realizzazione di cinque workshop artistici multidisciplinari – con la presentazione delle opere al pubblico – nel Collio goriziano, nelle Valli del Natisone, nel Carso sloveno, a Piran–Pirano e Trieste; un evento conclusivo dei workshop, con la premiazione dei migliori artisti; l'allestimento di due mostre – una a Gorizia ed una a Koper–Capodistria – delle opere premiate nonché un catalogo informativo bilingue, distribuito in occasione di eventi promozionali.
Il progetto mira, in questo modo, a consolidare la cooperazione tra le due Minoranze, affinché esse possano testimoniare la loro presenza nel tempo e nello spazio; registrare usi e costumi e le varie espressioni della crea–tività delle genti di quest'area; valorizzare e promuovere il patrimonio artistico, storico e culturale del territorio transfrontaliero ed altresì diffondere questi aspetti tra la popolazione della Maggioranza, favorendo il superamento delle problematiche derivanti dalla presenza di lingue diverse e rafforzando al contem–po l'integrazione.



Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Društvo za umetnost / Associazione per l'arte "Kons" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332587 € 61.411,39

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2006 – dicembre 2007
julij 2006 – december 2007

Partner

Kulturni center / Centro culturale "Lojze Bratuž" (Gorizia)

Cooperativa / Zadruga "Non solo musica" (Spilimbergo)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)

http://www.kons.it/ital.europrogetto

INTERARS - Mednarodni projekt za vizualno umetnost/multidisciplinarne umetniške delavnice

Namen zrcalnega projekta "Umetniki dveh manjšin" je bil vzpostaviti trajno sodelovanje med umetniki in strokovnjaki s področja vizualne umetnosti, predvsem glede italijanske manjšine v Sloveniji in slovenske manjšine v Italiji.
Cilj projekta je bil ovrednotiti kulturno področje vizualne umetnosti, ki ne pozna razlik med jeziki in narodi ter ne pozna meja. Prek multidisciplinarnih sodobnih umetniških dogodkov so skušali spodbuditi medsebojno poznavanje in integracijo dveh narodnih skupnosti, da bi povečali prepoznavnost območja, na katerem živijo.
Dejavnosti v okviru projekta so zajemale izvedbo petih multidisciplinarnih umetniških delavnic in javno predstavitev del v Goriških Brdih, Nadiških dolinah, na slovenskem Krasu, v Piranu in Trstu, zaključno prireditev delavnic s podelitvijo nagrad najboljšim umetnikom, prireditev dveh razstav: ene v Gorici in ene v Kopru, poleg tega pa še izdajo dvojezičnega informativnega kataloga, ki so ga delili na promocijskih dogodkih.
Projekt je utrdil sodelovanje med manjšinama, ki sta pričali o svoji prisotnosti v času in prostoru. Dodatno so zabeležili običaje, navade in različne izraze ustvarjalnosti ljudi na območju; ovrednotili so in promovirali umetniško, zgodovinsko in kulturno dediščino čezmejnega območja ter o njej ozavestili večinsko prebivalstvo, pri čemer so reševali težave, ki so nastale zaradi različnih jezikov in istočasno krepili integracijo.

INTERARS - International project for visual arts/multidisciplinary art workshops

By implementing the activities envisaged by the corresponding "Artists of two Minorities" project, this intervention aims at establishing a continuing cooperation among artists and visual arts operators in the cross–border area, involving in particular the Italian minority in Slovenia and the Slovenian minority in Italy.
The initiative's objective is the enhancement of the visual arts cultural sector, which is not limited by languages, nations or borders; the production of contemporary multidisciplinary visual arts events will serve to promote mutual knowledge and integration between the two national communities, in order to highlight the importance of the territory where they are settled.
The project's activities envisage five multidisciplinary art workshops, where the works will be presented to the public (in the Collio hills around Gorizia, in the Natisone Valleys, in the Slovenian Karst, in Piran–Pirano and in Trieste); a final event of the workshops, where the best artists will receive an award; the staging of two exhibitions (in Gorizia and Koper–Capodistria) where the prize–winning works will be shown. A bilingual informative catalogue will be published and distributed during the promotional events.
The project is going to consolidate the cooperation between the two minorities, for them to bear witness to their presence in time and space; to record the customs and the various creative expressions of the populations living in this area; to enhance and promote the artistic, historical and cultural heritage of the cross–border territory; in the end, to disseminate these elements among the majority population, thus helping to overcome the difficulties stemming from the linguistic differences and at the same time fostering integration.

MI.MA. - Le Maggioranze conoscono le Minoranze

Il progetto intende informare in modo continuativo i giovani che frequentano le scuole della Maggioranza in merito all'esistenza, alla storia e alle attività di ambedue le Minoranze: la metodologia adottata consiste nella presentazione/informazione congiunta di due o più relatori appartenenti a ciascuna Minoranza. Al riguardo, va rilevato che nell'area di confine l'attività di entrambe le Comunità Nazionali è molto ricca e vivace, anche se spesso resta limitata al circoscritto ambito della Minoranza.
Da questa necessità nasce "MI.MA.", che si configura come la continuazione del progetto "Le Maggioranze conoscono le Minoranze" finanziato a valere sull'Asse 4 del Programma di Iniziativa Comunitaria INTERREG IIIA Italia–Slovenia 2000–2006. La presente iniziativa consiste nella predisposizione, stampa e divulgazione di una pubblicazione congiunta e nell'organizzazione di relazioni–conferenze presso le scuole della Maggioranza, estendendo la metodologia inizialmente adottata (scuole di vario tipo e livello, istituti, università, centri di studio) ad ulteriori target.
Il materiale predisposto viene incluso in una pubblicazione, allo scopo di conferire visibilità al progetto presso i giovani che non hanno seguito la campagna dei mass media predisposta per attivare le conferenze nelle scuole, ampliando il dibattito legato alle conferenze stesse.
Infine, in base alle esperienze già concluse con il precedente progetto, viene attivata una segreteria organizzativa stabile che coordina, attiva e organizza le attività programmate.

BAFVG332588

MI.MA. - Večine spoznavajo manjšine

Namen projekta je bil mladim v šolah večinske narodnostne skupnosti nuditi stalne informacije o prisotnosti, zgodovini in dejavnosti obeh manjšin. V ta namen so izbrali metodo skupnih predstavitev dveh ali treh predstavnikov vsake manjšine. Poudariti je potrebno, da je dejavnost obeh narodnih skupnosti na obmejnem območju zelo bogata in živahna, čeprav je včasih omejena na območje manjšin.
V ta namen je nastal "MI.MA.", nadaljevanje projekta "Večine spoznavajo manjšine", financiranega v okviru Pred–nostne naloge 4 Programa pobude Skupnosti INTERREG IIIA Slovenija–Italija 2000–2006. Izvedba projekta je vse–bovala: pripravo, tisk in distribucijo skupne publikacije in orga–nizacijo predavanj–konferenc na večinskih šolah, pri čemer se je prvotno izbrana metoda (na različnih šolah, inštitutih, univerzah in študijskih centrih) razširila na druga ciljna občinstva.
Pripravljeno gradivo je bilo predstavljeno v publikaciji, ki naj prispeva k prepoznavnosti projekta med mladimi, ki niso sledili medijski kampanji za oglaševanje konferenc v šolah, da bi razširila razpravo s konferenc.
Na podlagi izkušenj, pridobljenih do zaključka tega projekta, so vzpostavili stalni organizacijski sekretariat, ki bo usklajeval, pripravljal in organiziral načrtovane aktivnosti.

MI.MA. - Majorities meet minorities

The project aims at informing, on a regular basis, the students of the majority schools about the existence, history and activities of both minorities; the method adopted envisages a joint presentation/information by two (or more) speakers belonging to each minority. It must be noted that in the border area the activity of both national communities is very rich and lively, even though it often remains confined in the minority's limited scope.
This need has given rise to "MI.MA.", which represents the continuation of the "Majorities meet minorities" project, funded by Axis 4 of the Community Initiative Programme INTERREG IIIA for Italy and Slovenia (2000–2006). This initiative envisages the preparation, printing and distribution of a joint publication. Furthermore, conferences will be organized at the majority's schools, and the initial method (involving various types of schools, institutions, study centres and universities) will be extended to other targets.
The material prepared for the project is included in a publication, in order to disseminate knowledge about the project among young people who have not followed the media campaign concerning the school conferences, and to widen the debate stemming from the conferences.
Finally, on the basis of the experiences already achieved in the framework of the former project, a permanent organizing secretariat will be set up, in order to coordinate, implement and organize the programmed activities.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SLORI – Slovenski raziskovalni inštitut /
Istituto sloveno di ricerche (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332588 € 88.000,02

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2006 – dicembre 2007
marec 2006 – december 2007

Partner

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

Associazione degli amici del giornale / Združenje prijateljev časopisa "Isonzo/Soča" (Gorizia)

http://www.slori.org/mima

BAFVG332589

TERRA D'AMAR - Le tradizioni ittiche, marinare, della pesca, delle saline, della costruzione delle imbarcazioni e degli squeri nel Golfo di Trieste

Il presente progetto è frutto della collaborazione nata alcuni anni fa tra la Minoranza italiana in Slovenia e Croazia e quella slovena in Italia nel campo della valorizzazione e condivisione di un comune patrimonio culturale e storico, quale il mare.
In questa sede si approfondiscono i contenuti del progetto speculare "Il mare unisce – museo delle attività subacquee", per valorizzare nella sua interezza il patrimonio culturale, storico e linguistico legato al mare comune, il "mare nostrum" – prezioso veicolo di comunicazione e conoscenza. Al riguardo, il progetto delinea il quadro della vita delle popolazioni slovene ed italiane residenti nel Golfo di Trieste, a cominciare dalle attività specificatamente legate al mare.
L'intervento è incentrato, infatti, sulla valorizzazione delle tradizioni ittiche e marinare: le tematiche approfondite riguardano i diversi tipi di pesca storicamente utilizzati, i natanti caratteristici della zona, le tradizioni, le attività e i linguaggi specifici sviluppati dai due gruppi linguistici nel corso dei secoli.
L'iniziativa prevede altresì lo svolgimento di una ricerca congiunta, i cui risultati sono presentati in una pubblicazione corredata da immagini fotografiche e in un CD–ROM. Parallelamente vengono svolte ulteriori attività di diffusione e valorizzazione dei temi affrontati dal progetto in occasione di seminari e workshop.

TERRA D'AMAR - Ribiška, pomorska, solinska in ladjedelniška tradicija v Tržaškem zalivu

Projekt je plod sodelovanja, ki se je začelo pred nekaj leti med italijan–sko manjšino v Sloveniji in Hrvaški in med slovensko manjšino v Italiji, za ovrednotenje in skupno rabo kul–turne in zgodovinske dediščine na področju morja.
V projektu so globlje preučili vsebino zrcalnega projekta "Morje združuje – muzej podvodnih aktivnosti" ter tako v celoti ovrednotili kulturno, zgodo–vinsko in jezikovno dediščino sku–pnega morja oziroma "mare nostrum", ki predstavlja dragoceno sredstvo za komunikacijo in medsebojno spoznavanje. V okviru projekta se je izpostavil življenjski okvir slovenskega in ita–lijanskega prebivalstva ob Tržaškem zalivu, in sicer najprej z dejavnostmi, ki se izrecno navezujejo na morje.
Projekt se je osredotočil na ovrednotenje ribiške in pomorske tradicije: preučevali so različne oblike ribolova v zgodovini, za to območje značilna plovila, običaje, dejavnosti in posebno govorico, ki sta jo jezikovni skupini razvili v teku stoletij.
V projektu so bile dodatno predvidele tudi skupne raziskave, katerih rezultati so predstavljeni v publikaciji, opremljeni s fotografskim gradivom, in na zgoščenki. Vzporedno so na seminarjih in delavnicah dodatno obveščali javnost in informirali o projektnih tematikah.

TERRA D'AMAR - Traditions about sea, fishing, salt-works, boat-building and boat-yards in the gulf of Trieste

This project is the result of the cooperation, dating back some years, between the Italian minority in Slovenia and Croatia and the Slovenian minority in Italy, focused on the enhancement and sharing of a common cultural and historical heritage such as the sea.
The project carries out a deeper analysis of the results already achieved by the corresponding "Sea connects people – A museum of underwater activities" project; the objective is a wider and more complete enhancement of the cultural, historical and linguistic heritage connected to the common sea, the "mare nostrum" – a valuable tool of communication and knowledge. In this framework, the project draws a picture of the life of Slovenian and Italian populations living in the Gulf of Trieste, with particular regard for the activities more closely linked to the sea.
The intervention focuses on the enhancement of fishing and maritime traditions: the various types of fishing used in the course of history, the boats typical of the area, traditions, activities and specific languages developed by the two linguistic groups during the centuries.
The initiative also envisages carrying out a joint research; its results are shown in a publication accompanied by photographs and also in a CD–ROM. Further activities for the promotion and dissemination of the project's themes are implemented during seminars and workshops.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Museo della pesca del Litorale triestino / Ribiški muzej tržaškega Primorja (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332589 € 69.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2006 – gennaio 2008
april 2006 – januar 2008

Partner

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera" (Piran – Pirano)

Zavod za ohranjanje pomorske dediščine / Istituto per la conservazione delle tradizioni marinaresche (Portorož – Portorose)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

ARSAP – Associazione Regionale per lo Sviluppo dell'Apprendimento Professionale / Deželno združenje za razvoj in poklicno izobraževanje (Pordenone)

Zavod Albert Borschette – Združenje za mednarodno sodelovanje / Istituto Albert Borschette – Associazione per la cooperazione internazionale (Koper – Capodistria)

Associazione ambientalista / Naravovarstveno društvo "Marevivo" (Trieste)

Servizio civici musei scientifici del Comune di Trieste / Služba mestnih znanstvenih muzejev občine Trst

TRANSART - Arte transfrontaliera on line

BAFVG332590

Il progetto "TRANSART" si propone di rendere disponibili, grazie alla creazione di un portale web, alcune collezioni di dipinti di autori italiani e sloveni di importanza transfrontaliera, dando così spazio ad una "nicchia artistica" poco visibile nel panorama internazionale e fornendo una modalità diversa e coinvolgente di fruizione del patrimonio artistico rapportata agli interessi di numerosi visitatori.
L'iniziativa propone un'archiviazione alternativa ai convenzionali cataloghi di collezioni o di artisti: i dati relativi alle opere sono messi in connessione con informazioni su persone ed istituzioni, correnti artistiche, progetti, fonti di archivio e bibliografia. La banca dati così articolata, oltre a consentire di effettuare ricerche complesse, propone un nuovo e differenziato approccio al materiale documentario esistente. Le immagini risultano raggiungibili utilizzando più modalità di accesso: percorsi prefissati, ricerca multipla e/o puntuale.
Il portale web è sperimentale e destinato ad arricchirsi, trasformarsi e migliorarsi nel corso del tempo, grazie alla comune volontà dei partner; esso risulta strutturato in "Gallerie Virtuali Permanenti", caratterizzate da una grafica e da un accompagnamento sonoro coerenti con lo stile del pittore; esso è, inoltre, dotato di strumenti per la gestione dinamica dei contenuti, di un sistema di reperimento delle informazioni – un "meta" motore di ricerca – in grado di reperire e collegare informazioni di varia provenienza e natura.
Le tecnologie informatiche e la loro applicazione catturano l'attenzione dei più giovani coinvolgendoli in attività propositive indirizzate all'arricchimento degli archivi delle "Gallerie Virtuali Permanenti" promosse dal progetto.

TRANSART - Čezmejna umetnost na spletu

Cilj projekta "TRANSART" je bil izdelati spletno stran in predstaviti nekatere zbirke slik slovenskih in italijanskih avtorjev čezmejnega pomena. Na ta način bi ustrezno opozorili mednarodno občinstvo na manj znano "umetniško nišo" in ponudili novo, interaktivno možnost uživanja umetniške dediščine številnim obiskovalcem spletne strani.
Namen projekta je bil pripraviti drugačen način arhiviranja v primerjavi s konvencionalnimi katalogi zbirk in umetnikov: podatki o posameznem umetniškem delu so povezovali podatke o ljudeh in inštitucijah, umetniških tokovih, projektih, arhivskih virih in bibliografijo. Tako zasnovana podatkovna baza daje obiskovalcem možnost, da opravijo kompleksno iskanje na nov in drugače pristopi k obstoječemu dokumentarnemu gradivu. Zbirke so postale bolj dosegljive obiskovalcem z uporabo več načinov dostopa, ko so lahko sprejeli privzete nastavitve ali pa iskali po določenem ključu ali več kriterijih.
Spletni portal je bil poskusne narave in na osnovi skupne pripravljenosti partnerjev se bo sčasoma obogatil, spremenil in izboljšal. Razdeljen je v "stalne virtualne galerije", od katerih vsako zaznamuje grafična in zvočna podoba v skladu s stilom predstavljenega slikarja. Poleg tega pa je portal opremljen tudi z orodji za dinamično upravljanje z vsebino ter s posebnim sistemom za iskanje informacij, in sicer meta–iskalnikom, ki lahko išče in poveže informacije različnega izvora in narave.
Informacijska tehnologija in njena uporaba pritegne pozornost večjega števila mladih in jih vključi v predlagane aktivnosti, katerih namen je obogatiti arhiv "stalnih virtualnih galerij" v okviru projekta.

TRANSART - Cross-border art on line

The "TRANSART" project aims at making available, by means of a web portal, some collections of paintings by Italian and Slovenian authors of cross–border importance, in order to highlight an "art niche" which risks to pass unnoticed in the international scenario. In this way it is also possible to provide a different and more interesting way of enjoying the art haritage, suitable to the interests of many visitors.
The initiative offers an alternative to the traditional catalogues used for collections or artists: the data concerning the art works are connected with information regarding people, institutions, art trends, projects, archive sources and bibliography. The database thus provided makes it possible to carry out complex research, and offers also a new and subtler approach to the material already available. Images can be reached through different ways of access: predetermined routes, multiple and/or specific research.
The web portal is still at an experimental stage; owing to the joint willingness of the partners, it should broaden, change and improve in the course of time. It is structured along "Permanent Virtual Galleries", where graphics and accompanying music are consistent with the painter's style; moreover, it is provided with tools for an active management of its contents, and with an information finding system (a meta–search engine) which is able to identify and connect information of various origin and nature.
Information technology and its implementation catch the attention of younger people and involve them in activities aimed at enriching the "Permanent Virtual Galleries" archives, which are promoted by the project.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Circolo culturale / Kulturni krožek
"Jacques Maritain" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332590 € 88.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2006 – marzo 2007
april 2006 – marec 2007

Partner

Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov
"Dante Alighieri" (Izola – Isola)

Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov
"Giuseppe Tartini" (Piran – Pirano)

Comunità degli Italiana di Crevatini –
Skupnost Italijanov Hrvatini

Občina / Comune Komen

http://www.arstranslimes.org

MONTI - Montagna per tutti

Il progetto qui descritto prevede la collaborazione e l'organizzazione congiunta di attività, corsi, gare, eventi e arrampicate tra il Friuli Venezia Giulia, la Slovenia ed i Club Alpini dell'area transfrontaliera – coinvolgendo in veste di osservatori anche la Croazia e l'Austria .
Nello specifico, si promuovono arrampicate di diversi livelli per studenti ed adulti, serate e presentazioni al pubblico, allenamenti congiunti e competizioni sportive di livello nazionale ed internazionale.
Il progetto prevede altresì l'organizzazione di campi internazionali di arrampicata in varie aree delle Alpi Giulie, incontri di arrampicata e allenamento per i diversamente abili e l'archiviazione e digitalizzazione di documenti della storia centenaria dell'Associazione Alpina Slovena (SPDT).
La collaborazione, incentrata su un settore specifico dello sport – l'arrampicata, intesa come attività sportiva adatta a tutte le età e capacità – può in tal modo divenire un mezzo mediante il quale consolidare la conoscenza di due realtà. Al riguardo, negli incontri internazionali si approfondisce il principio del rispetto reciproco educando i partecipanti verso un sano approccio alla vita e al tempo libero, nel pieno rispetto della tutela dell'ambiente.

BAFVG332591

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SPDT – Slovensko Planinsko Društvo Trst / Associazione alpina slovena (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332591 € 75.824,21

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2006 – gennaio 2008
september 2006 – januar 2008

Partner

Associazione XXX Ottobre – Sezione CAI Trieste / Združenje XXX. oktober – Oddelek CAI Trieste

Società alpina delle Giulie – Sezione CAI Trieste / Društvo Società alpina delle Giulie – Oddelek CAI Trieste

Zavod Albert Borschette – Združenje za mednarodno sodelovanje / Istituto Albert Borschette – Associazione per la cooperazione internazionale (Koper – Capodistria)

Associazione / Združenje "Sklad Mitja Čuk" (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)

Društvo plezalcev / Associazione arrampicatori "Koper" (Koper – Capodistria)

Športno kulturno izobraževalno društvo / Associazione sportiva culturale ed educativa "Jaz sem najboljši" (Portorož – Portorose)

Comune / Občina S. Dorligo della Valle – Dolina

MONTI - Gore za vse

Projekt je predvideval sodelovanje in skupno organizacijo dejavnosti, teča–jev, tekmovanj, dogodkov in vzponov med Furlanijo Julijsko krajino, Slove–nijo in alpinističnimi klubi čezmejnega območja, pri čemer v vlogi opazovalk sodelujeta tudi Hrvaška in Avstrija.
V projektu so spodbujali plezanje različnih stopenj za študente in odrasle ter pripravljali večerne predstavitve za javnost, skupne treninge in športna tekmovanja na nacionalnem in mednarodnem nivoju.
Dodatno je projekt obsegal organizacijo mednarodnih plezalnih taborov na različnih območjih Julijskih Alp, skupaj s plezalnimi srečanji in treningi za invalide in arhiviranjem ter digitalizacijo dokumentov stoletne zgodovine Slovenskega planinskega društva Trst (SPDT).
Sodelovanje, ki se osredotoča na specifično zvrst športa, t.j. plezanje kot športna aktivnost, primerna za vse starosti in sposobnosti, lahko na ta način postane sredstvo, s katerim se poglobi medsebojno poznavanje. Mednarodna srečanja so namreč posebna priložnost za krepitev vzajemnega spoštovanja, saj se sodelujoči učijo zdravega odnosa do življenja in prostega časa v polnem spoštovanju narave.

MONTI - Mountains for everyone

The project described here envisages cooperation and joint organization of activities, courses, competitions, events and climbs among Friuli Venezia Giulia, Slovenia and Alpine Clubs operating in the cross–border area; Croatia and Austria are involved as observers.
In particular, climbs of various levels are organized for students and adults; evening performances are also promoted, together with presentations to the public, joint training sessions and national and international sporting events.
The project also envisages the organization of international climbing camps in various areas of the Julian Alps, climbing and training meetings for the disabled and the storage and digitization of documents concerning the hundred–year–old history of the Slovenian Alpine Association (SPDT).
The cooperation focuses on a specific sport activity – climbing, which is considered a sport for all ages and levels of skill – and aims at strenghtening the mutual knowledge of two different communities. In this framework, international meetings serve to foster mutual respect, teaching the participants a healthy approach to life and leisure time, without forgetting the protection of the environment.

SPORT - Lo sport abbatte i confini 2

BAFVG332592

Il presente progetto interviene nel campo dello sport promuovendo la collaborazione tra le associazioni rappresentative delle Minoranze.
In particolare, "SPORT" realizza una serie di iniziative collegate al mondo degli scacchi, tra cui incontri e scambi tra docenti e maestri dell'area transfrontaliera, workshop e tornei, al fine di rafforzare i legami specifici, scambiare informazioni in merito alla realtà scacchistica del rispettivo territorio locale e nazionale ed illustrare l'attività e le esperienze delle associazioni scacchistiche locali.
Al riguardo, le competizioni rappresentano un'occasione di confronto e di comunicazione tra gli appartenenti alle Minoranze linguistiche e di diffusione del gioco degli scacchi, soprattutto tra i giovani.
Nell'ambito si procede altresì alla redazione di un dizionario di terminologia sportiva italiano–sloveno e viceversa, successivamente presentato in modo capillare alle scuole, società, insegnanti e praticanti le attività sportive in ambo i lati del confine.

SPORT - Šport podira meje 2

Projekt iz področja športa, ki spodbuja sodelovanje med društvi, ki predstavljajo manjšine.
V projektu "ŠPORT" so uresničili vrsta pobud, povezanih s svetom šaha, in sicer srečanja in izmenjave med učitelji in mojstri s čezmejnega območja, delavnice in turnirji, katerih namen je bil okrepiti medsebojne odnose, izmenjevati informacije na področju šaha na lokalni in nacionalni ravni ter predstaviti dejavnosti in izkušnje lokalnih šahovskih društev. Tekmovanja so predstavljala priložnost za soočenje in komunikacijo med pripadniki jezikovnih manjšin ter širjenje šaha zlasti med mladimi.
V okviru tega projekta so dodatno še uredili italijansko–slovenski in slovensko–italijanski športni terminološki slovar, ki ga bodo kasneje obsežno predstavili šolam, društvom, učiteljem in tistim, ki se na obeh straneh meje ukvarjajo s športnimi dejavnostmi.

SPORT - Sport dismantles borders 2

This project operates in the field of sport activities, promoting cooperation among the minorities' associations.
In particular, "SPORT" carries out some initiatives connected to the chess world (for example, meetings and exchanges between teachers and masters of the cross–border area, workshops and tournaments) in order to strengthen specific links, exchange information about the respective local and national chess environment, and illustrate the activities and experiences of the local chess associations.
In this framework, competitions provide an opportunity for members of the linguistic minorities to meet and communicate, and also for the dissemination of chess, especially among young people.
The compilation of an Italian–Slovene and Slovene–Italian dictionary of sport terms is also envisaged; this dictionary will be thoroughly distributed to schools, associations, teachers and sportspeople on both sides of the border.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

ZSŠDI – Združenje Slovenskih Športnih Društev v Italiji – Unione delle associazioni sportive slovene in Italia (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332592 € 27.720,12

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2006 – dicembre 2007
september 2006 – december 2007

Partner

Državni trgovski tehnični zavod in oddelek za geometre s slovenskim učnim jezikom / Istituto tecnico commerciale e per geometri statale con lingua d'insegnamento slovena "Ž. Zois" (Trieste)

Società scacchistica Triestina / Šahovsko društvo Trst (Trieste)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

VOICE - Visibility Of Integrated Cultural Events

L'intervento individuato con l'acronimo "VOICE" nasce in risposta all'interesse crescente manifestato dalla popolazione transfrontaliera nei confronti della musica, intesa quale elemento di aggregazione, dialogo e confronto tra culture diverse.
In particolare, il progetto intende avvicinare ed integrare i giovani sulla base di un contest musicale specifico e, nella fattispecie, il reggae, considerato un genere di nicchia, ma con forte rilevanza sul territorio italo–sloveno, anche in considerazione della risposta dei giovani ascoltatori e del numero di gruppi musicali nuovi ed esistenti. Facendo propria l'esperienza maturata su entrambi i lati del confine nell'organizzazione di eventi musicali, il progetto propone una manifestazione autonoma – ma collaterale – rispetto alla già nota manifestazione "Sunsplash".
I gruppi musicali possono iscriversi al concorso musicale e partecipare alle selezioni che avvengono – in una prima fase – attraverso una votazione aperta on line e – in un secondo momento – attraverso una votazione da parte di una giuria tecnica in occasione della manifestazione conclusiva "Voice".

BAFVG332593

L'iniziativa rappresenta un momento di informazione, dialogo e riflessione condotto attraverso un workshop tecnico sul tema "La logica aggregativa come strumento per l'integrazione tra popolazioni confinanti" ed il coinvolgimento degli operatori culturali transfrontalieri.

VOICE - Visibility Of Integrated Cultural Events

Projekt s kratico "VOICE" je nastal kot odgovor na vse večje zanimanje za glasbo med prebivalci čezmejnega območja, saj je glasba lahko sredstvo za združevanje, dialog in primerjavo med različnimi kulturami.
Namen projekta je bil zbližati in združiti mlade na skupnem glasbenem dogodku, namenjenem izrecno reggaeju, saj velja za zvrst, ki je zelo popularna na slovensko–italijanskem ob–močju, na kar kaže tudi odziv mladih poslušalcev ter številne nove in že uveljavljene glasbene skupine. Na osnovi izkušenj v organiziranju glasbenih dogodkov na obeh straneh meje se je v okviru projekta organizirala samostojna prireditev ob že zelo znanem festivalu "Sunsplash".
Glasbene skupine so se v prvi fazi prijavile na glasbeni natečaj in se udeležile predizbora prek spletnega glasovanja, v drugi fazi pa je tehnična žirija izbrala skupine z glasovanjem ob zaključni prireditvi "Voice".
Projekt je priložnost za informiranje, dialog in poglabljanje v okviru tehnične delavnice na temo "Druženje kot sredstvo za integracijo prebivalcev ob meji" in ob sodelovanju čezmejnih kulturnih delavcev.

VOICE - Visibility Of Integrated Cultural Events

The initiative known by the acronym "VOICE" is an answer to the growing interest of the cross–border population for music, considered a tool which can foster mutual knowledge and dialogue between different cultures.
In particular, the project aims at getting young people closer to each other and integrating them on the basis of a specific musical contest, dedicated to reggae. This is a niche genre, nonetheless highly important on the Italian and Slovenian territory, owing to the interest of young audiences and the growing number of bands. Drawing on the experience gained, on both sides of the border, in the organizaton of musical events, the project proposes now a new event, parallel to but independent from the well–known "Sunsplash".
Bands can sign up for the musical contest and take part in the selections, which in a first stage are held by means of an open online vote; a second selection is carried out by a technical jury during the final "Voice" event.
The initiative aims at fostering information, dialogue and reflection by means of a technical workshop on the theme "The logic of community as a tool for integration between neighbouring populations"; cross–border cultural operators will be also involved.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione culturale / Kulturno društvo "Rototom" (Zoppola)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332593 € 100.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

aprile 2006 – gennaio 2007
april 2006 – januar 2007

Partner

Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov "Dante Alighieri" (Izola – Isola)

Comunità degli Italiana di Crevatini – Skupnost Italijanov Hrvatini

Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov "Giuseppe Tartini" (Piran – Pirano)

Klub goriških študentov / Club degli studenti (Nova Gorica)

http://www.rototomsunsplash.com/index.php?id

S.A.P.E VA. - Studio, Analisi, Promozione e valorizzazione del patrimonio culturale, storico e linguistico delle Comunità Nazionali italiana e slovena nell'area transfrontaliera

BAFVG332594

Questo progetto intende promuovere, diffondere e valorizzare il patrimonio culturale, storico e linguistico delle Comunità Nazionali italiana e slovena, come continuazione ed implementazione della collaborazione tra la Minoranza slovena e quella italiana, coinvolgendo tutte le altre comunità linguistiche del Friuli Venezia Giulia (friulana e tedesca) e della Slovenia (ungherese e rom) insieme alle Maggioranze presenti nei due Paesi.
L'iniziativa comprende attività di studio ed analisi della situazione attuale, l'elaborazione di strategie di collaborazione futura in diversi settori attraverso gruppi di lavoro, un portale web, seminari e convegni e la concretizzazione in workshop formativi per i giovani appartenenti alle varie comunità linguistiche. Si vuole così valorizzare – anche con azioni multimediali specifiche – il comune patrimonio culturale, storico e linguistico dell'area di Programma, annettendo anche la futura Euroregione.
Il progetto prevede un forte coinvolgimento dei giovani appartenenti ai diversi gruppi linguistici con attività e strumenti di comunicazione a loro adatti, come un portale web, una serie di workshop specifici (il ruolo delle Minoranze, il processo di integrazione, le Minoranze dopo Schengen) per l'inserimento nelle realtà culturali dell'area – creando anche nuovi posti di lavoro. Al riguardo, il web consente a chiunque di potersi informare sulle realtà e la ricchezza linguistica di quest'area rivolgendosi alla popolazione locale, ai connazionali che vivono all'estero e ad un pubblico più ampio.
L'iniziativa si propone, quindi, di creare e rinforzare le reti della collaborazione transfrontaliera in tutta l'area e condividere le esperienze acquisite dalla Minoranza slovena in Italia con le altre etnie presenti in Friuli Venezia Giulia ed in Slovenia.

S.A.P.E VA. - Preučevanje, analiza, promocija in ovrednotenje kulturne, zgodovinske in jezikovne dediščine slovenske in italijanske narodnostne skupnosti na čezmejnem območju

Namen tega projekta je spodbujati, širiti in ovrednotiti kulturno, zgodovinsko in jezikovno dediščino slovenske in italijanske narodne skupnosti kot nadaljevanje in izvajanje sodelovanja med slovensko in italijansko manjšino, v katero so se vključile tudi vse druge jezikovne skupnosti Furlanije Julijske krajine (furlanska in nemška) in Slovenije (madžarska in romska), skupaj z večinskimi narodi obeh držav.
Projekt zajema preučevanje in analizo, pripravo strategije za bodoče sodelovanje na različnih področjih v okviru delovnih skupin, izdelavo spletnega portala, organizacijo seminarjev in simpozijev ter izobraževalnih delavnic za mlade pripadnike različnih jezikovnih skupin. Na ta način se tudi s pomočjo posebnih multimedijskih aktivnosti skuša ovrednotiti skupno kulturno dediščino programskega območja, vključno z območjem bodoče evroregije.
Predvideli so intenzivno vključevanje mladih predstavnikov različnih jezikovnih skupin prek njim primernih dejavnosti in sredstev komunikacije, kot so spletni portal, serija posebnih delavnic (vloga manjšin, proces integracije, stanje manjšin po uveljavitvi schengenskega sporazuma), katerih namen je izboljšati vključenost mladih v lokalno kulturno stvarnost in ustvariti nova delovna mesta. Spletna stran namreč omogoča vsem, da dobijo informacije o tem območju in njegovem jezikovnem bogastvu, istočasno pa je namenjena prav lokalnemu prebivalstvu, sonarodnjakom, ki živijo v tujini, in širši javnosti.
Cilj projekta je torej ustvariti in okrepiti mrežo čezmejnega sodelovanja na celotnem območju in izmenjevati izkušnje med slovensko manjšino v Italiji in drugimi narodnostnimi skupinami v Furlaniji Julijski krajini in Sloveniji.

S.A.P.E VA. - Study, analysis, promotion and enhancement of the cultural, historical and linguistic heritage of the Italian and Slovenian national communities in the cross-border area

This project aims at promoting, disseminating and enhancing the cultural, historical and linguistic heritage of the Italian and Slovenian national communities, whilst continuing and implementing the cooperation between the Slovenian and Italian minorities; the other linguistic communities living in Friuli Venezia Giulia (German and Friuli language populations) and in Slovenia (Hungarian and Roma) are also involved, as are the majority populations of both countries.
The initiative includes a study and an analysis of the present situation and the drawing up of future cooperation strategies in several fields, by means of workshops, a web portal, seminars and symposiums. Training workshops are envisaged for young people belonging to the various linguistic communities. The ultimate objective is therefore the enhancement – carried out also through specific multimedia actions – of the cultural, historical and linguistic heritage of the Programme area; the future Euroregion will also be involved.
The project aims at involving young people belonging to the various linguistic groups in a range of activities suitable for them – a web portal and specific workshops (the minorities' role, the integration process, minorities after Schengen) – in order to get them in contact with the cultural institutions in the area; the creation of jobs is also envisaged. Thanks to the web, anyone can gather information about the situation and the rich linguistic diversity of this area – the local population, nationals living abroad and the wider public.
The initiative aims at setting up and strenghtening the cross–border cooperation networks in the whole area, and also at sharing with the other ethnic groups living in Friuli Venezia Giulia and Slovenia the experiences gained by the Slovenian minority in Italy.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332594 € 79.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

marzo 2006 – gennaio 2008
marec 2006 – januar 2008

Partner

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)

SDGZ – Slovensko Deželno Gospodarsko Združenje / Unione regionale economica slovena (Trieste)

Slovenski izobraževalni konzorcij / Consorzio di istruzione "Slov.I.K." (Gorizia)

http://www.skgz.org/ita/sapeva

CRISTIANITÀ - I luoghi di culto e le tradizioni religiose del territorio transfrontaliero

BAFVG332595

Il presente progetto sviluppa una serie di ricerche in campo storico, letterario, etnologico, antropologico e religioso e si prefigge di riscoprire usi e costumi del passato e del presente peculiari alle genti del nostro territorio e relativi ai tradizionali pellegrinaggi ai santuari mariani situati lungo il confine italo–sloveno, dall'Istria alle Alpi Giulie.
Tali ricerche portano alla riscoperta delle numerose confraternite presenti nei rioni delle cittadine costiere, dei manufatti che le donne realizzavano per adornare chiese e cappelle, degli ornamenti che caratterizzavano ogni singola confraternita, delle processioni per le grandi occasioni, delle tradizioni festive del calendario cattolico, dei Santi patroni delle città, dei conventi, seminari, percorsi mariani e luoghi di culto.
La ricerca è arricchita anche da un'importante iconografia con disegni e foto d'epoca che dimostrano lo stato di chiese e luoghi di culto. Obiettivo del progetto è, pertanto, quello di preservare dall'oblio il patrimonio culturale, spirituale e artistico delle popolazioni italiane, slovene e friulane residenti in questo territorio che nei secoli è resistito a mutamenti storici, politici e statuari, ma che il mutare stesso dei tempi sta mettendo a repentaglio.

Il progetto prevede, inoltre, la realizzazione di una rete transfrontaliera dei santuari mariani da Strunjan – Strugnano in Slovenia lungo il confine fino al Monte Lussari – Sv. Višarje. Infine, si realizzano una pubblicazione – nella quale trovano spazio le ricerche ed il materiale fotografico per un'ottimale valorizzazione del patrimonio esaminato – ed un DVD multimediale.

CRISTIANITA' - Kraji čaščenja in verski običaji na čezmejnem območju

V okviru tega projekta se je izvedla vrsta raziskav na zgodovinskem, literarnem, etnološkem, antropološkem in verskem področju, pri čemer je bil namen projekta na novo odkriti običaje in navade iz preteklosti in sedanjosti, ki so značilni za ljudi na našem območju, in se nanašajo na tradicionalna romanja k Marijinim svetiščem vzdolž slovensko–italijanske meje od Istre do Julijskih Alp.
V okviru teh raziskav so se na novo odkrile številne bratovščine v mestnih četrtih obalnih krajev, ročni izdelki, ki so jih izdelovale žene za okraševanje cerkva in kapelic, pri čemer so okraski bili različni za vsako bratovščino posebej. Odkrile so se procesije ob večjih priložnostih, običaji ob praznikih s katoliškega koledarja, zavetniki mest, samostanov, semenišč, Marijinih božjih poti in krajev čaščenja.
Rezultati raziskave so bogati tudi zaradi obsežnega slikovnega gradiva, ki vključuje stare risbe in fotografije cerkva in krajev čaščenja. Cilj projekta je obvarovati kulturno, cerkveno in umetniško dediščino italijanskega, slovenskega in furlanskega prebivalstva s tega območja, ki se je skozi stoletja uspela izmakniti pozabi kljub zgodovinskim, in političnim spremembam ter menjavam držav, danes pa je v nevarnosti zaradi novih izzivov današnjega časa.
V okviru projekta so vzpostavili čezmejne mreže Marijinih svetišč od Strunjana v Sloveniji vzdolž meje vse do Svetih Višarij. Ob koncu projekta so izdali publikacijo, kjer so predstavili raziskave in fotografsko gradivo, kjer so ovrednotili preučevano dediščino ter večpredstavnostno zgoščenko.

CRISTIANITÀ - Places of worship and religious traditions in the cross-border area

This project develops a wide research carried out in the historical, literary, ethnological, anthropological and religious fields; it aims at rediscovering past and present customs which are characteristic of the populations living in our territory and concern the traditional pilgrimages to the Virgin Mary's shrines located along the Italian–Slovenian border, from Istria to the Julian Alps.
This research has led to rediscover the various brotherhoods which used to operate in the neighbourhoods of the coastal towns, the objects the women used to make to embellish churches or chapels, the decorations which characterized every brotherhood, the major religious processions, the traditional catholic holidays, the patron saints of the various towns, the monasteries, the seminaries, the routes sacred to the Virgin Mary, the places of worship.
The research includes also a rich iconography, with ancient drawings and photographs which show the conditions of churches and places of worship. The project's objective is therefore to preserve from oblivion the cultural, spiritual and artistic heritage of the Friuli, Slovenian and Italian populations living in this territory – a land which so far has survived the transformations brought about by history and politics, but which the flowing of time itself is now putting at risk.
The project envisages also the establishing of a cross–border network of the Virgin Mary shrines (from Strunjan – Strugnano in Slovenia across the border to Mount Lussari – Sv. Višarje). In order to enhance in the best possible way the heritage which has been studied, a publication will also be prepared, including the research carried out and the photografic material available; a multimedia DVD will also be produced.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332595 € 73.750,29

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2006 – gennaio 2008
september 2006 – januar 2008

Partner

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

Società italiana di ricerca / Italijansko raziskovalno središče (Koper – Capodistria)

Slovensko kulturno središče / Centro culturale sloveno "Planika Kanalska dolina" (Malborghetto Valbruna)

Associazione culturale / Kulturno društvo "Don Eugenio Blanchini" (Cividale del Friuli)

Comune / Občina S. Dorligo della Valle – Dolina

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)

PREKO - Superiamo i quattro confini

Attraverso l'implementazione delle attività promosse dall'iniziativa speculare "Ethnopolis", il progetto "Preko" intende avviare una collaborazione continuativa tra gli artisti musicali dell'area di confine, soprattutto tra quelli appartenenti alle due Minoranze. "Linguaggio" per costruire legami interculturali, le attività artistiche e musicali creano momenti ed esperienze comuni anche tra un pubblico eterogeneo e contribuiscono altresì ad unificare nell'immaginario collettivo l'area transfrontaliera.
L'iniziativa prevede la pianificazione degli spettacoli con la stesura del calendario e la definizione dei programmi, la realizzazione di sei concerti in diverse città dell'area confinaria tra Italia e Slovenia, la promozione degli spettacoli e dell'intero progetto attraverso l'elaborazione di un'immagine coordinata, l'organizzazione di conferenze stampa nonché azioni promozionali sui media locali e nazionali.
Il progetto promuove altresì la creazione di uno spazio culturale comune alle due realtà, per incrementare e dare forza propulsiva al turismo culturale, di divertimento e di svago.
In questo modo, si intende dare slancio a nuove professionalità, creando esperienze per alcuni specifici profili professionali, quali giovani artisti emergenti, operatori di marketing e per l'organizzazione di eventi culturali, operatori tecnici.

BAFVG332596

PREKO - Prekoračimo štiri meje

Preko zaključenih dejavnosti v okviru čezmejnega projekta "Ethnopolis", se v tem projektu "Preko" vzpostavi trajno sodelovanje med glasbeniki z obmejnega območja, predvsem med predstavniki dveh manjšin. Umetnost in glasba predstavljata "govorico", s katero se gradijo odnosi med kulturami ter ustvarijo skupne priložnosti in izkušnje za raznoliko občinstvo, ki prispevajo k poenotenju čezmejnega območja v kolektivni zavesti.
Dejavnosti: načrtovanje predstav, priprava koledarja in sporedov, organizacija šestih koncertov v različnih mestih na obmejnem območju med Slovenijo in Italijo, promocija prireditev in celotnega projekta s pripravo skupne celostne podobe, tiskovne konference in promocijskih akcij v lokalnih in državnih medijih.
Projekt je dodatno spodbudil nastanek skupnega kulturnega prostora in tako povečal in pospešil kulturni in razvedrilni turizem. Na ta način so se oblikovali novi poklici in se obogatile izkušnje določenih poklicnih profilov, predvsem mladih, uveljavljajočih se umetnikov, zaposlenih na področju trženja in organizacije kulturnih dogodkov ter tehničnega osebja.

PREKO - Let's overcome the four borders

Through the implementation of the activities promoted by the parallel "Ethnopolis" initiative, the "Preko" project aims at developing a regular cooperation among the musicians of the border area, above all those belonging to the two minorities. Artistic and musical activities are also a "language" which can create common experiences even in a heterogeneous audience, and help building a unified picture of the cross–border area in the collective imagery.
The initiative envisages the planning of performances (i.e. the drawing up of the calendar and the definition of the programmes), six concerts to be held in different towns of the Italian–Slovenian border area, the promotion of the performances and of the whole project thanks to the development of a coordinated image, press conferences and promotional activities on local and national media.
The project also aims at developing a joint cultural space, shared by the two communities, in order to enhance and boost cultural and recreational tourism.
The objective is thus to encourage new professional specializations, creating experiences which can prove useful for some professions: young emerging artists, marketing operators, cultural events managers, technical operators.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

"Kulturni dom" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332596 € 87.500,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

gennaio 2006 – dicembre 2007
januar 2006 – december 2007

Partner

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

"Kulturni dom" (Nova Gorica)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)

Comunità degli Italiani / Skupnost Italijanov "Santorio Santorio" (Koper – Capodistria)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

TRA-POP - Il tramandare popolare: tradizione orale e musicale

BAFVG332597

Il progetto prevede la valorizzazione della tradizione popolare orale e musicale della Minoranza slovena in Italia e di quella italiana in Slovenia. La fase iniziale sviluppa un'attività di ricerca sull'argomento e di raccolta di materiale audio e video, per produrre successivamente del materiale documentaristico ed un archivio: in questo modo si intende arricchire la conoscenza del territorio e valorizzare la tradizione popolare, con particolare riguardo alla realtà transfrontaliera delle due Minoranze.
La tradizione popolare contribuisce, infatti, alla formazione dell'identità culturale. Al riguardo, il territorio Goriziano – terra di confine – vanta un ricco patrimonio tramandato sia oralmente sia musicalmente nella tradizione locale e gode, grazie alla presenza e convivenza di diversi popoli, di una discreta eterogeneità che ha contribuito ad uno sviluppo della tradizione orale originale nel suo genere.
L'esistenza di questa ricchezza non è documentata e non esiste un archivio; la conoscenza di questa realtà è circoscritta e frammentata: il lavoro di ricerca e raccolta risulta, pertanto, indispensabile per il recupero delle radici culturali e per preservare il bagaglio storico, oltre ad essere un importante strumento di informazione e divulgazione.
A tale scopo viene organizzato un seminario aperto al pubblico, utile anche per arricchire la cooperazione tra i partner del settore culturale nell'area transfrontaliera.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Kulturni center / Centro culturale "Lojze Bratuž" (Gorizia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332597 € 65.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

giugno 2006 – dicembre 2007
junij 2006 – december 2007

Partner

Cooperativa / Zadruga "Goriška Mohorjeva" (Gorizia)

Slovenski center za glasbeno vzgojo / Centro sloveno di educazione musicale "Emil Komel" (Gorizia)

ZCPZ – Združenje Cerkvenih Pevskih Zborov / Federazione cori parocchiali (Gorizia)

ZSKP – Zveza Slovenske Katoliške Prosvete / Unione culturale cattolica slovena

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

Turistično društvo / Associazione turistica "Lokovec" (Čepovan)

Radiotelevizija Slovenija – Regionalni RTV center Koper / Radiotelevizija Slovenija – Centro regionale RTV Capodistria

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

TRA-POP - Ljudsko izročilo: ustna in glasbena tradicija

Namen projekta je ovrednotiti ustno in glasbeno ljudsko izročilo slovenske manjšine v Italiji in italijanske manjšine v Sloveniji. V prvi fazi so se izvedle raziskave na tem področju in se je zbralo zvočno in slikovno gradivo za pripravo dokumentarnega gradiva in za namene arhiva. Na ta način se je obogatilo poznavanje območja in ovrednotilo ljudsko izročilo, pri čemer je bila posebna pozornost namenjena manjšinama ob meji.
Ljudsko izročilo namreč prispeva k oblikovanju kulturne identitete. Območje Goriške se kot obmejno območje ponaša z bogato dediščino, ki se je v lokalnem ljudskem izročilu prenašala ustno ali prek glasbe, in temelji na sobivanju različnih narodnosti in relativni raznolikosti, ki prispevala k razvoju svojevrstnega in izvirnega ustnega izročila.
Vse to bogastvo pa ni dokumentirano in ne obstaja ustrezen arhiv. Poznavanje te stvarnosti je omejeno in razpršeno. Zaradi tega sta preučevanje in zbiranje gradiva, ki sta sicer pomembni orodji za informiranje javnosti, nujno potrebna, da se na novo odkrijejo kulturne korenine in se ohrani zgodovinska dediščina.
S tem namenom se je organiziral seminar za javnost, ki je prispeval tudi k bogatitvi sodelovanja med partnerji s kulturnega področja na čezmejnem območju.

TRA-POP - Popular handing down of traditions by music and word of mouth

The project aims at enhancing the oral and musical popular traditions of the Slovenian minority in Italy and of the Italian minority in Slovenia. In the first stage, a research is developed on the theme and audiovisual material is gathered; later, an archive is organized and documentary material is produced. The objective is a more profound knowledge of the territory and the enhancement of popular traditions, in particular as far as the cross–border environment of the two minorities is concerned.
Popular tradition helps to shape cultural identity. From this point of view the Gorizia territory, which is a borderland, possesses a rich heritage handed down both by music and by word of mouth.Thanks to the presence and coexistence of different populations, the Gorizia area enjoys a certain variety, which has given birth to an original oral tradition.
There are no documents or archives for this heritage; its knowledge is circumscribed and fragmentary. Hence the need of a collection and research work aimed at recovering the cultural roots and preserving the historical heritage – and also serving as an information and dissemination tool.
In this framework a seminar will be organized, also with the aim of fostering cooperation among the cultural sector partners in the cross–border area.

INTRECCI - Intrecci

BAFVG332598

Il Collio e le Valli del Natisone hanno in comune tradizioni e usanze proprie del bagaglio storico–culturale della regione transfrontaliera alla quale appartengono. È noto come nell'immediato dopoguerra le popolazioni di tale area si aiutarono a vicenda per la comune rinascita del territorio, sia dal punto di vista economico che sociale.
Da qui nascono gli "Intrecci": intrecci di interessi economico–sociali, cui si sovrappongo intrecci di persone, culture e identità. Alla luce di un tanto, il progetto intende valorizzare il territorio e le tradizioni del Collio e delle Valli del Natisone attraverso la rivalutazione e la promozione del comune patrimonio storico–culturale, con una minuziosa attività di ricerca, studio e catalogazione dei beni materiali, la realizzazione di un documentario – custode delle testimonianze del territorio transfrontaliero – e la sistemazione del museo etnografico, per una diretta fruizione dei risultati conseguiti.
L'iniziativa nasce, infatti, dall'idea di unire le forze sul fronte della tutela del comune patrimonio storico, culturale artistico e archeologico, per sopperire alle sopramenzionate difficoltà e portare a termine diversi progetti, intrapresi dai singoli partner in anni recenti. Si vuole così realizzare una partnership ampia e transfrontaliera, animata da comuni intenti di valorizzazione di un patrimonio condivisibile.
L'obiettivo perseguito dal progetto è quello della realizzazione di un modello transfrontaliero di cooperazione nel campo della conservazione e della valorizzazione del patrimonio storico–culturale, in modo da offrire un possibile esempio, valido per zone transfrontaliere aventi caratteristiche analoghe.

INTRECCI - Prepleti

Goriška Brda in Nadiške doline imajo skupno tradicijo in običaje, ki so značilne za zgodovinsko–kulturno dediščino čezmejne regije, ki ji pripadajo. Znano je, da so si prebivalci tega območja v obdobju takoj po vojni pomagali v gospodarskih in socialnih zadevah v prizadevanjih za preporod tega območja.
Projekt "Prepleti" temelji prav na temu: na prepletu ekonomskih in socialnih interesov, ki se jim pridružujejo še prepleti oseb, kultur in identitete. V tej luči je namen tega projekta ovrednotiti to območje in izročilo Goriških Brd ter Nadiških dolin prek ponovnega ovrednotenja in promocije skupne zgodovinske in kulturne dediščine ter z doslednim raziskovanjem, preučevanjem in katalogizacijo materialnih sredstev, pripravo dokumentarca, ki bi ohranil pričevanja s čezmejnega območja, in ureditvijo etnografskega muzeja, da bi dosegli rezultate, ki bodo vsem na razpolago.
Pobuda je nastala iz ideje o združitvi prizadevanj za ohranitev skupne zgodovinske, kulturne, umetniške in arheološke dediščine v odgovor na omenjene težave ter da se zaključijo številni projekti, ki so jih posamezni partnerji začeli v zadnjih letih. Na ta način so partnerji želeli oblikovati široko čezmejno partnerstvo, ki temelji na skupnem namenu, da se ovrednoti enotna dediščina.
V projektu se je zasledoval cilj, da se pripravi čezmejni model za sodelovanje na področju ohranjanja in ovrednotenja zgodovinske in kulturne dediščine ter se tako pripravi primer za čezmejna območja s podobnimi značilnostmi.

INTRECCI - Intertwinings

The Collio hills and the Natisone Valleys share traditions and customs which stem from the cultural and historical heritage of the cross–border region they belong to. It is well known that in the post–war years the populations of the territory helped each other and worked together for the economic and social reconstruction of the territory.
That's where "Intertwinings" come from: social and economic intertwinings, and also intertwinings among people, cultures and identities. Against this background, the project aims at enhancing the Collio and Natisone Valleys territory and traditions, by recovering and promoting the common historical and cultural heritage. A careful work of research, study and cataloguing will be carried out, a documentary will be produced on the life and traditions of the cross–border, and the ethnographic museum will be reorganized, to ensure the direct fruition of the results achieved.
The initiative stems from the idea of joining efforts for the protection of the common historical, cultural, artistic and archaeological heritage, in order to overcome the above–mentioned difficulties; in this way it will be possible to complete several projects, launched in recent years by single partners. The objective is to develop a wide cross–border partnership, inspired by the common aim of enhancing a shared heritage.
The project's objective is to build a cross–border cooperation model for the conservation and enhancement of the historical and cultural heritage, possibly to be used also in other cross–border areas with similar features.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Kulturno društvo / Circolo culturale
"Briški grič" (S. Floriano del Collio)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332598 € 60.930,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2006 – gennaio 2008
julij 2006 – januar 2008

Partner

ZSKD – Zveza Slovenskih Kulturnih Društev / Unione dei circoli culturali sloveni (Trieste)

Kmečka zveza / Associazione agricoltori (Cividale del Friuli)

Comunità montana / Gorska skupnost "Torre, Natisone e Collio"

Beneški študijski center / Centro studi "Nediža" (S. Pietro al Natisone)

Comune / Občina S. Floriano del Collio

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

ARSAP – Associazione Regionale per lo Sviluppo dell'Apprendimento Professionale / Deželno združenje za razvoj in poklicno izobraževanje (Pordenone)

http://www.brincelj.net

BAFVG332599

MEMO - La casa dello studente come ambiente di integrazione degli studenti di gruppi linguistici differenti 2

"MEMO" prevede la ricerca, lo studio e la valorizzazione del patrimonio culturale comune alle Minoranze, attraverso la realizzazione di documentazione audio–video. Nello specifico, un gruppo di alunni delle scuole superiori effettua una ricerca storica sugli avvenimenti del primo dopoguerra intervistando i testimoni nelle zone di confine, mentre un gruppo composto da educatori, insegnanti e genitori ricerca vecchie filastrocche, le conte ed i giochi musicali legati alla tradizione locale.
Avvalendosi della consulenza di esperti in materie di metodologia di ricerca storica e dell'utilizzo di nuove tecnologie (sia nella didattica sia nella ricerca), il progetto mira, pertanto, a conservare e valorizzare gli aspetti socio–culturali, le lingue e le tradizioni dell'area transfrontaliera nonché il patrimonio culturale, storico, e linguistico.
Tale obiettivo viene perseguito attraverso la raccolta di testimonianze, di seguito digitalizzate per realizzare un portale internet contenente i materiali audio–video e testuali.
Il progetto persegue finalità didattiche e di ricerca, con l'obiettivo di promuovere l'utilizzo di laboratori gioco–musicali dedicati ai bambini, al fine di valorizzare la tradizione popolare di entrambe le Minoranze linguistiche, contribuendo così ad una profonda conoscenza reciproca delle stesse. Il materiale raccolto viene pubblicato in forma cartacea e si procede altresì alla realizzazione di un archivio multimediale consultabile su internet.

MEMO - Dijaški dom kot središče integracije študentov različnih jezikovnih skupnosti 2

V okviru projekta "MEMO" so predvideli raziskavo, preučevanje in ovrednotenje skupne kulturne dediščine manjšin s pripravo slikovne in zvočne dokumentacije. Konkretno je skupina učencev srednjih šol opravila zgodovinsko raziskavo o dogodkih po svetovni vojni tako, da se je pogovorila s prebivalci obmejnih krajev. Obenem je skupina pedagogov, učiteljev in staršev zbrala stare otroške pesmi, izštevanke in glasbene igrice iz lokalnega izročila.
Ob svetovanju strokovnjakov za metodologijo zgodovinskega raziskovanja in z uporabo novih tehnologij za poučevanje in raziskovanje je bil dodatni cilj projekta ohraniti in ovrednotiti družbene in kulturne vidike ter jezike in izročila čezmejnega območja skupaj s kulturno, zgodovinsko in jezikovno dediščino.
Ta cilj se je dosegal z zbiranjem pričevanj, ki so se naknadno pretvorila v digitalno obliko, da so se lahko uporabila na spletnem portalu s slikovnim, zvočnim in tekstovnim gradivom.
Cilji projekta so torej bili tako poučni kot raziskovalni, končni namen pa je bil spodbujanje delavnic z igro in glasbo, namenjenih otrokom, da bi se ovrednotilo ljudsko izročilo obeh jezikovnih manjšin in se tako prispevalo k globljemu medsebojnemu poznavanju manjšin. Zbrano gradivo se je objavilo v tiskani obliki, nato pa še na spletu, kjer je dostopen večpredstavnostni arhiv.

MEMO - The students' residence as an integrating environment for students of different linguistic groups 2

MEMO envisages a research about, and the study and enhancement of, the cultural heritage shared by the minorities; to this end, an audiovisual documentation will be produced. A group of high school students will carry out historical research about the immediate post–war period (with interviews to witnesses living in the border areas), while a group of teachers and parents will carry out research about old nursery–rhymes and musical games linked to the local tradition.
Thanks to the advice provided by experts in historical research methods and in new technologies (both from an educational and a scientific point of view), the project aims at protecting and enhancing socio–cultural elements, languages and traditions of the cross–border area, as well as the cultural, historical and linguistic heritage.
The objective is achieved by collecting evidences, which are then digitized to set up a web portal containing text and audiovisual material.
The project has both educational and research objectives; it promotes the use of children's play and music workshops, in order to enhance the popular traditions of both linguistic minorities and foster their mutual knowledge. The material thus collected is published on paper; a multimedia archive is also set up, for Internet browsing.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Slovenski dijaški dom / Casa dello studente sloveno "Srečko Kosovel" (Trieste)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAFVG332599 € 83.745,05

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2006 – gennaio 2008
september 2006 – januar 2008

Partner

Ginnasio / Gimnazija "Antonio Sema" (Portorož – Portorose)

Giardino d'infanzia / Vrtec "La coccinella" (Portorož – Portorose)

SSO – Svet Slovenskih Organizacij / Confederazione delle organizzazioni slovene (Trieste)

SKGZ – Slovenska Kulturno Gospodarska Zveza / Unione culturale economica slovena (Trieste)

Unione Italiana / Italijanska Unija (Koper – Capodistria)

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana – Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti (Koper – Capodistria)

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo / Italijanski center za promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj "Carlo Combi" (Koper – Capodistria)

http://www.videomemo.eu

ANTIQUI - Testimonianze del Quanta Fuit

CAVEN332627

Dal periodo protostorico fino al periodo paleocristiano il territorio dell'agro concordiese ed il territorio sloveno hanno vissuto analoghe situazioni, in particolare per quanto concerne l'organizzazione del territorio, l'architettura civile e religiosa ed altresì la vita materiale. L'attuale limitatezza degli scambi economici, sociali e culturali può essere superata sviluppando e rafforzando la conoscenza reciproca e la cooperazione tramite lo studio e la valorizzazione del patrimonio comune storico–archeologico, centrato su quella che fu Concordia Sagittaria, l'antica colonia romana di Iulia Concordia e successivamente crocevia di genti e di traffici che univa l'area costiera adriatica al Norico, fungendo da cerniera tra la pianura della Venetia orientale e la vicina Histria.
Nel corso degli ultimi vent'anni sono state numerose le iniziative mirate a valorizzare la vocazione archeologica di Concordia Sagittaria; tuttavia, viste in un quadro complessivo, esse evidenziano una gestione disorganica e scissa tra le due realtà comunali di Concordia e Portogruaro.
Alla luce di un tanto, risulta prioritario avviare un progetto finalizzato a coordinare ed integrare le diverse iniziative ed ipotesi di lavoro già intraprese per garantire una migliore conservazione, valorizzazione, fruizione e manutenzione del patrimonio archeologico di Concordia.
In particolare, l'iniziativa realizza uno studio di fattibilità, un'attività di inventario e la catalogazione del patri–monio archeologico, lo scambio di informazioni sulle migliori metodologie, l'implementazione delle banche dati nonchè la realizzazione del Circolo "Antiqui".

ANTIQUI - Pričevanja o Quanta Fuit

Od prazgodovinskega do paleokrščanskega obdobja sta območje concordieškega polja in slovensko območje doživljali podobne situacije glede organiza–cije ozemlja, civilne in verske arhitekture ter mate–rialnega življenja. Sedanjo omejenost v ekonomski, socialni in kulturni izmenjavi se lahko premosti z razvojem in okrepitvijo obojestranskega pozna–vanja in s sodelovanjem preko študij in valorizaci–je skupne zgodovinsko–arheološke dediščine, ki je osredotočena na tistem, kar je Concordia Sagittaria enkrat bila, antična rimska kolonija Iulie Concordie in kasneje križišče ljudi in trgovanj, ki je povezovala obalno področje Jadrana z Norciem ter predstavljala stično točko med nižino vzhodne Venetie in bližnjo Histrio.
V zadnjih dvajsetih letih so vzniknile številne po–bude, katerih cilj je bil valorizacija arheoloških po–tencialov Concordie Sagittarie, vendar, na splošno gledano, kažejo na neorganizirano in neenotno vodenje obeh občinskih stvarnosti, Concordie in Portogruara.
Iz tega razloga je potrebno dati prednost projektu, katerega cilj sta usklajevanje in integracija različnih pobud in začetih aktivnosti, da se zagotovijo boljše ohranjanje, valorizacija, uporaba ter vzdrževanje arheološke dediščine iz Concordie.
Projekt je osredotočen zlasti na oceno izvedljivosti, na aktivnost inventarja, katalogizacije arheološke dediščine, izmenjave informacij o najboljših meto–dah, nastavitvi banke podatkov in ustanovitvi krožka "Antiqui".

ANTIQUI – Reports of Quanta Fuit

From the protohistorical period to the paleochristian era, the Concordia area and the Slovenian territory have experienced similar situations, in particular from the point of view of territorial organization, civil and religious architecture and material life. Presently, economic, cultural and social changes are limited, but a useful tool to overcome this scarcity could be the development and strengthening of mutual knowledge and cooperation, especially through the study and the enhancement of the shared historical and archeological heritage. The centre of this heritage is Concordia Sagittaria, the ancient Roman colony of Iulia Concordia which later became a crossroad of trade and populations, linking the Adriatic coasts to the Noricum on the one hand, and the eastern Venetia plain to the nearby Histria on the other.
Over the last twenty years various initiatives have tried to enhance the archeological calling of Concordia Sagittaria; but the overall picture shows a disorganized management, divided between the two municipalities of Concordia and Portogruaro.
It is therefore obvious to consider a high priority the launching of a project aimed at coordinating and integrating the various initiatives and working hypotheses already defined in order to ensure a better conservation, enhancement, fruition and upkeep of the Concordia archaeological heritage.
In particular, the initiative envisages a feasibility study, an inventory, the cataloguing of the archaeological heritage, an exchange of information on best practices, the implementation of databases and the launching of the "Antiqui" circle.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Concordia Sagittaria

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAVEN332627 € 785.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2006 – giugno 2008
oktober 2006 – januar 2008

Partner

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

Soprintendenza per i beni archeologici per il Veneto / Zavod za varstvo arheološke dediščine Veneta (Padova)

http://www.comune.concordiasagittaria.ve.it/comune/programmi/antiqui-antiqui-testimonianze-del-quanta-fuit-1

ART&STORY - Storia e arte nell'Alto Adriatico

BAVEN332631

Il progetto in esame persegue la finalità di avviare una serie di attività culturali volte al recupero e alla valorizzazione di testimonianze, materiali storici ed artistici di peculiare interesse, con un orizzonte temporale che va dall'epoca romana al pieno medioevo, fino all'esperienza rinascimentale. Tutto questo viene fatto in riferimento ad aspetti comuni alle culture italo–slovene, storicamente unite da un forte legame politico, commerciale e culturale, sperimentando modalità di intervento e diffusione dei risultati di interesse comune.
L'area di interesse riguarda l'arco Alto Adriatico, avendo come punti di riferimento primari lo stato veneziano, la città di Noale e la fascia costiera del territorio sloveno storicamente più coinvolta nei rapporti con Venezia. Si prevede l'elaborazione di uno studio preliminare per la realizzazione di un Museo che raccolga i reperti archeologici romani presenti sul territorio noalese, rendendo quel patrimonio storico più accessibile sia agli studiosi sia al pubblico.
L'obiettivo che permea l'iniziativa è la creazione di un percorso storico–espositivo coerente e connotato da un elevato livello scientifico. Per il pieno medioevo si prevede, inoltre, la realizzazione di una serie di indagini sui documenti pubblici veneziani, con una ricerca storico–archivista riguardante i rapporti tra Venezia e le autorità che operarono sul territorio sloveno.
Vengono altresì avviati il censimento delle pattuizioni intercorse con Koper–Capodistria e la ricerca di redazioni statutarie di interesse comune. Si prevede, infine, uno studio della scultura rinascimentale nella terraferma veneziana, mediante l'approntamento di una schedatura scientifica delle sculture rinascimentali esistenti a Noale. Le azioni si concludono con la realizzazione di una pubblicazione, incontri informativi, la produzione di un CD–ROM multilingue e materiale cartaceo divulgativo.

ART&STORY - Zgodovina in umetnost na območju severnega Jadrana

Namen projekta je pričeti z vrsto kulturnih aktivnosti, namenjenih obnovi in valorizaciji pričevanj, zgodovinskega in umetnostnega gradiva posebnega pomena, v časovnem preseku od rimske dobe do visokega srednjega veka in renesanse. Projekt se izvaja glede na skupne vidike italijansko–slovenske kulture, ki so močno povezani tako politično, trgovsko kot kulturno, s preskušanjem oblike posegov in širitve rezultatov skupnega interesa.
Interesno področje je severni Jadran, oporne točke projekta so namreč beneška država, mesto Noale in obalni pas slovenskega ozemlja, ki je zgodovinsko najbolj vključen v odnose z Benetkami. Predvidena je izdelava predhodne študije za ustanovitev muzeja, v katerem naj bi bile shranjene vse rimske arheološke najdbe iz noalskega ozemlja, kar bi omogočilo večjo dostopnost do zgodovinske dediščine širšemu občinstvu.
Cilj projekta je izdelava zgodovinsko–razstavne poti, ki bodo vsebinsko povezane in na visoki znanstveni ravni. Za visoki srednji vek je predvidena vrsta študij o javnih beneških dokumentih, ki se bodo izvajale skupaj z zgodovinsko–arhivsko raziskavo o odnosih med Benetkami in oblastmi, ki so delovale na slovenskem ozemlju.
Poleg tega bo narejen popis o dogovorih, ki so potekali s Koprom in tudi raziskava o statutnih zapisih, ki so v skupnem interesu. Predvidena je tudi študija o renesančnem kiparstvu na kopenskem območju Benetk s pripravo znanstvene katalogizacije renesančnih kipov na ozemlju Noal. Aktivnosti se zaključijo z izdajo publikacije, z informativnimi srečanji, z večjezičnim cd–romom ter s pisnim informativnim gradivom.

ART&STORY – Art and History in the Upper Adriatic

The project aims at starting up a series of cultural activities for the recovery and the enhancement of evidences and historical and artistic material of special interest, covering the period from Roman times to the Middle Ages and Renaissance. The project focuses on those aspects which are shared by the Italian and Slovenian cultures, historically connected by a strong political, commercial and cultural link; new intervention methods are experimented, together with new ways of disseminating results of common interest.
The project covers the Upper Adriatic area, and in particular the Venetian State, the town of Noale and the Slovenian shoreline (which in the course of history had a very close relationship with Venice). A preliminary study is envisaged for the opening of a museum dedicated to Roman archaeological material to be found in the territory of Noale, in order to make this heritage more accessible to scholars and to the general public.
The objective is the creation of a historical and exhibition route marked by consistency and a high scientific level. For the Middle Ages research activity is envisaged to examine the Venetian public records and the historical documents connected with the relationships between Venice and the authorities which operated in the Slovenian territory.
A survey is going to be carried out on the agreements signed with Capodistria, together with research focused on the statute books of common interest. The Renaissance sculpture in the Venetian mainland is also going to be studied and the Renaissance sculpture in Noale is going to catalogued. Finally, a booklet will be published, informative meetings will be held, a multilingual CD–rom will be issued together with printed material.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Dipartimento di studi storici – Università Ca' Foscari / Oddelek za zgodovinske študije – Univerza Ca' Foscari (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

BAVEN332631 € 66.667,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2006 – aprile 2008
oktober 2006 – april 2008

Partner

Goriški muzej / Museo di Nova Gorica

MEM.ART - Memorie d'Arte fra Venezia ed Istria - I musei nell'area veneziana e lungo la costa slovena

CAVEN332632

La plurimillenaria civiltà di Venezia ed il suo territorio – un'area che per arte e cultura comprende "naturalmente" anche la Dalmazia e l'Istria – è oggi testimoniata da uno straordinario patrimonio artistico e documentario racchiuso in musei, gallerie, parchi archeologici ed altri siti affini. Fra i più ingenti ed importanti del mondo, le sue testimonianze risalgono alla preistoria e giungono sino ai giorni nostri.
Il progetto "MEM.ART" consiste nella catalogazione della rete dei musei del veneziano e della costa istriana, attraverso il censimento delle strutture esistenti sul territorio e la creazione di schede conoscitive e descrittive specifiche, poi raccolte in una pubblicazione tematica che ne permetta una facile consultazione e diffusione. La guida è accompagnata da un CD musicale che propone alcune soluzioni specifiche per la sonorizzazione ambientale degli spazi museali.
I musei non possono rimanere confinati a mera – seppur importantissima – funzione di preservazione e trasmissione dei beni dell'arte; il loro ruolo implica la riacquisizione consapevole e corretta dei valori culturali e storici dei quali l'opera d'arte è testimonianza: elementi, questi, essenziali per comprendere il valore ed il ruolo dell'arte anche nella società presente e, nel complesso, nella nostra civiltà.
Attraverso questo progetto si intende, pertanto, raggiungere la condivisione e l'integrazione del patrimonio cultu–rale, storico ed artistico del territorio transfrontaliero, al fine di una sua valorizzazione e maggiore fruibilità da parte di un pubblico più ampio, a partire dalle fasce più giovani che spesso ignorano le risorse presenti sul territorio.

MEM.ART - Umetnostni spomeniki med Benetkami in Istro - Muzeji na območju Benetk in vzdolž slovenske obale

Več tisočletno civilizacijo Benetk in njenega ozemlja, ki po umetnosti in kulturi zajema "seveda" tudi Dal–macijo in Istro, danes izpričuje ne–verjetna umetniška in dokumentirana dediščina, ki je shranjena v muzejih, galerijah, arheoloških parkih in podobnih lokacijah.Njena dediščina je ena od največjih na svetu, pričevanja o njej segajo od prazgodovine do današnjih dni.
Projekt se ukvarja s katalogizacijo muzejske mreže na beneškem in na istrski obali in to opravlja s popisom obstoječih ustanov na ozemlju in z izdelavo specifičnih spoznavnih in opisnih kartončkov, ki so na koncu zbrani v lahko pregledno in zanimivo tematsko publikacijo. Vodiču je priložen tudi glasbeni CD, kjer je predlaganih nekaj specifičnih rešitev za ozvočenje muzejskih prostorov.
Muzeji ne morejo biti omejeni na samo funkcijo varstva in prenosa umetniškega bogastva, čeprav je ta funkcija zelo pomembna. Njihova vloga je tudi v zavestnem in korektnem ponovnem ozaveščanju kulturne in zgodo–vinske vrednosti, ki jo izpričuje umetnina; to so elementi, bistvenega pomena za dojemanje vrednosti in vloge umetnosti tudi v sedanji družbi in na splošno v naši civilizaciji.
S tem projektom se namerava priti do delitve in integracije kulturne, zgodovinske in umetniške dediščine čezmejnega ozemlja. Cilj tega je valorizacija umetniške dediščine in večji dostop za širšo publiko, začenši od mladih, ki večkrat ne poznajo obstoječih virov na svojem ozemlju.

MEM.ART - Artistic memories between Venice and Istria - The museums in the Venetian area and along the Slovenian coast

The thousand–year–old Venetian civilization stretches on a territory which, from an artistic and cultural point of view, naturally includes also Dalmatia and Istria; its heritage consists in an extraordinary artistic and documentary wealth enshrined in museums, art galleries, archaeological parks and other similar sites. It ranks among the richest and most important in the world and its items range from prehistoric remains to modern artifacts.
The project envisages the cataloguing ot the Venetian and Istrian museums, through a survey of the existing structures and the drawing up of descriptive cards, to be collected in a thematic publication for them to be easily consulted and disseminated. This guide will be accompanied by a musical CD proposing some specific solution for ambient music in museums.
The role of museums should not be confined to the preservation and transmission of the works of art. It should encompass the historical and cultural values enshrined in the work of art itself; crucial elements to understand the role of art in our society and in our civilization.
This project aims at sharing and integrating the cultural, historical and artistic heritage of the cross–border territory, in order to enhance it and make it more easily accessible by a wider public (especially the younger people who often ignore the resources to be found on their territory).

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Camera di commercio / Trgovinska zbornica (Venezia)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAVEN332632 € 108.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

settembre 2006 – aprile 2008
september 2006 – april 2008

Partner

Consorzio / Konzorcij "Distretto Veneto dei Beni Culturali" (Venezia Marghera)

VEGA – Parco scientifico tecnologico di Venezia / Znanstveno tehnološki park Venezia (Venezia Marghera)

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litoriale (Koper – Capodistria)

CAVEN332633

INTERCULT - Un itinerario per l'intercultura: dalla memoria alla cultura e alla partecipazione

Il presente progetto vuole mettere in sinergia soggetti diversi – sociali ed istituzionali – al fine di individuare e superare gli ostacoli derivanti dalle differenze linguistiche e dalla diversità dei sistemi amministrativi, giuridici e sociali. L'analisi, nei territori transfrontalieri, delle dinamiche dei flussi di immigrazione, delle radici culturali e dei problemi derivanti da politiche di integrazione sociale non adatte consente la definizione di comuni strategie in grado di armonizzare ed integrare le modalità di comunicazione tra cittadini stranieri, locali e le istituzioni.
Al riguardo, l'iniziativa si configura come uno strumento di agevolazione per la divulgazione delle esperienze e delle attività socio–culturali presenti nei territori italiano e sloveno. Con la collaborazione transfrontaliera per la realizzazione di reti tra amministrazioni locali si può accrescere il livello di conoscenza reciproca e favorire la cooperazione tra le pubbliche amministrazioni sui due lati del confine, alimentando il senso di appartenenza all'Europa da parte dei suoi cittadini.
L'analisi delle dinamiche dei flussi di immigrazione, delle radici culturali e dei problemi derivanti da politiche di integrazione sociale non adatte consente, infatti, la definizione di comuni strategie in grado di armonizzare ed integrare le modalità di comunicazione tra le istituzioni ed i cittadini stranieri e/o locali.
Il presente progetto mira a creare un partenariato stabile con la Slovenia per lo scambio sinergico di informazioni nell'ambito dell'integrazione sociale e della diffusione delle esperienze derivanti da analogie ed influenze reciproche intercorse nella storia; esso intende altresì sollecitare la società civile verso la cooperazione e la multiculturalità, coinvolgendo soggetti sia pubblici che privati.

INTERCULT - Pot za večkulturnost: od spomina do kulture in sodelovanja

Pričujoči projekt želi vzpostaviti sinergično vez med različnimi družbenimi in institucionalnimi subjekti za premostitev ovir, ki izhajajo iz jezikovnih razlik in razlik v upravnih, pravnih in družbenih sistemih. Analiza dinamike imigracijskih pretokov, kulturnih korenin in problemov zaradi neutrezne politike socialne integracije, ki je bila opravljena na čezmejnem območju, omogoča določitev skupnih strategij, ki bodo znale uskladiti in integrirati komunikacijske modalnosti med tujimi državljani, lokalnimi državljani in institucijami.
Projekt si želi biti v pomoč pri širjenju izkušenj in socio–kulturnih aktivnosti na italijanskem in slovenskem ozemlju. S čezmejnim sodelovanjem pri ustanovitvi mreženja med lokalnimi upravami se lahko poveča obojestransko poznavanje, spodbuja se sodelovanje med javnimi upravami na obeh straneh meje in okrepi čut pripadnosti Evropi njenih prebivalcev.
Analiza dinamik pretoka imigracije, kulturnih korenin in problemov zaradi neustrezne politike za integracijo omogoča namreč določitev skupnih strategij, ki bodo uspele uskladiti in integrirati komunikacijske sisteme med institucijami in tujimi ter/ali lokalnimi prebivalci.
Pričujoči projekt namerava torej ustvariti stabilno partnerstvo s Slovenijo za sinergično izmenjavo informacij na področju socialne integracije in širitve izkušenj, izhajajočih iz podobnosti in vzajemnega vpliva v zgodovini. Z vključitvijo javnih in zasebnih subjektov namerava spodbujati civilno družbo k sodelovanju in večkulturnosti.

INTERCULT - An Itinerary for Inter-culture: from Memory to Culture and Participation

This project aims at fostering cooperation among different social and institutional subjects, in order to detect and overcome the obstacles deriving from language differences and the diversities of administrative, legal and social systems. In the cross–border territories, the analysis of the migration flows dynamics, the cultural roots and the problems deriving from unsuitable social integration policies makes it possible to outline common strategies which can harmonize and integrate the communication between foreign and local citizens and institutions.
This initiative wants to favour the dissemination of experiences and social–cultural activities in the Italian and Slovenian territories. The cross–border cooperation aimed at setting up networks between local administrations can increase the mutual knowledge and foster cooperation of the public administrations on the two sides of the border, thus consolidating the citizens' sense of belonging to Europe.
The analysis of the migration flows dynamics, the cultural roots and the problems deriving from unsuitable social integration policies makes it possible to outline common strategies which can harmonize and integrate the communication between the institutions and foreign and/or local citizens.
This project wants to set up a stable partnership with Slovenia to exchange information about social integration and dissemingation of experiences related to analogies and mutual influences in history. This initiative is going to stimulate cooperation and multiculturalism in our society, involving both public and private actors.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Comune / Občina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAVEN332633 € 85.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

luglio 2006 – aprile 2008
julij 2006 – april 2008

Partner

Občina / Comune Idrija

Pomorski muzej / Museo del mare "Sergej Mašera" (Piran – Pirano)

PRC – Posoški Razvojni Center / Centro di sviluppo (Kobarid)

http://www.comune.venezia.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/5476

PREV-CADSES - Piano di Protezione civile PREV-CADSES

CBVEN332634

Il progetto istituisce un "coordinamento italo–sloveno" della Protezione civile denominato "Prev–Cadses" e rappresenta l'avvio di una metodologia aggiornata ed innovativa di "Sistemi di protezione civile" strutturata in diverse attività.
La prima fase, realizzata nell'area della provincia di Venezia, riguarda l'attivazione di nuovi piani di protezione civile; successivamente, nell'area slovena, viene effettuata una ricognizione dello stato dell'arte della protezione civile e si attiva uno studio di fattibilità in merito alle rispettive metodologie di applicazione dei sistemi di protezione civile nei casi di eventi ambientali importanti.
L'ultima parte del progetto riguarda la definizione di un primo piano di protezione civile italo–sloveno che affronta soprattutto le problematiche rivolte alle grandi emergenze ambientali e realizza una simulazione finale in base al "Piano di protezione civile Prev–Cadses", realizzato dal partenariato italo–sloveno delle autonomie locali e territoriali.
Il livello di cooperazione transfrontaliera è, pertanto, concentrato sullo sviluppo in comune e comparato dei rispettivi piani operativi di protezione civile, sull'armonizzazione degli stessi nonché sul coinvolgimento costante delle strutture amministrative, degli esperti e dei volontari delle due aree italo–slovene. Vengono, infine, realizzate attività di divulgazione del progetto e dei risultati raggiunti attraverso la pubblicazione di un manuale e di un DVD.

PREV-CADSES - Načrt civilne zaščite PREV-CADSES

Pričujoči projekt zastavlja "italijansko–slovensko koordinacijo" civilne zaščite, imenovano Prev–Cadesin, in predstavlja zagon posodobljene in inovativne metodologije "sistemi civilne zaščite", ki je sestavljena iz več aktivnosti. Prva faza projekta, izvedena na področju občine Benetke, predvideva aktivacijo novih načrtov civilne zaščite.
Nato se na slovenskem območju opravi posnetek stanja civilne zaščite in študija izvedljivosti o zadevnih metodologijah pri aplikaciji sistemov civilne zaščite v primeru pomembnih okoljskih dogodkov.
V zadnjem delu projekta sta predvideni določitev prvega italijansko–slovenskega načrta civilne zaščite, ki se loteva predvsem problematik velikih okoljskih izrednih stanj in končna simulacija na osnovi "Načrta civilne zaščite Prev–Cades" v izvedbi italijansko–slovenskega partnerstva lokalnih in ozemeljskih samouprav.
Čezmejnego sodelovanje se torej osredotoča na skupni in primerjalni razvoj operativnih planov civilne zaščite za uskladitev načrtov in ob stalnem vključevanju upravnih ustanov, strokovnjakov in prostovoljcev z italijansko–slovenskih območij. Na koncu izide priročnik in DVD poskrbi za objavo načrta in dobljenih rezultatov.

PREV-CADSES - PREV-CADSES civil defence plan

This project is going to set up an Italian–Slovenian coordination centre of Civil Defence called Prev – Cadses and to define modern and innovative methods of Civil Defence Systems, divided into various activities. The first stage of the project, to be carried out in the province of Venice, envisages new civil defence plans.
Later on, in the Slovenian area, the conditions of the civil defence system are going to be assessed and a feasibility study is going to be undertaken with regard to the implementation methods of the civil defence systems in case of major environmental events.
The last part of the project concerns the drawing up of a first Italian–Slovenian civil defence plan, which deals especially with the problems of major environmental emergencies; a final simulation is going to take place according to the "Prev–Cadses Civil Defence Plan" resulting from the Italian–Slovenian partnership between local and territorial autonomies.
The cross–border cooperation is focused on the common and comparative development of the mutual civil defence plans, in order to harmonize them and to constantly involve the administrative structures, the experts and the volunteers of the two Italian–Slovenian areas. Finally, project dissemination activities are going to be carried out and the results achieved will be communicated by means of a handbook and a DVD.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Provincia / Pokrajina Venezia

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CBVEN332634 € 135.700,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2006 – aprile 2008
oktober 2006 – april 2008

Partner

Comune / Občina Marcon
Comune / Občina Portogruaro
Comune / Občina Teglio Veneto
Comune / Občina Annone Veneto
Comune / Občina Gruaro
Comune / Občina Pramaggiore
Comune / Občina S. Michele al Tagliamento
Comune / Občina Fossalta di Portogruaro
Comune / Občina Caorle
Comune / Občina Montenars
Občina / Comune Piran–Pirano
Gasilska zveza / Vigili del fuoco volontari "Bovec"
Comune / Občina Artegna
Comune / Občina Cinto Caomaggiore
Comune / Občina S. Stino di Livenza
Comune / Občina Concordia Sagittaria
Comune / Občina Sesto al Reghena
Comune / Občina Cordovado
Comune / Občina Morsano al Tagliamento
Comune / Občina S. Vito al Tagliamento

http://www.koper.si/povezava.aspx?pid=7182&langid=1060

TO PILE - From decision makers TO citizens, SMEs, Local Authority & viceversa: Performing at Interregional Level the EU Information System

L'adesione della Slovenia all'Unione Europea ed il progressivo avvicinamento dei Paesi dei Balcani hanno aperto nuove prospettive di collaborazione tra le Pubbliche Amministrazioni venete e slovene: nuove necessità, richieste di assistenza e di informazione sono avanzate da parte dei cittadini e delle imprese dei due territori, alle quali le Pubbliche Amministrazioni devono rispondere in modo esaustivo e preciso.
Tale complessità si ripercuote nella gestione dei flussi informativi verso cittadini ed imprese e presuppone non solo una comunicazione delle decisioni prese dagli Stati a Bruxelles, ma anche un continuo scambio di informazioni tra centri periferici nel modo più sistemico e capillare possibile. È necessario sostenere la circolazione delle informazioni e la cooperazione tra le Pubbliche Amministrazioni ed i soggetti preposti all'informazione di realtà decentrate e confinanti, facilitando quindi lo sviluppo di reti settoriali transfrontaliere, soprattutto in un'ottica di futura macroregione.

CBVEN332635

Si tratta di lavorare sulla qualità dei servizi, delle informazioni, evitando duplicazioni inutili e favorendo la specializzazione della conoscenza.
L'iniziativa favorisce la cooperazione attraverso l'integrazione tra i cittadini e le imprese, la reciproca conoscenza, l'armonizzazione degli enti ed il parternariato; essa mira al perfezionamento dei network nei servizi di informazione al cittadino e di assistenza alle imprese su tematiche europee, favorendone il miglioramento e sostenendo il ruolo chiave della Pubblica Amministrazione.

TO PILE - From decision makers TO citizens, SMEs, Local Authority & viceversa: Performing at Interregional Level the EU Information System

Priključitev Slovenije k Evropski uniji in postopno približevanje balkanskih držav je odprlo nove perspektive za sodelovanje med javnimi upravami iz Veneta in Slovenije. Državljani in podjetja iz obeh območij so izrazili nove potrebe in zahteve po pomoči in po informacijah, na katere morajo javne uprave dati izčrpne in natančne odgovore.
Kompleksnost se občuti pri upravljanju pretoka informacij do državljanov in do podjetij in predpostavlja se ne samo poročanje o sprejetih odločitvah držav Bruslju, ampak tudi stalno izmenjavo informacij v periferne centre in to čim bolj sistemsko in kapilarno. Potrebno je podpirati kroženje informacij in sodelovanje med javnimi upravami. in osebami, odgovornimi za informacijo decentriranih in mejnih stvarnosti, kar pospešuje razvoj čezmejnih sektorialnih omrežij, predvsem v luči bodoče makroregije.
Potrebno si je prizadevati za kakovost storitev in informacij, izogibati se nepotrebnim podvajanjem in spodbujati specializacijo znanja.
Pobuda spodbuja sodelovanje preko integracije državljanov in podjetij, obojestranskega poznavanja, usklajevanja zavodov in partnerstva. Cilj je izpopolnitev mreže informacijskih storitev za državljane in pomoči podjetjem pri evropskih tematikah, s spodbujanjem izboljševanja in s podpiranjem ključne vloge javne uprave.

TO PILE - From decision makers TO citizens, SMEs, Local Authority & viceversa: Performing at Interregional Level the EU Information System

Slovenia's entry into the European Union and the gradual approaching of the Balkans countries has opened up new prospects for cooperation between the Slovenian and the Veneto region's public administrations. The citizens and the firms of the two territories have put forward new demands and requests for assistance and information, which the public administrations must meet with a careful and exhaustive response.
Such complexity has a bearing on the management of the information flows targeted at citizens and firms and requires not only a thorough information about the decisions taken by the states in Bruxelles, but also a continuous and widespread exchange of information between peripheral centres. The dissemination of information and the cooperation between public administrations and the subjects responsible for information in remote and bordering areas must be supported, fostering the development of cross–border sectorial networks, especially with a view to the creation of a macroregion in the future.
The quality of services and information must be improved, whilst preventing useless overlapping and fostering specialized knowledge.
This initiative favours cooperation through the integration of citizens and firms, the mutual knowledge, the harmonization of institutions and partnership. Its objective is the improvement of networks for citizens' information services and assistance to firms on European issues, whilst supporting the key role of the public administration.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Unione regionale delle Camere di commercio del Veneto / Deželno združenje Trgovinskih zbornic dežele Veneto

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CBVEN332635 € 123.122,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

ottobre 2006 – aprile 2008
oktober 2006 – april 2008

Partner

Direzione sede di Bruxelles della Regione del Veneto / Direkcija sedež v Bruslju dežele Veneto

Gruppo d'interesse economico / Gospodarsko interesno združenje "Marco Polo System" (Venezia)

Mestna občina / Comune Città di Koper–Capodistria

Občina / Comune Izola–Isola

Gospodarska zbornica Slovenije – Območna obrtna zbornica Koper / Camera dell'economia della Repubblica di Slovenia – Camera regionale Capodistria

SAPES - Saperi e Sapori di confine

CBVEN332636

L'intervento avente acronimo "SAPES" propone la valorizzazione ed il dialogo tra le culture locali dei territori italiani e sloveni coinvolti, principalmente attraverso il recupero degli aspetti enogastronomici correlati alla storia locale, alla memoria e all'evoluzione dei sistemi produttivi e all'immaginario narrativo popolare e letterario.
Il progetto intende favorire l'incontro e la conoscenza reciproca delle popolazioni di confine attraverso un percorso centrato sulle tradizioni culinarie, la degustazione di vini e piatti tipici e l'immaginario connesso, dal momento che la produzione del cibo, la cucina ed i simboli che vi fanno riferimento rappresentano un forte segno di identità.
Le metodologie adottate fin dalla fase iniziale di analisi e raccolta dei materiali documentali mirano al coinvolgimento delle comunità dei territori interessati, con l'avvio di una ricerca promossa attraverso la collaborazione tra istituzioni, associazioni economiche (con particolare riguardo al settore enogastronomico), ricercatori ed esperti di cultura locale, scuole primarie e secondarie ed istituti alberghieri, per confluire e concludersi nell'organizzazione di eventi e manifestazioni di carattere culturale ed enogastronomico.
Le istituzioni, le associazioni, ma anche personalmente i ragazzi e gli adulti coinvolti nelle varie fasi progettuali si trovano a proporre i risultati del loro lavoro alle comunità, divenendo ad un tempo divulgatori e fruitori dell'esperienza. Il prodotto dell'itinerario progettuale viene rappresentato dai materiali raccolti, dalle esperienze divulgative proposte, così come dal patrimonio di relazioni e dalla migliore conoscenza reciproca derivante dall'attuazione del progetto stesso.

SAPES - Znanja in okusi ob meji

Projekt predlaga dvig vrednosti in dialog med lokalnimi kulturami italijanskih in slovenskih vključenih območij, predvsem s ponovnim odkritjem enogastronomskih vidikov, ki so vezani na lokalno zgodovino, na spomin in razvoj proizvodnih sistemov in na pripovedni ljudski in literarni domišljijski svet.
Namen projekta je spodbujati srečanja in obojestransko poznavanje mejnega prebivalstva skozi pot kulinarične tradicije, pokušine vin in tipičnih jedi in na to vezane domišljije, saj imajo proizvodnja hrane, kuhinja in njeni simboli velik pomen za identiteto.
Cilj uporabljenih metod, kot je analiza in zbiranje dokumentarnega gradiva, ki so ju uporabili že v začetku, je vključitev skupnosti zajetih območij. Izvedli so raziskavo v sodelovanju med institucijami, ekonomskimi združenji (še posebej v enogastronomskem sektorju), raziskovalci in strokovnjaki na področju lokalne kulture, primarnimi, sekundarnimi in gostinskimi šolami in zaključili z organizacijo prireditev in dogodkov enogastronomskega in kulturnega značaja.
Institucije, združenja, pa tudi osebno mladi in odrasli, ki so bili vključeni v razne faze izvedbe projekta, bodo sodelovali pri objavljanju skupka rezultatov svojega dela in tako postali istočasno razširjevalci in koristniki izkušnje. Izdelke projektne poti bo predstavljalo zbrano gradivo, objavljene izkušnje, predvsem pa bogastvo odnosov in boljšega obojestranskega poznavanja.

SAPES - Frontier's learning and tastes

This project proposes the enhancement and the dialogue between local cultures of the Italian and Slovenian territories, through the recovery of the oeno–gastronomic aspects connected with the local history, memories, the evolution of production systems and the popular and literary fiction.
The project aims at fostering meetings and mutual learning about the bordering peoples, by focusing on gastronomic traditions, food–and–wine tasting and the correlated collective imaginary, since the production of food, the cuisine and the related symbols are strong identity symbols.
The methods which have been adopted since the first stage of analysis and document collection aim at involving the local communities, by undertaking research activity through the cooperation between institutions, economic associations (with special regard to the wine and food sector), researchers and experts on local culture, primary and secondary schools and hotel schools; all of which will end in the organization of cultural and oenogastronomic events.
The institutions, the associations, the young people and the adults involved in the various stages of the project will cooperate and submit the results of their work to the communities, thus divulging their experience and benefiting from it at the same time. The final product of the project will be the collected material, the divulging experiences, and especially the resulting relations and better mutual knowledge.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Associazione / Združenje "DonnEuropee Federcasalinghe" (Venezia Marghera)

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CBVEN332636 € 117.733,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

novembre 2006 – aprile 2008
november 2006 – april 2008

Partner

Comune / Občina Concordia Sagittaria

Istituto statale alberghiero / Državni gostinski inštitut "Barbarigo – Sarpi" (Venezia)

Kmetijsko gozdarski zavod – Kmetijsko gozdarska zbornica Slovenije / Istituto per l'agricoltura e le foreste – Camera per l'agricoltura e le foreste (Nova Gorica)

http://www.donneuropee.it/index.php?area=6&menu=82&lingua=4

DICE (Distretto culturale evoluto) - Progetto pilota per l'attivazione di distretti culturali evoluti

I distretti culturali evoluti possono rappresentare il quadro di riferimento per le politiche del territorio che promuovono le attività culturali come volano per l'innovazione e l'integrazione sociale, secondo un approccio innovativo in Italia. Il progetto qui menzionato si propone, per l'appunto, di elaborare un nuovo modello di distretto culturale che esce dalla logica della specializzazione monofiliera, per sviluppare l'integrazione creativa di molte filiere differenti.
Come dimostrano numerose esperienze – condotte soprattutto a livello internazionale – le politiche culturali oggi possono porsi in un orizzonte di riferimento ampio, che interessa in maniera non secondaria le dimensioni di benessere sociale ed economico, che insieme a quelle culturali possono determinare la qualità della vita di un territorio.

CAVEN332653

Al riguardo, "DICE" si sviluppa in due fasi: la prima definisce un modello di riferimento per la realtà veneta, suddividendo il territorio regionale in sub–sistemi territoriali caratterizzati da elementi socio–culturali propri e da specializzazioni distinte in termini di offerta culturale. Nella seconda fase di studio vengono, invece, individuate le possibili strategie di sviluppo generale di breve e di lungo periodo, sia a livello regionale che di singolo distretto culturale, con l'indicazione di modelli organizzativi funzionali allo sviluppo integrato del territorio.
Il sistema di partenariato consente la realizzazione di un confronto ed interscambio secondo una visione integrata tra pianificazione culturale territoriale ed il sistema storico e paesaggistico–ambientale, con lo scopo di pervenire all'acquisizione di strumenti di analisi dei complessi fenomeni che connotano il rapporto tra cultura e territorio, sviluppo sostenibile e miglioramento della qualità di vita dei cittadini.

DICE - (Razvit kulturni okraj) - Pilotni projekt za aktiviranje in razvoj kulturnih območij

Razvita kulturna območja lahko predstavljajo referenčni okvir za teritorialno politiko, ki promovira kulturne aktivnosti kot volan za inovacije in socialno integracijo v Italiji na osnovi inovativnega pristopa. Omenjeni projekt namerava izdelati nov model kulturnega območja, ki ne izhaja iz logike specializirane enojne predilnice, da bi razvil kreativno integracijo mnogih različnih predilnic.
Na podlagi mnogih izkušenj, pridobljenih predvsem na mednarodnem nivoju, se kulturne politike lahko postavijo pred širok referenčni okvir, kjer socialno in ekonomsko blagostanje, ki skupaj s kulturnim blagostanjem določa kvaliteto življenja na območju, ni sekundarnega pomena.
Projekt se razvija predvsem v dveh fazah. Prva faza je določitev referenčnega modela za stvarnost dežele Veneto z delitvijo regionalnega območja na podozemeljske sisteme s svojimi značilnimi socio–kulturnimi elementi in z drugačnimi specializacijami, kar se tiče kulturne ponudbe. V drugi fazi študija se določijo možne kratkoročne in dolgoročne splošne razvojne strategije, tako na regionalnem nivoju kot na nivoju posameznega kulturnega območja, z indikacijo funkcionalnih organizacijskih modelov za integriran razvoj teritorija.
Sistem partnerstva omogoča primerjavo in izmenjavo na podlagi integrirane vizije med teritorialnim kulturnim načrtovanjem in zgodovinskim, pokrajinsko–okoljskim sistemom. Namen tega je pridobiti orodja za analizo kompleksnih pojavov, ki označujejo odnos med kulturo in ozemljem, trajnim razvojem in izboljšanjem kakovosti življenja državljanov.

DICE (Evolved cultural district) - A pilot project: setting up evolved cultural districts

The evolved cultural districts may provide a reference framework for the territorial policies which promote cultural activities as a drive for innovation and social integration, in keeping with an innovative approach that is unprecedented in Italy. The project aims at outlining a new pattern of cultural district that abandons the single sector specialty to develop the creative integration of several different sectors.
Various experiences, especially those carried out at an international level, show that nowadays cultural policies may have a wide reference context, which involves the social, economic and cultural dimensions that can be fundamental for the life of a specific territory.
The project is divided into two stages. The first one has outlined a reference pattern for the Veneto region, dividing the regional territory into subsystems, characterized by social–cultural elements and specialties that differ for their cultural offer. The second stage of study detects the potential development strategies in the short and long term, both at a regional level and within each cultural district, providing organizational patterns that are related to the integrated territorial development.
The partnership system brings about comparison and interchange by integrating the territorial cultural planning with the historical, environmental and landscape systems; all of which, in order to acquire the necessary instruments to analyze the complex phenomena that typify the relationship between culture and territory, sustainable development and improvement of the citizens' quality of life.

Beneficiario / Koristnik / Beneficiary

Unità complessa progetti strategici e politiche comunitarie della Regione del Veneto / Enota za strateške projekte in skupnostno politiko dežele Veneto

Costo totale / Skupni izdatki / Total cost

CAVEN332653	€ 420.000,00

Durata del progetto / Trajanje projekta / Project duration

dicembre 2006 – settembre 2008
december 2006 – september 2008

Partner

ZRS – Znanstveno Raziskovalno Središče – Univerza na Primorskem / Centro di ricerche scientifiche – Università del Litoriale (Koper – Capodistria)